

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part III

## Partie III

OTTAWA, TUESDAY, MAY 15, 2007

OTTAWA, LE MARDI 15 MAI 2007

Statutes of Canada, 2007

Lois du Canada (2007)

Chapters 1 to 7

Chapitres 1 à 7

Acts assented to from 15 December, 2006  
to 29 March, 2007

Lois sanctionnées du 15 décembre 2006  
au 29 mars 2007

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

On peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

**TABLE OF CONTENTS**

1. Acts of the Parliament of Canada, from 15 December, 2006 to 29 March, 2007

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
1	International Bridges and Tunnels Act.....	C-3
2	Budget Implementation Act, 2006, No. 2 .....	C-28
3	Appropriation Act No. 4, 2006-2007 .....	C-49
4	Appropriation Act, No. 1, 2007-2008 .....	C-50
5	An Act to amend the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Information Registration Act and the Criminal Records Act.....	S-3
6	An Act to amend the law governing financial institutions and to provide for related and consequential matters.....	C-37
7	An Act to amend the Hazardous Materials Information Review Act.....	S-2

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 28 December, 2006 to 4 April, 2007

**TABLE DES MATIÈRES**

1. Lois du Parlement du Canada : 15 décembre 2006 — 29 mars 2007

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
1	Loi sur les ponts et tunnels internationaux .....	C-3
2	Loi n° 2 d'exécution du budget de 2006 .....	C-28
3	Loi de crédits n° 4 pour 2006-2007.....	C-49
4	Loi de crédits n° 1 pour 2007-2008.....	C-50
5	Loi modifiant la Loi sur la défense nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et la Loi sur le casier judiciaire .....	S-3
6	Loi modifiant la législation régissant les institutions financières et comportant des mesures connexes et corrélatives.....	C-37
7	Loi modifiant la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses.....	S-2

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 28 décembre 2006 — 4 avril 2007

## **CHAPTER 1**

### **INTERNATIONAL BRIDGES AND TUNNELS ACT**

#### **SUMMARY**

This enactment establishes an approval mechanism for the construction, alteration and acquisition of international bridges and tunnels and provides for the regulation of their operation, maintenance and security.

## **CHAPITRE 1**

### **LOI SUR LES PONTS ET TUNNELS INTERNATIONAUX**

#### **SOMMAIRE**

Le texte a pour objet de subordonner la construction, la modification et l'acquisition des ponts et tunnels internationaux à l'obtention d'un agrément et de régir leur exploitation, leur entretien et leur sûreté.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting international bridges and tunnels and making a consequential amendment to another Act – Bill C-3  
(Introduced by: Minister of Transport, Infrastructure and Communities)

Loi concernant les ponts et tunnels internationaux et modifiant une loi en conséquence – Projet de loi C-3  
(Déposé par : Le ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2006-04-24	First Reading / Première lecture	2006-06-22
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-04-28 2006-05-01	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-10-24
Second Reading / Deuxième lecture	2006-05-01	Second Reading / Deuxième lecture	2006-10-24
Committee / Comité	Transport, Infrastructure and Communities / Transports, de l'infrastructure et des collectivités	Committee / Comité	Transport and Communications / Transports et communications
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-05-11 2006-05-16 2006-05-30 2006-06-06 2006-06-08	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-11-08 2006-11-21 2006-11-22 2006-11-28 2006-12-05 2006-12-06 2006-12-12
Committee Report / Rapport du comité	2006-06-12	Committee Report / Rapport du comité	2006-12-12
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2006-06-19	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2006-12-12
Report Stage / Étape du rapport	2006-06-20	Report Stage / Étape du rapport	2006-12-12
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-06-22	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2006-06-22	Third Reading / Troisième lecture	2006-12-13
Message sent to the House of Commons / Message envoyé à la Chambre des communes			2006-12-13
Concurrence in Senate Amendments / Adoption des amendements du Sénat			2007-01-29
<b>Royal Assent: February 1, 2007, Statutes of Canada, 2007, chapter 1 Sanction royale : Le 1<sup>er</sup> février 2007, Lois du Canada (2007), chapitre 1</b>			

TABLE OF PROVISIONS

INTERNATIONAL BRIDGES AND TUNNELS  
ACT

SHORT TITLE

1. *International Bridges and Tunnels Act*

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Definitions  
3. Binding on Her Majesty  
4. Relationship with certain Acts  
5. Works for general advantage of Canada

CONSTRUCTION AND ALTERATION

6. Prohibition  
7. Application for approval  
8. Approval of Governor in Council  
9. Ministerial order  
10. Offence  
11. Court may order forfeiture  
12. Expropriation

MAINTENANCE AND REPAIR

13. Ministerial order  
14. Regulations

OPERATION AND USE

15. Regulations  
15.1 Ministerial order

SECURITY AND SAFETY

16. Regulations  
17. Emergency directions  
18. Authorized officer may make emergency direction  
19. Duration  
20. Relationship with regulations  
21. Not statutory instrument

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES PONTS ET TUNNELS  
INTERNATIONAUX

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les ponts et tunnels internationaux*

DÉFINITIONS ET APPLICATION

2. Définitions  
3. Sa Majesté  
4. Primauté de la présente loi  
5. Déclaration

CONSTRUCTION ET MODIFICATION

6. Interdictions  
7. Demande d'agrément  
8. Agrément du gouverneur en conseil  
9. Ordre du ministre  
10. Infractions et peines  
11. Confiscation  
12. Expropriation

ENTRETIEN ET RÉPARATION

13. Ordre du ministre  
14. Règlements

EXPLOITATION ET USAGE

15. Règlements  
15.1 Ordre du ministre

SÛRETÉ

16. Règlements  
17. Directives d'urgence  
18. Autorisation de donner une directive d'urgence  
19. Période de validité  
20. Adjonction ou substitution de la directive aux règlements  
21. *Loi sur les textes réglementaires*

22. Offence

22. Infractions et peines

## CHANGE OF OWNERSHIP, OPERATOR OR CONTROL

CHANGEMENT CONCERNANT LA PROPRIÉTÉ,  
L'EXPLOITATION OU LE CONTRÔLE

23. Prohibition

23. Interdictions

24. Application for approval

24. Demande d'agrément

25. Approval of Governor in Council

25. Agrément du gouverneur en conseil

26. Ministerial order

26. Ordre du ministre

27. Offence

27. Infractions et peines

28. Regulations

28. Règlements

## INCORPORATION BY LETTERS PATENT

CONSTITUTION DE PERSONNES MORALES PAR LETTRES  
PATENTES

29. Letters patent

29. Lettres patentes

30. Deemed knowledge of letters patent

30. Connaissance réputée

31. Regulations

31. Règlements

32. Capacity and powers

32. Capacité

33. Tolls

33. Droits

34. Power to manage

34. Administrateurs

35. Duty of care of directors and officers

35. Devoirs des administrateurs et des dirigeants

36. Power to make by-laws

36. Règlements administratifs

## SHARES OF A CORPORATION

## ACTIONS D'UNE PERSONNE MORALE

37. *Financial Administration Act*37. *Loi sur la gestion des finances publiques*

## ENFORCEMENT

## MESURES DE CONTRAINTE

38. False statements or information

38. Déclarations fausses ou trompeuses

39. Powers

39. Entrée et saisie

40. Duty to assist Minister

40. Obligation d'assistance

41. Injunction

41. Injonction

42. Offence

42. Infractions et peines

## ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

## PÉNALITÉS

43. Regulations

43. Règlements

44. Notices of violation

44. Procès-verbaux

45. Violation

45. Violation

46. Issuance of notice of violation

46. Verbalisation

47. Definition of "Tribunal"

47. Définition de « Tribunal »

48. Option

48. Option

49. Payment of specified amount precludes further proceedings

49. Paiement de la pénalité

50. Request for review of determination

50. Requête en révision

51. Certificate

51. Omission de payer la pénalité ou de présenter une requête

- 52. Determination by Tribunal member
- 53. Right of appeal
- 54. Registration of certificate
- 55. Time limit for proceedings

**FIVE-YEAR REVIEW**

- 56. Review of Act in five years

**TRANSITIONAL PROVISIONS**

- 57. **Proposals for construction or alteration**
- 58. **Existing operators of international bridges and tunnels**

**CONSEQUENTIAL AMENDMENT**

- 59. *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*

**COMING INTO FORCE**

- 60. **Order in council**

**SCHEDULE**

- 52. Décision
- 53. Appel
- 54. Enregistrement du certificat
- 55. Prescription

**EXAMEN**

- 56. Examen de l'application de la loi

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

- 57. **Demandes : construction ou modification**
- 58. **Exploitation d'un pont ou tunnel international**

**MODIFICATION CORRÉLATIVE**

- 59. *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

- 60. **Décret**

**ANNEXE**

## CHAPTER 1

## CHAPITRE 1

An Act respecting international bridges and tunnels and making a consequential amendment to another Act

Loi concernant les ponts et tunnels internationaux et modifiant une loi en conséquence

[Assented to 1st February, 2007]

[Sanctionnée le 1<sup>er</sup> février 2007]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *International Bridges and Tunnels Act*.

1. *Loi sur les ponts et tunnels internationaux*.

Titre abrégé

## INTERPRETATION AND APPLICATION

## DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“alteration”  
« modification »

“alteration” includes a conversion, an extension and a change in the use of an international bridge or tunnel but does not include its operation, maintenance and repair.

« entité » Personne morale, société de personnes, fiducie, coentreprise ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale.

« entité »  
“entity”

“debt obligation”  
« titre de créance »

“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of an entity, whether secured or unsecured.

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »  
“Minister”

“entity”  
« entité »

“entity” means a corporation, partnership, trust, joint venture or unincorporated association or organization.

« modification » Sont notamment visés la conversion, l'agrandissement et le changement d'usage du pont ou tunnel international; ne sont toutefois pas visés son exploitation, son entretien et sa réparation.

« modification »  
“alteration”

“international bridge or tunnel”  
« pont ou tunnel international »

“international bridge or tunnel” means a bridge or tunnel, or any part of it, that connects any place in Canada to any place outside Canada, and includes the approaches and facilities related to the bridge or tunnel.

« pont ou tunnel international » Tout ou partie du pont ou du tunnel reliant tout lieu au Canada à un lieu hors du Canada, y compris les approches et installations connexes.

« pont ou tunnel international »  
“international bridge or tunnel”

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Transport.

« titre » Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou

« titre »  
“security”

“security”  
« titre »

“security” means



	<p>(a) in relation to a corporation, a share of any class of shares of the corporation or a debt obligation of the corporation, and includes a warrant of the corporation, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit; and</p> <p>(b) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity.</p>	<p>des documents les attestant; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance afférents.</p> <p>« titre de créance » Toute preuve d'une créance sur l'entité ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.</p>	<p>« titre de créance » "debt obligation"</p>
Binding on Her Majesty	<p><b>3.</b> This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	<p><b>3.</b> La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.</p>	<p>Sa Majesté</p>
Relationship with certain Acts	<p><b>4.</b> (1) In the event of any inconsistency or conflict between this Act or any regulations made under it and any Act listed in the schedule, this Act and the regulations prevail to the extent of the inconsistency or conflict.</p>	<p><b>4.</b> (1) La présente loi et les règlements pris sous son régime l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi mentionnée à l'annexe.</p>	<p>Primauté de la présente loi</p>
Amendment of schedule	<p>(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations amending the schedule by adding, changing or deleting the name of an Act.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, modifier l'annexe en ajoutant, modifiant ou supprimant la mention d'une loi.</p>	<p>Modification de l'annexe</p>
Application of other Acts	<p>(3) Subject to subsection (4), nothing in this Act or any regulations made under it affects the application of any other Act of Parliament, including any requirement for a person to obtain a licence, permit or other authorization in respect of an international bridge or tunnel.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), la présente loi et les règlements pris sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de toute autre loi fédérale, notamment en ce qui touche l'obligation d'obtenir une licence, un permis ou toute autre autorisation eu égard à un pont ou tunnel international.</p>	<p>Application d'autres lois</p>
<i>Navigable Waters Protection Act</i>	<p>(4) Despite section 13 of the <i>Navigable Waters Protection Act</i>, approval may be given under Part 1 of that Act to the site or plans of an international bridge over the St. Lawrence River.</p>	<p>(4) Malgré l'article 13 de la <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i>, il est permis d'approuver, sous le régime de la partie 1 de cette loi, l'emplacement ou les plans d'un pont international sur le fleuve Saint-Laurent.</p>	<p><i>Loi sur la protection des eaux navigables</i></p>
Works for general advantage of Canada	<p><b>5.</b> International bridges and tunnels are declared to be works for the general advantage of Canada.</p>	<p><b>5.</b> Les ponts et tunnels internationaux sont déclarés être à l'avantage général du Canada.</p>	<p>Déclaration</p>
	<p>CONSTRUCTION AND ALTERATION</p>	<p>CONSTRUCTION ET MODIFICATION</p>	
Prohibition	<p><b>6.</b> No person shall construct or alter an international bridge or tunnel without the approval of the Governor in Council.</p>	<p><b>6.</b> Nul ne peut, sans l'agrément du gouverneur en conseil, construire ou modifier un pont ou tunnel international.</p>	<p>Interdictions</p>
Application for approval	<p><b>7.</b> (1) Approval for the construction or alteration of an international bridge or tunnel may only be obtained by submitting an application to the Minister for approval by the Governor in Council.</p>	<p><b>7.</b> (1) L'obtention de l'agrément du gouverneur en conseil est subordonnée à la transmission d'une demande au ministre.</p>	<p>Demande d'agrément</p>

Consultation	(1.1) The Minister may, if in the opinion of the Minister it is necessary having regard to all the circumstances, consult with the other levels of government that have jurisdiction over the place of the proposed construction or alteration and with any person who, in the opinion of the Minister, has a direct interest in the matter.	(1.1) Le ministre peut, s'il est d'avis que, eu égard aux circonstances, il est nécessaire de le faire, consulter le gouvernement provincial et l'administration municipale ayant compétence à l'égard du lieu où se trouve le pont ou tunnel international à modifier ou de celui où il sera construit ainsi que toute personne qu'il estime directement intéressée en l'occurrence.	Consultation
Documents or information	(2) A person who submits an application shall provide the Minister with any document or information that is required under guidelines issued by the Minister and any other document or information that is required by the Minister after receipt of the application.	(2) La demande est accompagnée des documents et renseignements exigés par les lignes directrices établies par le ministre. De plus, l'intéressé fournit à celui-ci tout document ou renseignement supplémentaire exigé par lui après réception de la demande.	Documents et renseignements
Not statutory instruments	(3) The guidelines referred to in subsection (2) are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Approval of Governor in Council	<b>8.</b> (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, approve the proposed construction or alteration of an international bridge or tunnel subject to any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate.	<b>8.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, agréer tout projet de construction ou de modification d'un pont ou tunnel international, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées.	Agrément du gouverneur en conseil
Variation of terms and conditions	(2) The Governor in Council may vary or rescind the terms and conditions or impose new terms and conditions.	(2) Il peut modifier ou annuler les conditions de l'agrément et en ajouter de nouvelles.	Modification des conditions
Compliance with terms and conditions	(3) Every person who is subject to terms and conditions shall comply with them.	(3) Toute personne assujettie aux conditions de l'agrément est tenue de s'y conformer.	Obligation
Ministerial order	<b>9.</b> (1) If an international bridge or tunnel is constructed or altered without the approval of the Governor in Council, the Minister may <i>(a)</i> order any person to refrain from proceeding with the construction or alteration of the bridge or tunnel; <i>(b)</i> order the owner of the bridge or tunnel to remove or alter the bridge or tunnel; and <i>(c)</i> if the owner of the bridge or tunnel fails to comply with an order made under paragraph <i>(b)</i> , remove and destroy the bridge or tunnel and sell, give away or otherwise dispose of the materials contained in the bridge or tunnel.	<b>9.</b> (1) Dans le cas où une personne construit ou modifie un pont ou tunnel international sans l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut : <i>a)</i> ordonner à quiconque d'arrêter les travaux de construction ou de modification; <i>b)</i> ordonner au propriétaire du pont ou tunnel de l'enlever ou de le modifier; <i>c)</i> si son propriétaire n'obtempère pas à l'ordre donné en vertu de l'alinéa <i>b)</i> , l'enlever et le détruire, et disposer — notamment par vente ou don — des matériaux qui le composent.	Ordre du ministre

Costs of removal, destruction or disposal	<p>(2) The costs of and incidental to anything done by the Minister under paragraph (1)(c) are — after deducting any sum that may be realized by sale or otherwise — recoverable with costs by Her Majesty in right of Canada from the owner as a debt due to Her Majesty.</p>	<p>(2) Les frais entraînés par l'application de l'alinéa (1)c) sont, après déduction de la somme qui peut être réalisée par vente ou autrement, recouvrables auprès du propriétaire avec dépens, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Frais
Offence	<p><b>10.</b> (1) Every person who contravenes section 6 or subsection 8(3) or fails to comply with an order of the Minister under paragraph 9(1)(a) or (b) is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.</p>	<p><b>10.</b> (1) Quiconque contrevient à l'article 6, au paragraphe 8(3) ou à l'ordre donné en vertu des alinéas 9(1)a) ou b) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p>	Infractions et peines
Continuing offence	<p>(2) If the offence is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.</p>	<p>(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infractions continues
Officers, etc., of corporations	<p>(3) If the offence is committed by a corporation, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p>	<p>(3) En cas de perpétration de l'infraction par une personne morale, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p>	Administrateurs, dirigeants et mandataires
Court may order forfeiture	<p><b>11.</b> (1) If a person is convicted on indictment of an offence referred to in subsection 10(1), the court may, in addition to any other punishment that it may impose, order that the international bridge or tunnel, or anything used in its construction or alteration, (in this section referred to as the "property") be forfeited and, on the making of the order, the property is forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p><b>11.</b> (1) Le tribunal qui prononce un verdict de culpabilité sur mise en accusation pour une infraction visée au paragraphe 10(1) peut, en sus de toute autre sanction, ordonner la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, du pont ou tunnel international en question et de toute chose utilisée pour sa construction ou sa modification.</p>	Confiscation
Application by person claiming interest	<p>(2) If any property is forfeited under subsection (1), any person, other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture, who claims a right or interest in the property, may, within 30 days after the forfeiture, apply by notice in writing to a judge of</p>	<p>(2) Quiconque, autre que la personne déclarée coupable de l'infraction, revendique un droit ou un intérêt sur le bien confisqué peut, dans les trente jours suivant la confiscation, par requête écrite adressée à un juge de la juridiction</p>	Revendication de droits ou d'intérêts

	the superior court of the province where the property is situated for an order under subsection (5).	supérieure de la province où se trouve le bien, lui demander de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (5).	
Date of hearing	(3) A judge to whom the application is made shall fix a day not less than 30 days after the date of filing of the application for the hearing of the application.	(3) Le juge saisi de la requête en fixe l'audition pour une date qui suit d'au moins trente jours celle de son dépôt.	Date d'audition
Notice	(4) An applicant shall serve on the Minister a notice of the application and the day fixed for the hearing of the application at least 15 days before the day fixed for the hearing.	(4) Le requérant donne au ministre avis de la demande et de la date d'audition au moins quinze jours avant celle-ci.	Avis
Order by judge	(5) The applicant is entitled to an order by a judge declaring that the applicant's right or interest is not affected by the forfeiture if, on the hearing of the application, the judge is satisfied that the applicant  (a) is innocent of any complicity in the offence that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to the offence with the person convicted of the offence; and  (b) exercised reasonable care to prevent the property from being constructed, altered or used, as the case may be, in contravention of this Act.  The judge shall include in the order a declaration of the nature and extent of the applicant's right or interest.	(5) Le requérant a droit à une ordonnance portant que la confiscation ne porte pas atteinte à son droit ou à son intérêt et précisant la nature et l'étendue de ce droit ou de cet intérêt si le juge, à l'audition de la requête, est convaincu de ce qui suit :  (a) il n'y a eu, à l'égard de l'infraction qui a entraîné la confiscation, aucune complicité ou collusion entre le requérant et le coupable;  (b) le requérant a usé de toute la diligence possible pour éviter que le pont ou tunnel international ne soit construit ou modifié, ou que la chose ne soit utilisée, selon le cas, en contravention avec la présente loi.	Ordonnance du juge
Appeal	(6) An appeal from an order or refusal to make an order under subsection (5) lies to the court to which an appeal may be taken from an order of the superior court in the province in which the forfeiture occurred, and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court from orders or judgments of a judge of the superior court.	(6) Il peut être fait appel de la décision de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe (5) devant le tribunal qui connaît des appels des ordonnances de la juridiction supérieure de la province où la confiscation a eu lieu. Il est statué sur l'appel selon les règles de procédure de ce tribunal.	Appel
Application to Minister	(7) The Minister shall, on application made to the Minister by any person who has obtained an order under subsection (5),  (a) direct that the property to which the applicant's right or interest relates be returned to the applicant; or  (b) direct that an amount equal to the value of the applicant's right or interest, as declared in the order, be paid to the applicant.	(7) À la demande du bénéficiaire de l'ordonnance, le ministre ordonne soit de lui restituer le bien confisqué, soit de lui verser une somme qui correspond à la valeur de son droit ou de son intérêt.	Demande au ministre

Disposal of  
forfeited  
property

(8) If no application is made under this section for an order in relation to a right or interest in any property or an application is made and the judge or, on appeal, the court refuses to make an order referred to in subsection (5), the property shall be disposed of in any manner that the Minister may direct.

(8) En l'absence de toute requête au titre du présent article ou si le juge saisi de la requête ou, en cas d'appel, le tribunal refuse de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (5), il peut être disposé du bien confisqué selon les instructions du ministre.

Défaut  
d'ordonnance

Expropriation

**12.** If a person requires an interest in land, as defined in section 2 of the *Expropriation Act*, for the purposes of the construction or alteration of an international bridge or tunnel and has unsuccessfully attempted to purchase the interest in land, the person may request the Minister to have the Minister of Public Works and Government Services have the interest in land expropriated by the Crown and section 4.1 of that Act applies to that person, with any modifications that are necessary, as if the person were a railway company.

**12.** L'article 4.1 de la *Loi sur l'expropriation* s'applique, comme s'il s'agissait d'une compagnie de chemin de fer, mais avec les adaptations nécessaires, à la personne qui construit ou modifie un pont ou tunnel international et qui présente au ministre une demande pour que le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux fasse exproprier, par la Couronne, un droit réel immobilier au sens de l'article 2 de cette loi dont elle a besoin et qu'elle n'a pu acquérir.

Expropriation

#### MAINTENANCE AND REPAIR

#### ENTRETIEN ET RÉPARATION

Ministerial order

**13.** The Minister may order the owner or operator of an international bridge or tunnel to take any action that the Minister considers appropriate to ensure that it is kept in good condition.

**13.** Le ministre peut ordonner à tout propriétaire ou exploitant d'un pont ou tunnel international de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour qu'il soit maintenu en bon état.

Ordre du  
ministre

Regulations

**14.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the maintenance and repair of international bridges and tunnels, including regulations

**14.** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements concernant l'entretien et la réparation des ponts et tunnels internationaux, notamment pour :

Règlements

(a) requiring the owner or operator of an international bridge or tunnel to prepare reports for the Minister on the condition of the bridge or tunnel;

a) exiger des propriétaires et exploitants de ponts et tunnels internationaux qu'ils établissent des rapports à l'intention du ministre concernant l'état de ceux-ci;

(b) specifying the information that is to be included in the reports and when they must be prepared and sent to the Minister;

b) préciser les renseignements qui doivent y être fournis et les modalités de temps conformément auxquelles ils doivent être établis et transmis au ministre;

(c) requiring any person or class of persons to provide to the Minister any information related to the maintenance and repair of international bridges and tunnels; and

c) exiger de toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — qu'elle transmette au ministre tout renseignement sur l'entretien et la réparation des ponts et tunnels internationaux;

(d) providing for the inspection of international bridges and tunnels by the Minister or a person designated by the Minister.

d) régir l'inspection des ponts et tunnels internationaux par le ministre ou toute personne qu'il désigne.

#### OPERATION AND USE

Regulations

**15.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the operation and use of international bridges and tunnels, including regulations

(a) respecting the use that may be made of international bridges or tunnels by different types of vehicles;

(b) respecting any matter relating to complaints in respect of tolls, fees and other charges, including the procedures to be followed and the person or body who is responsible for dealing with complaints;

(c) respecting the level of service that is to be provided by owners or operators of international bridges or tunnels; and

(d) requiring any person or class of persons to provide to the Minister any information related to the operation and use of international bridges and tunnels.

Consultations

(2) Before recommending that a regulation be made under subsection (1), the Minister shall, if in the opinion of the Minister it is necessary having regard to all the circumstances, consult with the other levels of government that have jurisdiction over any place where an international bridge or tunnel is situated and with any person who, in the opinion of the Minister, has a direct interest in the matter.

Ministerial order

**15.1** If the Minister is of the opinion that a change in the tolls, fees or other charges for the use of an international bridge or tunnel is resulting in adverse effects on the flow of traffic, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, order the owner or operator of the bridge or tunnel to impose the tolls, fees or other charges that, in the opinion of the Minister, would not result in adverse effects on the flow of traffic. Before ordering an owner or operator to impose specified tolls, fees or

#### EXPLOITATION ET USAGE

Règlements

**15.** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements concernant l'exploitation et l'usage des ponts et tunnels internationaux, notamment pour :

a) régir l'usage des ponts et tunnels internationaux en fonction des types de véhicules;

b) régir toute question relative au traitement des plaintes formulées à l'égard des droits, notamment en prévoyant la procédure applicable et en identifiant la personne ou l'organisme responsable du traitement de celles-ci;

c) préciser les services qui doivent être offerts par les propriétaires ou exploitants de ponts ou tunnels internationaux;

d) exiger de toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — qu'elle transmette au ministre tout renseignement sur l'exploitation et l'usage des ponts et tunnels internationaux.

Consultations

(2) Avant de recommander la prise de tout règlement en vertu du paragraphe (1), le ministre consulte, s'il est d'avis que, eu égard aux circonstances, il est nécessaire de le faire, le gouvernement provincial et la municipalité ayant compétence à l'égard de tout lieu où se trouve un pont ou tunnel international et toute personne qu'il estime directement intéressée en l'occurrence.

Ordre du ministre

**15.1** S'il est d'avis que la modification du droit prévu pour l'usage d'un pont ou tunnel international a pour effet de nuire à la fluidité de la circulation, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, ordonner au propriétaire ou à l'exploitant de fixer le droit qui, à son avis, n'aurait pas un tel effet. Le ministre consulte au préalable le propriétaire ou l'exploitant au sujet des effets que ce droit pourrait avoir sur la situation financière de celui-ci.

other charges, the Minister shall consult with the owner or operator concerning the impact that those tolls, fees or other charges could have on their financial situation.

#### SECURITY AND SAFETY

Regulations

**16.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the security and safety of international bridges and tunnels, including regulations

(a) requiring persons who own or operate international bridges or tunnels to develop and implement security plans and establish security management systems;

(b) specifying what must be included in the security plans and requiring persons who own or operate international bridges or tunnels to make the additions, changes or deletions to their security plans that the Minister considers appropriate; and

(c) requiring any person or class of persons to provide to the Minister any information related to the security and safety of international bridges and tunnels.

Emergency directions

**17.** If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to the security or safety of any international bridge or tunnel, the Minister may make directions — including directions respecting the evacuation of the bridge or tunnel and the diversion of traffic or persons — requiring any person to do, or to refrain from doing, anything that in the opinion of the Minister it is appropriate to do or refrain from doing in order to respond to the threat.

Authorized officer may make emergency direction

**18.** The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any direction that the Minister may make under section 17 whenever the officer is of the opinion that there is a threat referred to in that section.

#### SÛRETÉ

Règlements

**16.** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements concernant la sûreté des ponts et tunnels internationaux, y compris en ce qui touche la sécurité des personnes, notamment pour :

a) exiger que les propriétaires et exploitants de ponts et tunnels internationaux élaborent et mettent en oeuvre des plans de sûreté et qu'ils établissent un système de gestion de la sûreté;

b) préciser les éléments qui doivent figurer dans les plans de sûreté et exiger des propriétaires et exploitants de ponts et tunnels internationaux qu'ils apportent à leurs plans de sûreté les modifications que le ministre estime indiquées;

c) exiger de toute personne — individuelle ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — qu'elle transmette au ministre tout renseignement sur la sûreté des ponts et tunnels internationaux.

Directives d'urgence

**17.** S'il estime qu'il existe un danger immédiat pour la sûreté de tout pont ou tunnel international ou pour la sécurité des personnes, le ministre peut donner toute directive — enjoignant à quiconque de faire ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit — qu'il estime indiquée pour parer le danger, notamment en ce qui concerne l'évacuation du pont ou tunnel international et la déviation de la circulation des véhicules ou des personnes.

Autorisation de donner une directive d'urgence

**18.** Le ministre peut autoriser tout fonctionnaire du ministère des Transports à donner la directive visée à l'article 17 dans les cas où celui-ci est d'avis que le danger mentionné à cet article existe. Il peut assortir son autorisation de restrictions ou de conditions.

Duration	<p><b>19.</b> A direction comes into force immediately when it is made but ceases to have force 30 days after it is made, unless the Minister or the officer who made it repeals it before the expiry of the 30 days.</p>	<p><b>19.</b> La directive entre en vigueur dès qu'elle est donnée et le demeure pendant trente jours, sauf révocation par le ministre ou le fonctionnaire qui l'a donnée.</p>	Période de validité
Relationship with regulations	<p><b>20.</b> (1) A direction may provide that it applies in lieu of or in addition to any regulation made under section 16.</p>	<p><b>20.</b> (1) La directive peut prévoir qu'elle s'applique en plus ou à la place de tout règlement pris en vertu de l'article 16.</p>	Ajonction ou substitution de la directive aux règlements
Conflict	<p>(2) In the event of any inconsistency or conflict between a regulation and a direction, the direction prevails to the extent of the inconsistency or conflict.</p>	<p>(2) Les dispositions de la directive l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements.</p>	Primauté de la directive
Not statutory instrument	<p><b>21.</b> A direction made under section 17 or 18 is not a statutory instrument within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p><b>21.</b> La directive donnée au titre des articles 17 ou 18 n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Offence	<p><b>22.</b> (1) Every person who contravenes a regulation made under section 16 or a direction made under section 17 or 18 is guilty of an offence and is liable on summary conviction</p> <p>(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000; and</p> <p>(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.</p>	<p><b>22.</b> (1) Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu de l'article 16 ou aux directives données au titre des articles 17 ou 18 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$;</p> <p>b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.</p>	Infractions et peines
Continuing offence	<p>(2) If the offence is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.</p>	<p>(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infractions continues
Officers, etc., of corporations	<p>(3) If the offence is committed by a corporation, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p>	<p>(3) En cas de perpétration de l'infraction par une personne morale, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p>	Administrateurs, dirigeants et mandataires
No offence	<p>(4) A person authorized by the Minister to verify compliance with a regulation or a direction referred to in subsection (1) does not commit an offence if the person commits any act or omission that is required in the course of</p>	<p>(4) La personne qui est autorisée par le ministre à contrôler l'observation des règlements ou directives peut, à cette fin, sans se rendre coupable d'une infraction, commettre un acte ou une omission qui constituerait par ailleurs une contravention à ces règlements ou directives.</p>	Immunité



verifying compliance and that would otherwise constitute a contravention of a regulation or direction referred to in that subsection.

#### CHANGE OF OWNERSHIP, OPERATOR OR CONTROL

Prohibition

**23.** (1) No person shall, without the approval of the Governor in Council,

(a) purchase or otherwise acquire an international bridge or tunnel;

(b) operate an international bridge or tunnel; or

(c) acquire control of an entity that owns or operates an international bridge or tunnel.

Interpretation

(2) For the purpose of this section and sections 26 and 28,

(a) a person controls a corporation that owns or operates an international bridge or tunnel if securities of the corporation to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by that person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation;

(b) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, that owns or operates an international bridge or tunnel if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;

(c) the general partner of a limited partnership that owns or operates an international bridge or tunnel controls the limited partnership; and

(d) a person controls an entity that owns or operates an international bridge or tunnel if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

#### CHANGEMENT CONCERNANT LA PROPRIÉTÉ, L'EXPLOITATION OU LE CONTRÔLE

Interdictions

**23.** (1) Nul ne peut, sans l'agrément du gouverneur en conseil, acquérir — notamment par achat — un pont ou tunnel international, l'exploiter ou acquérir le contrôle de l'entité qui en est propriétaire ou qui l'exploite.

Interprétation

(2) Pour l'application du présent article et des articles 26 et 28 :

a) une personne a le contrôle de la personne morale qui est propriétaire du pont ou tunnel international ou qui l'exploite si elle a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) une personne a le contrôle de l'entité non constituée en personne morale — à l'exception d'une société en commandite — qui est propriétaire du pont ou tunnel international ou qui l'exploite si elle détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) le commandité a le contrôle de la société en commandite qui est propriétaire du pont ou tunnel international ou qui l'exploite;

d) dans tous les cas, une personne a le contrôle de l'entité qui est propriétaire du pont ou tunnel international ou qui l'exploite si son influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

Deemed control	(3) A person is deemed to control an entity referred in paragraph 2(a) or (b) if that person and any entities controlled by that person beneficially own securities of the entity and that person and those entities, if they were considered as one person, would control the entity.	(3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (2)a) ou b), selon le cas, quand elle et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de cette entité tel que, si elle et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.	Contrôle réputé
Application for approval	<b>24.</b> (1) Approval for anything referred to in paragraphs 23(1)(a) to (c) may only be obtained by submitting an application to the Minister for approval by the Governor in Council.	<b>24.</b> (1) L'obtention de l'agrément du gouverneur en conseil est subordonnée à la transmission d'une demande au ministre.	Demande d'agrément
Consultation	(1.1) The Minister may, if in the opinion of the Minister it is necessary having regard to all the circumstances, consult with the other levels of government that have jurisdiction over the place where the international bridge or tunnel that is the subject of the application is situated and with any person who, in the opinion of the Minister, has a direct interest in the matter.	(1.1) Le ministre peut, s'il est d'avis que, eu égard aux circonstances, il est nécessaire de le faire, consulter le gouvernement provincial et l'administration municipale ayant compétence à l'égard du lieu où se trouve le pont ou tunnel international faisant l'objet de la demande ainsi que toute personne qu'il estime directement intéressée en l'occurrence.	Consultation
Documents or information	(2) A person who submits an application shall provide the Minister with any document or information that is required under guidelines issued by the Minister and any other document or information that is required by the Minister after receipt of the application.	(2) La demande est accompagnée des documents et renseignements exigés par les lignes directrices établies par le ministre. De plus, l'intéressé fournit à celui-ci tout document ou renseignement supplémentaire exigé par lui après réception de la demande.	Documents et renseignements
Not statutory instruments	(3) The guidelines referred to in subsection (2) are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Approval of Governor in Council	<b>25.</b> (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, approve an application referred to in section 24 subject to any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate.	<b>25.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, agréer la demande, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées.	Agrément du gouverneur en conseil
Variation of terms and conditions	(2) The Governor in Council may vary or rescind the terms and conditions or impose new terms and conditions.	(2) Il peut modifier ou annuler les conditions de l'agrément et en ajouter de nouvelles.	Modification des conditions
Compliance with terms and conditions	(3) Every person who is subject to terms and conditions shall comply with them.	(3) Toute personne assujettie aux conditions de l'agrément est tenue de s'y conformer.	Obligation
Ministerial order	<b>26.</b> (1) The Minister may, in accordance with any terms and conditions that the Minister considers appropriate, order a person	<b>26.</b> (1) Le ministre peut, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, ordonner à la personne qui a pris l'une des mesures visées au paragraphe 23(1) sans l'agrément du gouverneur en conseil, selon le cas :  a) de disposer — notamment par vente ou cession — du pont ou tunnel international;	Ordre du ministre

	<p>(a) to sell, assign, transfer or otherwise dispose of an international bridge or tunnel if the person purchased or otherwise acquired it without the approval of the Governor in Council;</p> <p>(b) to cease operating an international bridge or tunnel if the person is operating it without the approval of the Governor in Council; and</p> <p>(c) to relinquish control of an entity that owns or operates an international bridge or tunnel if the person acquired control of the entity without the approval of the Governor in Council.</p>	<p>b) de cesser de l'exploiter;</p> <p>c) de se départir du contrôle de l'entité qui en est propriétaire ou qui l'exploite.</p>	
Interim manager	<p>(2) The Minister may, if an order is made under subsection (1), appoint a person to manage and operate the international bridge or tunnel on an interim basis and in accordance with any terms and conditions that the Minister may specify.</p>	<p>(2) Le ministre, s'il donne l'ordre visé au paragraphe (1), peut nommer une personne pour gérer ou exploiter, de façon intérimaire et conformément aux conditions qu'il fixe, le pont ou tunnel international.</p>	Gestion et exploitation intérimaires
Offence	<p><b>27.</b> (1) Every person who contravenes section 23 or subsection 25(3) or fails to comply with an order of the Minister under section 26 is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.</p>	<p><b>27.</b> (1) Quiconque contrevient à l'article 23, au paragraphe 25(3) ou à l'ordre donné en vertu de l'article 26 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p>	Infractions et peines
Continuing offence	<p>(2) If the offence is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.</p>	<p>(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infractions continues
Officers, etc., of corporations	<p>(3) If the offence is committed by a corporation, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p>	<p>(3) En cas de perpétration de l'infraction par une personne morale, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p>	Administrateurs, dirigeants et mandataires

Regulations

**28.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations requiring any person or class of persons to provide to the Minister any information related to the ownership of international bridges and tunnels and the control of any entity that owns or operates an international bridge or tunnel.

**28.** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements exigeant de toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — qu'elle transmette au ministre tout renseignement sur la propriété de tout pont ou tunnel international et sur le contrôle de l'entité qui en est propriétaire ou qui l'exploite.

Règlements

## INCORPORATION BY LETTERS PATENT

CONSTITUTION DE PERSONNES  
MORALES PAR LETTRES PATENTES

Letters patent

**29.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, issue letters patent of incorporation for the establishment of a corporation, with or without share capital, for the purpose of the corporation constructing or operating an international bridge or tunnel. Letters patent take effect on the date stated in them.

**29.** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, délivrer des lettres patentes — prenant effet à la date qui y est mentionnée — pour la constitution d'une personne morale avec ou sans capital-actions en vue de la construction ou de l'exploitation par celle-ci d'un pont ou tunnel international.

Lettres patentes

Contents of  
letters patent

(2) The letters patent may include the following:

- (a) the corporate name of the corporation;
- (b) the objects of the corporation;
- (c) provisions specifying the activities that may, or may not, be carried on by the corporation;
- (d) the place where the registered office of the corporation is located;
- (e) provisions regarding the keeping of, and access to, records of the corporation;
- (f) the number of directors to be appointed and provisions governing their appointment, term of office, remuneration, indemnification and removal;
- (g) provisions regarding the powers, duties and functions of the directors and meetings of the directors;
- (h) a code of conduct governing the conduct of the directors and officers of the corporation;
- (i) provisions for the holding of meetings of members or shareholders of the corporation, including an annual public meeting;

(2) Les lettres patentes peuvent :

- a) indiquer la dénomination de la personne morale;
- b) décrire sa mission;
- c) préciser les activités qu'elle peut ou non exercer;
- d) prévoir le lieu de son siège;
- e) régir la conservation et la consultation de ses documents;
- f) prévoir le nombre d'administrateurs et régir leur nomination, la durée de leur mandat, leur rémunération et leur révocation;
- g) prévoir les attributions des administrateurs et régir la tenue de leurs réunions;
- h) contenir le code de déontologie régissant la conduite des administrateurs et des dirigeants;
- i) régir la tenue des réunions des membres ou actionnaires de la personne morale, y compris la réunion publique annuelle;
- j) établir des règles concernant la propriété et les membres de la personne morale;
- k) établir des règles concernant la gestion et le contrôle de la personne morale;

Contenu des  
lettres patentes

(j) provisions regarding the ownership of, or membership in, the corporation;

(k) provisions regarding the management and control of the corporation;

(l) provisions regarding financial statements and corporate finance, including provisions regarding the power of the corporation to borrow money on the credit of the corporation and to issue debt obligations and provide security for its obligations;

(m) provisions regarding subsidiaries of the corporation, including the management and control of subsidiaries and their activities;

(n) provisions regarding any fundamental changes to the corporation, including the amalgamation, continuance, liquidation or dissolution of the corporation; and

(o) any other provision that the Governor in Council considers appropriate to include in the letters patent and that is not inconsistent with this Act.

l) établir des règles concernant les états financiers de la personne morale et son financement, y compris le pouvoir d'emprunter des fonds sur son crédit, de délivrer des titres de créance et de fournir une garantie en vue de l'exécution de ses obligations;

m) établir des règles concernant les filiales de la personne morale, notamment en ce qui a trait à la gestion et au contrôle de celles-ci, et à leurs activités;

n) régir les modifications de structure, notamment la fusion, la prorogation, la liquidation et la dissolution de la personne morale;

o) contenir toute autre disposition que le gouverneur en conseil estime indiquée et qui n'est pas incompatible avec la présente loi.

Supplementary letters patent

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, issue supplementary letters patent amending the letters patent of a corporation, and the supplementary letters patent take effect on the date stated in them.

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, délivrer des lettres patentes supplémentaires modifiant les lettres patentes de la personne morale et prenant effet à la date qui y est mentionnée.

Lettres patentes supplémentaires

Revocation of letters patent

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, revoke the letters patent or supplementary letters patent of a corporation by issuing a notice to that effect. The revocation takes effect on the date stated in the notice.

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, révoquer des lettres patentes initiales ou supplémentaires en publiant un avis à cet effet. La révocation prend effet à la date mentionnée dans l'avis.

Révocation de lettres patentes

Not statutory instruments

(5) Letters patent, supplementary letters patent and a notice of revocation are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, but shall be published in the *Canada Gazette* and are valid with respect to third parties as of the date of publication.

(5) Les lettres patentes initiales ou supplémentaires et l'avis de révocation ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; ils sont toutefois publiés dans la *Gazette du Canada* et sont opposables aux tiers à compter de leur date de publication.

*Loi sur les textes réglementaires*

Deemed knowledge of letters patent

**30.** A person who deals with a corporation, acquires rights from a corporation or directly or indirectly acquires rights relating to a corporation is deemed to know the contents of the letters patent of the corporation.

**30.** Toute personne qui traite avec une personne morale ou a acquis des droits de celle-ci ou des droits liés directement ou indirectement à celle-ci est réputée connaître le contenu des lettres patentes de la personne morale.

Connaissance réputée

Regulations	<b>31.</b> (1) For the purposes of this Act, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations, in respect of one or more corporations, regarding any matter referred to in subsection 29(2).	<b>31.</b> (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre, à l'égard d'une ou de plusieurs personnes morales, des règlements concernant toute question visée au paragraphe 29(2).	Règlements
Conflict	(2) In the event of any inconsistency or conflict between the regulations made under subsection (1) and the letters patent or supplementary letters patent of a corporation, the regulations prevail to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) Les règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles des lettres patentes initiales ou supplémentaires.	Primauté des règlements
Capacity and powers	<b>32.</b> (1) A corporation is incorporated for the purpose of constructing or operating an international bridge or tunnel in respect of which its letters patent are issued and, for that purpose and for the purposes of this Act, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	<b>32.</b> (1) La personne morale est constituée pour la construction ou l'exploitation du pont ou tunnel international visé par ses lettres patentes et a, à cette fin et pour l'application de la présente loi, la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.	Capacité
Restriction on activities and powers	(2) A corporation shall not carry on any activity or exercise any power that it is restricted by its letters patent, or by regulations made under subsection 31(1), from carrying on or exercising, nor shall it exercise any of its powers or carry on any of its activities in a manner contrary to its letters patent, those regulations or this Act.	(2) Elle ne peut exercer que les pouvoirs conférés et les activités permises par ses lettres patentes ou les règlements pris en vertu du paragraphe 31(1) et, de plus, elle ne peut les exercer de façon incompatible avec les lettres patentes, ces règlements ou la présente loi.	Réserves
Within Canada	(3) A corporation may carry on its activities throughout Canada.	(3) Elle peut exercer ses activités partout au Canada.	Activités au Canada
Extra-territorial capacity	(4) A corporation has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.	(4) En outre, elle possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.	Capacité extraterritoriale
Tolls	<b>33.</b> Subject to the provisions of this Act and any regulations made under this Act and to its letters patent, a corporation may charge tolls, fees or other charges for the use of an international bridge or tunnel.	<b>33.</b> La personne morale peut, sous réserve de la présente loi, des règlements pris sous son régime et de ses lettres patentes, exiger le paiement de droits pour l'usage d'un pont ou tunnel international.	Droits
Power to manage	<b>34.</b> The directors shall manage, or supervise the management of, the activities and affairs of the corporation.	<b>34.</b> Les administrateurs de la personne morale gèrent ses activités et ses affaires internes ou en surveillent la gestion.	Administrateurs
Duty of care of directors and officers	<b>35.</b> (1) Every director and officer of a corporation shall, in exercising powers and discharging duties,	<b>35.</b> (1) Les administrateurs et les dirigeants agissent, dans l'exercice de leurs fonctions : <i>a)</i> avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la personne morale;	Devoirs des administrateurs et des dirigeants

	(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and	b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.	
	(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.		
Duty to comply	(2) Every director and officer of a corporation shall comply with this Act, any regulations made under subsection 31(1) and the letters patent and by-laws of the corporation.	(2) Ils observent la présente loi, les règlements pris en vertu du paragraphe 31(1) et les lettres patentes et règlements administratifs de la personne morale.	Observation
No exculpation	(3) No provision in a contract or resolution relieves a director or officer from the duty to comply with subsection (2) or from liability for non-compliance.	(3) Aucune disposition d'un contrat ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation prévue au paragraphe (2) ou des responsabilités qui en découlent.	Absence d'exonération
Power to make by-laws	<b>36.</b> Unless the letters patent or any regulations made under subsection 31(1) provide otherwise, the directors of a corporation may make, amend or repeal by-laws that regulate the affairs of the corporation.	<b>36.</b> Sauf disposition contraire des lettres patentes ou des règlements pris en vertu du paragraphe 31(1), les administrateurs peuvent prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs portant sur les affaires internes de la personne morale.	Règlements administratifs

## SHARES OF A CORPORATION

*Financial Administration Act*

**37.** For the purposes of section 90 of the *Financial Administration Act*, Her Majesty in right of Canada, or a parent Crown corporation within the meaning of section 83 of that Act, is authorized to acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares of a corporation that owns or operates an international bridge or tunnel.

## ACTIONS D'UNE PERSONNE MORALE

**37.** Pour l'application de l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Sa Majesté du chef du Canada ou toute société d'État mère au sens de l'article 83 de cette loi est autorisée à acquérir, détenir et céder des actions d'une personne morale qui est propriétaire d'un pont ou tunnel international ou qui l'exploite et à effectuer toute autre opération à l'égard de celles-ci.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

## ENFORCEMENT

False statements or information

**38.** (1) No person shall knowingly, in connection with any matter under this Act, make any false or misleading statement, orally or in writing, or provide false or misleading information to the Minister, any person acting on behalf of the Minister or a person designated by the Minister under subsection 39(1).

## MESURES DE CONTRAINTE

**38.** (1) Nul ne peut, sciemment, faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse ou fournir des renseignements faux ou trompeurs au ministre, à toute personne agissant au nom de celui-ci ou à la personne désignée par lui au titre du paragraphe 39(1) relativement à une question visée par la présente loi.

Déclarations fausses ou trompeuses

Obstruction

(2) No person shall knowingly obstruct or hinder a person referred to in subsection (1) who is engaged in carrying out functions under this Act.

(2) Nul ne peut, sciemment, entraver l'action de toute personne visée au paragraphe (1) dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

Powers	<p><b>39.</b> (1) Subject to subsection (6), the Minister or a person designated by the Minister may, for the purpose of ensuring compliance with this Act and any regulation, order or directive made under this Act,</p> <p>(a) enter and inspect any place at any reasonable time;</p> <p>(b) remove any document or other thing from any place referred to in paragraph (a) for examination or, in the case of a document, copying; and</p> <p>(c) seize anything found in any place referred to in paragraph (a) that the Minister or a person designated by the Minister believes on reasonable grounds will afford evidence with respect to an offence under this Act.</p>	<p><b>39.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (6), le ministre — ou la personne qu’il désigne — peut, en vue de faire observer la présente loi, ses règlements et tout ordre ou toute directive donné en vertu de la présente loi :</p> <p>a) procéder, à toute heure raisonnable, à la visite de tout lieu;</p> <p>b) emporter, pour examen ou, dans le cas d’un document, pour reproduction, tout document ou autre objet se trouvant dans un lieu visé à l’alinéa a);</p> <p>c) saisir dans un lieu visé à l’alinéa a) tout élément dont il a des motifs raisonnables de croire qu’il peut constituer une preuve de l’infraction à la présente loi.</p>	Entrée et saisie
Certification of designated persons	<p>(2) Every person designated by the Minister shall receive an authorization in the form that may be established by the Minister attesting to the person’s designation. On entering any place, the person shall, if requested, produce the authorization to the person in charge of the place.</p>	<p>(2) La personne désignée reçoit un certificat établi en la forme que le ministre peut déterminer et attestant sa qualité, qu’elle présente, sur demande, au responsable du lieu visité.</p>	Certificat
Computers	<p>(3) In conducting an inspection, the Minister or a person designated by the Minister may</p> <p>(a) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;</p> <p>(b) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and</p> <p>(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.</p>	<p>(3) Dans le cadre de sa visite, le ministre — ou la personne qu’il désigne — peut :</p> <p>a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu’il contient ou auxquelles il donne accès;</p> <p>b) obtenir ces données sous forme d’imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d’examen ou de reproduction;</p> <p>c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques ou autres documents.</p>	Usage d’ordinateurs et de photocopieuses
Search warrants	<p>(4) Sections 487 to 492 of the <i>Criminal Code</i> apply in respect of any offence committed or suspected to have been committed under this Act.</p>	<p>(4) Les articles 487 à 492 du <i>Code criminel</i> s’appliquent aux infractions — commises ou soupçonnées — à la présente loi.</p>	Mandats
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements concernant :</p>	Règlements



	(a) the protection and preservation of any evidence that has been seized without a warrant under paragraph (1)(c); and	a) la préservation de tout élément de preuve saisi sans mandat en vertu de l'alinéa (1)c);	
	(b) the return of the evidence to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession.	b) la restitution de l'élément de preuve au saisi ou au possesseur légitime.	
Dwelling-house	(6) If any place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, the Minister or a person designated by the Minister may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (7).	(6) Si le lieu visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation, le ministre — ou la personne qu'il désigne — ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (7).	Mandat : maison d'habitation
Authority to issue warrant	(7) On <i>ex parte</i> application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the Minister or a person designated by the Minister to enter a dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that	(7) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le ministre — ou la personne qu'il désigne — à procéder à la visite d'une maison d'habitation, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :	Pouvoir de décerner un mandat
	(a) entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any function of the Minister pursuant to this Act; and	a) la visite est nécessaire pour l'exercice des fonctions conférées au ministre dans le cadre de la présente loi;	
	(b) entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.	b) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	
Use of force	(8) In executing the warrant, the Minister or a person designated by the Minister shall not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.	(8) Le ministre — ou la personne qu'il désigne — peut, s'il est accompagné d'un agent de la paix, recourir à la force dans l'exécution du mandat dans le cas où celui-ci en autorise expressément l'usage.	Usage de la force
Duty to assist Minister	<b>40.</b> The owner or person who is in possession or control of a place that is entered or inspected under subsection 39(1), and every person who is found in the place, shall	<b>40.</b> Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu du paragraphe 39(1), ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus :	Obligation d'assistance
	(a) give the Minister or a person designated by the Minister all reasonable assistance to enable them to carry out the inspection and exercise any power conferred on them by that subsection; and	a) d'accorder au ministre — ou à la personne qu'il désigne — toute l'assistance possible dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par ce paragraphe;	
	(b) provide the Minister or a person designated by the Minister with any information relevant to the administration of this Act or the regulations, orders, directions or notices made under this Act that they may reasonably require.	b) de fournir au ministre — ou à la personne qu'il désigne — les renseignements que celui-ci peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou des règlements, ordres, directives ou procès-verbaux pris ou établis sous son régime.	

Injunction	<p><b>41.</b> (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application</p> <p>(a) to refrain from doing any act or thing that, in the opinion of the court, may constitute or be directed toward the commission of the offence; or</p> <p>(b) to do any act or thing that, in the opinion of the court, may prevent the commission of the offence.</p>	<p><b>41.</b> (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :</p> <p>a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration;</p> <p>b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.</p>	Injonction
Notice	<p>(2) No injunction may be issued under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.</p>	<p>(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.</p>	Préavis
Offence	<p><b>42.</b> (1) Every person who contravenes a provision of this Act or any regulation or order made under it for which no other offence is specified in this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction</p> <p>(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000; and</p> <p>(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$25,000.</p>	<p><b>42.</b> (1) L'auteur de toute contravention à une disposition de la présente loi ou de ses règlements ou à un ordre donné sous son régime pour laquelle la présente loi ne prévoit pas de sanction par ailleurs commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$;</p> <p>b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 \$.</p>	Infractions et peines
Continuing offence	<p>(2) If the offence is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.</p>	<p>(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infractions continues
Officers, etc., of corporations	<p>(3) If the offence is committed by a corporation, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p>	<p>(3) En cas de perpétration de l'infraction par une personne morale, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p>	Administrateurs, dirigeants et mandataires

ADMINISTRATIVE MONETARY  
PENALTIES

PÉNALITÉS

Regulations	<p><b>43.</b> The Minister may, by regulation,</p> <p>(a) designate as a provision or requirement the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 45 to 55</p> <p>(i) any provision of this Act or any regulation made under this Act,</p> <p>(ii) any order made under section 9, 13, 15.1 or 26, or</p> <p>(iii) any directive made under section 17 or 18; and</p> <p>(b) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed \$5,000, in the case of an individual, and \$25,000, in the case of a corporation.</p>	<p><b>43.</b> Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) désigner comme texte dont la contravention fait l'objet des articles 45 à 55 toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, tout ordre donné en vertu des articles 9, 13, 15.1 ou 26, ou toute directive donnée au titre des articles 17 ou 18;</p> <p>b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la pénalité applicable à chaque violation qui constitue une contravention à un texte ainsi désigné.</p>	Règlements
Notices of violation	<p><b>44.</b> The Minister may establish the form and content of notices of violation.</p>	<p><b>44.</b> Le ministre peut déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.</p>	Procès-verbaux
Violation	<p><b>45.</b> (1) Every person who contravenes a provision or requirement designated under paragraph 43(a) commits a violation and is liable to a penalty not exceeding the maximum prescribed under paragraph 43(b).</p>	<p><b>45.</b> (1) Toute contravention à un texte désigné en vertu de l'alinéa 43a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à une pénalité dont le maximum peut être prévu en vertu de l'alinéa 43b).</p>	Violation
Continuing violation	<p>(2) A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.</p>	<p>(2) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.</p>	Violations continues
How contraventions may be proceeded with	<p>(3) If any act or omission can be proceeded with as a violation or as an offence, proceedings may be commenced in respect of that act or omission as a violation or as an offence, but proceeding with it as a violation precludes proceeding with it as an offence, and proceeding with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.</p>	<p>(3) Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.</p>	Précision
Nature of violation	<p>(4) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply.</p>	<p>(4) Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i>.</p>	Nature de la violation
Issuance of notice of violation	<p><b>46.</b> If a person designated by the Minister under subsection 39(1) believes on reasonable grounds that a person has committed a violation,</p>	<p><b>46.</b> La personne désignée par le ministre au titre du paragraphe 39(1), si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, peut dresser un procès-verbal qu'elle fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal</p>	Verbalisation

he or she may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(a) the penalty for the violation that the person is liable to pay; and

(b) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

Definition of  
"Tribunal"

**47.** For the purposes of sections 48 to 54, "Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

Option

**48.** A person who has been served with a notice of violation must either pay the amount of the penalty specified in the notice or file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged contravention or of the amount of the penalty.

Payment of  
specified amount  
precludes further  
proceedings

**49.** If a person who is served with a notice of violation pays the amount specified in the notice in accordance with the particulars set out in the notice, the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount of the penalty for the contravention by that person of the designated provision and no further proceedings under this Act shall be taken against the person in respect of that contravention.

Request for  
review of  
determination

**50.** (1) A person who is served with a notice of violation and who wishes to have the facts of the alleged contravention or the amount of the penalty reviewed shall, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application may allow, file a written request for a review with the Tribunal at the address set out in the notice.

Time and place  
for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

Review  
procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant de la pénalité à payer, ainsi que le délai et les modalités de paiement.

**47.** Pour l'application des articles 48 à 54, «Tribunal» s'entend du Tribunal d'appel des transports du Canada, constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

**48.** Le destinataire du procès-verbal doit soit payer la pénalité, soit déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la pénalité.

**49.** Lorsque le destinataire du procès-verbal paie la somme requise conformément aux modalités qui y sont prévues, le ministre accepte ce paiement en règlement de la pénalité imposée; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente loi contre l'intéressé pour la même contravention.

**50.** (1) Le destinataire du procès-verbal qui veut faire réviser la décision du ministre à l'égard des faits reprochés ou du montant de la pénalité dépose une requête auprès du Tribunal à l'adresse indiquée dans le procès-verbal, au plus tard à la date limite qui y est indiquée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

(3) À l'audience, le membre du Tribunal commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Définition de  
«Tribunal»

Option

Paiement de la  
pénalité

Requête en  
révision

Audience

Déroulement

Burden of proof	(4) The burden of establishing that a person has contravened a designated provision is on the Minister.	(4) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a contrevenu au texte désigné.	Charge de la preuve
Person not compelled to testify	(5) A person who is alleged to have contravened a designated provision is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(5) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner à l'audience.	Intéressé non tenu de témoigner
Certificate	<b>51.</b> If a person fails to pay the amount of the penalty specified in a notice of violation within the time specified in the notice and does not file a request for a review, the person is deemed to have committed the contravention alleged in the notice, and the Minister may obtain from the Tribunal a certificate in the form that may be established by the Governor in Council that indicates the amount of the penalty specified in the notice.	<b>51.</b> L'omission, par l'intéressé, de verser dans le délai imparti la somme fixée dans le procès-verbal et de présenter une requête en révision vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention. Sur demande, le ministre peut alors obtenir du Tribunal un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrite la somme.	Omission de payer la pénalité ou de présenter une requête
Determination by Tribunal member	<b>52.</b> If, at the conclusion of a review, the member of the Tribunal who conducts the review determines that  (a) the person has not contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall without delay inform the person and the Minister of the determination and, subject to section 53, no further proceedings under this Act shall be taken against the person in respect of the alleged contravention; or  (b) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall without delay inform the person and the Minister of the determination and, subject to any regulations made under paragraph 43(b), of the amount determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, if the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within the time that the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in the form that may be established by the Governor in Council, setting out the amount required to be paid by the person.	<b>52.</b> Après audition des parties, le membre du Tribunal informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :  a) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 53, nulle autre poursuite ne peut être intentée à cet égard sous le régime de la présente loi;  b) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 43b), de la somme qu'il fixe et qui doit être payée au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrite la somme.	Décision

Right of appeal	<p><b>53.</b> (1) The Minister or a person affected by a determination under section 52 may, within 30 days after the determination, appeal it to the Tribunal.</p>	<p><b>53.</b> (1) Le ministre ou toute personne concernée peut faire appel au Tribunal de la décision rendue au titre de l'article 52. Le délai d'appel est de trente jours.</p>	Appel
Loss of right of appeal	<p>(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.</p>	<p>(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.</p>	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	<p>(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it and, in allowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination appealed against.</p>	<p>(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.</p>	Sort de l'appel
Certificate	<p>(4) If the appeal panel finds that a person has contravened the designated provision, the panel shall without delay inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 43(b), of the amount determined by the panel to be payable by the person in respect of the contravention and, if the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within the time allowed by the Tribunal, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in the form that may be established by the Governor in Council, setting out the amount required to be paid by the person.</p>	<p>(4) S'il statue qu'il y a eu contravention, le comité en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 43b), il l'informe également de la somme qu'il fixe et qui doit être payée au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrite la somme.</p>	Avis
Registration of certificate	<p><b>54.</b> (1) If the time limit for the payment of an amount determined in a notice has expired, the time limit for the request for a review has expired, the time limit for an appeal has expired, or an appeal has been disposed of, on production in any superior court, a certificate issued under section 51, paragraph 52(b) or subsection 53(4) shall be registered in the court. When it is registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the person named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.</p>	<p><b>54.</b> (1) Sur présentation à la juridiction supérieure, une fois le délai d'appel expiré, la décision sur l'appel rendue ou le délai pour payer la pénalité ou déposer une requête en révision expiré, selon le cas, le certificat visé à l'article 51, à l'alinéa 52b) ou au paragraphe 53(4) est enregistré. Dès lors, il devient exécutoire et toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne désignée dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.</p>	Enregistrement du certificat
Recovery of costs and charges	<p>(2) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under subsection (1).</p>	<p>(2) Tous les frais entraînés par l'enregistrement du certificat peuvent être recouvrés comme s'ils faisaient partie de la somme indiquée sur le certificat enregistré en application du paragraphe (1).</p>	Recouvrement des frais

24	C. 1	<i>International Bridges and Tunnels</i>	55 ELIZ. II
Amounts received deemed public moneys	(3) An amount received by the Minister or the Tribunal under this section is deemed to be public money within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) Les sommes reçues par le ministre ou le Tribunal au titre du présent article sont assimilées à des fonds publics au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Fonds publics
Time limit for proceedings	<b>55.</b> Proceedings in respect of a violation may be instituted not later than 12 months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.	<b>55.</b> Les poursuites pour violation se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.	Prescription
FIVE-YEAR REVIEW		EXAMEN	
Review of Act in five years	<b>56.</b> (1) A review of the provisions and the operation of this Act must be completed by the Minister during the fifth year after this section comes into force.	<b>56.</b> (1) Au cours de la cinquième année qui suit l'entrée en vigueur du présent article, le ministre effectue un examen des dispositions de la présente loi et de son application.	Examen de l'application de la loi
Tabling of report	(2) The Minister must cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report has been completed.	(2) Le ministre fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.	Dépôt du rapport
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Proposals for construction or alteration	<b>57.</b> For greater certainty, this Act applies in respect of any proposal for the construction or alteration of an international bridge or tunnel that has been submitted to any department, agency or regulatory authority of the Government of Canada before the coming into force of this section.	<b>57.</b> Il est entendu que la présente loi s'applique aux demandes visant la construction ou la modification d'un pont ou tunnel international qui ont été présentées à un ministère ou organisme fédéral avant l'entrée en vigueur du présent article.	Demandes : construction ou modification
Existing operators of international bridges and tunnels	<b>58.</b> Despite subsection 23(1), a person who operates an international bridge or tunnel immediately before the day on which this section comes into force is not required to obtain the approval of the Governor in Council to continue to operate the bridge or tunnel on and after the day this section comes into force.	<b>58.</b> Malgré le paragraphe 23(1), la personne qui exploite un pont ou tunnel international à l'entrée en vigueur du présent article n'est pas tenue d'obtenir l'agrément du gouverneur en conseil pour continuer à l'exploiter.	Exploitation d'un pont ou tunnel international
CONSEQUENTIAL AMENDMENT		MODIFICATION CORRÉLATIVE	
2001, c. 29	<b>TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA ACT</b>	<b>LOI SUR LE TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA</b>	2001, ch. 29
	<b>59.</b> Subsection 2(3) of the <i>Transportation Appeal Tribunal of Canada Act</i> is replaced by the following:	<b>59.</b> Le paragraphe 2(3) de la <i>Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	
Jurisdiction in respect of other Acts	(3) The Tribunal also has jurisdiction in respect of reviews and appeals in connection with administrative monetary penalties provided	(3) Le Tribunal connaît également des requêtes en révision et des appels portant sur les sanctions administratives pécuniaires prévues aux articles 177 à 181 de la <i>Loi sur les</i>	Compétence en vertu d'autres lois

for under sections 177 to 181 of the *Canada Transportation Act* and sections 43 to 55 of the *International Bridges and Tunnels Act*.

*transports au Canada* et les pénalités visées aux articles 43 à 55 de la *Loi sur les ponts et tunnels internationaux*.

**COMING INTO FORCE****ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

**60. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**60. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Décret



SCHEDULE  
(Section 4)

BRIDGES AND TUNNELS ACTS

1. *An Act respecting the International Bridge Company*, S.C. 1869, c. 65
2. *An Act to incorporate the Detroit River Tunnel Company*, S.C. 1870, c. 51
3. *The Grand Trunk (International Bridge), Act*, 1872, S.C. 1872, c. 63
4. *An Act to incorporate the River St. Clair Railway Bridge and Tunnel Company*, S.C. 1872, c. 87
5. *An Act to incorporate the Canada and New York Bridge and Tunnel Company*, S.C. 1872, c. 88
6. *The St. Lawrence International Bridge Act*, 1872, S.C. 1872, c. 90
7. *An Act to incorporate the Canada and Detroit River Bridge Company*, S.C. 1873, c. 90
8. *An Act to incorporate the Niagara Grand Island Bridge Company*, S.C. 1874, c. 77
9. *An Act respecting the Canada Southern Bridge Company*, S.C. 1877, c. 63
10. *An Act to incorporate the Calais and St. Stephen Railway Bridge Company*, S.C. 1882, c. 75
11. *An Act to incorporate the Niagara Peninsula Bridge Company*, S.C. 1882, c. 88
12. *An Act to incorporate the Sault Ste Marie Bridge Company*, S.C. 1882, c. 89
13. *An Act to incorporate the Niagara Frontier Bridge Company*, S.C. 1884, c. 81
14. *An Act to incorporate the Brockville and New York Bridge Company*, S.C. 1886, c. 91
15. *An Act to incorporate the Niagara Falls Bridge Company*, S.C. 1887, c. 96
16. *An Act to incorporate the Grenville International Bridge Company*, S.C. 1888, c. 90
17. *An Act to incorporate the River Detroit Winter Railway Bridge Company*, S.C. 1888, c. 91
18. *An Act to incorporate the Canada and Michigan Tunnel Company*, S.C. 1888, c. 93
19. *An Act to incorporate the Shore Line Railway Bridge Company*, S.C. 1890, c. 94
20. *An Act to incorporate the Buffalo and Fort Erie Bridge Company*, S.C. 1891, c. 65
21. *An Act to incorporate the Ontario and New York Bridge Company*, S.C. 1891, c. 67
22. *An Act to incorporate the St. John River Bridge Company*, S.C. 1895, c. 74

ANNEXE  
(article 4)

LOIS RELATIVES À CERTAINS PONTS ET TUNNELS

1. *Acte concernant la Compagnie du Pont International*, S.C. 1869, ch. 65
2. *Acte pour incorporer la compagnie du tunnel de la rivière Détroit*, S.C. 1870, ch. 51
3. *L'Acte du Grand Tronc (pont international)*, 1872, S.C. 1872, ch. 63
4. *Acte pour incorporer la compagnie du pont et tunnel de chemin de fer de la rivière Ste. Claire*, S.C. 1872, ch. 87
5. *Acte pour incorporer la compagnie du pont et tunnel du Canada et de New-York*, S.C. 1872, ch. 88
6. *L'Acte du pont international du St. Laurent*, 1872, S.C. 1872, ch. 90
7. *Acte pour incorporer la Compagnie du Pont du Canada et de la Rivière Détroit*, S.C. 1873, ch. 90
8. *Acte pour incorporer la Compagnie du Pont de la Grande Ile de Niagara*, S.C. 1874, ch. 77
9. *Acte concernant la Compagnie du Pont du Sud du Canada*, S.C. 1877, ch. 63
10. *Acte à l'effet d'incorporer la Compagnie du Pont de chemin de fer de Calais à St.-Stephen*, S.C. 1882, ch. 75
11. *Acte à l'effet d'incorporer la Compagnie du Pont de la Péninsule de Niagara*, S.C. 1882, ch. 88
12. *Acte à l'effet d'incorporer la Compagnie du Pont du Sault Sainte-Marie*, S.C. 1882, ch. 89
13. *Acte à l'effet d'incorporer la Compagnie du Pont de la Frontière de Niagara*, S.C. 1884, ch. 81
14. *Acte constituant en corporation la Compagnie du Pont de Brockville et New-York*, S.C. 1886, ch. 91
15. *Acte constituant en corporation la Compagnie du Pont des Chutes de Niagara*, S.C. 1887, ch. 96
16. *Acte constituant en corporation la Compagnie du Pont International de Grenville*, S.C. 1888, ch. 90
17. *Acte constituant en corporation la Compagnie du pont d'hiver pour chemin de fer de la rivière Détroit*, S.C. 1888, ch. 91
18. *Acte constituant en corporation la Compagnie du tunnel du Canada et du Michigan*, S.C. 1888, ch. 93
19. *Acte constituant en corporation la Compagnie du pont de chemin de fer de la Ligne riveraine*, S.C. 1890, ch. 94
20. *Acte constituant en corporation la Compagnie du pont de Buffalo et Fort-Erié*, S.C. 1891, ch. 65
21. *Acte constituant en corporation la Compagnie du pont d'Ontario et New-York*, S.C. 1891, ch. 67
22. *Acte constituant en corporation la Compagnie des ponts de la rivière Saint-Jean*, S.C. 1895, ch. 74

- |  |  |
|--|--|
| <p>23. <i>An Act to incorporate the Queenston Heights Bridge Company</i>, S.C. 1896, Vol. II, c.43 (6th Session, 7th Parliament)</p> <p>24. <i>An Act to incorporate the Mather Bridge and Power Company</i>, S.C. 1896, Vol. II, c.13 (1st Session, 8th Parliament)</p> <p>25. <i>An Act to incorporate the Windsor and Detroit Union Bridge Company</i>, S.C. 1898, c.120</p> <p>26. <i>An Act to incorporate the St. Mary River Bridge Company</i>, S.C. 1901, c.112</p> <p>27. <i>An Act to incorporate the Père Marquette International Bridge Company</i>, S.C. 1903, c.175</p> <p>28. <i>An Act to incorporate the International Bridge and Terminal Company</i>, S.C. 1905, c.108</p> <p>29. <i>An Act to incorporate the Canadian-Minnesota Bridge Company</i>, S.C. 1906, c.76</p> <p>30. <i>An Act to incorporate the Trans-Niagara Bridge Company</i>, S.C. 1906, c.171</p> <p>31. <i>An Act to incorporate the Fort Erie and Buffalo Bridge Company</i>, S.C. 1909, c.83</p> <p>32. <i>An Act to incorporate The Ontario Niagara Connecting Bridge Company</i>, S.C. 1916, c.31</p> <p>33. <i>An Act to incorporate The Canadian Niagara Bridge Company</i>, S.C. 1918, c.62</p> <p>34. <i>An Act to incorporate The Canadian Transit Company</i>, S.C. 1921, c.57</p> <p>35. <i>An Act respecting Niagara River Bridge Company</i>, S.C. 1922, c.63</p> <p>36. <i>An Act to incorporate Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company</i>, S.C. 1923, c.74</p> <p>37. <i>An Act to incorporate The Detroit and Windsor Subway Company</i>, S.C. 1926-27, c.83</p> <p>38. <i>An Act to incorporate The Detroit River Canadian Bridge Company</i>, S.C. 1928, c.58</p> <p>39. <i>An Act to incorporate the St. Clair Transit Company</i>, S.C. 1928, c.64</p> <p>40. <i>An Act to incorporate The St. Lawrence River Bridge Company</i>, S.C. 1928, c.65</p> <p>41. <i>An Act to incorporate Lake of the Woods International Bridge Company</i>, S.C. 1932, c.59</p> <p>42. <i>An Act to incorporate Thousand Islands Bridge Company</i>, S.C. 1934, c.66</p> <p>43. <i>An Act to incorporate Ogdensburg Bridge Authority</i>, S.C. 1952, c.57</p> <p>44. <i>An Act to incorporate Baudette and Rainy River Municipal Bridge Company</i>, S.C. 1955, c.61</p> <p>45. <i>An Act to incorporate St. Mary's River Bridge Company</i>, S.C. 1955, c.64</p> | <p>23. <i>Acte constituant en corporation la Compagnie du pont des Hauteurs de Queenston</i>, S.C. 1896, vol. II, ch.43 (6<sup>e</sup> session du 7<sup>e</sup> parlement)</p> <p>24. <i>Acte constituant en corporation la Compagnie de pont et de force Mather</i>, S.C. 1896, vol. II, ch.13 (1<sup>re</sup> session du 8<sup>e</sup> parlement)</p> <p>25. <i>Acte constituant en corporation la Compagnie du Pont Union de Windsor à Détroit</i>, S.C. 1898, ch.120</p> <p>26. <i>Acte constituant en corporation la Compagnie du pont de la rivière Sainte-Marie</i>, S.C. 1901, ch.112</p> <p>27. <i>Acte constituant en corporation la compagnie dite The Père Marquette International Bridge Company</i>, S.C. 1903, ch.175</p> <p>28. <i>Acte constituant en corporation la compagnie dite International Bridge and Terminal Company</i>, S.C. 1905, ch.108</p> <p>29. <i>Acte constituant en corporation la Canadian-Minnesota Bridge Company</i>, S.C. 1906, ch.76</p> <p>30. <i>Acte constituant en corporation la Trans-Niagara Bridge Company</i>, S.C. 1906, ch.171</p> <p>31. <i>Loi constituant en corporation la Fort Erie and Buffalo Bridge Company</i>, S.C. 1909, ch.83</p> <p>32. <i>Loi constituant en corporation The Ontario Niagara Connecting Bridge Company</i>, S.C. 1916, ch.31</p> <p>33. <i>Loi constituant en corporation « The Canadian Niagara Bridge Company »</i>, S.C. 1918, ch.62</p> <p>34. <i>Loi constituant en corporation « The Canadian Transit Company »</i>, S.C. 1921, ch.57</p> <p>35. <i>Loi concernant la « Niagara River Bridge Company »</i>, S.C. 1922, ch.63</p> <p>36. <i>Loi constituant en corporation la « Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company »</i>, S.C. 1923, ch.74</p> <p>37. <i>Loi constituant en corporation « The Detroit and Windsor Subway Company »</i>, S.C. 1926-27, ch.83</p> <p>38. <i>Loi constituant en corporation « The Detroit River Canadian Bridge Company »</i>, S.C. 1928, ch.58</p> <p>39. <i>Loi constituant en corporation la « St. Clair Transit Company »</i>, S.C. 1928, ch.64</p> <p>40. <i>Loi constituant en corporation « The St. Lawrence River Bridge Company »</i>, S.C. 1928, ch.65</p> <p>41. <i>Loi constituant en corporation la « Lake of the Woods International Bridge Company »</i>, S.C. 1932, ch.59</p> <p>42. <i>Loi constituant en corporation la « Thousand Islands Bridge Company »</i>, S.C. 1934, ch.66</p> <p>43. <i>Loi constituant en corporation « Ogdensburg Bridge Authority »</i>, S.C. 1952, ch.57</p> <p>44. <i>Loi constituant en corporation « Baudette and Rainy River Municipal Bridge Company »</i>, S.C. 1955, ch.61</p> <p>45. <i>Loi constituant en corporation « St. Mary's River Bridge Company »</i>, S.C. 1955, ch.64</p> |
|--|--|

- |   |   |
|---|---|
| <p>46. <i>An Act respecting Niagara Lower Arch Bridge Company Limited</i>, S.C. 1956, c. 64</p> <p>47. <i>Campobello-Lubec Bridge Act</i>, S.C. 1958, c. 23</p> <p>48. <i>Pigeon River Bridge Act</i>, S.C. 1959, c. 51</p> <p>49. <i>Queenston Bridge Act</i>, S.C. 1959, c. 53</p> <p>50. <i>Blue Water Bridge Authority Act</i>, S.C. 1964-65, c. 6</p> <p>51. <i>Milltown Bridge Act</i>, S.C. 1966-67, c. 9</p> <p>52. <i>Fort-Falls Bridge Authority Act</i>, S.C. 1970-71-72, c. 51</p> <p>53. <i>An Act respecting the acquisition, operation and disposal of the Windsor-Detroit Tunnel by the City of Windsor</i>, S.C. 1987, c. 55</p> | <p>46. <i>Loi concernant la « Niagara Lower Arch Bridge Company Limited »</i>, S.C. 1956, ch. 64</p> <p>47. <i>Loi relative au pont de Campobello à Lubec</i>, S.C. 1958, ch. 23</p> <p>48. <i>Loi concernant un pont sur la rivière Pigeon</i>, S.C. 1959, ch. 51</p> <p>49. <i>Loi relative au pont de Queenston</i>, S.C. 1959, ch. 53</p> <p>50. <i>Loi sur l'Administration du pont Blue Water</i>, S.C. 1964-65, ch. 6</p> <p>51. <i>Loi sur le pont de Milltown</i>, S.C. 1966-67, ch. 9</p> <p>52. <i>Loi sur l'Administration du pont Fort-Falls</i>, S.C. 1970-71-72, ch. 51</p> <p>53. <i>Loi concernant l'acquisition, l'exploitation et l'aliénation du Tunnel Windsor-Détroit par la cité de Windsor</i>, S.C. 1987, ch. 55</p> |
|---|---|

## CHAPTER 2

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2006, NO. 2

### SUMMARY

Part 1 implements the following income tax measures proposed or referenced in Budget 2006:

- the new Canada Employment Credit;
- the new Textbook Tax Credit;
- the new tax credit for public transit passes;
- the new deduction for tradespeople's tool expenses;
- a complete exemption for scholarship income received in connection with enrolment at an institution which qualifies the student for the education tax credit;
- the new Children's Fitness Tax Credit;
- a doubling, to \$2,000 from \$1,000, of the amount on which the pension income credit is calculated;
- an extension of the \$500,000 lifetime capital gains exemption, and various intergenerational rollovers, to fishers;
- the new Apprenticeship Job Creation Tax Credit;
- a reduction of the current 12 per cent small business tax rate to 11.5 per cent for 2008 and to 11 per cent thereafter;
- an increase, to \$400,000 from \$300,000, of the amount that a small business can earn at the small business tax rate, effective January 1, 2007; and
- a reduction of the minimum tax on financial institutions.

Part 2 implements the proposal in Budget 2006 to lower the income tax rate on large corporation dividends received by Canadians.

Part 3 implements the proposal in Budget 2006 to reduce excise duties for Canadian vintners and brewers.

## CHAPITRE 2

LOI N<sup>O</sup> 2 D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2006

### SOMMAIRE

La partie 1 met en oeuvre des mesures concernant l'impôt sur le revenu qui ont été proposées ou mentionnées dans le budget de 2006, à savoir :

- le nouveau crédit canadien pour emploi;
- le nouveau crédit d'impôt pour manuels;
- le nouveau crédit d'impôt pour le coût des laissez-passer de transport en commun;
- la nouvelle déduction pour les dépenses d'outillage des gens de métier;
- l'exonération totale du revenu provenant de bourses d'études reçues relativement à l'inscription à un établissement donnant droit au crédit d'impôt pour études;
- le nouveau crédit d'impôt pour la condition physique des enfants;
- l'augmentation de la somme sur laquelle est calculé le crédit pour revenu de pension, laquelle passe de 1 000 \$ à 2 000 \$;
- l'application aux pêcheurs de l'exonération cumulative des gains en capital de 500 000 \$ et de divers transferts entre générations;
- le nouveau crédit d'impôt pour la création d'emplois d'apprentis;
- la réduction du taux d'imposition des petites entreprises, qui passe de 12 % à 11,5 % en 2008, puis à 11 % par la suite;
- l'augmentation du seuil de revenu auquel s'applique le taux d'imposition des petites entreprises, lequel passe de 300 000 \$ à 400 000 \$ le 1<sup>er</sup> janvier 2007;
- la réduction de l'impôt minimum des institutions financières.

La partie 2 met en oeuvre la proposition budgétaire de 2006 visant à abaisser le taux d'imposition des dividendes de grandes sociétés reçus par les Canadiens.

La partie 3 met en oeuvre la proposition budgétaire de 2006 visant à réduire les droits d'accise auxquels sont assujettis les producteurs canadiens de vin et de bière.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

A second Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on May 2, 2006 – Bill C-28

(Introduced by: Minister of Finance)

Loi n° 2 portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 2 mai 2006 – Projet de loi C-28

(Déposé par : Le ministre des Finances)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2006-10-18	First Reading / Première lecture	2006-12-11
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-10-25 2006-10-26 2006-10-27 2006-10-30	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2007-01-30 2007-01-31
Second Reading / Deuxième lecture	2006-10-30	Second Reading / Deuxième lecture	2007-01-31
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-11-09 2006-12-05	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2007-02-13
Committee Report / Rapport du comité	2006-12-06	Committee Report / Rapport du comité	2007-02-13
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2006-12-07	Report Stage / Étape du rapport	2007-02-13
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-12-08 2006-12-11	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2007-02-14
Third Reading / Troisième lecture	2006-12-11	Third Reading / Troisième lecture	2007-02-14
<b>Royal Assent: February 21, 2007, Statutes of Canada, 2007, chapter 2 Sanction royale : Le 21 février 2007, Lois du Canada (2007), chapitre 2</b>			

TABLE OF PROVISIONS

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2006, NO. 2

TITRE ABRÉGÉ

1. *Budget Implementation Act, 2006, No. 2*

**PART 1**

**AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT**

- 2-42. *Income Tax Act*

**PART 2**

**AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT (DIVIDEND  
TAXATION)**

- 43-54. *Income Tax Act*

**PART 3**

**AMENDMENTS RELATING TO THE EXCISE DUTIES ON  
CANADIAN WINE AND BEER**

- 55-57. *Excise Act, 2001*  
58-63. *Excise Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI N<sup>O</sup> 2 D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2006

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi n<sup>o</sup> 2 d'exécution du budget de 2006*

**PARTIE 1**

**MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

- 2-42. *Loi de l'impôt sur le revenu*

**PARTIE 2**

**MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU  
(IMPOSITION DES DIVIDENDES)**

- 43-54. *Loi de l'impôt sur le revenu*

**PARTIE 3**

**MODIFICATIONS CONCERNANT LES DROITS D'ACCISE  
SUR LA BIÈRE ET LE VIN CANADIENS**

- 55-57. *Loi de 2001 sur l'accise*  
58-63. *Loi sur l'accise*

## 55-56 ELIZABETH II

## 55-56 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 2

---

### CHAPITRE 2

A second Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on May 2, 2006

Loi n° 2 portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 2 mai 2006

[Assented to 21st February, 2007]

[Sanctionnée le 21 février 2007]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2006, No. 2.*

1. *Loi n° 2 d'exécution du budget de 2006.*

Titre abrégé

#### PART 1

#### PARTIE 1

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

#### AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

#### MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

2. (1) Clause (B) of the description of B in subparagraph 8(1)(r)(ii) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

2. (1) La division (B) de l'élément B de la formule figurant au sous-alinéa 8(1)(r)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacée par ce qui suit :

(B) the greater of

(B) la plus élevée des sommes suivantes :

(I) the amount that is the total of \$500 and the amount determined for the taxation year for B in subsection 118(10), and

(I) le total de 500 \$ et de la valeur de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(10), déterminée pour l'année d'imposition,

(II) 5% of the total of

(II) 5% du total des sommes suivantes :

1. the total of all amounts each of which is the taxpayer's income from employment for the taxation year as an eligible apprentice mechanic, computed without reference to this paragraph, and

1. le total des sommes représentant chacune le revenu que le contribuable tire, au cours de l'année d'imposition, de son emploi à titre d'apprenti mécanicien admissible, calculé compte non tenu du présent alinéa,

2. the amount, if any, by which the amount required by paragraph 56(1)(n.1) to be included in computing the taxpayer's income for the taxation year exceeds the amount required by paragraph 60(p) to be deducted in computing that income, and

**(2) Subsection 8(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (q), by adding the word “and” at the end of paragraph (r) and by adding the following after paragraph (r):**

(s) if the taxpayer is employed as a tradesperson at any time in the taxation year, the lesser of \$500 and the amount determined by the formula

$$A - \$1,000$$

where

A is the lesser of

- (i) the total of all amounts each of which is the cost of an eligible tool acquired by the taxpayer in the year, and
- (ii) the total of
  - (A) the amount that would, if this subsection were read without reference to this paragraph, be the taxpayer's income for the taxation year from employment as a tradesperson in the taxation year, and
  - (B) the amount, if any, by which the amount required by paragraph 56(1)(n.1) to be included in computing the taxpayer's income for the taxation year exceeds the amount required by paragraph 60(p) to be deducted in computing that income.

**(3) Subparagraph 8(6)(a)(i) of the Act is replaced by the following:**

2. l'excédent éventuel de la somme à inclure, en application de l'alinéa 56(1)n.1), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition sur la somme à déduire, en application de l'alinéa 60p), dans le calcul de ce revenu,

**(2) Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa r), de ce qui suit :**

s) si le contribuable occupe un emploi à titre de personne de métier au cours de l'année, 500 \$ ou, si elle est moins élevée, la somme obtenue par la formule suivante :

$$A - 1\ 000 \$$$

où :

A représente la moins élevée des sommes suivantes :

- (i) le total des sommes représentant chacune le coût d'un outil admissible que le contribuable a acquis au cours de l'année,
- (ii) le total des sommes suivantes :
  - (A) la somme qui, en l'absence du présent alinéa, correspondrait au revenu du contribuable pour l'année provenant de son emploi à titre de personne de métier au cours de l'année,
  - (B) l'excédent éventuel de la somme à inclure, en application de l'alinéa 56(1)n.1), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année sur la somme à déduire, en application de l'alinéa 60p), dans le calcul de ce revenu.

**(3) Le sous-alinéa 8(6)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Deduction —  
tradesperson's  
tools

Déduction —  
outillage des  
gens de métier



(i) is registered in a program established in accordance with the laws of Canada or of a province that leads to designation under those laws as a mechanic licensed to repair self-propelled motorized vehicles, and

**(4) Paragraph 8(6)(b) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii):**

(iv) is, unless the device or equipment can be used only for the purpose of measuring, locating or calculating, not an electronic communication device or electronic data processing equipment; and

**(5) Subsection 8(7) of the Act is replaced by the following:**

(6.1) For the purposes of paragraph (1)(s), an eligible tool of a taxpayer is a tool (including ancillary equipment) that

(a) is acquired by the taxpayer on or after May 2, 2006 for use in connection with the taxpayer’s employment as a tradesperson;

(b) has not been used for any purpose before it is acquired by the taxpayer;

(c) is certified in prescribed form by the taxpayer’s employer to be required to be provided by the taxpayer as a condition of, and for use in, the taxpayer’s employment as a tradesperson; and

(d) is, unless the device or equipment can be used only for the purpose of measuring, locating or calculating, not an electronic communication device or electronic data processing equipment.

(7) Except for the purposes of the description of A in subparagraph (1)(r)(ii) and the description of A in paragraph (1)(s), the cost to a taxpayer of an eligible tool the cost of which was included in determining the value of one or both of those descriptions in respect of the taxpayer for a taxation year is the amount determined by the formula

$$K - (K \times L/M)$$

(i) d’une part, est inscrit à un programme établi conformément aux lois du Canada ou d’une province et menant à l’obtention d’une attestation de mécanicien qualifié dans la réparation de véhicules automobiles,

**(4) L’alinéa 8(6)(b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iv) n’est pas un dispositif électronique de communication ni un appareil électronique de traitement de données, sauf dans la mesure où il ne peut servir qu’à mesurer, localiser ou calculer;

**(5) Le paragraphe 8(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6.1) Pour l’application de l’alinéa (1)(s), est un outil admissible d’un contribuable l’outil, y compris le matériel accessoire, qui, à la fois :

a) est acquis par le contribuable après le 1<sup>er</sup> mai 2006 en vue d’être utilisé dans le cadre de son emploi à titre de personne de métier;

b) n’a jamais été utilisé à quelque fin que ce soit avant d’être acquis par le contribuable;

c) selon l’attestation de l’employeur du contribuable, effectuée sur le formulaire prescrit, doit obligatoirement être fourni par le contribuable dans le cadre de son emploi à titre de personne de métier et être utilisé au cours de celui-ci;

d) n’est pas un dispositif électronique de communication ni un appareil électronique de traitement de données, sauf dans la mesure où il ne peut servir qu’à mesurer, localiser ou calculer.

(7) Sauf pour l’application de l’élément A de chacune des formules figurant au sous-alinéa (1)(r)(ii) et à l’alinéa (1)(s), le coût pour un contribuable d’un outil admissible, dont le coût a été inclus dans le calcul de la valeur de l’un de ces éléments, ou des deux, relativement au contribuable pour une année d’imposition, correspond à la somme obtenue par la formule suivante :

$$K - (K \times L/M)$$

Eligible tool of tradesperson

Outils admissibles des gens de métier

Cost of tool

Coût des outils

where

K is the cost to the taxpayer of the tool determined without reference to this subsection;

L is

(a) if the tool is a tool to which only paragraph (1)(r) applies in the taxation year, the amount that would be determined under subparagraph (1)(r)(ii) in respect of the taxpayer for the taxation year if the value of C in that subparagraph were nil,

(b) if the tool is a tool to which only paragraph (1)(s) applies in the taxation year, the amount determined under that paragraph to be deductible by the taxpayer in the taxation year, or

(c) if the tool is a tool to which both paragraphs (1)(r) and (s) apply in the taxation year, the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined under subparagraph (1)(r)(ii) in respect of the taxpayer for the taxation year if the value of C in that subparagraph were nil, and

(ii) the amount determined under paragraph (1)(s) to be deductible by the taxpayer in the taxation year; and

M is the amount that is

(a) if the tool is a tool to which only paragraph (1)(r) applies in the taxation year, the value of A determined under subparagraph (1)(r)(ii) in respect of the taxpayer for the taxation year,

(b) if the tool is a tool to which only paragraph (1)(s) applies in the taxation year, the amount determined under subparagraph (i) of the description of A in paragraph (1)(s) in respect of the taxpayer for the taxation year, and

(c) if the tool is a tool to which both paragraphs (1)(r) and (s) apply in the taxation year, the amount that is the greater of the value of A determined

où :

K représente le coût de l'outil pour le contribuable, déterminé compte non tenu du présent paragraphe;

L :

a) s'il s'agit d'un outil auquel seul l'alinéa (1)r) s'applique au cours de l'année, la somme qui serait déterminée selon le sous-alinéa (1)r)(ii) relativement au contribuable pour l'année si la valeur de l'élément C de la formule figurant à ce sous-alinéa était nulle,

b) s'il s'agit d'un outil auquel seul l'alinéa (1)s) s'applique au cours de l'année, la somme qui est déductible par le contribuable pour l'année en application de cet alinéa,

c) s'il s'agit d'un outil auquel les alinéas (1)r) et s) s'appliquent au cours de l'année, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui serait déterminée selon le sous-alinéa (1)r)(ii) relativement au contribuable pour l'année si la valeur de l'élément C de la formule figurant à ce sous-alinéa était nulle,

(ii) la somme qui est déductible par le contribuable pour l'année en application de l'alinéa (1)s);

M :

a) s'il s'agit d'un outil auquel seul l'alinéa (1)r) s'applique au cours de l'année, la valeur de l'élément A de la formule figurant au sous-alinéa (1)r)(ii) relativement au contribuable pour l'année,

b) s'il s'agit d'un outil auquel seul l'alinéa (1)s) s'applique au cours de l'année, la somme déterminée selon le sous-alinéa (i) de l'élément A de la formule figurant à cet alinéa relativement au contribuable pour l'année,

c) s'il s'agit d'un outil auquel les alinéas (1)r) et s) s'appliquent au cours de l'année, la valeur de l'élément A de la formule figurant au sous-alinéa (1)r)(ii)

under subparagraph (1)(r)(ii) in respect of the taxpayer for the taxation year and the amount determined under subparagraph (i) of the description of A in paragraph (1)(s) in respect of the taxpayer for the taxation year.

**(6) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years except that, for the 2006 taxation year, subclause (B)(I) of the description of B in subparagraph 8(1)(r)(ii) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read as follows:**

(I) the amount that is the total of \$1,000 and the amount, if any, deducted by the taxpayer for the taxation year under paragraph (1)(s), and

**(7) Subsections (2) and (5) apply to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(8) Subsections (3) and (4) apply to property acquired on or after May 2, 2006.**

**3. (1) The portion of subsection 14(1.01) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:**

(1.01) A taxpayer may, in the taxpayer's return of income for a taxation year, or with an election under subsection 83(2) filed on or before the taxpayer's filing-due date for the taxation year, elect that the following rules apply to a disposition made at any time in the year of an eligible capital property in respect of a business, if the taxpayer's actual proceeds of the disposition exceed the taxpayer's eligible capital expenditure in respect of the acquisition of the property, that eligible capital expenditure can be determined and, for taxpayers who are individuals, the taxpayer's exempt gains balance in respect of the business for the taxation year is nil:

(a) for the purpose of subsection (5) other than the description of A in the definition "cumulative eligible capital", the proceeds of disposition of the property are deemed to be equal to the amount of that eligible capital expenditure;

relativement au contribuable pour l'année ou, si elle est plus élevée, la somme déterminée selon le sous-alinéa (i) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa (1)s) relativement au contribuable pour l'année.

**(6) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes. Toutefois, pour ce qui est de l'année d'imposition 2006, la subdivision (B)(I) de l'élément B de la formule figurant au sous-alinéa 8(1)r)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputée avoir le libellé suivant :**

(I) le total de 1 000 \$ et de la somme déduite par le contribuable pour l'année d'imposition en application de l'alinéa (1)s),

**(7) Les paragraphes (2) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**(8) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux biens acquis après le 1<sup>er</sup> mai 2006.**

**3. (1) Le passage du paragraphe 14(1.01) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

(1.01) Un contribuable peut faire un choix, dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition ou avec le choix prévu au paragraphe 83(2) produit au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, afin que les règles ci-après s'appliquent à la disposition, effectuée à un moment de l'année, d'une immobilisation admissible donnée relative à une entreprise, pourvu que le produit réel de la disposition pour lui excède la dépense en capital admissible qu'il engage en vue d'acquérir l'immobilisation, que cette dépense soit déterminable et que, dans le cas où le contribuable est un particulier, son solde des gains exonérés relativement à l'entreprise pour l'année soit nul :

a) pour l'application des dispositions du paragraphe (5), à l'exclusion de l'élément A de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles », le produit de disposition de l'immobilisation donnée est réputé égal à la dépense en question;

Election re  
capital gain

Choix  
concernant le  
gain en capital

(b) the taxpayer is deemed to have disposed at that time of a capital property that had, immediately before that time, an adjusted cost base to the taxpayer equal to the amount of that eligible capital expenditure, for proceeds of disposition equal to the actual proceeds; and

**(2) Paragraph 14(1.01)(c) of the Act is replaced by the following:**

- (c) if the eligible capital property is
- (i) a qualified farm property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer at that time, the capital property deemed by paragraph (b) to have been disposed of by the taxpayer is deemed to be a qualified farm property of the taxpayer at that time, and
  - (ii) a qualified fishing property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer at that time, the capital property deemed by paragraph (b) to have been disposed of by the taxpayer is deemed to be a qualified fishing property of the taxpayer at that time.

**(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.01):**

(1.02) If at any time in a taxation year a taxpayer has disposed of an eligible capital property in respect of which an outlay or expenditure to acquire the property was made before 1972 (which outlay or expenditure would have been an eligible capital expenditure if it had been made or incurred as a result of a transaction that occurred after 1971), the taxpayer's actual proceeds of the disposition exceed the total of those outlays or expenditures, that total can be determined, subsection 21(1) of the *Income Tax Application Rules* applies in respect of the disposition and, for taxpayers who are individuals, the taxpayer's exempt gains balance in respect of the business for the taxation year is nil, the taxpayer may, in the taxpayer's return of income for the taxation year, or with an election under subsection 83(2)

Election re property acquired with pre-1972 outlays or expenditures

b) le contribuable est réputé avoir disposé, à ce moment, d'une immobilisation, dont le prix de base rajusté pour lui immédiatement avant ce moment était égal à la dépense en question, pour un produit de disposition égal au produit réel;

**(2) L'alinéa 14(1.01)c de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- c) si l'immobilisation donnée est, à ce moment :
- (i) un bien agricole admissible (au sens du paragraphe 110.6(1)) du contribuable, l'immobilisation dont il est réputé par l'alinéa b) avoir disposé est réputée être, à ce moment, son bien agricole admissible,
  - (ii) un bien de pêche admissible (au sens du paragraphe 110.6(1)) du contribuable, l'immobilisation dont il est réputé par l'alinéa b) avoir disposé est réputée être, à ce moment, son bien de pêche admissible.

**(3) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.01), de ce qui suit :**

(1.02) Si, à un moment d'une année d'imposition, un contribuable dispose d'une immobilisation admissible en vue de l'acquisition de laquelle une dépense a été engagée ou effectuée avant 1972 (laquelle dépense aurait été une dépense en capital admissible si elle avait été engagée ou effectuée par suite d'une opération conclue après 1971), que le produit réel de la disposition pour lui excède le total de telles dépenses, que ce total est déterminable, que le paragraphe 21(1) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* s'applique relativement à la disposition et que, dans le cas où le contribuable est un particulier, son solde des gains exonérés relativement à l'entreprise pour l'année est nul, le contribuable peut faire un choix, dans sa déclaration de revenu pour l'année ou avec le choix prévu au paragraphe 83(2) produit au plus tard à la date d'échéance

Choix — biens acquis par suite de dépenses antérieures à 1972

filed on or before the taxpayer's filing-due date for the taxation year, elect that the following rules apply:

(a) for the purpose of subsection (5) other than the description of A in the definition "cumulative eligible capital", the proceeds of disposition of the property are deemed to be nil;

(b) the taxpayer is deemed to have disposed at that time of a capital property that had, immediately before that time, an adjusted cost base to the taxpayer equal to nil, for proceeds of disposition equal to the amount determined, in respect of the disposition, under subsection 21(1) of the *Income Tax Application Rules*; and

(c) if the eligible capital property is at that time a qualified farm property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer, the capital property deemed by paragraph (b) to have been disposed of by the taxpayer is deemed to have been at that time a qualified farm property of the taxpayer.

Non-application of subsections (1.01) and (1.02)

(1.03) Subsections (1.01) and (1.02) do not apply to a disposition by a taxpayer of a property

(a) that is goodwill; or

(b) that was acquired by the taxpayer

(i) in circumstances where an election was made under subsection 85(1) or (2) and the amount agreed on in that election in respect of the property was less than the fair market value of the property at the time it was so acquired, and

(ii) from a person or partnership with whom the taxpayer did not deal at arm's length and for whom the eligible capital expenditure in respect of the acquisition of the property cannot be determined.

**(4) Paragraph 14(1.02)(c) of the Act, as enacted by subsection (3), is replaced by the following:**

(c) if the eligible capital property is

de production qui lui est applicable pour l'année, afin que les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application des dispositions du paragraphe (5), à l'exclusion de l'élément A de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles », le produit de disposition de l'immobilisation est réputé être nul;

b) le contribuable est réputé avoir disposé, à ce moment, d'une immobilisation, dont le prix de base rajusté pour lui immédiatement avant ce moment était nul, pour un produit de disposition égal au montant déterminé, relativement à la disposition, selon le paragraphe 21(1) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*;

c) si l'immobilisation est, à ce moment, un bien agricole admissible (au sens du paragraphe 110.6(1)) du contribuable, l'immobilisation dont il est réputé par l'alinéa b) avoir disposé est réputée être, à ce moment, son bien agricole admissible.

(1.03) Les paragraphes (1.01) et (1.02) ne s'appliquent pas à la disposition, par un contribuable, d'un bien qui, selon le cas :

a) constitue de l'achalandage;

b) a été acquis par le contribuable, à la fois :

(i) dans des circonstances où le choix prévu aux paragraphes 85(1) ou (2) a été fait et où la somme convenue dans ce choix relativement au bien était inférieure à la juste valeur marchande du bien au moment où il a été ainsi acquis,

(ii) d'une personne ou société de personnes avec laquelle le contribuable avait un lien de dépendance et pour laquelle la dépense en capital admissible relative à l'acquisition du bien n'est pas déterminable.

**(4) L'alinéa 14(1.02)c) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :**

c) si l'immobilisation est, à ce moment :

Non-application des par. (1.01) et (1.02)

(i) a qualified farm property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer at that time, the capital property deemed by paragraph (b) to have been disposed of by the taxpayer is deemed to be a qualified farm property of the taxpayer at that time, and

(ii) a qualified fishing property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer at that time, the capital property deemed by paragraph (b) to have been disposed of by the taxpayer is deemed to be a qualified fishing property of the taxpayer at that time.

**(5) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):**

Deemed capital gain

(1.2) For the purposes of section 110.6 and paragraph 3(b) as it applies for the purposes of that section, an amount included under paragraph (1)(b) in computing a taxpayer's income for a particular taxation year from a fishing business is deemed to be a taxable capital gain of the taxpayer for the year from the disposition in the year of qualified fishing property to the extent of the lesser of

(a) the amount included under paragraph (1)(b) in computing the taxpayer's income for the particular year from the fishing business, and

(b) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the amount by which

(i)  $\frac{1}{2}$  of the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds from a disposition on or after May 2, 2006 and in the particular taxation year or a preceding taxation year of eligible capital property (referred to in this subsection as a "disposed property") that was at the time of the disposition a qualified fishing property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer exceeds the total of

(i) un bien agricole admissible (au sens du paragraphe 110.6(1)) du contribuable, l'immobilisation dont il est réputé par l'alinéa b) avoir disposé est réputée être, à ce moment, son bien agricole admissible,

(ii) un bien de pêche admissible (au sens du paragraphe 110.6(1)) du contribuable, l'immobilisation dont il est réputé par l'alinéa b) avoir disposé est réputée être, à ce moment, son bien de pêche admissible.

**(5) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :**

(1.2) Pour l'application de l'article 110.6 et de l'alinéa 3b), dans son application à cet article, la somme incluse, en application de l'alinéa (1)b), dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition donnée provenant d'une entreprise de pêche est réputée être un gain en capital imposable du contribuable pour l'année provenant de la disposition, effectuée au cours de l'année, d'un bien de pêche admissible, jusqu'à concurrence de la moins élevée des sommes suivantes :

Gain en capital imposable réputé

a) la somme incluse, en application de l'alinéa (1)b), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée provenant de l'entreprise de pêche;

b) la somme obtenue par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente l'excédent de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) la moitié du total des sommes représentant chacune le produit que le contribuable a tiré de la disposition, effectuée après le 1<sup>er</sup> mai 2006 et au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure, d'une immobilisation admissible (appelée

(ii) ½ of the total of all amounts each of which is

(A) an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the fishing business that was made or incurred in respect of a disposed property, or

(B) an outlay or expense of the taxpayer that was not deductible in computing the taxpayer's income and that was made or incurred for the purpose of making a disposition of a disposed property, and

B is the total of all amounts each of which is an amount deemed by this section to be a taxable capital gain of the taxpayer for a taxation year preceding the particular year from the disposition of qualified fishing property of the taxpayer.

**(6) The description of E in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) of the Act is replaced by following:**

E is the total of all amounts each of which is ¾ of the amount, if any, by which

(a) an amount that the taxpayer has or may become entitled to receive, after the taxpayer's adjustment time and before that time, on account of capital in respect of the business carried on or formerly carried on by the taxpayer, other than an amount that

(i) is included in computing the taxpayer's income, or deducted in computing, for the purposes of this Act, any balance of undeducted outlays, expenses or other amounts for the year or a preceding taxation year,

« bien déterminé » au présent paragraphe) qui était, au moment de la disposition, un bien de pêche admissible, au sens du paragraphe 110.6(1), du contribuable,

(ii) la moitié du total des sommes représentant chacune :

(A) soit une dépense en capital admissible du contribuable relativement à l'entreprise de pêche, qui a été effectuée ou engagée au titre d'un bien déterminé,

(B) soit une dépense du contribuable qui n'était pas déductible dans le calcul de son revenu et qui a été engagée ou effectuée en vue de la disposition d'un bien déterminé,

B le total des sommes représentant chacune une somme qui est réputée, en vertu du présent article, être un gain en capital imposable du contribuable pour une année d'imposition antérieure à l'année donnée provenant de la disposition d'un bien de pêche admissible du contribuable.

**(6) L'élément E de la formule « (A + B + C + D + D.1) - (E + F) » figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles », au paragraphe 14(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

E le total des sommes dont chacune représente les ¾ de l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b):

a) le montant que le contribuable est devenu ou peut devenir en droit de recevoir, après le moment du rajustement qui lui est applicable et avant le moment donné, à titre de capital relatif à l'entreprise qu'il exploite ou a exploitée, à l'exception d'un montant qui, selon le cas :

(i) est inclus dans le calcul de son revenu ou déduit dans le calcul, pour l'application de la présente loi, d'un solde de dépenses ou autres sommes non déduites pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

(ii) reduces the cost or capital cost of a property or the amount of an outlay or expense, or

(iii) is included in computing any gain or loss of the taxpayer from a disposition of a capital property

exceeds

(b) all outlays and expenses that were not otherwise deductible in computing the taxpayer's income and were made or incurred by the taxpayer for the purpose of obtaining the amount described by paragraph (a), and

**(7) Subsection (1) applies to dispositions of eligible capital property that occur in taxation years that end after February 27, 2000, except that, in its application to those dispositions of eligible capital property that occur before December 21, 2002, the portion of subsection 14(1.01) of the Act before paragraph (c), as enacted by subsection (1), is to be read as follows:**

(1.01) A taxpayer may, in the taxpayer's return of income for a taxation year, elect that the following rules apply to a disposition made at any time in the taxation year of an eligible capital property (other than goodwill) in respect of a business, if the taxpayer's actual proceeds of the disposition exceed the taxpayer's cost of the property, that cost can be determined and, for taxpayers who are individuals, the taxpayer's exempt gains balance in respect of the business for the taxation year is nil:

(a) for the purposes of subsection (5), the proceeds of disposition of the property are deemed to be equal to that cost;

(b) the taxpayer is deemed to have disposed at that time of a capital property that had, immediately before that time, an adjusted cost base to the taxpayer equal to that cost, for proceeds of disposition equal to the actual proceeds; and

(ii) réduit le coût ou le coût en capital d'un bien ou le montant d'une dépense,

(iii) est inclus dans le calcul de tout gain ou de toute perte du contribuable, provenant d'une disposition d'immobilisation;

b) le total des dépenses engagées ou effectuées par le contribuable en vue d'obtenir le montant visé à l'alinéa a) et qui ne sont pas déductibles par ailleurs dans le calcul de son revenu;

**(7) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions d'immobilisations admissibles effectuées au cours des années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, pour son application à ces dispositions effectuées avant le 21 décembre 2002, le passage du paragraphe 14(1.01) de la même loi précédant l'alinéa c), édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

(1.01) Un contribuable peut faire un choix, dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition, afin que les règles ci-après s'appliquent à la disposition, effectuée à un moment de l'année, d'une immobilisation admissible donnée (sauf l'achalandage) relative à une entreprise, pourvu que le produit réel de la disposition pour lui excède le coût de l'immobilisation donnée pour lui, que ce coût soit déterminable et que, dans le cas où le contribuable est un particulier, son solde des gains exonérés relativement à l'entreprise pour l'année soit nul :

a) pour l'application du paragraphe (5), le produit de disposition de l'immobilisation donnée est réputé égal au coût en question;

b) le contribuable est réputé avoir disposé, à ce moment, d'une immobilisation, dont le prix de base rajusté pour lui immédiatement avant ce moment était égal au coût en question, pour un produit de disposition égal au produit réel;



(8) Subsections (2), (4) and (5) apply to dispositions of property that occur on or after May 2, 2006.

(9) Subsection (3) applies to dispositions of eligible capital property that occur after December 20, 2002, except that, in applying subsection 14(1.03) of the Act, as enacted by subsection (3), to dispositions that occur on or before February 27, 2004, subsection 14(1.03) is to be read without reference to its paragraph (b).

(10) Subsection (6) applies to amounts that become receivable on or after May 2, 2006, except that it does not apply to an amount that became receivable by a taxpayer before August 31, 2006 if the taxpayer so elects by filing with the Minister of National Revenue an election in writing on or before the taxpayer's filing-due date for the taxpayer's taxation year that includes August 31, 2006.

**4. (1) Subsection 40(1.1) of the Act is replaced by the following:**

(1.1) In computing the amount that a taxpayer may claim under subparagraph (1)(a)(iii) in computing the taxpayer's gain from the disposition of a property, that subparagraph shall be read as if the references in that subparagraph to "1/5" and "4" were references to "1/10" and "9" respectively, if,

(a) the property was disposed of by the taxpayer to the taxpayer's child,

(b) that child was resident in Canada immediately before the disposition, and

(c) the property was immediately before the disposition,

(i) any land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class that was used by the taxpayer, the spouse or common-law partner of the taxpayer, a child or a parent of the taxpayer in a farming or fishing business carried on in Canada,

(ii) a share of the capital stock of a family farm corporation of the taxpayer or an interest in a family farm partnership of the

(8) Les paragraphes (2), (4) et (5) s'appliquent aux dispositions de biens effectuées après le 1<sup>er</sup> mai 2006.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux dispositions d'immobilisations admissibles effectuées après le 20 décembre 2002. Toutefois, pour son application à ces dispositions effectuées avant le 28 février 2004, le paragraphe 14(1.03) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), s'applique compte non tenu de son alinéa b).

(10) Le paragraphe (6) s'applique aux sommes qui deviennent à recevoir après le 1<sup>er</sup> mai 2006. Toutefois, il ne s'applique pas aux sommes qui sont devenues à recevoir par un contribuable avant le 31 août 2006 si le contribuable en fait le choix par avis écrit présenté au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend le 31 août 2006.

**4. (1) Le paragraphe 40(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Pour le calcul de la somme dont un contribuable peut demander la déduction, selon le sous-alinéa (1)a)(iii), dans le calcul de son gain provenant de la disposition d'un bien, les mentions « 1/5 » et « 4 » à ce sous-alinéa valent mention respectivement de « 1/10 » et « 9 » si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contribuable a disposé du bien en faveur de son enfant;

b) cet enfant résidait au Canada immédiatement avant la disposition;

c) immédiatement avant la disposition, le bien était :

(i) un fonds de terre situé au Canada, ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite situé au Canada, que le contribuable ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère utilisait dans le cadre d'une entreprise agricole ou de pêche exploitée au Canada,

(ii) une action du capital-actions d'une société agricole familiale du contribuable, au sens du paragraphe 70(10), ou une

Reserve —  
property  
disposed of to a  
child

Disposition d'un  
bien en faveur  
d'un enfant

taxpayer (such a share or an interest having the meaning assigned by subsection 70(10)),

(iii) a qualified small business corporation share of the taxpayer (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)), or

(iv) a share of the capital stock of a family fishing corporation of the taxpayer or an interest in a family fishing partnership (such a share or an interest having the meaning assigned by subsection 70(10)).

**(2) Subsection (1) applies to dispositions of property that occur on or after May 2, 2006.**

**5. (1) Subsection 44(1.1) of the Act is replaced by the following:**

Reserve —  
property  
disposed of to a  
child

(1.1) In computing the amount that a taxpayer may claim under subparagraph (1)(e)(iii) in computing the taxpayer's gain from the disposition of a former property of the taxpayer, that subparagraph shall be read as if the references in that subparagraph to "1/5" and "4" were references to "1/10" and "9" respectively if that former property is real or immovable property in respect of the disposition of which, because of subsection 73(3), the rules in subsection 73(3.1) applied to the taxpayer and a child of the taxpayer.

**(2) Subsection (1) applies to dispositions of property that occur on or after May 2, 2006.**

**6. (1) Paragraph 56(1)(k) of the Act is replaced by the following:**

Certain tools of  
an employee, re  
proceeds

(k) all amounts received in the year by a person or partnership (in this paragraph referred to as the "vendor") as consideration for the disposition by the vendor of a property the cost of which was included in computing an amount under paragraph 8(1)(r) or (s) in respect of the vendor or in respect of a person with whom the vendor does not deal at arm's length, to the extent that the total of those amounts received in respect of the disposition in the year and in preceding taxation years exceeds the total of the cost to the vendor of the property immediately before the disposi-

participation dans une société de personnes agricole familiale du contribuable, au sens du même paragraphe,

(iii) une action admissible de petite entreprise du contribuable, au sens du paragraphe 110.6(1),

(iv) une action du capital-actions d'une société de pêche familiale du contribuable, au sens du paragraphe 70(10), ou une participation dans une société de personnes de pêche familiale du contribuable, au sens du même paragraphe.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions de biens effectuées après le 1<sup>er</sup> mai 2006.**

**5. (1) Le paragraphe 44(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Pour le calcul de la somme que le contribuable peut demander à titre de déduction, selon le sous-alinéa (1)e(iii), dans le calcul de son gain tiré de la disposition de son ancien bien, les mentions « 1/5 » et « 4 » à ce sous-alinéa valent mention respectivement de « 1/10 » et « 9 » si cet ancien bien est un bien immeuble ou réel à la disposition duquel les règles énoncées au paragraphe 73(3.1) se sont appliquées, par l'effet du paragraphe 73(3), au contribuable et à son enfant.

Disposition d'un  
bien en faveur  
d'un enfant

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions de biens effectuées après le 1<sup>er</sup> mai 2006.**

**6. (1) L'alinéa 56(1)(k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

k) les sommes qu'une personne ou une société de personnes reçoit au cours de l'année en contrepartie de la disposition, par elle, d'un bien dont le coût a été inclus dans le calcul de la somme prévue aux alinéas 8(1)r) ou s) relativement à elle ou à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, dans la mesure où le total de ces sommes, reçues au titre de la disposition au cours de l'année et d'années d'imposition antérieures, excède le total du coût du bien pour elle immédiatement avant la disposition et des sommes incluses relativement à la

Certains outils  
d'employés —  
produit de  
disposition

tion and all amounts included in respect of the disposition under this paragraph in computing the vendor's income for a preceding taxation year, unless the property was acquired by the vendor in circumstances to which subsection 85(5.1) or subsection 97(5) applied;

**(2) Subsection 56(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (n):**

Apprenticeship  
incentive grant

(n.1) amounts received by the taxpayer in the year under the Apprenticeship Incentive Grant program administered by the Department of Human Resources and Social Development;

**(3) Subsection 56(3) of the Act is replaced by the following:**

Exemption for  
scholarships,  
fellowships,  
bursaries and  
prizes

(3) For the purpose of subparagraph (1)(n)(ii), a taxpayer's scholarship exemption for a taxation year is the total of

(a) the total of all amounts each of which is the amount included under subparagraph (1)(n)(i) in computing the taxpayer's income for the taxation year in respect of a scholarship, fellowship or bursary received in connection with the taxpayer's enrolment in an educational program in respect of which an amount may be deducted under subsection 118.6(2) in computing the taxpayer's tax payable under this Part for the taxation year,

(b) the total of all amounts each of which is the lesser of

(i) the amount included under subparagraph (1)(n)(i) in computing the taxpayer's income for the taxation year in respect of a scholarship, fellowship, bursary or prize that is to be used by the taxpayer in the production of a literary, dramatic, musical or artistic work, and

(ii) the total of all amounts each of which is an expense incurred by the taxpayer in the taxation year for the purpose of fulfilling the conditions under which the amount described in subparagraph (i) was received, other than

disposition en vertu du présent alinéa dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, sauf si elle a acquis le bien dans les circonstances visées aux paragraphes 85(5.1) ou 97(5);

**(2) Le paragraphe 56(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa n), de ce qui suit :**

Subvention aux  
apprentis

n.1) les sommes reçues par le contribuable au cours de l'année dans le cadre du programme de subvention aux apprentis administré par le ministère des Ressources humaines et du Développement social;

**(3) Le paragraphe 56(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Pour l'application du sous-alinéa (1)n)(ii), l'exemption pour bourses d'études d'un contribuable pour une année d'imposition correspond au total des sommes suivantes :

Exemption pour  
bourses  
d'études,  
bourses de  
perfectionnement  
(fellowships) ou  
récompenses

a) le total des sommes représentant chacune la somme incluse en application du sous-alinéa (1)n)(i) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année au titre d'une bourse d'études ou d'une bourse de perfectionnement (*fellowship*) reçue relativement à son inscription à un programme d'études pour lequel une somme est déductible en application du paragraphe 118.6(2) dans le calcul de son impôt à payer pour l'année en vertu de la présente partie;

b) le total des sommes représentant chacune la moins élevée des sommes suivantes :

(i) la somme incluse en application du sous-alinéa (1)n)(i) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année au titre d'une bourse d'études, d'une bourse de perfectionnement (*fellowship*) ou d'une récompense dont il doit se servir dans la production d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique,

(ii) le total des sommes représentant chacune une dépense engagée par le contribuable au cours de l'année en vue de remplir les conditions aux termes

(A) personal or living expenses of the taxpayer (except expenses in respect of travel, meals and lodging incurred by the taxpayer in the course of fulfilling those conditions and while absent from the taxpayer's usual place of residence for the period to which the scholarship, fellowship, bursary or prize, as the case may be, relates),

(B) expenses for which the taxpayer is entitled to be reimbursed, and

(C) expenses that are otherwise deductible in computing the taxpayer's income, and

(c) the lesser of \$500 and the amount by which the total described in subparagraph (1)(n)(i) for the taxation year exceeds the total of the amounts determined under paragraphs (a) and (b).

**(4) Subsection 56(8) of the Act is replaced by the following:**

(8) Notwithstanding subsections (1) and (6), if

(a) one or more amounts are received by an individual (other than a trust) in a taxation year as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, any benefit under the *Universal Child Care Benefit Act*, the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of the *Canada Pension Plan*, and

(b) a portion, not less than \$300, of the total of those amounts relates to one or more preceding taxation years,

that portion shall, at the option of the individual, not be included in the individual's income.

**(5) Subsections (1), (3) and (4) apply to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(6) Subsection (2) applies to the 2007 and subsequent taxation years.**

**7. (1) Section 60 of the Act is amended by adding the following after paragraph (o.1):**

desquelles la somme visée au sous-alinéa (i) a été reçue, à l'exception des dépenses suivantes :

(A) ses frais personnels ou de subsistance, sauf ses frais de déplacement, de repas et de logement engagés en vue de remplir ces conditions, pendant qu'il était absent de son lieu de résidence habituel pour la période visée par la bourse d'études, la bourse de perfectionnement (*fellowship*) ou la récompense,

(B) les dépenses qu'il peut se faire rembourser,

(C) les dépenses déductibles par ailleurs dans le calcul de son revenu;

c) 500 \$ ou, s'il est moins élevé, l'excédent du total visé au sous-alinéa (1)n(i) pour l'année sur le total des sommes déterminées selon les alinéas a) et b).

**(4) Le paragraphe 56(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(8) Malgré les paragraphes (1) et (6), le particulier, à l'exception d'une fiducie, qui reçoit au cours d'une année d'imposition, au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une prestation versée aux termes de la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*, du régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 du *Régime de pensions du Canada*, une ou plusieurs sommes dont une fraction d'au moins 300 \$, au total, se rapporte à une ou plusieurs années d'imposition antérieures, n'a pas à inclure cette fraction dans son revenu, s'il en fait le choix.

**(5) Les paragraphes (1), (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**(6) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2007 et suivantes.**

**7. (1) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa o.1), de ce qui suit :**

CPP/QPP and  
UCCB amounts  
for previous  
years

Prestations des  
RPC/RRQ et  
PUGE pour  
années  
antérieures

Repayment of apprenticeship incentive grant

(p) the total of all amounts each of which is an amount paid in the taxation year as a repayment under the Apprenticeship Incentive Grant program of an amount that was included because of paragraph 56(1)(n.1) in computing the taxpayer's income for the taxation year or a preceding taxation year;

**(2) Subsection (1) applies to the 2007 and subsequent taxation years.**

**8. (1) Paragraph (b) of the definition "earned income" in subsection 63(3) of the Act is replaced by the following:**

(b) all amounts that are included, or that would, but for paragraph 81(1)(a) or subsection 81(4), be included, because of section 6 or 7 or paragraph 56(1) (n), (n.1), (o) or (r), in computing the taxpayer's income,

**(2) Subsection (1) applies to the 2007 and subsequent taxation years.**

**9. (1) Clause (ii)(J) of the description of A in paragraph 64(a) of the Act is replaced by the following:**

(J) where the taxpayer has an impairment in physical or mental functions, for the cost of attendant care services provided in Canada and to a person who is neither the taxpayer's spouse or common-law partner nor under 18 years of age, if the taxpayer is a taxpayer in respect of whom an amount may be deducted because of section 118.3, or if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment is, and is likely to be indefinitely, dependent on others for their personal needs and care and who as a result requires a full-time attendant,

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**10. (1) Subsections 70(9) to (9.3) of the Act are replaced by the following:**

p) le total des sommes représentant chacune une somme payée au cours de l'année en remboursement, dans le cadre du programme de subvention aux apprentis, d'une somme incluse en application de l'alinéa 56(1)n.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2007 et suivantes.**

**8. (1) L'alinéa b) de la définition de «revenu gagné», au paragraphe 63(3) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) les montants qui sont inclus dans le calcul du revenu du contribuable par l'effet des articles 6 ou 7 ou des alinéas 56(1)n), n.1), o) ou r), ou qui seraient ainsi inclus si ce n'était l'alinéa 81(1)a) ou le paragraphe 81(4);

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2007 et suivantes.**

**9. (1) La division (ii)(J) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 64a) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(J) si le contribuable a une déficience des fonctions physiques ou mentales, en règlement du coût de services de préposé aux soins fournis au Canada, à une personne qui n'est ni l'époux ou le conjoint de fait du contribuable, ni âgée de moins de 18 ans, si le contribuable est quelqu'un à l'égard duquel une somme est déductible par l'effet de l'article 118.3 ou quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, dépend et dépendra vraisemblablement d'autrui pour ses besoins et soins personnels en raison de sa déficience et a, par conséquent, besoin de la présence d'un préposé à plein temps,

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**10. (1) Les paragraphes 70(9) à (9.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Remboursement de la subvention aux apprentis

When subsection (9.01) applies

(9) Subsection (9.01) applies to a taxpayer and a child of the taxpayer in respect of land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class of the taxpayer in respect of which subsection (5) would, if this Act were read without reference to this subsection, apply if

(a) the property was, before the death of the taxpayer, used principally in a fishing or farming business carried on in Canada in which the taxpayer, the spouse or common-law partner of the taxpayer or a child or a parent of the taxpayer was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot, was engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot);

(b) the child of the taxpayer was resident in Canada immediately before the day on which the taxpayer died; and

(c) as a consequence of the death of the taxpayer, the property is transferred to and becomes vested indefeasibly in the child within the period ending 36 months after the death of the taxpayer or, if written application has been made to the Minister by the taxpayer's legal representative within that period, within any longer period that the Minister considers reasonable in the circumstances.

Transfer of farming and fishing property to child

(9.01) If, because of subsection (9), this subsection applies to the taxpayer and a child of the taxpayer in respect of a property of the taxpayer that has been transferred to the child as a consequence of the death of the taxpayer, the following rules apply:

(a) where the taxpayer's legal representative does not elect in the taxpayer's return of income under this Part for the year in which the taxpayer died, to have paragraph (b) apply to the taxpayer and the child in respect of the property,

(i) paragraphs (5)(a) and (b) and section 69 do not apply to the taxpayer and the child in respect of the property,

(ii) the taxpayer is deemed to have

(9) Le paragraphe (9.01) s'applique à un contribuable et à son enfant, relativement à un fonds de terre ou à un bien amortissable d'une catégorie prescrite du contribuable, situés au Canada et auxquels le paragraphe (5) s'appliquerait en l'absence du présent paragraphe, si les conditions suivantes sont réunies :

a) avant le décès du contribuable, le bien était utilisé principalement dans le cadre d'une entreprise agricole ou de pêche exploitée au Canada dans laquelle le contribuable ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit d'un bien utilisé dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre;

b) l'enfant du contribuable résidait au Canada la veille du décès du contribuable;

c) par suite du décès du contribuable, le bien est transféré à l'enfant, et lui est dévolu irrévocablement, dans la période se terminant 36 mois après ce décès ou, si le représentant légal du contribuable en fait la demande écrite au ministre dans ce délai, dans un délai plus long que le ministre considère acceptable dans les circonstances.

Application du par. (9.01)

(9.01) Si, par l'effet du paragraphe (9), le présent paragraphe s'applique au contribuable et à son enfant relativement à un bien du contribuable qui a été transféré à l'enfant par suite du décès du contribuable, les règles suivantes s'appliquent :

a) si le représentant légal du contribuable ne fait pas de choix, dans la déclaration de revenu du contribuable produite en vertu de la présente partie pour l'année de son décès, afin que l'alinéa b) s'applique au contribuable et à l'enfant relativement au bien :

(i) les alinéas (5)a) et b) et l'article 69 ne s'appliquent pas au contribuable ni à l'enfant relativement au bien,

(ii) le contribuable est réputé :

Transfert de biens agricoles ou de pêche à un enfant

- (A) disposed of the property immediately before the taxpayer's death, and
- (B) received, at the time of the disposition of the property, proceeds of disposition in respect of that disposition of the property equal to
- (I) where the property was depreciable property of a prescribed class, the lesser of
1. the capital cost to the taxpayer of the property, and
  2. the amount, determined immediately before the time of the disposition of the property, that is that proportion of the undepreciated capital cost of property of that class to the taxpayer that the capital cost to the taxpayer of the property is of the capital cost to the taxpayer of all property of that class that had not, at or before that time, been disposed of, and
- (II) where the property is land (other than land to which subclause (I) applies), the adjusted cost base to the taxpayer of the property immediately before the time of the disposition of the property,
- (iii) the child is, immediately after the time of the disposition of the property, deemed to have acquired the property at a cost equal to the taxpayer's proceeds of disposition in respect of the disposition of the property determined under subparagraph (ii), and
- (iv) where the property was depreciable property of a prescribed class, paragraphs (5)(c) and (d) apply to the taxpayer and the child in respect of the property as if the references in those paragraphs to "paragraph (a)" and "paragraph (b)" were read as "subparagraph (9.01)(a)(ii)" and "subparagraph (9.01)(a)(iii)", respectively; and
- (b) where the taxpayer's legal representative elects, in the taxpayer's return of income under this Part for the taxation year in which
- (A) d'une part, avoir disposé du bien immédiatement avant son décès,
- (B) d'autre part, avoir reçu, au moment de la disposition du bien et au titre de cette disposition, un produit de disposition égal à celle des sommes suivantes qui est applicable :
- (I) si le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite, la moins élevée des sommes suivantes :
1. le coût en capital du bien pour le contribuable,
  2. la somme, déterminée immédiatement avant le moment de la disposition du bien, qui correspond à la proportion de la fraction non amortie du coût en capital des biens de cette catégorie pour le contribuable que représente le coût en capital du bien pour lui par rapport au coût en capital, pour lui, de l'ensemble des biens de cette catégorie dont il n'avait pas été disposé à ce moment ou antérieurement,
- (II) si le bien est un fonds de terre (sauf celui auquel la subdivision (I) s'applique), le prix de base rajusté du bien pour le contribuable immédiatement avant le moment de sa disposition,
- (iii) l'enfant est réputé, immédiatement après le moment de la disposition du bien, avoir acquis le bien à un coût égal au produit de disposition que le contribuable est réputé avoir reçu au titre de la disposition du bien, déterminé selon le sous-alinéa (ii),
- (iv) si le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite, les alinéas (5)c) et d) s'appliquent au contribuable et à l'enfant relativement au bien comme si les mentions « l'alinéa a) » et « l'alinéa b) » y étaient remplacées respectivement par « le sous-alinéa (9.01)a)(ii) » et « le sous-alinéa (9.01)a)(iii) »;

the taxpayer died, to have this paragraph apply to the taxpayer in respect of the property,

(i) paragraphs (5)(a) and (b) and section 69 do not apply to the taxpayer and the child in respect of the property,

(ii) the taxpayer is deemed to have

(A) disposed of the property immediately before the taxpayer's death, and

(B) received, at the time of the disposition of the property, proceeds of disposition in respect of that disposition of the property equal to

(I) where the property was depreciable property of a prescribed class, the amount that the legal representative designates, which must not be greater than the greater of nor less than the lesser of

1. the fair market value of the property immediately before the time of the disposition of the property, and

2. the lesser of the capital cost to the taxpayer of the property and the amount, determined immediately before the time of the disposition of the property, that is that proportion of the undepreciated capital cost of property of that class to the taxpayer that the capital cost to the taxpayer of the property is of the capital cost to the taxpayer of all property of that class that had not, at or before that time, been disposed of, and

(II) where the property is land (other than land to which subclause (I) applies), the amount that the legal representative designates, which must not be greater than the greater of nor less than the lesser of

1. the fair market value of the property immediately before the time of the disposition of the property, and

b) si le représentant légal du contribuable fait un choix, dans la déclaration de revenu du contribuable produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition de son décès, afin que le présent alinéa s'applique au contribuable relativement au bien :

(i) les alinéas (5)a) et b) et l'article 69 ne s'appliquent pas au contribuable ni à l'enfant relativement au bien,

(ii) le contribuable est réputé :

(A) d'une part, avoir disposé du bien immédiatement avant son décès,

(B) d'autre part, avoir reçu, au moment de la disposition du bien et au titre de cette disposition, un produit de disposition égal à celle des sommes suivantes qui est applicable :

(I) lorsque le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite, la somme désignée par le représentant légal, laquelle n'est ni supérieure à la plus élevée des sommes ci-après, ni inférieure à la moins élevée de ces sommes :

1. la juste valeur marchande du bien immédiatement avant le moment de sa disposition,

2. le coût en capital du bien pour le contribuable ou, si elle est moins élevée, la somme, déterminée immédiatement avant le moment de la disposition du bien, qui correspond à la proportion de la fraction non amortie du coût en capital des biens de cette catégorie pour le contribuable que représente le coût en capital du bien pour lui par rapport au coût en capital, pour lui, de l'ensemble des biens de cette catégorie dont il n'avait pas été disposé à ce moment ou antérieurement,

(II) lorsque le bien est un fonds de terre (sauf celui auquel la subdivision (I) s'applique), la somme désignée par le représentant légal, laquelle n'est ni



2. the adjusted cost base to the taxpayer of the property immediately before the time of the disposition of the property,

(iii) the child is, immediately after the time of the disposition of the property, deemed to have acquired the property at a cost equal to the taxpayer's proceeds of disposition in respect of the disposition of the property determined under subparagraph (ii),

(iv) where the property was depreciable property of a prescribed class, paragraphs (5)(c) and (d) apply to the taxpayer in respect of the property as if the references in those paragraphs to "paragraph (a)" and "paragraph (b)" were read as "subparagraph (9.01)(b)(ii)" and "subparagraph (9.01)(b)(iii)", respectively,

(v) except for the purpose of this subparagraph,

(A) where the amount designated by the taxpayer's legal representative under subclause (ii)(B)(I), exceeds the greater of the amounts determined under sub-subclauses (ii)(B)(I)1 and 2 in respect of the property, the amount designated is deemed to be equal to the greater of those amounts, and

(B) where the amount designated by the taxpayer's legal representative under subclause (ii)(B)(II) exceeds the greater of the amounts determined under sub-subclauses (ii)(B)(II)1 and 2 in respect of the property, the amount designated is deemed to be equal to the greater of those amounts, and

(vi) except for the purpose of this subparagraph,

(A) where the amount designated by the taxpayer's legal representative under subclause (ii)(B)(I) is less than the lesser of the amounts determined under sub-subclauses (ii)(B)(I)1 and 2 in respect of the property, the amount designated is deemed to be equal to the lesser of those amounts, and

supérieure à la plus élevée des sommes ci-après, ni inférieure à la moins élevée de ces sommes :

1. la juste valeur marchande du bien immédiatement avant le moment de sa disposition,

2. le prix de base rajusté du bien pour le contribuable immédiatement avant le moment de sa disposition,

(iii) l'enfant est réputé, immédiatement après le moment de la disposition du bien, avoir acquis le bien à un coût égal au produit de disposition que le contribuable est réputé avoir reçu au titre de la disposition du bien, déterminé selon le sous-alinéa (ii),

(iv) si le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite, les alinéas (5)c) et d) s'appliquent au contribuable relativement au bien comme si les mentions « l'alinéa a) » et « l'alinéa b) » y étaient remplacées respectivement par « le sous-alinéa (9.01)b)(ii) » et « le sous-alinéa (9.01)b)(iii) »,

(v) sauf pour l'application du présent sous-alinéa :

(A) si la somme désignée par le représentant légal du contribuable selon la subdivision (ii)(B)(I) excède la plus élevée des sommes déterminées selon les sous-subdivisions (ii)(B)(I)1 et 2 relativement au bien, la somme désignée est réputée être égale à la plus élevée de ces sommes,

(B) si la somme désignée par le représentant légal du contribuable selon la subdivision (ii)(B)(II) excède la plus élevée des sommes déterminées selon les sous-subdivisions (ii)(B)(II)1 et 2 relativement au bien, la somme désignée est réputée être égale à la plus élevée de ces sommes,

(vi) sauf pour l'application du présent sous-alinéa :

(B) where the amount designated by the taxpayer's legal representative under subclause (ii)(B)(II) is less than the lesser of the amounts determined under sub-subclauses (ii)(B)(II)1 and 2 in respect of the property, the amount designated is deemed to be equal to the lesser of those amounts.

(A) si la somme désignée par le représentant légal du contribuable selon la subdivision (ii)(B)(I) est inférieure à la moins élevée des sommes déterminées selon les sous-subdivisions (ii)(B)(I)1 et 2 relativement au bien, la somme désignée est réputée être égale à la moins élevée de ces sommes,

(B) si la somme désignée par le représentant légal du contribuable selon la subdivision (ii)(B)(II) est inférieure à la moins élevée des sommes déterminées selon les sous-subdivisions (ii)(B)(II)1 et 2 relativement au bien, la somme désignée est réputée être égale à la moins élevée de ces sommes.

When subsection (9.11) applies

(9.1) Subsection (9.11) applies to a trust and a child of the settlor of the trust in respect of a property in respect of which subsection 104(4) or (5) would, if this Act were read without reference to this subsection, apply to the trust as a consequence of the death of the beneficiary under the trust who was a spouse or a common-law partner of the settlor if

(a) the property (or property for which the property was substituted) was transferred to the trust by the settlor;

(b) subsection (6), subsection 73(1) (as that subsection applied to transfers before 2000) or subparagraph 73(1.01)(c)(i) applied to the settlor and the trust in respect of the transfer referred to in paragraph (a);

(c) the property is, immediately before the beneficiary's death, land or a depreciable property of a prescribed class of the trust that was used in a fishing or farming business carried on in Canada;

(d) the child of the settlor is, immediately before the beneficiary's death, resident in Canada; and

(e) as a consequence of the beneficiary's death, the property is transferred to and becomes vested indefeasibly in the child of the settlor within the period ending 36 months after that beneficiary's death or, if written application has been made to the Minister by the taxpayer's legal representa-

(9.1) Le paragraphe (9.11) s'applique à une fiducie et à un enfant de l'auteur de la fiducie, relativement à un bien à l'égard duquel les paragraphes 104(4) ou (5) s'appliqueraient à la fiducie, en l'absence du présent paragraphe, par suite du décès du bénéficiaire de la fiducie qui était l'époux ou le conjoint de fait de l'auteur, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le bien, ou un bien qui lui est substitué, a été transféré à la fiducie par l'auteur;

b) le paragraphe (6), le paragraphe 73(1) (dans sa version applicable aux transferts effectués avant 2000) ou le sous-alinéa 73(1.01)c)(i) se sont appliqués à l'auteur et à la fiducie pour ce qui est du transfert visé à l'alinéa a);

c) le bien est, immédiatement avant le décès du bénéficiaire, un fonds de terre ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite de la fiducie, qui était utilisé dans le cadre d'une entreprise agricole ou de pêche exploitée au Canada;

d) l'enfant de l'auteur réside au Canada immédiatement avant le décès du bénéficiaire;

e) par suite du décès du bénéficiaire, le bien est transféré à l'enfant de l'auteur, et lui est dévolu irrévocablement, dans la période se terminant 36 mois après ce décès ou, si le représentant légal du contribuable en fait la

Application du par. (9.11)

tive within that period, within any longer period that the Minister considers reasonable in the circumstances.

Transfer of farming and fishing property from trust to settlor's children

(9.11) If, because of subsection (9.1), this subsection applies to the trust and a child of the settlor of the trust in respect of a property of the trust that has been distributed to the child as a consequence of the death of the beneficiary under the trust who was the spouse or common-law partner of the settlor, the following rules apply:

(a) where the trust does not elect, in its return of income under this Part for the taxation year in which the beneficiary died, to have paragraph (b) apply to the trust in respect of the property,

(i) subsections 104(4) and (5) and section 69 do not apply to the trust and the child in respect of the property,

(ii) the trust is deemed to have

(A) disposed of the property immediately before the beneficiary's death, and

(B) received, at the time of the disposition, proceeds of disposition in respect of that disposition equal to

(I) where the property was depreciable property of a prescribed class, the lesser of

1. the capital cost to the trust of the property, and

2. the amount, determined immediately before the time of the disposition of the property, that is that proportion of the undepreciated capital cost of property of that class to the trust that the capital cost to the trust of the property is of the capital cost to the trust of all property of that class that had not, at or before that time, been disposed of, and

(II) where the property is land (other than land to which subclause (I) applies), the adjusted cost base to

demande écrite au ministre dans ce délai, dans un délai plus long que le ministre considère acceptable dans les circonstances.

(9.11) Si, par l'effet du paragraphe (9.1), le présent paragraphe s'applique à la fiducie et à un enfant de l'auteur de la fiducie, relativement à un bien de la fiducie qui a été distribué à l'enfant par suite du décès du bénéficiaire de la fiducie qui était l'époux ou le conjoint de fait de l'auteur, les règles suivantes s'appliquent :

Transfert d'un bien agricole ou de pêche de la fiducie aux enfants de l'auteur

a) si la fiducie ne fait pas de choix, dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition du décès du bénéficiaire, afin que l'alinéa b) s'applique à elle relativement au bien :

(i) les paragraphes 104(4) et (5) et l'article 69 ne s'appliquent pas à la fiducie ni à l'enfant relativement au bien,

(ii) la fiducie est réputée :

(A) d'une part, avoir disposé du bien immédiatement avant le décès du bénéficiaire,

(B) d'autre part, avoir reçu, au moment de la disposition et au titre de cette disposition, un produit de disposition égal à celle des sommes suivantes qui est applicable :

(I) lorsque le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite, la moins élevée des sommes suivantes :

1. le coût en capital du bien pour la fiducie,

2. la somme, déterminée immédiatement avant le moment de la disposition du bien, qui correspond à la proportion de la fraction non amortie du coût en capital des biens de cette catégorie pour la fiducie que représente le coût en capital du bien pour elle par rapport au coût en capital, pour elle, de l'ensemble des biens de cette catégorie dont il n'avait pas été disposé à ce moment ou antérieurement,

the trust of the property immediately before the time of the disposition of the property, and

(iii) the child is, immediately after the time of the disposition of the property, deemed to have acquired the property at a cost equal to the trust's proceeds of disposition in respect of the disposition of the property determined under subparagraph (ii);

(b) where the trust elects, in the trust's return of income under this Part for the taxation year in which the beneficiary died, to have this paragraph apply to the trust in respect of the property,

(i) subsections 104(4) and (5) do not apply to the trust in respect of the property,

(ii) the trust is deemed to have

(A) disposed of the property immediately before the beneficiary's death, and

(B) received, at the time of the disposition of the property, proceeds of disposition in respect of the disposition of the property equal to

(I) where the property was depreciable property of a prescribed class, the amount that the trust designates, which must not be greater than the greater of nor less than the lesser of

1. the fair market value of the property immediately before the time of the disposition of the property, and

2. the lesser of the capital cost to the trust of the property and the amount, determined immediately before the time of the disposition of the property, that is that proportion of the undepreciated capital cost of property of that class to the trust that the capital cost to the trust of the property is of the capital cost to the trust of all property of that class that had not, at or before that time, been disposed of, and

(II) lorsque le bien est un fonds de terre (sauf celui auquel la subdivision (I) s'applique), le prix de base rajusté du bien pour la fiducie immédiatement avant le moment de sa disposition,

(iii) l'enfant est réputé, immédiatement après le moment de la disposition du bien, avoir acquis le bien à un coût égal au produit de disposition que la fiducie est réputée avoir reçu au titre de la disposition du bien, déterminé selon le sous-alinéa (ii);

b) si la fiducie fait un choix, dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition du décès du bénéficiaire, afin que le présent alinéa s'applique à elle relativement au bien :

(i) les paragraphes 104(4) et (5) ne s'appliquent pas à elle relativement au bien,

(ii) la fiducie est réputée :

(A) d'une part, avoir disposé du bien immédiatement avant le décès du bénéficiaire,

(B) d'autre part, avoir reçu, au moment de la disposition du bien et au titre de cette disposition, un produit de disposition égal à celle des sommes suivantes qui est applicable :

(I) lorsque le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite, la somme désignée par la fiducie, laquelle somme n'est ni supérieure à la plus élevée des sommes ci-après, ni inférieure à la moins élevée de ces sommes :

1. la juste valeur marchande du bien immédiatement avant le moment de sa disposition,

2. le coût en capital du bien pour la fiducie ou, si elle est moins élevée, la somme, déterminée immédiatement avant le moment de la disposition du bien, qui correspond à la proportion de la fraction non amortie du coût en capital des biens de cette catégorie pour la fiducie

(II) where the property is land (other than land to which subclause (I) applies), the amount that the trust designates, which must not be greater than the greater of nor less than the lesser of

1. the fair market value of the property immediately before the time of the disposition of the property, and
2. the adjusted cost base to the trust of the property immediately before the time of the disposition of the property,

(iii) the child is, immediately after the time of the disposition of the property, deemed to have acquired the property at a cost equal to the trust's proceeds of disposition in respect of the disposition of the property determined under subparagraph (ii),

(iv) except for the purpose of this subparagraph,

(A) where the amount designated by the trust under subclause (ii)(B)(I) exceeds the greater of the amounts determined under sub-subclauses (ii)(B)(I)1 and 2 in respect of the property, the amount designated is deemed to be equal to the greater of those amounts, and

(B) where the amount designated by the trust under subclause (ii)(B)(II) exceeds the greater of the amounts determined under sub-subclauses (ii)(B)(II)1 and 2 in respect of the property, the amount designated is deemed to be equal to the greater of those amounts, and

(v) except for the purpose of this subparagraph,

(A) where the amount designated by the trust under subclause (ii)(B)(I) is less than the lesser of the amounts determined under sub-subclauses (ii)(B)(I)1 and 2 in respect of the property, the amount designated is deemed to be equal to the lesser of those amounts, and

que représente le coût en capital du bien pour elle par rapport au coût en capital, pour elle, de l'ensemble des biens de cette catégorie dont il n'avait pas été disposé à ce moment ou antérieurement,

(II) lorsque le bien est un fonds de terre (sauf celui auquel la subdivision (I) s'applique), la somme désignée par la fiducie, laquelle somme n'est ni supérieure à la plus élevée des sommes ci-après, ni inférieure à la moins élevée de ces sommes :

1. la juste valeur marchande du bien immédiatement avant le moment de sa disposition,
2. le prix de base rajusté du bien pour la fiducie immédiatement avant le moment de sa disposition,

(iii) l'enfant est réputé, immédiatement après le moment de la disposition du bien, avoir acquis le bien à un coût égal au produit de disposition que la fiducie est réputée avoir reçu au titre de la disposition du bien, déterminé selon le sous-alinéa (ii),

(iv) sauf pour l'application du présent sous-alinéa :

(A) si la somme désignée par la fiducie selon la subdivision (ii)(B)(I) excède la plus élevée des sommes déterminées selon les sous-subdivisions (ii)(B)(I)1 et 2 relativement au bien, la somme désignée est réputée être égale à la plus élevée de ces sommes,

(B) si la somme désignée par la fiducie selon la subdivision (ii)(B)(II) excède la plus élevée des sommes déterminées selon les sous-subdivisions (ii)(B)(II)1 et 2 relativement au bien, la somme désignée est réputée être égale à la plus élevée de ces sommes,

(v) sauf pour l'application du présent sous-alinéa :

(A) si la somme désignée par la fiducie selon la subdivision (ii)(B)(I) est inférieure à la moins élevée des sommes

(B) where the amount designated by the trust under subclause (ii)(B)(II), is less than the lesser of the amounts determined under sub-subclauses (ii)(B)(II)1 and 2 in respect of the property, the amount designated is deemed to be equal to the lesser of those amounts;

(c) where paragraph (a) or (b) (each of which is referred to in this subsection as the “relevant provision”) applied to the trust in respect of a property that was depreciable property of a prescribed class (other than where the trust’s proceeds of disposition of the property under the relevant provision are redetermined under subsection 13(21.1)),

(i) the capital cost to the child of the property, immediately after the time of the disposition, is deemed to be the amount that was the capital cost to the trust of the property, immediately before the time of the disposition, and

(ii) the amount, if any, by which the capital cost to the trust of the property, immediately before the time of the disposition, exceeds the amount determined under the relevant provision to be the cost of the property to the child, immediately after the time of the disposition, is, for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a), deemed to have been allowed to the child in respect of the property under regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a) in computing income for taxation years that ended before the child acquired the property; and

(d) where the relevant provision applied to the trust in respect of a property and the trust’s proceeds of disposition in respect of the disposition of the property determined under the relevant provision are redetermined under subsection 13(21.1), notwithstanding the relevant provision,

(i) where the capital cost to the trust of the property, immediately before the time of the disposition, exceeds the amount redetermined under subsection 13(21.1), for

déterminées selon les sous-subdivisions (ii)(B)(I)1 et 2 relativement au bien, la somme désignée est réputée être égale à la moins élevée de ces sommes,

(B) si la somme désignée par la fiducie selon la subdivision (ii)(B)(II) est inférieure à la moins élevée des sommes déterminées selon les sous-subdivisions (ii)(B)(II)1 et 2 relativement au bien, la somme désignée est réputée être égale à la moins élevée de ces sommes;

c) si l’alinéa a) ou b) (appelé chacun « disposition applicable » au présent paragraphe) s’est appliqué à la fiducie relativement à un bien qui était un bien amortissable d’une catégorie prescrite (sauf un bien dont le produit de disposition pour la fiducie selon la disposition applicable est déterminé selon le paragraphe 13(21.1)) :

(i) le coût en capital du bien pour l’enfant, immédiatement après le moment de la disposition, est réputé correspondre à son coût en capital pour la fiducie, immédiatement avant le moment de la disposition,

(ii) l’excédent éventuel du coût en capital du bien pour la fiducie, immédiatement avant le moment de la disposition, sur la somme qui, selon la disposition applicable, correspond au coût du bien pour l’enfant, immédiatement après le moment de la disposition, est réputé, pour l’application des articles 13 et 20 et de toute disposition réglementaire prise pour l’application de l’alinéa 20(1)a), avoir été accordé à l’enfant relativement au bien en vertu des dispositions réglementaires prises pour l’application de l’alinéa 20(1)a) dans le calcul du revenu pour les années d’imposition s’étant terminées avant l’acquisition du bien par l’enfant;

d) si la disposition applicable s’est appliquée à la fiducie relativement au bien et que le produit de disposition qu’elle est réputée avoir reçu au titre de la disposition du bien, déterminé selon la disposition applicable, a été déterminé selon le paragraphe 13(21.1), malgré la disposition applicable :

the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a),

(A) the capital cost to the child of the property, immediately after the time of the disposition, is deemed to be the amount that was the capital cost to the trust of the property, immediately before the time of the disposition, and

(B) the amount, if any, by which the capital cost to the trust of the property, immediately before the time of the disposition, exceeds the amount redetermined under subsection 13(21.1) is deemed to have been allowed to the child in respect of the property under regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a) in computing income for taxation years that ended before the child acquired the property, and

(ii) where the property is land, the cost to the child of the property is deemed to be the amount that was the trust's proceeds of disposition as redetermined under subsection 13(21.1).

(i) dans le cas où le coût en capital du bien pour la fiducie, immédiatement avant le moment de la disposition, excède la somme déterminée selon le paragraphe 13(21.1), pour l'application des articles 13 et 20 et de toute disposition réglementaire prise pour l'application de l'alinéa 20(1)a):

(A) le coût en capital du bien pour l'enfant, immédiatement après le moment de la disposition, est réputé correspondre à son coût en capital pour la fiducie, immédiatement avant le moment de la disposition,

(B) l'excédent éventuel du coût en capital du bien pour la fiducie, immédiatement avant le moment de la disposition, sur la somme déterminée selon le paragraphe 13(21.1) est réputé avoir été accordé à l'enfant relativement au bien en vertu des dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a) dans le calcul du revenu pour les années d'imposition s'étant terminées avant l'acquisition du bien par l'enfant,

(ii) dans le cas où le bien est un fonds de terre, son coût pour l'enfant est réputé correspondre au produit de disposition du bien pour la fiducie, déterminé selon le paragraphe 13(21.1).

When subsection (9.21) applies

(9.2) Subsection (9.21) applies to a taxpayer and a child of the taxpayer in respect of a property of the taxpayer in respect of which subsection (5) would, if this Act were read without reference to this subsection, apply to the taxpayer and the child if

(a) the property was, immediately before the death of the taxpayer, a share of the capital stock of a family fishing corporation of the taxpayer, an interest in a family fishing partnership of the taxpayer, a share of the capital stock of a family farm corporation of the taxpayer or an interest in a family farm partnership of the taxpayer;

(9.2) Le paragraphe (9.21) s'applique à un contribuable et à son enfant, relativement à un bien du contribuable à l'égard duquel le paragraphe (5) s'appliquerait au contribuable et à l'enfant, en l'absence du présent paragraphe, si les conditions suivantes sont réunies:

a) le bien était, immédiatement avant le décès du contribuable, une action du capital-actions d'une société de pêche familiale du contribuable, une participation dans une société de personnes de pêche familiale du contribuable, une action du capital-actions d'une société agricole familiale du contribuable ou une participation dans une société de personnes agricole familiale du contribuable;

Application du par. (9.21)

(b) the child of the taxpayer was resident in Canada immediately before the day on which taxpayer died; and

(c) as a consequence of the death of the taxpayer, the property is transferred to and becomes vested indefeasibly in the child within the period ending 36 months after the death of the taxpayer or, if written application has been made to the Minister by the taxpayer's legal representative within that period, within any longer period that the Minister considers reasonable in the circumstances.

Transfer of family farm and fishing corporations and partnerships

(9.21) If, because of subsection (9.2), this subsection applies to the taxpayer and a child of the taxpayer in respect of a property of the taxpayer that has been transferred to the child as a consequence of the death of the taxpayer, the following rules apply:

(a) where the taxpayer's legal representative does not elect, in the taxpayer's return of income under this Part for the taxation year in which the taxpayer died, to have paragraph (b) apply to the taxpayer in respect of the property,

(i) paragraphs (5)(a) and (b) and section 69 do not apply to the taxpayer and the child in respect of the property,

(ii) where the property is, immediately before the death of the taxpayer, a share of the capital stock of a family fishing corporation of the taxpayer, or a share of the capital stock of a family farm corporation of the taxpayer,

(A) the taxpayer is deemed to have

(I) disposed of the property immediately before the taxpayer's death, and

(II) received proceeds of disposition in respect of that disposition equal to the adjusted cost base to the taxpayer, immediately before the time of that disposition, of the property, and

(B) the child is, immediately after the time of the disposition, deemed to have acquired the property at a cost equal to

b) l'enfant du contribuable résidait au Canada la veille du décès du contribuable;

c) par suite du décès du contribuable, le bien est transféré à l'enfant, et lui est dévolu irrévocablement, dans la période de 36 mois suivant ce décès ou, si le représentant légal du contribuable en fait la demande écrite au ministre dans ce délai, dans un délai plus long que le ministre considère acceptable dans les circonstances.

(9.21) Si, par l'effet du paragraphe (9.2), le présent paragraphe s'applique au contribuable et à son enfant relativement à un bien du contribuable qui a été transféré à l'enfant par suite du décès du contribuable, les règles suivantes s'appliquent :

a) si le représentant légal du contribuable ne fait pas de choix, dans la déclaration de revenu du contribuable produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition de son décès, afin que l'alinéa b) s'applique au contribuable relativement au bien :

(i) les alinéas (5)a) et b) et l'article 69 ne s'appliquent pas au contribuable ni à l'enfant relativement au bien,

(ii) si le bien est, immédiatement avant le décès du contribuable, une action du capital-actions d'une société de pêche familiale du contribuable, ou une action du capital-actions d'une société agricole familiale du contribuable :

(A) le contribuable est réputé :

(I) d'une part, avoir disposé du bien immédiatement avant son décès,

(II) d'autre part, avoir reçu, au titre de cette disposition, un produit de disposition égal au prix de base rajusté du bien pour lui immédiatement avant le moment de sa disposition,

(B) l'enfant est réputé, immédiatement après le moment de la disposition, avoir acquis le bien à un coût égal au produit

Transfert d'une société ou société de personnes agricole ou de pêche familiale



the taxpayer's proceeds of disposition in respect of that disposition determined under clause (A), and

(iii) where the property is, immediately before the death of the taxpayer, a partnership interest described in paragraph (9.2)(a) (other than a partnership interest to which subsection 100(3) applies),

(A) the taxpayer is, except for the purpose of paragraph 98(5)(g), deemed not to have disposed of the property as a consequence of the taxpayer's death,

(B) the child is deemed to have acquired the property at the time of the taxpayer's death at a cost equal to the cost to the taxpayer of the interest immediately before the time that is immediately before the time of the taxpayer's death, and

(C) each amount required by subsection 53(1) or (2) to be added or deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer, immediately before the time of the taxpayer's death, of the property is deemed to be an amount required by subsection 53(1) or (2) to be added or deducted in computing, at any time at or after the time of the taxpayer's death, the adjusted cost base to the child of the property; and

(b) where the taxpayer's legal representative elects, in the taxpayer's return of income under this Part for the taxation year in which the taxpayer died, to have this paragraph apply to the taxpayer in respect of the property,

(i) paragraphs (5)(a) and (b) and section 69 do not apply to the taxpayer and the child in respect of the property,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the property is, immediately before the taxpayer's death, a share of the capital stock of a family fishing corporation of the taxpayer, a share of the capital stock of a family farm corporation of the taxpayer, an

de disposition pour le contribuable au titre de cette disposition, déterminé selon la division (A),

(iii) si le bien est, immédiatement avant le décès du contribuable, une participation visée à l'alinéa (9.2)a) (sauf une participation à laquelle le paragraphe 100(3) s'applique) :

(A) le contribuable est réputé, sauf pour l'application de l'alinéa 98(5)g), ne pas avoir disposé du bien par suite de son décès,

(B) l'enfant est réputé avoir acquis le bien au moment du décès du contribuable à un coût égal au coût de la participation pour le contribuable immédiatement avant le moment qui précède le décès du contribuable,

(C) chaque somme à ajouter ou à déduire, en application des paragraphes 53(1) ou (2), dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le contribuable, immédiatement avant son décès, est réputée être une somme à ajouter ou à déduire, en application de ces paragraphes, dans le calcul, au moment du décès ou à tout moment postérieur, du prix de base rajusté du bien pour l'enfant;

b) si le représentant légal du contribuable fait un choix, dans la déclaration de revenu du contribuable produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition de son décès, afin que le présent alinéa s'applique au contribuable relativement au bien :

(i) les alinéas (5)a) et b) et l'article 69 ne s'appliquent pas au contribuable ni à l'enfant relativement au bien,

(ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), si le bien est, immédiatement avant le décès du contribuable, une action du capital-actions d'une société de pêche familiale du contribuable, une action du capital-actions d'une société agricole familiale du contribuable, une participation dans une société de personnes de pêche familiale du contri-

interest in a family fishing partnership of the taxpayer or an interest in a family farm partnership of the taxpayer,

(A) the taxpayer is deemed to have

(I) disposed of the property immediately before the taxpayer's death, and

(II) received, at the time of the disposition of the property, proceeds of disposition in respect of the disposition of the property equal to the amount that the taxpayer's legal representative designates, which must not be greater than the greater of nor less than the lesser of

1. the fair market value of the property immediately before the taxpayer's death, and

2. the adjusted cost base to the taxpayer of the property immediately before the time of the disposition,

(B) the child is, immediately after the time of the disposition, deemed to have acquired the property at a cost equal to the taxpayer's proceeds of disposition in respect of the disposition of the property determined under clause (A),

(C) except for the purpose of this clause, where the amount designated by the taxpayer's legal representative under subclause (A)(II) exceeds the greater of the amounts determined under sub-subclauses (A)(II)1 and 2 in respect of the property, the amount designated is deemed to be equal to the greater of those amounts, and

(D) except for the purpose of this clause, where the amount designated by the taxpayer's legal representative under subclause (A)(II) is less than the lesser of the amounts determined under sub-subclauses (A)(II)1 and 2 in respect of the property, the amount designated is deemed to be equal to the lesser of those amounts, and

buable ou une participation dans une société de personnes agricole familiale du contribuable :

(A) le contribuable est réputé :

(I) d'une part, avoir disposé du bien immédiatement avant son décès,

(II) d'autre part, avoir reçu, au moment de la disposition du bien et au titre de cette disposition, un produit de disposition égal à la somme désignée par son représentant légal, laquelle n'est ni supérieure à la plus élevée des sommes ci-après, ni inférieure à la moins élevée de ces sommes :

1. la juste valeur marchande du bien immédiatement avant le décès du contribuable,

2. le prix de base rajusté du bien pour le contribuable immédiatement avant le moment de la disposition,

(B) l'enfant est réputé, immédiatement après le moment de la disposition du bien, avoir acquis le bien à un coût égal au produit de disposition que le contribuable est réputé avoir reçu au titre de la disposition du bien, déterminé selon la division (A),

(C) sauf pour l'application de la présente division, lorsque la somme désignée par le représentant légal du contribuable selon la subdivision (A)(II) excède la plus élevée des sommes déterminées selon les sous-subdivisions (A)(II)1 et 2 relativement au bien, la somme désignée est réputée être égale à la plus élevée de ces sommes,

(D) sauf pour l'application de la présente division, lorsque la somme désignée par le représentant légal du contribuable selon la subdivision (A)(II) est inférieure à la moins élevée des sommes déterminées selon les sous-subdivisions (A)(II)1 et 2 relativement au bien, la somme désignée est réputée être égale à la moins élevée de ces sommes,

(iii) where the property is, immediately before the death of the taxpayer, a partnership interest described in paragraph (9.2)(a) (other than a partnership interest to which subsection 100(3) applies), and the taxpayer's legal representative further elects, in the taxpayer's return of income under this Part for the taxation year in which the taxpayer died, to have this subparagraph apply to the taxpayer in respect of the property,

(A) the taxpayer is, except for the purpose of paragraph 98(5)(g), deemed not to have disposed of the property as a consequence of the taxpayer's death,

(B) the child is deemed to have acquired the property at the time of the taxpayer's death at a cost equal to the cost to the taxpayer of the interest immediately before the time that is immediately before the death of the taxpayer, and

(C) each amount required by subsection 53(1) or (2) to be added or deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer, immediately before the time of the taxpayer's death, of the property is deemed to be an amount required by subsection 53(1) or (2) to be added or deducted in computing, at any time at or after the taxpayer's death, the adjusted cost base to the child of the property.

When subsection (9.31) applies

(9.3) Subsection (9.31) applies to a trust and a child of the settlor of the trust in respect of a property in respect of which subsection 104(4) would, if this Act were read without reference to this subsection, apply to the trust as a consequence of the death of the beneficiary under the trust who was a spouse or a common-law partner of the settlor of the trust if

(a) the property (or property for which the property was substituted) was transferred to the trust by the settlor and was, immediately before that transfer, a share of the capital stock of a family farm corporation of the settlor, a share of the capital stock of a family fishing corporation of the settlor, an interest

(iii) si le bien est, immédiatement avant le décès du contribuable, une participation visée à l'alinéa (9.2)a) (sauf une participation à laquelle le paragraphe 100(3) s'applique) et que le représentant légal du contribuable fait un autre choix, dans la déclaration de revenu du contribuable produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition de son décès, afin que le présent sous-alinéa s'applique au contribuable relativement au bien :

(A) le contribuable est réputé, sauf pour l'application de l'alinéa 98(5)g), ne pas avoir disposé du bien par suite de son décès,

(B) l'enfant est réputé avoir acquis le bien au moment du décès du contribuable à un coût égal au coût de la participation pour celui-ci immédiatement avant le moment qui précède le décès du contribuable,

(C) chaque somme à ajouter ou à déduire, en application des paragraphes 53(1) ou (2), dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le contribuable, immédiatement avant son décès, est réputée être une somme à ajouter ou à déduire, en application de ces paragraphes, dans le calcul, au moment du décès ou à tout moment postérieur, du prix de base rajusté du bien pour l'enfant.

(9.3) Le paragraphe (9.31) s'applique à une fiducie et à l'enfant de l'auteur de la fiducie, relativement à un bien auquel le paragraphe 104(4) s'appliquerait, en l'absence du présent paragraphe, à la fiducie par suite du décès du bénéficiaire de la fiducie qui était l'époux ou le conjoint de fait de l'auteur de la fiducie, si les conditions suivantes sont réunies :

Application du par. (9.31)

a) le bien, ou un bien qui lui est substitué, a été transféré à la fiducie par l'auteur et était, immédiatement avant le transfert, une action du capital-actions d'une société agricole familiale de l'auteur, une action du capital-actions d'une société de pêche familiale de l'auteur, une participation dans une société de

in a family farm partnership of the settlor or an interest in a family fishing partnership of the settlor;

(b) subsection (6), subsection 73(1) (as that subsection applied to transfers before 2000) or subparagraph 73(1.01)(c)(i) applied to the settlor and the trust in respect of the transfer referred to in paragraph (a);

(c) the property is, immediately before the beneficiary's death,

(i) a share of the capital stock of a Canadian corporation that would, immediately before that beneficiary's death, be a share of the capital stock of a family farm corporation of the settlor, if the settlor owned the share at that time and paragraph (a) of the definition "share of the capital stock of a family farm corporation", in subsection (10) were read without the words "in which the person or a spouse, common-law partner, child or parent of the person was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot, was engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot)",

(ii) a share of the capital stock of a Canadian corporation that would, immediately before the beneficiary's death, be a share of the capital stock of a family fishing corporation of the settlor, if the settlor owned the share at that time and paragraph (a) of the definition "share of the capital stock of a family fishing corporation" in subsection (10) were read without reference to the words "in which the individual, the individual's spouse or common-law partner, a child of the individual or a parent of the individual was actively engaged on a regular and continuous basis", or

(iii) a partnership interest in a partnership that carried on the business of farming or fishing in Canada in which it used all or substantially all of the property;

personnes agricole familiale de l'auteur ou une participation dans une société de personnes de pêche familiale de l'auteur;

b) le paragraphe (6), le paragraphe 73(1) (dans sa version applicable aux transferts effectués avant 2000) ou le sous-alinéa 73(1.01)c)(i) se sont appliqués à l'auteur et à la fiducie relativement au transfert visé à l'alinéa a);

c) le bien est, immédiatement avant le décès du bénéficiaire :

(i) une action du capital-actions d'une société canadienne qui, immédiatement avant le décès du bénéficiaire, serait une action du capital-actions d'une société agricole familiale de l'auteur, si celui-ci en était propriétaire à ce moment et si l'alinéa a) de la définition de « action du capital-actions d'une société agricole familiale » au paragraphe (10) s'appliquait compte non tenu du passage « dans laquelle la personne ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit de biens utilisés dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre »,

(ii) une action du capital-actions d'une société canadienne qui, immédiatement avant le décès du bénéficiaire, serait une action du capital-actions d'une société de pêche familiale de l'auteur, si celui-ci en était propriétaire à ce moment et si l'alinéa a) de la définition de « action du capital-actions d'une société de pêche familiale » au paragraphe (10) s'appliquait compte non tenu du passage « dans laquelle le particulier ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère prenait une part active de façon régulière et continue »,

(d) the child of the settlor was, immediately before that beneficiary's death, resident in Canada; and

(e) as a consequence of that beneficiary's death, the property is transferred to and becomes vested indefeasibly in the child within the period ending 36 months after that beneficiary's death or, if written application has been made to the Minister by the taxpayer's legal representative within that period, within any longer period that the Minister considers reasonable in the circumstances.

Transfer of family farm or fishing corporation or family farm or fishing partnership from trust to children of settlor

(9.31) If, because of subsection (9.3), this subsection applies to the trust and a child of the settlor of the trust in respect of a property of the trust that has been distributed to the child as a consequence of the death of the beneficiary under the trust who was a spouse or common-law partner of the settlor of the trust, the following rules apply:

(a) where the trust does not elect, in its return of income under this Part for the taxation year in which the beneficiary died, to have paragraph (b) apply to the trust in respect of the property

(i) section 69 and subsection 104(4) do not apply to the trust and the child in respect of the property,

(ii) where the property is, immediately before the beneficiary's death, a share described in subparagraph (9.3)(c)(i) or (ii),

(A) the trust is deemed to have

(I) disposed of the property immediately before the beneficiary's death, and

(II) received proceeds of disposition in respect of that disposition equal to the adjusted cost base to the trust of the property immediately before the time of that disposition, and

(iii) une participation dans une société de personnes qui exploitait au Canada l'entreprise agricole ou de pêche dans laquelle elle utilisait la totalité ou la presque totalité des biens;

d) l'enfant de l'auteur résidait au Canada immédiatement avant le décès du bénéficiaire;

e) par suite du décès du bénéficiaire, le bien est transféré à l'enfant, et lui est dévolu irrévocablement, dans la période de 36 mois suivant le décès du bénéficiaire ou, si le représentant légal du contribuable en fait la demande écrite au ministre dans ce délai, dans un délai plus long que le ministre considère acceptable dans les circonstances.

(9.31) Si, par l'effet du paragraphe (9.3), le présent paragraphe s'applique à la fiducie et à un enfant de l'auteur de la fiducie relativement à un bien de la fiducie qui a été distribué à l'enfant par suite du décès du bénéficiaire de la fiducie qui était l'époux ou le conjoint de fait de l'auteur de la fiducie, les règles suivantes s'appliquent :

a) si la fiducie ne fait pas de choix, dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition du décès du bénéficiaire, afin que l'alinéa b) s'applique à elle relativement au bien :

(i) l'article 69 et le paragraphe 104(4) ne s'appliquent pas à la fiducie ni à l'enfant relativement au bien;

(ii) si le bien est, immédiatement avant le décès du bénéficiaire, une action visée aux sous-alinéas (9.3)c)(i) ou (ii) :

(A) la fiducie est réputée :

(I) d'une part, avoir disposé du bien immédiatement avant le décès du bénéficiaire,

(II) d'autre part, avoir reçu, au titre de cette disposition, un produit de disposition égal au prix de base rajusté du bien pour elle immédiatement avant le moment de la disposition,

Transfert d'une société ou société de personnes agricole ou de pêche familiale de la fiducie aux enfants de l'auteur

(B) the child is, immediately after the time of the disposition, deemed to have acquired the property at a cost equal to the trust's proceeds of disposition in respect of that disposition of the property determined under clause (A), and

(iii) where the property is, immediately before the beneficiary's death, a partnership interest described in subparagraph (9.3)(c)(iii) (other than a partnership interest to which subsection 100(3) applies),

(A) the trust is, except for the purpose of paragraph 98(5)(g), deemed not to have disposed of the property as a consequence of the beneficiary's death,

(B) the child is deemed to have acquired the property, at the time of the beneficiary's death, at a cost equal to the cost to the trust of the interest immediately before the time that is immediately before the time of the beneficiary's death, and

(C) each amount required by subsection 53(1) or (2) to be added or deducted in computing the adjusted cost base to the trust, immediately before the beneficiary's death, of the property is deemed to be an amount required by subsection 53(1) or (2) to be added or deducted in computing, at or after the time of the beneficiary's death, the adjusted cost base to the child of the property; and

(b) where the trust elects, in its return of income under this Part for the taxation year in which the beneficiary died, to have this paragraph apply to the trust in respect of the property

(i) subsection 104(4) does not apply to the trust in respect of the property and section 69 does not apply to the trust or the child in respect of the transfer of the property,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the property is, immediately before the beneficiary's death, a share of the capital stock of a corporation described in subparagraph (9.3)(c)(i) or (ii) or a partnership interest described in subparagraph (9.3)(c)(iii),

(B) l'enfant est réputé, immédiatement après le moment de la disposition, avoir acquis le bien à un coût égal au produit de disposition que la fiducie est réputée avoir reçu au titre de la disposition du bien, déterminé selon la division (A),

(iii) si le bien est, immédiatement avant le décès du bénéficiaire, une participation visée au sous-alinéa (9.3)c)(iii) (sauf une participation à laquelle le paragraphe 100(3) s'applique) :

(A) la fiducie est réputée, sauf pour l'application de l'alinéa 98(5)g, ne pas avoir disposé du bien par suite du décès du bénéficiaire,

(B) l'enfant est réputé avoir acquis le bien au moment du décès du bénéficiaire à un coût égal au coût de la participation pour la fiducie immédiatement avant le moment qui est immédiatement avant le moment du décès du bénéficiaire,

(C) chaque somme à ajouter ou à déduire, en application des paragraphes 53(1) ou (2), dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour la fiducie, immédiatement avant le décès du bénéficiaire, est réputée être une somme à ajouter ou à déduire, en application de ces paragraphes, dans le calcul, au moment du décès ou à tout moment postérieur, du prix de base rajusté du bien pour l'enfant;

b) si la fiducie fait un choix, dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition du décès du bénéficiaire, afin que le présent alinéa s'applique à elle relativement au bien :

(i) le paragraphe 104(4) ne s'applique pas à elle relativement au bien et l'article 69 ne s'applique pas à elle ni à l'enfant relativement au transfert du bien,

(ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), si le bien est, immédiatement avant le décès du bénéficiaire, une action visée au sous-alinéa (9.3)c)(i) ou (ii) ou une participation visée au sous-alinéa (9.3)c)(iii) :

(A) la fiducie est réputée :

(A) the trust is deemed to have

(I) disposed of the property immediately before the beneficiary's death, and

(II) received, at the time of the disposition of property, proceeds of disposition in respect of the disposition of the property equal to the amount that the trust designates, which must not be greater than the greater of nor less than the lesser of

1. the fair market value of the property immediately before the beneficiary's death, and

2. the adjusted cost base to the trust of the property immediately before the beneficiary's death, and

(B) the child is, immediately after the time of the disposition of the property, deemed to have acquired the property at a cost equal to the trust's proceeds of disposition in respect of that disposition of the property determined under clause (A),

(iii) where the property is, immediately before that beneficiary's death, a partnership interest described in subparagraph (9.3)(c)(iii) (other than a partnership interest to which subsection 100(3) applies), and the trust further elects, in its return of income under this Part for the taxation year in which the beneficiary died, to have this subparagraph apply to the trust in respect of the property,

(A) the trust is, except for the purpose of paragraph 98(5)(g), deemed not to have disposed of the property as a consequence of the beneficiary's death,

(B) the child is deemed to have acquired the property, at the time of the beneficiary's death, at a cost equal to the cost to the trust of the property immediately before the time that is immediately before the beneficiary's death, and

(I) d'une part, avoir disposé du bien immédiatement avant le décès du bénéficiaire,

(II) d'autre part, avoir reçu, au moment de la disposition du bien et au titre de cette disposition, un produit de disposition égal à la somme désignée par la fiducie, laquelle somme n'est ni supérieure à la plus élevée des sommes ci-après, ni inférieure à la moins élevée de ces sommes :

1. la juste valeur marchande du bien immédiatement avant le décès du bénéficiaire,

2. le prix de base rajusté du bien pour la fiducie immédiatement avant le décès du bénéficiaire,

(B) l'enfant est réputé, immédiatement après le moment de la disposition du bien, avoir acquis le bien à un coût égal au produit de disposition que la fiducie est réputée avoir reçu au titre de la disposition du bien, déterminé selon la division (A),

(iii) si le bien est, immédiatement avant le décès du bénéficiaire, une participation visée au sous-alinéa (9.3)c)(iii) (sauf une participation à laquelle le paragraphe 100(3) s'applique) et que la fiducie fait un autre choix, dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition du décès du bénéficiaire, afin que le présent sous-alinéa s'applique à elle relativement au bien :

(A) la fiducie est réputée, sauf pour l'application de l'alinéa 98(5)g), ne pas avoir disposé du bien par suite du décès du bénéficiaire,

(B) l'enfant est réputé avoir acquis le bien au moment du décès du bénéficiaire à un coût égal au coût du bien pour la fiducie immédiatement avant le moment qui précède le décès du bénéficiaire,

(C) chaque somme à ajouter ou à déduire, en application des paragraphes 53(1) ou (2), dans le calcul du prix de

(C) each amount required by subsection 53(1) or (2) to be added or deducted in computing, immediately before the beneficiary's death, the adjusted cost base to the trust of the property is deemed to be an amount required by subsection 53(1) or (2) to be added or deducted in computing, at or after the time of the beneficiary's death, the adjusted cost base to the child of the property,

(iv) except for the purpose of this subparagraph, where the amount designated by the trust under subclause (ii)(A)(II) exceeds the greater of the amounts determined under sub-subclauses (ii)(A)(II)1 and 2 in respect of the property, the amount designated is deemed to be equal to the greater of those amounts, and

(v) except for the purpose of this subparagraph, where the amount designated by the trust under subclause (ii)(A)(II) is less than the lesser of the amounts determined under sub-subclauses (ii)(A)(II)1 and 2 in respect of the property, the amount designated is deemed to be equal to the lesser of those amounts.

**(2) Subsection 70(9.6) of the Act is replaced by the following:**

(9.6) Subsection (9.01) or (9.21), as the case may be, applies in respect of a transfer of a property as if the references in those subsections to "child" were read as references to "parent" if

(a) the property was acquired by a taxpayer in circumstances where any of subsections (9.01), (9.11), (9.21), (9.31) and 73(3.1) and (4.1) applied in respect of the acquisition;

(b) as a consequence of the death of the taxpayer the property is transferred to a parent of the taxpayer; and

(c) the taxpayer's legal representative has elected, in the taxpayer's return of income under this Part for the taxation year in which the taxpayer died, that this subsection apply in respect of the transfer.

base rajusté du bien pour la fiducie, immédiatement avant le décès du bénéficiaire, est réputée être une somme à ajouter ou à déduire, en application de ces paragraphes, dans le calcul, au moment du décès ou à tout moment postérieur, du prix de base rajusté du bien pour l'enfant,

(iv) sauf pour l'application du présent sous-alinéa, lorsque la somme désignée par la fiducie selon la subdivision (ii)(A)(II) excède la plus élevée des sommes déterminées selon les sous-subdivisions (ii)(A)(II)1 et 2 relativement au bien, la somme désignée est réputée être égale à la plus élevée de ces sommes,

(v) sauf pour l'application du présent sous-alinéa, lorsque la somme désignée par la fiducie selon la subdivision (ii)(A)(II) est inférieure à la moins élevée des sommes déterminées selon les sous-subdivisions (ii)(A)(II)1 et 2 relativement au bien, la somme désignée est réputée être égale à la moins élevée de ces sommes.

**(2) Le paragraphe 70(9.6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(9.6) À supposer que la mention « enfant » y soit remplacée par « père ou mère », compte tenu des adaptations grammaticales nécessaires, le paragraphe (9.01) ou (9.21), selon le cas, s'applique au transfert d'un bien si les conditions suivantes sont réunies :

a) le bien a été acquis par un contribuable dans des circonstances où l'un des paragraphes (9.01), (9.11), (9.21), (9.31) et 73(3.1) et (4.1) s'est appliqué relativement à l'acquisition;

b) le bien est transféré au père ou à la mère du contribuable par suite du décès de celui-ci;

c) le représentant légal du contribuable en a fait le choix dans la déclaration de revenu du contribuable produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition de son décès.

Transfer to a parent

Transfert au père ou à la mère



**(3) Subsection 70(9.8) of the Act is replaced by the following:**

Leased farm and fishing property

(9.8) For the purposes of subsections (9) and 14(1), paragraph 20(1)(b), subsection 73(3) and paragraph (d) of the definitions “qualified farm property” and “qualified fishing property” in subsection 110.6(1), a property of an individual is, at a particular time, deemed to be used by the individual in a fishing or farming business, as the case may be, carried on in Canada if, at that particular time, the property is being used, principally in the course of carrying on a fishing or farming business in Canada, by

(a) a corporation, a share of the capital stock of which is a share of the capital stock of a family fishing corporation, or a share of the capital stock of a family farm corporation, of the individual, the individual’s spouse or common-law partner, a child of the individual or a parent of the individual; or

(b) a partnership, a partnership interest of which is an interest in a family fishing partnership, or an interest in a family farm partnership, of the individual, the individual’s spouse or common-law partner, a child of the individual or a parent of the individual.

**(4) The definition “interest in a family farm partnership” in subsection 70(10) of the Act is replaced by the following:**

“interest in a family farm partnership”  
«participation dans une société de personnes agricole familiale»

“interest in a family farm partnership” of an individual at any time means a partnership interest owned by the individual at that time if, at that time, all or substantially all of the fair market value of the property of the partnership was attributable to

(a) property that has been used principally in the course of carrying on a farming business in Canada in which the individual, the individual’s spouse or common-law partner, a child of the individual or a parent of the individual was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot,

**(3) Le paragraphe 70(9.8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Bien agricole ou de pêche loué

(9.8) Pour l’application des paragraphes (9) et 14(1), de l’alinéa 20(1)b), du paragraphe 73(3) et de l’alinéa d) des définitions de « bien agricole admissible » et « bien de pêche admissible » au paragraphe 110.6(1), le bien d’un particulier est réputé, à un moment donné, être utilisé par le particulier dans le cadre d’une entreprise agricole ou de pêche, selon le cas, exploitée au Canada si, à ce moment, le bien est utilisé principalement dans le cadre d’une telle entreprise au Canada :

a) soit par une société dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d’une société de pêche familiale, ou une action du capital-actions d’une société agricole familiale, du particulier ou de son époux ou conjoint de fait, de son enfant, de son père ou de sa mère;

b) soit par une société de personnes dont l’une des participations est une participation dans une société de personnes de pêche familiale, ou une participation dans une société de personnes agricole familiale, du particulier ou de son époux ou conjoint de fait, de son enfant, de son père ou de sa mère.

**(4) La définition de « participation dans une société de personnes agricole familiale », au paragraphe 70(10) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« participation dans une société de personnes agricole familiale »  
“interest in a family farm partnership”

« participation dans une société de personnes agricole familiale » Est une participation dans une société de personnes agricole familiale d’un particulier à un moment donné la participation dans une société de personnes dont le particulier est propriétaire à ce moment, dans le cas où la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens de la société de personnes est attribuable, à ce moment, aux biens suivants :

a) des biens qui ont été utilisés par l’une des personnes ou sociétés de personnes ci-après, principalement dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise agricole au Canada dans laquelle le particulier ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa

was engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot), by

- (i) the partnership,
- (ii) a corporation, a share of the capital stock of which is a share of the capital stock of a family farm corporation of the individual, the individual's spouse or common-law partner, a child of the individual or a parent of the individual,
- (iii) a partnership, a partnership interest in which is an interest in a family farm partnership of the individual, the individual's spouse or common-law partner, a child of the individual or a parent of the individual, or
- (iv) the individual, the individual's spouse or common-law partner, a child of the individual or a parent of the individual,

(b) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in paragraph (d),

(c) partnership interests or indebtedness of one or more partnerships all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in paragraph (d), or

(d) properties described in any of paragraphs (a) to (c);

**(5) Subsection 70(10) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“interest in a family fishing partnership”  
«participation dans une société de personnes de pêche familiale»

“interest in a family fishing partnership” of an individual at any time means a partnership interest owned by the individual at that time if, at that time, all or substantially all of the fair market value of the property of the partnership was attributable to

- (a) property that has been used principally in the course of carrying on a fishing business in Canada in which the individual, the individual's spouse or common-law partner, a child

mère soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit de biens utilisés dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre :

- (i) la société de personnes,
- (ii) une société dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d'une société agricole familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait, de son enfant, de son père ou de sa mère,
- (iii) une société de personnes dont une des participations est une participation dans une société de personnes agricole familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait, de son enfant, de son père ou de sa mère,
- (iv) le particulier ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère;

b) des actions du capital-actions, ou des dettes, d'une ou de plusieurs sociétés dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens était attribuable à des biens visés à l'alinéa d);

c) des participations dans une ou plusieurs sociétés de personnes, ou des dettes d'une ou de plusieurs sociétés de personnes, dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens était attribuable à des biens visés à l'alinéa d);

d) des biens visés à l'un des alinéas a) à c).

**(5) Le paragraphe 70(10) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« action du capital-actions d'une société de pêche familiale » Est une action du capital-actions d'une société de pêche familiale d'un particulier à un moment donné l'action du capital-actions d'une société dont le particulier est propriétaire à ce moment, si la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens de la société est attribuable, à ce moment, aux biens suivants :

« action du capital-actions d'une société de pêche familiale »  
“share of the capital stock of a family fishing corporation”

of the individual or a parent of the individual was actively engaged on a regular and continuous basis, by

- (i) the partnership,
- (ii) a corporation, a share of the capital stock of which is a share of the capital stock of a family fishing corporation of the individual, the individual's spouse or common-law partner, a child of the individual or a parent of the individual,
- (iii) a partnership, a partnership interest in which is an interest in a family fishing partnership of the individual, the individual's spouse or common-law partner, a child of the individual or a parent of the individual, or
- (iv) the individual, the individual's spouse or common-law partner, a child of the individual or a parent of the individual,

(b) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in paragraph (d),

(c) partnership interests or indebtedness of one or more partnerships all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in paragraph (d), or

(d) properties described in any of paragraphs (a) to (c);

“share of the capital stock of a family fishing corporation”  
« action du capital-actions d'une société de pêche familiale »

“share of the capital stock of a family fishing corporation” of an individual at any time means a share of the capital stock of a corporation owned by the individual at that time if, at that time, all or substantially all of the fair market value of the property owned by the corporation was attributable to

(a) property that has been used principally in the course of carrying on a fishing business in Canada in which the individual, the individual's spouse or common-law partner, a child of the individual or a parent of the individual was actively engaged on a regular and continuous basis, by

- (i) the corporation,

a) des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés de personnes ci-après, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise de pêche au Canada dans laquelle le particulier ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère prenait une part active de façon régulière et continue :

- (i) la société,
- (ii) une société dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d'une société de pêche familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait, de son enfant, de son père ou de sa mère,

(iii) une société contrôlée par une société visée aux sous-alinéas (i) ou (ii),

(iv) une société de personnes dont une des participations est une participation dans une société de personnes de pêche familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait, de son enfant, de son père ou de sa mère,

(v) le particulier ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère;

b) des actions du capital-actions, ou des dettes, d'une ou de plusieurs sociétés dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens était attribuable à des biens visés à l'alinéa d);

c) des participations dans une ou plusieurs sociétés de personnes, ou des dettes d'une ou de plusieurs sociétés de personnes, dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens était attribuable à des biens visés à l'alinéa d);

d) des biens visés à l'un des alinéas a) à c).

« participation dans une société de personnes de pêche familiale » Est une participation dans une société de personnes de pêche familiale d'un particulier à un moment donné la participation dans une société de personnes dont le particulier est propriétaire à ce moment, si la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens de la société de personnes est attribuable, à ce moment, aux biens suivants :

« participation dans une société de personnes de pêche familiale »  
“interest in a family fishing partnership”

(ii) a corporation, a share of the capital stock of which is a share of the capital stock of a family fishing corporation of the individual, the individual's spouse or common-law partner, a child of the individual or a parent of the individual,

(iii) a corporation controlled by a corporation described in subparagraph (i) or (ii),

(iv) a partnership, a partnership interest in which is an interest in a family fishing partnership of the individual, the individual's spouse or common-law partner, a child of the individual or a parent of the individual, or

(v) the individual, the individual's spouse or common-law partner, a child of the individual or a parent of the individual,

(b) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in paragraph (d),

(c) partnership interests or indebtedness of one or more partnerships all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in paragraph (d), or

(d) properties described in any of paragraphs (a) to (c);

**(6) Subsections (1) to (5) apply to a disposition, that occurs on or after May 2, 2006, of a property unless the disposition of the property was before 2007 and the taxpayer elects in writing in the taxpayer's return of income for the taxation year in which the disposition occurred to have subsection 70(9), (9.1), (9.2) or (9.3) of the Act, as that subsection read on May 1, 2006, apply to the disposition of the property.**

a) des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés de personnes ci-après, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise de pêche au Canada dans laquelle le particulier ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère prenait une part active de façon régulière et continue :

(i) la société de personnes,

(ii) une société dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d'une société de pêche familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait, de son enfant, de son père ou de sa mère,

(iii) une société de personnes dont une des participations est une participation dans une société de personnes de pêche familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait, de son enfant, de son père ou de sa mère,

(iv) le particulier ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère;

b) des actions du capital-actions, ou des dettes, d'une ou de plusieurs sociétés dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens était attribuable à des biens visés à l'alinéa d);

c) des participations dans une ou plusieurs sociétés de personnes, ou des dettes d'une ou de plusieurs sociétés de personnes, dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens était attribuable à des biens visés à l'alinéa d);

d) des biens visés à l'un des alinéas a) à c).

**(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux dispositions de biens effectuées après le 1<sup>er</sup> mai 2006, sauf s'il s'agit d'une disposition effectuée avant 2007 à l'égard de laquelle le contribuable a fait un choix, par avis écrit dans sa déclaration de revenu visant l'année d'imposition au cours de laquelle la disposition a été effectuée, afin que le paragraphe 70(9), (9.1), (9.2) ou (9.3) de la même loi, dans sa version applicable le 1<sup>er</sup> mai 2006, s'applique à la disposition.**

**11. (1) Paragraph 73(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) subsection 69(1) does not apply in determining the proceeds of disposition of the depreciable property, the land or the eligible capital property;

**(2) Paragraph 73(4)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) subsection 69(1) does not apply in determining the proceeds of disposition of the property; and

**(3) Subsections 73(3) and (4) of the Act, as amended by subsections (1) and (2), respectively, are replaced by the following:**

(3) Subsection (3.1) applies to a taxpayer and a child of the taxpayer in respect of property that has been transferred, at any time, by the taxpayer to the child, where

(a) the property was, immediately before the transfer, land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class, of the taxpayer, or any eligible capital property in respect of a fishing or farming business carried on in Canada by the taxpayer;

(b) the child of the taxpayer was resident in Canada immediately before the transfer; and

(c) the property has been used principally in a fishing or farming business in which the taxpayer, the taxpayer's spouse or common-law partner, a child of the taxpayer or a parent of the taxpayer was actively engaged on a regular and continuous basis (or in the case of property used in the operation of a woodlot, was engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot).

(3.1) If, because of subsection (3), this subsection applies to the taxpayer and a child of the taxpayer in respect of a property transferred by the taxpayer to the child of the taxpayer, the following rules apply:

(a) where, immediately before the transfer, the property was depreciable property of a prescribed class, the taxpayer is deemed to

**11. (1) L'alinéa 73(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) le paragraphe 69(1) ne s'applique pas lorsqu'il s'agit de déterminer le produit de disposition du bien amortissable, du fonds de terre ou de l'immobilisation admissible;

**(2) L'alinéa 73(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le paragraphe 69(1) ne s'applique pas lorsqu'il s'agit de déterminer le produit de disposition du bien;

**(3) Les paragraphes 73(3) et (4) de la même loi, modifiés respectivement par les paragraphes (1) et (2), sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Le paragraphe (3.1) s'applique à un contribuable et à son enfant, relativement à un bien que le contribuable a transféré à l'enfant, si les conditions suivantes sont réunies :

a) immédiatement avant le transfert, le bien était un fonds de terre ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite du contribuable, situé au Canada, ou une immobilisation admissible relative à une entreprise agricole ou de pêche qu'il exploite au Canada;

b) l'enfant du contribuable résidait au Canada immédiatement avant le transfert;

c) le bien a été utilisé principalement dans le cadre d'une entreprise agricole ou de pêche dans laquelle le contribuable ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit d'un bien utilisé dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre.

(3.1) Si, par l'effet du paragraphe (3), le présent paragraphe s'applique au contribuable et à son enfant relativement à un bien que le contribuable a transféré à l'enfant, les règles suivantes s'appliquent :

a) si, immédiatement avant le transfert, le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite, le contribuable est réputé en

When subsection (3.1) applies

Application du par. (3.1)

Inter vivos transfer of farm or fishing property to child

Transfert entre vifs de biens agricoles ou de pêche à un enfant

have disposed of the property, at the time of the transfer, for proceeds of disposition equal to

(i) in any case to which neither subparagraph (ii) nor (iii) applies, the taxpayer's proceeds of disposition otherwise determined,

(ii) the greater of the amounts referred to in clauses (A) and (B), if the taxpayer's proceeds of disposition otherwise determined exceed the greater of

(A) the fair market value of the property immediately before the time of the transfer, and

(B) the lesser of

(I) the capital cost to the taxpayer of the property, and

(II) the amount, determined immediately before the time of the disposition of the property, that is that proportion of the undepreciated capital cost of property of that class to the taxpayer that the capital cost to the taxpayer of the property is of the capital cost to the taxpayer of all property of that class that had not, at or before that time, been disposed of, or

(iii) if the taxpayer's proceeds of disposition otherwise determined are less than the lesser of the amounts referred to in clauses (ii)(A) and (B), the lesser of those amounts;

(b) where the property transferred was land, the taxpayer is deemed to have disposed of the property at the time of the transfer for proceeds of disposition equal to,

(i) in any case to which neither subparagraph (ii) nor (iii) applies, the taxpayer's proceeds of disposition otherwise determined,

(ii) the greater of the amounts referred to in clauses (A) and (B), if the taxpayer's proceeds of disposition otherwise determined exceed the greater of

avoir disposé au moment du transfert pour un produit de disposition égal à celle des sommes suivantes qui est applicable :

(i) si les sous-alinéas (ii) et (iii) ne s'appliquent pas, le produit de disposition du bien pour le contribuable, déterminé par ailleurs,

(ii) la plus élevée des sommes visées aux divisions (A) et (B), si le produit de disposition du bien pour le contribuable, déterminé par ailleurs, excède la plus élevée des sommes suivantes :

(A) la juste valeur marchande du bien immédiatement avant le moment du transfert,

(B) la moins élevée des sommes suivantes :

(I) le coût en capital du bien pour le contribuable,

(II) la somme, déterminée immédiatement avant le moment de la disposition du bien, qui correspond à la proportion de la fraction non amortie du coût en capital des biens de cette catégorie pour le contribuable que représente le coût en capital du bien pour lui par rapport au coût en capital, pour lui, de l'ensemble des biens de cette catégorie dont il n'avait pas été disposé à ce moment ou antérieurement,

(iii) si le produit de disposition du bien pour le contribuable, déterminé par ailleurs, est inférieur à la moins élevée des sommes visées aux divisions (ii)(A) et (B), la moins élevée de ces sommes;

b) si le bien transféré était un fonds de terre, le contribuable est réputé en avoir disposé au moment du transfert pour un produit de disposition égal à celle des sommes suivantes qui est applicable :

(i) si les sous-alinéas (ii) et (iii) ne s'appliquent pas, le produit de disposition du bien pour le contribuable, déterminé par ailleurs,

(A) the fair market value of the land immediately before the time of the transfer, and

(B) the adjusted cost base to the taxpayer of the land immediately before the time of the transfer, or

(iii) if the taxpayer's proceeds of disposition otherwise determined are less than the lesser of the amounts referred to in clauses (ii)(A) and (B), the lesser of those amounts;

(c) where, immediately before the transfer, the property was eligible capital property, the taxpayer is deemed to have disposed of the property, at the time of the transfer, for proceeds of disposition equal to,

(i) in any case to which neither subparagraph (ii) nor (iii) applies, the taxpayer's proceeds of disposition otherwise determined,

(ii) the greater of the amounts referred to in clauses (A) and (B), if the taxpayer's proceeds of disposition otherwise determined exceed the greater of

(A) the fair market value of the property immediately before the time of the transfer, and

(B) the amount determined by the formula

$$\frac{4}{3} (A \times B/C)$$

where

A is the taxpayer's cumulative eligible capital in respect of the business,

B is the fair market value of the property immediately before the transfer, and

C is the fair market value immediately before the transfer of all the taxpayer's eligible capital property in respect of the business, or

(ii) si le produit de disposition du bien pour le contribuable, déterminé par ailleurs, excède la plus élevée des sommes ci-après, la plus élevée de ces sommes :

(A) la juste valeur marchande du fonds de terre immédiatement avant le moment du transfert,

(B) le prix de base rajusté du fonds de terre pour le contribuable immédiatement avant le moment du transfert,

(iii) si le produit de disposition du bien pour le contribuable, déterminé par ailleurs, est inférieur à la moins élevée des sommes visées aux divisions (ii)(A) et (B), la moins élevée de ces sommes;

c) si, immédiatement avant le transfert, le bien était une immobilisation admissible, le contribuable est réputé en avoir disposé au moment du transfert pour un produit de disposition égal à celle des sommes suivantes qui est applicable :

(i) si les sous-alinéas (ii) et (iii) ne s'appliquent pas, le produit de disposition du bien pour le contribuable, déterminé par ailleurs,

(ii) si le produit de disposition du bien pour le contribuable, déterminé par ailleurs, excède la plus élevée des sommes ci-après, la plus élevée de ces sommes :

(A) la juste valeur marchande du bien immédiatement avant le moment du transfert,

(B) la somme obtenue par la formule suivante :

$$\frac{4}{3} (A \times B/C)$$

où :

A représente le montant cumulatif des immobilisations admissibles du contribuable au titre de l'entreprise,

B la juste valeur marchande du bien immédiatement avant le transfert,

(iii) if the taxpayer's proceeds of disposition otherwise determined are less than the lesser of the amounts referred to in clauses (ii)(A) and (B), the lesser of those amounts;

(d) subsection 69(1) does not apply to the taxpayer and the child in respect of the property;

(e) the child is deemed to have acquired the property at a cost equal to the taxpayer's proceeds of disposition in respect of the disposition of the property determined under

(i) where the property is depreciable property of the taxpayer, paragraph (a), and

(ii) where the property is land of the taxpayer, paragraph (b);

(f) if the property was, immediately before the transfer, an eligible capital property of the taxpayer in respect of a business, the child is deemed to have acquired

(i) where the child does not continue to carry on the business, a capital property, immediately after the transfer, at a cost equal to the taxpayer's proceeds of disposition in respect of the disposition of the property determined under paragraph (c),

(ii) where the child continues to carry on the business, an eligible capital property and to have made an eligible capital expenditure at a cost equal to the total of

(A) the taxpayer's proceeds of disposition referred to in paragraph (c), and

(B) 4/3 of the amount determined by the formula

$$(A \times B/C) - D$$

where

A is the amount, if any, determined for F in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) in respect of the business immediately before the transfer,

C la juste valeur marchande, immédiatement avant le transfert, de l'ensemble des immobilisations admissibles du contribuable relatives à l'entreprise,

(iii) si le produit de disposition du bien pour le contribuable, déterminé par ailleurs, est inférieur à la moins élevée des sommes visées aux divisions (ii)(A) et (B), la moins élevée de ces sommes;

d) le paragraphe 69(1) ne s'applique pas au contribuable ni à l'enfant relativement au bien;

e) l'enfant est réputé avoir acquis le bien à un coût égal au produit de disposition que le contribuable est réputé avoir reçu au titre de la disposition du bien, déterminé :

(i) selon l'alinéa a), s'il s'agit d'un bien amortissable du contribuable,

(ii) selon l'alinéa b), s'il s'agit d'un fonds de terre du contribuable;

f) si, immédiatement avant le transfert, le bien était une immobilisation admissible du contribuable relative à une entreprise, l'enfant est réputé :

(i) s'il ne poursuit pas l'exploitation de l'entreprise, avoir acquis une immobilisation, immédiatement après le transfert, à un coût égal au produit de disposition que le contribuable est réputé avoir reçu au titre de la disposition du bien, déterminé selon l'alinéa c),

(ii) s'il poursuit l'exploitation de l'entreprise, avoir acquis une immobilisation admissible et avoir effectué une dépense en capital admissible à un coût égal au total des sommes suivantes :

(A) le produit de disposition du bien pour le contribuable, déterminé selon l'alinéa c),

(B) les 4/3 de la somme obtenue par la formule suivante :

$$(A \times B/C) - D$$

où :



B is the fair market value of the property immediately before the transfer,

C is the fair market value immediately before the transfer of all the taxpayer's eligible capital property in respect of the business, and

D is the amount, if any, included under paragraph 14(1)(a) in computing the taxpayer's income as a result of the disposition, and

(iii) for the purpose of determining at any subsequent time the child's cumulative eligible capital in respect of the business, an amount equal to  $\frac{3}{4}$  of the amount determined under subparagraph (ii) is to be added to the amount otherwise determined for P in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5);

(g) for the purpose of determining, in respect of any disposition of the property, after the time of the transfer, the amount deemed to be the child's taxable capital gain, and the amount to be included in computing the child's income, there shall be added to the amount otherwise determined for Q in respect of the business in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5), the amount determined by the formula,

$$A \times B/C$$

where

A is the amount, if any, determined for Q in that definition in respect of the business immediately before the time of the transfer,

B is the fair market value, immediately before that time, of the transferred property, and

C is the fair market value immediately before that time of all the taxpayer's eligible capital property in respect of the business; and

(h) where the property is depreciable property of a prescribed class of the taxpayer and the capital cost to the taxpayer of the property

A représente la valeur de l'élément F de la formule applicable figurant à la définition de «montant cumulatif des immobilisations admissibles» au paragraphe 14(5) relativement à l'entreprise immédiatement avant le transfert,

B la juste valeur marchande du bien immédiatement avant le transfert,

C la juste valeur marchande, immédiatement avant le transfert, de l'ensemble des immobilisations admissibles du contribuable relatives à l'entreprise,

D la somme incluse selon l'alinéa 14(1)a) dans le calcul du revenu du contribuable par suite de la disposition,

(iii) pour le calcul, à un moment postérieur, du montant cumulatif des immobilisations admissibles de l'enfant au titre de l'entreprise, une somme égale aux  $\frac{3}{4}$  de la somme déterminée selon le sous-alinéa (ii) est à ajouter à la somme représentant par ailleurs la valeur de l'élément P de la formule applicable figurant à la définition de «montant cumulatif des immobilisations admissibles» au paragraphe 14(5);

g) pour le calcul, après le moment du transfert, de la somme réputée correspondre au gain en capital imposable de l'enfant et de la somme à inclure dans le calcul du revenu de l'enfant, relativement à toute disposition du bien, est ajoutée à la valeur de l'élément Q de la formule applicable figurant à la définition de «montant cumulatif des immobilisations admissibles», au paragraphe 14(5), relativement à l'entreprise, la somme obtenue par la formule suivante :

$$A \times B/C$$

où :

A représente la valeur de l'élément Q de la formule applicable figurant à cette définition relativement à l'entreprise immédiatement avant le moment du transfert,

exceeds the cost to the child of the property, for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made under paragraph 20(1)(a),

(i) the capital cost to the child of the property is deemed to be the amount that was the capital cost to the taxpayer of the property immediately before the transfer, and

(ii) the excess is deemed to have been allowed to the child in respect of the property under regulations made under paragraph 20(1)(a) in computing income for taxation years that ended before the the child acquired the property.

B la juste valeur marchande, immédiatement avant ce moment, du bien transféré,

C la juste valeur marchande, immédiatement avant ce moment, de l'ensemble des immobilisations admissibles du contribuable relatives à l'entreprise;

h) si le bien est un bien amortissable d'une catégorie prescrite du contribuable et que son coût en capital pour le contribuable excède son coût pour l'enfant, pour l'application des articles 13 et 20 et de toute disposition réglementaire prise pour l'application de l'alinéa 20(1)a):

(i) le coût en capital du bien pour l'enfant est réputé correspondre à la somme qui correspondait au coût en capital du bien pour le contribuable immédiatement avant le transfert,

(ii) l'excédent est réputé avoir été accordé à l'enfant relativement au bien en vertu des dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a) dans le calcul du revenu pour les années d'imposition s'étant terminées avant l'acquisition du bien par l'enfant.

When subsection (4.1) applies

(4) Subsection (4.1) applies to a taxpayer and a child of the taxpayer in respect of property that has been transferred, at any time, to the child if

(a) the child was resident in Canada immediately before the transfer; and

(b) the property was, immediately before the transfer, a share of the capital stock of a family fishing corporation of the taxpayer, a share of the capital stock of a family farm corporation of the taxpayer, an interest in a family fishing partnership of the taxpayer or an interest in a family farm partnership of the taxpayer (within the meaning assigned by subsection 70(10)).

Inter vivos transfer of family farm or fishing corporations and partnerships

(4.1) If, because of subsection (4), this subsection applies to the taxpayer and the taxpayer's child in respect of the transfer of the property by the taxpayer to the child,

(4) Le paragraphe (4.1) s'applique à un contribuable et à son enfant, relativement à un bien qui a été transféré à l'enfant, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'enfant résidait au Canada immédiatement avant le transfert;

b) le bien était, immédiatement avant le transfert, une action du capital-actions d'une société de pêche familiale du contribuable, une action du capital-actions d'une société agricole familiale du contribuable, une participation dans une société de personnes de pêche familiale du contribuable ou une participation dans une société de personnes agricole familiale du contribuable, ces termes s'entendant tous au sens du paragraphe 70(10).

(4.1) Si, par l'effet du paragraphe (4), le présent paragraphe s'applique au contribuable et à son enfant relativement au transfert d'un bien effectué par le contribuable à l'enfant, les règles suivantes s'appliquent :

Application du par. (4.1)

Transfert entre vifs de sociétés et sociétés de personnes agricoles ou de pêche familiales

(a) subject to paragraph (c), where the property was, immediately before the transfer, a share of the capital stock of a family fishing corporation of the taxpayer, a share of the capital stock of a family farm corporation of the taxpayer, an interest in a family fishing partnership of the taxpayer or an interest in a family farm partnership of the taxpayer, the taxpayer is deemed to have disposed of the property at the time of the transfer for proceeds of disposition equal to,

(i) in any case to which neither subparagraph (ii) nor (iii) applies, the taxpayer's proceeds of disposition otherwise determined,

(ii) the greater of the amounts referred to in clauses (A) and (B), if the taxpayer's proceeds of disposition otherwise determined exceed the greater of

(A) the fair market value of the property immediately before the time of the transfer, and

(B) the adjusted cost base to the taxpayer of the property immediately before the time of the transfer, or

(iii) if the taxpayer's proceeds of disposition otherwise determined are less than the lesser of the amounts referred to in clauses (ii)(A) and (B), the lesser of those amounts;

(b) subject to paragraph (c), where the property is, immediately before the transfer, a share of the capital stock of a family fishing corporation of the taxpayer, a share of the capital stock of a family farm corporation of the taxpayer, an interest in a family fishing partnership of the taxpayer or an interest in a family farm partnership of the taxpayer, the child is deemed to have acquired the property for an amount equal to the taxpayer's proceeds of disposition in respect of the disposition of the property determined under paragraph (a);

(c) where the property is, immediately before the transfer, an interest in a family fishing partnership of the taxpayer, or an interest in a family farm partnership of the taxpayer (other

a) sous réserve de l'alinéa c), si, immédiatement avant le transfert, le bien était une action du capital-actions d'une société de pêche familiale du contribuable, une action du capital-actions d'une société agricole familiale du contribuable, une participation dans une société de personnes de pêche familiale du contribuable ou une participation dans une société de personnes agricole familiale du contribuable, celui-ci est réputé en avoir disposé au moment du transfert pour un produit de disposition égal à celle des sommes suivantes qui est applicable :

(i) si les sous-alinéas (ii) et (iii) ne s'appliquent pas, le produit de disposition du bien pour le contribuable, déterminé par ailleurs,

(ii) la plus élevée des sommes visées aux divisions (A) et (B), si le produit de disposition du bien pour le contribuable, déterminé par ailleurs, excède la plus élevée des sommes suivantes :

(A) la juste valeur marchande du bien immédiatement avant le moment du transfert,

(B) le prix de base rajusté du bien pour le contribuable immédiatement avant le moment du transfert,

(iii) si le produit de disposition du bien pour le contribuable, déterminé par ailleurs, est inférieur à la moins élevée des sommes visées aux divisions (ii)(A) et (B), la moins élevée de ces sommes;

b) sous réserve de l'alinéa c), si, immédiatement avant le transfert, le bien était une action du capital-actions d'une société de pêche familiale du contribuable, une action du capital-actions d'une société agricole familiale du contribuable, une participation dans une société de personnes de pêche familiale du contribuable ou une participation dans une société de personnes agricole familiale du contribuable, l'enfant est réputé l'avoir acquis pour une somme égale au produit de disposition que le contribuable est réputé avoir reçu au titre de la disposition du bien, déterminé selon l'alinéa a);

than a partnership interest to which subsection 100(3) applies), the taxpayer receives no consideration in respect of the transfer of the property and the taxpayer elects, in the taxpayer's return of income under this Part for the taxation year which includes the time of the transfer, to have this paragraph apply in respect of the transfer of the property,

(i) the taxpayer is, except for the purpose of paragraph 98(5)(g), deemed not to have disposed of the property at the time of the transfer,

(ii) the child is deemed to have acquired the property at the time of the transfer at a cost equal to the cost to the taxpayer of the interest immediately before the transfer, and

(iii) each amount required by subsection 53(1) or (2) to be added or deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer, immediately before the transfer, of the property is deemed to be an amount required by subsection 53(1) or (2) to be added or deducted in computing at any time at or after the time of the transfer, the adjusted cost base to the child of the property; and

(d) subsection 69(1) does not apply to the taxpayer and the child in respect of the property.

**(4) Subsections (1) and (2) apply to dispositions that occur after December 20, 2002.**

**(5) Subsection (3) applies to a disposition, that occurs on or after May 2, 2006, of a property unless the disposition of the property was before 2007 and the taxpayer elects in writing in the taxpayer's return of income for the taxation year in which the disposition**

*c) si, immédiatement avant le transfert, le bien était une participation dans une société de personnes de pêche familiale du contribuable ou une participation dans une société de personnes agricole familiale du contribuable (sauf une participation à laquelle le paragraphe 100(3) s'applique), que le contribuable ne reçoit aucune contrepartie relativement au transfert du bien et qu'il fait un choix, dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qui comprend le moment du transfert, afin que le présent alinéa s'applique relativement au transfert du bien :*

*(i) le contribuable est réputé, sauf pour l'application de l'alinéa 98(5)g), ne pas avoir disposé du bien au moment du transfert,*

*(ii) l'enfant est réputé avoir acquis le bien au moment du transfert à un coût égal au coût de la participation pour le contribuable immédiatement avant le moment du transfert,*

*(iii) chaque somme à ajouter ou à déduire, en application des paragraphes 53(1) ou (2), dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le contribuable, immédiatement avant le transfert, est réputée être une somme à ajouter ou à déduire, en application de ces paragraphes, dans le calcul, au moment du transfert ou à tout moment postérieur, du prix de base rajusté du bien pour l'enfant;*

*d) le paragraphe 69(1) ne s'applique pas au contribuable ni à l'enfant relativement au bien.*

**(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions effectuées après le 20 décembre 2002.**

**(5) Le paragraphe (3) s'applique aux dispositions de biens effectuées après le 1<sup>er</sup> mai 2006, sauf s'il s'agit d'une disposition effectuée avant 2007 à l'égard de laquelle le contribuable a fait un choix, par avis écrit dans sa déclaration de revenu visant l'année d'imposition au cours de laquelle la disposition a été effectuée, afin que le paragraphe**

occurred to have subsection 73(3) or 73(4) of the Act, as that subsection read on May 1, 2006, apply to the disposition of the property.

**12. (1) Subsection 74.1(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) If an individual has transferred or lent property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, to or for the benefit of a person who was under 18 years of age (other than an amount received in respect of that person either as a consequence of the operation of subsection 122.61(1) or under section 4 of the *Universal Child Care Benefit Act*) and who

(a) does not deal with the individual at arm's length, or

(b) is the niece or nephew of the individual, any income or loss, as the case may be, of that person for a taxation year from the property or from property substituted for that property, that relates to the period in the taxation year throughout which the individual is resident in Canada, is deemed to be income or a loss, as the case may be, of the individual and not of that person unless that person has, before the end of the taxation year, attained the age of 18 years.

**(2) Subsection (1) applies in respect of amounts received after June 30, 2006.**

**13. (1) The portion of subsection 85(5.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(5.1) If subsection (1) has applied in respect of the acquisition at any particular time of any depreciable property by a corporation from an individual, the cost of the property to the individual was included in computing an amount under paragraph 8(1)(r) or (s) in respect of the individual, and the amount that would be the cost of the property to the individual immediately before the transfer if this Act were read without reference to subsection 8(7) (which amount is in this subsection referred to as the "individual's original cost") exceeds the individual's proceeds of disposition of the property,

73(3) ou (4) de la même loi, dans sa version applicable le 1<sup>er</sup> mai 2006, s'applique à la disposition.

**12. (1) Le paragraphe 74.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsqu'un particulier transfère ou prête un bien — directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen — à une personne de moins de 18 ans qui a un lien de dépendance avec le particulier ou qui est le neveu ou la nièce du particulier ou au profit de cette personne (sauf un montant reçu à l'égard de cette personne soit par suite de l'application du paragraphe 122.61(1), soit en application de l'article 4 de la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*), le revenu ou la perte de cette personne pour une année d'imposition provenant du bien ou d'un bien qui y est substitué et qui se rapporte à la période de l'année tout au long de laquelle le particulier réside au Canada est considéré comme un revenu ou une perte du particulier et non de cette personne, sauf si celle-ci atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux sommes reçues après le 30 juin 2006.**

**13. (1) Le passage du paragraphe 85(5.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(5.1) Lorsque le paragraphe (1) s'est appliqué relativement à l'acquisition, à un moment donné, d'un bien amortissable par une société d'un particulier, que le coût du bien pour le particulier a été inclus dans le calcul de la somme prévue aux alinéas 8(1)r) ou s) relativement au particulier et que le montant (appelé « coût initial » au présent paragraphe) qui représenterait le coût du bien pour le particulier immédiatement avant le transfert si la présente loi s'appliquait compte non tenu du paragraphe 8(7) excède le produit de disposition du bien pour le particulier, les règles suivantes s'appliquent :

Transfers and loans to minors

Transfert ou prêt à un mineur

Acquisition of certain tools — capital cost and deemed depreciation

Acquisition de certains outils — coût en capital et amortissement réputé

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**14. (1) The portion of subsection 97(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(5) If subsection (2) has applied in respect of the acquisition at any particular time of any depreciable property by a partnership from an individual, the cost of the property to the individual was included in computing an amount under paragraph 8(1)(r) or (s) in respect of the individual, and the amount that would be the cost of the property to the individual immediately before the transfer if this Act were read without reference to subsection 8(7) (which amount is in this subsection referred to as the “individual’s original cost”) exceeds the individual’s proceeds of disposition of the property,

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**15. (1) Paragraph 104(21.2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the beneficiary is, for the purposes of sections 3, 74.3 and 111 as they apply for the purposes of section 110.6,

(i) deemed to have disposed of the capital property referred to in clause (ii)(A), (B) or (C) if a taxable capital gain is determined in respect of the beneficiary for the beneficiary’s taxation year in which the designation year ends under those clauses, and

(ii) deemed to have a taxable capital gain for the beneficiary’s taxation year in which the designation year ends

(A) from a disposition of a capital property that is qualified farm property (as defined for the purpose of section 110.6) of the beneficiary equal to the amount determined by the formula

$$(A \times B \times C)/(D \times E)$$

(B) from a disposition of a capital property that is a qualified small business corporation share (as defined for

**(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 2006 et suivantes.**

**14. (1) Le passage du paragraphe 97(5) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(5) Lorsque le paragraphe (2) s’est appliqué relativement à l’acquisition, à un moment donné, d’un bien amortissable par une société de personnes d’un particulier, que le coût du bien pour le particulier a été inclus dans le calcul de la somme prévue aux alinéas 8(1)r) ou s) relativement au particulier et que le montant (appelé « coût initial » au présent paragraphe) qui représenterait le coût du bien pour le particulier immédiatement avant le transfert si la présente loi s’appliquait compte non tenu du paragraphe 8(7) excède le produit de disposition du bien pour le particulier, les règles suivantes s’appliquent :

**(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 2006 et suivantes.**

**15. (1) L’alinéa 104(21.2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) pour l’application des articles 3, 74.3 et 111 dans le cadre de l’article 110.6, le bénéficiaire est réputé :

(i) d’une part, avoir disposé des immobilisations visées aux divisions (ii)(A), (B) ou (C), si un gain en capital imposable est déterminé à son égard selon ces divisions pour son année d’imposition dans laquelle l’année d’attribution prend fin,

(ii) d’autre part, tirer de la disposition des immobilisations ci-après, pour son année d’imposition dans laquelle l’année d’attribution prend fin, un gain en capital imposable égal à la somme obtenue par la formule applicable suivante :

(A) si l’immobilisation est son bien agricole admissible, au sens de l’article 110.6 :

$$(A \times B \times C)/(D \times E)$$

Acquisition of certain tools — capital cost and deemed depreciation

Acquisition de certains outils — coût en capital et amortissement réputé

the purpose of section 110.6) of the beneficiary equal to the amount determined by the formula

$$(A \times B \times F)/(D \times E)$$

and

(C) from a disposition of a capital property that is a qualified fishing property (as defined for the purpose of section 110.6) of the beneficiary equal to the amount determined by the formula

$$(A \times B \times I)/(D \times E)$$

where

A is the lesser of

(I) the amount determined by the formula

$$G - H$$

where

G is the total of amounts designated under subsection (21) for the designation year by the trust, and

H is the total of amounts designated under subsection (13.2) for the designation year by the trust, and

(II) the trust's eligible taxable capital gains for the designation year,

B is the amount, if any, by which the amount designated under subsection (21) for the designation year by the trust in respect of the beneficiary exceeds the amount designated under subsection (13.2) for the year by the trust in respect of the beneficiary for the taxation year,

C is the amount, if any, that would be determined under paragraph 3(b) for the designation year in respect of the trust's capital gains and capital losses if the only properties referred

(B) si l'immobilisation est son action admissible de petite entreprise, au sens de l'article 110.6 :

$$(A \times B \times F)/(D \times E)$$

(C) si l'immobilisation est son bien de pêche admissible, au sens de l'article 110.6 :

$$(A \times B \times I)/(D \times E)$$

où :

A représente la moins élevée des sommes suivantes :

(I) la somme obtenue par la formule suivante :

$$G - H$$

où :

G représente le total des sommes attribuées par la fiducie en application du paragraphe (21) pour l'année d'attribution,

H le total des sommes attribuées par la fiducie en application du paragraphe (13.2) pour l'année d'attribution,

(II) les gains en capital imposables admissibles de la fiducie pour l'année d'attribution,

B l'excédent éventuel de la somme que la fiducie a attribuée au bénéficiaire en application du paragraphe (21) pour l'année d'attribution sur la somme qu'elle lui a attribuée pour l'année d'imposition en application du paragraphe (13.2),

C l'excédent qui serait calculé selon l'alinéa 3b) pour l'année d'attribution au titre des gains en capital et des pertes en capital de la fiducie si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles de la fiducie dont elle a disposé après 1984,

to in that paragraph were qualified farm properties of the trust disposed of by it after 1984,

- D is the total of all amounts each of which is the amount determined for B for the designation year in respect of a beneficiary under the trust,
- E is the total of the amounts determined for C, F and I for the designation year in respect of the beneficiary,
- F is the amount, if any, that would be determined under paragraph 3(b) for the designation year in respect of the trust's capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified small business corporation shares of the trust, other than qualified farm property, disposed of by it after June 17, 1987, and
- I is the amount, if any, that would be determined under paragraph 3(b) for the designation year in respect of the trust's capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified fishing properties of the trust disposed of by it on or after May 2, 2006,

**(2) Subsection (1) applies to taxation years of a trust that end on or after May 2, 2006.**

**16. (1) Subsection 108(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“qualified fishing property”  
« bien de pêche admissible »

“qualified fishing property” of an individual has the meaning assigned by subsection 110.6(1);

**(2) Subsection (1) applies after May 1, 2006.**

**17. (1) The definitions “interest in a family farm partnership”, “qualified farm property” and “share of the capital stock of a**

D le total des sommes représentant chacune la valeur de l'élément B pour l'année d'attribution relativement à un bénéficiaire de la fiducie,

E le total des valeurs des éléments C, F et I pour l'année d'attribution relativement au bénéficiaire,

F l'excédent qui serait calculé selon l'alinéa 3b) pour l'année d'attribution au titre des gains en capital et des pertes en capital de la fiducie si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des actions admissibles de petite entreprise de la fiducie, autres que des biens agricoles admissibles, dont elle a disposé après le 17 juin 1987,

I l'excédent qui serait calculé selon l'alinéa 3b) pour l'année d'attribution au titre des gains en capital et des pertes en capital de la fiducie si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens de pêche admissibles de la fiducie dont elle a disposé après le 1<sup>er</sup> mai 2006.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition de fiducies se terminant après le 1<sup>er</sup> mai 2006.**

**16. (1) Le paragraphe 108(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« bien de pêche admissible » S'entend au sens du paragraphe 110.6(1).

« bien de pêche admissible »  
“qualified fishing property”

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 2 mai 2006.**

**17. (1) Les définitions de « action du capital-actions d'une société agricole familiale », « bien agricole admissible » et « participation dans une société de personnes**



**family farm corporation” in subsection 110.6(1) of the Act are replaced by the following:**

“interest in a family farm partnership”  
« participation dans une société de personnes agricole familiale »

“interest in a family farm partnership” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any time means a partnership interest owned by the individual at that time if

(a) throughout any 24-month period ending before that time, more than 50% of the fair market value of the property of the partnership was attributable to

(i) property that was used principally in the course of carrying on the business of farming in Canada in which the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C) was actively engaged on a regular and continuous basis, by

(A) the partnership,

(B) the individual,

(C) where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust,

(D) a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C),

(E) a corporation, a share of the capital stock of which was a share of the capital stock of a family farm corporation of the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C), or

(F) a partnership, a partnership interest of which was an interest in a family farm partnership of the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C),

**agricole familiale», au paragraphe 110.6(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« action du capital-actions d’une société agricole familiale » Est une action du capital-actions d’une société agricole familiale d’un particulier, sauf une fiducie qui n’est pas une fiducie personnelle, à un moment donné l’action du capital-actions d’une société dont le particulier est propriétaire à ce moment, si les conditions suivantes sont réunies :

« action du capital-actions d’une société agricole familiale »  
“share of the capital stock of a family farm corporation”

a) tout au long de toute période de 24 mois se terminant avant ce moment, plus de 50 % de la juste valeur marchande des biens dont la société est propriétaire est attribuable aux biens suivants :

(i) des biens qui ont été utilisés par l’une des personnes ou sociétés de personnes ci-après, principalement dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise agricole au Canada dans laquelle le particulier, un bénéficiaire visé à la division (C) ou l’époux ou le conjoint de fait, l’enfant, le père ou la mère du particulier ou d’un tel bénéficiaire prenait une part active de façon régulière et continue :

(A) la société,

(B) le particulier,

(C) si le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de celle-ci,

(D) l’époux ou le conjoint de fait, l’enfant, le père ou la mère du particulier ou d’un bénéficiaire visé à la division (C),

(E) une autre société qui est liée à la société en cause et dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d’une société agricole familiale du particulier, d’un bénéficiaire visé à la division (C) ou de l’époux ou du conjoint de fait, de l’enfant, du père ou de la mère du particulier ou d’un tel bénéficiaire,

(F) une société de personnes dont une des participations est une participation dans une société de personnes agricole

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to properties described in subparagraph (iv),

(iii) a partnership interest in or indebtedness of one or more partnerships all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to properties described in subparagraph (iv), or

(iv) properties described in any of subparagraphs (i) to (iii), and

(b) at that time, all or substantially all of the fair market value of the property of the partnership was attributable to property described in subparagraph (a)(iv);

“qualified farm property”  
« bien agricole admissible »

“qualified farm property” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any time means a property owned at that time by the individual, the spouse or common-law partner of the individual or a partnership, an interest in which is an interest in a family farm partnership of the individual or the individual’s spouse or common-law partner that is

(a) real or immovable property that was used principally in the course of carrying on the business of farming in Canada by,

(i) the individual,

(ii) if the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust that is entitled to receive directly from the trust any income or capital of the trust,

(iii) a spouse, common-law partner, child or parent of a person referred to in subparagraph (i) or (ii),

(iv) a corporation, a share of the capital stock of which is a share of the capital stock of a family farm corporation of an individual referred to in any of subparagraphs (i) to (iii), or

(v) a partnership, an interest in which is an interest in a family farm partnership of an individual referred to in any of subparagraphs (i) to (iii),

familiale du particulier, d’un bénéficiaire visé à la division (C) ou de l’époux ou du conjoint de fait, de l’enfant, du père ou de la mère du particulier ou d’un tel bénéficiaire,

(ii) des actions du capital-actions, ou des dettes, d’une ou de plusieurs sociétés dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens est attribuable à des biens visés au sous-alinéa (iv),

(iii) des participations dans une ou plusieurs sociétés de personnes, ou des dettes d’une ou de plusieurs sociétés de personnes, dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens était attribuable à des biens visés au sous-alinéa (iv),

(iv) des biens visés à l’un des sous-alinéas (i) à (iii);

b) à ce moment, la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens dont la société est propriétaire est attribuable à des biens visés au sous-alinéa a)(iv).

« bien agricole admissible » Sont des biens agricoles admissibles d’un particulier, sauf une fiducie qui n’est pas une fiducie personnelle, à un moment donné les biens ci-après qui, à ce moment, appartiennent au particulier, à son époux ou conjoint de fait ou à une société de personnes dont une des participations est une participation dans une société de personnes agricole familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait :

« bien agricole admissible »  
“qualified farm property”

a) un bien réel ou immeuble qui a été utilisé principalement dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise agricole au Canada par l’une des personnes ou sociétés de personnes suivantes :

(i) le particulier,

(ii) si le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de celle-ci qui a le droit de recevoir tout ou partie du revenu ou du capital de la fiducie directement de celle-ci,

(b) a share of the capital stock of a family farm corporation of the individual or the individual's spouse or common-law partner,

(c) an interest in a family farm partnership of the individual or the individual's spouse or common-law partner, or

(d) an eligible capital property (which is deemed to include capital property to which paragraph 70(5.1)(b) or 73(3.1)(f) applies) used by a person or partnership referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (v), or by a personal trust from which the individual acquired the property, in the course of carrying on the business of farming in Canada;

“share of the capital stock of a family farm corporation”  
« action du capital-actions d'une société agricole familiale »

“share of the capital stock of a family farm corporation” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any time means a share of the capital stock of a corporation owned by the individual at that time if

(a) throughout any 24-month period ending before that time, more than 50% of the fair market value of the property owned by the corporation was attributable to

(i) property that was used principally in the course of carrying on the business of farming in Canada in which the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse or common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C) was actively engaged on a regular and continuous basis, by

(A) the corporation,

(B) the individual,

(C) where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust,

(D) a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C),

(E) another corporation that is related to the corporation and of which a share of the capital stock was a share of the capital stock of a family farm corporation of the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse,

(iii) l'époux ou le conjoint de fait, l'enfant, le père ou la mère d'une personne visée aux sous-alinéas (i) ou (ii),

(iv) une société dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d'une société agricole familiale d'un particulier visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii),

(v) une société de personnes dont une des participations est une participation dans une société de personnes agricole familiale d'un particulier visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii);

b) une action du capital-actions d'une société agricole familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait;

c) une participation dans une société de personnes agricole familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait;

d) une immobilisation admissible (y compris une immobilisation à laquelle les alinéas 70(5.1)(b) ou 73(3.1)(f) s'appliquent) utilisée par une personne ou société de personnes visée à l'un des sous-alinéas a)(i) à (v), ou par une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien, dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada.

« participation dans une société de personnes agricole familiale » Est une participation dans une société de personnes agricole familiale d'un particulier, sauf une fiducie qui n'est pas une fiducie personnelle, à un moment donné la participation dans une société de personnes dont le particulier est propriétaire à ce moment, si les conditions suivantes sont réunies :

« participation dans une société de personnes agricole familiale »  
“interest in a family farm partnership”

a) tout au long de toute période de 24 mois se terminant avant ce moment, plus de 50% de la juste valeur marchande des biens de la société de personnes est attribuable aux biens suivants :

(i) des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés de personnes ci-après, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada dans laquelle le particulier, un bénéficiaire visé à la division (C) ou l'époux ou le conjoint de fait, l'enfant, le

common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C), or

(F) a partnership, an interest in which was an interest in a family farm partnership of the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary,

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in subparagraph (iv),

(iii) a partnership interest in or indebtedness of one or more partnerships all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to properties described in subparagraph (iv), or

(iv) properties described in any of subparagraphs (i) to (iii), and

(b) at that time, all or substantially all of the fair market value of the property owned by the corporation was attributable to property described in subparagraph (a)(iv);

père ou la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire prenait une part active de façon régulière et continue :

(A) la société de personnes,

(B) le particulier,

(C) si le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de celle-ci,

(D) l'époux ou le conjoint de fait, l'enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un bénéficiaire visé à la division (C),

(E) une société dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d'une société agricole familiale du particulier, d'un bénéficiaire visé à la division (C) ou de l'époux ou du conjoint de fait, de l'enfant, du père ou de la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire,

(F) une société de personnes dont une des participations est une participation dans une société de personnes agricole familiale du particulier, d'un bénéficiaire visé à la division (C) ou de l'époux ou du conjoint de fait, de l'enfant, du père ou de la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire,

(ii) des actions du capital-actions, ou des dettes, d'une ou de plusieurs sociétés dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens était attribuable à des biens visés au sous-alinéa (iv),

(iii) des participations dans une ou plusieurs sociétés de personnes, ou des dettes d'une ou de plusieurs sociétés de personnes, dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens était attribuable à des biens visés au sous-alinéa (iv),

(iv) des biens visés à l'un des sous-alinéas (i) à (iii);

b) à ce moment, la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens de la société de personnes est attribuable à des biens visés au sous-alinéa a)(iv).

**(2) Paragraph (b) of the description of A in the definition “annual gains limit” in subsection 110.6(1) of the Act is replaced by:**

(b) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties disposed of by the individual after 1984, qualified small business corporation shares disposed of by the individual after June 17, 1987 and qualified fishing properties disposed of by the individual on or after May 2, 2006, and

**(3) Subparagraph (a)(i) of the definition “share of the capital stock of a family farm corporation” in subsection 110.6(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of clause (D) and by adding the following after that clause:**

(D.1) another corporation that is related to the corporation and of which a share of the capital stock was a share of the capital stock of a family farm corporation of the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse or common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C), or

**(4) Subsection 110.6(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“interest in a family fishing partnership” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any time means a partnership interest owned by the individual at that time if

(a) throughout any 24-month period ending before that time, more than 50% of the fair market value of the property of the partnership was attributable to

(i) property that was used principally in the course of carrying on the business of fishing in Canada in which the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse or common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary

**(2) L’alinéa b) de l’élément A de la formule figurant à la définition de «plafond annuel des gains», au paragraphe 110.6(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) l’excédent qui serait calculé selon l’alinéa 3b) à l’égard du particulier pour l’année au titre des gains en capital et des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles dont il a disposé après 1984, des actions admissibles de petite entreprise dont il a disposé après le 17 juin 1987 et des biens de pêche admissibles dont il a disposé après le 1<sup>er</sup> mai 2006;

**(3) Le sous-alinéa a)(i) de la définition de «action du capital-actions d’une société agricole familiale», au paragraphe 110.6(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après la division (D), de ce qui suit :**

(D.1) une autre société qui est liée à la société en cause et dont une action du capital-actions était une action du capital-actions d’une société agricole familiale du particulier, d’un bénéficiaire visé à la division (C) ou de l’époux ou du conjoint de fait, de l’enfant, du père ou de la mère du particulier ou d’un tel bénéficiaire,

**(4) Le paragraphe 110.6(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«action du capital-actions d’une société de pêche familiale» Est une action du capital-actions d’une société de pêche familiale d’un particulier, sauf une fiducie qui n’est pas une fiducie personnelle, à un moment donné l’action du capital-actions d’une société dont le particulier est propriétaire à ce moment, si les conditions suivantes sont réunies :

a) tout au long de toute période de 24 mois se terminant avant ce moment, plus de 50 % de la juste valeur marchande des biens dont la société est propriétaire est attribuable aux biens suivants :

“interest in a family fishing partnership”  
«participation dans une société de personnes de pêche familiale»

«action du capital-actions d’une société de pêche familiale»  
“share of the capital stock of a family fishing corporation”

referred to in clause (C) was actively engaged on a regular and continuous basis, by

- (A) the partnership,
- (B) the individual,
- (C) where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust,
- (D) a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C),
- (E) a corporation, a share of the capital stock of which was a share of the capital stock of a family fishing corporation of the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C), or
- (F) a partnership, a partnership interest of which was an interest in a family fishing partnership of the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C),

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to properties described in subparagraph (iv),

(iii) a partnership interest in or indebtedness of one or more partnerships all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to properties described in subparagraph (iv), or

(iv) properties described in any of subparagraph (i) to (iii), and

(b) at that time, all or substantially all of the fair market value of the property of the partnership was attributable to property described in subparagraph (a)(iv);

“qualified fishing property”  
« bien de pêche admissible »

“qualified fishing property” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any time means a property owned at that time

(i) des biens qui ont été utilisés par l’une des personnes ou sociétés de personnes ci-après, principalement dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise de pêche au Canada dans laquelle le particulier, un bénéficiaire visé à la division (C) ou l’époux ou le conjoint de fait, l’enfant, le père ou la mère du particulier ou d’un tel bénéficiaire prenait une part active de façon régulière et continue :

- (A) la société,
- (B) le particulier,
- (C) si le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de celle-ci,
- (D) l’époux ou le conjoint de fait, l’enfant, le père ou la mère du particulier ou d’un bénéficiaire visé à la division (C),

(E) une autre société qui est liée à la société en cause et dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d’une société de pêche familiale du particulier, d’un bénéficiaire visé à la division (C) ou de l’époux ou du conjoint de fait, de l’enfant, du père ou de la mère du particulier ou d’un tel bénéficiaire,

(F) une société de personnes dont une des participations est une participation dans une société de personnes de pêche familiale du particulier, d’un bénéficiaire visé à la division (C) ou de l’époux ou du conjoint de fait, de l’enfant, du père ou de la mère du particulier ou d’un tel bénéficiaire,

(ii) des actions du capital-actions, ou des dettes, d’une ou de plusieurs sociétés dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens est attribuable à des biens visés au sous-alinéa (iv),

(iii) des participations dans une ou plusieurs sociétés de personnes, ou des dettes d’une ou de plusieurs sociétés de personnes, dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens était attribuable à des biens visés au sous-alinéa (iv),

by the individual, the spouse or common-law partner of the individual or a partnership, an interest in which is an interest in a family fishing partnership of the individual or the individual's spouse or common-law partner that is

(a) real or immovable property or a fishing vessel that was used principally in the course of carrying on the business of fishing in Canada by,

(i) the individual,

(ii) if the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust that is entitled to receive directly from the trust any income or capital of the trust,

(iii) a spouse, common-law partner, child or parent of a person referred to in subparagraph (i) or (ii),

(iv) a corporation, a share of the capital stock of which is a share of the capital stock of a family fishing corporation of an individual referred to in any of subparagraphs (i) to (iii), or

(v) a partnership, an interest in which is an interest in a family fishing partnership of an individual referred to in any of subparagraphs (i) to (iii),

(b) a share of the capital stock of a family fishing corporation of the individual or the individual's spouse or common-law partner,

(c) an interest in a family fishing partnership of the individual or the individual's spouse or common-law partner, or

(d) an eligible capital property (which is deemed to include capital property to which paragraph 70(5.1)(b) or 73(3.1)(f) applies) used by a person or partnership referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (v), or by a personal trust from which the individual acquired the property, in the course of carrying on the business of fishing in Canada;

“share of the capital stock of a family fishing corporation” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any time means a share of the capital stock of a corporation owned by the individual at that time if

(iv) des biens visés à l'un des sous-alinéas (i) à (iii);

b) à ce moment, la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens dont la société est propriétaire est attribuable à des biens visés au sous-alinéa a)(iv).

« bien de pêche admissible » Sont des biens de pêche admissibles d'un particulier, sauf une fiducie qui n'est pas une fiducie personnelle, à un moment donné les biens ci-après qui, à ce moment, appartiennent au particulier, à son époux ou conjoint de fait ou à une société de personnes dont une des participations est une participation dans une société de personnes de pêche familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait :

« bien de pêche admissible »  
“qualified fishing property”

a) un bien réel ou immeuble ou un navire de pêche qui a été utilisé principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise de pêche au Canada par l'une des personnes ou sociétés de personnes suivantes :

(i) le particulier,

(ii) si le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de celle-ci qui a le droit de recevoir tout ou partie du revenu ou du capital de la fiducie directement de celle-ci,

(iii) l'époux ou le conjoint de fait, l'enfant, le père ou la mère d'une personne visée aux sous-alinéas (i) ou (ii),

(iv) une société dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d'une société de pêche familiale d'un particulier visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii),

(v) une société de personnes dont une des participations est une participation dans une société de personnes de pêche familiale d'un particulier visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii);

b) une action du capital-actions d'une société de pêche familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait;

c) une participation dans une société de personnes de pêche familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait;

“share of the capital stock of a family fishing corporation”  
« action du capital-actions d'une société de pêche familiale »

(a) throughout any 24-month period ending before that time, more than 50% of the fair market value of the property owned by the corporation was attributable to

(i) property that was used principally in the course of carrying on the business of fishing in Canada in which the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse or common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C), was actively engaged on a regular and continuous basis, by

(A) the corporation,

(B) the individual,

(C) where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust,

(D) a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C),

(E) another corporation that is related to the corporation and of which a share of the capital stock was a share of the capital stock of a family fishing corporation of the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C), or

(F) a partnership, an interest in which was an interest in a family fishing partnership of the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary,

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in subparagraph (iv),

(iii) a partnership interest in or indebtedness of one or more partnerships all or substantially all of the fair market value of

d) une immobilisation admissible (y compris une immobilisation à laquelle les alinéas 70(5.1)b) ou 73(3.1)f) s'appliquent) utilisée par une personne ou société de personnes visée à l'un des sous-alinéas a)(i) à (v), ou par une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien, dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise de pêche au Canada.

« participation dans une société de personnes de pêche familiale » Est une participation dans une société de personnes de pêche familiale d'un particulier, sauf une fiducie qui n'est pas une fiducie personnelle, à un moment donné la participation dans une société de personnes dont le particulier est propriétaire à ce moment, si les conditions suivantes sont réunies :

« participation dans une société de personnes de pêche familiale »  
“interest in a family fishing partnership”

a) tout au long de toute période de 24 mois se terminant avant ce moment, plus de 50 % de la juste valeur marchande des biens de la société de personnes est attribuable aux biens suivants :

(i) des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés de personnes ci-après, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise de pêche au Canada dans laquelle le particulier, un bénéficiaire visé à la division (C) ou l'époux ou le conjoint de fait, l'enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire prenait une part active de façon régulière et continue :

(A) la société de personnes,

(B) le particulier,

(C) si le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de celle-ci,

(D) l'époux ou le conjoint de fait, l'enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un bénéficiaire visé à la division (C),

(E) une société dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d'une société de pêche familiale du particulier, d'un bénéficiaire visé à la division (C) ou de l'époux ou du



the property of which was attributable to properties described in subparagraph (iv), or

(iv) properties described in any of subparagraphs (i) to (iii), and

(b) at that time, all or substantially all of the fair market value of the property owned by the corporation was attributable to property described in subparagraph (a)(iv).

conjoint de fait, de l'enfant, du père ou de la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire,

(F) une société de personnes dont une des participations est une participation dans une société de personnes de pêche familiale du particulier, d'un bénéficiaire visé à la division (C) ou de l'époux ou du conjoint de fait, de l'enfant, du père ou de la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire,

(ii) des actions du capital-actions, ou des dettes, d'une ou de plusieurs sociétés dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens était attribuable à des biens visés au sous-alinéa (iv),

(iii) des participations dans une ou plusieurs sociétés de personnes, ou des dettes d'une ou de plusieurs sociétés de personnes, dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens était attribuable à des biens visés au sous-alinéa (iv),

(iv) des biens visés à l'un des sous-alinéas (i) à (iii);

b) à ce moment, la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens de la société de personnes est attribuable à des biens visés au sous-alinéa a)(iv).

**(5) Section 110.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):**

(1.2) For the purposes of applying the definition "qualified fishing property", in subsection (1), of an individual, at any time, a property owned at that time by the individual, the spouse or common-law partner of the individual, or a partnership, an interest in which is an interest in a family fishing partnership of the individual or of the individual's spouse or common-law partner, will not be considered to have been used in the course of carrying on the business of fishing in Canada, unless

(a) throughout the period of at least 24 months immediately preceding that time, the property or property for which the property

**(5) L'article 110.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :**

(1.2) Pour l'application de la définition de « bien de pêche admissible », au paragraphe (1), à un moment donné, le bien qui, à ce moment, appartient à un particulier, à son époux ou conjoint de fait ou à une société de personnes dont une des participations est une participation dans une société de personnes de pêche familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait n'est considéré comme ayant été utilisé dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise de pêche au Canada que si les conditions suivantes sont réunies :

a) tout au long de la période d'au moins 24 mois précédant ce moment, le bien ou un bien qui lui est substitué (appelés « bien » au

Property used in a fishing business

Bien utilisé dans le cadre d'une entreprise de pêche

was substituted (in this paragraph referred to as “the property”) was owned, by any one or more of

- (i) the individual, or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual,
- (ii) a partnership, an interest in which is an interest in a family fishing partnership of the individual or of the individual’s spouse or common-law partner,
- (iii) if the individual is a personal trust, the individual from whom the trust acquired the property or a spouse, common-law partner, child or parent of that individual, or
- (iv) a personal trust from which the individual or a child or parent of the individual acquired the property; and

(b) either

(i) in at least two years while the property was owned by the one or more persons referred to in paragraph (a),

(A) the gross revenue of a person (in this clause referred to as the “operator”) referred to in paragraph (a) from the fishing business referred to in clause (B) for the period during which the property was owned by a person described in paragraph (a) exceeded the income of the operator from all other sources for that period, and

(B) the property was used principally in a fishing business carried on in Canada in which an individual referred to in paragraph (a), or where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust, was actively engaged on a regular and continuous basis, or

(ii) throughout a period of at least 24 months while the property was owned by one or more persons or partnerships referred to in paragraph (a), the property was used by a corporation referred to in subparagraph (a)(iv) of the definition “qualified fishing property” in subsection (1) or by a partnership referred to in

présent alinéa) appartenait à l’une ou plusieurs des personnes ou sociétés de personnes suivantes :

- (i) le particulier ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère,
- (ii) une société de personnes dont une des participations est une participation dans une société de personnes de pêche familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait,
- (iii) si le particulier est une fiducie personnelle, le particulier auprès duquel la fiducie a acquis le bien ou l’époux ou le conjoint de fait, l’enfant, le père ou la mère de ce particulier,
- (iv) la fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier, son enfant, son père ou sa mère a acquis le bien;

b) l’un ou l’autre des faits suivants se vérifie :

(i) pendant au moins deux ans où le bien appartenait à une ou plusieurs des personnes visées à l’alinéa a) :

(A) le revenu brut d’une personne visée à l’alinéa a) (appelée « exploitant » à la présente division) provenant de l’entreprise de pêche visée à la division (B) pour la période pendant laquelle le bien appartenait à une personne visée à cet alinéa dépassait le revenu de l’exploitant provenant de toutes les autres sources pour cette période,

(B) le bien était utilisé principalement dans le cadre d’une entreprise de pêche exploitée au Canada et dans laquelle un particulier visé à l’alinéa a) ou, si le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de celle-ci prenait une part active de façon régulière et continue,

(ii) tout au long d’une période d’au moins 24 mois pendant que le bien appartenait à une ou plusieurs personnes ou sociétés de personnes visées à l’alinéa a), le bien était utilisé soit par une société visée au sous-alinéa a)(iv) de la définition de « bien de

paragraph (a)(v) of that definition in a fishing business in which an individual referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iii) of that definition was actively engaged on a regular and continuous basis.

pêche admissible» au paragraphe (1), soit par une société de personnes visée au sous-alinéa a)(v) de cette définition, dans le cadre d'une entreprise de pêche dans laquelle un particulier visé à l'un des sous-alinéas a)(i) à (iii) de cette même définition prenait une part active de façon régulière et continue.

Property used in a farming business

(1.3) For the purposes of applying the definition “qualified farm property”, in subsection (1), of an individual, at any time, a property owned at that time by the individual, the spouse or common-law partner of the individual, or a partnership, an interest in which is an interest in a family farm partnership of the individual or of the individual’s spouse or common-law partner, will not be considered to have been used in the course of carrying on the business of farming in Canada, unless

(a) throughout the period of at least 24 months immediately preceding that time, the property or property for which the property was substituted (in this paragraph referred to as “the property”) was owned, by any one or more of

(i) the individual, or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual,

(ii) a partnership, an interest in which is an interest in a family farm partnership of the individual or of the individual’s spouse or common-law partner,

(iii) if the individual is a personal trust, the individual from whom the trust acquired the property or a spouse, common-law partner, child or parent of that individual, or

(iv) a personal trust from which the individual or a child or parent of the individual acquired the property;

(b) if paragraph (c) does not apply, either

(i) in at least two years while the property was owned by the one or more persons referred to in paragraph (a),

Bien utilisé dans le cadre d'une entreprise agricole

(1.3) Pour l'application de la définition de « bien agricole admissible », au paragraphe (1), à un moment donné, le bien qui, à ce moment, appartient à un particulier, à son époux ou conjoint de fait ou à une société de personnes dont une des participations est une participation dans une société de personnes agricole familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait n'est considéré comme ayant été utilisé dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada que si les conditions suivantes sont réunies :

a) tout au long de la période d'au moins 24 mois précédant ce moment, le bien ou un bien qui lui est substitué (appelés « bien » au présent alinéa) appartenait à l'une ou plusieurs des personnes ou sociétés de personnes suivantes :

(i) le particulier ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère,

(ii) une société de personnes dont une des participations est une participation dans une société de personnes agricole familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait,

(iii) si le particulier est une fiducie personnelle, le particulier auprès duquel la fiducie a acquis le bien ou l'époux ou le conjoint de fait, l'enfant, le père ou la mère de ce particulier,

(iv) la fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier, son enfant, son père ou sa mère a acquis le bien;

b) si l'alinéa c) ne s'applique pas, l'un ou l'autre des faits suivants se vérifie :

(i) pendant au moins deux ans où le bien appartenait à une ou plusieurs des personnes visées à l'alinéa a) :

(A) the gross revenue of a person (in this clause referred to as the “operator”) referred to in paragraph (a) from the farming business referred to in clause (B) for the period during which the property was owned by a person described in paragraph (a) exceeded the income of the operator from all other sources for that period, and

(B) the property was used principally in a farming business carried on in Canada in which an individual referred to in paragraph (a), or where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust, was actively engaged on a regular and continuous basis, or

(ii) throughout a period of at least 24 months while the property was owned by one or more persons or partnerships referred to in paragraph (a), the property was used by a corporation referred to in subparagraph (a)(iv) of the definition “qualified farm property” in subsection (1) or by a partnership referred to in subparagraph (a)(v) of that definition in a farming business in which an individual referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iii) of that definition was actively engaged on a regular and continuous basis; or

(c) if the property or property for which the property was substituted was last acquired by the individual or partnership before June 18, 1987 or after June 17, 1987 under an agreement in writing entered into before that date,

(i) in the year the property was disposed of by the individual, the property was used principally in the course of carrying on the business of farming in Canada by

(A) the individual, or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual,

(B) a beneficiary referred to in subparagraph (a)(ii) in the definition “qualified farm property” in subsection (1) or a spouse, common-law partner, child or parent of that beneficiary,

(A) le revenu brut d’une personne visée à l’alinéa a) (appelée « exploitant » à la présente division) provenant de l’entreprise agricole visée à la division (B) pour la période pendant laquelle le bien appartenait à une personne visée à cet alinéa dépassait le revenu de l’exploitant provenant de toutes les autres sources pour cette période,

(B) le bien était utilisé principalement dans le cadre d’une entreprise agricole exploitée au Canada et dans laquelle un particulier visé à l’alinéa a) ou, si le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de celle-ci prenait une part active de façon régulière et continue,

(ii) tout au long d’une période d’au moins 24 mois pendant que le bien appartenait à une ou plusieurs personnes ou sociétés de personnes visées à l’alinéa a), le bien était utilisé soit par une société visée au sous-alinéa a)(iv) de la définition de « bien agricole admissible » au paragraphe (1), soit par une société de personnes visée au sous-alinéa a)(v) de cette définition, dans le cadre d’une entreprise agricole dans laquelle un particulier visé à l’un des sous-alinéas a)(i) à (iii) de cette même définition prenait une part active de façon régulière et continue;

c) si le bien ou un bien qui lui est substitué a été acquis la dernière fois par le particulier ou la société de personnes avant le 18 juin 1987 ou après le 17 juin 1987 aux termes d’une convention écrite conclue avant cette date :

(i) au cours de l’année où le particulier en a disposé, le bien a été utilisé principalement dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise agricole au Canada par l’une des personnes ou sociétés de personnes suivantes :

(A) le particulier ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère,

(C) a corporation referred to in subparagraph (a)(iv) in the definition “qualified farm property” in subsection (1),

(D) a partnership referred to in subparagraph (a)(v) in the definition “qualified farm property” in subsection (1), or

(E) a personal trust from which the individual acquired the property, or

(ii) in at least five years during which the property was owned by a person described in clauses (A) to (E), the property was used principally in the course of carrying on the business of farming in Canada by

(A) the individual, or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual,

(B) a beneficiary referred to in subparagraph (a)(ii) in the definition “qualified farm property” in subsection (1) or a spouse, common-law partner, child or parent of that beneficiary,

(C) a corporation referred to in subparagraph (a)(iv) in the definition “qualified farm property” in subsection (1),

(D) a partnership referred to in subparagraph (a)(v) in the definition “qualified farm property” in subsection (1), or

(E) a personal trust from which the individual acquired the property.

**(6) The description of A in paragraph 110.6(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

A is the total of all amounts each of which is an amount deducted under this section in computing the individual’s taxable income for a preceding taxation year that ended

(i) before 1988, or

(ii) after October 17, 2000,

(B) un bénéficiaire visé au sous-alinéa a)(ii) de la définition de « bien agricole admissible », au paragraphe (1), ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère,

(C) une société visée au sous-alinéa a)(iv) de cette définition,

(D) une société de personnes visée au sous-alinéa a)(v) de cette même définition,

(E) une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien,

(ii) pendant au moins cinq ans où il appartenait à une personne visée aux divisions (A) à (E), le bien a été utilisé principalement dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise agricole au Canada par l’une des personnes ou sociétés de personnes suivantes :

(A) le particulier ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère,

(B) un bénéficiaire visé au sous-alinéa a)(ii) de la définition de « bien agricole admissible », au paragraphe (1), ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère,

(C) une société visée au sous-alinéa a)(iv) de cette définition,

(D) une société de personnes visée au sous-alinéa a)(v) de cette même définition,

(E) une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien.

**(6) L’élément A de la formule figurant à l’alinéa 110.6(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente le total des sommes représentant chacune une somme déduite en application du présent article dans le calcul du revenu imposable du particulier pour une année d’imposition antérieure terminée :

(i) soit avant 1988,

(ii) soit après le 17 octobre 2000,

**(7) Paragraph 110.6(2)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties of the individual disposed of after June 17, 1987.

**(8) Paragraph 110.6(2.1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) (to the extent that that amount is not included in computing the amount determined under paragraph (2)(d) or (2.2)(d) in respect of the individual) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in paragraph 3(b) were qualified small business corporation shares of the individual disposed of after June 17, 1987.

**(9) Section 110.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):**

(2.2) In computing the taxable income for a taxation year of an individual (other than a trust) who was resident in Canada throughout the year and who, in the year or a preceding year, disposed of a property that was, at the time of disposition, a qualified fishing property of the individual, there may be deducted the amount that the individual claims not exceeding the least of

- (a) the amount determined by the formula in paragraph (2)(a) in respect of the individual for the year;
- (b) the amount, if any, by which the individual's cumulative gains limit at the end of that year exceeds the total of all amounts each of which is an amount deducted under subsection (2) or (2.1) in computing the individual's taxable income for the year;
- (c) the amount, if any, by which the individual's annual gains limit for the year exceeds the total of all amounts each of

Capital gains deduction—qualified fishing property

**(7) L'alinéa 110.6(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) l'excédent qui serait calculé selon l'alinéa 3b) à l'égard du particulier pour l'année au titre des gains en capital et des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles du particulier dont il a été disposé après le 17 juin 1987.

**(8) L'alinéa 110.6(2.1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) l'excédent qui serait calculé selon l'alinéa 3b) à l'égard du particulier pour l'année donnée (dans la mesure où il n'est pas inclus dans le calcul de la somme déterminée selon les alinéas (2)d) ou (2.2)d) à l'égard du particulier) au titre des gains en capital et des pertes en capital si les seuls biens visés à l'alinéa 3b) étaient des actions admissibles de petite entreprise du particulier dont il a été disposé après le 17 juin 1987.

**(9) L'article 110.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :**

(2.2) Est déductible dans le calcul du revenu imposable pour une année d'imposition d'un particulier, sauf une fiducie, qui a résidé au Canada tout au long de l'année et qui, au cours de l'année ou d'une année antérieure, a disposé d'un bien qui, au moment de la disposition, était son bien de pêche admissible, la somme que le particulier demande n'excédant pas la moins élevée des sommes suivantes :

- a) la somme obtenue par la formule figurant à l'alinéa (2)a) relativement au particulier pour l'année;
- b) l'excédent éventuel du plafond des gains cumulatifs du particulier à la fin de l'année sur le total des sommes représentant chacune une somme déduite en application des paragraphes (2) ou (2.1) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année;
- c) l'excédent éventuel du plafond annuel des gains du particulier pour l'année sur le total des sommes représentant chacune une somme

Déduction pour gains en capital—biens de pêche admissibles

which is an amount deducted under subsection (2) or (2.1) in computing the individual's taxable income for the year; and

(d) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified fishing properties of the individual disposed of on or after May 2, 2006.

**(10) Subsections 110.6(4) to (8) of the Act are replaced by the following:**

(4) Notwithstanding subsections (2), (2.1) and (2.2), the total amount that may be deducted under this section in computing an individual's income for a taxation year shall not exceed the amount determined by the formula in paragraph (2)(a) in respect of the individual for the year.

(5) For the purposes of subsections (2), (2.1) and (2.2), an individual is deemed to have been resident in Canada throughout a particular taxation year if

(a) the individual was resident in Canada at any time in the particular taxation year; and

(b) the individual was resident in Canada throughout the immediately preceding taxation year or throughout the immediately following taxation year.

(6) Notwithstanding subsections (2), (2.1) and (2.2), no amount may be deducted under this section in respect of a capital gain of an individual for a particular taxation year in computing the individual's taxable income for the particular taxation year, if

(a) the individual knowingly or under circumstances amounting to gross negligence

(i) fails to file the individual's return of income for the particular taxation year within one year after the taxpayer's filing-date for the particular taxation year, or

(ii) fails to report the capital gain in the individual's return of income for the particular taxation year; and

déduite en application des paragraphes (2) ou (2.1) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année;

d) l'excédent qui serait calculé selon l'alinéa 3b) à l'égard du particulier pour l'année au titre des gains en capital et des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens de pêche admissibles du particulier dont il a été disposé après le 1<sup>er</sup> mai 2006.

**(10) Les paragraphes 110.6(4) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(4) Malgré les paragraphes (2), (2.1) et (2.2), le montant total qu'un particulier peut déduire en application du présent article dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition ne peut dépasser la somme déterminée à son égard pour l'année selon la formule figurant à l'alinéa (2)a).

(5) Pour l'application des paragraphes (2), (2.1) et (2.2), un particulier est réputé résider au Canada tout au long d'une année d'imposition donnée s'il y réside au cours de cette année et :

a) soit tout au long de l'année d'imposition précédente;

b) soit tout au long de l'année d'imposition suivante.

(6) Malgré les paragraphes (2), (2.1) et (2.2), aucune somme n'est déductible en vertu du présent article, dans le calcul du revenu imposable d'un particulier pour une année d'imposition, au titre d'un gain en capital du particulier pour l'année si les conditions suivantes sont réunies :

a) le particulier, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde :

(i) soit ne produit pas de déclaration de revenu pour l'année dans un délai de un an suivant la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année,

(ii) soit ne déclare pas le gain en capital dans sa déclaration de revenu pour l'année;

Maximum capital gains deduction

Deemed resident in Canada

Failure to report capital gain

Déduction maximale pour gains en capital

Résidence réputée

Gain en capital non déclaré

(b) the Minister establishes the facts justifying the denial of such an amount under this section.

b) le ministre établit les faits qui justifient le rejet d'une déduction demandée aux termes du présent article.

Deduction not permitted

(7) Notwithstanding subsections (2), (2.1) and (2.2), no amount may be deducted under this section in computing an individual's taxable income for a taxation year in respect of a capital gain of the individual for the taxation year, if the capital gain is from a disposition of property which disposition is part of a series of transactions or events

(7) Malgré les paragraphes (2), (2.1) et (2.2), aucune somme n'est déductible en vertu du présent article, dans le calcul du revenu imposable d'un particulier pour une année d'imposition, au titre d'un gain en capital du particulier pour l'année si le gain provient d'une disposition de bien qui fait partie d'une série d'opérations ou d'événements :

Déduction non permise

(a) to which subsection 55(2) would apply if this Act were read without reference to paragraph 55(3)(b); or

a) soit à laquelle le paragraphe 55(2) s'appliquerait, en l'absence de l'alinéa 55(3)b);

(b) in which any property is acquired by a corporation or partnership for consideration that is significantly less than the fair market value of the property at the time of acquisition (other than an acquisition as the result of an amalgamation or merger of corporations or the winding-up of a corporation or partnership or a distribution of property of a trust in satisfaction of all or part of a corporation's capital interest in the trust).

b) soit dans le cadre de laquelle une société ou une société de personnes acquiert un bien pour une contrepartie bien inférieure à sa juste valeur marchande au moment de l'acquisition, sauf si l'acquisition résulte d'une fusion ou d'une unification de sociétés, de la liquidation d'une société ou d'une société de personnes ou d'une distribution de biens d'une fiducie en règlement de tout ou partie d'une participation d'une société au capital de la fiducie.

Deduction not permitted

(8) Notwithstanding subsections (2), (2.1) and (2.2), where an individual has a capital gain for a taxation year from the disposition of a property and it can reasonably be concluded, having regard to all the circumstances, that a significant part of the capital gain is attributable to the fact that dividends were not paid on a share (other than a prescribed share) or that dividends paid on such a share in the taxation year or in any preceding taxation year were less than 90% of the average annual rate of return on that share for that year, no amount in respect of that capital gain shall be deducted under this section in computing the individual's taxable income for the year.

(8) Malgré les paragraphes (2), (2.1) et (2.2), aucune somme n'est déductible en vertu du présent article, dans le calcul du revenu imposable d'un particulier pour une année d'imposition, au titre d'un gain en capital du particulier pour l'année provenant de la disposition d'un bien s'il est raisonnable de conclure, compte tenu des circonstances, qu'une partie importante du gain en capital est attribuable au fait que des dividendes n'ont pas été versés sur une action (sauf une action visée par règlement) ou que des dividendes versés sur une telle action au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure étaient inférieurs au montant correspondant à 90 % du taux de rendement annuel moyen sur l'action pour cette année.

Déduction non permise

**(11) Paragraph 110.6(12)(b) of the Act is replaced by the following:**

**(11) L'alinéa 110.6(12)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for that year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were

b) l'excédent qui serait calculé selon l'alinéa 3b) à l'égard de la fiducie pour cette année au titre des gains en capital et des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles dont



qualified farm properties disposed of by it after 1984, qualified small business corporation shares disposed of by it after June 17, 1987 and qualified fishing properties disposed of by it on or after May 2, 2006, and

**(12) Subsections (1), (2), (4) and (5) apply to dispositions of property that occur on or after May 2, 2006.**

**(13) Subsection (3) applies to dispositions of property that occur after 2001 and before May 2, 2006.**

**(14) Subsection (6) applies to preceding taxation years that end after October 17, 2000.**

**(15) Subsections (7) to (11) apply to taxation years that end on or after May 2, 2006.**

**18. (1) Paragraphs 117(2)(c) and (d) of the Act, as enacted by subsection 58(3) of the *Budget Implementation Act, 2006*, chapter 4 of the Statutes of Canada, 2006, are replaced by the following:**

(c) if the amount taxable is greater than the amount determined for the year in respect of \$72,756, but is equal to or less than the amount determined for the year in respect of \$118,285, the total of the amounts determined in respect of the taxation year under paragraphs (a) and (b) plus 26% of the amount by which the amount taxable exceeds the amount determined in respect of \$72,756; and

(d) if the amount taxable is greater than the amount that would be determined for the year in respect of \$118,285, the total of the amounts determined in respect of the taxation year under paragraphs (a), (b) and (c) plus 29% of the amount by which the amount taxable exceeds the amount determined in respect of \$118,285.

**(2) Subsection (1) applies to the 2007 and subsequent taxation years.**

**19. (1) The portion of subsection 117.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

elle a disposé après 1984, des actions admissibles de petite entreprise dont elle a disposé après le 17 juin 1987 et des biens de pêche admissibles dont elle a disposé après le 1<sup>er</sup> mai 2006;

**(12) Les paragraphes (1), (2), (4) et (5) s'appliquent aux dispositions de biens effectuées après le 1<sup>er</sup> mai 2006.**

**(13) Le paragraphe (3) s'applique aux dispositions de biens effectuées après 2001 et avant le 2 mai 2006.**

**(14) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition antérieures se terminant après le 17 octobre 2000.**

**(15) Les paragraphes (7) à (11) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 1<sup>er</sup> mai 2006.**

**18. (1) Les alinéas 117(2)c) et d) de la même loi, édictés par le paragraphe 58(3) de la *Loi d'exécution du budget de 2006*, chapitre 4 des Lois du Canada (2006), sont remplacés par ce qui suit :**

c) si le montant imposable excède la somme déterminée pour l'année par rapport à 72 756 \$ sans excéder la somme déterminée pour l'année par rapport à 118 285 \$, le total des sommes déterminées pour l'année selon les alinéas a) et b) plus 26 % de l'excédent du montant imposable sur la somme déterminée pour l'année par rapport à 72 756 \$;

d) si le montant imposable excède la somme déterminée pour l'année par rapport à 118 285 \$, le total des sommes déterminées pour l'année selon les alinéas a), b) et c) plus 29 % de l'excédent du montant imposable sur la somme déterminée pour l'année par rapport à 118 285 \$;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2007 et suivantes.**

**19. (1) Le passage du paragraphe 117.1(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

Annual  
adjustment  
(indexing)

**117.1** (1) The amount of \$1,000 referred to in the formula in paragraph 8(1)(s) and each of the amounts expressed in dollars in subsection 117(2), the description of B in subsection 118(1), subsection 118(2), paragraph (a) of the description of B in subsection 118(10), subsection 118.01(2), the descriptions of C and F in subsection 118.2(1), subsections 118.3(1), 122.5(3) and 122.51(1) and (2) and Part I.2 in relation to tax payable under this Part or Part I.2 for a taxation year shall be adjusted so that the amount to be used under those provisions for the year is the total of

**(2) Subsection (1) applies to the 2008 and subsequent taxation years.**

**20. (1) The portion of the description of B before paragraph (a) in subsection 118(3) of the Act is replaced by the following:**

B is the lesser of \$2,000 and

**(2) Section 118 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):**

(10) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the taxation year; and

B is the lesser of

(a) \$1,000, and

Canada  
Employment  
Credit

**117.1** (1) La somme de 1 000 \$ de la formule figurant à l'alinéa 8(1)s) et chacune des sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)a) à e), au paragraphe 118(2), à l'alinéa a) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(10), au paragraphe 118.01(2), aux éléments C et F de la formule figurant au paragraphe 118.2(1), aux paragraphes 118.3(1), 122.5(3) et 122.51(1) et (2) et à la partie I.2 relativement à l'impôt à payer en vertu de la présente partie ou de la partie I.2 pour une année d'imposition est rajustée de façon que la somme applicable à l'année soit égale au total de la somme applicable — compte non tenu du paragraphe (3) — à l'année d'imposition précédente et du produit de cette dernière somme par le montant — rajusté de la manière prévue par règlement et arrêté à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure — obtenu par la formule suivante :

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2008 et suivantes.**

**20. (1) Le passage de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

B 2 000 \$ ou, si elle est moins élevée, celles des sommes suivantes qui est applicable :

**(2) L'article 118 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :**

(10) Est déductible dans le calcul de l'impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition la somme obtenue par la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B la moins élevée des sommes suivantes :

a) 1 000 \$,

Rajustement  
annuel

Crédit canadien  
pour emploi

(b) the amount that would be the individual's income for the taxation year from all offices and employments if this Act were read without reference to section 8.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2006 and subsequent taxation years, except that in its application to the 2006 taxation year, the reference to "\$1,000" in paragraph (a) in the description of B in subsection 118(10) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as a reference to "\$250".**

**21. (1) The Act is amended by adding the following after section 118.01:**

Definitions

**118.02** (1) The following definitions apply in this section.

"eligible public transit pass"  
« laissez-passer de transport admissible »

"eligible public transit pass" means a document

(a) issued by or on behalf of a qualified Canadian transit organization; and

(b) identifying the right of an individual who is the holder or owner of the document to use public commuter transit services of that qualified Canadian transit organization on an unlimited number of occasions and on any day on which the public commuter transit services are offered during an uninterrupted period of at least 28 days.

"public commuter transit services"  
« services de transport en commun »

"public commuter transit services" means services offered to the general public, ordinarily for a period of at least five days per week, of transporting individuals, from a place in Canada to another place in Canada, by means of bus, ferry, subway, train or tram, and in respect of which it can reasonably be expected that those individuals would return daily to the place of their departure.

"qualified Canadian transit organization"  
« organisme de transport canadien admissible »

"qualified Canadian transit organization" means a person authorised, under a law of Canada or a province, to carry on in Canada a business that is the provision of public commuter transit services, which is carried on through a permanent establishment in Canada.

b) la somme qui correspondrait au revenu du particulier pour l'année provenant de l'ensemble de ses charges et emplois si la présente loi s'appliquait compte non tenu de l'article 8.

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2006 et suivantes. Toutefois, pour l'application du paragraphe (2) à l'année d'imposition 2006, la mention « 1 000 \$ » à l'alinéa a) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), vaut mention de 250 \$.**

**21. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 118.01, de ce qui suit :**

Définitions

**118.02** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« laissez-passer de transport admissible » Document qui, à la fois :

« laissez-passer de transport admissible »  
"eligible public transit pass"

a) est délivré par un organisme de transport canadien admissible ou pour son compte;

b) fait état du droit du particulier titulaire ou propriétaire du document d'utiliser les services de transport en commun de l'organisme un nombre illimité de fois et à n'importe quel jour — où les services de transport en commun sont offerts — d'une période ininterrompue d'au moins 28 jours.

« organisme de transport canadien admissible » Personne autorisée, sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, à exploiter au Canada — par l'intermédiaire d'un établissement stable situé au Canada — une entreprise qui consiste à fournir des services de transport en commun.

« organisme de transport canadien admissible »  
"qualified Canadian transit organization"

« proche admissible » Est le proche admissible d'un particulier pour une année d'imposition la personne qui, selon le cas :

« proche admissible »  
"qualifying relation"

a) est l'époux ou le conjoint de fait du particulier au cours de l'année;

b) est un enfant du particulier, âgé de moins de 19 ans à la fin de l'année.

“qualifying relation”  
« proche admissible »

“qualifying relation” of an individual for a taxation year means a person who is

- (a) the individual’s spouse or common-law partner at any time in the taxation year; or
- (b) a child of the individual who has not, during the taxation year, attained the age of 19 years.

Transit pass tax credit

(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

- A is the appropriate percentage for the taxation year; and
- B is the amount determined by the formula

$$C - D$$

where

- C is the total of all amounts each of which is the portion of the cost of an eligible public transit pass attributable to the use of public commuter transit services in the taxation year by the individual or by a person who is in the taxation year a qualifying relation of the individual, and
- D is the total of all amounts each of which is the amount of a reimbursement, allowance or any other form of assistance that any person is or was entitled to receive in respect of an amount included in computing the value of C (other than an amount that is included in computing the income for any taxation year of that person and that is not deductible in computing the taxable income of that person).

Apportionment of credit

(3) If more than one individual is entitled to a deduction under this section for a taxation year in respect of an eligible public transit pass, the total of all amounts so deductible shall not exceed the maximum amount that would be so deductible for the year by any one of those individuals for that eligible public transit pass if

« services de transport en commun » Services offerts au grand public, habituellement pendant une période d’au moins cinq jours par semaine, qui consistent à transporter des particuliers entre deux endroits au Canada par autobus, métro, train, tramway ou traversier et à l’égard desquels il est raisonnable de s’attendre à ce que ces particuliers reviennent quotidiennement à leur point de départ.

(2) Est déductible dans le calcul de l’impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d’imposition la somme obtenue par la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

- A représente le taux de base pour l’année;
- B la somme obtenue par la formule suivante :

$$C - D$$

où :

- C représente le total des sommes représentant chacune la partie du coût d’un laissez-passer de transport admissible qui est attribuable à l’utilisation de services de transport en commun au cours de l’année par le particulier ou par une personne qui est son proche admissible au cours de l’année,
- D le total des sommes représentant chacune le montant d’un remboursement ou d’une allocation ou toute autre forme d’aide qu’une personne a ou avait le droit de recevoir au titre d’une somme incluse dans le calcul de la valeur de l’élément C, sauf une somme qui est incluse dans le calcul du revenu de cette personne pour une année d’imposition et qui n’est pas déductible dans le calcul de son revenu imposable.

(3) Si plus d’un particulier a droit, pour une année d’imposition, à la déduction prévue au présent article au titre d’un laissez-passer de transport admissible, le total des sommes ainsi déductibles ne peut excéder le maximum qu’un seul de ces particuliers pourrait déduire pour

« services de transport en commun »  
“public commuter transit services”

Crédit d’impôt pour laissez-passer de transport

Répartition du crédit

that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year under this section, and if the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can so deduct, the Minister may fix the portions.

l'année. En cas de désaccord entre les particuliers sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

## Definitions

**118.03** (1) The following definitions apply in this section.

“eligible fitness expense”  
«*dépense admissible pour activités physiques*»

“eligible fitness expense” in respect of a qualifying child of an individual for a taxation year means the amount of a fee paid to a qualifying entity (other than an amount paid to a qualifying entity that is, at the time the amount is paid, the individual’s spouse or common-law partner or another individual who is under 18 years of age) to the extent that the fee is attributable to the cost of registration or membership of the qualifying child in a program of prescribed physical activity and, for the purposes of this section, that cost

(a) includes the cost to the qualifying entity of the program in respect of its administration, instruction, rental of required facilities, and uniforms and equipment that are not available to be acquired by a participant in the program for an amount less than their fair market value at the time, if any, they are so acquired; and

(b) does not include

(i) the cost of accommodation, travel, food or beverages, or

(ii) any amount deductible under section 63 in computing any person’s income for any taxation year.

“qualifying child”  
«*enfant admissible*»

“qualifying child” of an individual for a taxation year means a child of the individual who had not, before the taxation year, attained the age of 16 years.

“qualifying entity”  
«*entité admissible*»

“qualifying entity” means a person or partnership that offers one or more programs of prescribed physical activity.

**118.03** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«*dépense admissible pour activités physiques*» En ce qui concerne l’enfant admissible d’un particulier pour une année d’imposition, la somme versée à une entité admissible (sauf une somme versée à toute entité admissible qui, au moment du versement, est soit l’époux ou le conjoint de fait du particulier, soit un autre particulier âgé de moins de 18 ans), dans la mesure où elle est attribuable au coût d’inscription ou d’adhésion de l’enfant à un programme d’activités physiques visées par règlement. Pour l’application du présent article, ce coût :

a) comprend le coût du programme pour l’entité admissible, ayant trait à son administration, aux cours, à la location des installations nécessaires et aux uniformes et matériel que les participants au programme ne peuvent acquérir à un prix inférieur à leur juste valeur marchande au moment, s’il en est, où ils sont ainsi acquis;

b) ne comprend pas les sommes suivantes :

(i) le coût de l’hébergement, des déplacements, des aliments et des boissons,

(ii) toute somme déductible en application de l’article 63 dans le calcul du revenu d’une personne pour une année d’imposition.

«*enfant admissible*» Est un enfant admissible d’un particulier pour une année d’imposition tout enfant du particulier qui, avant cette année, n’avait pas atteint l’âge de 16 ans.

«*entité admissible*» Personne ou société de personnes qui offre un ou plusieurs programmes d’activités physiques visées par règlement.

## Définitions

«*dépense admissible pour activités physiques*»  
«*eligible fitness expense*»

«*enfant admissible*»  
«*qualifying child*»

«*entité admissible*»  
«*qualifying entity*»

Child fitness tax credit

(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

- A is the appropriate percentage for the taxation year; and
- B is the total of all amounts each of which is, in respect of a qualifying child of the individual for the taxation year, the lesser of \$500 and the amount determined by the formula

$$C - D$$

where

- C is total of all amounts each of which is an amount paid in the taxation year by the individual, or by the individual's spouse or common law partner, that is an eligible fitness expense in respect of the qualifying child of the individual, and
- D is the total of all amounts that any person is or was entitled to receive, each of which relates to an amount included in computing the value of C in respect of the qualifying child that is the amount of a reimbursement, allowance or any other form of assistance (other than an amount that is included in computing the income for any taxation year of that person and that is not deductible in computing the taxable income of that person).

Apportionment of credit

(3) If more than one individual is entitled to a deduction under this section for a taxation year in respect of a qualifying child, the total of all amounts so deductible shall not exceed the maximum amount that would be so deductible for the year by any one of those individuals in respect of that qualifying child if that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year under this section in respect of that qualifying child, and if the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can so deduct, the Minister may fix the portions.

(2) Est déductible dans le calcul de l'impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition la somme obtenue par la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

- A représente le taux de base pour l'année;
- B le total des sommes représentant chacune, relativement à un enfant admissible du particulier pour l'année, 500 \$ ou, si elle est moins élevée, la somme obtenue par la formule suivante :

$$C - D$$

où :

- C représente le total des sommes représentant chacune une somme versée au cours de l'année par le particulier, ou par son époux ou conjoint de fait, qui constitue une dépense admissible pour activités physiques relative à l'enfant,
- D le total des sommes qu'une personne a ou avait le droit de recevoir et dont chacune se rapporte à une somme, incluse dans le calcul de la valeur de l'élément C relativement à l'enfant, qui représente le montant d'un remboursement ou d'une allocation ou toute autre forme d'aide, sauf une somme qui est incluse dans le calcul du revenu de cette personne pour une année d'imposition et qui n'est pas déductible dans le calcul de son revenu imposable.

Crédit d'impôt pour la condition physique des enfants

Répartition du crédit

(3) Si plus d'un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au présent article au titre d'un enfant admissible, le total des sommes ainsi déductibles ne peut excéder le maximum qu'un seul de ces particuliers pourrait déduire pour l'année. En cas de désaccord entre les particuliers sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

(2) Section 118.02 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to the 2006 and subsequent taxation years, in respect of the use of public commuter transit services after June 2006.

(3) Section 118.03 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to the 2007 and subsequent taxation years.

22. (1) Paragraph 118.3(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the individual has filed for a taxation year with the Minister the certificate described in paragraph (a.2) or (a.3), and

(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.

23. (1) Section 118.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) If an amount may be deducted under subsection (2) in computing the individual's tax payable for a taxation year, there may be deducted in computing the individual's tax payable under this Part for the year the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the total of the products obtained when

(a) \$65 is multiplied by the number of months referred to in paragraph (a) of the description of B in subsection (2), and

(b) \$20 is multiplied by the number of months referred to in paragraph (b) of that description.

(2) The portion of subsection 118.6(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) In calculating the amount deductible under subsection (2) or (2.1), the reference in subsection (2) to "full-time student" is to be read as "student" if

(2) L'article 118.02 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes pour ce qui est de l'utilisation de services de transport en commun après juin 2006.

(3) L'article 118.03 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 2007 et suivantes.

22. (1) L'alinéa 118.3(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le particulier présente au ministre l'attestation visée aux alinéas a.2) ou a.3) pour une année d'imposition;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.

23. (1) L'article 118.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Si une somme est déductible en application du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt à payer par le particulier pour une année d'imposition, est déductible dans le calcul de son impôt à payer en vertu de la présente partie pour l'année la somme obtenue par la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B le total des produits suivants :

a) le produit de 65 \$ par le nombre de mois visés à l'alinéa a) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe (2),

b) le produit de 20 \$ par le nombre de mois visés à l'alinéa b) de cet élément.

(2) Le passage du paragraphe 118.6(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour le calcul de la somme déductible en application des paragraphes (2) ou (2.1), l'expression « étudiant à temps plein » au paragraphe (2) vaut mention de « étudiant » si, selon le cas :

Post-secondary  
textbook credit

Crédit pour  
manuels de  
niveau  
postsecondaire

Students eligible  
for the disability  
tax credit

Étudiants  
admissibles au  
crédit d'impôt  
pour personnes  
handicapées

**(3) Subparagraph 118.6(3)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(iii) an impairment with respect to the individual's ability in feeding or dressing himself, by a medical doctor or an occupational therapist,

(iii.1) an impairment with respect to the individual's ability in walking, by a medical doctor, an occupational therapist or a physiotherapist, or

**(4) Subparagraph 118.6(3)(b)(iv) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(iv.1) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, un médecin en titre, un ergothérapeute, ou un physiothérapeute,

**(5) Subparagraph 118.6(3)(b)(iv) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(iv) an impairment with respect to the individual's ability in mental functions necessary for everyday life (within the meaning assigned by paragraph 118.4(1)(c.1)), by a medical doctor or a psychologist.

**(6) Subparagraph 118.6(3)(b)(v) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(v) s'il s'agit d'une déficience des fonctions mentales nécessaires aux activités de la vie courante, un médecin en titre ou un psychologue.

**(7) Subsections (1) and (2) apply to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(8) Subsections (3) and (4) apply to the 2005 and subsequent taxation years in respect of certifications made by a physiotherapist after February 22, 2005.**

**(9) Subsections (5) and (6) apply to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(3) Le sous-alinéa 118.6(3)(b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) an impairment with respect to the individual's ability in feeding or dressing himself, by a medical doctor or an occupational therapist,

(iii.1) an impairment with respect to the individual's ability in walking, by a medical doctor, an occupational therapist or a physiotherapist, or

**(4) Le sous-alinéa 118.6(3)(b)(iv) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(iv.1) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, un médecin en titre, un ergothérapeute ou un physiothérapeute,

**(5) Le sous-alinéa 118.6(3)(b)(iv) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iv) an impairment with respect to the individual's ability in mental functions necessary for everyday life (within the meaning assigned by paragraph 118.4(1)(c.1)), by a medical doctor or a psychologist.

**(6) Le sous-alinéa 118.6(3)(b)(v) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(v) s'il s'agit d'une déficience des fonctions mentales nécessaires aux activités de la vie courante, un médecin en titre ou un psychologue.

**(7) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**(8) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes relativement aux attestations délivrées par un physiothérapeute après le 22 février 2005.**

**(9) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.**



**24. (1) Subsection 118.61(1) of the Act is replaced by the following:**

Unused tuition, textbook and education tax credits

**118.61** (1) In this section, an individual's unused tuition, textbook and education tax credits at the end of a taxation year is the amount determined by the formula

$$A + (B - C) - (D + E)$$

where

- A is the amount determined under this subsection in respect of the individual at the end of the preceding taxation year;
- B is the total of all amounts each of which may be deducted under section 118.5 or 118.6 in computing the individual's tax payable under this Part for the year;
- C is the lesser of the value of B and the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.3 and 118.7);
- D is the amount that the individual may deduct under subsection (2) for the year; and
- E is the tuition, textbook and education tax credits transferred for the year by the individual to the individual's spouse, common-law partner, parent or grandparent.

**(2) Paragraphs 118.61(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

- (a) the amount determined under subsection (1) in respect of the individual at the end of the preceding taxation year, and
- (b) the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.3 and 118.7).

**24. (1) Le paragraphe 118.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**118.61** (1) Pour l'application du présent article, la partie inutilisée des crédits d'impôt pour études, pour frais de scolarité et pour manuels d'un particulier à la fin d'une année d'imposition correspond à la somme obtenue par la formule suivante :

$$A + (B - C) - (D + E)$$

où :

- A représente la somme déterminée selon le présent paragraphe relativement au particulier à la fin de l'année d'imposition précédente;
- B le total des sommes dont chacune est déductible en application des articles 118.5 ou 118.6 dans le calcul de l'impôt à payer par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année;
- C la valeur de l'élément B ou, si elle est inférieure, la somme qui correspondrait à l'impôt à payer par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année si aucune somme, sauf celles visées au présent article et aux articles 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section;
- D la somme que le particulier peut déduire en application du paragraphe (2) pour l'année;
- E les crédits d'impôt pour études, pour frais de scolarité et pour manuels que le particulier a transférés pour l'année à son époux ou conjoint de fait, son père, sa mère, son grand-père ou sa grand-mère.

**(2) Les alinéas 118.61(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) la somme déterminée selon le paragraphe (1) relativement au particulier à la fin de l'année d'imposition précédente;
- b) la somme qui correspondrait à son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année si aucune somme, sauf celles visées au présent article et aux articles 118, 118.01,

Crédits d'impôt inutilisés pour études, frais de scolarité et manuels

**(3) Subsection 118.61(3) of the Act is repealed.**

**(4) Subsection 118.61(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) For the purpose of determining the amount that may be deducted under subsection (2) or 118.6(2.1) in computing an individual's tax payable for a taxation year, in circumstances where the appropriate percentage for the taxation year is different from the appropriate percentage for the preceding taxation year, the individual's unused tuition, textbook and education tax credits at the end of the preceding taxation year is deemed to be the amount determined by the formula

$$A/B \times C$$

where

- A is the appropriate percentage for the current taxation year;
- B is the appropriate percentage for the preceding taxation year; and
- C is the amount that would be the individual's unused tuition, textbook and education tax credits at the end of the preceding taxation year if this section were read without reference to this subsection.

**(5) Subsections (1) to (3) apply to the 2006 and subsequent taxation years except that**

**(a) in its application to the 2006 taxation year, the description of C in subsection 118.61(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read without its reference to section 118.03; and**

**(b) in its application to the 2006 taxation year, paragraph 118.61(2)(b) of the Act, as enacted by subsection (2), is to be read without its reference to section 118.03.**

118.02, 118.03, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section.

**(3) Le paragraphe 118.61(3) de la même loi est abrogé.**

**(4) Le paragraphe 118.61(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Pour ce qui est du calcul du montant déductible en application des paragraphes (2) ou 118.6(2.1) dans le calcul de l'impôt à payer par un particulier pour une année d'imposition dans le cas où le taux de base pour l'année diffère de celui pour l'année d'imposition précédente, la partie inutilisée des crédits d'impôt pour études, pour frais de scolarité et pour manuels du particulier à la fin de l'année précédente est réputée correspondre à la somme obtenue par la formule suivante :

$$A/B \times C$$

où :

- A représente le taux de base pour l'année;
- B le taux de base pour l'année précédente;
- C la somme qui correspondrait à la partie inutilisée des crédits d'impôt pour études, pour frais de scolarité et pour manuels du particulier à la fin de l'année précédente si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe.

**(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 2006 et suivantes. Toutefois :**

**a) pour son application à l'année d'imposition 2006, l'élément C de la formule figurant au paragraphe 118.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique compte non tenu du renvoi à l'article 118.03;**

**b) pour son application à l'année d'imposition 2006, l'alinéa 118.61(2)(b) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique compte non tenu du renvoi à l'article 118.03.**

Change of appropriate percentage

Modification du taux de base

(6) Subsection (4) applies to the 2005 and subsequent taxation years, except that for the 2005 and 2006 taxation years, the references to “unused tuition, textbook and education tax credits” in subsection 118.61(4) of the Act, as enacted by subsection (4), are to be read as references to “unused tuition and education tax credits”.

**25. (1) The description of A in section 118.8 of the Act is replaced by the following:**

A is the tuition, textbook and education tax credits transferred for the year by the spouse or common-law partner to the individual;

**(2) Subparagraph (b)(ii) of the description of C in section 118.8 of the Act is replaced by the following:**

(ii) the amount that would be the spouse’s or common-law partner’s tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under section 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.3, 118.61 or 118.7).

**(3) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(4) Subsection (2) applies to the 2005 and subsequent taxation years except that**

*(a)* in its application to the 2005 taxation year, subparagraph (b)(ii) of the description of C in section 118.8 of the Act, as enacted by subsection (2), is to be read without its reference to section 118.02; and

*(b)* in its application to the 2005 and 2006 taxation years, subparagraph (b)(ii) of the description of C in section 118.8 of the Act, as enacted by subsection (2), is to be read without its reference to section 118.03.

(6) Le paragraphe (4) s’applique aux années d’imposition 2005 et suivantes. Toutefois, pour ce qui est des années d’imposition 2005 et 2006, le passage « crédits d’impôt pour études, pour frais de scolarité et pour manuels » au paragraphe 118.61(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est remplacé par « crédits d’impôt pour études et pour frais de scolarité ».

**25. (1) L’élément A de la formule figurant à l’article 118.8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente les crédits d’impôt pour études, pour frais de scolarité et pour manuels transférés au particulier pour l’année par son époux ou conjoint de fait;

**(2) Le sous-alinéa b)(ii) de l’élément C de la formule figurant à l’article 118.8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le montant qui représenterait l’impôt payable par l’époux ou le conjoint de fait en vertu de la présente partie pour l’année si aucune somme, sauf celles visées aux articles 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.3, 118.61 ou 118.7, n’était déductible en application de la présente section.

**(3) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 2006 et suivantes.**

**(4) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 2005 et suivantes. Toutefois :**

*a)* pour son application à l’année d’imposition 2005, le sous-alinéa b)(ii) de l’élément C de la formule figurant à l’article 118.8 de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s’applique compte non tenu du renvoi à l’article 118.02;

*b)* pour son application aux années d’imposition 2005 et 2006, le sous-alinéa b)(ii) de l’élément C de la formule figurant à l’article 118.8 de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s’applique compte non tenu du renvoi à l’article 118.03.

**26. (1) The portion of section 118.81 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Tuition, textbook and education tax credits transferred

**118.81** In this subdivision, the tuition, textbook and education tax credits transferred for a taxation year by a person to an individual is the lesser of

**(2) The description of B in paragraph 118.81(a) of the Act is replaced by the following:**

B is the amount that would be the person's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under any of sections 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.3, 118.61 and 118.7), and

**(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2006 and subsequent taxation years except that, in its application to the 2006 taxation year, the description of B in paragraph 118.81(a) of the Act, as enacted by subsection (2), is to be read without its reference to section 118.03.**

**27. (1) Section 118.9 of the Act is replaced by the following:**

Transfer to parent or grandparent

**118.9** If for a taxation year a parent or grandparent of an individual (other than an individual in respect of whom the individual's spouse or common-law partner deducts an amount under section 118 or 118.8 for the year) is the only person designated in writing by the individual for the year for the purpose of this section, there may be deducted in computing the tax payable under this Part for the year by the parent or grandparent, as the case may be, the tuition, textbook and education tax credits transferred for the year by the individual to the parent or grandparent, as the case may be.

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**28. (1) Subparagraph 118.91(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

**26. (1) Le passage de l'article 118.81 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**118.81** Pour l'application de la présente sous-section, le montant des crédits d'impôt pour études, pour frais de scolarité et pour manuels qu'une personne transfère à un particulier pour une année d'imposition correspond à la moins élevée des sommes suivantes :

Transfert des crédits d'impôt pour études, frais de scolarité et manuels

**(2) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 118.81a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

B la somme qui correspondrait à l'impôt payable par la personne en vertu de la présente partie pour l'année si aucune somme, sauf celles visées aux articles 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.3, 118.61 ou 118.7, n'était déductible en application de la présente section;

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2006 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 2006, l'élément B de la formule figurant à l'alinéa 118.81a) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique compte non tenu du renvoi à l'article 118.03.**

**27. (1) L'article 118.9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**118.9** Dans le cas où, pour une année d'imposition, la personne qui est le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère d'un particulier (à l'exception d'un particulier dont l'époux ou le conjoint de fait déduit une somme à son égard pour l'année en application des articles 118 ou 118.8) est la seule que le particulier ait désignée par écrit pour l'année pour l'application du présent article, les crédits d'impôt pour études, pour frais de scolarité et pour manuels que le particulier lui a transférés pour l'année sont déductibles dans le calcul de l'impôt à payer par la personne en vertu de la présente partie pour l'année.

Transfert à l'un des parents ou grands-parents

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**28. (1) Le sous-alinéa 118.91b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) such of the deductions permitted under subsections 118(3), (10) and 118.6(2.1) and sections 118.01, 118.02, 118.03, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable, and

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years except that, in its application to the 2006 taxation year, subparagraph 118.91(b)(i) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read without its reference to section 118.03.**

**29. (1) Sections 118.92 to 118.94 of the Act are replaced by the following:**

**118.92** In computing an individual's tax payable under this Part, the following provisions shall be applied in the following order: subsections 118(1) and (2), section 118.7, subsections 118(3) and (10) and sections 118.01, 118.02, 118.03, 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 and 121.

**118.93** If a separate return of income with respect to a taxpayer is filed under subsection 70(2), 104(23) or 150(4) for a particular period and another return of income under this Part with respect to the taxpayer is filed for a period ending in the calendar year in which the particular period ends, for the purpose of computing the tax payable under this Part by the taxpayer in those returns, the total of all deductions claimed in all those returns under any of subsections 118(3) and (10) and sections 118.01 to 118.7 and 118.9 shall not exceed the total that could be deducted under those provisions for the year with respect to the taxpayer if no separate returns were filed under any of subsections 70(2), 104(23) and 150(4).

(i) les déductions que permettent les paragraphes 118(3) et (10) et 118.6(2.1) et les articles 118.01, 118.02, 118.03, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme entièrement applicables à la ou aux périodes de l'année tout au long desquelles il réside au Canada, calculées comme si cette période ou ces périodes constituaient l'année d'imposition entière,

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 2006, le sous-alinéa 118.91b)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique compte non tenu du renvoi à l'article 118.03.**

**29. (1) Les articles 118.92 à 118.94 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**118.92** Pour le calcul de l'impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie, les dispositions ci-après sont appliquées dans l'ordre suivant: paragraphes 118(1) et (2), article 118.7, paragraphes 118(3) et (10) et articles 118.01, 118.02, 118.03, 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 et 121.

**118.93** Lorsqu'une déclaration de revenu distincte est produite à l'égard d'un contribuable en application des paragraphes 70(2), 104(23) ou 150(4) pour une période donnée et qu'une autre déclaration de revenu à l'égard du contribuable est produite en vertu de la présente partie pour une période se terminant dans l'année civile où la période donnée se termine, pour le calcul de l'impôt à payer par le contribuable en vertu de la présente partie dans ces déclarations, le total des déductions demandées dans ces déclarations en application des paragraphes 118(3) et (10) et des articles 118.01 à 118.7 et 118.9 ne peut dépasser le total qui pourrait être déduit en application de ces dispositions pour l'année à l'égard du contribuable si aucune déclaration de revenu distincte n'était produite en application des paragraphes 70(2), 104(23) et 150(4).

Ordering of credits

Credits in separate returns

Ordre d'application des crédits

Crédits dans des déclarations de revenu distinctes

Tax payable by non-residents (credits restricted)

**118.94** Sections 118, 118.01, 118.02, 118.03 and 118.2, subsections 118.3(2) and (3) and sections 118.6, 118.8 and 118.9 do not apply for the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual who at no time in the year is resident in Canada unless all or substantially all of the individual's income for the year is included in computing the individual's taxable income earned in Canada for the year.

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years except that, in its application to the 2006 taxation year, sections 118.92 and 118.94 of the Act, as enacted by subsection (1), are to be read without their references to section 118.03.**

**30. (1) Paragraph 118.95(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) such of the deductions as the individual is entitled to under subsections 118(3) and (10) and sections 118.01, 118.02, 118.03, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable to the taxation year, and

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years except that, in its application to the 2006 taxation year, paragraph 118.95(a) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read without its reference to section 118.03.**

**31. (1) Subparagraph (b)(i) of the description of A in subsection 122.51(2) of the Act is replaced by the following:**

(i) the amount determined by the formula

$$(25/C) \times D$$

where

C is the appropriate percentage for the particular taxation year, and

D is the total of all amounts each of which is the amount determined by the formula in subsection 118.2(1) for the purpose of computing the

Impôt à payer par les non-résidents

**118.94** Les articles 118, 118.01, 118.02, 118.03 et 118.2, les paragraphes 118.3(2) et (3) et les articles 118.6, 118.8 et 118.9 ne s'appliquent pas au calcul de l'impôt à payer en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier qui ne réside au Canada à aucun moment de l'année, sauf si la totalité ou la presque totalité de son revenu pour l'année est incluse dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 2006, les articles 118.92 et 118.94 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent compte non tenu du renvoi à l'article 118.03.**

**30. (1) L'alinéa 118.95(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les déductions auxquelles il a droit aux termes des paragraphes 118(3) et (10) et des articles 118.01, 118.02, 118.03, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme étant entièrement applicables à l'année d'imposition;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 2006, l'alinéa 118.95(a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique compte non tenu du renvoi à l'article 118.03.**

**31. (1) Le sous-alinéa b)(i) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) la somme obtenue par la formule suivante :

$$(25/C) \times D$$

où :

C représente le taux de base pour l'année donnée,

D le total des sommes représentant chacune la somme obtenue par la formule figurant au paragraphe 118.2(1) pour le calcul de l'impôt

individual's tax payable under this Part for a taxation year that ends in the calendar year, and

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**32. (1) The portion of paragraph (a) of the definition "full-rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(a) if the corporation is not a corporation described in paragraph (b) or (c) for the year, the amount by which that portion of the corporation's taxable income for the year (or, for greater certainty, if the corporation is non-resident, that portion of its taxable income earned in Canada for the year) that is subject to tax under subsection 123(1) exceeds the total of

**(2) Subparagraph (a)(iv) of the definition "full-rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act is replaced by the following:**

(iv) if the corporation is a credit union throughout the year and the corporation deducted an amount for the year under subsection 125(1) (because of the application of subsections 137(3) and (4)), the amount if any, by which, the lesser of the amounts described in paragraphs 137(3)(a) and (b) exceeds the amount described in paragraph 137(3)(c) in respect of the corporation for the year;

**(3) Subparagraph (b)(ii) of the definition "full-rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the least of the amounts, if any, determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year, and

**(4) Subsection (1) applies to taxation years that begin on or after May 2, 2006.**

payable par le particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition se terminant dans l'année civile,

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**32. (1) Le passage de l'alinéa a) de la définition de «revenu imposable au taux complet» précédant le sous-alinéa (i), au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) si la société n'est pas visée aux alinéas b) ou c) pour l'année, l'excédent de la partie de son revenu imposable pour l'année qui est assujettie à l'impôt en vertu du paragraphe 123(1) (étant entendu qu'il s'agit, dans le cas d'une société non-résidente, de la partie de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année qui est assujettie à cet impôt) sur le total des montants suivants :

**(2) Le sous-alinéa a)(iv) de la définition de «revenu imposable au taux complet», au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(iv) si elle est une caisse de crédit tout au long de l'année et a déduit une somme en application du paragraphe 125(1) pour l'année (par l'effet des paragraphes 137(3) et (4)), l'excédent éventuel de la moins élevée des sommes visées aux alinéas 137(3)a) et b) sur la somme visée à l'alinéa 137(3)c) à son égard pour l'année;

**(3) Le sous-alinéa b)(ii) de la définition de «revenu imposable au taux complet», au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(ii) la moins élevée des sommes déterminées à son égard pour l'année selon les alinéas 125(1)a) à c),

**(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 1<sup>er</sup> mai 2006.**

**(5) Subsections (2) and (3) apply to the 2008 and subsequent taxation years.**

**33. (1) The portion of subsection 125(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Small business deduction

**125. (1)** There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation that was, throughout the taxation year, a Canadian-controlled private corporation, an amount equal to the corporation's small business deduction rate for the taxation year multiplied by the least of

**(2) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Small business deduction rate

(1.1) For the purpose of subsection (1), a corporation's small business deduction rate for a taxation year is the total of

(a) that proportion of 16% that the number of days in the taxation year that are before 2008 is of the number of days in the taxation year,

(b) that proportion of 16.5% that the number of days in the taxation year that are in 2008 is of the number of days in the taxation year, and

(c) that proportion of 17% that the number of days in the taxation year that are after 2008 is of the number of days in the taxation year.

**(3) Subsection 125(2) of the Act is replaced by the following:**

Business limit

(2) For the purpose of this section, a corporation's business limit for a taxation year is \$400,000 unless the corporation is associated in the taxation year with one or more other Canadian-controlled private corporations, in which case, except as otherwise provided in this section, its business limit is nil.

**(4) Paragraph 125(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 2008 et suivantes.**

**33. (1) Le passage du paragraphe 125(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**125. (1)** La société qui est tout au long d'une année d'imposition une société privée sous contrôle canadien peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie une somme égale au produit de la multiplication du taux de la déduction pour petite entreprise qui lui est applicable pour l'année par la moins élevée des sommes suivantes :

**(2) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le taux de la déduction pour petite entreprise applicable à une société pour une année d'imposition correspond au total des sommes suivantes :

a) la proportion de 16 % que représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2008 par rapport au nombre total de jours de l'année d'imposition;

b) la proportion de 16,5 % que représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2008 par rapport au nombre total de jours de l'année d'imposition;

c) la proportion de 17 % que représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à 2008 par rapport au nombre total de jours de l'année d'imposition.

**(3) Le paragraphe 125(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Pour l'application du présent article, le « plafond des affaires » d'une société pour une année d'imposition est de 400 000 \$, sauf si la société est associée, pendant l'année, à une ou plusieurs autres sociétés privées sous contrôle canadien, auquel cas son plafond des affaires pour l'année est nul, sauf disposition contraire du présent article.

**(4) L'alinéa 125(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Déduction accordée aux petites entreprises

Taux de la déduction pour petite entreprise

Définition de « plafond des affaires »



(a) if the total of the percentages assigned in the agreement does not exceed 100%, \$400,000 multiplied by the percentage assigned to that corporation in the agreement; and

**(5) The description of M in the definition “specified partnership income” in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:**

M is the lesser of

- (i) \$400,000, and
- (ii) the product obtained when \$1,096 is multiplied by the total of all amounts each of which is the number of days in a fiscal period of the partnership that ends in the year, and

**(6) Subsections (1) and (2) apply to the 2008 and subsequent taxation years.**

**(7) Subsection (3) applies to the 2007 and subsequent taxation years except that, for a 2007 or 2008 taxation year that began before 2007, the reference in subsection 125(2) of the Act, as enacted by subsection (3), to “\$400,000” is to be read as a reference to the total of**

**(a) that proportion of \$300,000 that the number of days in the taxation year that are before 2007 is of the number of days in the taxation year, and**

**(b) that proportion of \$400,000 that the number of days in the taxation year that are after 2006 is of the number of days in the taxation year.**

**(8) Subsection (4) applies to the 2007 and subsequent taxation years except that, for a 2007 or 2008 taxation year that began before 2007, the reference in subsection 125(3) of the Act, as enacted by subsection (4), to “\$400,000” is to be read as a reference to “the amount that would, if the corporation were not associated in the year with any**

a) si le total des pourcentages attribués selon la convention n’excède pas 100 %, le produit de 400 000 \$ par le pourcentage attribué à la société selon la convention;

**(5) L’élément M de la formule figurant à l’alinéa b) de l’élément A de la formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé », au paragraphe 125(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

M la moins élevée des sommes suivantes :

- (i) 400 000 \$,
- (ii) le produit de 1 096 \$ par le total des sommes dont chacune représente le nombre de jours de l’exercice de la société de personnes se terminant dans l’année;

**(6) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux années d’imposition 2008 et suivantes.**

**(7) Le paragraphe (3) s’applique aux années d’imposition 2007 et suivantes. Toutefois, pour ce qui est des années d’imposition 2007 et 2008 ayant commencé avant 2007, la mention « 400 000 \$ » au paragraphe 125(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), vaut mention du total des sommes suivantes :**

**a) la proportion de 300 000 \$ que représente le nombre de jours de l’année d’imposition qui sont antérieurs à 2007 par rapport au nombre total de jours de l’année d’imposition;**

**b) la proportion de 400 000 \$ que représente le nombre de jours de l’année d’imposition qui sont postérieurs à 2006 par rapport au nombre total de jours de l’année d’imposition.**

**(8) Le paragraphe (4) s’applique aux années d’imposition 2007 et suivantes. Toutefois, pour ce qui est des années d’imposition 2007 et 2008 ayant commencé avant 2007, la mention « 400 000 \$ » à l’alinéa 125(3)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), vaut mention de « la somme qui correspondrait au plafond des affaires de la société pour**

other corporation, be its business limit for the year determined without reference to subsections (5) and (5.1)”.

**(9) Subsection (5) applies to partnership fiscal periods that end after 2006.**

**(10) In applying subsection 125(5) of the Act to a corporation for a 2007 or 2008 taxation year, of the corporation, that began before 2007, subparagraph 125(5)(a)(i) of the Act is to be read as follows:**

- (i) the amount that would have been its business limit determined under subsection (3) or (4) for the first such taxation year ending in the calendar year if the reference to \$300,000 in subsection (3), as it applied in respect of that first such taxation year, had been read in the same manner as it is read in respect of the particular taxation year ending in the calendar year, and

**34. (1) The portion of paragraph 127(5)(a) of the Act before clause (ii)(B) is replaced by the following:**

- (a) the total of
  - (i) the taxpayer’s investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired before the end of the year, of the taxpayer’s apprenticeship expenditure for the year or a preceding taxation year, of the taxpayer’s flow-through mining expenditure for the year or a preceding taxation year, of the taxpayer’s pre-production mining expenditure for the year or a preceding taxation year or of the taxpayer’s SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year or at the end of a preceding taxation year, and
  - (ii) the lesser of
    - (A) the taxpayer’s investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired in a subsequent taxation year, of the taxpayer’s apprenticeship expenditure for a subsequent taxation year, of the taxpayer’s flow-

l’année, déterminé compte non tenu des paragraphes (5) et (5.1), si elle n’était associée à aucune autre société au cours de l’année».

**(9) Le paragraphe (5) s’applique aux exercices de sociétés de personnes se terminant après 2006.**

**(10) Pour l’application du paragraphe 125(5) de la même loi à une société pour son année d’imposition 2007 ou 2008 ayant commencé avant 2007, le sous-alinéa 125(5)(a)(i) de la même loi est réputé avoir le libellé suivant :**

- (i) la somme qui aurait représenté son plafond des affaires, déterminé selon les paragraphes (3) ou (4) pour la première année d’imposition se terminant dans l’année civile, si la mention « 300 000 \$ » au paragraphe (3), dans sa version applicable à cette première année d’imposition, avait valu mention de la somme applicable à l’année d’imposition donnée se terminant dans l’année civile,

**34. (1) Le passage de l’alinéa 127(5)a de la même loi précédant la division (ii)(B) est remplacé par ce qui suit :**

- a) le total des sommes suivantes :
  - (i) tout crédit d’impôt à l’investissement du contribuable à la fin de l’année au titre de biens acquis avant la fin de l’année, de sa dépense d’apprentissage pour l’année ou pour une année d’imposition antérieure, de sa dépense minière déterminée pour l’année ou pour une année d’imposition antérieure, de sa dépense minière préparatoire pour l’année ou pour une année d’imposition antérieure ou de son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin de l’année ou d’une année d’imposition antérieure,
  - (ii) la moins élevée des sommes suivantes :
    - (A) le crédit d’impôt à l’investissement du contribuable à la fin de l’année au titre de biens acquis au cours d’une année d’imposition ultérieure, de sa dépense d’apprentissage pour une année

through mining expenditure for a subsequent taxation year, of the taxpayer's pre-production mining expenditure for a subsequent taxation year or of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the subsequent taxation year to the extent that an investment tax credit was not deductible under this subsection for the subsequent taxation year, and

**(2) Subsection 127(7) of the Act is replaced by the following:**

(7) If, in a particular taxation year of a taxpayer who is a beneficiary under a testamentary trust or under an *inter vivos* trust that is deemed to be in existence by section 143, an amount is determined in respect of the trust under paragraph (a), (a.1), (a.4), (b) or (e.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) for its taxation year that ends in that particular taxation year, the trust may, in its return of income for its taxation year that ends in that particular taxation year, designate the portion of that amount that can, having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust, reasonably be considered to be attributable to the taxpayer and was not designated by the trust in respect of any other beneficiary of the trust, and that portion shall be added in computing the investment tax credit of the taxpayer at the end of that particular taxation year and shall be deducted in computing the investment tax credit of the trust at the end of its taxation year that ends in that particular taxation year.

**(3) The portion of subsection 127(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(8) Subject to subsection (28), where, in a particular taxation year of a taxpayer who is a member of a partnership, an amount would be determined in respect of the partnership, for its taxation year that ends in the particular taxation year, under paragraph (a), (a.1), (a.4), (b) or (e.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9), if

d'imposition ultérieure, de sa dépense minière déterminée pour une année d'imposition ultérieure, de sa dépense minière préparatoire pour une année d'imposition ultérieure ou de son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin d'une année d'imposition ultérieure, dans la mesure où un tel crédit n'était pas déductible pour l'année ultérieure en application du présent paragraphe,

**(2) Le paragraphe 127(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(7) Dans le cas où, au cours d'une année d'imposition donnée d'un contribuable bénéficiaire d'une fiducie testamentaire ou d'une fiducie non testamentaire qui est réputée exister par l'article 143, une somme est déterminée à l'égard de la fiducie selon les alinéas a), a.1), a.4), b) ou e.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) pour son année d'imposition qui se termine dans l'année donnée, la fiducie peut, dans sa déclaration de revenu produite pour cette même année d'imposition, attribuer au contribuable la partie de cette somme qu'il est raisonnable de considérer, compte tenu des circonstances, y compris les modalités de la fiducie, comme se rapportant à lui et que la fiducie n'a attribuée à aucun autre de ses bénéficiaires. Cette partie de somme est à ajouter dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année donnée et est à déduire dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la fiducie à la fin de son année d'imposition qui se termine dans l'année donnée.

**(3) Le passage du paragraphe 127(8) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(8) Sous réserve du paragraphe (28), dans le cas où, au cours d'une année d'imposition donnée d'un contribuable qui est l'associé d'une société de personnes, un montant serait déterminé à l'égard de celle-ci selon les alinéas a), a.1), a.4), b) ou e.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), pour son année d'imposition qui se termine dans l'année donnée si, à la fois :

Investment tax credit of testamentary trust

Crédit d'impôt à l'investissement d'une fiducie testamentaire

Investment tax credit of partnership

Crédit d'impôt à l'investissement d'une société de personnes

**(4) Subsection 127(8.1) of the Act is replaced by the following:**

Investment tax credit of limited partner

(8.1) Notwithstanding subsection (8), if a taxpayer is a limited partner of a partnership at the end of a fiscal period of the partnership, the amount, if any, determined under subsection (8) to be added in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the taxpayer's taxation year in which that fiscal period ends shall not exceed the lesser of

(a) the portion of the amount that would, if this section were read without reference to this subsection, be determined under subsection (8) to be the amount to be added in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the taxpayer's taxation year in which that fiscal period ends as is considered to have arisen because of the expenditure by the partnership of an amount equal to the taxpayer's expenditure base (as determined under subsection (8.2) in respect of the partnership) at the end of that fiscal period, and

(b) the taxpayer's at-risk amount in respect of the partnership at the end of that fiscal period.

**(5) Subparagraph 127(8.2)(b)(i) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of clause (A) and by adding the following after that clause:**

(A.1) an amount that would be the apprenticeship expenditure of the partnership if the reference to "\$2,000" in paragraph (a) of the definition "apprenticeship expenditure" in subsection (9) were read as a reference to "\$20,000" and paragraph (b) of that definition were read without reference to "10% of", or

**(6) Subsection 127(8.3) of the Act is replaced by the following:**

Investment tax credit — allocation of unallocated partnership ITCs

(8.3) For the purpose of subsection (8), and subject to subsection (8.4), if a taxpayer is a member of a partnership (other than a specified member) throughout a fiscal period of the partnership, there shall be added to the amount that can reasonably be considered to be that member's share of the amount determined under

**(4) Le paragraphe 127(8.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(8.1) Malgré le paragraphe (8), lorsqu'un contribuable est commanditaire d'une société de personnes à la fin d'un exercice de celle-ci, la somme (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui, selon le paragraphe (8), est à ajouter dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de son année d'imposition dans laquelle cet exercice prend fin ne peut dépasser la moins élevée des sommes suivantes :

a) la partie de la somme donnée, déterminée compte non tenu du présent paragraphe, qui est considérée comme résultant de la dépense par la société de personnes d'une somme égale à l'investissement de base du contribuable, déterminé selon le paragraphe (8.2) relativement à la société de personnes, à la fin de l'exercice en cause;

b) la fraction à risques de l'intérêt du contribuable dans la société de personnes à la fin de l'exercice en cause.

**(5) Le sous-alinéa 127(8.2)b(i) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (A), de ce qui suit :**

(A.1) le montant qui correspondrait à la dépense d'apprentissage de la société de personnes si les mentions « 2 000 \$ », à l'alinéa a) de la définition de « dépense d'apprentissage » au paragraphe (9), et « 10 % des » à l'alinéa b) de cette définition, étaient remplacées respectivement par « 20 000 \$ » et « les »,

**(6) Le paragraphe 127(8.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(8.3) Pour l'application du paragraphe (8) et sous réserve du paragraphe (8.4), lorsqu'un contribuable est l'associé d'une société de personnes (autre qu'un associé déterminé) tout au long d'un exercice de celle-ci, la partie de la somme déterminée selon le paragraphe (8.31) relativement à l'exercice qui est raisonnable en

Crédit d'impôt à l'investissement d'un commanditaire

Crédit d'impôt à l'investissement — attribution de CII de société de personnes non attribués

subsection (8) the amount, if any, that is such portion of the amount determined under subsection (8.31) in respect of that fiscal period as is reasonable in the circumstances (having regard to the investment in the partnership, including debt obligations of the partnership, of each of those members of the partnership who was a member of the partnership throughout the fiscal period of the partnership and who was not a specified member of the partnership during the fiscal period of the partnership).

Amount of unallocated partnership ITC

(8.31) For the purpose of subsection (8.3), the amount determined under this subsection in respect of a fiscal period of a partnership is the amount, if any, by which

(a) the total of all amounts each of which is an amount that would, if the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, be determined in respect of the partnership under paragraph (a), (a.1), (a.4), (b) or (e.1) of the definition “investment tax credit” in subsection (9) for a taxation year that is the fiscal period,

exceeds

(b) the total of

(i) the total of all amounts each of which is the amount determined under subsection (8) in respect of the fiscal period to be the share of the total determined under paragraph (a) of a partner of the partnership (other than a member of the partnership who was at any time in the fiscal period of the partnership a specified member of the partnership),

(ii) the total of all amounts each of which is the amount determined under subsection (8), with reference to subsection (8.1), in respect of the fiscal period to be the share of the total determined under paragraph (a) of a partner of the partnership who was at any time in the fiscal period of the partnership a specified member of the partnership, and

(iii) the amount, if any, by which

(A) the amount that would be determined under subparagraph (i) in respect of the partners referred to in subpara-

l'espèce — étant donné l'investissement dans la société de personnes, y compris celui représenté par des titres de créance, de chacun de ses associés qui ont été ses associés tout au long de son exercice, mais qui n'étaient pas ses associés déterminés pendant cet exercice — est à ajouter à la somme qu'il est raisonnable de considérer comme la part de la somme déterminée selon le paragraphe (8) qui revient à l'associé.

(8.31) Pour l'application du paragraphe (8.3), la somme déterminée selon le présent paragraphe relativement à l'exercice d'une société de personnes correspond à l'excédent éventuel de la somme visée à l'alinéa a) sur la somme visée à l'alinéa b):

CII de société de personnes non attribué

a) le total des sommes représentant chacune une somme qui serait déterminée relativement à la société de personnes selon les alinéas a), a.1), a.4), b) ou e.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) pour une année d'imposition qui correspond à l'exercice si la société de personnes était une personne et son exercice, son année d'imposition;

b) le total des sommes suivantes :

(i) les sommes représentant chacune la somme qui, selon le paragraphe (8), correspond, pour l'exercice, à la part du total déterminé selon l'alinéa a) qui revient à un associé de la société de personnes (sauf celui qui était un associé déterminé de la société de personnes au cours de l'exercice de celle-ci),

(ii) le total des sommes représentant chacune la somme qui, selon le paragraphe (8), correspond, pour l'exercice et compte tenu du paragraphe (8.1), à la part du total déterminé selon l'alinéa a) qui revient à un associé de la société de personnes qui était un associé déterminé de celle-ci au cours de l'exercice,

(iii) l'excédent éventuel de la somme visée à la division (A) sur la somme visée à la division (B):

graph (ii) if subparagraph (i) applied only to those partners and those partners were not specified members of the partnership,

exceeds

(B) the amount determined under subparagraph (ii) in respect of those partners.

**(7) The definition “investment tax credit” in subsection 127(9) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.3):**

(a.4) the total of all amounts each of which is an apprenticeship expenditure of the taxpayer for the taxation year in respect of an eligible apprentice,

**(8) Subsection 127(9) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“apprenticeship expenditure” of a taxpayer for a taxation year in respect of an eligible apprentice is the lesser of

(a) \$2,000, and

(b) 10% of the eligible salary and wages payable by the taxpayer in the taxation year to the eligible apprentice in respect of the eligible apprentice’s employment, in the taxation year and on or after May 2, 2006, by the taxpayer in a business carried on in Canada by the taxpayer in the taxation year;

“eligible apprentice” means an individual who is employed in a prescribed trade in Canada during the first two years of the individual’s apprenticeship contract, which is registered with Canada or a province under an apprenticeship program designed to certify or license individuals in the trade;

“eligible salary and wages” payable by a taxpayer to an eligible apprentice means the amount, if any, that is the salary and wages payable by the taxpayer to the eligible apprentice in respect of the first 24 months of the apprenticeship (other than remuneration that is

(A) la somme qui serait déterminée selon le sous-alinéa (i) relativement aux associés visés au sous-alinéa (ii) si le sous-alinéa (i) ne s’appliquait qu’à ces associés, lesquels ne sont pas des associés déterminés de la société de personnes,

(B) la somme déterminée selon le sous-alinéa (ii) relativement à ces mêmes associés.

**(7) La définition de « crédit d’impôt à l’investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa a.3), de ce qui suit :**

a.4) le total des sommes représentant chacune une dépense d’apprentissage du contribuable pour l’année relativement à un apprenti admissible;

**(8) Le paragraphe 127(9) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« apprenti admissible » Particulier qui exerce au Canada un métier visé par règlement au cours des deux premières années de son contrat d’apprenti, lequel contrat est enregistré auprès du Canada ou d’une province dans le cadre d’un programme d’apprentissage menant à l’obtention par les personnes exerçant ce métier d’un certificat de qualification ou d’une licence.

« dépense d’apprentissage » La dépense d’apprentissage d’un contribuable pour une année d’imposition relativement à un apprenti admissible correspond à la moins élevée des sommes suivantes :

a) 2 000 \$;

b) 10 % des traitement et salaire admissibles payables par le contribuable au cours de l’année à l’apprenti admissible au titre de l’emploi que celui-ci occupe auprès du contribuable, au cours de l’année et après le 1<sup>er</sup> mai 2006, dans le cadre d’une entreprise que le contribuable exploite au Canada au cours de l’année.

“apprenticeship expenditure”  
« dépense d’apprentissage »

“eligible apprentice”  
« apprenti admissible »

“eligible salary and wages”  
« traitement et salaire admissibles »

« apprenti admissible »  
“eligible apprentice”

« dépense d’apprentissage »  
“apprenticeship expenditure”

based on profits, bonuses, amounts described in section 6 or 7, and amounts deemed to be incurred by subsection 78(4));

**(9) The portion of subsection 127(10.2) of the Act before paragraph (a) of the description of A is replaced by the following:**

Expenditure  
limit determined

(10.2) For the purpose of subsection (10.1), a corporation's expenditure limit for a particular taxation year is the amount determined by the formula

$$(\$6,000,000 - 10A) \times B/C$$

where

A is the greater of \$400,000 and either

**(10) Subsection 127(11.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c.3) and by adding the following after that paragraph:**

(c.4) the amount of a taxpayer's apprenticeship expenditure for a taxation year is deemed to be the amount of the taxpayer's apprenticeship expenditure for the year otherwise determined less the amount of any government assistance or non-government assistance in respect of the expenditure for the year that, at the time of the filing of the taxpayer's return of income for the year, the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive; and

**(11) Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (11.3):**

Special rule for  
eligible salary  
and wages —  
apprentices

(11.4) For the purpose of the definition "eligible salary and wages" in subsection (9), the eligible salary and wages payable by a taxpayer in a taxation year to an eligible apprentice in respect of the eligible apprentice's employment in the taxation year is, if the

« traitement et salaire admissibles » La somme qui correspond aux traitement et salaire payables par un contribuable à un apprenti admissible pour les 24 premiers mois de son apprentissage, à l'exception de la rémunération fondée sur les bénéfices, des gratifications, des sommes visées aux articles 6 ou 7 et des sommes réputées être engagées par l'effet du paragraphe 78(4).

« traitement et  
salaire  
admissibles »  
"eligible salary  
and wages"

**(9) Le passage du paragraphe 127(10.2) de la même loi précédant l'alinéa a) de l'élément A de la formule figurant à ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :**

(10.2) Pour l'application du paragraphe (10.1), la limite de dépenses d'une société pour une année d'imposition donnée correspond à la somme obtenue par la formule suivante :

$$(6\,000\,000 \$ - 10A) \times B/C$$

où :

A représente 400 000 \$ ou, si elle est plus élevée, celle des sommes suivantes qui est applicable :

**(10) Le paragraphe 127(11.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c.3), de ce qui suit :**

c.4) le montant de la dépense d'apprentissage d'un contribuable pour une année d'imposition est réputé être le montant de cette dépense déterminé par ailleurs, diminué du montant de toute aide gouvernementale ou aide non gouvernementale se rapportant à la dépense pour l'année que le contribuable a reçue, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir au moment de la production de sa déclaration de revenu pour l'année;

**(11) L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11.3), de ce qui suit :**

(11.4) Pour l'application de la définition de « traitement et salaire admissibles » au paragraphe (9), les traitement et salaire admissibles payables par un contribuable donné au cours d'une année d'imposition à un apprenti admissible au titre de l'emploi de celui-ci au cours de

Limite de  
dépenses

Règle  
spéciale —  
traitement et  
salaire  
admissibles  
d'apprentis

eligible apprentice is employed by any other taxpayer who is related to the taxpayer (including a partnership that has a member that is related to the taxpayer) in the calendar year that includes the end of the taxpayer's taxation year, deemed to be nil unless the taxpayer is designated in prescribed form by all of those related taxpayers to be the only employer of the eligible apprentice for the purpose of the taxpayer applying that definition to the salary and wages payable by the taxpayer to the eligible apprentice in that taxation year, in which case

(a) the eligible salary and wages payable by the taxpayer in the taxation year to the eligible apprentice in respect of the eligible apprentice's employment in the taxation year shall be the amount determined without reference to this subsection; and

(b) the eligible salary and wages payable to the eligible apprentice by each of the other related taxpayers in their respective taxation years that end in the calendar year is deemed to be nil.

**(12) Subsections (1) to (8), (10) and (11) apply to taxation years that end on or after May 2, 2006 except that, in respect of a taxpayer's taxation year that ends in 2006, subsections 127(8.3) and (8.31) of the Act, as enacted by subsection (6), shall be read as follows:**

(8.3) Where

(a) the amount that would, if the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, be determined in respect of the partnership under paragraph (a), (a.1), (a.4), (b) or (e.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) for a taxation year

exceeds

(b) the total of all amounts each of which is the amount determined, under subsections (8) and (8.1), to be the share thereof of a limited partner of the partnership,

l'année sont réputés être nuls si l'apprenti est au service d'un autre contribuable qui est lié au contribuable donné (y compris une société de personnes dont l'un des associés est lié au contribuable donné) au cours de l'année civile qui comprend la fin de l'année d'imposition du contribuable donné. Toutefois, cette règle ne s'applique pas si l'ensemble des contribuables liés ont désigné le contribuable donné, dans le formulaire prescrit, comme étant le seul employeur de l'apprenti admissible pour l'application de cette définition, par le contribuable donné, aux traitements et salaires payables par lui à l'apprenti admissible au cours de l'année d'imposition en cause. Le cas échéant :

a) les traitements et salaires admissibles payables par le contribuable donné au cours de l'année d'imposition à l'apprenti admissible au titre de l'emploi de celui-ci au cours de l'année correspond à la somme déterminée compte non tenu du présent paragraphe;

b) les traitements et salaires admissibles payables à l'apprenti admissible par chacun des autres contribuables liés au cours de leur année d'imposition respective se terminant dans l'année civile sont réputés être nuls.

**(12) Les paragraphes (1) à (8), (10) et (11) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 1<sup>er</sup> mai 2006. Toutefois, en ce qui concerne l'année d'imposition d'un contribuable se terminant en 2006, les paragraphes 127(8.3) et (8.31) de la même loi, édictés par le paragraphe (6), sont réputés avoir le libellé suivant :**

(8.3) Pour l'application du paragraphe (8), la partie du montant visé à l'alinéa a) qu'il est raisonnable de considérer comme la part de chaque associé qui n'était pas commanditaire de la société de personnes au cours d'un exercice de celle-ci mais qui en était un associé tout au long de cet exercice est la partie raisonnable en l'espèce — étant donné l'investissement de cet associé dans la société de personnes, y compris celui représenté par des titres de créance — de l'excédent du montant visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) :



such portion of the excess as is reasonable in the circumstances (having regard to the investment in the partnership, including debt obligations of the partnership, of each of those members of the partnership who was a member of the partnership throughout the fiscal period of the partnership and who was not a limited partner of the partnership during the fiscal period of the partnership) shall, for the purposes of subsection (8), be considered to be the amount that may reasonably be considered to be that member's share of the amount described in paragraph (a).

**(13) Subsection (9) applies to the 2007 and subsequent taxation years except that, for a 2007 or 2008 taxation year that immediately follows a taxation year that ended before 2007, the reference in the formula in subsection 127(10.2) of the Act, as enacted by subsection (9), to “\$6,000,000” is to be read as a reference to “\$5,000,000” and the reference to “\$400,000” in the description of A is to be read as a reference to “\$300,000”.**

**34.1 (1) Subparagraph 127.52(1)(h)(i) of the Act is replaced by the following:**

- (i) the amounts deducted under any of subsections 110(2), 110.6(2), (2.1), (2.2), (3) and (12) and 110.7(1),

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end on or after May 2, 2006.**

**35. (1) Paragraph 127.531(a) of the Act is replaced by the following:**

- (a) an amount deducted under subsection 118(1), (2) or (10), 118.01(2), 118.02(2), 118.03(2) or 118.3(1) or any of sections 118.5 to 118.7 in computing the individual's tax payable for the year under this Part; or

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years except that, in its application to the 2006 taxation year, paragraph 127.531(a) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read without its reference to subsection 118.03(2).**

a) le montant qui serait déterminé à l'égard de la société de personnes pour une année d'imposition selon les alinéas a), a.1), a.4), b) ou e.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), si elle était une personne et son exercice, son année d'imposition;

b) le total des montants dont chacun représente le montant qui, selon les paragraphes (8) et (8.1), constitue la part de chaque commanditaire de la société de personnes.

**(13) Le paragraphe (9) s'applique aux années d'imposition 2007 et suivantes. Toutefois, pour ce qui est des années d'imposition 2007 et 2008 suivant toute année d'imposition s'étant terminée avant 2007, la mention « 6 000 000 \$ » dans la formule figurant au paragraphe 127(10.2) de la même loi, édictée par le paragraphe (9), vaut mention de « 5 000 000 \$ » et la mention « 400 000 \$ » à l'élément A de cette formule vaut mention de « 300 000 \$ ».**

**34.1 (1) Le sous-alinéa 127.52(1)(h)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- (i) les montants déduits en application de l'un des paragraphes 110(2), 110.6(2), (2.1), (2.2), (3) et (12) et 110.7(1),

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 1<sup>er</sup> mai 2006.**

**35. (1) L'alinéa 127.531(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- a) le montant déduit, en application des paragraphes 118(1), (2) ou (10), 118.01(2), 118.02(2), 118.03(2) ou 118.3(1) ou de l'un des articles 118.5 à 118.7, dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 2006, l'alinéa 127.531(a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique compte non tenu du renvoi au paragraphe 118.03(2).**

**36. (1) Clause 128(2)(e)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:**

(A) under section 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.2, 118.3, 118.5, 118.6, 118.8 or 118.9,

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years except that, in its application to the 2006 taxation year, clause 128(2)(e)(iii)(A) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read without its reference to section 118.03.**

**37. (1) The portion of subsection 137(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation that was, throughout the year, a credit union, an amount equal to the amount determined by multiplying the rate that would, if subsection 125(1.1) applied to the corporation for the year, be its small business deduction rate for the year within the meaning assigned by that subsection, by the amount, if any, by which the lesser of

**(2) Subsection (1) applies to the 2008 and subsequent taxation years.**

**38. (1) Subsection 137.1(9) of the Act is replaced by the following:**

(9) The tax payable under this Part by a corporation for a taxation year throughout which it was a deposit insurance corporation (other than a corporation incorporated under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*) is the amount determined by the formula:

$$(38\% - A) \times B$$

where

A is the rate that would, if subsection 125(1.1) applied to the corporation for the taxation year, be the corporation's small business deduction rate for the taxation year within the meaning assigned by that subsection; and

**36. (1) La division 128(2)e(iii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) des articles 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.2, 118.3, 118.5, 118.6, 118.8 ou 118.9,

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 2006, la division 128(2)e(iii)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique compte non tenu du renvoi à l'article 118.03.**

**37. (1) Le passage du paragraphe 137(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) La société qui est une caisse de crédit tout au long d'une année d'imposition peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie le produit de la multiplication du taux qui, si le paragraphe 125(1.1) s'appliquait à elle pour l'année, correspondrait au taux de la déduction pour petite entreprise qui lui est applicable pour l'année, déterminé selon ce paragraphe, par l'excédent éventuel de la moins élevée des sommes suivantes :

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2008 et suivantes.**

**38. (1) Le paragraphe 137.1(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(9) L'impôt payable par une société en vertu de la présente partie pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle était une compagnie d'assurance-dépôts — à l'exclusion d'une société constituée en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* — correspond à la somme obtenue par la formule suivante :

$$(38\% - A) \times B$$

où :

A représente le taux qui, si le paragraphe 125(1.1) s'appliquait à la société pour l'année, correspondrait au taux de la déduc-

Additional  
deduction

Crédit  
supplémentaire  
pour caisses de  
crédit

Special tax rate

Taux  
d'imposition  
spécial

B is the corporation's taxable income for the taxation year.

**(2) Subsection (1) applies to the 2008 and subsequent taxation years.**

**39. (1) Section 147.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

(7) For the purposes of this section and any regulations made under subsection (2) or under subsection 147.1(18), an amount paid to a registered pension plan by the issuer of a letter of credit issued in connection with an employer's funding obligations under a defined benefit provision of the plan is deemed to be an eligible contribution made to the plan in respect of the provision by the employer with respect to the employer's employees or former employees, if

(a) the amount is paid under the letter of credit;

(b) the use of the letter of credit is permitted under the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a similar law of a province; and

(c) the amount would have been an eligible contribution under subsection (2) if

(i) it had been paid to the plan by the employer, and

(ii) this section were read without reference to this subsection.

**(2) Subsection (1) applies after 2005.**

**40. (1) Subsections 190.1(1.1) and (1.2) of the Act are repealed.**

**(2) The portion of subsection 190.1(3) of the Act after paragraph (b) is repealed.**

tion pour petite entreprise qui lui est applicable pour l'année, déterminé selon ce paragraphe;

B le revenu imposable de la société pour l'année.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2008 et suivantes.**

**39. (1) L'article 147.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

(7) Pour l'application du présent article et de toute disposition réglementaire prise en vertu du paragraphe (2) ou du paragraphe 147.1(18), la somme que verse à un régime de pension agréé l'émetteur d'une lettre de crédit délivrée relativement aux obligations financières d'un employeur prévues par une disposition à prestations déterminées du régime est réputée être une cotisation admissible que l'employeur verse au régime aux termes de la disposition au titre de ses employés actuels ou anciens dans le cas où, à la fois :

a) la somme est versée aux termes de la lettre de crédit;

b) l'utilisation de la lettre de crédit est autorisée en vertu de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou d'une loi provinciale semblable;

c) la somme aurait été une cotisation admissible aux termes du paragraphe (2) si, à la fois :

(i) elle avait été versée au régime par l'employeur,

(ii) le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2006.**

**40. (1) Les paragraphes 190.1(1.1) et (1.2) de la même loi sont abrogés.**

**(2) Le passage du paragraphe 190.1(3) de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.**

Letter of credit

Lettre de crédit

**(3) Subsection 190.1(4) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) an amount may be claimed under paragraph (3)(b) in computing a corporation’s tax payable under this Part for a taxation year that ends before July 1, 2006 in respect of its unused Part I tax credit for a taxation year that ends after July 1, 2006 (referred to in this paragraph as the “credit taxation year”) only to the extent that the unused Part I tax credit exceeds the amount, if any, by which

(i) the amount that would, if this Part were read as it applied to the 2005 taxation year, be the corporation’s tax payable under this Part for the credit taxation year

exceeds

(ii) the corporation’s tax payable under this Part for the credit taxation year.

**(4) Subsections (1) to (3) apply in respect of taxation years that end on or after July 1, 2006.**

**41. (1) Subsections 190.15(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

**190.15** (1) For the purposes of this Part, the capital deduction of a corporation for a taxation year during which it was at any time a financial institution is \$1 billion unless the corporation was related to another financial institution at the end of the year, in which case, subject to subsection (4), its capital deduction for the year is nil.

Capital deduction

Related financial institution

(2) A corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to another financial institution at the end of the year may file with the Minister an agreement in prescribed form on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not

**(3) Le paragraphe 190.1(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

c) une somme n’est déductible en application de l’alinéa (3)b) dans le calcul de l’impôt payable par une société en vertu de la présente partie pour une année d’imposition se terminant avant le 1<sup>er</sup> juillet 2006 au titre de son crédit d’impôt de la partie I inutilisé pour une année d’imposition se terminant après cette date (appelée « année du crédit » au présent alinéa) que dans la mesure où le montant de ce crédit dépasse l’excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) la somme qui correspondrait à l’impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l’année du crédit si la présente partie était remplacée par sa version applicable à l’année d’imposition 2005,

(ii) l’impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l’année du crédit.

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s’appliquent relativement aux années d’imposition se terminant après juin 2006.**

**41. (1) Les paragraphes 190.15(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**190.15** (1) Pour l’application de la présente partie, l’abattement de capital d’une société pour une année d’imposition au cours de laquelle elle est une institution financière correspond à 1 000 000 000 \$, sauf si elle est liée à une autre institution financière à la fin de l’année, auquel cas, sous réserve du paragraphe (4), son abattement de capital pour l’année est nul.

Abattement de capital

Institution financière liée

(2) La société qui est une institution financière au cours d’une année d’imposition et qui est liée à une autre institution financière à la fin de l’année peut présenter au ministre, sur le formulaire prescrit, au nom du groupe lié dont elle est membre, un accord qui prévoit la

exceed \$1 billion is allocated among the members of the related group for the taxation year.

Allocation by  
Minister

(3) The Minister may request a corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to any other financial institution at the end of the year to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount among the members of the related group of which the corporation is a member for the year not exceeding \$1 billion.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end on or after July 1, 2006.**

**42. (1) Sections 190.16 and 190.17 of the Act are replaced by the following:**

#### Transitional Provisions

Application to  
taxation year  
including July 1,  
2006

**190.16** (1) If a taxation year of a corporation begins before and ends on or after July 1, 2006, notwithstanding any other provision of this Part, the tax payable under this Part by the corporation for the taxation year is equal to the total of

(a) that proportion of the amount that would be the tax payable by the corporation under this Part for the taxation year, if this Part were read as it applied to the 2005 taxation year, that the number of days in the taxation year that are before that day is of the number of days in the taxation year, and

(b) that proportion of the amount that would, if this Part were read without reference to this section, be the tax payable by the corporation under this Part for the taxation year that the number of days in the taxation year that are on or after that day is of the number of days in the taxation year.

répartition pour l'année, entre les membres du groupe lié, d'une somme n'excédant pas 1 000 000 000 \$.

Répartition par  
le ministre

(3) Le ministre peut demander à la société qui est une institution financière au cours d'une année d'imposition et qui est liée à une autre institution financière à la fin de l'année de lui présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la société ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir pour l'année, entre les membres du groupe lié dont la société est membre, une somme n'excédant pas 1 000 000 000 \$.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2006.**

**42. (1) Les articles 190.16 et 190.17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

#### Dispositions transitoires

**190.16** (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, dans le cas où l'année d'imposition d'une société commence avant le 1<sup>er</sup> juillet 2006 et se termine à cette date ou par la suite, l'impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l'année correspond au total des sommes suivantes :

a) la proportion de la somme qui représenterait son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition si la présente partie était remplacée par sa version applicable à l'année d'imposition 2005, que représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à cette date par rapport au nombre total de jours de l'année d'imposition;

b) la proportion de la somme qui représenterait son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition si la présente partie s'appliquait compte non tenu du présent article, que représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à juin 2006 par rapport au nombre total de jours de l'année d'imposition.

Année  
d'imposition  
comprenant le  
1<sup>er</sup> juillet 2006

Proportionate allocation

(2) Any allocation made for the purpose of paragraph (1)(a) under subsection 190.15(2) or (3) shall be in the same proportion as the allocation, if any, made for the purpose of paragraph (1)(b) under subsection 190.15(2) or (3).

(2) Toute répartition effectuée pour l'application de l'alinéa (1)a), conformément aux paragraphes 190.15(2) ou (3), est effectuée dans la même proportion que celle effectuée pour l'application de l'alinéa (1)b), conformément aux mêmes paragraphes.

Répartition proportionnelle

Capital deduction deemed

(3) For the purpose of applying subsection 190.15(5) to a corporation for a taxation year that is described in that subsection in circumstances where the "first such taxation year" referred to in that subsection is a taxation year to which subsection (1) applies, the capital deduction of the corporation for that "first such taxation year" is deemed to be the total of

(3) Pour l'application du paragraphe 190.15(5) à une société pour une année d'imposition visée à ce paragraphe et par rapport à laquelle « la première de ces années », selon ce paragraphe, est une année d'imposition à laquelle le paragraphe (1) s'applique, l'abattement de capital de la société pour « la première de ces années » est réputé correspondre au total des sommes suivantes :

Montant réputé d'abattement de capital

(a) that proportion of the capital deduction amount allocated to the corporation for the purposes of paragraph (1)(a) that the number of days in the taxation year that are before July 1, 2006 is of the number of days in the taxation year, and

a) la proportion du montant d'abattement de capital attribué à la société pour l'application de l'alinéa (1)a) que représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs au 1<sup>er</sup> juillet 2006 par rapport au nombre total de jours de l'année d'imposition;

(b) that proportion of the capital deduction amount allocated to the corporation for the purposes of paragraph (1)(b) that the number of days in the taxation year that are after June 30, 2006 is of the number of days in the taxation year.

b) la proportion du montant d'abattement de capital attribué à la société pour l'application de l'alinéa (1)b) que représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à juin 2006 par rapport au nombre total de jours de l'année d'imposition.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end on or after July 1, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2006.**

## PART 2

### AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT (DIVIDEND TAXATION)

**43. (1) Subsection 15(1.1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

(1.1) Notwithstanding subsection (1), if in a taxation year a corporation has paid a stock dividend to a person and it may reasonably be considered that one of the purposes of that payment was to significantly alter the value of the interest of any specified shareholder of the corporation, the fair market value of the stock dividend shall, except to the extent that it is

## PARTIE 2

### MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU (IMPOSITION DES DIVIDENDES)

**43. (1) Le paragraphe 15(1.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Malgré le paragraphe (1), la juste valeur marchande d'un dividende en actions qu'une société verse à une personne au cours d'une année d'imposition est à inclure dans le calcul du revenu de cette personne pour l'année — sauf dans la mesure où elle est par ailleurs incluse dans le calcul du revenu de cette personne en vertu de l'un des alinéas 82(1)a),

R.S., c. 1 (5th Supp.)

L.R., ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.)

Conferring of benefit

Octroi d'un avantage

otherwise included in computing that person's income under any of paragraphs 82(1)(a), (a.1) and (c) to (e), be included in computing the income of that person for the year.

**(2) Subsection (1) applies to dividends paid after 2005.**

**43.1 (1) Subparagraph 74.4(2)(b)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(ii) les sommes incluses dans le revenu du particulier pour l'année en application des paragraphes 82(1) ou 90(1) au titre de dividendes imposables qu'il a reçus au cours de l'année, sauf les dividendes réputés reçus en vertu de l'article 84, soit sur les actions reçues de la société en contrepartie du transfert ou en remboursement du prêt qui sont, au moment de la réception des dividendes, une contrepartie exclue, soit sur des actions y substituées qui sont, à ce moment, une contrepartie exclue;

**(2) Paragraph 74.4(2)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(f) all amounts included in the individual's income for the taxation year pursuant to subsection 82(1) or 90(1) in respect of taxable dividends received (other than dividends deemed by section 84 to have been received) by the individual in the year on shares that were received from the corporation as consideration for the transfer or as repayment for the loan that were excluded consideration at the time the dividends were received or on shares substituted therefor that were excluded consideration at that time, and

**(3) Subsections (1) and (2) apply to amounts received after 2005.**

**44. (1) Subsection 82(1) of the Act is replaced by the following:**

**82. (1)** In computing the income of a taxpayer for a taxation year, there shall be included the total of the following amounts:

a.1) et c) à e) — s'il est raisonnable de considérer qu'un des motifs du versement est de modifier de façon sensible la valeur de la participation d'un actionnaire déterminé de la société.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes versés après 2005.**

**43.1 (1) Le sous-alinéa 74.4(2)(b)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) les sommes incluses dans le revenu du particulier pour l'année en application des paragraphes 82(1) ou 90(1) au titre de dividendes imposables qu'il a reçus au cours de l'année, sauf les dividendes réputés reçus en vertu de l'article 84, soit sur les actions reçues de la société en contrepartie du transfert ou en remboursement du prêt qui sont, au moment de la réception des dividendes, une contrepartie exclue, soit sur des actions y substituées qui sont, à ce moment, une contrepartie exclue;

**(2) L'alinéa 74.4(2)(f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(f) all amounts included in the individual's income for the taxation year pursuant to subsection 82(1) or 90(1) in respect of taxable dividends received (other than dividends deemed by section 84 to have been received) by the individual in the year on shares that were received from the corporation as consideration for the transfer or as repayment for the loan that were excluded consideration at the time the dividends were received or on shares substituted therefor that were excluded consideration at that time, and

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux sommes reçues après 2005.**

**44. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**82. (1)** Le total des sommes ci-après est à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition :

Taxable  
dividends  
received

Dividendes  
imposables reçus

(a) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts, other than eligible dividends and amounts described in paragraph (c), (d) or (e), received by the taxpayer in the taxation year from corporations resident in Canada as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, taxable dividends,

exceeds

(ii) if the taxpayer is an individual, the total of all amounts paid by the taxpayer in the taxation year that are deemed by subsection 260(5) to have been received by another person as taxable dividends (other than eligible dividends);

(a.1) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts, other than amounts included in computing the income of the taxpayer because of paragraph (c), (d) or (e), received by the taxpayer in the taxation year from corporations resident in Canada as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, eligible dividends,

exceeds

(ii) if the taxpayer is an individual, the total of all amounts paid by the taxpayer in the taxation year that are deemed by subsection 260(5) to have been received by another person as eligible dividends;

(b) if the taxpayer is an individual, other than a trust that is a registered charity, the total of

(i) 25% of the amount determined under paragraph (a) in respect of the taxpayer for the taxation year, and

(ii) 45% of the amount determined under paragraph (a.1) in respect of the taxpayer for the taxation year;

(c) all taxable dividends received by the taxpayer in the taxation year, from corporations resident in Canada, under dividend rental arrangements of the taxpayer;

a) l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes, à l'exception des dividendes déterminés et des sommes visées aux alinéas c), d) ou e), que le contribuable reçoit au cours de l'année de sociétés résidant au Canada au titre ou en paiement intégral ou partiel de dividendes imposables,

(ii) si le contribuable est un particulier, le total des sommes qu'il a versées au cours de l'année et qui sont réputées par le paragraphe 260(5) avoir été reçues par une autre personne à titre de dividendes imposables (autres que des dividendes déterminés);

a.1) l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes, à l'exception des sommes incluses dans le calcul du revenu du contribuable par l'effet des alinéas c), d) ou e), que le contribuable a reçues au cours de l'année de sociétés résidant au Canada au titre ou en paiement intégral ou partiel de dividendes déterminés,

(ii) si le contribuable est un particulier, le total des sommes qu'il a versées au cours de l'année et qui sont réputées par le paragraphe 260(5) avoir été reçues par une autre personne à titre de dividendes déterminés;

b) si le contribuable est un particulier, autre qu'une fiducie qui est un organisme de bienfaisance enregistré, le total des sommes suivantes :

(i) 25 % de la somme déterminée selon l'alinéa a) relativement au contribuable pour l'année,

(ii) 45 % de la somme déterminée selon l'alinéa a.1) relativement au contribuable pour l'année;



(d) all taxable dividends (other than taxable dividends described in paragraph (c)) received by the taxpayer in the taxation year from corporations resident in Canada that are not taxable Canadian corporations; and

(e) if the taxpayer is a trust, all amounts each of which is all or part of a taxable dividend (other than a taxable dividend described in paragraph (c) or (d)) that was received by the trust in the taxation year on a share of the capital stock of a taxable Canadian corporation and that can reasonably be considered to have been included in computing the income of a beneficiary under the trust who was non-resident at the end of the taxation year.

**(2) Subsection 82(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Where the amount that would, but for this subsection, be deductible under subsection 118(1) by reason of paragraph 118(1)(a) in computing a taxpayer's tax payable under this Part for a taxation year that is less than the amount that would be so deductible if no amount were required by subsection (1) to be included in computing the income for the year of the taxpayer's spouse or common-law partner and the taxpayer so elects in the taxpayer's return of income for the year under this Part, all amounts described in paragraph (1)(a) or (a.1) received in the year from taxable Canadian corporations by the taxpayer's spouse or common-law partner are deemed to have been so received by that taxpayer and not by the spouse or common-law partner.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to amounts received or paid after 2005.**

**45. (1) Paragraph 87(2)(z.2) of the Act is replaced by the following:**

c) les dividendes imposables que le contribuable a reçus au cours de l'année de sociétés résidant au Canada, dans le cadre de ses mécanismes de transfert de dividendes;

d) les dividendes imposables, à l'exception de ceux visés à l'alinéa c), que le contribuable a reçus au cours de l'année de sociétés résidant au Canada qui ne sont pas des sociétés canadiennes imposables;

e) si le contribuable est une fiducie, le total des sommes représentant chacune tout ou partie d'un dividende imposable, à l'exception de celui visé aux alinéas c) ou d), qu'il a reçu au cours de l'année sur une action du capital-actions d'une société canadienne imposable et qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été inclus dans le calcul du revenu d'un de ses bénéficiaires qui était un non-résident à la fin de l'année.

**(2) Le paragraphe 82(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Lorsque le montant qui, sans le présent paragraphe, serait déductible en application du paragraphe 118(1) par l'effet de l'alinéa 118(1)a) dans le calcul de l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition est inférieur au montant qui serait ainsi déductible si aucun montant n'était à inclure, en application du paragraphe (1), dans le calcul du revenu de l'époux ou du conjoint de fait du contribuable pour l'année, les montants visés aux alinéas (1)a) ou a.1) qui ont été reçus au cours de l'année de sociétés canadiennes imposables, par l'époux ou le conjoint de fait du contribuable, sont réputés avoir été reçus par le contribuable et non par son époux ou conjoint de fait si le contribuable en fait le choix dans la déclaration de revenu qu'il produit pour l'année en vertu de la présente partie.

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux sommes reçues ou versées après 2005.**

**45. (1) L'alinéa 87(2)z.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Dividends received by spouse or common-law partner

Dividendes reçus par l'époux ou le conjoint de fait

Application of  
Parts III and III.1

(z.2) for the purposes of Parts III and III.1, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

**(2) Subsection 87(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (tt) and by adding the following after paragraph (uu):**

General rate  
income pool

(vv) if the new corporation is a Canadian-controlled private corporation or a deposit insurance corporation in its first taxation year, in computing its general rate income pool at the end of that first taxation year there shall be added the total of all amounts determined under subsection 89(5) in respect of the corporation for that first taxation year; and

Low rate income  
pool

(ww) if the new corporation is neither a Canadian-controlled private corporation nor a deposit insurance corporation in its first taxation year, there shall be added in computing its low rate income pool at any time in that first taxation year the total of all amounts determined under subsection 89(9) in respect of the corporation for that first taxation year.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to amalgamations that occur, and to windings-up that begin, after 2005.**

**46. (1) The portion of paragraph 88(1)(e.2) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(e.2) paragraphs 87(2)(c), (d.1), (e.1), (e.3), (g) to (l), (l.3) to (u), (x), (z.1), (z.2), (aa), (cc), (ll), (nn), (pp), (rr) and (tt) to (ww), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references in those provisions to

**(2) Paragraph 88(1)(e.2) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (viii):**

(ix) “subsection 89(5)” and “subsection 89(9)” were read as “subsection 89(6)” and “subsection 89(10)”, respectively,

**(3) Subsections (1) and (2) apply to windings-up that begin after 2005.**

z.2) pour l'application des parties III et III.1, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

**(2) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa uu), de ce qui suit :**

vv) si la nouvelle société est une société privée sous contrôle canadien ou une compagnie d'assurance-dépôts au cours de sa première année d'imposition, est inclus dans le calcul de son compte de revenu à taux général à la fin de cette première année le total des sommes déterminées à son égard selon le paragraphe 89(5) pour cette même année;

ww) si la nouvelle société n'est ni une société privée sous contrôle canadien ni une compagnie d'assurance-dépôts au cours de sa première année d'imposition, est inclus dans le calcul de son compte de revenu à taux réduit à un moment quelconque de cette première année le total des sommes déterminées à son égard selon le paragraphe 89(9) pour cette même année.

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fusions effectuées après 2005 et aux liquidations commençant après cette année.**

**46. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)e.2 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), e.1), e.3), g) à l), l.3) à u), x), z.1), z.2), aa), cc), ll), nn), pp), rr) et tt) à ww), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes :

**(2) L'alinéa 88(1)e.2) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (viii), de ce qui suit :**

(ix) « paragraphe 89(5) » et « paragraphe 89(9) » deviennent respectivement « paragraphe 89(6) » et « paragraphe 89(10) »,

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux liquidations commençant après 2005.**

Application des  
parties III et III.1

Compte de  
revenu à taux  
général

Compte de  
revenu à taux  
réduit

**47. (1) Subsection 89(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“eligible dividend”  
« dividende déterminé »

“eligible dividend” means a taxable dividend that is received by a person resident in Canada, paid after 2005 by a corporation resident in Canada and designated, as provided under subsection (14), to be an eligible dividend;

“excessive eligible dividend designation”  
« désignation excessive de dividende déterminé »

“excessive eligible dividend designation”, made by a corporation in respect of an eligible dividend paid by the corporation at any time in a taxation year, means

(a) unless paragraph (c) applies to the dividend, if the corporation is in the taxation year a Canadian-controlled private corporation or a deposit insurance corporation, the amount, if any, determined by the formula

$$(A - B) \times C/A$$

where

A is the total of all amounts each of which is the amount of an eligible dividend paid by the corporation in the taxation year,

B is the greater of nil and the corporation’s general rate income pool at the end of the taxation year, and

C is the amount of the eligible dividend,

(b) unless paragraph (c) applies to the dividend, if the corporation is not a corporation described in paragraph (a), the amount, if any, determined by the formula

$$A \times B/C$$

where

A is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an eligible dividend paid by the corporation at that time, and

(ii) the corporation’s low rate income pool at that time,

B is the amount of the eligible dividend, and

C is the amount determined under subparagraph (i) of the description of A, and

**47. (1) Le paragraphe 89(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« compte de revenu à taux général » Le compte de revenu à taux général, à la fin d’une année d’imposition donnée, d’une société canadienne imposable qui est une société privée sous contrôle canadien ou une compagnie d’assurance-dépôts au cours de cette année correspond à la somme positive ou négative obtenue par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente la somme positive ou négative obtenue par la formule ci-après, avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour l’année donnée :

$$C + 0,68(D - E - F) + G + H - I$$

où :

C représente le compte de revenu à taux général de la société à la fin de son année d’imposition précédente,

D :

a) sauf en cas d’application de l’alinéa b), le revenu imposable de la société pour l’année donnée,

b) si la société est une compagnie d’assurance-dépôts au cours de l’année donnée, zéro,

E le produit de la multiplication de la somme déduite par la société pour l’année donnée en application du paragraphe 125(1) par le quotient de 100 par le taux de la déduction prévue par ce paragraphe pour cette année,

F :

a) si la société est une société privée sous contrôle canadien au cours de l’année donnée, son revenu de placement total pour cette année ou, s’il est moins élevé, son revenu imposable pour cette même année,

b) sinon, zéro,

« compte de revenu à taux général »  
“general rate income pool”

(c) an amount equal to the amount of the eligible dividend, if it is reasonable to consider that the eligible dividend was paid in a transaction, or as part of a series of transactions, one of the main purposes of which was to artificially maintain or increase the corporation's general rate income pool, or to artificially maintain or decrease the corporation's low rate income pool;

“general rate income pool”  
« compte de revenu à taux général »

“general rate income pool” at the end of a particular taxation year, of a taxable Canadian corporation that is a Canadian-controlled private corporation or a deposit insurance corporation in the particular taxation year, is the positive or negative amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the positive or negative amount that would, before taking into consideration the specified future tax consequences for the particular taxation year, be determined by the formula

$$C + 0.68(D - E - F) + G + H - I$$

where

C is the corporation's general rate income pool at the end of its preceding taxation year,

D is

(a) unless paragraph (b) applies, the corporation's taxable income for the particular taxation year, and

(b) if the corporation is a deposit insurance corporation in the particular taxation year, nil,

E is the amount determined by multiplying the amount, if any, deducted by the corporation under subsection 125(1) for the particular taxation year by the quotient obtained by dividing 100 by the rate of the deduction provided under that subsection for the particular taxation year,

F is

G le total des sommes représentant chacune :

a) un dividende déterminé reçu par la société au cours de l'année donnée,

b) une somme déductible en application de l'article 113 dans le calcul du revenu imposable de la société pour l'année donnée,

H le total des sommes déterminées selon les paragraphes (4) à (6) relativement à la société pour l'année donnée,

I :

a) sauf en cas d'application de l'alinéa b), l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes représentant chacune le montant d'un dividende déterminé versé par la société au cours de son année d'imposition précédente,

(ii) le total des sommes représentant chacune le montant d'une désignation excessive de dividende déterminé effectuée par la société au cours de son année d'imposition précédente,

b) si le paragraphe (4) s'applique à la société au cours de l'année donnée, zéro;

B 68 % de l'excédent éventuel de la somme visée à l'alinéa a) sur la somme visée à l'alinéa b) :

a) le total des revenus imposables au taux complet (au sens de la définition de « revenu imposable au taux complet » au paragraphe 123.4(1), mais compte non tenu de ses sous-alinéas a)(i) à (iii)) de la société pour ses trois années d'imposition précédentes, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées, pour ces années, qui se présentent relativement à l'année donnée,

- (a) if the corporation is a Canadian-controlled private corporation in the particular taxation year, the lesser of the corporation's aggregate investment income for the particular taxation year and the corporation's taxable income for the particular taxation year, and
- (b) in any other case, nil,
- G is the total of all amounts each of which is
- (a) an eligible dividend received by the corporation in the particular taxation year, or
- (b) an amount deductible under section 113 in computing the taxable income of the corporation for the particular taxation year,
- H is the total of all amounts determined under subsections (4) to (6) in respect of the corporation for the particular taxation year, and
- I is
- (a) unless paragraph (b) applies, the amount, if any, by which
- (i) the total of all amounts each of which is the amount of an eligible dividend paid by the corporation in its preceding taxation year exceeds
- (ii) the total of all amounts each of which is an excessive eligible dividend designation made by the corporation in its preceding taxation year, or
- (b) if subsection (4) applies to the corporation in the particular taxation year, nil, and
- B is 68% of the amount, if any, by which
- (a) the total of the corporation's full rate taxable incomes (as would be defined in the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1), if that definition were read without reference to its subparagraphs (a)(i) to (iii)) for the corpora-
- b) le total des revenus imposables au taux complet (au sens de la définition de «revenu imposable au taux complet» au paragraphe 123.4(1), mais compte non tenu de ses sous-alinéas a)(i) à (iii)), de la société pour ces années précédentes.
- « compte de revenu à taux réduit » Le compte de revenu à taux réduit, à un moment donné d'une année d'imposition donnée, d'une société donnée résidant au Canada qui n'est ni une société privée sous contrôle canadien ni une compagnie d'assurance-dépôts au cours de l'année correspond à la somme obtenue par la formule suivante :
- $$(A + B + C + D + E + F) - (G + H)$$
- où :
- A représente le compte de revenu à taux réduit de la société donnée à la fin de son année d'imposition précédente;
- B le total des sommes représentant chacune une somme déductible en application de l'article 112 dans le calcul du revenu imposable de la société donnée pour l'année au titre d'un dividende imposable (sauf un dividende déterminé) qui est devenu payable, au cours de l'année donnée mais avant le moment donné, à cette société par une société résidant au Canada;
- C le total des sommes déterminées selon les paragraphes (8) à (10) relativement à la société donnée pour l'année donnée;
- D :
- a) dans le cas où la société donnée serait, en l'absence de l'alinéa d) de la définition de «société privée sous contrôle canadien» au paragraphe 125(7), une société privée sous contrôle canadien au cours de son année d'imposition précédente, 80 % de son revenu de placement total pour cette année,
- b) dans les autres cas, zéro;
- E :
- a) si la société donnée n'était pas une société privée sous contrôle canadien au cours de son année d'imposition précé-

« compte de  
revenu à taux  
réduit »  
"low rate income  
pool"

tion's preceding three taxation years, determined without taking into consideration the specified future tax consequences, for those preceding taxation years, that arise in respect of the particular taxation year,

exceeds

(b) the total of the corporation's full rate taxable incomes (as would be defined in the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1), if that definition were read without reference to its subparagraphs (a)(i) to (iii)) for those preceding taxation years;

"low rate income pool"  
« compte de revenu à taux réduit »

"low rate income pool", at any particular time in a particular taxation year, of a corporation (in this definition referred to as the "non-CCPC") that is resident in Canada and is in the particular taxation year neither a Canadian-controlled private corporation nor a deposit insurance corporation, is the amount determined by the formula

$$(A + B + C + D + E + F) - (G + H)$$

where

A is the non-CCPC's low rate income pool at the end of its preceding taxation year,

B is the total of all amounts each of which is an amount deductible under section 112 in computing the non-CCPC's taxable income for the year in respect of a taxable dividend (other than an eligible dividend) that became payable, in the particular taxation year but before the particular time, to the non-CCPC by a corporation resident in Canada,

C is the total of all amounts determined under subsections (8) to (10) in respect of the non-CCPC for the particular taxation year,

D is

(a) if the non-CCPC would, but for paragraph (d) of the definition "Canadian-controlled private corporation" in subsection 125(7), be a Canadian-controlled private corporation in its preceding

dente, 80 % du produit de la multiplication de la somme qu'elle a déduite en application du paragraphe 125(1) pour cette année par le quotient de 100 par le taux de la déduction prévue à ce paragraphe pour cette même année,

b) dans les autres cas, zéro;

F :

a) si la société donnée était une société de placement au cours de son année d'imposition précédente, quatre fois la somme qu'elle a déduite en application du paragraphe 130(1) pour cette année,

b) dans les autres cas, zéro;

G le total des sommes représentant chacune un dividende imposable (sauf un dividende déterminé, un dividende sur les gains en capital au sens des paragraphes 130.1(4) ou 131(1) et un dividende imposable déductible par la société donnée en application du paragraphe 130.1(1) dans le calcul de son revenu pour l'année donnée ou pour son année d'imposition précédente) qui est devenu payable, au cours de l'année donnée mais avant le moment donné, par la société donnée;

H le total des sommes représentant chacune le montant d'une désignation excessive de dividende déterminé effectuée par la société donnée au cours de l'année donnée mais avant le moment donné.

« désignation excessive de dividende déterminé » Est une désignation excessive de dividende déterminé effectuée par une société relativement à un dividende déterminé qu'elle a versé à un moment donné d'une année d'imposition :

« désignation excessive de dividende déterminé »  
"excessive eligible dividend designation"

a) sauf dans le cas où l'alinéa c) s'applique au dividende, si la société est, au cours de l'année, une société privée sous contrôle canadien ou une compagnie d'assurance-dépôts, la somme obtenue par la formule suivante :

$$(A - B) \times C/A$$

où :

taxation year, 80% of its aggregate investment income for its preceding taxation year, and

(b) in any other case, nil,

E is

(a) if the non-CCPC was not a Canadian-controlled private corporation in its preceding taxation year, 80% of the amount determined by multiplying the amount, if any, deducted by the corporation under subsection 125(1) for that preceding taxation year by the quotient obtained by dividing 100 by the rate of the deduction provided under that subsection for that preceding taxation year, and

(b) in any other case, nil,

F is

(a) if the non-CCPC was an investment corporation in its preceding taxation year, four times the amount, if any, deducted by it under subsection 130(1) for its preceding taxation year, and

(b) in any other case, nil,

G is the total of all amounts each of which is a taxable dividend (other than an eligible dividend, a capital gains dividend within the meaning assigned by subsection 130.1(4) or 131(1) or a taxable dividend deductible by the non-CCPC under subsection 130.1(1) in computing its income for the particular taxation year or for its preceding taxation year) that became payable, in the particular taxation year but before the particular time, by the non-CCPC, and

H is the total of all amounts each of which is an excessive eligible dividend designation made by the non-CCPC in the particular taxation year but before the particular time;

**(2) Section 89 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

A représente le total des sommes représentant chacune le montant de tout dividende déterminé versé par la société au cours de l'année,

B zéro ou, s'il est plus élevé, le compte de revenu à taux général de la société à la fin de l'année,

C le montant du dividende déterminé;

b) sauf dans le cas où l'alinéa c) s'applique au dividende, si la société n'est pas visée à l'alinéa a), la somme obtenue par la formule suivante :

$$A \times B/C$$

où :

A représente la moins élevée des sommes suivantes :

(i) le total des sommes représentant chacune un dividende déterminé versé par la société au moment donné,

(ii) le compte de revenu à taux réduit de la société à ce moment,

B le montant du dividende déterminé,

C la somme déterminée selon le sous-alinéa (i) de l'élément A;

c) une somme égale au montant du dividende déterminé, s'il est raisonnable de considérer que celui-ci a été versé dans le cadre d'une opération, ou d'une série d'opérations, dont l'un des principaux objets consistait à maintenir ou à augmenter artificiellement le compte de revenu à taux général de la société ou à maintenir ou à diminuer artificiellement son compte de revenu à taux réduit.

« dividende déterminé » Dividende imposable qui, à la fois, est reçu par une personne résidant au Canada, est versé après 2005 par une société résidant au Canada et est désigné à titre de dividende déterminé conformément au paragraphe (14).

« dividende déterminé »  
"eligible dividend"

**(2) L'article 89 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

GRIP  
addition—  
becoming CCPC

(4) If, in a particular taxation year, a corporation is a Canadian-controlled private corporation or a deposit insurance corporation but was, in its preceding taxation year, a corporation resident in Canada other than a Canadian-controlled private corporation or a deposit insurance corporation, there may be included in computing the corporation's general rate income pool at the end of the particular taxation year, the amount determined by the formula

$$A + B + C - D - E - F - G - H$$

where

A is the total of all amounts each of which is the cost amount to the corporation of a property immediately before the end of its preceding taxation year;

B is the amount of any money of the corporation on hand immediately before the end of its preceding taxation year;

C is the amount, if any, by which

(a) the total of all amounts that, if the corporation had had unlimited income for its preceding taxation year from each business carried on, and from each property held, by it in that preceding taxation year and had realized an unlimited amount of capital gains for that preceding taxation year, would have been deductible under subsection 111(1) in computing its taxable income for that preceding taxation year

exceeds

(b) the total of all amounts deducted under subsection 111(1) in computing the corporation's taxable income for that preceding taxation year;

D is the total of all amounts each of which is the amount of any debt owing by the corporation, or of any other obligation of the corporation to pay any amount, that was outstanding immediately before the end of its preceding taxation year;

(4) La société qui est une société privée sous contrôle canadien ou une compagnie d'assurance-dépôts au cours d'une année d'imposition donnée et qui, au cours de son année d'imposition précédente, résidait au Canada mais n'était pas une société privée sous contrôle canadien ni une compagnie d'assurance-dépôts, peut inclure dans le calcul de son compte de revenu à taux général à la fin de l'année donnée la somme obtenue par la formule suivante :

$$A + B + C - D - E - F - G - H$$

où :

A représente le total des sommes représentant chacune le coût indiqué d'un bien pour la société immédiatement avant la fin de son année d'imposition précédente;

B toute somme d'argent que la société avait en mains immédiatement avant la fin de son année d'imposition précédente,

C l'excédent éventuel de la somme visée à l'alinéa a) sur la somme visée à l'alinéa b):

a) le total des sommes qui auraient été déductibles en application du paragraphe 111(1) dans le calcul du revenu imposable de la société pour son année d'imposition précédente si elle avait eu, pour cette année, un revenu illimité provenant de chaque entreprise qu'elle exploitait, et de chaque bien qu'elle détenait, au cours de cette même année et avait réalisé, pour cette année, un montant illimité de gains en capital,

b) le total des sommes déduites en application du paragraphe 111(1) dans le calcul du revenu imposable de la société pour cette année d'imposition précédente;

D le total des sommes représentant chacune le montant de toute dette de la société, ou autre obligation de la société de payer une somme, qui était impayée immédiatement avant la fin de son année d'imposition précédente;

Majoration du  
compte de  
revenu à taux  
général—  
société devenue  
SPCC



- E is the paid up capital, immediately before the end of its preceding taxation year, of all of the issued and outstanding shares of the capital stock of the corporation;
- F is the total of all amounts each of which is a reserve deducted in computing the corporation's income for its preceding taxation year;
- G is the corporation's capital dividend account, if any, immediately before the end of its preceding taxation year; and
- H is the corporation's low rate income pool immediately before the end of its preceding taxation year.

- E le capital versé, immédiatement avant la fin de l'année d'imposition précédente de la société, au titre de l'ensemble des actions émises et en circulation de son capital-actions;
- F le total des sommes représentant chacune une provision déduite dans le calcul du revenu de la société pour son année d'imposition précédente;
- G le compte de dividendes en capital, s'il y a lieu, de la société immédiatement avant la fin de son année d'imposition précédente;
- H le compte de revenu à taux réduit de la société immédiatement avant la fin de son année d'imposition précédente.

GRIP  
addition — post-  
amalgamation

(5) If a Canadian-controlled private corporation or a deposit insurance corporation (in this subsection referred to as the "new corporation") is formed as a result of an amalgamation (within the meaning assigned by subsection 87(1)), there shall be included in computing the new corporation's general rate income pool at the end of its first taxation year the total of all amounts each of which is

(a) in respect of a predecessor corporation that was, in its taxation year that ended immediately before the amalgamation (in this paragraph referred to as its "last taxation year"), a Canadian-controlled private corporation or a deposit insurance corporation, the positive or negative amount determined in respect of the predecessor corporation by the formula

$$A - B$$

where

- A is the predecessor corporation's general rate income pool at the end of its last taxation year, and
- B is the amount, if any, by which
- (i) the total of all amounts each of which is an eligible dividend paid by the predecessor corporation in its last taxation year

exceeds

(5) La société privée sous contrôle canadien ou la compagnie d'assurance-dépôts (appelées « nouvelle société » au présent paragraphe) issue d'une fusion, au sens du paragraphe 87(1), est tenue d'inclure dans le calcul de son compte de revenu à taux général à la fin de sa première année d'imposition le total des sommes représentant chacune :

a) en ce qui concerne une société remplacée qui était une société privée sous contrôle canadien ou une compagnie d'assurance-dépôts au cours de son année d'imposition ayant pris fin immédiatement avant la fusion (appelée « dernière année d'imposition » au présent alinéa), la somme positive ou négative déterminée à l'égard de la société remplacée selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

- A représente le compte de revenu à taux général de la société remplacée à la fin de sa dernière année d'imposition,
- B l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :
- (i) le total des sommes représentant chacune un dividende déterminé versé par la société remplacée au cours de sa dernière année d'imposition,

Compte de  
revenu à taux  
général —  
société fusionnée

(ii) the total of all amounts each of which is an excessive eligible dividend designation made by the predecessor corporation in its last taxation year; or

(b) in respect of a predecessor corporation (in this paragraph referred to as the “non-CCPC predecessor”) that was, in its taxation year that ended immediately before the amalgamation (in this paragraph referred to as its “last taxation year”), not a Canadian-controlled private corporation or a deposit insurance corporation, the amount determined by the formula

$$A + B + C - D - E - F - G - H$$

where

A is the total of all amounts each of which is the cost amount to the non-CCPC predecessor of a property immediately before the end of its last taxation year,

B is the amount of any money of the non-CCPC predecessor on hand immediately before the end of its last taxation year,

C is the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts that, if the non-CCPC predecessor had had unlimited income for its last taxation year from each business carried on, and from each property held, by it in that last taxation year and had realized an unlimited amount of capital gains for that last taxation year, would have been deductible under subsection 111(1) in computing its taxable income for that last taxation year

exceeds

(ii) the total of all amounts deducted under subsection 111(1) in computing the non-CCPC predecessor’s taxable income for its last taxation year,

D is the total of all amounts each of which is the amount of any debt owing by the non-CCPC predecessor, or of any other obligation of the non-CCPC predecessor

(ii) le total des sommes représentant chacune le montant d’une désignation excessive de dividende déterminé qu’elle a effectuée au cours de cette même année;

b) en ce qui concerne une société remplacée qui, au cours de son année d’imposition ayant pris fin immédiatement avant la fusion (appelée « dernière année d’imposition » au présent alinéa), n’était pas une société privée sous contrôle canadien ni une compagnie d’assurance-dépôts, la somme obtenue par la formule suivante :

$$A + B + C - D - E - F - G - H$$

où :

A représente le total des sommes représentant chacune le coût indiqué d’un bien pour la société remplacée immédiatement avant la fin de sa dernière année d’imposition,

B toute somme d’argent que la société remplacée avait en mains immédiatement avant la fin de sa dernière année d’imposition,

C l’excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes qui auraient été déductibles en application du paragraphe 111(1) dans le calcul du revenu imposable de la société remplacée pour sa dernière année d’imposition si elle avait eu, pour cette année, un revenu illimité provenant de chaque entreprise qu’elle exploitait, et de chaque bien qu’elle détenait, au cours de cette même année et avait réalisé, pour cette année, un montant illimité de gains en capital,

(ii) le total des sommes déduites en application du paragraphe 111(1) dans le calcul du revenu imposable de la société remplacée pour sa dernière année d’imposition;

- to pay any amount, that was outstanding immediately before the end of its last taxation year,
- E is the paid up capital, immediately before the end of its last taxation year, of all of the issued and outstanding shares of the capital stock of the non-CCPC predecessor,
- F is the total of all amounts each of which is a reserve deducted in computing the non-CCPC predecessor's income for its last taxation year,
- G is the non-CCPC predecessor's capital dividend account, if any, immediately before the end of its last taxation year, and
- H is the non-CCPC predecessor's low rate income pool immediately before the end of its last taxation year.

- D le total des sommes représentant chacune le montant de toute dette de la société remplacée, ou autre obligation de la société remplacée de payer une somme, qui était impayée immédiatement avant la fin de sa dernière année d'imposition;
- E le capital versé, immédiatement avant la fin de la dernière année d'imposition de la société remplacée, de l'ensemble des actions émises et en circulation de son capital-actions;
- F le total des sommes représentant chacune une provision déduite dans le calcul du revenu de la société remplacée pour sa dernière année d'imposition;
- G le compte de dividendes en capital, s'il y a lieu, de la société remplacée immédiatement avant la fin de sa dernière année d'imposition;
- H le compte de revenu à taux réduit de la société remplacée immédiatement avant la fin de sa dernière année d'imposition.

GRIP  
addition — post-  
winding-up

(6) If subsection 88(1) applies to the winding-up of a subsidiary into a parent (within the meanings assigned by that subsection) that is a Canadian-controlled private corporation or a deposit insurance corporation, there shall be included in computing the parent's general rate income pool at the end of its taxation year that immediately follows the taxation year during which it receives the assets of the subsidiary on the winding-up

(a) if the subsidiary was, in its taxation year during which its assets were distributed to the parent on the winding-up (in this paragraph referred to as its "last taxation year"), a Canadian-controlled private corporation or a deposit insurance corporation, the positive or negative amount determined by the formula

$$A - B$$

where

- A is the subsidiary's general rate income pool at the end of its last taxation year, and
- B is the amount, if any, by which

(6) En cas d'application du paragraphe 88(1) à la liquidation de la filiale d'une société mère (« filiale » et « société mère » s'entendant au sens de ce paragraphe) qui est une société privée sous contrôle canadien ou une compagnie d'assurance-dépôts, est à inclure dans le calcul du compte de revenu à taux général de la société mère à la fin de son année d'imposition suivant l'année d'imposition au cours de laquelle elle reçoit les biens de la filiale par suite de la liquidation celle des sommes ci-après qui est applicable :

a) si la filiale était une société privée sous contrôle canadien ou une compagnie d'assurance-dépôts au cours de son année d'imposition où la société mère reçoit les biens de la filiale par suite de la liquidation (appelée « dernière année d'imposition » au présent alinéa), la somme positive ou négative obtenue par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

Compte de  
revenu à taux  
général —  
société liquidée

(i) the total of all amounts each of which is an eligible dividend paid by the subsidiary in its last taxation year

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an excessive eligible dividend designation made by the subsidiary in its last taxation year; and

(b) in any other case, the amount determined by the formula

$$A + B + C - D - E - F - G - H$$

where

A is the total of all amounts each of which is the cost amount to the subsidiary of a property immediately before the end of its taxation year during which its assets were distributed to the parent on the winding-up (in this paragraph referred to as its “last taxation year”),

B is the amount of any money of the subsidiary on hand immediately before the end of its last taxation year,

C is the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts that, if the subsidiary had had unlimited income for its last taxation year from each business carried on, and from each property held, by it in that last taxation year and had realized an unlimited amount of capital gains for that last taxation year, would have been deductible under subsection 111(1) in computing its taxable income for that last taxation year

exceeds

(ii) the total of all amounts deducted under subsection 111(1) in computing the subsidiary’s taxable income for its last taxation year,

D is the total of all amounts each of which is the amount of any debt owing by the subsidiary, or of any other obligation of the subsidiary to pay any amount, that was outstanding immediately before the end of its last taxation year,

A représente le compte de revenu à taux général de la filiale à la fin de sa dernière année d’imposition,

B l’excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes représentant chacune un dividende déterminé versé par la filiale au cours de sa dernière année d’imposition,

(ii) le total des sommes représentant chacune le montant d’une désignation excessive de dividende déterminé effectuée par la filiale au cours de cette même année;

b) sinon, la somme obtenue par la formule suivante :

$$A + B + C - D - E - F - G - H$$

où :

A représente le total des sommes représentant chacune le coût indiqué d’un bien pour la filiale immédiatement avant la fin de son année d’imposition au cours de laquelle la société mère reçoit les biens de la filiale par suite de la liquidation (appelée « dernière année d’imposition » au présent alinéa),

B toute somme d’argent que la filiale avait en mains immédiatement avant la fin de sa dernière année d’imposition,

C l’excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes qui auraient été déductibles en application du paragraphe 111(1) dans le calcul du revenu imposable de la filiale pour sa dernière année d’imposition si elle avait eu, pour cette année, un revenu illimité provenant de chaque entreprise qu’elle exploitait, et de chaque bien qu’elle détenait, au cours de cette même année et avait réalisé, pour cette année, un montant illimité de gains en capital,

- E is the paid up capital, immediately before the end of its last taxation year, of all of the issued and outstanding shares of the capital stock of the subsidiary,
- F is the total of all amounts each of which is a reserve deducted in computing the subsidiary's income for its last taxation year,
- G is the subsidiary's capital dividend account, if any, immediately before the end of its last taxation year, and
- H is the subsidiary's low rate income pool immediately before the end of its last taxation year.
- (ii) le total des sommes déduites en application du paragraphe 111(1) dans le calcul du revenu imposable de la filiale pour sa dernière année d'imposition,
- D le total des sommes représentant chacune le montant de toute dette de la filiale, ou autre obligation de la filiale de payer une somme, qui était impayée immédiatement avant la fin de sa dernière année d'imposition,
- E le capital versé, immédiatement avant la fin de la dernière année d'imposition de la filiale, au titre de l'ensemble des actions émises et en circulation de son capital-actions,
- F le total des sommes représentant chacune une provision déduite dans le calcul du revenu de la filiale pour sa dernière année d'imposition,
- G le compte de dividendes en capital, s'il y a lieu, de la filiale immédiatement avant la fin de sa dernière année d'imposition,
- H le compte de revenu à taux réduit de la filiale immédiatement avant la fin de sa dernière année d'imposition.

GRIP addition  
for 2006

(7) If a corporation was (or, but for an election under subsection (11), would have been), throughout its first taxation year that includes any part of January 1, 2006, a Canadian-controlled private corporation, its general rate income pool at the end of its immediately preceding taxation year is deemed to be the greater of nil and the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the total of

- (a) 63% of the total of all amounts each of which is the corporation's full rate taxable income (as defined in subsection 123.4(1)), for a taxation year of the corporation that ended after 2000 and

(7) Dans le cas où une société a été une société privée sous contrôle canadien, ou aurait été une telle société en l'absence du choix prévu au paragraphe (11), tout au long de sa première année d'imposition comprenant une partie quelconque du 1<sup>er</sup> janvier 2006, son compte de revenu à taux général à la fin de son année d'imposition précédente correspond à zéro ou, si elle est plus élevée, à la somme obtenue par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le total des sommes suivantes :

- a) 63 % du total des sommes représentant chacune son revenu imposable au taux complet, au sens du paragraphe 123.4(1), pour une de ses années d'imposition s'étant terminée après 2000 et avant

Majoration du  
compte de  
revenu à taux  
général — 2006

before 2004, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that taxation year,

(b) 63% of the total of all amounts each of which is the corporation's full rate taxable income (as would be defined in subsection 123.4(1), if that definition were read without reference to its subparagraphs (a)(i) and (ii)), for a taxation year of the corporation that ended after 2003 and before 2006, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that taxation year, and

(c) all amounts each of which was deductible under subsection 112(1) in computing the corporation's taxable income for a taxation year of the corporation (in this paragraph referred to as the "particular corporation") that ended after 2000 and before 2006, and is in respect of a dividend received from a corporation (in this paragraph referred to as the "payer corporation") that was, at the time it paid the dividend, connected (within the meaning assigned by subsection 186(4)) with the particular corporation, to the extent that it is reasonable to consider, having regard to all the circumstances (including but not limited to other shareholders having received dividends from the payer corporation), that the dividend was attributable to an amount that is, or if this subsection applied to the payer corporation would be, described in this paragraph or in paragraph (a) or (b) in respect of the payer corporation; and

B is the total of all amounts each of which is a taxable dividend paid by the corporation in those taxation years.

LRIP addition—  
ceasing to be  
CCPC

(8) If, in a particular taxation year, a corporation is neither a Canadian-controlled private corporation nor a deposit insurance corporation but was, in its preceding taxation year, a Canadian-controlled private corporation or a deposit insurance corporation, there shall be included in computing the corporation's low

2004, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour cette année d'imposition,

b) 63 % du total des sommes représentant chacune son revenu imposable au taux complet, au sens du paragraphe 123.4(1), mais compte non tenu des sous-alinéas a)(i) et (ii) de cette définition, pour une de ses années d'imposition s'étant terminée après 2003 et avant 2006, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour cette année d'imposition,

c) le total des sommes dont chacune était déductible en application du paragraphe 112(1) dans le calcul de son revenu imposable pour une de ses années d'imposition s'étant terminée après 2000 et avant 2006 et se rapporte à un dividende qu'elle a reçu d'une société (appelée « société payeuse » au présent alinéa) qui lui était rattachée (au sens du paragraphe 186(4)) au moment du versement du dividende, dans la mesure où il est raisonnable de considérer, compte tenu des circonstances (notamment la réception par d'autres actionnaires de dividendes de la société payeuse), que le dividende était attribuable à une somme qui est visée au présent alinéa ou aux alinéas a) ou b) relativement à la société payeuse, ou le serait si le présent paragraphe s'appliquait à cette société;

B le total des sommes représentant chacune un dividende imposable qu'elle a versé au cours de ces années.

(8) La société qui n'est pas une société privée sous contrôle canadien ni une compagnie d'assurance-dépôts au cours d'une année d'imposition donnée, mais qui l'était au cours de son année d'imposition précédente est tenue d'in-

Majoration du  
compte de  
revenu à taux  
réduit — société  
qui cesse d'être  
une SPCC

rate income pool at any time in the particular taxation year the amount determined by the formula

$$A + B + C - D - E - F - G - H$$

where

A is the total of all amounts each of which is the cost amount to the corporation of a property immediately before the end of its preceding taxation year;

B is the amount of any money of the corporation on hand immediately before the end of its preceding taxation year;

C is the amount, if any, by which  
 (a) the total of all amounts that, if the corporation had had unlimited income for its preceding taxation year from each business carried on, and from each property held, by it in that preceding taxation year and had realized an unlimited amount of capital gains for that preceding taxation year, would have been deductible under subsection 111(1) in computing its taxable income for that preceding taxation year

exceeds

(b) the total of all amounts deducted under subsection 111(1) in computing the corporation's taxable income for its preceding taxation year;

D is the total of all amounts each of which is the amount of any debt owing by the corporation, or of any other obligation of the corporation to pay any amount, that was outstanding immediately before the end of its preceding taxation year;

E is the paid up capital, immediately before the end of its preceding taxation year, of all of the issued and outstanding shares of the capital stock of the corporation;

F is the total of all amounts each of which is a reserve deducted in computing the corporation's income for its preceding taxation year;

clure dans le calcul de son compte de revenu à taux réduit à un moment de l'année donnée la somme obtenue par la formule suivante :

$$A + B + C - D - E - F - G - H$$

où :

A représente le total des sommes représentant chacune le coût indiqué d'un bien pour la société immédiatement avant la fin de son année d'imposition précédente;

B toute somme d'argent que la société avait en mains immédiatement avant la fin de son année d'imposition précédente;

C l'excédent éventuel de la somme visée à l'alinéa a) sur la somme visée à l'alinéa b):

a) le total des sommes qui auraient été déductibles en application du paragraphe 111(1) dans le calcul du revenu imposable de la société pour son année d'imposition précédente si elle avait eu, pour cette année, un revenu illimité provenant de chaque entreprise qu'elle exploitait, et de chaque bien qu'elle détenait, au cours de cette même année et avait réalisé, pour cette année, un montant illimité de gains en capital,

b) le total des sommes déduites en application du paragraphe 111(1) dans le calcul du revenu imposable de la société pour son année d'imposition précédente;

D le total des sommes représentant chacune le montant de toute dette de la société, ou autre obligation de la société de payer une somme, qui était impayée immédiatement avant la fin de son année d'imposition précédente;

E le capital versé, immédiatement avant la fin de l'année d'imposition précédente de la société, de l'ensemble des actions émises et en circulation de son capital-actions;

F le total des sommes représentant chacune une provision déduite dans le calcul du revenu de la société pour son année d'imposition précédente;

G is

(a) if the corporation is not a private corporation in the particular taxation year, the corporation's capital dividend account, if any, immediately before the end of its preceding taxation year, and

(b) in any other case, nil; and

H is the positive or negative amount determined by the formula

$$I - J$$

where

I is the corporation's general rate income pool at the end of its preceding taxation year, and

J is the amount, if any, by which

(a) the total of all amounts each of which is an eligible dividend paid by the corporation in its preceding taxation year

exceeds

(b) the total of all amounts each of which is an excessive eligible dividend designation made by the corporation in its preceding taxation year.

LRIP addition —  
amalgamation

(9) If a corporation that is resident in Canada and that is neither a Canadian-controlled private corporation nor a deposit insurance corporation (in this subsection referred to as the "new corporation") is formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations one or more of which is a taxable Canadian corporation, there shall be included in computing the new corporation's low rate income pool at any time in its first taxation year the total of all amounts each of which is

(a) in respect of a predecessor corporation that was, in its taxation year that ended immediately before the amalgamation, neither a Canadian-controlled private corporation nor a deposit insurance corporation, the predecessor corporation's low rate income pool at the end of that taxation year; and

G :

a) si la société n'est pas une société privée au cours de l'année donnée, son compte de dividendes en capital, s'il y a lieu, immédiatement avant la fin de son année d'imposition précédente,

b) dans les autres cas, zéro;

H la somme positive ou négative obtenue par la formule suivante :

$$I - J$$

où :

I représente le compte de revenu à taux général de la société à la fin de son année d'imposition précédente,

J l'excédent éventuel de la somme visée à l'alinéa a) sur la somme visée à l'alinéa b):

a) le total des sommes représentant chacune un dividende déterminé versé par la société au cours de son année d'imposition précédente,

b) le total des sommes représentant chacune le montant d'une désignation excessive de dividende déterminé effectuée par la société au cours de son année d'imposition précédente.

(9) La société résidant au Canada qui n'est ni une société privée sous contrôle canadien ni une compagnie d'assurance-dépôts (appelée « nouvelle société » au présent paragraphe) et qui est issue de la fusion ou de l'unification de plusieurs sociétés dont au moins une est une société canadienne imposable est tenue d'inclure dans le calcul de son compte de revenu à taux réduit à un moment de sa première année d'imposition le total des sommes représentant chacune :

a) en ce qui concerne une société remplacée qui n'était ni une société privée sous contrôle canadien ni une compagnie d'assurance-dépôts au cours de son année d'imposition ayant pris fin immédiatement avant la fusion, le compte de revenu à taux réduit de la société remplacée à la fin de cette année;

Majoration du  
compte de  
revenu à taux  
réduit — fusion



(b) in respect of a predecessor corporation (in this paragraph referred to as the “CCPC predecessor”) that was, throughout its taxation year that ended immediately before the amalgamation (in this paragraph referred to as its “last taxation year”), a Canadian-controlled private corporation or a deposit insurance corporation, the amount determined by the formula

$$A + B + C - D - E - F - G - H$$

where

- A is the total of all amounts each of which is the cost amount to the CCPC predecessor of a property immediately before the end of its last taxation year,
- B is the amount of any money of the CCPC predecessor on hand immediately before the end of its last taxation year,
- C is the amount, if any, by which
- (i) the total of all amounts that, if the CCPC predecessor had had unlimited income for its last taxation year from each business carried on, and from each property held, by it in that last taxation year and had realized an unlimited amount of capital gains for that last taxation year, would have been deductible under subsection 111(1) in computing its taxable income for that last taxation year exceeds
- (ii) the total of all amounts deducted under subsection 111(1) in computing the CCPC predecessor’s taxable income for its last taxation year,
- D is the total of all amounts each of which is the amount of any debt owing by the CCPC predecessor, or of any other obligation of the CCPC predecessor to pay any amount, that was outstanding immediately before the end of its last taxation year,

b) en ce qui concerne une société remplacée qui a été une société privée sous contrôle canadien ou une compagnie d’assurance-dépôts tout au long de son année d’imposition ayant pris fin immédiatement avant la fusion (appelée « dernière année d’imposition » au présent alinéa), la somme obtenue par la formule suivante :

$$A + B + C - D - E - F - G - H$$

où :

- A représente le total des sommes représentant chacune le coût indiqué d’un bien pour la société remplacée immédiatement avant la fin de sa dernière année d’imposition,
- B toute somme d’argent que la société remplacée avait en mains immédiatement avant la fin de sa dernière année d’imposition,
- C l’excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :
- (i) le total des sommes qui auraient été déductibles en application du paragraphe 111(1) dans le calcul du revenu imposable de la société remplacée pour sa dernière année d’imposition si elle avait eu, pour cette année, un revenu illimité provenant de chaque entreprise qu’elle exploitait, et de chaque bien qu’elle détenait, au cours de cette même année et avait réalisé, pour cette année, un montant illimité de gains en capital,
- (ii) le total des sommes déduites en application du paragraphe 111(1) dans le calcul du revenu imposable de la société remplacée pour sa dernière année d’imposition,
- D le total des sommes représentant chacune le montant de toute dette de la société remplacée, ou autre obligation de la société remplacée de payer une somme, qui était impayée immédiatement avant la fin de sa dernière année d’imposition,

- E is the paid up capital, immediately before the end of its last taxation year, of all of the issued and outstanding shares of the capital stock of the CCPC predecessor,
- F is the total of all amounts each of which is a reserve deducted in computing the CCPC predecessor's income for its last taxation year,
- G is
- (i) if the new corporation is not a private corporation in its first taxation year, the CCPC predecessor's capital dividend account, if any, immediately before the end of its last taxation year, and
- (ii) in any other case, nil, and
- H is the positive or negative amount determined by the formula

$$I - J$$

where

- I is the CCPC predecessor's general rate income pool at the end of its last taxation year, and
- J is the amount, if any, by which
- (i) the total of all amounts each of which is an eligible dividend paid by the CCPC predecessor in its last taxation year
- exceeds
- (ii) the total of all amounts each of which is an excessive eligible dividend designation made by the CCPC predecessor in its last taxation year.

- E le capital versé, immédiatement avant la fin de la dernière année d'imposition de la société remplacée, de l'ensemble des actions émises et en circulation de son capital-actions,
- F le total des sommes représentant chacune une provision déduite dans le calcul du revenu de la société remplacée pour sa dernière année d'imposition,

G :

- (i) si la nouvelle société n'est pas une société privée au cours de sa première année d'imposition, le compte de dividendes en capital, s'il y a lieu, de la société remplacée immédiatement avant la fin de sa dernière année d'imposition,
- (ii) dans les autres cas, zéro,

H la somme positive ou négative obtenue par la formule suivante :

$$I - J$$

où :

- I représente le compte de revenu à taux général de la société remplacée à la fin de sa dernière année d'imposition,
- J l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :
- (i) le total des sommes représentant chacune un dividende déterminé versé par la société remplacée au cours de sa dernière année d'imposition,
- (ii) le total des sommes représentant chacune le montant d'une désignation excessive de dividende déterminé effectuée par la société remplacée au cours de sa dernière année d'imposition.

LRIP addition—  
winding-up

(10) If, in a particular taxation year, a corporation (in this subsection referred to as the "parent") is neither a Canadian-controlled private corporation nor a deposit insurance corporation and in the particular taxation year all or substantially all of the assets of another

(10) La société (appelée « société mère » au présent paragraphe) qui n'est ni une société privée sous contrôle canadien ni une compagnie d'assurance-dépôts au cours d'une année d'imposition donnée et qui reçoit, au cours de cette année, la totalité ou la presque totalité des biens

Majoration du  
compte de  
revenu à taux  
réduit —  
liquidation

corporation (in this subsection referred to as the “subsidiary”) were distributed to the parent on a dissolution or winding-up of the subsidiary, there shall be included in computing the parent’s low rate income pool at any time in the particular taxation year that is at or after the end of the subsidiary’s taxation year (in this subsection referred to as the subsidiary’s “last taxation year”) during which its assets were distributed to the parent on the winding-up,

(a) if the subsidiary was, in its last taxation year, neither a Canadian-controlled private corporation nor a deposit insurance corporation, the subsidiary’s low rate income pool immediately before the end of that taxation year; and

(b) in any other case, the amount determined by the formula

$$A + B + C - D - E - F - G - H$$

where

A is the total of all amounts each of which is the cost amount to the subsidiary of a property immediately before the end of its last taxation year,

B is the amount of any money of the subsidiary on hand immediately before the end of its last taxation year,

C is the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts that, if the subsidiary had had unlimited income for its last taxation year from each business carried on, and from each property held, by it in that last taxation year and had realized an unlimited amount of capital gains for that last taxation year, would have been deductible under subsection 111(1) in computing its taxable income for that last taxation year

exceeds

(ii) the total of all amounts deducted under subsection 111(1) in computing the subsidiary’s taxable income for its last taxation year,

d’une autre société (appelée « filiale » au présent paragraphe) par suite de la dissolution ou de la liquidation de celle-ci est tenue d’inclure dans le calcul de son compte de revenu à taux réduit, à un moment de l’année donnée qui correspond ou est postérieur à la fin de l’année d’imposition de la filiale (appelée « dernière année d’imposition » au présent paragraphe) au cours de laquelle la société mère reçoit les biens de la filiale, celle des sommes ci-après qui est applicable :

a) si la filiale n’était pas une société privée sous contrôle canadien ni une compagnie d’assurance-dépôts au cours de sa dernière année d’imposition, son compte de revenu à taux réduit immédiatement avant la fin de cette année;

b) dans les autres cas, la somme obtenue par la formule suivante :

$$A + B + C - D - E - F - G - H$$

où :

A représente le total des sommes représentant chacune le coût indiqué d’un bien pour la filiale immédiatement avant la fin de sa dernière année d’imposition,

B toute somme d’argent que la filiale avait en mains immédiatement avant la fin de sa dernière année d’imposition,

C l’excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes qui auraient été déductibles en application du paragraphe 111(1) dans le calcul du revenu imposable de la filiale pour sa dernière année d’imposition si elle avait eu, pour cette année, un revenu illimité provenant de chaque entreprise qu’elle exploitait, et de chaque bien qu’elle détenait, au cours de cette même année et avait réalisé, pour cette année, un montant illimité de gains en capital,

- D is the total of all amounts each of which is the amount of any debt owing by the subsidiary, or of any other obligation of the subsidiary to pay any amount, that was outstanding immediately before the end of its last taxation year,
- E is the paid up capital, immediately before the end of its last taxation year, of all of the issued and outstanding shares of the capital stock of the subsidiary,
- F is the total of all amounts each of which is a reserve deducted in computing the subsidiary's income for its last taxation year,
- G is
- (i) if the parent is not a private corporation in the particular taxation year, the subsidiary's capital dividend account, if any, immediately before the end of its last taxation year, and
  - (ii) in any other case, nil, and
- H is the positive or negative amount determined by the formula

$$I - J$$

where

- I is the subsidiary's general rate income pool at the end of its last taxation year, and
- J is the amount, if any, by which
- (i) the total of all amounts each of which is an eligible dividend paid by the subsidiary in its last taxation year
- exceeds
- (ii) the total of all amounts each of which is an excessive eligible dividend designation made by the subsidiary in its last taxation year.

(ii) le total des sommes déduites en application du paragraphe 111(1) dans le calcul du revenu imposable de la filiale pour sa dernière année d'imposition,

- D le total des sommes représentant chacune le montant de toute dette de la filiale, ou autre obligation de la filiale de payer une somme, qui était impayée immédiatement avant la fin de sa dernière année d'imposition,
- E le capital versé, immédiatement avant la fin de la dernière année d'imposition de la filiale, de l'ensemble des actions émises et en circulation de son capital-actions,
- F le total des sommes représentant chacune une provision déduite dans le calcul du revenu de la filiale pour sa dernière année d'imposition,
- G :
- (i) si la société mère n'est pas une société privée au cours de l'année donnée, le compte de dividendes en capital, s'il y a lieu, de la filiale immédiatement avant la fin de sa dernière année d'imposition,
  - (ii) dans les autres cas, zéro,
- H la somme positive ou négative obtenue par la formule suivante :

$$I - J$$

où :

- I représente le compte de revenu à taux général de la filiale à la fin de sa dernière année d'imposition,
- J l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :
- (i) le total des sommes représentant chacune un dividende déterminé versé par la filiale au cours de sa dernière année d'imposition,
  - (ii) le total des sommes représentant chacune le montant d'une désignation excessive de dividende

		déterminé effectuée par la filiale au cours de sa dernière année d'imposition.	
Election: non-CCPC	(11) Subject to subsection (12), a corporation that files with the Minister on or before its filing-due date for a particular taxation year an election in prescribed form to have this subsection apply is deemed for the purposes described in paragraph (d) of the definition "Canadian-controlled private corporation" in subsection 125(7) not to be a Canadian-controlled private corporation at any time in or after the particular taxation year.	(11) Pour l'application des dispositions énumérées à l'alinéa d) de la définition de « société privée sous contrôle canadien » au paragraphe 125(7), une société est réputée, sous réserve du paragraphe (12), ne pas être une société privée sous contrôle canadien au cours d'une année d'imposition ou par la suite si elle en fait le choix sur le formulaire prescrit présenté au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année.	Choix d'une société de ne pas être une SPCC
Revoking election	(12) If a corporation files with the Minister on or before its filing-due date for a particular taxation year a notice in prescribed form revoking, as of the end of the particular taxation year, an election described in subsection (11), the election ceases to apply to the corporation at the end of the particular taxation year.	(12) Le choix cesse de s'appliquer à une société à la fin d'une année d'imposition si la société présente au ministre sur le formulaire prescrit, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, un avis le révoquant à compter de la fin de l'année.	Révocation du choix
Repeated elections — consent required	(13) If a corporation has, under subsection (12), revoked an election, any subsequent election under subsection (11) or subsequent revocation under subsection (12) is invalid unless  (a) the Minister consents in writing to the subsequent election or the subsequent revocation, as the case may be; and  (b) the corporation complies with any conditions imposed by the Minister.	(13) La société qui a révoqué le choix ne peut faire de choix subséquent en vertu du paragraphe (11) ni de révocation subséquente en vertu du paragraphe (12) que si, à la fois :  a) le ministre y consent par écrit;  b) la société se conforme à toute condition imposée par le ministre.	Choix répétés — consentement requis
Dividend designation	(14) A corporation designates a dividend it pays at any time to be an eligible dividend by notifying in writing at that time each person or partnership to whom it pays all or any part of the dividend that the dividend is an eligible dividend.	(14) Le dividende versé par une société à un moment donné est désigné à titre de dividende déterminé par avis écrit indiquant qu'il s'agit d'un dividende déterminé, envoyé à ce moment à chaque personne ou société de personnes à laquelle la société verse tout ou partie du dividende.	Désignation de dividende
Meaning of expression "deposit insurance corporation"	(15) For the purposes of paragraphs 87(2)(vv) and (ww) (including, for greater certainty, in applying those paragraphs as provided under paragraph 88(1)(e.2)), the definitions "excessive eligible dividend designation", "general rate income pool", and "low rate income pool" in subsection (1) and subsections (4) to (6) and (8) to (10), a corporation is a deposit insurance corporation if it would be a deposit insurance corporation as defined in the	(15) Pour l'application des alinéas 87(2)(vv) et ww) (compte tenu des modifications apportées à ces alinéas par l'effet de l'alinéa 88(1)(e.2)), des définitions de « compte de revenu à taux général », « compte de revenu à taux réduit » et « désignation excessive de dividende déterminé » au paragraphe (1) et des paragraphes (4) à (6) et (8) à (10), est une compagnie d'assurance-dépôts la société qui serait une « compagnie d'assurance-dépôts » au	Définition de « compagnie d'assurance-dépôts »

definition “deposit insurance corporation” in subsection 137.1(5) were that definition read without reference to its paragraph (b) and were this Act read without reference to subsection 137.1(5.1).

**(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after 2005 except that**

**(a) subsection 89(7) of the Act, as enacted by subsection (2), applies only to the first taxation year of a corporation that includes any part of January 1, 2006;**

**(b) in respect of a dividend paid before this Act is assented to, a designation under subsection 89(14) of the Act, as enacted by subsection (2), is deemed to have been made in a timely manner if it is made on or before the day that is 90 days after the day on which this Act is assented to; and**

**(c) in applying the definition “low rate income pool” in subsection 89(1) of the Act, as enacted by subsection (1), for taxation years that began before 2006, the description of B in that definition shall be read as follows:**

B is the total of all amounts each of which is an amount deductible under section 112 in computing the non-CCPC’s taxable income for the year in respect of a taxable dividend (other than an eligible dividend) that became payable, in the particular taxation year and after 2005, but before the particular time, to the non-CCPC by a corporation resident in Canada,

**48. (1) Subsection 121 of the Act is replaced by the following:**

**121.** There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by an individual for a taxation year the total of

**(a) 2/3 of the amount, if any, that is required by subparagraph 82(1)(b)(i) to be included in computing the individual’s income for the year; and**

sens du paragraphe 137.1(5) si cette définition s’appliquait compte non tenu de son alinéa b) et si la présente loi s’appliquait compte non tenu du paragraphe 137.1(5.1).

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux années d’imposition se terminant après 2005. Toutefois :**

**a) le paragraphe 89(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), ne s’applique qu’à la première année d’imposition d’une société qui comprend une partie quelconque du 1<sup>er</sup> janvier 2006;**

**b) en ce qui concerne les dividendes versés avant la date de sanction de la présente loi, la désignation prévue au paragraphe 89(14) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (2), est réputée avoir été effectuée dans le délai imparti si elle est effectuée au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant cette date;**

**c) pour l’application de la définition de « compte de revenu à taux réduit » au paragraphe 89(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), aux années d’imposition commençant avant 2006, l’élément B de la formule figurant à cette définition est réputé avoir le libellé suivant :**

B le total des sommes représentant chacune une somme déductible en application de l’article 112 dans le calcul du revenu imposable de la société donnée pour l’année au titre d’un dividende imposable (sauf un dividende déterminé) qui est devenu payable, au cours de l’année donnée après 2005, mais avant le moment donné, à cette société par une société résidant au Canada;

**48. (1) L’article 121 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**121.** Est déductible de l’impôt qu’un particulier est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie pour une année d’imposition le total des sommes suivantes :

**a) 2/3 de la somme qui est à inclure dans le calcul de son revenu pour l’année selon le sous-alinéa 82(1)b)(i);**

Deduction for taxable dividends

Déduction pour dividendes imposables

(b) 11/18 of the amount, if any, that is required by subparagraph 82(1)(b)(ii) to be included in computing the individual's income for the year.

**(2) Subsection (1) applies to dividends paid after 2005.**

**49. (1) The definition “Canadian-controlled private corporation” in subsection 125(7) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) in applying subsection (1), paragraphs 87(2)(vv) and (ww) (including, for greater certainty, in applying those paragraphs as provided under paragraph 88(1)(e.2)), the definitions “excessive eligible dividend designation”, “general rate income pool” and “low rate income pool” in subsection 89(1) and subsections 89(4) to (6), (8) to (10) and 249(3.1), a corporation that has made an election under subsection 89(11) and that has not revoked the election under subsection 89(12);

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after 2005.**

**50. (1) Paragraph 127.52(1)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) subsection 82(1) were read without reference to paragraph 82(1)(b);

**(2) Subsection (1) applies to dividends paid after 2005.**

**51. (1) The Act is amended by adding the following after section 185:**

#### PART III.1

##### ADDITIONAL TAX ON EXCESSIVE ELIGIBLE DIVIDEND DESIGNATIONS

Tax on excessive eligible dividend designations

**185.1 (1)** A corporation that has made an excessive eligible dividend designation in respect of an eligible dividend paid by it at any time in a taxation year shall, on or before

b) 11/18 de la somme qui est à inclure dans le calcul de son revenu pour l'année selon le sous-alinéa 82(1)b)(ii).

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes versés après 2005.**

**49. (1) La définition de « société privée sous contrôle canadien », au paragraphe 125(7) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) pour l'application du paragraphe (1), des alinéas 87(2)vv) et ww) (compte tenu des modifications apportées à ces alinéas par l'effet de l'alinéa 88(1)e.2)), des définitions de « compte de revenu à taux général », « compte de revenu à taux réduit » et « désignation excessive de dividende déterminé » au paragraphe 89(1) et des paragraphes 89(4) à (6) et (8) à (10) et 249(3.1), la société qui a fait le choix prévu au paragraphe 89(11) et qui ne l'a pas révoqué selon le paragraphe 89(12).

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2005.**

**50. (1) L'alinéa 127.52(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) le paragraphe 82(1) ne comporte pas l'alinéa b);

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes versés après 2005.**

**51. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 185, de ce qui suit :**

#### PARTIE III.1

##### IMPÔT SUPPLÉMENTAIRE SUR LES DÉSIGNATIONS EXCESSIVES DE DIVIDENDES DÉTERMINÉS

Impôt sur les désignations excessives de dividendes déterminés

**185.1 (1)** La société qui a effectué une désignation excessive de dividende déterminé relativement à un dividende déterminé qu'elle a versé au cours d'une année d'imposition est tenue de payer, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour

the corporation's balance-due day for the taxation year, pay a tax under this Part for the taxation year equal to the total of

- (a) 20% of the excessive eligible dividend designation, and
- (b) if the excessive eligible dividend designation arises because of the application of paragraph (c) of the definition "excessive eligible dividend designation" in subsection 89(1), 10% of the excessive eligible dividend designation.

Election to treat excessive eligible dividend designation as an ordinary dividend

(2) If, in respect of an excessive eligible dividend designation that is not described in paragraph (1)(b) and that is made by a corporation in respect of an eligible dividend (in this subsection and subsection (3) referred to as the "original dividend") paid by it at a particular time, the corporation would, if this Act were read without reference to this subsection, be required to pay a tax under subsection (1), and it elects in prescribed manner on or before the day that is 90 days after the day of mailing the notice of assessment in respect of that tax that would otherwise be payable under subsection (1), the following rules apply:

(a) notwithstanding the definition "eligible dividend" in subsection 89(1), the amount of the original dividend paid by the corporation is deemed to be the amount, if any, by which

- (i) the amount of the original dividend, determined without reference to this subsection

exceeds

- (ii) the amount claimed by the corporation in the election not exceeding the excessive eligible dividend designation, determined without reference to this subsection;

(b) an amount equal to the amount claimed by the corporation in the election is deemed to be a separate taxable dividend (other than an eligible dividend) that was paid by the corporation immediately before the particular time;

l'année, un impôt en vertu de la présente partie pour l'année égal au total des sommes suivantes :

- a) 20 % du montant de la désignation excessive de dividende déterminé;
- b) si la désignation excessive de dividende déterminé se produit en raison de l'application de l'alinéa c) de la définition de ce terme au paragraphe 89(1), 10 % du montant de la désignation.

(2) Dans le cas où une société serait tenue, en l'absence du présent paragraphe, de payer l'impôt prévu au paragraphe (1) relativement à une désignation excessive de dividende déterminé, non visée à l'alinéa (1)b), qu'elle effectue au titre d'un dividende déterminé (appelé « dividende initial » au présent paragraphe et au paragraphe (3)) qu'elle a versé à un moment donné, les règles ci-après s'appliquent si elle en fait le choix sur le formulaire prescrit au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de mise à la poste de l'avis de cotisation concernant cet impôt qui serait payable par ailleurs en vertu du paragraphe (1) :

a) malgré la définition de « dividende déterminé » au paragraphe 89(1), le montant du dividende initial versé par la société est réputé correspondre à l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

- (i) le montant du dividende initial, déterminé compte non tenu du présent paragraphe,

- (ii) la somme demandée par la société dans le document concernant le choix, n'excédant pas le montant de la désignation excessive de dividende déterminé, calculé compte non tenu du présent paragraphe;

b) une somme égale à celle demandée par la société dans le document concernant le choix est réputée être un dividende imposable distinct (autre qu'un dividende déterminé) qu'elle a versé immédiatement avant le moment donné;

Choix de traiter une désignation excessive de dividende déterminé comme un dividende ordinaire



(c) each shareholder of the corporation who at the particular time held any of the issued shares of the class of shares in respect of which the original dividend was paid is deemed

- (i) not to have received the original dividend, and
- (ii) to have received at the particular time

(A) as an eligible dividend, the shareholder's pro rata portion of the amount of any dividend determined under paragraph (a), and

(B) as a taxable dividend (other than an eligible dividend) the shareholder's pro rata portion of the amount of any dividend determined under paragraph (b); and

(d) a shareholder's pro rata portion of a dividend paid at any time on a class of the shares of the capital stock of a corporation is that proportion of the dividend that the number of shares of that class held by the shareholder at that time is of the number of shares of that class outstanding at that time.

(3) An election under subsection (2) in respect of an original dividend is valid only if

(a) it is made with the concurrence of the corporation and all its shareholders

- (i) who received or were entitled to receive all or any portion of the original dividend, and
- (ii) whose addresses were known to the corporation; and

(b) either

(i) it is made on or before the day that is 30 months after the day on which the original dividend was paid, or

(ii) each shareholder described in subparagraph (a)(i) concurs with the election, in which case, notwithstanding subsections 152(4) to (5), any assessment of the tax, interest and penalties payable by each of those shareholders for any taxation year shall be made that is necessary to take the corporation's election into account.

c) chaque actionnaire de la société qui, au moment donné, détenait des actions émises de la catégorie d'actions sur laquelle le dividende initial a été versé est réputé, à la fois :

- (i) ne pas avoir reçu le dividende initial,
- (ii) avoir reçu, à ce moment, les sommes suivantes :

(A) à titre de dividende déterminé, sa part proportionnelle du montant de tout dividende calculé selon l'alinéa a),

(B) à titre de dividende imposable (autre qu'un dividende déterminé), sa part proportionnelle du montant de tout dividende calculé selon l'alinéa b);

d) la part proportionnelle revenant à un actionnaire d'un dividende versé à un moment quelconque sur une catégorie d'actions du capital-actions d'une société correspond à la proportion du dividende que représente le rapport entre le nombre d'actions de cette catégorie qui sont détenues par l'actionnaire à ce moment et le nombre d'actions de cette catégorie qui sont en circulation à ce moment.

(3) Le choix prévu au paragraphe (2) relatif à un dividende initial n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

a) il est fait avec l'assentiment de la société et de ceux de ses actionnaires :

- (i) qui ont reçu ou pouvaient recevoir tout ou partie du dividende initial,
- (ii) dont la société connaissait l'adresse;

b) selon le cas :

(i) il est fait au plus tard le jour qui suit de 30 mois le jour où le dividende initial a été versé,

(ii) chaque actionnaire visé au sous-alinéa a)(i) donne son assentiment au choix; dans ce cas, malgré les paragraphes 152(4) à (5), les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités à payer par chacun de ces actionnaires pour une année d'imposition sont établies pour tenir compte du choix de la société.

Concurrence  
with election

Choix —  
assentiment

Exception for non-taxable shareholders

(4) If each shareholder who, in respect of an election made under subsection (2), is deemed by subsection (2) to have received a dividend at a particular time is also, at the particular time, a person all of whose taxable income is exempt from tax under Part I,

(a) subsection (3) does not apply to the election; and

(b) the election is valid only if it is made on or before the day that is 30 months after the day on which the original dividend was paid.

(4) Si chaque actionnaire qui est réputé par le paragraphe (2) avoir reçu un dividende à un moment donné en raison du choix prévu à ce paragraphe est, à ce moment, exonéré de l'impôt prévu à la partie I sur la totalité de son revenu imposable, les règles suivantes s'appliquent :

a) le paragraphe (3) ne s'applique pas au choix;

b) le choix n'est valide que s'il est fait au plus tard le jour qui suit de 30 mois le jour où le dividende initial a été versé.

Exception — actionnaires non assujettis à l'impôt

Return

**185.2** (1) Every corporation resident in Canada that pays a taxable dividend (other than a capital gains dividend within the meaning assigned by subsection 130.1(4) or 131(1)) in a taxation year shall file with the Minister, not later than the corporation's filing-due date for the taxation year, a return for the year under this Part in prescribed form containing an estimate of the taxes payable by it under this Part for the taxation year.

**185.2** (1) Toute société résidant au Canada qui verse un dividende imposable, sauf un dividende sur les gains en capital au sens du paragraphe 130.1(4) ou 131(1), au cours d'une année d'imposition est tenue de présenter au ministre sur le formulaire prescrit, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, une déclaration pour l'année en vertu de la présente partie contenant une estimation de son impôt à payer en vertu de la présente partie pour l'année.

Déclaration

Provisions applicable to Part

(2) Subsections 150(2) and (3), sections 151, 152, 158 and 159, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.

(2) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 151, 152, 158 et 159, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

Dispositions applicables

Joint and several liability from excessive eligible dividend designations

(3) Without limiting the liability of any person under any other provision of this Act, if a Canadian-controlled private corporation or a deposit insurance corporation pays an eligible dividend in respect of which it has made an excessive eligible dividend designation to a shareholder with whom it does not deal at arm's length, the shareholder is jointly and severally, or solidarily, liable with the corporation to pay that proportion of the corporation's tax payable under this Part because of the designation that the amount of the eligible dividend received by the shareholder is of the total of all amounts each of which is a dividend in respect of which the designation was made.

(3) Sans que soit limitée la responsabilité de quiconque en vertu d'une autre disposition de la présente loi, l'actionnaire qui reçoit d'une société privée sous contrôle canadien ou d'une compagnie d'assurance-dépôts avec laquelle il a un lien de dépendance un dividende déterminé au titre duquel la société a fait une désignation excessive de dividende déterminé est solidairement tenu, avec la société, de payer la proportion de l'impôt à payer par la société en vertu de la présente partie en raison de la désignation que représente le rapport entre le montant du dividende déterminé qu'il a reçu et le total des sommes représentant chacune un dividende au titre duquel la désignation a été effectuée.

Responsabilité solidaire

Assessment

(4) The Minister may, at any time after the last day on which a corporation may make an election under subsection 185.1(2) in respect of an excessive eligible dividend designation,

(4) Le ministre peut, à un moment postérieur au dernier jour où une société peut faire le choix prévu au paragraphe 185.1(2) relativement à une désignation excessive de dividende déter-

Cotisation

assess a person in respect of any amount payable under subsection (3) in respect of the designation, and the provisions of Division I of Part I (including, for greater certainty, the provisions in respect of interest payable) apply, with any modifications that the circumstances require, to an assessment made under this subsection as though it were made under section 152.

Rules applicable

(5) If under subsection (3) a corporation and a shareholder have become jointly and severally, or solidarily, liable to pay part or all of the corporation's tax payable under this Part in respect of an excessive eligible dividend designation described in subsection (3),

(a) a payment at any time by the shareholder on account of the liability shall, to the extent of the payment, discharge their liability after that time; and

(b) a payment at any time by the corporation on account of its liability shall discharge the shareholder's liability only to the extent of the amount determined by the formula

$$(A - B) \times C/D$$

where

A is the total of

(i) the amount of the corporation's liability, immediately before that time, under this Part in respect of the designation, and

(ii) the amount of the payment,

B is the amount of the corporation's liability, immediately before that time, under this Act,

C is the amount of the eligible dividend received by the shareholder, and

D the total of all amounts each of which is a dividend in respect of which the designation was made.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after 2005 except that, in respect of a dividend paid before this Act is assented to,**

miné, établir une cotisation à l'égard d'une personne concernant une somme à payer en vertu du paragraphe (3) relativement à la désignation. Dès lors, les dispositions de la section I de la partie I, notamment celles portant sur les intérêts à payer, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute cotisation établie en vertu du présent paragraphe comme si elle avait été établie en application de l'article 152.

Règles applicables

(5) Dans le cas où une société et un actionnaire sont solidairement tenus, par application du paragraphe (3), de payer tout ou partie de l'impôt à payer par la société en vertu de la présente partie relativement à une désignation excessive de dividende déterminée visée à ce paragraphe, les règles suivantes s'appliquent :

a) tout paiement fait par l'actionnaire à un moment donné au titre de l'obligation éteint d'autant l'obligation après ce moment;

b) tout paiement fait par la société à un moment donné au titre de son obligation n'éteint l'obligation de l'actionnaire qu'à concurrence de la somme obtenue par la formule suivante :

$$(A - B) \times C/D$$

où :

A représente le total des sommes suivantes :

(i) le montant de l'obligation de la société en vertu de la présente partie, immédiatement avant ce moment, relativement à la désignation,

(ii) le montant du paiement,

B le montant de l'obligation de la société en vertu de la présente loi immédiatement avant ce moment,

C le montant du dividende déterminé reçu par l'actionnaire,

D le total des sommes représentant chacune un dividende au titre duquel la désignation a été effectuée.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2005. Toutefois, en ce qui concerne un**

an election under subsection 185.1(2) of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to have been made in a timely manner if it is made on or before the day that is 30 months after the day on which this Act is assented to.

dividende versé avant la date de sanction de la présente loi, le choix prévu au paragraphe 185.1(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir été fait dans le délai imparti s'il est fait au plus tard le jour qui suit de 30 mois cette date.

**52. (1) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**52. (1) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“aggregate investment income”  
«revenu de placement total»

“aggregate investment income” has the meaning assigned by subsection 129(4);

« compte de revenu à taux général » S’entend au sens du paragraphe 89(1).

« compte de revenu à taux général »  
“general rate income pool”

“eligible dividend”  
« dividende déterminé »

“eligible dividend” has the meaning assigned by subsection 89(1);

« compte de revenu à taux réduit » S’entend au sens du paragraphe 89(1).

« compte de revenu à taux réduit »  
“low rate income pool”

“excessive eligible dividend designation”  
« désignation excessive de dividende déterminé »

“excessive eligible dividend designation” has the meaning assigned by subsection 89(1);

« désignation excessive de dividende déterminé » S’entend au sens du paragraphe 89(1).

« désignation excessive de dividende déterminé »  
“excessive eligible dividend designation”

“general rate income pool”  
« compte de revenu à taux général »

“general rate income pool” has the meaning assigned by subsection 89(1);

« dividende déterminé » S’entend au sens du paragraphe 89(1).

« dividende déterminé »  
“eligible dividend”

“low rate income pool”  
« compte de revenu à taux réduit »

“low rate income pool” has the meaning assigned by subsection 89(1);

« revenu de placement total » S’entend au sens du paragraphe 129(4).

« revenu de placement total »  
“aggregate investment income”

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after 2005.**

**(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition se terminant après 2005.**

**53. (1) Section 249 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**53. (1) L’article 249 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Year end on status change

(3.1) If at any time a corporation becomes or ceases to be a Canadian-controlled private corporation, otherwise than because of an acquisition of control to which subsection (4) would, if this Act were read without reference to this subsection, apply,

(3.1) Si, à un moment donné, une société devient une société privée sous contrôle canadien, ou cesse de l’être, autrement qu’en raison d’une acquisition de contrôle à laquelle le paragraphe (4) s’appliquerait en l’absence du présent paragraphe, les règles suivantes s’appliquent :

Fin d’année —  
changement de statut

(a) subject to paragraph (c), the corporation's taxation year that would, if this Act were read without reference to this subsection, include that time is deemed to end immediately before that time;

(b) a new taxation year of the corporation is deemed to begin at that time;

(c) notwithstanding subsections (1) and (3), the corporation's taxation year that would, if this Act were read without reference to this subsection, have been its last taxation year that ended before that time is deemed instead to end immediately before that time if

(i) were this Act read without reference to this paragraph, that taxation year would, otherwise than because of paragraph 128(1)(d), section 128.1 and paragraphs 142.6(1)(a) or 149(10)(a), have ended within the 7-day period that ended immediately before that time,

(ii) within that 7-day period no person or group of persons acquired control of the corporation, and the corporation did not become or cease to be a Canadian-controlled private corporation, and

(iii) the corporation elects, in its return of income under Part I for that taxation year to have this paragraph apply; and

(d) for the purpose of determining the corporation's fiscal period after that time, the corporation is deemed not to have established a fiscal period before that time.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after 2005.**

**54. (1) Section 260 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Eligible dividend

(1.1) This subsection applies to an amount if the amount is received by a person who is resident in Canada, the amount is deemed under subsection (5) to be a taxable dividend, and the amount is either

a) sous réserve de l'alinéa c), l'année d'imposition de la société qui comprendrait ce moment en l'absence du présent paragraphe est réputée prendre fin immédiatement avant ce moment;

b) une nouvelle année d'imposition de la société est réputée commencer à ce moment;

c) malgré les paragraphes (1) à (3), l'année d'imposition de la société qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait été sa dernière année d'imposition ayant pris fin avant ce moment est réputée prendre fin immédiatement avant ce moment dans le cas où, à la fois :

(i) en l'absence du présent alinéa, cette année d'imposition aurait pris fin dans la période de sept jours ayant pris fin immédiatement avant ce moment, autrement que par l'effet de l'alinéa 128(1)d), de l'article 128.1 et des alinéas 142.6(1)a) ou 149(10)a),

(ii) au cours de cette période de sept jours, aucune personne ni aucun groupe de personnes n'a acquis le contrôle de la société, et celle-ci n'est pas devenue une société privée sous contrôle canadien ni n'a cessé de l'être,

(iii) la société fait le choix de se prévaloir du présent alinéa dans sa déclaration de revenu en vertu de la partie I pour cette année d'imposition;

d) pour déterminer l'exercice de la société après ce moment, la société est réputée ne pas avoir fixé d'exercice avant ce moment.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2005.**

**54. (1) L'article 260 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le présent paragraphe s'applique à la somme qui, à la fois, est reçue par une personne résidant au Canada, est réputée en vertu du paragraphe (5) être un dividende imposable et est reçue au titre :

Dividende déterminé

a) soit d'un dividende déterminé, au sens du paragraphe 89(1);

(a) received as compensation for an eligible dividend, within the meaning assigned by subsection 89(1); or

(b) received as compensation for a taxable dividend (other than an eligible dividend) paid by a corporation to a non-resident shareholder in circumstances where it is reasonable to consider that the corporation would, if that shareholder were resident in Canada, have designated the dividend to be an eligible dividend under subsection 89(14).

**(2) The portion of subsection 260(5) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

as compensation for a taxable dividend paid on a share of the capital stock of a public corporation that is a qualified security shall, to the extent of the amount of that dividend, be deemed to have been received as a taxable dividend and, if subsection (1.1) applies to the amount, as an eligible dividend on the share from the corporation.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to amounts received as compensation for dividends paid after 2005.**

### PART 3

#### AMENDMENTS RELATING TO THE EXCISE DUTIES ON CANADIAN WINE AND BEER

##### EXCISE ACT, 2001

**55. (1) Section 87 of the *Excise Act, 2001* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after that paragraph:**

(a.1) in the case of wine on which duty is not imposed because of paragraph 135(2)(a), before the wine is

- (i) removed from the licensee’s premises,
- (ii) consumed, or
- (iii) made available for sale on the premises; and

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on July 1, 2006.**

b) soit d’un dividende imposable (sauf un dividende déterminé) qu’une société verse à un actionnaire non-résident dans des circonstances où il est raisonnable de considérer que la société aurait désigné le dividende à titre de dividende déterminé selon le paragraphe 89(14) si l’actionnaire en cause résidait au Canada.

**(2) Le passage du paragraphe 260(5) de la même loi suivant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

au titre d’un dividende imposable versé sur une action — qui est un titre admissible — du capital-actions d’une société publique est réputé reçu de celle-ci, jusqu’à concurrence du montant de ce dividende, à titre de dividende imposable sur l’action et, si le paragraphe (1.1) s’applique au montant, à titre de dividende déterminé sur l’action.

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux sommes reçues au titre de dividendes versés après 2005.**

### PARTIE 3

#### MODIFICATIONS CONCERNANT LES DROITS D’ACCISE SUR LA BIÈRE ET LE VIN CANADIENS

##### LOI DE 2001 SUR L’ACCISE

**55. (1) L’article 87 de la *Loi de 2001 sur l’accise* est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) dans le cas du vin sur lequel aucun droit n’est imposé par l’effet de l’alinéa 135(2)a), préalablement à l’un des événements suivants :

- (i) sa sortie des locaux du titulaire de licence,
- (ii) sa consommation,
- (iii) sa mise en vente dans ces locaux;

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2006.**

**56. (1) Subsection 134(3) of the Act is replaced by the following:**

Exceptions

- (3) Subsection (1) does not apply to
- (a) wine that is produced in Canada and composed wholly of agricultural or plant product grown in Canada; and
- (b) wine that is produced by an individual for their personal use and that is consumed in the course of that use.

**(2) Subsection (1) applies to wine taken for use after June 2006.**

**57. (1) Paragraph 135(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

- (a) produced in Canada and composed wholly of agricultural or plant product grown in Canada;
- (a.1) produced and packaged by an individual for their personal use; or

**(2) Subsection (1) applies to wine packaged after June 2006.**

R.S., c. E-14

## EXCISE ACT

**58. (1) Section 2 of the *Excise Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

"person"  
« personne »

“person” means an individual, a partnership, a corporation, a trust, the estate of a deceased individual, a government or a body that is a society, a union, a club, an association, a commission or another organization of any kind;

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on July 1, 2006.**

**59. (1) The Act is amended by adding the following after section 2.1:**

Related persons

**2.2** For the purposes of this Act, persons are related to each other if they are related persons within the meaning of subsections 251(2) to (6) of the *Income Tax Act*, except that

- (a) a reference in those subsections to “corporation” shall be read as a reference to “corporation or partnership”; and

**56. (1) Le paragraphe 134(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exceptions

- (3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas :
- a) au vin produit au Canada qui est composé entièrement de produits agricoles ou végétaux cultivés au Canada;
- b) au vin qu’un particulier produit pour son usage personnel et qui est consommé à cette fin.

**(2) Le paragraphe (1) s’applique au vin utilisé pour soi après juin 2006.**

**57. (1) L’alinéa 135(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- a) au vin produit au Canada qui est composé entièrement de produits agricoles ou végétaux cultivés au Canada;
- a.1) au vin produit et emballé par un particulier pour son usage personnel;

**(2) Le paragraphe (1) s’applique au vin emballé après juin 2006.**

## LOI SUR L’ACCISE

L.R., ch. E-14

**58. (1) L’article 2 de la *Loi sur l’accise* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« personne » Particulier, société de personnes, personne morale, fiducie, succession ou administration, ainsi que l’organisme qui est un syndicat, un club, une association, une commission ou autre organisation.

« personne »  
“person”

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2006.**

**59. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 2.1, de ce qui suit :**

**2.2** Pour l’application de la présente loi, des personnes sont liées entre elles si elles sont des personnes liées au sens des paragraphes 251(2) à (6) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*. Toutefois :

Personnes liées

- a) la mention « société » à ces paragraphes vaut mention de « personne morale ou société de personnes »;

	(b) a reference in those subsections to “shares” or “shareholders” shall, in respect of a partnership, be read as a reference to “rights” or “partners”, respectively.	b) les mentions « actions » et « actionnaires » à ces paragraphes valent mention respectivement, en ce qui concerne les sociétés de personnes, de « droits » et d’« associés ».	
Associated persons	<b>2.3</b> (1) For the purposes of this Act, a particular corporation is associated with another corporation if, by reason of subsections 256(1) to (6) of the <i>Income Tax Act</i> , the particular corporation is associated with the other corporation for the purposes of that Act.	<b>2.3</b> (1) Les paragraphes 256(1) à (6) de la <i>Loi de l’impôt sur le revenu</i> s’appliquent lorsqu’il s’agit d’établir si des personnes morales sont associées pour l’application de la présente loi.	Personnes morales associées
Corporations controlled by same person or group	(2) For the purposes of this Act, a person other than a corporation is associated with a particular corporation if the particular corporation is controlled by the person or by a group of persons of which the person is a member and each of whom is associated with each of the others.	(2) Pour l’application de la présente loi, une personne autre qu’une personne morale est associée à une personne morale si elle la contrôle, seule ou avec un groupe de personnes associées les unes aux autres dont elle est membre.	Personne associée à une personne morale
Partnership or trust	(3) For the purposes of this Act, a person is associated with  (a) a partnership if the total of the shares of the profits of the partnership to which the person and all other persons who are associated with the person are entitled is more than half of the total profits of the partnership, or would be more than half of the total profits of the partnership if it had profits; and  (b) a trust if the total of the values of the interests in the trust of the person and all other persons who are associated with the person is more than half of the total value of all interests in the trust.	(3) Pour l’application de la présente loi, une personne est associée :  a) à une société de personnes si le total des parts sur les bénéfices de celle-ci auxquelles la personne et les personnes qui lui sont associées ont droit représente plus de la moitié des bénéfices totaux de la société ou le représenterait si celle-ci avait des bénéfices;  b) à une fiducie si la valeur globale des participations dans celle-ci qui appartient à la personne et aux personnes qui lui sont associées représente plus de la moitié de la valeur globale de l’ensemble des participations dans la fiducie.	Personne associée à une société de personnes ou une fiducie
Association with third person	(4) For the purposes of this Act, a person is associated with another person if each of them is associated with the same third person.	(4) Pour l’application de la présente loi, des personnes sont associées l’une à l’autre si chacune d’elles est associée à un tiers.	Personnes associées à un tiers
Exception	<b>2.4</b> If a corporation that is a licensed brewer would otherwise be related to another corporation that is also a licensed brewer by reason that the corporations are controlled by individuals connected by blood relationship, marriage or common-law partnership or adoption, the corporations are deemed not to be related for the purposes of section 170.1 if it is established that they deal with each other at arm’s length.  <b>(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on July 1, 2006.</b>	<b>2.4</b> Les personnes morales — étant chacune des brasseurs munis de licence — qui seraient liées par ailleurs du fait qu’elles sont contrôlées par des particuliers unis par les liens du sang, du mariage, d’une union de fait ou de l’adoption sont réputées ne pas être liées pour l’application de l’article 170.1 s’il est établi qu’elles n’ont entre elles aucun lien de dépendance.  <b>(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2006.</b>	Exception



**60. (1) Subsection 170(1) of the Act is replaced by the following:**

Duties

**170.** (1) There shall be imposed, levied and collected on every hectolitre of beer or malt liquor the duties of excise set out in Part II of the schedule, which duties shall be paid to the collector as provided in this Act.

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on July 1, 2006.**

**61. (1) The Act is amended by adding the following after section 170:**

Reduced rates —  
production

**170.1** (1) With respect to the first 75,000 hectolitres of beer and malt liquor brewed in Canada per year by a licensed brewer and any person related or associated with the brewer, there shall be imposed, levied and collected on each of those hectolitres the duties of excise set out in Part II.1 of the schedule, which duties shall be paid to the collector as provided in this Act, and section 170 does not apply to those hectolitres.

Reduced rates —  
packaging

(2) If the beer or malt liquor described by subsection (1) is packaged by a licensed brewer (in this subsection, referred to as the “packaging brewer”) other than the licensed brewer or related or associated person referred to in that subsection, there shall be imposed, levied and collected on every hectolitre of beer or malt liquor packaged by the packaging brewer duties of excise at the rates that applied to the beer or malt liquor under subsection (1).

Exclusion of  
exports and de-  
alcoholized beer

(3) In subsection (1), the reference to “first 75,000 hectolitres of beer and malt liquor brewed in Canada” does not include

(a) beer or malt liquor that is exported or deemed to be exported under section 173; and

(b) beer or malt liquor containing not more than 0.5 % absolute ethyl alcohol by volume.

Treatment of  
contract  
production

(4) If, at any time, beer or malt liquor is brewed by a licensed brewer for another licensed brewer under an agreement with the other brewer, subsection (1) applies as though it

**60. (1) Le paragraphe 170(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Droits

**170.** (1) Sont imposés, prélevés et perçus, sur chaque hectolitre de bière ou de liqueur de malt, les droits d'accise établis à la partie II de l'annexe, lesquels sont payés au receveur de la manière prévue par la présente loi.

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2006.**

**61. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 170, de ce qui suit :**

Taux réduits —  
production

**170.1** (1) En ce qui concerne les 75 000 premiers hectolitres de bière et de liqueur de malt brassés au Canada par année par un brasseur muni de licence et toute personne qui lui est liée ou associée, sont imposés, prélevés et perçus, sur chacun de ces hectolitres, les droits d'accise établis à la partie II.1 de l'annexe, lesquels sont payés au receveur de la manière prévue par la présente loi. L'article 170 ne s'applique pas à ces hectolitres.

Taux réduits —  
emballage

(2) Si la bière ou la liqueur de malt visée au paragraphe (1) est emballée par un brasseur muni de licence (appelé « emballleur » au présent paragraphe), autre que le brasseur ou la personne liée ou associée visés à ce paragraphe, sont imposés, prélevés et perçus, sur chaque hectolitre de bière ou de liqueur de malt emballés par l'emballleur, des droits d'accise calculés aux taux applicables à la bière ou à la liqueur de malt selon le paragraphe (1).

Exclusion —  
exportations et  
bière  
désalcoolisée

(3) Sont exclues des 75 000 premiers hectolitres de bière et de liqueur de malt brassés au Canada dont il est question au paragraphe (1) :

a) la bière ou la liqueur de malt qui est exportée, ou réputée être exportée, selon l'article 173;

b) la bière ou la liqueur de malt contenant au plus 0,5 % d'alcool éthylique absolu par volume.

Fabrication  
contractuelle

(4) Le paragraphe (1) s'applique à la bière ou à la liqueur de malt qu'un brasseur muni de licence brasse, à un moment donné, pour le compte d'un autre brasseur muni de licence aux termes d'un accord conclu avec ce dernier comme si elle avait été brassée par le brasseur

had been brewed by the brewer who has brewed the greater volume of beer and malt liquor during the year up to that time.

Election for related or associated licensees

(5) If a licensed brewer is related or associated with one or more other licensed brewers, each of the brewers must file with the Minister an election in a form and manner satisfactory to the Minister that allocates the 75,000 hectolitre quantity amongst the brewers. The election must be filed no later than the filing due date of the first return in which the brewer reports duties that are imposed, levied and collected under subsection (1).

Brewer formed by business combination

(6) For the purposes of this section, if, in a year, two or more brewers (each of which is referred to in this subsection as a “predecessor brewer”) are amalgamated, merged or otherwise combined to form a new brewer, the following rules apply:

- (a) the aggregate production of beer and malt liquor of the new and predecessor brewers for that year will be used for the purposes of applying subsection (1);
- (b) the new brewer must determine the amount of duty that would have been imposed, levied and collected under subsection (1) on the aggregate production; and
- (c) the new brewer is liable for and must, within 60 days of the combination, report and pay any difference between the amount calculated under paragraph (b) and the amounts paid by the predecessor brewers.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on July 1, 2006, except that, for 2006, every reference to “75,000” in section 170.1 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to “37,500”.

62. (1) The schedule to the Act is amended by replacing the reference “(Sections 135, 170, 185 and 200)” after the heading “SCHEDULE” with the reference “(Sections 135, 170, 170.1, 185 and 200)”.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on July 1, 2006.

ayant brassé la plus grande quantité de bière et de liqueur de malt au cours de l’année jusqu’à ce moment.

(5) Les brasseurs munis de licence qui sont liés ou associés les uns aux autres sont chacun tenus de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités qu’il estime acceptables, un document faisant état de leur choix quant à la répartition entre eux de la quantité de 75 000 hectolitres. Ce document doit être produit au plus tard à la date d’échéance de production de la première déclaration dans laquelle le brasseur déclare les droits qui sont imposés, prélevés et perçus en vertu du paragraphe (1).

(6) Pour l’application du présent article, lorsque plusieurs brasseurs (appelés chacun « brasseur remplacé » au présent paragraphe) se sont fusionnés, unifiés ou autrement regroupés au cours d’une année pour former un nouveau brasseur, les règles suivantes s’appliquent :

- a) la production globale de bière et de liqueur de malt du nouveau brasseur et des brasseurs remplacés pour l’année est utilisée pour l’application du paragraphe (1);
- b) le nouveau brasseur est tenu de déterminer les droits qui auraient été imposés, prélevés et perçus en vertu du paragraphe (1) sur la production globale;
- c) le nouveau brasseur est redevable du montant de tout écart entre la somme calculée selon l’alinéa b) et les sommes payées par les brasseurs remplacés et est tenu de le déclarer, et de le payer, dans les 60 jours suivant le regroupement.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2006. Toutefois, en ce qui concerne 2006, la mention « 75 000 » à l’article 170.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de « 37 500 ».

62. (1) La mention « (articles 135, 170, 185 et 200) » qui suit le titre « ANNEXE » de la même loi est remplacée par « (articles 135, 170, 170.1, 185 et 200) ».

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2006.

Choix — titulaires de licence liés ou associés

Brasseur issu d’un regroupement d’entreprises

**63. (1) The schedule to the Act is amended by adding the following after Part II:**

#### II.1 CANADIAN BEER

1. On the first 2,000 hectolitres of beer and malt liquor brewed in Canada,
  - (a) if it contains more than 2.5% absolute ethyl alcohol by volume, \$3.122 per hectolitre;
  - (b) if it contains more than 1.2% absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5% absolute ethyl alcohol by volume, \$1.561 per hectolitre; and
  - (c) if it contains not more than 1.2% absolute ethyl alcohol by volume, \$0.2591 per hectolitre.
2. On the next 3,000 hectolitres of beer and malt liquor brewed in Canada,
  - (a) if it contains more than 2.5% absolute ethyl alcohol by volume, \$6.244 per hectolitre;
  - (b) if it contains more than 1.2% absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5% absolute ethyl alcohol by volume, \$3.122 per hectolitre; and
  - (c) if it contains not more than 1.2% absolute ethyl alcohol by volume, \$0.5182 per hectolitre.
3. On the next 10,000 hectolitres of beer and malt liquor brewed in Canada,
  - (a) if it contains more than 2.5% absolute ethyl alcohol by volume, \$12.488 per hectolitre;
  - (b) if it contains more than 1.2% absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5% absolute ethyl alcohol by volume, \$6.244 per hectolitre; and
  - (c) if it contains not more than 1.2% absolute ethyl alcohol by volume, \$1.0364 per hectolitre.
4. On the next 35,000 hectolitres of beer and malt liquor brewed in Canada,

**63. (1) L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, après la partie II, de ce qui suit :**

#### II.1 BIÈRE CANADIENNE

1. Sur les 2 000 premiers hectolitres de bière et de liqueur de malt brassés au Canada :
  - a) contenant plus de 2,5 % d'alcool éthylique absolu par volume, 3,122 \$ l'hectolitre;
  - b) contenant plus de 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume, mais au plus 2,5 % d'alcool éthylique absolu par volume, 1,561 \$ l'hectolitre;
  - c) contenant au plus 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume, 0,2591 \$ l'hectolitre.
2. Sur la tranche suivante de 3 000 hectolitres de bière et de liqueur de malt brassés au Canada :
  - a) contenant plus de 2,5 % d'alcool éthylique absolu par volume, 6,244 \$ l'hectolitre;
  - b) contenant plus de 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume, mais au plus 2,5 % d'alcool éthylique absolu par volume, 3,122 \$ l'hectolitre;
  - c) contenant au plus 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume, 0,5182 \$ l'hectolitre.
3. Sur la tranche suivante de 10 000 hectolitres de bière et de liqueur de malt brassés au Canada :
  - a) contenant plus de 2,5 % d'alcool éthylique absolu par volume, 12,488 \$ l'hectolitre;
  - b) contenant plus de 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume, mais au plus 2,5 % d'alcool éthylique absolu par volume, 6,244 \$ l'hectolitre;
  - c) contenant au plus 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume, 1,0364 \$ l'hectolitre.
4. Sur la tranche suivante de 35 000 hectolitres de bière et de liqueur de malt brassés au Canada :

(a) if it contains more than 2.5% absolute ethyl alcohol by volume, \$21.854 per hectolitre;

(b) if it contains more than 1.2% absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5% absolute ethyl alcohol by volume, \$10.927 per hectolitre; and

(c) if it contains not more than 1.2% absolute ethyl alcohol by volume, \$1.8137 per hectolitre.

5. On the next 25,000 hectolitres of beer and malt liquor brewed in Canada,

(a) if it contains more than 2.5% absolute ethyl alcohol by volume, \$26.537 per hectolitre;

(b) if it contains more than 1.2% absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5% absolute ethyl alcohol by volume, \$13.269 per hectolitre; and

(c) if it contains not more than 1.2% absolute ethyl alcohol by volume, \$2.2024 per hectolitre.

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on July 1, 2006, except that, for 2006,**

**(a) the reference to “35,000” in section 4 of Part II.1 of the schedule to the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to “22,500”; and**

**(b) section 5 of Part II.1 of the schedule to the Act, as enacted by subsection (1), does not apply.**

a) contenant plus de 2,5 % d'alcool éthylique absolu par volume, 21,854 \$ l'hectolitre;

b) contenant plus de 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume, mais au plus 2,5 % d'alcool éthylique absolu par volume, 10,927 \$ l'hectolitre;

c) contenant au plus 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume, 1,8137 \$ l'hectolitre.

5. Sur la tranche suivante de 25 000 hectolitres de bière et de liqueur de malt brassés au Canada :

a) contenant plus de 2,5 % d'alcool éthylique absolu par volume, 26,537 \$ l'hectolitre;

b) contenant plus de 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume, mais au plus 2,5 % d'alcool éthylique absolu par volume, 13,269 \$ l'hectolitre;

c) contenant au plus 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume, 2,2024 \$ l'hectolitre.

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2006. Toutefois, en ce qui concerne 2006 :**

**a) la mention « 35 000 » à l'article 4 de la partie II.1 de l'annexe de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de « 22 500 »;**

**b) l'article 5 de la partie II.1 de l'annexe de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas.**

## **CHAPTER 3**

APPROPRIATION ACT NO. 4, 2006-2007

## **CHAPITRE 3**

LOI DE CRÉDITS N° 4 POUR 2006-2007

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2007 – Bill C-49  
 (Introduced by: The President of the Treasury Board)  
 Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2007 – Projet de loi C-49  
 (Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2007-03-22	First Reading / Première lecture	2007-03-26
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2007-03-27
Second Reading / Deuxième lecture	2007-03-22	Second Reading / Deuxième lecture	2007-03-27
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2007-03-22	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2007-03-22	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2007-03-22	Third Reading / Troisième lecture	2007-03-28
<b>Royal Assent: March 29, 2007, Statutes of Canada, 2007, chapter 3 Sanction royale : Le 29 mars 2007, Lois du Canada (2007), chapitre 3</b>			

## 55-56 ELIZABETH II

## 55-56 ELIZABETH II

### CHAPTER 3

### CHAPITRE 3

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2007

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2007

[Assented to 29th March, 2007]

[Sanctionnée le 29 mars 2007]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2007, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2007 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 2006-2007*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour 2006-2007*.

Titre abrégé

\$424,539,792.00  
granted for  
2006-2007

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four hundred and twenty-four million, five hundred and thirty-nine thousand, seven hundred and ninety-two dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2006 to March 31, 2007, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 2007, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....\$424,539,792.00

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de quatre cent vingt-quatre millions cinq cent trente-neuf mille sept cent quatre-vingt-douze dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2006 au 31 mars 2007, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 2007, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....424 539 792,00 \$

424 539 792,00 \$  
accordés pour  
2006-2007

Purpose and effect of each item	<p>3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.</p>	<p>3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.</p>	Objet et effet de chaque poste
Effective date	<p>(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2006.</p>	<p>(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 2006.</p>	Prise d'effet
Commitments	<p>4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).</p>	<p>4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.</p>	Engagements
Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements
Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1	<p>5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.</p>	Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1



Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2008, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2007.

Accounts to be rendered  
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2008. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2007.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

Comptes à rendre  
L.R., ch. F-11

## SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (B) 2006-2007, the amount hereby granted is \$369,070,593, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2007 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<b>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</b> <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$150,000 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	9,305,036	
5b	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	7,586,000	
10b	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	88,410,256	
13b	To write off the projected net drawdown authority used by the Canadian Pari-Mutuel Agency Revolving Fund of up to \$1,400,000 effective March 31, 2007 .....	1	
			105,301,293
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30b	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions – To authorize the transfer of \$372,500 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....		1
	<b>CANADIAN HERITAGE</b> <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Canadian Heritage – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$444,289 from Canadian Heritage Vote 5, and \$58,000 from Public Works and Government Services Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....	1	
5b	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$4,527,950 from Canadian Heritage Vote 1, and \$200,000 from Veterans Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			2
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
40b	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures .....		500,000

## ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2006-2007, le montant accordé est de 369 070 593 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) – MINISTÈRE		
1b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 39 006 750 \$ du crédit 15 (Affaires étrangères et Commerce international), de 1 200 000 \$ du crédit 35 (Affaires étrangères et Commerce international), de 1 344 500 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien), de 560 980 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles), de 542 770 \$ du crédit 35 (Sécurité publique et Protection civile), de 394 200 \$ du crédit 1 (Défense nationale), de 346 386 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile), de 334 920 \$ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile), de 267 900 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor), de 152 960 \$ du crédit 1 (Ressources humaines et Développement des compétences), de 77 000 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration), de 43 000 \$ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire) et de 32 000 \$ du crédit 60 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
5b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 352 900 \$ du crédit 35 (Sécurité publique et Protection civile), de 315 800 \$ du crédit 1 (Défense nationale), de 182 000 \$ du crédit 60 (Sécurité publique et Protection civile), de 169 500 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien), de 137 200 \$ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile), de 68 600 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor), de 51 524 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire), de 42 000 \$ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire) et de 18 000 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 727 500 \$ du crédit 20 (Affaires étrangères et Commerce international), de 84 000 \$ du crédit 1 (Environnement), de 84 000 \$ du crédit 1 (Santé) et de 50 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
13b	Pour augmenter, en vertu du paragraphe 10(3.1) de la <i>Loi sur le développement des exportations</i> , la dette éventuelle de la Société dont il est question à l'alinéa 10(3)b) de cette loi de 20 000 000 000 \$ à 27 000 000 000 \$ .....	1	

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)</i>		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55b	Payments to the National Arts Centre Corporation – To authorize the transfer of \$300,000 from Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		20,553,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
80b	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures .....		4,744,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
5b	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$217, 498 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....		1
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Environment – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,830,000 from Environment Vote 10, \$375,000 from Industry Vote 1, and \$15,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	22,761,890	
10b	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$2,194,500 from Environment Vote 1, and \$300,000 from Natural Resources Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....	1	
			22,761,891
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
20b	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures – To authorize the transfer of \$37,200 from Environment Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....		1

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)</b> <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>		
	<b>AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
30b	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 477 200 \$ du crédit 35 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
35b	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 500 000 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international), de 1 000 000 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) et de 375 000 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
L50b	Contributions en termes d'investissements en accord avec l'article 3 de la <i>Loi sur le Fonds canadien pour l'Afrique</i> .....	19 906 000	
			19 906 002
	<b>CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
55b	Versements au Centre de recherches pour le développement international – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 600 000 \$ du crédit 35 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....		1
	<b>COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE</b>		
60b	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 220 709 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....		1
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</b> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
1b	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 27 491 362 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 5 562 947 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
10b	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 400 000 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 27 820 586 \$ du crédit 10 (Industrie) et de 200 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
20b	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 375 000 \$ du crédit 25 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
			3

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$250,000 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
10b	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$750,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			2
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – DEPARTMENT		
1b	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$39,006,750 from Foreign Affairs and International Trade Vote 15, \$1,200,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 35, \$1,344,500 from Canadian Heritage Vote 1, \$560,980 from Natural Resources Vote 1, \$542,770 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 35, \$394,200 from National Defence Vote 1, \$346,386 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, \$334,920 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, \$267,900 from Treasury Board Vote 1, \$152,960 from Human Resources and Skills Development Vote 1, \$77,000 from Citizenship and Immigration Vote 1, \$43,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, and \$32,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5b	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$352,900 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 35, \$315,800 from National Defence Vote 1, \$182,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 60, \$169,500 from Canadian Heritage Vote 1, \$137,200 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, \$68,600 from Treasury Board Vote 1, \$51,524 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, \$42,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, and \$18,000 from Citizenship and Immigration Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
10b	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$2,727,500 from Foreign Affairs and International Trade Vote 20, \$84,000 from Environment Vote 1, \$84,000 from Health Vote 1, and \$50,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
13b	To increase, pursuant to subsection 10(3.1) of the <i>Export Development Act</i> , the contingent liability of the Corporation referred to in paragraph 10(3)(b) of that Act from \$20,000,000,000 to \$27,000,000,000.....	1	
			4

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>(suite et fin)</i> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	COMMISSION DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES INDIENS		
45b	Commission des revendications particulières des Indiens – Dépenses du Programme .....		20 000
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
52b	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 49 051 250 \$ du crédit 85 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
54b	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 500 000 \$ du crédit 90 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
			2
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 150 000 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	9 305 036	
5b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	7 586 000	
10b	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	88 410 256	
13b	Pour radier jusqu'à concurrence de 1 400 000 \$ le prélèvement prévu devant être utilisé par le Fonds renouvelable de l'Agence canadienne du pari mutuel, à compter du 31 mars 2007 .	1	
			105 301 293
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 372 500 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30b	Canadian International Development Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,477,200 from Foreign Affairs and International Trade Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....	1	
35b	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$6,500,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, \$1, 000,000 from Citizenship and Immigration Vote 1, and \$375,000 from Natural Resources Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
L50b	Investment contributions pursuant to section 3 of the <i>Canada Fund for Africa Act</i> .....	19,906,000	
			19,906,002
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
55b	Payments to the International Development Research Centre – To authorize the transfer of \$5,600,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....		1
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
60b	International Joint Commission – Program expenditures – To authorize the transfer of \$220,709 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....		1
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Health – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$11,017,277 from Health Vote 5, \$204,810 from Health Vote 35, and \$300,000 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....	1	
5b	Health – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$700,000 from Health Vote 35, and \$154,998 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....	1	
			2



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
1b	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 880 726 \$ du crédit 5 (Anciens combattants) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
10b	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor.....	1	
			2
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
5b	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 217 498 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....		1
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRETARIAT		
1b	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement.....	9 826 649	
2b	Secrétariat du Conseil du Trésor – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 000 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1 000 000	
10b	Initiatives pangouvernementales.....	667 000	
15b	Rajustements de la rémunération – Sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter d’autres crédits qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d’emploi de l’administration publique fédérale, y compris les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les Forces canadiennes, les personnes nommées par le gouverneur en conseil et les sociétés d’État au sens de l’article 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .....	101 569 000	
			113 062 649
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	SECRETARIAT DE LA COMMISSION DES NOMINATIONS PUBLIQUES		
23b	Secrétariat de la Commission des nominations publiques – Dépenses du Programme .....		985 966

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>HEALTH – Concluded</i> <i>SANTÉ (suite et fin)</i>		
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
20b	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$219,335 from Health Vote 5, \$1,000,000 from Health Vote 15, and \$62,500 from Health Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .	.....	1
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
35b	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$206,200 from Health Vote 1, and \$126,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....	1	
40b	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$55,000 from Health Vote 1, and \$2,075,000 from Health Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	1,000,000	
			1,000,001
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>		
	DEPARTMENT (HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT)		
1b	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$410,000 from Human Resources and Skills Development Vote 10, and \$35,000 from Public Works and Government Services Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5b	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates .....	1	
			2
	DEPARTMENT (SOCIAL DEVELOPMENT)		
10b	Human Resources and Skills Development (Social Development) – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$7, 677,917 from Indian Affairs and Northern Development Vote 52, <i>Appropriation Act No. 3, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....	.....	1

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
5b	Défense nationale – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 176 567 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....		1
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20b	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme. ....		180 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>		
1b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement .....	100 000	
5b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 500 000 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) et de 100 000 \$ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de ....	19 000 000	19 100 000
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Environnement – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 830 000 \$ du crédit 10 (Environnement), de 375 000 \$ du crédit 1 (Industrie) et de 15 000 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	22 761 890	
10b	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 194 500 \$ du crédit 1 (Environnement) et de 300 000 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	22 761 891
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
20b	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 37 200 \$ du crédit 1 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>			
DEPARTMENT			
1b	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$27,491,362 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, and \$5,562,947 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
10b	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$3,400,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, \$27,820,586 from Industry Vote 10, and \$200,000 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
20b	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$375,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			3
INDIAN SPECIFIC CLAIMS COMMISSION			
45b	Indian Specific Claims Commission – Program expenditures.....		20,000
OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA			
52b	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$49,051,250 from Canadian Heritage Vote 85, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
54b	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Contributions – To authorize the transfer of \$1,500,000 from Canadian Heritage Vote 90, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			2
INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>			
DEPARTMENT			
1b	Industry – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,000,000 from Industry Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
10b	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1	
			2
CANADIAN SPACE AGENCY			
35b	Canadian Space Agency – Contributions – To authorize the transfer of \$2,640,000 from Industry Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....		1

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 000 000 \$ du crédit 5 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
10b	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	1	
			2
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35b	Agence spatiale canadienne – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 640 000 \$ du crédit 25 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....		1
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
55b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	919 333	
65b	Conseil national de recherches du Canada – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 979 500 \$ du crédit 60 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	5 220 500	
			6 139 833
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 179 000 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....		1
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
85b	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 264 353 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....		1
	STATISTIQUE CANADA		
95b	Statistique Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 346 000 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded INDUSTRIE (suite et fin)		
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
55b	National Research Council of Canada – Operating expenditures .....	919,333	
65b	National Research Council of Canada – Contributions – To authorize the transfer of \$979,500 from Industry Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	5,220,500	
			6,139,833
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75b	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$179,000 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....		1
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
85b	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$264,353 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....		1
	STATISTICS CANADA		
95b	Statistics Canada – Program expenditures – To authorize the transfer of \$346,000 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....		1
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$6,000,000 from Justice Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	1,137,000	
5b	Justice – Contributions.....	36,552,415	
			37,689,415
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures.....		175,684

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 000 000 \$ du crédit 5 (Justice) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	1 137 000	
5b	Justice – Contributions .....	36 552 415	
			37 689 415
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20b	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement .....		175 684
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30b	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme .....		2 623 111
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes .....		1 560 367
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10b	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement .....		250 000
	COMMISSARIAT À L'ÉTHIQUE		
15b	Commissariat à l'éthique – Dépenses du Programme .....		500 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE – Concluded JUSTICE (suite et fin)		
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30b	Courts Administration Service – Program expenditures.....		2,623,111
	NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE		
	DEPARTMENT		
5b	National Defence – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$176,567 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....		1
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20b	Military Police Complaints Commission – Program expenditures.....		180,000
	NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES		
	DEPARTMENT		
1b	Natural Resources – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$100,000 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5b	Natural Resources – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$10,000 from Natural Resources Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote..	1	
10b	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$7,057,703 from Natural Resources Vote 1, and \$50,000 from Industry Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	4,638,067	
			4,638,069
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30b	National Energy Board – Program expenditures – To authorize the transfer of \$1,500,000 from Natural Resources Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....		1
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
35b	Northern Pipeline Agency – Program expenditures.....		62,600



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 444 289 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) et de 58 000 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
5b	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 527 950 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) et de 200 000 \$ du crédit 10 (Anciens combattants) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
			2
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
40b	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital .....		500 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55b	Paiements à la Société du Centre national des Arts – Pour autoriser le virement au présent crédit de 300 000 \$ du crédit 5 (Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		20 553 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
80b	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		4 744 000
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 250 000 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> ....	1	
10b	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 750 000 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
			2

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons .....		1,560,367
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10b	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament. ....		250,000
	OFFICE OF THE ETHICS COMMISSIONER		
15b	Office of the Ethics Commissioner – Program expenditures .....		500,000
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	PUBLIC APPOINTMENTS COMMISSION SECRETARIAT		
23b	Public Appointments Commission Secretariat – Program expenditures .....		985,966
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$9,825,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	3,602,959	
5b	Public Safety and Emergency Preparedness – Contributions .....	2,832,000	
			6,434,959
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
35b	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures – To authorize the transfer of \$350,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		307,704

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE (RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES)		
1b	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 410 000 \$ du crédit 10 (Ressources humaines et Développement des compétences) et de 35 000 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
5b	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	1	
			2
	MINISTÈRE (DÉVELOPPEMENT SOCIAL)		
10b	Ressources humaines et Développement des compétences (Développement social) – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 677 917 \$ du crédit 52 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 2006-2007</i> .....		1
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 100 000 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> ....	1	
5b	Ressources naturelles – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 000 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .	1	
10b	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 057 703 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) et de 50 000 \$ du crédit 25 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	4 638 067	
			4 638 069
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30b	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 500 000 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....		1
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
35b	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme .....		62 600

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
<p>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i>  <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)</i></p>			
<p>CORRECTIONAL SERVICE</p>			
40b	<p>Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$25,196,184 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	1
<p>NATIONAL PAROLE BOARD</p>			
50b	<p>National Parole Board – Program expenditures.....</p>		574,000
<p>ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE</p>			
61b	<p>Canadian Firearms Centre – Operating expenditures, excluding those for registration activities and functions – To authorize the transfer of \$12,684,250 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> and \$681,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 62, <i>Appropriation Act No. 3, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....</p>	1	
62b	<p>Canadian Firearms Centre – Operating expenditures for registration activities and functions – To authorize the transfer of \$3,663,500 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....</p>	1	
70b	<p>Law Enforcement – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$3,500,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 30, and \$10,000,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	
			3
<p>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES  <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i></p>			
1b	<p>Public Works and Government Services – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$67,535,351 from Public Works and Government Services Vote 5 and \$1,872,000 from Human Resources and Skills Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	
5b	<p>Public Works and Government Services – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$1,700,000 from Transport Vote 65, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	
10b	<p>Public Works and Government Services – Contributions – To authorize the transfer of \$100,000 from Public Works and Government Services Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....</p>	1	
			3

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1b	Santé – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 017 277 \$ du crédit 5 (Santé), de 204 810 \$ du crédit 35 (Santé) et de 300 000 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
5b	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 700 000 \$ du crédit 35 (Santé) et de 154 998 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
			2
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
20b	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 219 335 \$ du crédit 5 (Santé), de 1 000 000 \$ du crédit 15 (Santé) et de 62 500 \$ du crédit 40 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....		1
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
35b	Agence de santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 206 200 \$ du crédit 1 (Santé) et de 126 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
40b	Agence de santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 55 000 \$ du crédit 1 (Santé) et de 2 075 000 \$ du crédit 35 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1 000 000	
			1 000 001
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	MINISTÈRE		
1b	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 825 000 \$ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	3 602 959	
5b	Sécurité publique et Protection civile – Contributions .....	2 832 000	
			6 434 959

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>  DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$3,731,688 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....	1	
10b	Transport – Contributions – To authorize the transfer of \$1,000,000 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....	1	
15b	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc.– To authorize the transfer of \$290,000 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
20b	Payments to Marine Atlantic Inc.– To authorize the transfer of \$4,000,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....	1	
L32b	Investment in contributed surplus of Parc Downsview Park Inc. for the purpose of allowing the completion of the transfer of lands from National Defence to Parc Downsview Park Inc. – To authorize the transfer of \$2,492,000 from Transport Vote L70, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
L34b	To establish a borrowing authority of up to \$100,000,000 for Parc Downsview Park Inc. – To authorize the transfer of \$1 from Transport Vote L75, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			6
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
60b	Office of Infrastructure of Canada – Contributions – To authorize the transfer of \$708,710 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....		1
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.		
84b	Payment to the Old Port of Montreal Corporation Inc. – To authorize the transfer of \$17,100,000 from Transport Vote 65, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote.....		1

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>(suite et fin)</i> <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded</i>		
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
35b	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 350 000 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		307 704
	SERVICE CORRECTIONNEL		
40b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 25 196 184 \$ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....		1
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
50b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme .....		574 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
61b	Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement excluant celles pour les activités et les fonctions d’enregistrement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 684 250 \$ du crédit 20 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> et de 681 000 \$ du crédit 62 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 2006-2007</i> .....	1	
62b	Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement pour les activités et les fonctions d’enregistrement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 663 500 \$ du crédit 25 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
70b	Application de la loi – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 500 000 \$ du crédit 30 (Sécurité publique et Protection civile) et de 10 000 000 \$ du crédit 60 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
			3

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
1b	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures .....	9,826,649	
2b	Treasury Board Secretariat – Contributions – To authorize the transfer of \$20,000 from Treasury Board Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	1,000,000	
10b	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada .....	667,000	
15b	Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations that may need to be partially or fully funded as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, Governor in Council appointees and Crown corporations as defined in section 83 of the <i>Financial Administration Act</i> .....	101,569,000	
			113,062,649
	VETERANS AFFAIRS ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Veterans Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$9,880,726 from Veterans Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote .....	1	
10b	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	1	
			2
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
1b	Western Economic Diversification – Operating expenditures .....	100,000	
5b	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$2,500,000 from Natural Resources Vote 1 and \$100,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	19,000,000	
			19,100,000
			369,070,593



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 731 688 \$ du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
10b	Transports – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 000 000 \$ du crédit 5 (Agence de promotion économique du Canada atlantique) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
15b	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. – Pour autoriser le virement au présent crédit de 290 000 \$ du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
20b	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 000 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
L32b	Fonds pour le surplus d'apport devant être utilisé pour la cession de terrains au Parc Downsview Park Inc. afin de permettre l'achèvement du transfert de terrains de la Défense nationale au Parc Downsview Park Inc. – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 492 000 \$ du crédit L70 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
L34b	Pour établir une autorisation d'emprunter un montant maximal de 100 000 000 \$ pour le Parc Downsview Park Inc. – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 \$ du crédit L75 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
			6
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
60b	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 708 710 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....		1
	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.		
84b	Paiement à la Société du Vieux-Port de Montréal inc. pour les dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 17 100 000 \$ du crédit 65 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....		1

## ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</b> <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
1b	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 67 535 351 \$ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 1 872 000 \$ du crédit 10 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
5b	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 700 000 \$ du crédit 65 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
10b	Travaux publics et Services gouvernementaux – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 100 000 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> .....	1	
			3
			369 070 593

## SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (B) 2006-2007, the amount hereby granted is \$55,469,199, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2007 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i>		
1b	Canada Revenue Agency – Program expenditures .....		35,407,000
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
30b	Parks Canada Agency – Program expenditures – To authorize the transfer of \$862,854 from Treasury Board Vote 3, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		11,805,000
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10b	Canada Border Services Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$75,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2006-2007</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	6,387,199	
15b	Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....	1,870,000	
			8,257,199
			55,469,199

## ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2006-2007, le montant accordé est de 55 469 199 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA <i>CANADA REVENUE AGENCY</i>		
1b	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme.....		35 407 000
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
30b	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 862 854 \$ du crédit 3 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		11 805 000
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10b	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 75 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	6 387 199	
15b	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital .....	1 870 000	
			8 257 199
			55 469 199

## **CHAPTER 4**

APPROPRIATION ACT NO. 1, 2007-2008

## **CHAPITRE 4**

LOI DE CRÉDITS N° 1 POUR 2007-2008

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2008 – Bill C-50  
 (Introduced by: The President of the Treasury Board)  
 Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2008 – Projet de loi C-50  
 (Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2007-03-22	First Reading / Première lecture	2007-03-26
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2007-03-27
Second Reading / Deuxième lecture	2007-03-22	Second Reading / Deuxième lecture	2007-03-27
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2007-03-22	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2007-03-22	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2007-03-22	Third Reading / Troisième lecture	2007-03-28
<b>Royal Assent: March 29, 2007, Statutes of Canada, 2007, chapter 4 Sanction royale : Le 29 mars 2007, Lois du Canada (2007), chapitre 4</b>			

## 55-56 ELIZABETH II

## 55-56 ELIZABETH II

### CHAPTER 4

### CHAPITRE 4

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2008

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2008

[Assented to 29th March, 2007]

[Sanctionnée le 29 mars 2007]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2008, and for other purposes connected with the federal public administration;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2008 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2007-2008*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n<sup>o</sup> 1 pour 2007-2008*.

Titre abrégé

\$21,748,026,017.43  
granted for  
2007-2008

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-one billion, seven hundred and forty-eight million, twenty-six thousand, seventeen dollars and forty-three cents towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2007 to March 31, 2008, not otherwise provided for, and being the aggregate of

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de vingt-et-un milliards sept cent quarante-huit millions vingt-six mille dix-sept dollars et quarante-trois cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2007 au 31 mars 2008, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

21 748 026 017,43 \$  
accordés pour  
2007-2008

- (a) three twelfths of the total of the items set out in Schedules 1 and 2 of the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2008, except for those items included in Schedules 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5 and 1.6.....\$14,174,724,076.50
- (b) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1.....\$762,664,833.34
- (c) eight twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2.....\$120,880,833.33
- (d) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.3.....\$22,380,750.00
- (e) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.4.....\$577,896,000.00
- (f) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.5.....\$3,586,251,031.26
- (g) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.6.....\$2,503,228,493.00

- a) des trois douzièmes du total des postes énoncés aux annexes 1 et 2 du Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2008, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5 et 1.6.....14 174 724 076,50 \$
- b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1.....762 664 833,34 \$
- c) des huit douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2.....120 880 833,33 \$
- d) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.3.....22 380 750,00 \$
- e) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.4.....577 896 000,00 \$
- f) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.5.....3 586 251 031,26 \$
- g) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.6.....2 503 228 493,00 \$

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements



Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements
Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in section 2	<p>5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>5. En vertu de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada, pour un exercice donné, qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.</p>	Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'article 2
Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2	<p>6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rajustements qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.</p>	Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2
Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended	<p>(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2009, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the <i>Financial Administration Act</i>, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2008.</p>	<p>(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2009. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2008.</p>	Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

Accounts to be  
rendered  
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à  
rendre  
L.R., ch. F-11

## SCHEDULE 1.1

Based on the Main Estimates 2007-2008, the amount hereby granted is \$762,664,833.34, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2008 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p> <p>CANADIAN GRAIN COMMISSION</p>		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures . . . . .	30,940,000	28,361,666.67
	<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i></p> <p>CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY</p>		
L40	Investment contributions pursuant to section 3 of the <i>Canada Fund for Africa Act</i> . .	19,000,000	17,416,666.67
	<p>PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i></p> <p>LIBRARY OF PARLIAMENT</p>		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament . . . . .	32,058,000	29,386,500.00
	<p>TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i></p> <p>SECRETARIAT</p>		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations . . . . .	750,000,000	687,500,000.00
		831,998,000	762,664,833.34

## ANNEXE 1.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2007-2008, le montant accordé est de 762 664 833,34 \$, soit les onze douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
L40	Contributions en termes d'investissements en accord avec l'article 3 de la <i>Loi sur le Fonds canadien pour l'Afrique</i> .....	19 000 000	17 416 666,67
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme .....	30 940 000	28 361 666,67
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit .....	750 000 000	687 500 000,00
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement .....	32 058 000	29 386 500,00
		831 998 000	762 664 833,34

## SCHEDULE 1.2

Based on the Main Estimates 2007-2008, the amount hereby granted is \$120,880,833.33, being eight twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2008 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act . . . . .	181,321,250	120,880,833.33
		181,321,250	120,880,833.33

## ANNEXE 1.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2007-2008, le montant accordé est de 120 880 833,33 \$, soit les huit douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi .....	181 321 250	120 880 833,33
		181 321 250	120 880 833,33

## SCHEDULE 1.3

Based on the Main Estimates 2007-2008, the amount hereby granted is \$22,380,750.00, being seven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2008 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
55	National Battlefields Commission – Program expenditures . . . . .	11,208,000	6,538,000.00
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures . . . . .	3,560,000	2,076,666.67
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
25	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions .	23,599,000	13,766,083.33
		38,367,000	22,380,750.00

## ANNEXE 1.3

D'après le Budget principal des dépenses de 2007-2008, le montant accordé est de 22 380 750,00 \$, soit les sept douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
25	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions . . . . .	23 599 000	13 766 083,33
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
55	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme . . . . .	11 208 000	6 538 000,00
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme . . . . .	3 560 000	2 076 666,67
		38 367 000	22 380 750,00



SCHEDULE 1.4

Based on the Main Estimates 2007-2008, the amount hereby granted is \$577,896,000.00, being six twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2008 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>  DEPARTMENT  Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions .....		
5		1,155,792,000	577,896,000.00
		1,155,792,000	577,896,000.00

## ANNEXE 1.4

D'après le Budget principal des dépenses de 2007-2008, le montant accordé est de 577 896 000,00 \$, soit les six douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<b>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</b> <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	1 155 792 000	577 896 000,00
		1 155 792 000	577 896 000,00

## SCHEDULE 1.5

Based on the Main Estimates 2007-2008, the amount hereby granted is \$3,586,251,031.26, being five twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2008 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
50	Payments to the National Arts Centre Corporation . . . . .	35,215,575	14,673,156.25
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions . .	732,224,000	305,093,333.33
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	59,697,000	24,873,750.00
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	5,308,772,900	2,211,988,708.33
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	52,590,000	21,912,500.00

## ANNEXE 1.5

D'après le Budget principal des dépenses de 2007-2008, le montant accordé est de 3 586 251 031,26 \$, soit les cinq douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions . . . . .	5 308 772 900	2 211 988 708,33
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions . . . . .	732 224 000	305 093 333,33
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions . . . . .	59 697 000	24 873 750,00
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions . . . . .	52 590 000	21 912 500,00
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère. . . . .	262 024 000	109 176 666,67

SCHEDULE 1.5 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in that fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate. ....	262,024,000	109,176,666.67
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		
35	Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in that fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution's mandate. ....	86,275,000	35,947,916.67
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	MARINE ATLANTIC INC.		
35	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where those costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service . . . . .	80,980,000	33,741,666.67
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
55	Office of Infrastructure of Canada – Contributions . . . . .	1,988,017,000	828,340,416.67
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
70	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures . . . . .	1,207,000	502,916.67
		8,607,002,475	3,586,251,031.26

## ANNEXE 1.5 (suite et fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux et de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice . . . . .	86 275 000	35 947 916,67
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
50	Paiements à la Société du Centre national des Arts . . . . .	35 215 575	14 673 156,25
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
35	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service . . . . .	80 980 000	33 741 666,67
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
55	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions . . . . .	1 988 017 000	828 340 416,67
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
70	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme . . . . .	1 207 000	502 916,67
		8 607 002 475	3 586 251 031,26

SCHEDULE 1.6

Based on the Main Estimates 2007-2008, the amount hereby granted is \$2,503,228,493.00, being four twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2008 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service .....	948,321,000	316,107,000.00
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
80	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year from the provision of assessment and counselling services and products .....	90,032,000	30,010,666.67
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		
85	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures .....	10,617,000	3,539,000.00
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency .....	14,844,000	4,948,000.00
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Finance – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year .....	89,343,000	29,781,000.00

## ANNEXE 1.6

D'après le Budget principal des dépenses de 2007-2008, le montant accordé est de 2 503 228 493,00 \$, soit les quatre douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil . . . . .	647 484 000	215 828 000,00
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	MINISTÈRE		
5	Anciens combattants – Dépenses en capital . . . . .	22 800 000	7 600 000,00
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
5	Défense nationale – Dépenses en capital . . . . .	3 592 868 100	1 197 622 700,00
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale . . . . .	14 844 000	4 948 000,00



SCHEDULE 1.6 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	1,225,859,499	408,619,833.00
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
40	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	189,271,000	63,090,333.33
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; and (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council . . . . .	647,484,000	215,828,000.00
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	STATISTICS CANADA		
95	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year . . . . .	388,726,000	129,575,333.33
	NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE		
	DEPARTMENT		
5	National Defence – Capital expenditures . . . . .	3,592,868,100	1,197,622,700.00
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
55	Law Enforcement – The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	70,545,880	23,515,293.33

## ANNEXE 1.6 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Finances – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice .....	89 343 000	29 781 000,00
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	STATISTIQUE CANADA		
95	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice .....	388 726 000	129 575 333,33
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion .....	948 321 000	316 107 000,00
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
80	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes recueillies au cours de l'exercice afin de compenser les dépenses occasionnées au cours de l'exercice par la prestation des produits et services d'évaluation et de counseling .....	90 032 000	30 010 666,67
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
85	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme .....	10 617 000	3 539 000,00
	SANTÉ <i>HEALTH</i>		
	MINISTÈRE		
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	1 225 859 499	408 619 833,00
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
40	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	189 271 000	63 090 333,33

## SCHEDULE 1.6 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
25	Canadian Transportation Agency – Program expenditures . . . . .	22,611,000	7,537,000.00
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
50	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures . . . . .	27,362,000	9,120,666.67
	VIA RAIL CANADA INC.		
75	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> . . . .	169,001,000	56,333,666.67
	VETERANS AFFAIRS ANCIENS COMBATTANTS		
	DEPARTMENT		
5	Veterans Affairs – Capital expenditures . . . . .	22,800,000	7,600,000.00
		7,509,685,479	2,503,228,493.00

## ANNEXE 1.6 (fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
55	Application de la loi – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	70 545 880	23 515 293,33
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
25	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme . . . . .	22 611 000	7 537 000,00
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
50	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement . . . . .	27 362 000	9 120 666,67
	VIA RAIL CANADA INC.		
75	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> . . . . .	169 001 000	56 333 666,67
		7 509 685 479	2 503 228 493,00

## SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2007-2008, the amount hereby granted is \$1,087,993,750.00, being three twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2008 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canada Revenue Agency – Program expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> . . . . .	2,607,505,000	651,876,250.00
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
25	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies . . . . .	447,022,000	111,755,500.00
30	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i> . . . . .	2,300,000	575,000.00
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency . . . . .	1,242,329,000	310,582,250.00
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures . . . . .	52,819,000	13,204,750.00
		4,351,975,000	1,087,993,750.00

## ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2007-2008, le montant accordé est de 1 087 993 750,00 \$, soit les trois douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">AGENCE DU REVENU DU CANADA <i>CANADA REVENUE AGENCY</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>		
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> . . . . .	2 607 505 000	651 876 250,00
	<p style="text-align: center;">ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i></p> <p style="text-align: center;">AGENCE PARCS CANADA</p>		
25	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières . . . . .	447 022 000	111 755 500,00
30	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i> . . . . .	2 300 000	575 000,00
	<p style="text-align: center;">SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i></p> <p style="text-align: center;">AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA</p>		
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence . . . . .	1 242 329 000	310 582 250,00
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital . . . . .	52 819 000	13 204 750,00
		4 351 975 000	1 087 993 750,00

## CHAPTER 5

AN ACT TO AMEND THE NATIONAL  
DEFENCE ACT, THE CRIMINAL CODE,  
THE SEX OFFENDER INFORMATION  
REGISTRATION ACT AND THE CRIMINAL  
RECORDS ACT

### SUMMARY

This enactment amends the *National Defence Act* to create a scheme that requires offenders who have committed service offences of a sexual nature to provide information for registration in a national database under the *Sex Offender Information Registration Act*. The new scheme parallels the one in the *Criminal Code*, and that Act, the *Sex Offender Information Registration Act* and the *Criminal Records Act* are amended accordingly. The amendments to the *National Defence Act* also establish mechanisms to accommodate military operational requirements when necessary.

The enactment creates a new offence under the *National Defence Act* for failure to comply with an order or obligation to provide information to a designated registration centre.

It also makes certain amendments to the *Criminal Code* and the *Sex Offender Information Registration Act* to enhance the administration and enforcement of the current registration scheme for sex offender information.

## CHAPITRE 5

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA DÉFENSE  
NATIONALE, LE CODE CRIMINEL, LA LOI  
SUR L'ENREGISTREMENT DE  
RENSEIGNEMENTS SUR LES  
DÉLINQUANTS SEXUELS ET LA LOI SUR  
LE CASIER JUDICIAIRE

### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la défense nationale* en vue d'y établir des mesures obligeant les personnes déclarées coupables d'infractions militaires de nature sexuelle à fournir des renseignements qui seront enregistrés dans une banque de données nationale aux termes de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*. Ces mesures sont semblables à celles qui sont prévues dans le *Code criminel*. Le texte modifie également ces deux dernières lois ainsi que la *Loi sur le casier judiciaire* afin d'y apporter les changements nécessaires. Les modifications à la *Loi sur la défense nationale* prévoient également l'établissement de certains mécanismes visant à répondre aux besoins qui sont propres aux opérations militaires.

Aussi, il érige en infraction à la *Loi sur la défense nationale* le défaut de se conformer à une ordonnance ou à une obligation de fournir des renseignements au bureau d'inscription désigné.

Enfin, il apporte certaines modifications au *Code criminel* et à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* visant à améliorer l'administration et la mise en application du régime existant en matière d'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Information Registration Act and the Criminal Records Act – Bill S-3  
(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)  
Loi modifiant la Loi sur la défense nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et la Loi sur le casier judiciaire – Projet de loi S-3  
(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2007-02-19	First Reading / Première lecture	2006-04-25
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2007-03-29	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-04-27 2006-06-06 2006-06-22
Second Reading / Deuxième lecture	2007-03-29	Second Reading / Deuxième lecture	2006-06-22
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-11-22 2006-11-23 2006-11-28
Committee Report / Rapport du comité	2007-03-29	Committee Report / Rapport du comité	2006-12-06
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2007-03-29	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-12-07 2007-01-31 2007-02-07 2007-02-15
Third Reading / Troisième lecture	2007-03-29	Third Reading / Troisième lecture	2007-02-15
<b>Royal Assent: March 29, 2007, Statutes of Canada, 2007, chapter 5 Sanction royale : Le 29 mars 2007, Lois du Canada (2007), chapitre 5</b>			



## CHAPTER 5

## CHAPITRE 5

An Act to amend the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Information Registration Act and the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et la Loi sur le casier judiciaire

[Assented to 29th March, 2007]

[Sanctionnée le 29 mars 2007]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. N-5

## NATIONAL DEFENCE ACT

## LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

**1. Subsection 2(1) of the *National Defence Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“finding of not responsible on account of mental disorder”  
« verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux »

“finding of not responsible on account of mental disorder” means a finding made under subsection 202.14(1);

« prévôt » Le prévôt des Forces canadiennes.

« prévôt »  
“Provost Marshal”

« verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux » Verdict rendu en application du paragraphe 202.14(1).

« verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux »  
“finding of not responsible on account of mental disorder”

“Provost Marshal”  
« prévôt »

“Provost Marshal” means the Canadian Forces Provost Marshal;

**2. The Act is amended by adding the following after section 119:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 119, de ce qui suit :**

*Offence in Relation to the Sex Offender Information Registration Act*

*Infraction relative à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*

Failure to comply with order or obligation

**119.1** (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code*, or with an obligation under section 227.06 of this Act or section 490.019 of the *Criminal Code*, is guilty

**119.1** (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*, ou à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi ou à l'article 490.019 du *Code criminel*, commet une infraction et

Omission de se conformer à une ordonnance ou à une obligation

of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Reasonable excuse

(2) For greater certainty, a lawful command that prevents a person from complying with an order or obligation is a reasonable excuse.

1991, c. 43, s. 18

**3. Subsection 202.14(1) of the Act is replaced by the following:**

Finding of not responsible on account of mental disorder

**202.14** (1) If a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that forms the basis of the offence charged but was suffering at the time from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed the act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder.

**4. The Act is amended by adding the following after section 226:**

DIVISION 8.1

SEX OFFENDER INFORMATION

*Interpretation*

Definitions

**227.** The following definitions apply in this Division.

“crime of a sexual nature”  
« *crime de nature sexuelle* »

“crime of a sexual nature” means a crime referred to in subsection 3(2) of the *Sex Offender Information Registration Act*.

“database”  
« *banque de données* »

“database” has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*.

“designated offence”  
« *infraction désignée* »

“designated offence” means

(a) an offence within the meaning of paragraph (a), (c), (c.1) or (d) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code* that is punishable under section 130 of this Act;

(b) an offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code* that is punishable under section 130 of this Act;

encourt comme peine maximale, sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans.

(2) Il est entendu que l'ordre légitime ayant pour effet d'empêcher la personne de se conformer à une ordonnance ou à une obligation constitue une excuse raisonnable.

Excuse raisonnable

**3. Le paragraphe 202.14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 18

**202.14** (1) La cour martiale qui conclut que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux.

**4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 226, de ce qui suit :**

Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux

SECTION 8.1

RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

*Définitions*

**227.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

« banque de données » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

« banque de données »  
“*database*”

« bureau d'inscription » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

« bureau d'inscription »  
“*registration centre*”

« commission d'examen » La commission d'examen constituée ou désignée pour une province au titre du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*.

« commission d'examen »  
“*Review Board*”

« crime de nature sexuelle » S'entend au sens du paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

« crime de nature sexuelle »  
“*crime of a sexual nature*”

« formulaire réglementaire » Formulaire établi par règlement du gouverneur en conseil.

« formulaire réglementaire »  
“*prescribed form*”

	(c) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (a); or	« infraction désignée »	
	(d) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (b).	a) Infraction visée aux alinéas a), c), c.1) ou d) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du <i>Code criminel</i> et punissable en vertu de l'article 130 de la présente loi;	« infraction désignée » "designated offence"
“finding of not responsible on account of mental disorder” « verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux »	“finding of not responsible on account of mental disorder” includes a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder within the meaning of subsection 672.1(1) of the <i>Criminal Code</i> .	b) infraction visée à l'alinéa b) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du <i>Code criminel</i> et punissable en vertu de l'article 130 de la présente loi;	
“officer, or non-commissioned member, of the primary reserve” « officier ou militaire du rang de la première réserve »	“officer, or non-commissioned member, of the primary reserve” means an officer, or non-commissioned member, of the reserve force	c) tentative ou complot en vue de commettre l'infraction visée à l'alinéa a);	
	(a) who is required, whether on active service or not, to perform military or any other form of duty or training;	d) tentative ou complot en vue de commettre l'infraction visée à l'alinéa b).	
	(b) whose primary duty is not the supervision, administration and training of cadet organizations referred to in section 46; and	« officier ou militaire du rang de la première réserve » Officier ou militaire du rang de la force de réserve qui, à la fois :	« officier ou militaire du rang de la première réserve » "officer, or non-commissioned member, of the primary reserve"
	(c) who is required to undergo annual training.	a) est tenu d'accomplir des tâches de nature militaire ou autre et est astreint à l'instruction, qu'il soit en service actif ou non;	
“pardon” « réhabilitation »	“pardon” means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the <i>Criminal Code</i> , that has not ceased to have effect or been revoked.	b) n'a pas pour tâche principale la surveillance, l'administration et l'instruction des organisations de cadets visées à l'article 46;	
		c) est tenu de suivre l'instruction annuelle.	
“prescribed form” « formulaire réglementaire »	“prescribed form” means a form prescribed in the regulations made by the Governor in Council.	« réhabilitation » Réhabilitation octroyée par toute autorité en vertu de la loi, à l'exclusion du pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du <i>Code criminel</i> , qui n'a pas été révoquée ou n'a pas cessé d'avoir effet.	« réhabilitation » "pardon"
“registration centre” « bureau d'inscription »	“registration centre” has the same meaning as in subsection 3(1) of the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> .	« verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux » Est assimilé au verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux défini au paragraphe 672.1(1) du <i>Code criminel</i> .	« verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux » "finding of not responsible on account of mental disorder"
“Review Board” « commission d'examen »	“Review Board” means the Review Board established or designated for a province under subsection 672.38(1) of the <i>Criminal Code</i> .		
	<i>Order to Comply with the Sex Offender Information Registration Act</i>	<i>Ordonnance de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>	
Order	<b>227.01</b> (1) As soon as possible after a court martial imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227	<b>227.01</b> (1) La cour martiale doit, sur demande du procureur de la poursuite, dès que possible après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de	Ordonnance

or finds the person not responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall, on application of the prosecutor, make an order in the prescribed form requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 227.02.

troubles mentaux, enjoindre à la personne visée par celui-ci ou déclarée coupable, à l'égard d'une infraction visée aux alinéas *a)* ou *c)* de la définition de « infraction désignée » à l'article 227, par ordonnance rédigée selon le formulaire réglementaire, de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l'article 227.02.

Order

(2) As soon as possible after a court martial imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph *(b)* or *(d)* of the definition “designated offence” in section 227, it shall, on application of the prosecutor, make an order in the prescribed form requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 227.02, if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence with the intent to commit an offence referred to in paragraph *(a)* or *(c)* of that definition.

(2) La cour martiale doit, sur demande du procureur de la poursuite, dès que possible après le prononcé de la peine, enjoindre à la personne déclarée coupable, à l'égard d'une infraction visée aux alinéas *b)* ou *d)* de la définition de « infraction désignée » à l'article 227, par ordonnance rédigée selon le formulaire réglementaire, de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l'article 227.02, dès lors que le procureur de la poursuite établit hors de tout doute raisonnable que celle-ci a commis l'infraction avec l'intention de commettre une infraction visée aux alinéas *a)* ou *c)* de cette définition.

Ordonnance

Order

(3) As soon as possible after a court martial imposes a sentence on a person for a designated offence in connection with which an order may be made under subsection (1) or (2) or finds the person not responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall, on application of the prosecutor, make an order in the prescribed form requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 227.02, if the prosecutor establishes that

(3) La cour martiale doit, sur demande du procureur de la poursuite, dès que possible après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, enjoindre à la personne visée par celui-ci ou déclarée coupable, à l'égard d'une infraction désignée, si celle-ci peut faire l'objet d'une ordonnance au titre des paragraphes (1) ou (2), par ordonnance rédigée selon le formulaire réglementaire, de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l'article 227.02, dès lors que le procureur de la poursuite établit :

Ordonnance

*(a)* the person was, before or after the coming into force of the *Sex Offender Information Registration Act*, previously convicted of, or found not responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph *(a)* or *(c)* of the definition “designated offence” in section 227 of this Act or in paragraph *(a)*, *(c)*, *(c.1)*, *(d)* or *(e)* of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*;

*a)* que la personne a déjà, avant ou après l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée aux alinéas *a)* ou *c)* de la définition de « infraction désignée » à l'article 227 de la présente loi ou

	<p>(b) the person has not been served with a notice under section 227.08 of this Act or section 490.021 of the <i>Criminal Code</i> in connection with the previous offence; and</p> <p>(c) no order was made under subsection (1) or under subsection 490.012(1) of the <i>Criminal Code</i> in connection with the previous offence.</p>	<p>aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du <i>Code criminel</i>;</p> <p>b) qu'aucun avis ne lui a été signifié en application de l'article 227.08 de la présente loi ou de l'article 490.021 du <i>Code criminel</i> à l'égard de cette infraction;</p> <p>c) qu'aucune ordonnance n'a été rendue en application du paragraphe (1) ou du paragraphe 490.012(1) du <i>Code criminel</i> à l'égard de cette infraction.</p>	
Interpretation	<p>(4) For the purpose of paragraph (3)(a), a previous conviction includes a conviction for an offence</p> <p>(a) for which a person is given an adult sentence within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Youth Criminal Justice Act</i>; or</p> <p>(b) that is made in ordinary court within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Young Offenders Act</i>, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.</p>	<p>(4) Est notamment visée par l'alinéa (3)a), la déclaration de culpabilité :</p> <p>a) d'une personne à qui est infligée une peine applicable aux adultes au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>;</p> <p>b) rendue par la juridiction normalement compétente au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).</p>	Interprétation
Exception	<p>(5) The court martial is not required to make an order under this section if it is satisfied that the person has established that, if the order were made, the impact on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i>.</p>	<p>(5) La cour martiale n'est toutefois pas tenue de rendre l'ordonnance si elle est convaincue que l'intéressé a établi que celle-ci aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>.</p>	Exception
Reasons for decision	<p>(6) The court martial shall give reasons for its decision.</p>	<p>(6) La décision doit être motivée.</p>	Motifs
Date order begins	<p><b>227.02</b> (1) An order made under section 227.01 begins on the day on which it is made.</p>	<p><b>227.02</b> (1) L'ordonnance prend effet à la date de son prononcé.</p>	Prise d'effet de l'ordonnance
Duration of order	<p>(2) An order made under subsection 227.01(1) or (2)</p> <p>(a) ends 10 years after it was made if the maximum term of imprisonment for the offence in connection with which it was made is five years or less;</p> <p>(b) ends 20 years after it was made if the maximum term of imprisonment for the offence is 10 or 14 years; and</p>	<p>(2) L'ordonnance visée au paragraphe 227.01(1) ou (2) :</p> <p>a) prend fin dix ans après son prononcé si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de cinq ans ou moins;</p>	Durée de l'ordonnance

	(c) applies for life if the maximum term of imprisonment for the offence is life.	b) prend fin vingt ans après son prononcé si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ou quatorze ans;	
		c) s'applique à perpétuité si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement à perpétuité.	
Duration of order	(3) An order made under subsection 227.01(1) or (2) applies for life if the person is, or was at any time, subject to an obligation under section 227.06 of this Act or section 490.019 of the <i>Criminal Code</i> .	(3) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé est ou a été assujetti à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi ou à l'article 490.019 du <i>Code criminel</i> .	Durée de l'ordonnance
Duration of order	(4) An order made under subsection 227.01(1) or (2) applies for life if the person is, or was at any time, subject to an order made previously under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the <i>Criminal Code</i> .	(4) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé fait ou a fait l'objet d'une ordonnance rendue antérieurement en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du <i>Code criminel</i> .	Durée de l'ordonnance
Duration of order	(5) An order made under subsection 227.01(3) applies for life.	(5) L'ordonnance visée au paragraphe 227.01(3) s'applique à perpétuité.	Durée de l'ordonnance
Application for termination order	<b>227.03</b> (1) A person who is subject to an order may apply for a termination order	<b>227.03</b> (1) L'intéressé peut demander à la juridiction compétente la révocation de l'ordonnance :	Demande de révocation
	(a) if five years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 227.02(2)(a);	a) au plus tôt cinq ans après son prononcé, dans le cas où elle est visée par l'alinéa 227.02(2)a);	
	(b) if 10 years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 227.02(2)(b); or	b) au plus tôt dix ans après son prononcé, dans le cas où elle est visée par l'alinéa 227.02(2)b);	
	(c) if 20 years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 227.02(2)(c) or subsection 227.02(3) or (5).	c) au plus tôt vingt ans après son prononcé, dans les cas où elle est visée par l'alinéa 227.02(2)c) ou par les paragraphes 227.02(3) ou (5).	
Multiple orders	(2) A person who is subject to more than one order made under section 227.01 may apply for a termination order if 20 years have elapsed since the most recent order was made.	(2) Si l'intéressé fait l'objet de plus d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01, la demande peut être présentée au plus tôt vingt ans après le prononcé de la plus récente.	Ordonnances multiples
Pardon	(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.	Réhabilitation
Scope of application	(4) The application shall be in relation to every order that is in effect. If a person is subject to an obligation under section 227.06 of this Act	(4) La demande doit porter sur toutes les ordonnances en vigueur et, le cas échéant, sur l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi ou à l'article 490.019 du <i>Code criminel</i> .	Portée de la demande

or section 490.019 of the *Criminal Code*, the application shall also be in relation to that obligation.

Re-application

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* after the previous application was made.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Nouvelle demande

Jurisdiction

(6) The application shall be made to the Chief Military Judge if the applicant is subject to the Code of Service Discipline or is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve at the time. In any other case, the application shall be made to a court under section 490.015 of the *Criminal Code*.

(6) La demande est présentée au juge militaire en chef dans le cas où l'intéressé est justiciable du code de discipline militaire ou officier ou militaire du rang de la première réserve au moment de la demande. Elle est présentée au tribunal compétent en vertu de l'article 490.015 du *Code criminel* dans les autres cas.

Jurisdiction compétente

Court martial

(7) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a court martial to try the issue.

(7) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande.

Cour martiale

Termination order

**227.04** (1) The court martial shall make a termination order if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the order or orders and any obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

**227.04** (1) La cour martiale prononce la révocation des ordonnances et de l'obligation en cause si elle est convaincue que l'intéressé a établi que leur maintien aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Ordonnance de révocation

Reasons for decision

(2) The court martial shall give reasons for the decision.

(2) La décision doit être motivée.

Motifs

Notice to Provost Marshal

(3) If the court martial makes a termination order, it shall cause the Provost Marshal to be notified of the decision.

(3) Si elle accorde la révocation, la cour martiale veille à ce que le prévôt en soit avisé.

Avis au prévôt

Requirements relating to notice

**227.05** (1) When a court martial makes an order under section 227.01, it shall cause

**227.05** (1) Lorsqu'elle rend une ordonnance en application de l'article 227.01, la cour martiale doit veiller à ce que :

Exigences afférentes à l'ordonnance

(a) the order to be read by or to the person who is subject to it;

a) celle-ci soit lue à l'intéressé ou par lui;

b) copie lui en soit remise;

(b) a copy of the order to be given to that person;

(c) that person to be informed of sections 4 to 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, section 119.1 of this Act and sections 490.031 and 490.0311 of the *Criminal Code*; and

(d) a copy of the order to be sent to

(i) the Review Board that is responsible for making a disposition with respect to that person, if applicable,

(ii) the person in charge of the place in which the person who is subject to the order is to serve the custodial portion of a sentence or is to be detained in custody as part of a disposition under Division 7 of this Part, if applicable, and

(iii) the Provost Marshal.

(2) A Review Board shall cause a copy of the order to be given to the person who is subject to the order when it directs,

(a) in the exercise of the powers and performance of the duties assigned to it under paragraph 672.54(a) of the *Criminal Code*, that the person be discharged absolutely; or

(b) in the exercise of the powers and performance of the duties assigned to it under paragraph 672.54(b) of the *Criminal Code*, that the person be discharged subject to conditions, unless the conditions restrict the person's liberty in a manner and to an extent that prevent them from complying with sections 4, 4.1, 4.3 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act*.

(3) The person in charge of the place in which the person who is subject to the order is serving the custodial portion of a sentence, or is detained in custody, before their release or discharge shall give them a copy of the order not earlier than 10 days before their release or discharge.

c) l'intéressé soit informé de la teneur des articles 4 à 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, de l'article 119.1 de la présente loi et des articles 490.031 et 490.0311 du *Code criminel*;

d) copie de celle-ci soit transmise :

(i) à la commission d'examen qui peut rendre, le cas échéant, une décision à l'égard de l'intéressé,

(ii) au responsable du lieu où l'intéressé purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction ou est détenu aux termes d'une décision rendue en vertu de la section 7 de la présente partie, le cas échéant,

(iii) au prévôt.

(2) La commission d'examen veille à ce qu'une copie de l'ordonnance soit remise à l'intéressé lorsqu'elle prend :

a) dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu de l'alinéa 672.54a) du *Code criminel*, la décision de le libérer inconditionnellement;

b) dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu de l'alinéa 672.54b) du *Code criminel*, la décision de le libérer sous réserve de conditions qui ne restreignent pas sa liberté au point de l'empêcher de se conformer aux articles 4, 4.1, 4.3 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

(3) Le responsable du lieu où l'intéressé purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction ou est détenu avant sa mise en liberté ou sa libération doit lui remettre une copie de l'ordonnance, au plus tôt dix jours avant cet événement.

Notice on disposition by Review Board

Avis de la décision de la commission d'examen

Notice before release

Avis



*Notice and Obligation to Comply with the Sex Offender Information Registration Act*

*Avis et obligation de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*

Obligation to comply

**227.06** A person who is served with a notice in the prescribed form shall comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 227.09 of this Act unless an exemption order is made under subsection 227.1(4) of this Act or subsection 490.023(2) of the *Criminal Code*.

**227.06** La personne à qui est signifié un avis établi selon le formulaire réglementaire est tenue, sauf en cas de dispense au titre du paragraphe 227.1(4) de la présente loi ou du paragraphe 490.023(2) du *Code criminel*, de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l'article 227.09 de la présente loi.

Obligation

Persons who may be served

**227.07** (1) The Provost Marshal may serve a person with a notice if, on the day on which this section comes into force, they are subject to a sentence for an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition "designated offence" in section 227 or have not been discharged absolutely or unconditionally released from custody under Division 7 of this Part in connection with such an offence.

**227.07** (1) Le prévôt ne peut signifier l'avis qu'à la personne qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, est assujettie à une peine ou qui n'a pas obtenu sa libération ou mise en liberté inconditionnelle en vertu de la section 7 de la présente partie, à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l'article 227.

Signification

Exception

(2) A notice shall not be served on a person if

(a) they may be served with a notice under section 490.021 of the *Criminal Code*;

(b) they have been finally acquitted of, or have received a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* for, every offence in connection with which the notice may be served on them; or

(c) an application has been made for an order under subsection 227.01(3) of this Act or subsection 490.012(3) of the *Criminal Code* in relation to any offence in connection with which the notice may be served on them.

(2) L'avis ne peut être signifié à quiconque :

a) est une personne à qui un avis peut être signifié en application de l'article 490.021 du *Code criminel*;

b) a été finalement acquitté de chaque infraction à l'égard de laquelle l'avis aurait pu lui être signifié ou a obtenu pour chacune un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel*;

c) a fait l'objet d'une demande d'ordonnance prévue au paragraphe 227.01(3) de la présente loi ou au paragraphe 490.012(3) du *Code criminel* pour toute infraction à l'égard de laquelle l'avis aurait pu lui être signifié.

Exception

Period for and method of service

**227.08** (1) The notice shall be personally served within one year after the day on which section 227.07 comes into force.

**227.08** (1) L'avis est signifié à personne dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'article 227.07.

Signification

Exception

(2) If a person is unlawfully at large or is in breach of any terms of their sentence or their discharge or release under Division 7 of this Part, or of any conditions set under this Part, that relate to residence, the notice may be served by registered mail at their last known address.

(2) Si la personne se trouve illégalement en liberté ou enfreint toute condition de résidence découlant de la présente partie, de sa peine, de sa libération ou de sa mise en liberté en vertu de la section 7 de la présente partie, l'avis lui est signifié par courrier recommandé, à sa dernière adresse connue.

Exception

Proof of service	<p>(3) An affidavit of the person who served the notice, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the service and the notice if it sets out that</p> <p>(a) the person who served the notice has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case;</p> <p>(b) the notice was personally served on, or mailed to, the person to whom it was directed on a named day; and</p> <p>(c) the person who served the notice identifies a true copy of the notice as an exhibit attached to the affidavit.</p>	<p>(3) Fait foi de la signification et de l'avis l'affidavit souscrit par l'auteur de la signification devant un commissaire ou toute autre personne autorisée à recevoir les affidavits, dans lequel il atteste qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'il a connaissance des faits de l'espèce, que l'avis a été signifié à personne ou par courrier au destinataire à la date indiquée et qu'il reconnaît comme pièce jointe à l'affidavit la copie conforme de l'avis.</p>	Preuve de signification
Requirements relating to notice	<p>(4) The person who served the notice shall send a copy of the affidavit and the notice to the Provost Marshal without delay.</p>	<p>(4) L'auteur de la signification expédie sans délai un double de l'affidavit et de l'avis au prévôt.</p>	Transmission de l'avis
Date obligation begins	<p><b>227.09</b> (1) The obligation under section 227.06 begins</p> <p>(a) either one year after the day on which the person is served with the notice, or when an exemption order is refused under subsection 227.1(4) of this Act or subsection 490.023(2) of the <i>Criminal Code</i>, whichever is later; or</p> <p>(b) when an exemption order is quashed.</p>	<p><b>227.09</b> (1) L'obligation prend effet :</p> <p>a) un an après la date de signification de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date de la décision de ne pas accorder la dispense prévue au paragraphe 227.1(4) de la présente loi ou au paragraphe 490.023(2) du <i>Code criminel</i>;</p> <p>b) à la date de l'annulation de la dispense.</p>	Prise d'effet de l'obligation
Date obligation ends	<p>(2) The obligation ends when an exemption order is made on an appeal from a decision made under subsection 227.1(4) of this Act or subsection 490.023(2) of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>(2) L'obligation s'éteint à la date à laquelle la dispense est accordée, en cas d'appel de la décision rendue au titre du paragraphe 227.1(4) de la présente loi ou du paragraphe 490.023(2) du <i>Code criminel</i>.</p>	Extinction de l'obligation
Duration of obligation	<p>(3) If subsection (2) does not apply earlier, the obligation</p> <p>(a) ends 10 years after the person was sentenced, or found not responsible on account of mental disorder, for the offence listed in the notice if the maximum term of imprisonment for the offence is five years or less;</p> <p>(b) ends 20 years after the person was sentenced, or found not responsible on account of mental disorder, for the offence listed in the notice if the maximum term of imprisonment for the offence is 10 or 14 years;</p>	<p>(3) Si elle ne s'est pas éteinte aux termes du paragraphe (2), l'obligation :</p> <p>a) s'éteint dix ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de cinq ans ou moins;</p> <p>b) s'éteint vingt ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ou quatorze ans;</p> <p>c) s'applique à perpétuité si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement à perpétuité;</p>	Durée de l'obligation

	<p>(c) applies for life if the maximum term of imprisonment for the offence listed in the notice is life; or</p> <p>(d) applies for life if, at any time, the person was convicted of, or found not responsible on account of mental disorder for, more than one offence that is referred to in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 of this Act or in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the <i>Criminal Code</i> and if more than one of those offences is listed in the notice.</p>	<p>d) s’applique à perpétuité en cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l’égard de plusieurs infractions — dont au moins deux sont mentionnées dans l’avis — visées aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227 de la présente loi ou aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du <i>Code criminel</i>.</p>	
Application for exemption order	<p><b>227.1</b> (1) A person who is not subject to an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the <i>Criminal Code</i> may apply for an order exempting them from the obligation within one year after they are served with a notice under section 227.08.</p>	<p><b>227.1</b> (1) Dans l’année qui suit la signification de l’avis en application de l’article 227.08, la personne qui n’est pas visée par une ordonnance rendue en application de l’article 227.01 de la présente loi ou de l’article 490.012 du <i>Code criminel</i> peut demander d’être dispensée de son obligation.</p>	Demande de dispense de l’obligation
Jurisdiction	<p>(2) The application shall be made to the Chief Military Judge if the applicant is subject to the Code of Service Discipline or is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve at the time. In any other case, the application shall be made to a court under section 490.023 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>(2) La demande est présentée au juge militaire en chef dans le cas où l’intéressé est justiciable du code de discipline militaire ou officier ou militaire du rang de la première réserve au moment de la demande. Elle est présentée au tribunal compétent en vertu de l’article 490.023 du <i>Code criminel</i> dans les autres cas.</p>	Jurisdiction compétente
Court martial	<p>(3) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a court martial to try the issue.</p>	<p>(3) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale par l’administrateur de la cour martiale afin qu’elle se saisisse de la demande.</p>	Cour martiale
Exemption order	<p>(4) The court martial shall make an exemption order if it is satisfied that the person has established that the impact of the obligation on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i>.</p>	<p>(4) La cour martiale accorde la dispense si elle est convaincue que l’intéressé a établi que l’obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l’intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d’enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la <i>Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>.</p>	Ordonnance
Reasons for decision	<p>(5) The court martial shall give reasons for the decision.</p>	<p>(5) La décision doit être motivée.</p>	Motifs

Removal of information from database

(6) If the court martial makes an exemption order, it shall also make an order requiring the permanent removal from the database of all information that relates to the person.

(6) Si elle accorde la dispense, la cour martiale ordonne la radiation de tous les renseignements sur l'intéressé dans la banque de données.

Radiation des renseignements

Requirements relating to notice

**227.11** If the court martial refuses to make an exemption order or if the Court Martial Appeal Court dismisses an appeal from such a decision or quashes an exemption order, it shall cause the Provost Marshal to be notified of the decision and shall cause the person who applied for the order to be informed of sections 4 to 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, section 119.1 of this Act and sections 490.031 and 490.0311 of the *Criminal Code*.

**227.11** La cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale veille à ce que le prévôt soit avisé de sa décision de ne pas accorder la dispense, de l'annuler ou de rejeter l'appel de l'intéressé et veille à ce que celui-ci soit informé de la teneur des articles 4 à 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, de l'article 119.1 de la présente loi et des articles 490.031 et 490.0311 du *Code criminel*.

Formalités

Application for termination order

**227.12** (1) A person who is subject to an obligation under section 227.06 and is not subject to an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* may apply for a termination order.

**227.12** (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 227.06 qui n'est pas visée par une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel* peut demander que soit prononcée l'extinction de l'obligation.

Demande d'extinction de l'obligation

Time for application

(2) A person may apply for a termination order if the following period has elapsed since they were sentenced, or found not responsible on account of mental disorder, for an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition "designated offence" in section 227:

(2) La demande peut être présentée si, depuis le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l'article 227, se sont écoulés :

Délai : infraction unique

(a) five years if the maximum term of imprisonment for the offence is five years or less;

a) cinq ans, si l'infraction est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de cinq ans ou moins;

(b) 10 years if the maximum term of imprisonment for the offence is 10 or 14 years; or

b) dix ans, si l'infraction est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ou quatorze ans;

(c) 20 years if the maximum term of imprisonment for the offence is life.

c) vingt ans, si l'infraction est passible d'une peine maximale d'emprisonnement à perpétuité.

More than one offence

(3) If more than one offence is listed in the notice served under section 227.08, the person may apply for a termination order if 20 years have elapsed since they were sentenced, or found not responsible on account of mental disorder, for the most recent offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition "designated offence" in section 227 of this Act or in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*.

(3) En cas de pluralité des infractions mentionnées dans l'avis signifié en application de l'article 227.08, le délai est de vingt ans à compter du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux visant la plus récente infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l'article 227 de la présente loi ou aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*.

Délai : pluralité d'infractions

2006-2007

Pardon	(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.	(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.	Réhabilitation
Re-application	(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the <i>Criminal Code</i> after the previous application was made.	(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du <i>Code criminel</i> .	Délai : nouvelle demande
Jurisdiction	(6) The application shall be made to the Chief Military Judge if the applicant is subject to the Code of Service Discipline or is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve at the time. In any other case, the application shall be made to a court under section 490.026 of the <i>Criminal Code</i> .	(6) La demande est présentée au juge militaire en chef dans le cas où l'intéressé est justiciable du code de discipline militaire ou officier ou militaire du rang de la première réserve au moment de la demande. Elle est présentée au tribunal compétent en vertu de l'article 490.026 du <i>Code criminel</i> dans les autres cas.	Juridiction compétente
Court martial	(7) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a court martial to try the issue.	(7) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande.	Cour martiale
Termination order	<b>227.13</b> (1) The court martial shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> .	<b>227.13</b> (1) La cour martiale prononce l'extinction si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> .	Ordonnance
Reasons for decision	(2) The court martial shall give reasons for the decision.	(2) La décision doit être motivée.	Motifs
Requirements relating to notice	(3) If the court martial makes a termination order, it shall cause the Provost Marshal to be notified of the decision.	(3) Si elle accorde l'extinction, la cour martiale veille à ce que le prévôt en soit avisé.	Avis au prévôt
Deemed application	<b>227.14</b> If a person is eligible to apply for both an exemption order under section 227.1 and a termination order under section 227.12 within one year after they are served with a notice under section 227.08, an application within that period for one order is deemed to be an application for both.	<b>227.14</b> Dans le cas où l'intéressé peut présenter, dans l'année suivant la signification de l'avis en application de l'article 227.08, une demande de dispense en vertu de l'article 227.1 et une demande d'extinction en vertu de l'article 227.12, l'une ou l'autre vaut pour les deux.	Demande unique

*Suspension of Time Limits, Proceedings and Obligations*

*Suspension de délais, d'instances et d'obligations*

Determination—  
inability to act  
for operational  
reasons

**227.15** (1) The Chief of the Defence Staff may determine that a person who is subject to the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, is, for operational reasons, unable to

- (a) apply for an exemption order under section 227.1 of this Act or section 490.023 of the *Criminal Code* within the required period;
- (b) appeal the legality of a decision made under section 227.01 or subsection 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1) of this Act, or appeal a decision made under section 490.012 or subsection 490.016(1), 490.023(2) or 490.027(1) of the *Criminal Code*, within the required period;
- (c) participate in a proceeding relating to an exemption order referred to in paragraph (a) or in an appeal proceeding referred to in paragraph (b); or
- (d) comply with section 4, 4.1, 4.3 or 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* within the required period.

Effects of  
determination

(2) If the Chief of the Defence Staff makes a determination, the following rules apply:

- (a) in the case of a determination under paragraph (1)(a), the running of the period during which the person may apply for an exemption order is suspended from the day on which the operational reasons first apply until 45 days after the day on which they cease to apply;
- (b) in the case of a determination under paragraph (1)(b), the running of the period during which the person may appeal the legality of a decision, or a decision, is suspended from the day on which the operational reasons first apply until 45 days after the day on which they cease to apply;
- (c) in the case of a determination under paragraph (1)(c),

Décision du chef  
d'état-major de  
la défense :  
empêchement  
pour des raisons  
opérationnelles

**227.15** (1) Le chef d'état-major de la défense peut décider que, pour des raisons opérationnelles, tel justiciable du code de discipline militaire ou officier ou militaire du rang de la première réserve est incapable d'accomplir les actes suivants :

- a) présenter, dans le délai imparti, une demande de dispense en vertu de l'article 227.1 de la présente loi ou de l'article 490.023 du *Code criminel*;
- b) interjeter appel, dans le délai imparti, en ce qui concerne la légalité d'une décision rendue en application de l'article 227.01 ou de l'un des paragraphes 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1) de la présente loi ou interjeter appel, dans le délai imparti, d'une décision rendue en application de l'article 490.012 ou de l'un des paragraphes 490.016(1), 490.023(2) et 490.027(1) du *Code criminel*;
- c) participer à l'instance relative à la demande de dispense visée à l'alinéa a) ou à l'appel visé à l'alinéa b);
- d) se conformer, dans le délai imparti, aux articles 4, 4.1, 4.3 ou 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Effets de la  
décision

(2) La décision du chef d'état-major de la défense a les effets suivants :

- a) dans le cas de l'alinéa (1)a), le délai de présentation de la demande de dispense est suspendu à compter de la date à laquelle commence l'empêchement et reprend quarante-cinq jours après la date à laquelle il cesse;
- b) dans le cas de l'alinéa (1)b), le délai d'appel est suspendu à compter de la date à laquelle commence l'empêchement et reprend quarante-cinq jours après la date à laquelle il cesse;
- c) dans le cas de l'alinéa (1)c) :

	<p>(i) any proceeding relating to an exemption order is suspended from the day on which the operational reasons first apply until 45 days after the day on which they cease to apply, or</p> <p>(ii) an application may be made to appeal the legality of a decision, or a decision, after the day on which the operational reasons first apply, but any appeal proceeding is suspended from the day on which the operational reasons first apply until 45 days after the day on which they cease to apply; and</p> <p>(d) in the case of a determination under paragraph (1)(d), the person's obligation to comply with the relevant section of the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> is suspended from the day on which the operational reasons first apply until 15 days after the day on which they cease to apply.</p>	<p>(i) l'instance relative à la demande de dispense est suspendue à compter de la date à laquelle commence l'empêchement et reprend quarante-cinq jours après la date à laquelle il cesse,</p> <p>(ii) le droit d'appel peut être exercé après la date à laquelle commence l'empêchement, mais l'instance est suspendue à compter de cette date et reprend quarante-cinq jours après la date à laquelle cesse l'empêchement;</p> <p>d) dans le cas de l'alinéa (1)d), l'obligation visée à l'article en cause est suspendue à compter de la date à laquelle commence l'empêchement et reprend quinze jours après la date à laquelle il cesse.</p>	
Factors for consideration	(2.1) The Chief of the Defence Staff may make a determination only if he or she is of the opinion that the operational reasons clearly outweigh in importance the public interest in applying the provisions of the Act that, but for the determination, would apply in the circumstances.	(2.1) Le chef d'état-major de la défense prend une décision seulement s'il est d'avis que les raisons opérationnelles l'emportent clairement sur l'intérêt public à l'application des dispositions de la présente loi dans les circonstances, n'eût été la décision.	Facteurs à considérer
Notice to Minister	(2.2) The Chief of the Defence Staff shall notify the Minister before making a determination.	(2.2) Avant de prendre la décision, le chef d'état-major de la défense en avise le ministre.	Avis préalable au ministre
Review of operational reasons	(2.3) Every 15 days after a determination is made, the Chief of the Defence Staff shall consider whether the operational reasons cease to apply.	(2.3) Après avoir pris la décision, le chef d'état-major de la défense vérifie, tous les quinze jours, si l'empêchement a cessé.	Vérification
Notice	(3) The Chief of the Defence Staff shall notify the Minister without delay that a determination has been made under this section.	(3) Le chef d'état-major de la défense avise sans délai le ministre qu'il a pris une décision en vertu du présent article.	Avis
Notice	(4) The Chief of the Defence Staff shall notify the Provost Marshal without delay of the determination, the date on which the operational reasons first apply and the date on which they cease to apply, and the Provost Marshal shall notify the person without delay.	(4) Il avise sans délai le prévôt de sa décision et précise la date à laquelle commence l'empêchement et la date à laquelle il cesse. Le prévôt en avise sans délai l'intéressé.	Avis au prévôt et à l'intéressé
Notice	(5) The Provost Marshal shall notify the following persons without delay of a determination made under paragraph (1)(b) or (c), the effect of the determination, the date on which	(5) Le prévôt avise également sans délai les personnes ci-après du fait qu'une personne est visée par une décision prise en vertu des alinéas (1)b) ou c), des effets de la décision, de la date à	Autres avis

the suspension of the time limit or proceeding first applies and the date on which it ceases to apply:

(a) the Minister or counsel instructed by the Minister if the decision in relation to which an appeal may be brought was made under this Act, or the Minister or counsel instructed by the Minister and the Court Martial Administrator if the proceeding was commenced under this Act; or

(b) the attorney general of a province or the minister of justice of a territory if the decision in relation to which an appeal may be brought was made, or the proceeding was commenced, in that jurisdiction under the *Criminal Code*.

**227.16** (1) The Chief of the Defence Staff may determine that the communication, under section 6 of the *Sex Offender Information Registration Act*, of information that relates to an operation could jeopardize national security, international relations or the security of an operation that is within a class of operations designated by a regulation made under paragraph 227.2(b).

(2) The Chief of the Defence Staff shall notify the Minister without delay that a determination has been made under this section.

(3) The Chief of the Defence Staff shall notify the Provost Marshal without delay of the determination, and the Provost Marshal shall notify without delay any participant in the operation who is required to comply with section 6 of the *Sex Offender Information Registration Act*.

(4) A participant in the operation is exempted from the requirement under section 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* to provide the information relating to the operation.

**227.17** The *Statutory Instruments Act* does not apply to a determination made by the Chief of the Defence Staff under subsection 227.15(1) or 227.16(1).

laquelle commence la suspension du délai ou de l'instance et de la date à laquelle cesse la suspension :

a) dans le cas où la décision pouvant faire l'objet d'un appel a été rendue au titre de la présente loi, le ministre ou l'avocat mandaté par lui et, dans le cas où l'instance a été introduite au titre de la présente loi, le ministre ou l'avocat mandaté par lui et l'administrateur de la cour martiale;

b) dans le cas où la décision pouvant faire l'objet d'un appel a été rendue ou l'instance introduite au titre du *Code criminel*, le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où la décision a été rendue ou l'instance introduite.

**227.16** (1) Le chef d'état-major de la défense peut décider que la communication, prévue à l'article 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, de renseignements relatifs à une opération risque de compromettre la sécurité nationale, les relations internationales ou la sécurité d'une opération faisant partie d'une catégorie d'opérations visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 227.2b).

(2) Le chef d'état-major de la défense avise sans délai le ministre qu'il a pris une décision en vertu du présent article.

(3) Il avise le prévôt de sa décision sans délai, lequel en avise sans délai toute personne participant à l'opération et qui est visée par l'obligation prévue à l'article 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

(4) Quiconque participe à l'opération est exempté de l'obligation de fournir, à l'égard de l'opération, les renseignements visés à l'article 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

**227.17** La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à la décision du chef d'état-major prise en vertu des paragraphes 227.15(1) ou 227.16(1).

Determination —  
information  
relating to an  
operation

Décision du chef  
d'état-major de  
la défense :  
renseignements  
relatifs à une  
opération

Notice

Avis

Notice

Avis

Effect of  
determination

Effet de la  
décision

Statutory  
Instruments Act

Loi sur les textes  
réglementaires



Annual Report

**227.171** (1) The Chief of the Defence Staff shall, within 30 days after the end of each year, submit a report to the Minister on the operation of sections 227.15 and 227.16 for that year that includes

- (a) the number of determinations made under each of paragraphs 227.15(a) to (d) and the duration of the suspension resulting from each determination; and
- (b) the number of determinations made under subsection 227.16(1) and the number of persons exempted under subsection 227.16(4) as a result of each determination.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

#### *Disclosure of Information*

Disclosure by Commissioner

**227.18** (1) At the request of the Provost Marshal, the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall disclose information that is registered in the database, or the fact that information is registered in the database, to the Provost Marshal if the disclosure is necessary to enable the Provost Marshal to determine

- (a) whether a person may be served with a notice under section 227.08;
- (b) for the purpose of a proceeding for an order under section 227.01, a termination order under subsection 227.04(1) or 227.13(1) or an exemption order under subsection 227.1(4), or for the purpose of an appeal respecting the legality of a decision made under any of those provisions, whether a person who is subject to the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, is, or was at any time, required to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* or with an obligation under section 227.06 of this Act or section 490.019 of the *Criminal Code*;

Rapport annuel

**227.171** (1) Le chef d'état-major de la défense présente au ministre, dans les trente jours suivant la fin de chaque année, un rapport sur l'application des articles 227.15 et 227.16 pour cette année, lequel comprend les renseignements suivants :

- a) le nombre de décisions prises en vertu de chacun des alinéas 227.15(1)a) à d) et la durée de la suspension découlant de chaque décision;
- b) le nombre de décisions prises en vertu du paragraphe 227.16(1) et le nombre de personnes ayant été exemptées en vertu du paragraphe 227.16(4) par suite de chaque décision.

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

#### *Communication de renseignements*

**227.18** (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada communique au prévôt, sur demande, tout renseignement enregistré dans la banque de données, ou le fait que des renseignements y ont été enregistrés, si la communication est nécessaire à ce dernier pour établir :

- a) si un avis peut être signifié en application de l'article 227.08;
- b) dans le cadre de l'article 227.01, des paragraphes 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1) ou de l'appel visant la légalité de la décision rendue en application de l'une de ces dispositions, si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de la première réserve est ou a été tenu de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel* ou est ou a été assujetti à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi ou à l'article 490.019 du *Code criminel*;

Communication au prévôt

(c) for the purpose of enabling compliance with the *Sex Offender Information Registration Act*, whether a person who is subject to the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, is required to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* or with an obligation under section 227.06 of this Act or section 490.019 of the *Criminal Code*; or

(d) whether a person who is subject to the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, may be the subject of a determination under subsection 227.15(1) or 227.16(1).

Disclosure by  
Provost Marshal

(2) The Provost Marshal shall disclose the information

(a) to a prosecutor if the disclosure is necessary for the purpose of a proceeding for an order under section 227.01, a termination order under subsection 227.04(1) or 227.13(1) or an exemption order under subsection 227.1(4);

(b) to the Minister or counsel instructed by the Minister if the disclosure is necessary for the purpose of an appeal respecting the legality of a decision made in a proceeding referred to in paragraph (a);

(c) to a person's commanding officer if the disclosure is necessary to enable the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*; or

(d) to the Chief of the Defence Staff if the disclosure is necessary for the purpose of a determination under subsection 227.15(1) or 227.16(1).

Disclosure in  
proceedings

(3) The prosecutor or the Minister or counsel instructed by the Minister may, if the information is relevant to the proceeding or appeal referred to in paragraph (2)(a) or (b), disclose it to the presiding judge, court or court martial.

Disclosure by  
Commissioner

**227.19** (1) If a person, in connection with a proceeding or an appeal other than one referred to in paragraph 227.18(2)(a) or (b), discloses the

c) si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de la première réserve est tenu de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel* ou est assujéti à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi ou à l'article 490.019 du *Code criminel*, en vue de lui permettre de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*;

d) si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de la première réserve peut être visé par une décision du chef d'état-major de la défense au titre des paragraphes 227.15(1) ou 227.16(1).

(2) Le prévôt communique les renseignements :

a) au procureur de la poursuite si la communication est nécessaire dans le cadre de l'article 227.01 ou des paragraphes 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1);

b) au ministre ou à l'avocat mandaté par lui si la communication est nécessaire dans le cadre de l'appel visant la légalité de la décision rendue en application de l'une de ces dispositions;

c) au commandant de l'intéressé si la communication est nécessaire afin de permettre à ce dernier de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*;

d) au chef d'état-major de la défense si la communication est nécessaire à la prise d'une décision en vertu des paragraphes 227.15(1) ou 227.16(1).

Communication  
par le prévôt

(3) Le procureur de la poursuite, le ministre ou l'avocat mandaté par ce dernier peut, dans toute instance visée aux alinéas (2)a) ou b), communiquer les renseignements, s'ils sont pertinents en l'espèce, au juge ou à la juridiction en cause.

Communication  
aux juridictions

**227.19** (1) Dans le cas où l'intéressé a communiqué lui-même, dans le cadre d'une instance ou d'un appel autres que les instances

Communication :  
autres instances  
et appels

fact that information relating to them is registered in the database, the Provost Marshal shall request that the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police disclose all of the information relating to the person that is registered in the database. The Commissioner shall disclose the information to the Provost Marshal without delay.

et appels visés aux alinéas 227.18(2)a) ou b), le fait que des renseignements le concernant sont enregistrés dans la banque de données, le prévôt demande au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada de lui communiquer les renseignements enregistrés dans la banque de données. Ce dernier donne suite à la demande sans délai.

Disclosure by  
Provost Marshal

(2) The Provost Marshal shall disclose the information

(2) Le prévôt communique les renseignements :

Communication  
par le prévôt

(a) to the officer who has jurisdiction to try the person and to a person who provides legal advice to the officer with respect to the proceeding, in the case of a summary trial; or

a) s'agissant d'un procès sommaire, à l'officier compétent pour juger l'intéressé et au conseiller juridique de l'officier dans cette affaire;

(b) to the prosecutor or to the Minister or counsel instructed by the Minister in any other case.

b) dans les autres cas, au procureur de la poursuite, au ministre ou à l'avocat mandaté par ce dernier.

Disclosure in  
proceedings

(3) The officer who has jurisdiction to try the person may, if the officer is unable to preside over the summary trial, disclose the information to another officer who has jurisdiction to try the person and to a person who provides legal advice to that officer with respect to the summary trial.

(3) L'officier compétent pour juger l'intéressé peut, s'il ne peut instruire l'affaire, communiquer les renseignements à l'officier à qui il la renvoie et au conseiller juridique de celui-ci à cet égard.

Communication :  
autre officier

Disclosure in  
proceedings

(4) The officer who presides over the summary trial may disclose the information to a review authority and to a person who provides legal advice to the review authority with respect to a review of a finding of guilty made or a punishment imposed in the summary trial, if the information is relevant to the review.

(4) L'officier présidant le procès sommaire peut, à l'issue de celui-ci, communiquer les renseignements à l'autorité compétente pour réviser le verdict ou la peine et au conseiller juridique de celle-ci à cet égard, si les renseignements sont pertinents en l'espèce.

Communication :  
autorité  
compétente

Disclosure in  
proceedings

(5) The prosecutor or the Minister or counsel instructed by the Minister may disclose the information to the presiding judge, court or court martial in the proceeding or appeal or in any subsequent appeal, or to a review authority and to a person who provides legal advice to the review authority with respect to a review of a finding of guilty made or a punishment imposed in the proceeding or appeal, if the information is relevant to the proceeding, appeal or review.

(5) Le procureur de la poursuite, le ministre ou l'avocat mandaté par ce dernier peut communiquer les renseignements, s'ils sont pertinents en l'espèce, au juge ou à la juridiction en cause, à la juridiction saisie de l'appel d'une décision rendue au cours de l'instance ou de l'appel, ou à l'autorité compétente pour réviser le verdict ou la peine et au conseiller juridique de celle-ci à cet égard.

Communication  
aux juridictions

Disclosure in  
proceedings

(6) A review authority may disclose the information to another review authority and to a person who provides legal advice to the other review authority with respect to a review by that review authority of a finding of guilty made or punishment imposed in a proceeding or appeal

(6) L'autorité compétente pour réviser le verdict ou la peine peut communiquer les renseignements, s'ils sont pertinents en l'espèce, à toute autre autorité compétente pour réviser le verdict ou la peine et au conseiller juridique de cette dernière à cet égard.

Communication  
à toute autre  
autorité  
compétente

referred to in subsection (1) or in any subsequent appeal, if the information is relevant to the review.

*Authorizations, Designations and Regulations*

Regulations by  
Governor in  
Council

**227.2** The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the means by which designated classes of persons who are subject to the Code of Service Discipline and officers, or non-commissioned members, of the primary reserve are required to report under section 4, 4.1 or 4.3, or to provide notification under section 6, of the *Sex Offender Information Registration Act* to registration centres designated under paragraph (e);
- (b) designating classes of operations in respect of which a determination may be made under subsection 227.16(1);
- (c) authorizing persons or classes of persons in or outside Canada to collect information under the *Sex Offender Information Registration Act* that relates to persons who are subject to the Code of Service Discipline and to officers, or non-commissioned members, of the primary reserve;
- (d) authorizing persons or classes of persons in or outside Canada to register information under the *Sex Offender Information Registration Act* that relates to persons who are subject to the Code of Service Discipline and to officers, or non-commissioned members, of the primary reserve; and
- (e) designating places or classes of places in or outside Canada as registration centres for the purposes of the *Sex Offender Information Registration Act* and the area, or classes of persons who are subject to the Code of Service Discipline and officers, or non-commissioned members, of the primary reserve, served by each registration centre.

*Autorisations, désignations et règlements*

**227.2** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements du  
gouverneur en  
conseil

- a) prévoir, pour telle catégorie de justiciables du code de discipline militaire qu'il désigne ou pour les officiers ou militaires du rang de la première réserve, les modalités de comparution et de fourniture de l'avis au titre des articles 4, 4.1, 4.3 ou 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* aux bureaux d'inscription désignés en vertu de l'alinéa e);
- b) désigner des catégories d'opérations à l'égard desquelles une décision peut être prise en vertu du paragraphe 227.16(1);
- c) autoriser, individuellement ou par catégorie, des personnes, au Canada ou à l'étranger, à recueillir au titre de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* des renseignements relatifs aux justiciables du code de discipline militaire ou aux officiers ou militaires du rang de la première réserve;
- d) autoriser, individuellement ou par catégorie, des personnes, au Canada ou à l'étranger, à procéder au titre de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* à l'enregistrement de renseignements relatifs aux justiciables du code de discipline militaire ou aux officiers ou militaires du rang de la première réserve;
- e) désigner des lieux, individuellement ou par catégorie, au Canada ou à l'étranger, à titre de bureaux d'inscription pour l'application de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, et prévoir le secteur, les catégories de justiciables du code de discipline militaire et les officiers ou militaires du rang de la première réserve que chacun de ces bureaux dessert.

Authorization

**227.21** The Chief of the Defence Staff, the Provost Marshal, the Chief Military Judge or a commanding officer may authorize a person to communicate or disclose information, or give notice, under this Division on their behalf.

**5. Section 230 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e), by adding the word “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):**

(g) the legality of a decision made under section 227.01.

**6. Section 230.1 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f.1), by adding the word “or” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):**

(h) the legality of a decision made under section 227.01.

**7. The Act is amended by adding the following after section 230.1:**

**230.2** Subject to subsection 232(3), a person who applied for an exemption order under section 227.1 or a termination order under section 227.03 or 227.12 and the Minister or counsel instructed by the Minister have the right to appeal to the Court Martial Appeal Court in respect of the legality of the decision made by the court martial.

Appeal from order

1991, c. 43, s. 22; 1998, c. 35, par. 92(l)

Délai d'appel

**8. Subsection 232(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(3) L'appel interjeté ou la demande d'autorisation d'appel présentée aux termes de la présente section ne sont recevables que si, dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations, l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale ou, dans les circonstances prévues par un règlement du gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ce règlement.

Autorisation

**227.21** Le chef d'état-major de la défense, le prévôt, le juge militaire en chef et tout commandant peuvent autoriser une personne à communiquer des renseignements ou à donner des avis en leur nom au titre de la présente section.

**5. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

g) la légalité de la décision rendue en application de l'article 227.01.

**6. L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

h) la légalité de la décision rendue en application de l'article 227.01.

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 230.1, de ce qui suit :**

**230.2** La personne ayant demandé la révocation d'une ordonnance en vertu de l'article 227.03 ou la dispense ou l'extinction d'une obligation en vertu des articles 227.1 ou 227.12, ainsi que le ministre ou l'avocat mandaté par lui, peuvent, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne la légalité de la décision rendue à cet égard par la cour martiale.

Appel

**8. Le paragraphe 232(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) L'appel interjeté ou la demande d'autorisation d'appel présentée aux termes de la présente section ne sont recevables que si, dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations, l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale ou, dans les circonstances prévues par un règlement du gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ce règlement.

1991, ch. 43, art. 22; 1998, ch. 35, al. 92/l)

Délai d'appel

**9. The Act is amended by adding the following after section 240.4:**

Appeal against order or decision

**240.5** (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision made under section 227.01 or subsection 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1), the Court Martial Appeal Court, or another court hearing the appeal, may dismiss the appeal, allow it and order a new hearing, quash the order or make an order that may be made under that provision.

Requirements relating to notice

(2) If the Court Martial Appeal Court or other court makes an order that may be made under section 227.01, it shall cause the requirements set out in section 227.05 to be fulfilled.

Requirements relating to notice

(3) If the Court Martial Appeal Court or other court makes an order that may be made under subsection 227.04(1) or 227.13(1), it shall cause the Provost Marshal to be notified of the decision.

Removal of information from database

(4) If the Court Martial Appeal Court or other court makes an exemption order that may be made under subsection 227.1(4), it shall also make the order referred to in subsection 227.1(6).

1998, c. 35, s. 82

**10. The definition “Provost Marshal” in section 250 of the Act is repealed.**

R.S., c. C-46

**CRIMINAL CODE**

2004, c. 10, s. 20

**11. (1) The definition “verdict of not criminally responsible on account of mental disorder” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

“verdict of not criminally responsible on account of mental disorder”  
« verdict de non-responsabilité »

“verdict of not criminally responsible on account of mental disorder” means a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder within the meaning of subsection 672.1(1) or a finding of not responsible on account of mental disorder within the meaning of subsection 2(1) of the *National Defence Act*, as the case may be.

2004, c. 10, s. 20

**(2) Subparagraph (c)(v) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the Act is replaced by the following:**

**9. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 240.4, de ce qui suit :**

**240.5** (1) Si elle fait droit à l’appel concernant la légalité d’une décision rendue en application de l’article 227.01 ou des paragraphes 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1), la Cour d’appel de la cour martiale — ou toute autre juridiction saisie de l’appel — peut rejeter l’appel, l’accueillir et en ordonner une nouvelle audition, annuler l’ordonnance attaquée ou rendre une ordonnance en application de ces dispositions.

Appel à l’encontre d’une décision

(2) Si elle rend une ordonnance en application de l’article 227.01, la Cour d’appel de la cour martiale veille à ce qu’il soit satisfait aux exigences prévues à l’article 227.05.

Exigences afférentes à l’ordonnance

(3) Si elle rend une ordonnance en application des paragraphes 227.04(1) ou 227.13(1), la Cour d’appel de la cour martiale veille à ce que le prévôt en soit avisé.

Avis au prévôt

(4) Si elle rend une ordonnance de dispense en application du paragraphe 227.1(4), la Cour d’appel de la cour martiale rend aussi l’ordonnance prévue au paragraphe 227.1(6).

Radiation des renseignements

**10. La définition de « prévôt », à l’article 250 de la même loi, est abrogée.**

1998, ch. 35, art. 82

**CODE CRIMINEL**

L.R., ch. C-46

**11. (1) La définition de « verdict de non-responsabilité », au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :**

2004, ch. 10, art. 20

« verdict de non-responsabilité » Selon le contexte, verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux au sens du paragraphe 672.1(1), ou verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

« verdict de non-responsabilité »  
“verdict of not criminally responsible on account of mental disorder”

**(2) Le sous-alinéa c)(v) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 10, art. 20

(v) subsection 246(1) (assault with intent) if the intent is to commit an offence referred to in any of subparagraphs (i) to (iv);

**(3) The definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):**

*(c.1) an offence under any of the following provisions of the Criminal Code, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as enacted by section 19 of An Act to amend the Criminal Code in relation to sexual offences and other offences against the person and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof, chapter 125 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83:*

- (i) section 246.1 (sexual assault),
- (ii) section 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), and
- (iii) section 246.3 (aggravated sexual assault);

2004, c. 10, s. 20

**(4) Paragraph (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the Act is replaced by the following:**

*(e) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (a), (c), (c.1) and (d); or*

2004, c. 10, s. 20

**12. The heading before section 490.012 of the Act is replaced by the following:**

*Order to Comply with the Sex Offender  
Information Registration Act*

2004, c. 10, s. 20

**13. Subsections 490.012(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

Order

**490.012** (1) As soon as possible after a court imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) or renders a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall, on

(v) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel), si l’intention est de commettre l’une des infractions visées aux sous-alinéas (i) à (iv) du présent alinéa;

**(3) La définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :**

*c.1) prévue à l’une des dispositions suivantes du Code criminel, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version édictée par l’article 19 de la Loi modifiant le Code criminel en matière d’infractions sexuelles et d’autres infractions contre la personne et apportant des modifications corrélatives à d’autres lois, chapitre 125 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83 :*

- (i) l’article 246.1 (agression sexuelle),
- (ii) l’article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),
- (iii) l’article 246.3 (agression sexuelle grave);

2004, ch. 10,  
art. 20

**(4) L’alinéa e) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*e) constituée par la tentative ou le complot en vue de perpétrer l’une ou l’autre des infractions énumérées aux alinéas a), c), c.1) et d);*

2004, ch. 10,  
art. 20

**12. L’intertitre précédant l’article 490.012 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Ordonnance de se conformer à la Loi sur  
l’enregistrement de renseignements sur les  
délinquants sexuels*

2004, ch. 10,  
art. 20

**13. Les paragraphes 490.012(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Ordonnance

**490.012** (1) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité, enjoindre à la personne visée par celui-ci ou déclarée coupable, à l’égard d’une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au

application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 490.013.

Order

(2) As soon as possible after a court imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph (b) or (f) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1), it shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 490.013, if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence with the intent to commit an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of that definition.

Order

(3) As soon as possible after a court imposes a sentence on a person for a designated offence in connection with which an order may be made under subsection (1) or (2) or renders a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 490.013, if the prosecutor establishes that

(a) the person was, before or after the coming into force of that Act, previously convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of this Act or in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 of the *National Defence Act*;

(b) the person has not been served with a notice under section 490.021 of this Act or section 227.08 of the *National Defence Act* in connection with the previous offence; and

paragraphe 490.011(1), par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l’article 490.013.

Ordonnance

(2) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après le prononcé de la peine, enjoindre à la personne déclarée coupable, à l’égard d’une infraction visée aux alinéas b) ou f) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l’article 490.013, dès lors que le poursuivant établit hors de tout doute raisonnable que celle-ci a commis l’infraction avec l’intention de commettre une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de cette définition.

Ordonnance

(3) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité, enjoindre à la personne visée par celui-ci ou déclarée coupable, à l’égard d’une infraction désignée, si celle-ci peut faire l’objet d’une ordonnance au titre des paragraphes (1) ou (2), par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l’article 490.013, dès lors que le poursuivant établit :

a) que la personne a déjà, avant ou après l’entrée en vigueur de cette loi, fait l’objet d’une déclaration de culpabilité ou d’un verdict de non-responsabilité à l’égard d’une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) de la présente loi ou aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) qu’aucun avis ne lui a été signifié en application de l’article 490.021 de la présente loi ou de l’article 227.08 de la *Loi sur la défense nationale* à l’égard de cette infraction;



	(c) no order was made under subsection (1) or under subsection 227.01(1) of the <i>National Defence Act</i> in connection with the previous offence.	(c) qu'aucune ordonnance n'a été rendue à l'égard de cette infraction en application du paragraphe (1) ou du paragraphe 227.01(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	
2004, c. 10, s. 20	<b>14. (1) Paragraphs 490.013(2)(a) to (c) of the English version of the Act are replaced by the following:</b>	<b>14. (1) Les alinéas 490.013(2)a) à c) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	2004, ch. 10, art. 20
	(a) ends 10 years after it was made if the offence in connection with which it was made was prosecuted summarily or if the maximum term of imprisonment for the offence is two or five years;	(a) ends 10 years after it was made if the offence in connection with which it was made was prosecuted summarily or if the maximum term of imprisonment for the offence is two or five years;	
	(b) ends 20 years after it was made if the maximum term of imprisonment for the offence is 10 or 14 years; and	(b) ends 20 years after it was made if the maximum term of imprisonment for the offence is 10 or 14 years; and	
	(c) applies for life if the maximum term of imprisonment for the offence is life.	(c) applies for life if the maximum term of imprisonment for the offence is life.	
2004, c. 10, s. 20	<b>(2) Subsections 490.013(3) and (4) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>(2) Les paragraphes 490.013(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	2004, ch. 10, art. 20
Duration of order	(3) An order made under subsection 490.012(1) or (2) applies for life if the person is, or was at any time, subject to an obligation under section 490.019 of this Act or section 227.06 of the <i>National Defence Act</i> .	(3) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé est ou a été assujéti à l'obligation prévue à l'article 490.019 de la présente loi ou à l'article 227.06 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	Durée de l'ordonnance
Duration of order	(4) An order made under subsection 490.012(1) or (2) applies for life if the person is, or was at any time, subject to an order made previously under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the <i>National Defence Act</i> .	(4) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé fait ou a fait l'objet d'une ordonnance rendue antérieurement en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	Durée de l'ordonnance
2004, c. 10, s. 20	<b>(3) Subsection 490.013(5) of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) Le paragraphe 490.013(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2004, ch. 10, art. 20
Duration of order	(5) An order made under subsection 490.012(3) applies for life.	(5) An order made under subsection 490.012(3) applies for life.	Duration of order
2004, c. 10, s. 20	<b>15. Section 490.015 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>15. L'article 490.015 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2004, ch. 10, art. 20
Application for termination order	<b>490.015</b> (1) A person who is subject to an order may apply for a termination order	<b>490.015</b> (1) L'intéressé peut demander au tribunal compétent la révocation de l'ordonnance :	Demande de révocation
	(a) if five years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 490.013(2)(a);	(a) au plus tôt cinq ans après son prononcé, dans le cas où elle est visée par l'alinéa 490.013(2)a);	
	(b) if 10 years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 490.013(2)(b); or		

	<p>(c) if 20 years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 490.013(2)(c) or subsection 490.013(3) or (5).</p>	<p>b) au plus tôt dix ans après son prononcé, dans le cas où elle est visée par l'alinéa 490.013(2)b);</p> <p>c) au plus tôt vingt ans après son prononcé, dans les cas où elle est visée par l'alinéa 490.013(2)c) ou par les paragraphes 490.013(3) ou (5).</p>	
Multiple orders	<p>(2) A person who is subject to more than one order made under section 490.012 of this Act, or under that section and section 227.01 of the <i>National Defence Act</i>, may apply for a termination order if 20 years have elapsed since the most recent order was made.</p>	<p>(2) Si l'intéressé fait l'objet de plus d'une ordonnance, y compris une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, la demande peut être présentée au plus tôt vingt ans après le prononcé de la plus récente.</p>	Ordonnances multiples
Pardon	<p>(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.</p>	<p>(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.</p>	Réhabilitation
Scope of application	<p>(4) The application shall be in relation to every order that is in effect. If a person is subject to an obligation under section 490.019 of this Act or section 227.06 of the <i>National Defence Act</i>, the application shall also be in relation to that obligation.</p>	<p>(4) La demande doit porter sur toutes les ordonnances en vigueur et, le cas échéant, sur l'obligation prévue à l'article 490.019 de la présente loi ou à l'article 227.06 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.</p>	Portée de la demande
Re-application	<p>(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the <i>National Defence Act</i> after the previous application was made.</p>	<p>(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.</p>	Nouvelle demande
Jurisdiction	<p>(6) The application shall be made to</p> <p>(a) a superior court of criminal jurisdiction if</p> <p>(i) one or more of the orders to which it relates were made by such a court under section 490.012, or</p> <p>(ii) one or more of the orders to which it relates were made under section 227.01 of the <i>National Defence Act</i> and the Chief Military Judge does not have jurisdiction to receive the application under subsection 227.03(6) of that Act; or</p> <p>(b) a court of criminal jurisdiction, in any other case in which the application relates to one or more orders made under section 490.012.</p>	<p>(6) Le tribunal compétent est :</p> <p>a) la cour supérieure de juridiction criminelle, si :</p> <p>(i) au moins une des ordonnances en cause a été rendue par une telle cour en application de l'article 490.012,</p> <p>(ii) au moins une des ordonnances en cause a été rendue en application de l'article 227.01 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> et le juge militaire en chef n'a pas compétence pour recevoir la demande au titre du paragraphe 227.03(6) de cette loi;</p>	Tribunal compétent

		b) la cour de juridiction criminelle dans les autres cas, si au moins une des ordonnances en cause a été rendue en application de l'article 490.012.	
2004, c. 10, s. 20	<b>16. (1) Subsection 490.016(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>16. (1) Le paragraphe 490.016(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2004, ch. 10, art. 20
Termination order	<b>490.016</b> (1) The court shall make a termination order if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the order or orders and any obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> .	<b>490.016</b> (1) Le tribunal prononce la révocation des ordonnances et de l'obligation en cause s'il est convaincu que l'intéressé a établi que leur maintien aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> .	Ordonnance de révocation
	<b>(2) Section 490.016 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</b>	<b>(2) L'article 490.016 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</b>	
Requirements relating to notice	(3) If the court makes a termination order, it shall cause the Attorney General of the province or the minister of justice of the territory to be notified of the decision.	(3) S'il accorde la révocation, le tribunal veille à ce que le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire, selon le cas, en soit avisé.	Avis
	<b>17. Section 490.017 of the Act is renumbered as subsection 490.017(1) and is amended by adding the following:</b>	<b>17. L'article 490.017 de la même loi devient le paragraphe 490.017(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</b>	
Requirements relating to notice	(2) If the appeal court makes an order that may be made under subsection 490.016(1), it shall cause the Attorney General of the province or the minister of justice of the territory in which the application for the order was made to be notified of the decision.	(2) S'il prononce la révocation en application du paragraphe 490.016(1), le tribunal veille à ce que le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite en soit avisé.	Avis
2004, c. 10, s. 20	<b>18. (1) Paragraph 490.018(1)(c) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>18. (1) L'alinéa 490.018(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2004, ch. 10, art. 20
	(c) that person to be informed of sections 4 to 7.1 of the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> , sections 490.031 and 490.0311 of this Act and section 119.1 of the <i>National Defence Act</i> ; and	c) l'intéressé soit informé de la teneur des articles 4 à 7.1 de la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> , des articles 490.031 et 490.0311 de la présente loi et de l'article 119.1 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ;	
2004, c. 10, s. 20	<b>(2) Paragraph 490.018(3)(b) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) L'alinéa 490.018(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2004, ch. 10, art. 20

(b) under paragraph 672.54(b), that the person be discharged subject to conditions, unless the conditions restrict the person's liberty in a manner and to an extent that prevent them from complying with sections 4, 4.1, 4.3 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act*.

b) en vertu de l'alinéa 672.54b), la décision de le libérer sous réserve de conditions qui ne restreignent pas sa liberté au point de l'empêcher de se conformer aux articles 4, 4.1, 4.3 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

2004, c. 10, s. 20

**19. The heading before section 490.019 of the Act is replaced by the following:**

**19. L'intertitre précédant l'article 490.019 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 10, art. 20

*Notice and Obligation to Comply with the Sex Offender Information Registration Act*

*Avis et obligation de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*

2004, c. 10, s. 20

**20. (1) The portion of subsection 490.02(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**20. (1) Le passage du paragraphe 490.02(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 10, art. 20

Persons who may be served

**490.02** (1) The Attorney General of a province or minister of justice of a territory may serve a person with a notice only if the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) and

**490.02** (1) Le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire ne peut signifier l'avis qu'à la personne qui, ayant fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), répond à l'une des conditions suivantes :

Signification

2004, c. 10, s. 20

**(2) Paragraphs 490.02(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les alinéas 490.02(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2004, ch. 10, art. 20

(a) if they have been finally acquitted of, or have received a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 for, every offence in connection with which a notice may be served on them under section 490.021 of this Act or section 227.08 of the *National Defence Act*;

a) a été finalement acquitté de chaque infraction à l'égard de laquelle un avis aurait pu lui être signifié en application de l'article 490.021 de la présente loi ou de l'article 227.08 de la *Loi sur la défense nationale*, ou a obtenu pour chacune un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748;

(b) if an application has been made for an order under subsection 490.012(3) of this Act or subsection 227.01(3) of the *National Defence Act* in relation to any offence in connection with which a notice may be served on them under section 490.021 of this Act or section 227.08 of the *National Defence Act*; or

b) a fait l'objet d'une demande d'ordonnance prévue au paragraphe 490.012(3) de la présente loi ou au paragraphe 227.01(3) de la *Loi sur la défense nationale* pour toute infraction à l'égard de laquelle un avis aurait pu lui être signifié en application de l'article 490.021 de la présente loi ou de l'article 227.08 de la *Loi sur la défense nationale*;

2004, c. 10, s. 20

**(3) Paragraph 490.02(2)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 490.02(2)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 10, art. 20

(c) who is referred to in paragraph (1)(b) if they have provided proof of a pardon in accordance with subsection 9(1) of the Ontario Act.

(c) who is referred to in paragraph (1)(b) if they have provided proof of a pardon in accordance with subsection 9(1) of the Ontario Act.

2004, c. 10, s. 20

**21. (1) Subsection 490.021(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**21. (1) Le paragraphe 490.021(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 10, art. 20

Signification

**490.021 (1)** L'avis est signifié à personne dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

**490.021 (1)** L'avis est signifié à personne dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Signification

2004, c. 10, s. 20

**(2) Subsection 490.021(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 490.021(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 10, art. 20

Exception

(2) If a person referred to in paragraph 490.02(1)(a) is unlawfully at large or is in breach of any terms of their sentence or discharge, or of any conditions set under this Act or under Part III of the *National Defence Act*, that relate to residence, the notice may be served by registered mail at their last known address.

(2) Si la personne visée à l'alinéa 490.02(1)a se trouve illégalement en liberté ou enfreint toute condition de résidence découlant de sa peine, de sa libération, de la présente loi ou de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, l'avis lui est signifié par courrier recommandé, à sa dernière adresse connue.

Exception

2004, c. 10, s. 20

**22. (1) Paragraphs 490.022(1)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:**

**22. (1) Les alinéas 490.022(1)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2004, ch. 10, art. 20

(a) either one year after the day on which the person is served with the notice or when an exemption order is refused under subsection 490.023(2), whichever is later; or

(a) either one year after the day on which the person is served with the notice or when an exemption order is refused under subsection 490.023(2), whichever is later; or

(b) when an exemption order is quashed.

(b) when an exemption order is quashed.

2004, c. 10, s. 20

**(2) Paragraphs 490.022(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les alinéas 490.022(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2004, ch. 10, art. 20

(a) ends 10 years after the person was sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for the offence listed in the notice if the offence was prosecuted summarily or if the maximum term of imprisonment for the offence is two or five years;

a) s'éteint dix ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité si l'infraction en cause est poursuivie selon la procédure sommaire ou passible d'une peine maximale d'emprisonnement de deux ou cinq ans;

(b) ends 20 years after the person was sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for the offence listed in the notice if the maximum term of imprisonment for the offence is 10 or 14 years;

b) s'éteint vingt ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ou quatorze ans;

2004, c. 10, s. 20

**(3) Paragraph 490.022(3)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(c) applies for life if the maximum term of imprisonment for the offence listed in the notice is life; or

2004, c. 10, s. 20

**(4) Paragraph 490.022(3)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) applies for life if, at any time, the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, more than one offence that is referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of this Act or in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 of the *National Defence Act* and if more than one of those offences is listed in the notice.

2004, c. 10, s. 20

**23. Subsection 490.023(1) of the Act is replaced by the following:**

Application for exemption order

**490.023** (1) A person who is not subject to an order under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act* may apply for an order exempting them from the obligation within one year after they are served with a notice under section 490.021 of this Act or section 227.08 of the *National Defence Act*.

Jurisdiction

(1.1) The application shall be made to a court of criminal jurisdiction if

(a) it relates to an obligation under section 490.019 of this Act; or

(b) it relates to an obligation under section 227.06 of the *National Defence Act* and the Chief Military Judge does not have jurisdiction to receive the application under subsection 227.1(2) of that Act.

2004, c. 10, s. 20

**24. Sections 490.025 and 490.026 of the Act are replaced by the following:**

Requirements relating to notice

**490.025** If a court refuses to make an exemption order or an appeal court dismisses an appeal from such a decision or quashes an exemption order, it shall cause the Attorney

**(3) L’alinéa 490.022(3)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(c) applies for life if the maximum term of imprisonment for the offence listed in the notice is life; or

**(4) L’alinéa 490.022(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) s’applique à perpétuité en cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité à l’égard de plusieurs infractions — dont au moins deux sont mentionnées dans l’avis — visées aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) de la présente loi ou aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227 de la *Loi sur la défense nationale*.

**23. Le paragraphe 490.023(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**490.023** (1) Dans l’année qui suit la signification de l’avis en application de l’article 490.021 de la présente loi ou de l’article 227.08 de la *Loi sur la défense nationale*, la personne qui n’est pas visée par une ordonnance rendue en application de l’article 490.012 de la présente loi ou de l’article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale* peut demander d’être dispensée de son obligation.

(1.1) La demande est présentée à la cour de juridiction criminelle si l’obligation en cause est prévue à l’article 490.019 de la présente loi, ou si elle est prévue à l’article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* et que le juge militaire en chef n’a pas compétence pour recevoir la demande au titre du paragraphe 227.1(2) de cette loi.

**24. Les articles 490.025 et 490.026 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**490.025** La cour ou le tribunal veille à ce que le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l’instance a été introduite soit avisé de sa décision de ne

2004, ch. 10, art. 20

2004, ch. 10, art. 20

2004, ch. 10, art. 20

Demande de dispense de l’obligation

Juridiction compétente

2004, ch. 10, art. 20

Formalités

General of the province or the minister of justice of the territory in which the application for the order was made to be notified of the decision, and shall cause the person who applied for the order to be informed of sections 4 to 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, sections 490.031 and 490.0311 of this Act and section 119.1 of the *National Defence Act*.

Application for termination order

**490.026** (1) A person who is subject to an obligation under section 490.019 and is not subject to an order under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act* may apply for a termination order.

Time for application

(2) A person may apply for a termination order if the following period has elapsed since they were sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of this Act or in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 of the *National Defence Act*:

(a) five years if the offence was prosecuted summarily or if the maximum term of imprisonment for the offence is two or five years;

(b) 10 years if the maximum term of imprisonment for the offence is 10 or 14 years; or

(c) 20 years if the maximum term of imprisonment for the offence is life.

More than one offence

(3) If more than one offence is listed in the notice served under section 490.021, the person may apply for a termination order if 20 years have elapsed since they were sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for the most recent offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of this Act or in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 of the *National Defence Act*.

pas accorder ou d’annuler la dispense ou de rejeter l’appel de l’intéressé et veille à ce que celui-ci soit informé de la teneur des articles 4 à 7.1 de la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, des articles 490.031 et 490.0311 de la présente loi et de l’article 119.1 de la *Loi sur la défense nationale*.

**490.026** (1) La personne assujettie à l’obligation prévue à l’article 490.019 qui n’est pas visée par une ordonnance rendue en application de l’article 490.012 de la présente loi ou de l’article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale* peut demander que soit prononcée l’extinction de l’obligation.

(2) La demande peut être présentée si, depuis le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité à l’égard d’une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) de la présente loi ou aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227 de la *Loi sur la défense nationale*, se sont écoulés :

a) cinq ans, si l’infraction est poursuivie selon la procédure sommaire ou passible d’une peine maximale d’emprisonnement de deux ou cinq ans;

b) dix ans, si l’infraction est passible d’une peine maximale d’emprisonnement de dix ou quatorze ans;

c) vingt ans, si l’infraction est passible d’une peine maximale d’emprisonnement à perpétuité.

(3) En cas de pluralité des infractions mentionnées dans l’avis signifié en application de l’article 490.021, le délai est de vingt ans à compter du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité visant la plus récente infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) de la présente loi ou aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227 de la *Loi sur la défense nationale*.

Demande d’extinction de l’obligation

Délai : infraction unique

Délai : pluralité d’infractions

Pardon	(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.	(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.	Réhabilitation
Re-application	(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the <i>National Defence Act</i> after the previous application was made.	(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	Délai : nouvelle demande
Jurisdiction	(6) The application shall be made to a court of criminal jurisdiction if  (a) it relates to an obligation under section 490.019 of this Act; or  (b) it relates to an obligation under section 227.06 of the <i>National Defence Act</i> and the Chief Military Judge does not have jurisdiction to receive the application under subsection 227.12(6) of that Act.	(6) La demande est présentée à la cour de juridiction criminelle si l'obligation en cause est prévue à l'article 490.019 de la présente loi, ou si elle est prévue à l'article 227.06 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> et que le juge militaire en chef n'a pas compétence pour recevoir la demande au titre du paragraphe 227.12(6) de cette loi.	Jurisdiction compétente
2004, c. 10, s. 20	<b>25. (1) Subsection 490.027(1) of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>25. (1) Le paragraphe 490.027(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2004, ch. 10, art. 20
Termination order	<b>490.027</b> (1) The court shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> .  <b>(2) Section 490.027 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</b>	<b>490.027</b> (1) The court shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> .  <b>(2) L'article 490.027 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</b>	Termination order
Requirements relating to notice	(3) If the court makes a termination order, it shall cause the Attorney General of the province or the minister of justice of the territory to be notified of the decision.	(3) Si elle accorde l'extinction, la cour veille à ce que le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire, selon le cas, en soit avisé.	Avis
2004, c. 10, s. 20	<b>26. Sections 490.028 and 490.029 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>26. Les articles 490.028 et 490.029 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	2004, ch. 10, art. 20



Deemed application	<p><b>490.028</b> If a person is eligible to apply for both an exemption order under section 490.023 and a termination order under section 490.026 within one year after they are served with a notice under section 490.021 of this Act or section 227.08 of the <i>National Defence Act</i>, an application within that period for one order is deemed to be an application for both.</p>	<p><b>490.028</b> Dans le cas où l'intéressé peut présenter, dans l'année suivant la signification de l'avis en application de l'article 490.021 de la présente loi ou de l'article 227.08 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, une demande de dispense en vertu de l'article 490.023 et une demande d'extinction en vertu de l'article 490.026, l'une ou l'autre vaut pour les deux.</p>	Demande unique
Appeal	<p><b>490.029</b> (1) The Attorney General or the person who applied for a termination order may appeal from a decision of the court made under subsection 490.027(1) on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, or allow it and order a new hearing, quash the termination order or make an order that may be made under that subsection.</p>	<p><b>490.029</b> (1) Le procureur général ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance d'extinction ou prononcer l'extinction en application du paragraphe 490.027(1).</p>	Appel
Requirements relating to notice	<p>(2) If the appeal court makes an order that may be made under subsection 490.027(1), it shall cause the Attorney General of the province or the minister of justice of the territory in which the application for the order was made to be notified of the decision.</p>	<p>(2) S'il prononce l'extinction en application du paragraphe 490.027(1), le tribunal veille à ce que le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite en soit avisé.</p>	Avis
2004, c. 10, s. 20	<p><b>27. (1) Paragraphs 490.03(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:</b></p> <p>(a) to the prosecutor if the disclosure is necessary for the purpose of a proceeding for an order under section 490.012; or</p> <p>(b) to the Attorney General if the disclosure is necessary for the purpose of a proceeding for a termination order under subsection 490.016(1) or 490.027(1) or an exemption order under subsection 490.023(2), or for the purpose of an appeal from a decision made in a proceeding under any of those subsections or in a proceeding for an order under section 490.012.</p>	<p><b>27. (1) Les alinéas 490.03(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p> <p>a) au poursuivant, si la communication est nécessaire dans le cadre d'une demande d'ordonnance faite au titre de l'article 490.012;</p> <p>b) au procureur général, si la communication est nécessaire dans le cadre des paragraphes 490.016(1), 490.023(2) ou 490.027(1) ou d'un appel d'une décision rendue en application d'une de ces dispositions ou par suite d'une demande d'ordonnance faite au titre de l'article 490.012.</p>	2004, ch. 10, art. 20
2004, c. 10, s. 20	<p><b>(2) Subsections 490.03(2) to (4) of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p><b>(2) Les paragraphes 490.03(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	2004, ch. 10, art. 20
Disclosure in connection with proceedings	<p>(2) If a person, in connection with a proceeding or an appeal other than one referred to in subsection (1), discloses the fact that information relating to them is registered in the database, the Commissioner shall, on request, disclose to the prosecutor or the Attorney General all of the information relating to the person that is registered in the database.</p>	<p>(2) Dans le cas où l'intéressé a communiqué lui-même, dans le cadre d'une instance ou d'un appel autres que les instances et appels visés au paragraphe (1), le fait que des renseignements le concernant y sont enregistrés, le commissaire les communique au poursuivant ou au procureur général, sur demande.</p>	Communication en justice

Disclosure in proceedings

(3) The prosecutor or the Attorney General may, if the information is relevant to the proceeding, appeal or any subsequent appeal, disclose it to the presiding court.

(3) Le poursuivant ou le procureur général peut communiquer les renseignements, s'ils sont pertinents en l'espèce, à la juridiction en cause ou à la juridiction saisie de l'appel d'une décision rendue au cours de l'instance ou de l'appel.

Communication en justice

2004, c. 10, s. 20

**28. (1) The portion of section 490.031 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**28. (1) Le passage de l'article 490.031 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 10, art. 20

Offence

**490.031** (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act*, or with an obligation under section 490.019 of this Act or section 227.06 of the *National Defence Act*, is guilty of an offence and liable

**490.031** (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'obligation prévue à l'article 490.019 de la présente loi ou à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* commet une infraction et encourt :

Infraction

**(2) Section 490.031 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(2) L'article 490.031 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Reasonable excuse

(2) For greater certainty, a lawful command that prevents a person from complying with an order or obligation is a reasonable excuse if, at the time, the person is subject to the Code of Service Discipline within the meaning of subsection 2(1) of the *National Defence Act*.

(2) Il est entendu que l'ordre légitime ayant pour effet d'empêcher le justiciable du code de discipline militaire, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, de se conformer à une ordonnance ou à une obligation constitue une excuse raisonnable.

Excuse raisonnable

**29. The Act is amended by adding the following after section 490.031:**

**29. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 490.031, de ce qui suit :**

Offence

**490.0311** Every person who knowingly provides false or misleading information under subsection 5(1) or 6(1) of the *Sex Offender Information Registration Act* is guilty of an offence and liable

**490.0311** Quiconque fait sciemment une déclaration fautive ou trompeuse dans le cadre des paragraphes 5(1) ou 6(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* est coupable d'une infraction et encourt :

Infraction

(a) in the case of a first offence, on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

a) la première fois, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines;

(b) in the case of a second or subsequent offence,

b) pour toute récidive :

(i) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, or

(i) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines,

(ii) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(ii) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.

2004, c. 10, s. 21

**30. (1) The paragraph before section 1 of Form 52 in Part XXVIII of the French version of the Act is replaced by the following:**

Vous avez été déclaré coupable d'avoir ..... (*décrire chaque infraction*), infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*, en violation de ..... (*citer la disposition du Code criminel relative à chaque infraction désignée*) ou un verdict de non-responsabilité a été rendu à votre égard.

**30. (1) Le paragraphe introductif de la formule 52 de la partie XXVIII de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Vous avez été déclaré coupable d'avoir ..... (*décrire chaque infraction*), infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*, en violation de ..... (*citer la disposition du Code criminel relative à chaque infraction désignée*) ou un verdict de non-responsabilité a été rendu à votre égard.

2004, ch. 10, art. 21

2004, c. 10, s. 21

**(2) Sections 1 and 2 of Form 52 in Part XXVIII of the Act are replaced by the following:**

1. You must report for the first time to the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, whenever required under subsection 4(1) of that Act.

2. You must subsequently report to the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, whenever required under section 4.1 or 4.3 of that Act, for a period of ..... years after this order is made (*or if paragraph 490.013(2)(c) or any of subsections 490.013(3) to (5) of the Criminal Code applies*, for life).

**(2) Les articles 1 et 2 de la formule 52 de la partie XXVIII de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1. Vous devez vous présenter une première fois au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* conformément au paragraphe 4(1) de cette loi.

2. Vous devez vous présenter au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* chaque fois que l'exigent les articles 4.1 ou 4.3 de cette loi durant les ..... années suivant le prononcé de la présente ordonnance (*ou, dans le cas de l'alinéa 490.013(2)(c) ou des paragraphes 490.013(3) à (5) du Code criminel*, durant le reste de votre vie).

2004, ch. 10, art. 21

2004, c. 10, s. 21

**(3) Section 5 of Form 52 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:**

5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act* or, if applicable, the Canadian Forces Provost Marshal, to correct the information.

**(3) L'article 5 de la formule 52 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* ou, le cas échéant, au prévôt des Forces canadiennes de corriger tout renseignement enregistré dans la banque de données que vous croyez erroné ou incomplet.

2004, ch. 10, art. 21

2004, c. 10, s. 21

**31. (1) The paragraph before section 1 of Form 53 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:**

Because, on ..... (*insert date(s)*), you were convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, ..... (*insert description of offence(s)*), one or more offences referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code* or in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 of the *National Defence Act*, under ..... (*insert the applicable offence provision(s)*), this is provided to give you notice that you are required to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*.

2004, c. 10, s. 21

**(2) Sections 1 and 2 of Form 53 in Part XXVIII of the Act are replaced by the following:**

1. You must report for the first time to the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, whenever required under subsection 4(2) of that Act.

2. You must subsequently report to the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, whenever required under section 4.1 or 4.3 of that Act, for a period of ..... years after you were sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for the offence (*or if paragraph 490.022(3)(c) or (d) of the Criminal Code applies*, for life) or for any shorter period set out in subsection 490.022(2) of the *Criminal Code*.

2004, c. 10, s. 21

**(3) Section 5 of Form 53 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:**

5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information*

**31. (1) Le paragraphe introductif de la formule 53 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Vu la déclaration de culpabilité du ..... (*inscrire la ou les dates*) pour ..... (*décrire chaque infraction*), infraction(s) visée(s) aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel* ou aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l'article 227 de la *Loi sur la défense nationale*, en violation de ..... (*citer la disposition du Code criminel ou de la Loi sur la défense nationale relative à chaque infraction désignée*) ou le verdict de non-responsabilité, à l'égard de cette (ces) infraction(s), avis vous est donné, par les présentes, que vous devez vous conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

2004, ch. 10,  
art. 21

**(2) Les articles 1 et 2 de la formule 53 de la partie XXVIII de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1. Vous devez vous présenter une première fois au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* conformément au paragraphe 4(2) de cette loi.

2. Vous devez vous présenter au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* chaque fois que l'exigent les articles 4.1 ou 4.3 de cette loi durant les ..... années suivant le prononcé de votre peine ou le verdict de non-responsabilité, (*ou, dans le cas des alinéas 490.022(3)c) ou d) du Code criminel*, durant le reste de votre vie) ou pendant la période plus courte prévue au paragraphe 490.022(2) du *Code criminel*.

2004, ch. 10,  
art. 21

**(3) L'article 5 de la formule 53 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* ou, le cas échéant, au prévôt des Forces canadiennes de

2004, ch. 10,  
art. 21

Registration Act or, if applicable, the Canadian Forces Provost Marshal, to correct the information.

corriger tout renseignement enregistré dans la banque de données que vous croyez erroné ou incomplet.

2004, c. 10

### SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

### LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

2004, ch. 10

**32. (1) The definitions “order”, “person who collects information”, “person who registers information”, “registration centre” and “sex offender” in subsection 3(1) of the Sex Offender Information Registration Act are replaced by the following:**

**32. (1) Les définitions de «bureau d’inscription», «délinquant sexuel», «ordonnance», «préposé à la collecte» et «préposé à l’enregistrement», au paragraphe 3(1) de la Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

“order”  
« ordonnance »

“order” means an order under section 490.012 of the *Criminal Code* or section 227.01 of the *National Defence Act*.

« bureau d’inscription » Lieu désigné à ce titre en vertu de l’alinéa 18(1)d) ou du paragraphe 19(1) de la présente loi, ou de l’alinéa 227.2e) de la *Loi sur la défense nationale*.

« bureau  
d’inscription »  
“registration  
centre”

“person who  
collects  
information”  
« préposé à la  
collecte »

“person who collects information” means a person who is authorized to collect information under paragraph 18(1)(b) or subsection 19(1) of this Act or paragraph 227.2(c) of the *National Defence Act*.

« délinquant sexuel » Personne visée par une ou plusieurs ordonnances ou assujettie à l’obligation prévue à l’article 490.019 du *Code criminel* ou à l’article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale*.

« délinquant  
sexuel »  
“sex offender”

“person who  
registers  
information”  
« préposé à  
l’enregistre-  
ment »

“person who registers information” means a person who is authorized to register information under paragraph 18(1)(c) or subsection 19(1) of this Act or paragraph 227.2(d) of the *National Defence Act*.

« ordonnance » Toute ordonnance rendue en application de l’article 490.012 du *Code criminel* ou de l’article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

« ordonnance »  
“order”

“registration  
centre”  
« bureau  
d’inscription »

“registration centre” means a place that is designated as a registration centre under paragraph 18(1)(d) or subsection 19(1) of this Act or paragraph 227.2(e) of the *National Defence Act*.

« préposé à la collecte » Personne autorisée à recueillir des renseignements en vertu de l’alinéa 18(1)b) ou du paragraphe 19(1) de la présente loi, ou de l’alinéa 227.2c) de la *Loi sur la défense nationale*.

« préposé à  
la collecte »  
“person who  
collects  
information”

“sex offender”  
« délinquant  
sexuel »

“sex offender” means a person who is subject to one or more orders or to an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code* or section 227.06 of the *National Defence Act*.

« préposé à l’enregistrement » Personne autorisée à procéder à l’enregistrement des renseignements en vertu de l’alinéa 18(1)c) ou du paragraphe 19(1) de la présente loi, ou de l’alinéa 227.2d) de la *Loi sur la défense nationale*.

« préposé à  
l’enregistre-  
ment »  
“person who  
registers  
information”

**(2) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“finding of not  
criminally  
responsible on  
account of  
mental disorder”  
« verdict de non-  
responsabilité »

“finding of not criminally responsible on account of mental disorder” means a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder within the meaning of subsection 672.1(1) of the *Criminal Code* or a finding of

« verdict de non-responsabilité » Selon le contexte, verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux au sens du paragraphe 672.1(1) du *Code criminel*, ou

« verdict de non-  
responsabilité »  
“finding of not  
criminally  
responsible on  
account of  
mental disorder”

not responsible on account of mental disorder within the meaning of subsection 2(1) of the *National Defence Act*, as the case may be.

**33. (1) Subsection 4(1) of the Act is repealed.**

**(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

4. (1) A person who is subject to an order shall report to a registration centre referred to in section 7.1 within 15 days after

**(3) Paragraph 4(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*b)* sa libération inconditionnelle ou sous conditions au titre de la partie XX.1 du *Code criminel* en cas de verdict de non-responsabilité à l'égard de l'infraction en cause;

**(4) Subsection 4(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

*(b.1)* they receive an absolute or conditional discharge or are released from custody under Division 7 of Part III of the *National Defence Act*, if they are found not criminally responsible on account of mental disorder for the offence in connection with which the order is made;

*(b.2)* the imprisonment or detention to which they are sentenced for the offence in connection with which the order is made is suspended under section 215 or 216 of the *National Defence Act*;

**(5) The portion of subsection 4(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) A person who is subject to an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code* or section 227.06 of the *National Defence Act* shall report to a registration centre referred to in section 7.1 of this Act

**(6) Paragraph 4(2)(b) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):**

verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

**33. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est abrogé.**

**(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

4. (1) L'intéressé qui fait l'objet d'une ordonnance comparait au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 dans les quinze jours suivant :

**(3) L'alinéa 4(1)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b)* sa libération inconditionnelle ou sous conditions au titre de la partie XX.1 du *Code criminel* en cas de verdict de non-responsabilité à l'égard de l'infraction en cause;

**(4) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

*b.1)* sa libération inconditionnelle ou sous conditions ou sa mise en liberté au titre de la section 7 de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, en cas de verdict de non-responsabilité à l'égard de l'infraction en cause;

*b.2)* la suspension, au titre des articles 215 ou 216 de la *Loi sur la défense nationale*, de l'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention infligée à l'égard de l'infraction en cause;

**(5) Le passage du paragraphe 4(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) L'intéressé assujetti à l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel* ou à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* comparait au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la présente loi dans les quinze jours suivant :

**(6) L'alinéa 4(2)(b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

First obligation to report

Comparution initiale

First obligation to report

Comparution initiale

(i.1) they receive an absolute or conditional discharge or are released from custody under Division 7 of Part III of the *National Defence Act*,

(i.2) an imprisonment or a detention to which they are sentenced is suspended under section 215 or 216 of the *National Defence Act*,

**(7) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) If a sex offender is required to report to a registration centre designated under this Act, they shall report in person. If they are required to report to a registration centre designated under the *National Defence Act*, they shall report in person unless regulations are made under paragraph 227.2(a) of that Act, in which case they shall report in accordance with those regulations.

**34. (1) Section 4.1 of the Act is renumbered as subsection 4.1(1).**

**(2) The portion of subsection 4.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**4.1 (1)** A sex offender shall subsequently report to the registration centre referred to in section 7.1,

**(3) Section 4.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(2) If a sex offender is required to report to a registration centre designated under this Act, they shall report in person or in accordance with regulations made under paragraph 18(1)(a) or subsection 19(1). If they are required to report to a registration centre designated under the *National Defence Act*, they shall report in person unless regulations are made under paragraph 227.2(a) of that Act, in which case they shall report in accordance with those regulations.

**35. Subsection 4.2(1) of the Act is replaced by the following:**

(i.1) sa libération inconditionnelle ou sous conditions ou sa mise en liberté au titre de la section 7 de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*,

(i.2) la suspension, au titre des articles 215 ou 216 de la *Loi sur la défense nationale*, de l'exécution de sa peine d'emprisonnement ou de détention,

**(7) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Le délinquant sexuel tenu de comparaître au bureau d'inscription désigné en vertu de la présente loi le fait en personne; celui qui est tenu de comparaître au bureau d'inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale* le fait en personne, à moins qu'un règlement soit pris en vertu de l'alinéa 227.2a) de cette loi, auquel cas il comparaît conformément à ce règlement.

**34. (1) L'article 4.1 de la même loi devient le paragraphe 4.1(1).**

**(2) Le passage du paragraphe 4.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**4.1 (1)** Le délinquant sexuel comparaît par la suite au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 :

**(3) L'article 4.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(2) Le délinquant sexuel tenu de comparaître au bureau d'inscription désigné en vertu de la présente loi le fait en personne ou conformément à tout règlement pris en vertu de l'alinéa 18(1)(a) ou du paragraphe 19(1); celui qui est tenu de comparaître au bureau d'inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale* le fait en personne, à moins qu'un règlement soit pris en vertu de l'alinéa 227.2a) de cette loi, auquel cas il comparaît conformément à ce règlement.

**35. Le paragraphe 4.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Means of reporting

Modalités de comparution

Subsequent obligation to report

Comparution subséquente

Means of reporting

Modalités de comparution

Obligation and order

**4.2** (1) If a person who is subject to an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code* or section 227.06 of the *National Defence Act* becomes subject to an order, they shall report on the reporting dates established under the order only.

**36. (1) Section 4.3 of the Act is renumbered as subsection 4.3(1).**

**(2) Subsection 4.3(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Séjour hors du Canada

**4.3** (1) Le délinquant sexuel qui est à l'étranger au moment où il est tenu de comparaître en application de l'article 4.1 comparaît au bureau d'inscription au plus tard quinze jours après son retour.

**(3) Section 4.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Canadian Forces

(2) Subsection (1) does not apply to a sex offender who is required to report to a registration centre designated under the *National Defence Act* while they are outside Canada.

**37. (1) The portion of subsection 5(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Obligation de fournir des renseignements

**5.** (1) Lorsqu'il comparaît au bureau d'inscription, le délinquant sexuel fournit les renseignements suivants au préposé à la collecte :

**(2) Subsection 5(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):**

(d.1) if applicable, their status as an officer or a non-commissioned member of the Canadian Forces within the meaning of subsection 2(1) of the *National Defence Act* and the address and telephone number of their unit within the meaning of that subsection;

**(3) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:**

Additional information

(2) When a sex offender reports to a registration centre, the person who collects the information from them may ask them when and

Obligation et ordonnance

**4.2** (1) L'intéressé assujéti à l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel* ou à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* qui fait par la suite l'objet d'une ordonnance ne comparaît qu'aux dates prévues dans celle-ci.

**36. (1) L'article 4.3 de la même loi devient le paragraphe 4.3(1).**

**(2) Le paragraphe 4.3(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Séjour hors du Canada

**4.3** (1) Le délinquant sexuel qui est à l'étranger au moment où il est tenu de comparaître en application de l'article 4.1 comparaît au bureau d'inscription au plus tard quinze jours après son retour.

**(3) L'article 4.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Forces canadiennes

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au délinquant sexuel qui est tenu de comparaître à un bureau d'inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, pendant qu'il se trouve à l'étranger.

**37. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Obligation de fournir des renseignements

**5.** (1) Lorsqu'il comparaît au bureau d'inscription, le délinquant sexuel fournit les renseignements suivants au préposé à la collecte :

**(2) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

d.1) le cas échéant, le fait qu'il est officier ou militaire du rang des Forces canadiennes au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, et l'adresse et le numéro de téléphone de son unité au sens de ce paragraphe;

**(3) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Renseignements additionnels

(2) Le préposé peut alors lui demander d'indiquer quand et où il a été déclaré coupable ou frappé d'un verdict de non-responsabilité à



where they were convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, an offence in connection with which an order was made or, if they are subject to an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code* or section 227.06 of the *National Defence Act*, an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code* or in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 of the *National Defence Act*.

**38. (1) The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

6. (1) A sex offender shall notify a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1

**(2) Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) If a sex offender is required to provide notification to a registration centre designated under this Act, they shall provide the notification by registered mail or in accordance with regulations made under paragraph 18(1)(a) or subsection 19(1). If they are required to provide notification to a registration centre designated under the *National Defence Act*, they shall provide the notification by registered mail unless regulations are made under paragraph 227.2(a) of that Act, in which case they shall provide the notification in accordance with those regulations.

**39. The Act is amended by adding the following after section 7:**

7.1 For the purposes of sections 4, 4.1, 4.3 and 6, the registration centre is one that is designated under paragraph 18(1)(d) or subsection 19(1) that serves the area of the province in which the sex offender’s main residence is located, unless a registration centre designated under paragraph 227.2(e) of the *National Defence Act* serves a class of persons of which the sex offender is a member or the area in which the unit of the Canadian Forces in which the sex offender is serving is located.

l’égard de l’infraction à l’origine de toute ordonnance ou, s’il est assujéti à l’obligation prévue à l’article 490.019 du *Code criminel* ou à l’article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale*, à l’égard de toute infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel* ou aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227 de la *Loi sur la défense nationale*.

**38. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

6. (1) Le délinquant sexuel avise le préposé à la collecte du bureau d’inscription visé à l’article 7.1 :

**(2) Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le délinquant sexuel tenu de fournir l’avis au bureau d’inscription désigné en vertu de la présente loi le fait par courrier recommandé ou conformément à tout règlement pris en vertu de l’alinéa 18(1)a) ou du paragraphe 19(1); celui qui est tenu de fournir l’avis au bureau d’inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale* le fait par courrier recommandé, à moins qu’un règlement soit pris en vertu de l’alinéa 227.2a) de cette loi, auquel cas il fournit l’avis conformément à ce règlement.

**39. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 7, de ce qui suit :**

7.1 Pour l’application des articles 4, 4.1, 4.3 et 6, constitue le bureau d’inscription tout lieu désigné à ce titre en vertu de l’alinéa 18(1)d) ou du paragraphe 19(1) et desservant le secteur de la province où se trouve la résidence principale du délinquant sexuel, à moins qu’un lieu soit désigné à ce titre en vertu de l’alinéa 227.2e) de la *Loi sur la défense nationale* et qu’il desserve la catégorie à laquelle le délinquant sexuel appartient ou le secteur où se trouve l’unité des Forces canadiennes dans laquelle il sert.

Notification of absence

Means of notification

Registration centre

Avis en cas d’absence

Modalités relatives à l’avis

Bureau d’inscription

**40. (1) Subsection 8(2) of the Act is repealed and subsection 8(1) is renumbered as section 8.**

**(2) Subparagraph 8(a)(v) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(v) les lieu et date de la déclaration de culpabilité ou du verdict de non-responsabilité pour chacune des infractions,

**41. The Act is amended by adding the following after section 8:**

**8.1** (1) When the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory receives a copy of an affidavit of service and a notice sent in accordance with subsection 490.021(6) of the *Criminal Code*, a person who registers information for the Attorney General or the minister of justice shall register without delay in the database only the following information relating to the person who was served with the notice:

- (a) their given name and surname;
- (b) the number that identifies a record of fingerprints collected from them under the *Identification of Criminals Act*, if such a record exists;
- (c) the date on which the notice was served;
- (d) every offence listed in the notice;
- (e) when and where the offence or offences were committed;
- (f) when and where the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, the offence or offences;
- (g) the age and gender of every victim of the offence or offences, and the victim's relationship to the person;
- (h) the expected duration of the person's obligation under section 490.019 of the *Criminal Code*; and
- (i) in the case of a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) of the *Criminal Code*, the date, if any, on which the person last

Registration of information

**40. (1) Le paragraphe 8(2) de la même loi est abrogé et le paragraphe 8(1) devient l'article 8.**

**(2) Le sous-alinéa 8a)(v) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(v) les lieu et date de la déclaration de culpabilité ou du verdict de non-responsabilité pour chacune des infractions,

**41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :**

**8.1** (1) Dès réception d'un double de l'affidavit et de l'avis transmis en application du paragraphe 490.021(6) du *Code criminel*, le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire en cause enregistre dans la banque de données les seuls renseignements suivants sur l'intéressé :

- a) ses nom et prénom;
- b) le cas échéant, le numéro d'identification du dossier relatif aux empreintes digitales prises au titre de la *Loi sur l'identification des criminels*;
- c) la date de la signification de l'avis;
- d) toute infraction mentionnée dans l'avis;
- e) les lieu et date de la perpétration de chacune des infractions;
- f) les lieu et date de la déclaration de culpabilité ou du verdict de non-responsabilité à l'égard de chacune des infractions;
- g) l'âge et le sexe de toutes les victimes et leur lien avec l'intéressé;
- h) la durée envisagée de l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel*;
- i) s'agissant du délinquant visé à l'alinéa 490.02(1)b) du *Code criminel*, la date de sa plus récente comparution sous le régime de la loi ontarienne et la durée de l'obligation de se conformer à l'article 3 de cette loi.

Enregistrement de renseignements

Registration of information	reported under the Ontario Act and the duration of their obligation to comply with section 3 of that Act.	(2) Dès réception de l'avis transmis au titre des paragraphes 490.016(3), 490.017(2), 490.027(3) ou 490.029(2) du <i>Code criminel</i> , le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire en cause enregistre dans la banque de données le fait qu'une ordonnance de révocation ou d'extinction, selon le cas, a été rendue.	Enregistrement de renseignements
Registration of information	(3) A person who registers information for the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory may register in the database the fact that a person has applied in that jurisdiction for an exemption order under section 490.023 of the <i>Criminal Code</i> .	(3) Le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire en cause peut enregistrer dans la banque de données le fait qu'une personne a fait une demande de dispense en vertu de l'article 490.023 du <i>Code criminel</i> .	Enregistrement de renseignements
Registration of information	(4) When the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory receives a notice referred to in section 490.025 of the <i>Criminal Code</i> , a person who registers information for the Attorney General or the minister of justice shall register without delay in the database the fact that the court refused to make an exemption order under subsection 490.023(2) of that Act or that the appeal court dismissed an appeal from such a decision or quashed an exemption order.	(4) Dès réception de l'avis transmis au titre de l'article 490.025 du <i>Code criminel</i> , le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire en cause enregistre dans la banque de données le fait que la cour ou le tribunal, selon le cas, n'a pas accordé ou a annulé la dispense visée au paragraphe 490.023(2) de cette loi ou a rejeté l'appel de l'intéressé.	Enregistrement de renseignements
Registration of information	(5) A person who registers information for the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory may register in the database the date on which the custodial portion of a sex offender's sentence or detention in custody begins and the date of their release or discharge if  (a) the sex offender was prosecuted in that jurisdiction for the offence to which the sentence or detention relates; and  (b) the offence was not prosecuted under the <i>National Defence Act</i> .	(5) Le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire où le délinquant sexuel a été poursuivi — autrement qu'en vertu de la <i>Loi sur la défense nationale</i> — à l'égard de l'infraction en cause peut enregistrer dans la banque de données la date à partir de laquelle le délinquant sexuel purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction, ou est détenu, et la date à laquelle il est mis en liberté ou libéré.	Enregistrement de renseignements
Confidentiality and copy of information	(6) A person who registers information under this section shall  (a) ensure that the registration of the information is done in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality; and	(6) Il incombe au préposé à l'enregistrement :  a) de veiller à ce que l'enregistrement des renseignements soit effectué d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité;	Confidentialité et copie des renseignements

(b) once the information is registered, on request, send the sex offender or the person served with a notice under section 490.021 of the *Criminal Code* a copy of all of the information relating to them that is registered in the database, by registered mail, free of charge and without delay.

b) de transmettre, sur demande, au délinquant sexuel ou à la personne ayant reçu signification de l'avis en application de l'article 490.021 du *Code criminel*, par courrier recommandé, sans frais et sans délai après l'enregistrement des renseignements, une copie de la transcription de tous les renseignements les concernant qui sont enregistrés dans la banque de données.

Registration of information — Canadian Forces

**8.2 (1)** When the Canadian Forces Provost Marshal receives a copy of an order sent in accordance with subparagraph 227.05(1)(d)(iii) of the *National Defence Act*, a person who registers information for the Provost Marshal shall register without delay in the database only the following information relating to the person who is subject to the order:

- (a) their given name and surname;
- (b) the number that identifies a record of fingerprints collected from them under the *Identification of Criminals Act*, if such a record exists;
- (c) every offence to which the order relates;
- (d) when and where the offence or offences were committed;
- (e) when and where the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, the offence or offences;
- (f) the age and gender of every victim of the offence or offences, and the victim's relationship to the person; and
- (g) the date and duration of the order.

Registration of information — Canadian Forces

(2) When the Canadian Forces Provost Marshal receives a copy of an affidavit of service and a notice sent in accordance with subsection 227.08(4) of the *National Defence Act*, a person who registers information for the Provost Marshal shall register without delay in the database only the following information relating to the person who was served with the notice:

- (a) their given name and surname;

**8.2 (1)** Dès réception de la copie d'une ordonnance transmise au titre du sous-alinéa 227.05(1)d)(iii) de la *Loi sur la défense nationale*, le préposé à l'enregistrement pour le compte du prévôt des Forces canadiennes enregistre dans la banque de données les seuls renseignements suivants sur l'intéressé :

- a) ses nom et prénom;
- b) le cas échéant, le numéro d'identification du dossier relatif aux empreintes digitales prises au titre de la *Loi sur l'identification des criminels*;
- c) toute infraction visée par l'ordonnance;
- d) les lieu et date de la perpétration de chacune des infractions;
- e) les lieu et date de la déclaration de culpabilité ou du verdict de non-responsabilité à l'égard de chacune des infractions;
- f) l'âge et le sexe de toutes les victimes et leur lien avec l'intéressé;
- g) la date et la durée de l'ordonnance.

Enregistrement de renseignements — Forces canadiennes

(2) Dès réception d'un double de l'affidavit et de l'avis transmis en application du paragraphe 227.08(4) de la *Loi sur la défense nationale*, le préposé à l'enregistrement pour le compte du prévôt des Forces canadiennes enregistre dans la banque de données les seuls renseignements suivants sur l'intéressé :

- a) ses nom et prénom;
- b) le cas échéant, le numéro d'identification du dossier relatif aux empreintes digitales prises au titre de la *Loi sur l'identification des criminels*;

Enregistrement de renseignements — Forces canadiennes

(b) the number that identifies a record of fingerprints collected from them under the *Identification of Criminals Act*, if such a record exists;

(c) the date on which the notice was served;

(d) every offence listed in the notice;

(e) when and where the offence or offences were committed;

(f) when and where the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, the offence or offences;

(g) the age and gender of every victim of the offence or offences, and the victim's relationship to the person; and

(h) the expected duration of the person's obligation under section 227.06 of the *National Defence Act*.

(3) When the Canadian Forces Provost Marshal receives a notice referred to in subsection 227.04(3), 227.13(3) or 240.5(3) of the *National Defence Act*, a person who registers information for the Provost Marshal shall register without delay in the database the fact that a termination order was made.

(4) A person who registers information for the Canadian Forces Provost Marshal may register in the database the fact that a person has applied for an exemption order under section 227.1 of the *National Defence Act*.

(5) When the Canadian Forces Provost Marshal receives a notice referred to in section 227.11 of the *National Defence Act*, a person who registers information for the Provost Marshal shall register without delay in the database the fact that a court martial refused to make an exemption order under subsection 227.1(4) of that Act or that the Court Martial Appeal Court dismissed an appeal from such a decision or quashed an exemption order.

(6) A person who registers information for the Canadian Forces Provost Marshal may register in the database the date on which the custodial portion of a sex offender's sentence or

c) la date de la signification de l'avis;

d) toute infraction mentionnée dans l'avis;

e) les lieu et date de la perpétration de chacune des infractions;

f) les lieu et date de la déclaration de culpabilité ou du verdict de non-responsabilité à l'égard de chacune des infractions;

g) l'âge et le sexe de toutes les victimes et leur lien avec l'intéressé;

h) la durée envisagée de l'obligation prévue à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale*.

(3) Dès réception de l'avis transmis en application des paragraphes 227.04(3), 227.13(3) et 240.5(3) de la *Loi sur la défense nationale*, le préposé à l'enregistrement pour le compte du prévôt des Forces canadiennes enregistre dans la banque de données le fait qu'une ordonnance de révocation ou d'extinction, selon le cas, a été rendue.

(4) Le préposé à l'enregistrement pour le compte du prévôt des Forces canadiennes peut enregistrer dans la banque de données le fait qu'une personne a fait une demande de dispense en vertu de l'article 227.1 de la *Loi sur la défense nationale*.

(5) Dès réception de l'avis transmis en application de l'article 227.11 de la *Loi sur la défense nationale*, le préposé à l'enregistrement pour le compte du prévôt des Forces canadiennes enregistre dans la banque de données le fait que la cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, n'a pas accordé ou a annulé la dispense visée au paragraphe 227.1(4) de cette loi ou a rejeté l'appel de l'intéressé.

(6) Dans le cas où le délinquant sexuel a été poursuivi en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, le préposé à l'enregistrement pour le compte du prévôt des Forces canadiennes peut

Registration of information — Canadian Forces

Registration of information — Canadian Forces

Registration of information — Canadian Forces

Registration of information — Canadian Forces

Enregistrement de renseignements — Forces canadiennes

Enregistrement de renseignements — Forces canadiennes

Enregistrement de renseignements — Forces canadiennes

Enregistrement de renseignements — Forces canadiennes

detention in custody begins and the date of their release or discharge, if the sex offender was prosecuted under the *National Defence Act* for the offence to which the sentence or detention relates.

Registration of information — Canadian Forces

(7) A person who registers information for the Canadian Forces Provost Marshal shall register without delay in the database

(a) the fact that a person is the subject of a determination under subsection 227.15(1) of the *National Defence Act*, the effect of the determination on the person, the date on which the suspension of the time limit, proceeding or obligation first applies and the date on which it ceases to apply;

(b) the fact that a person is the subject of a determination under subsection 227.16(1) of the *National Defence Act* and the date on which the determination was made; and

(c) the fact that a person has become, or has ceased to be, subject to a regulation made under paragraph 227.2(a) or (e) of the *National Defence Act*.

Confidentiality and copy of information

(8) A person who registers information under this section shall

(a) ensure that the registration of the information is done in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality; and

(b) once the information is registered under any of subsections (2) to (7), on request, send the sex offender or the person served with a notice under section 227.08 of the *National Defence Act* a copy of all of the information relating to them that is registered in the database, by registered mail, free of charge and without delay.

**42. Paragraphs 10(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) shall, subject to paragraph (b) and any regulations made under paragraph 19(3)(c), register without delay in the database only the information collected under sections 5 and 6,

enregistrer dans la banque de données la date à partir de laquelle le délinquant sexuel purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction, ou est détenu, et la date à laquelle il est mis en liberté ou libéré.

(7) Le préposé à l'enregistrement pour le compte du prévôt des Forces canadiennes enregistre sans délai dans la banque de données :

a) le fait qu'une personne est visée par une décision prise en vertu du paragraphe 227.15(1) de la *Loi sur la défense nationale*, les effets de cette décision à l'égard de cette personne, la date à laquelle commence la suspension des délais, des instances ou des obligations et la date à laquelle cesse cette suspension;

b) le fait qu'une personne est visée par une décision prise en vertu du paragraphe 227.16(1) de la *Loi sur la défense nationale* et la date de la décision;

c) le fait qu'une personne est visée ou n'est plus visée par un règlement pris en vertu des alinéas 227.2a) ou e) de la *Loi sur la défense nationale*.

Enregistrement de renseignements — Forces canadiennes

(8) Il incombe au préposé à l'enregistrement :

a) de veiller à ce que l'enregistrement des renseignements soit effectué d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité;

b) de transmettre, sur demande, au délinquant sexuel ou à la personne ayant reçu signification de l'avis prévu à l'article 227.08 de la *Loi sur la défense nationale*, par courrier recommandé, sans frais et sans délai après l'enregistrement des renseignements au titre des paragraphes (2) à (7), une copie de la transcription de tous les renseignements les concernant qui sont enregistrés dans la banque de données.

Confidentialité et copie des renseignements

**42. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**10.** Le préposé à l'enregistrement des renseignements recueillis au bureau d'inscription enregistre sans délai, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 19(3)c), dans la

Enregistrement

the date on which the sex offender reported or provided notification to the registration centre and the province of registration;

(b) may register at any time in the database the number that identifies a record of fingerprints collected from a sex offender under the *Identification of Criminals Act*, if such a record exists; and

**43. (1) The portion of section 11 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**11.** Il incombe au préposé à la collecte au bureau d'inscription, sans frais pour le délinquant sexuel :

**(2) Paragraph 11(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) either give a copy of the information collected under section 5, dated and signed by the person who collected it, to the sex offender when they report to the registration centre in person and provide information under this Act, or send it to the sex offender by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay after it is collected, if they report other than in person;

**44. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:**

**12. (1)** Subject to subsection (2), a sex offender or a person served with a notice under section 490.021 of the *Criminal Code* or section 227.08 of the *National Defence Act* may, at any time, ask a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1 to correct any information relating to them that is registered in the database and that they believe contains an error or omission.

(2) The request shall be made to the Canadian Forces Provost Marshal if the information is registered in the database under section 8.2.

banque de données les seuls renseignements recueillis au titre des articles 5 et 6, la date de comparution du délinquant sexuel ou celle à laquelle il a fourni un avis au bureau d'inscription et le nom de la province où l'enregistrement est effectué; il peut y enregistrer, le cas échéant, le numéro d'identification du dossier relatif aux empreintes digitales prises au titre de la *Loi sur l'identification des criminels*. En tout état de cause, l'enregistrement des renseignements doit être effectué d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité.

**43. (1) Le passage de l'article 11 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**11.** Il incombe au préposé à la collecte au bureau d'inscription, sans frais pour le délinquant sexuel :

**(2) L'alinéa 11a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) de remettre à celui-ci, lorsqu'il comparait en personne au bureau et fournit des renseignements au titre de la présente loi, une copie des renseignements recueillis au titre de l'article 5, datée et signée par celui des préposés qui les a effectivement recueillis, ou, s'il n'y comparait pas en personne, de lui transmettre sans délai une telle copie, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui;

**44. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**12. (1)** Le délinquant sexuel ou la personne à qui l'avis prévu à l'article 490.021 du *Code criminel* ou à l'article 227.08 de la *Loi sur la défense nationale* a été signifié peut, sous réserve du paragraphe (2), demander en tout temps au préposé à la collecte au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de corriger, s'il le croit erroné ou incomplet, tout renseignement le concernant contenu dans la banque de données.

(2) La demande est présentée au prévôt des Forces canadiennes si elle vise des renseignements enregistrés dans la banque de données au titre de l'article 8.2.

Copie des renseignements

Copie des renseignements

Request for correction of information

Demande de correction

Request for correction of information

Demande de correction

**(2) The portion of subsection 12(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) The person to whom the request is made shall, without delay, ensure that

**45. Section 13 of the Act is replaced by the following:**

**13.** (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may authorize a person to consult information that is registered in the database, compare the information with other information or, by electronic means, combine the information with, or link it to, any other information contained in a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*, for research or statistical purposes.

(2) The Commissioner shall not provide the authorization unless the Commissioner

(a) is satisfied that those purposes cannot reasonably be accomplished without consulting the information or without comparing or combining the information with, or linking it to, the other information, as the case may be; and

(b) obtains from the person a written undertaking that no subsequent disclosure of the information or of any information resulting from the comparison or combination of the information with, or the linking of the information to, other information will be made, or be allowed to be made, in a form that could reasonably be expected to identify any individual to whom it relates.

**46. Subsections 15(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) Despite any other Act of Parliament, all information that is collected under this Act, or registered in the database, in connection with an order shall be destroyed and permanently removed from the database if

(a) the person who is subject to the order is finally acquitted of every offence in connection with which the order was made or receives a free pardon granted under Her

**(2) Le passage du paragraphe 12(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le destinataire de la demande veille sans délai :

**45. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**13.** (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut, pour des travaux de recherche ou de statistique, autoriser la consultation de renseignements enregistrés dans la banque de données, la comparaison de ces renseignements à d'autres renseignements, la liaison par voie électronique de ces renseignements à d'autres renseignements contenus dans un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*, ou leur fusion avec de tels renseignements.

(2) Il n'accorde l'autorisation que s'il est convaincu que les travaux ne peuvent pas être réalisés de façon raisonnable sans que l'intéressé puisse consulter ces renseignements ou, selon le cas, les comparer ou les relier aux autres renseignements, ou les fusionner avec ceux-ci, et que s'il obtient de celui-ci l'engagement écrit de ne pas communiquer ou laisser communiquer, ultérieurement, ces renseignements ou les renseignements résultant de la comparaison, de la liaison ou de la fusion, sous une forme qui risque vraisemblablement de permettre l'identification de tout individu que les renseignements concernent.

**46. Les paragraphes 15(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Malgré toute autre loi fédérale, tous les renseignements afférents à une ordonnance qui sont recueillis sous le régime de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données sont radiés et détruits dans les cas suivants :

a) acquittement final de l'intéressé ou pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté

Correction or notation

Authorization for research

Conditions

Permanent removal and destruction of information

Correction ou mention

Autorisation : travaux de recherche

Conditions de l'autorisation

Radiation et destruction des renseignements



Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* for every such offence; or

(b) the sentence for every offence in connection with which the order was made ceases to have force and effect under subsection 249.11(2) of the *National Defence Act*.

(3) Despite any other Act of Parliament, all information that is collected under this Act, or registered in the database, in connection with an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code* or section 227.06 of the *National Defence Act* shall be destroyed and permanently removed from the database if

(a) the person who is subject to the obligation is finally acquitted of every offence to which it relates or receives a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* for every such offence;

(b) the sentence for every offence to which the obligation relates ceases to have force and effect under subsection 249.11(2) of the *National Defence Act*; or

(c) the person who is subject to the obligation is granted an exemption order under subsection 490.023(2) of the *Criminal Code* or subsection 227.1(4) of the *National Defence Act* or on an appeal from a decision made under that subsection.

**47. (1) Paragraph 16(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) a person who collects information at a registration centre designated under this Act in the province in which a sex offender's main residence is located who consults the information to verify compliance by the sex offender with an order or orders or with an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code* or section 227.06 of the *National Defence Act*;

(b.1) a person who collects information at a registration centre designated under the *National Defence Act* who consults the information to verify compliance by a sex offender who is subject to the Code of Service

ou de l'article 748 du *Code criminel* à l'égard de chaque infraction à l'origine de l'ordonnance;

b) cessation d'effet, aux termes du paragraphe 249.11(2) de la *Loi sur la défense nationale*, de la sentence imposée à l'intéressé à l'égard de chaque infraction à l'origine de l'ordonnance.

(3) Malgré toute autre loi fédérale, tous les renseignements afférents à l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel* ou à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* qui sont recueillis sous le régime de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données sont radiés et détruits dans les cas suivants :

a) acquittement final de l'intéressé ou pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* à l'égard de chaque infraction à l'origine de l'obligation;

b) cessation d'effet, aux termes du paragraphe 249.11(2) de la *Loi sur la défense nationale*, de la sentence imposée à l'intéressé à l'égard de chaque infraction à l'origine de l'obligation;

c) dispense de l'obligation prononcée au titre du paragraphe 490.023(2) du *Code criminel* ou du paragraphe 227.1(4) de la *Loi sur la défense nationale* ou sur appel de la décision rendue au titre d'une de ces dispositions.

**47. (1) L'alinéa 16(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) un préposé à la collecte d'un bureau d'inscription désigné en vertu de la présente loi et situé dans la province où se trouve la résidence principale du délinquant sexuel, qui le fait pour vérifier si celui-ci s'est conformé à toute ordonnance ou à l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel* ou à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale*;

b.1) un préposé à la collecte d'un bureau d'inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale* qui le fait pour vérifier si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de la

Permanent removal and destruction of information

Radiation et destruction des renseignements

Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve as defined in section 227 of the *National Defence Act*, with an order or orders or with an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code* or section 227.06 of the *National Defence Act*;

**(2) Paragraph 16(2)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(c) a person who collects or registers information who consults the information in order to exercise the functions or perform the duties assigned to them under this Act;

**(3) Paragraph 16(2)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or a person authorized by the Commissioner who consults information that is collected under this Act or registered in the database in order to perform the duties of the Commissioner under this Act, under subsection 490.03(1) or (2) of the *Criminal Code* or under subsection 227.18(1) or 227.19(1) of the *National Defence Act*; or

**(4) Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) No person shall compare any information that is collected under this Act or registered in the database with any other information unless

(a) they compare information that was consulted in accordance with paragraph (2)(a) with other information for the purpose of investigating a specific crime that there are reasonable grounds to suspect is of a sexual nature;

(b) they compare information that was consulted in accordance with paragraph (2)(b) or (b.1) with other information to verify compliance by the sex offender with one or more orders or with an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code* or section 227.06 of the *National Defence Act*, or to investigate an offence under section 490.031 or 490.0311 of the *Criminal Code*, an offence under either of those provisions that is

première réserve au sens de l'article 227 de la *Loi sur la défense nationale* s'est conformé à toute ordonnance ou à l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel* ou à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale*.

**(2) L'alinéa 16(2)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(c) a person who collects or registers information who consults the information in order to exercise the functions or perform the duties assigned to them under this Act;

**(3) L'alinéa 16(2)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou la personne autorisée par celui-ci, qui le fait dans l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi, les paragraphes 490.03(1) ou (2) du *Code criminel* ou les paragraphes 227.18(1) ou 227.19(1) de la *Loi sur la défense nationale*;

**(4) Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Il est interdit à quiconque de comparer les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données à d'autres renseignements, sauf dans les cas suivants :

a) les renseignements ont été consultés au titre de l'alinéa (2)a) et sont comparés pour les besoins d'une enquête sur un crime dont il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est de nature sexuelle;

b) les renseignements ont été consultés au titre des alinéas (2)b) ou b.1) et sont comparés pour vérifier si le délinquant sexuel s'est conformé à toute ordonnance ou à l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel* ou à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale*, ou pour les besoins d'une enquête sur une infraction visée aux articles 490.031 ou 490.0311 du *Code criminel* — ou visée à ces articles mais

punishable under section 130 of the *National Defence Act*, or an offence under section 119.1 of the *National Defence Act*; or

(c) they compare the information in accordance with an authorization under section 13.

Unauthorized combination or linking of information

(3.1) No person shall, by electronic means, combine any information that is collected under this Act or registered in the database with, or link it to, any other information contained in a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) of the *Criminal Code* unless

(a) they combine the information that is registered in the database with, or link it to, information contained in the sex offender registry established under the Ontario Act, for the purpose of registering information under section 8, 8.1 or 10; or

(b) they combine or link information in accordance with an authorization under section 13.

**(5) The portion of subsection 16(4) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Communication interdite

(4) Il est interdit à quiconque de communiquer ou laisser communiquer les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données, ou le fait que des renseignements ont été recueillis ou enregistrés à l'égard d'une personne, à moins que la communication :

**(6) Paragraphs 16(4)(a) to (g) of the Act are replaced by the following:**

(a) unless the disclosure is to the sex offender, or the person served with a notice under section 490.021 of the *Criminal Code* or section 227.08 of the *National Defence Act*, to whom the information relates;

(b) unless the disclosure is expressly authorized under this Act, the *Criminal Code* or the *National Defence Act*;

(c) unless the disclosure is to a member or an employee of, or a person retained by, a police service and is necessary

punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* — ou à l'article 119.1 de cette loi;

c) les renseignements sont visés par une autorisation de comparer accordée en vertu de l'article 13.

Liaison et fusion de renseignements interdites

(3.1) Il est interdit à quiconque de relier par voie électronique les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données à d'autres renseignements contenus dans un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*, ou de les fusionner avec de tels renseignements, sauf :

a) aux fins d'enregistrement en application des articles 8, 8.1 et 10, si les renseignements auxquels les renseignements enregistrés dans la banque de données sont reliés ou avec lesquels ils sont fusionnés proviennent du registre des délinquants sexuels établi par la loi ontarienne;

b) s'il le fait conformément à l'autorisation accordée en vertu de l'article 13.

**(5) Le passage du paragraphe 16(4) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Communication interdite

(4) Il est interdit à quiconque de communiquer ou laisser communiquer les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données, ou le fait que des renseignements ont été recueillis ou enregistrés à l'égard d'une personne, à moins que la communication :

**(6) Les alinéas 16(4)a) à g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) soit faite au délinquant sexuel ou à la personne à qui l'avis prévu à l'article 490.021 du *Code criminel* ou à l'article 227.08 de la *Loi sur la défense nationale* a été signifié;

b) soit expressément autorisée sous le régime de la présente loi, du *Code criminel* ou de la *Loi sur la défense nationale*;

c) soit faite à un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police qui en a besoin :

- (i) to enable them to investigate an offence under section 17 or to lay a charge for such an offence,
- (ii) to enable them to investigate a specific crime that there are reasonable grounds to suspect is of a sexual nature, an offence under section 119.1 of the *National Defence Act*, an offence under section 490.031 or 490.0311 of the *Criminal Code* or an offence under either of those provisions that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, or to lay a charge for such an offence, or
- (iii) to enable them to investigate a criminal offence or a service offence within the meaning of subsection 2(1) of the *National Defence Act* or to lay a charge for such an offence, as long as the investigation or charge results from an investigation referred to in subparagraph (ii);
- (d) unless the disclosure is to a prosecutor and is necessary to enable the prosecutor to determine whether a charge for an offence resulting from an investigation referred to in paragraph (c) should be laid;
- (e) unless the disclosure is to a person who is responsible under the *National Defence Act* for laying, referring or preferring a charge for a service offence and to a person who provides legal advice with respect to the charge, and the disclosure is necessary to enable them to determine whether a charge for a service offence resulting from an investigation referred to in paragraph (c) should be laid, referred or preferred;
- (f) unless the disclosure is to a prosecutor, judge or justice in a proceeding relating to an application for a search warrant in connection with an investigation referred to in paragraph (c), and the information is relevant to the application;
- (g) unless the disclosure is to a person who is authorized under the *National Defence Act* to issue a search warrant in connection with the investigation of a service offence and to a person who provides legal advice with respect to the issuance of the search warrant,
- (i) dans le cadre d'une enquête sur l'infraction visée à l'article 17 ou pour porter des accusations à l'égard de cette infraction,
- (ii) dans le cadre d'une enquête sur un crime dont il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est de nature sexuelle ou sur l'infraction visée aux articles 490.031 ou 490.0311 du *Code criminel* — ou visée à ces articles mais punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* — ou à l'article 119.1 de cette loi, ou pour porter des accusations à l'égard de cette infraction,
- (iii) dans le cadre d'une enquête sur une infraction criminelle ou une infraction d'ordre militaire, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, ou pour porter des accusations à l'égard de cette infraction, si l'enquête ou les accusations découlent de l'enquête visée au sous-alinéa (ii);
- d) soit faite au poursuivant et soit nécessaire à la décision de porter ou non des accusations par suite d'une enquête visée à l'alinéa c);
- e) soit faite à la personne responsable de porter ou de déférer des accusations ou de mettre formellement en accusation un individu au titre de la *Loi sur la défense nationale*, et à son conseiller juridique à cet égard, et soit nécessaire à la décision d'accomplir l'un de ces actes par suite d'une enquête visée à l'alinéa c);
- f) soit faite au poursuivant, au juge ou au juge de paix lors d'une demande de mandat de perquisition dans le cadre d'une enquête visée à l'alinéa c), si les renseignements sont pertinents en l'espèce;
- g) soit faite à la personne autorisée en vertu de la *Loi sur la défense nationale* à délivrer des mandats de perquisition dans le cadre d'enquêtes sur des infractions d'ordre militaire et à son conseiller juridique à cet égard, lors d'une demande de mandat de perquisition dans le cadre d'une enquête visée à l'alinéa c), si les renseignements sont pertinents en l'espèce;

and the information is relevant to an application for a search warrant in connection with an investigation referred to in paragraph (c);

(h) unless the information disclosed is relevant to the proceeding, appeal or review and the disclosure is

(i) to a prosecutor in connection with a proceeding that results from an investigation referred to in paragraph (c) and that is before a court of criminal jurisdiction or superior court of criminal jurisdiction within the meaning of section 2 of the *Criminal Code* or a service tribunal within the meaning of subsection 2(1) of the *National Defence Act*,

(ii) to the Attorney General within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, or the Minister of National Defence or counsel instructed by the Minister, in connection with an appeal of a decision made in such a proceeding,

(iii) to the court or service tribunal presiding over the proceeding or appeal and, in the case of a summary trial under the *National Defence Act*, to a person who provides legal advice to the presiding officer, or

(iv) to a review authority under section 249 of the *National Defence Act* and to a person who provides legal advice to the review authority in connection with its review of a finding of guilty made or punishment imposed in the proceeding or appeal;

(i) unless the disclosure to the person is necessary to assist an investigation of any act or omission referred to in subsection 7(4.1) of the *Criminal Code* by a police service in the state where the act or omission was committed;

(j) unless the disclosure is to an employee of, or a person retained by, a person referred to in any of paragraphs (d) to (i) who is authorized by that person to receive information disclosed under that paragraph on their behalf; or

h) soit faite, si les renseignements sont pertinents en l'espèce :

(i) au poursuivant ou au procureur de la poursuite, dans le cadre d'une instance — engagée devant la cour de juridiction criminelle ou la cour supérieure de juridiction criminelle, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, ou devant un tribunal militaire, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, — découlant d'une enquête visée à l'alinéa c),

(ii) au procureur général, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, ou au ministre de la Défense nationale — ou à l'avocat mandaté par ce dernier —, dans le cadre de l'appel d'une décision rendue à l'issue de l'instance,

(iii) à la juridiction ou au tribunal militaire en cause, et dans le cas d'un procès sommaire intenté en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, au conseiller juridique de l'officier présidant le procès,

(iv) à l'autorité compétente, en vertu de l'article 249 de la *Loi sur la défense nationale*, pour réviser le verdict imposé dans le cadre de l'instance ou de l'appel ou la peine infligée dans le cadre de ceux-ci, et au conseiller juridique de cette dernière;

i) soit faite à la personne qui en a besoin, dans le cadre d'une enquête sur tout fait visé au paragraphe 7(4.1) du *Code criminel*, menée par le service de police de l'État où le fait a été commis;

j) soit faite à tout employé ou agent contractuel d'une personne visée à l'un des alinéas d) à i) autorisé par elle à en recevoir communication en son nom;

k) soit faite, par la personne autorisée en vertu de l'article 13, pour des travaux de recherche ou de statistique, celle-ci ne pouvant toutefois être faite ou permise sous une forme qui risque vraisemblablement de permettre l'identification de tout individu que les renseignements concernent.

(k) unless the disclosure is by a person who is authorized under section 13 to consult information that is registered in the database or to compare or combine that information with, or link it to, other information, the disclosure is for research or statistical purposes and it is not made, or allowed to be made, in a form that could reasonably be expected to identify any individual to whom it relates.

**(7) Subsection 16(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) No person shall use any information that is collected under this Act or registered in the database, or allow it to be used, for a purpose other than that for which it is consulted, compared, combined, linked or disclosed, as the case may be, under this section.

**48. Subsection 17(1) of the Act is repealed and subsection 17(2) is renumbered as section 17.**

**49. Paragraph 18(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) respecting the means by which designated classes of persons may report under section 4.1 or 4.3, or provide notification under section 6, to registration centres designated under paragraph (d);

**CRIMINAL RECORDS ACT**

**50. Paragraph 5(b) of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:**

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161, 259, 490.012 or 490.019 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) or section 227.01 or 227.06 of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

**(7) Le paragraphe 16(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Il est interdit à quiconque d'utiliser ou laisser utiliser les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données à une fin autre que celle à laquelle ils ont été consultés, comparés, reliés, fusionnés ou communiqués au titre du présent article.

**48. Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et le paragraphe 17(2) devient l'article 17.**

**49. L'alinéa 18(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) prévoir, pour telle catégorie de personnes qu'il désigne, les modalités de comparution et de fourniture de l'avis au titre des articles 4.1, 4.3 ou 6 aux bureaux d'inscription désignés en vertu de l'alinéa d);

**LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE**

**50. L'alinéa 5b) de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012 ou 490.019 du *Code criminel*, du paragraphe 147.1(1) ou des articles 227.01 ou 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

Unauthorized use

Utilisation interdite

R.S., c. C-47

L.R., ch. C-47

2004, c. 10, s. 23

2004, ch. 10, art. 23

2006-2007

#### COORDINATING AMENDMENTS

2004, c. 10

**51. If section 32 of this Act comes into force on or before December 15, 2006, then, on the day on which that section 32 comes into force**

**(a) section 21.1 of the *Sex Offender Information Registration Act* and the heading before it are repealed; and**

**(b) the *Sex Offender Information Registration Act* is amended by adding the following after section 19:**

#### REVIEW AND REPORT TO PARLIAMENT

Review

**19.1** (1) Two years after this Act comes into force, a committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established for the purpose shall undertake a comprehensive review of sections 1 to 19 of this Act, sections 490.011 to 490.032 of the *Criminal Code*, sections 119.1 and 227 to 227.21, paragraphs 230(g) and 230.1(h), section 230.2, subsection 232(3) and section 240.5 of the *National Defence Act*, and of the operation of those provisions.

Report

(2) The committee shall submit a report on the review to Parliament, including a statement of any changes that it recommends, within six months after it undertakes the review or within any further time authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be.

2005, c. 25

**52. (1) If section 3 of this Act comes into force before section 30 of *An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 2005 (the “other Act”), then, on the day on which that section 30 comes into force, subsection 202.14(1) of the French version of the *National Defence Act*, as enacted by that section 30, is replaced by the following:**

Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux

**202.14** (1) La cour martiale qui conclut que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était

#### DISPOSITIONS DE COORDINATION

2004, ch. 10

**51. Si l'article 32 de la présente loi entre en vigueur le 15 décembre 2006 ou avant cette date, à la date d'entrée en vigueur de cet article 32 :**

**a) l'article 21.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et l'intertitre le précédant sont abrogés;**

**b) la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :**

#### RAPPORT AU PARLEMENT

Examen par un comité

**19.1** (1) Deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin, doit entreprendre un examen approfondi des articles 1 à 19 de la présente loi, des articles 490.011 à 490.032 du *Code criminel*, des articles 119.1 et 227 à 227.21, des alinéas 230g) et 230.1h), de l'article 230.2, du paragraphe 232(3) et de l'article 240.5 de la *Loi sur la défense nationale* ainsi que de l'application de ces dispositions.

Rapport

(2) Dans les six mois qui suivent le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde, le comité remet au Parlement son rapport, qui fait état notamment des modifications qu'il recommande.

2005, ch. 25

**52. (1) Si l'article 3 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 30 de la *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale*, chapitre 25 des Lois du Canada (2005) (appelée « autre loi » au présent article), à la date d'entrée en vigueur de cet article 30, le paragraphe 202.14(1) de la version française de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par cet article 30, est remplacé par ce qui suit :**

Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux

**202.14** (1) La cour martiale qui conclut que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était

atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux.

**(2) If section 3 of this Act comes into force on the same day as section 30 of the other Act, then section 30 of the other Act is deemed to have come into force before section 3 of this Act.**

#### COMING INTO FORCE

Order in council

**53. This Act, other than sections 51 and 52, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux.

**(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi et celle de l'article 30 de l'autre loi sont concomitantes, l'article 30 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 3 de la présente loi.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**53. La présente loi, à l'exception des articles 51 et 52, entre en vigueur à la date fixée par décret.**



## CHAPTER 6

### AN ACT TO AMEND THE LAW GOVERNING FINANCIAL INSTITUTIONS AND TO PROVIDE FOR RELATED AND CONSEQUENTIAL MATTERS

#### SUMMARY

This enactment amends a number of Acts governing financial institutions. It also amends legislation related to the regulation of financial institutions. Notable among the amendments are the following:

(a) amendments to the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, and the *Trust and Loan Companies Act* aimed at achieving three key objectives:

- (i) enhancing the interests of consumers,
- (ii) increasing legislative and regulatory efficiency, and
- (iii) adapting those Acts to new developments;

(b) amendments to the *Bills of Exchange Act* to provide for the introduction of electronic cheque imaging; and

(c) technical amendments to the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Trust and Loan Companies Act*, the *Bank of Canada Act*, the *Bills of Exchange Act*, the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, the *Canadian Payments Act*, the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, the *Green Shield Canada Act*, the *Investment Canada Act*, the *National Housing Act*, the *Payment Clearing and Settlement Act* and the *Winding-up and Restructuring Act*.

## CHAPITRE 6

### LOI MODIFIANT LA LÉGISLATION RÉGISSANT LES INSTITUTIONS FINANCIÈRES ET COMPORTANT DES MESURES CONNEXES ET CORRÉLATIVES

#### SOMMAIRE

Le texte modifie plusieurs lois régissant les institutions financières. Il modifie également la législation relative à la réglementation des institutions financières. Il prévoit notamment ce qui suit :

a) des modifications à la *Loi sur les banques*, à la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, à la *Loi sur les sociétés d'assurances* et à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* visant l'atteinte de trois objectifs-clés :

- (i) promouvoir les intérêts des consommateurs,
- (ii) accroître l'efficacité législative et réglementaire,
- (iii) adapter ces lois aux nouvelles réalités;

b) des modifications à la *Loi sur les lettres de change* pour permettre l'imagerie des chèques par voie électronique;

c) des modifications techniques à la *Loi sur les banques*, à la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, à la *Loi sur les sociétés d'assurances*, à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à la *Loi sur la Banque du Canada*, à la *Loi sur les lettres de change*, à la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, à la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, à la *Loi canadienne sur les paiements*, à la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, à la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, à la *Loi sur l'investissement Canada*, à la *Loi nationale sur l'habitation*, à la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* et à la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the law governing financial institutions and to provide  
for related and consequential matters – Bill C-37

(Introduced by: Minister of Finance)

Loi modifiant la législation régissant les institutions financières et  
comportant des mesures connexes et corrélatives – Projet de loi C-37

(Déposé par : Le ministre des Finances)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2006-11-27	First Reading / Première lecture	2007-02-28
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-12-07	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2007-03-20 2007-03-21
Second Reading / Deuxième lecture	2006-12-07	Second Reading / Deuxième lecture	2007-03-21
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	Banking Trade and Commerce / Banques et commerce
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2007-03-22 2007-03-28 2007-03-29
Committee Report / Rapport du comité	2007-02-21	Committee Report / Rapport du comité	2007-03-29
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2007-02-27	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2007-02-27	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2007-02-27	Third Reading / Troisième lecture	2007-03-29
<b>Royal Assent: March 29, 2007, Statutes of Canada, 2007, chapter 6 Sanction royale : Le 29 mars 2007, Lois du Canada (2007), chapitre 6</b>			

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE LAW  
GOVERNING FINANCIAL INSTITUTIONS  
AND TO PROVIDE FOR RELATED AND  
CONSEQUENTIAL MATTERS

PART 1

BANK ACT

1-134. Amendments

PART 2

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

135-185. Amendments

PART 3

INSURANCE COMPANIES ACT

186-336. Amendments

PART 4

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

337-385. Amendments

PART 5

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

386-391. *An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions*

392-397. *Bank of Canada Act*

398. *Bills of Exchange Act*

399-401. *Canada Business Corporations Act*

402-421. *Canada Deposit Insurance Corporation Act*

422-434. *Canadian Payments Act*

435-437. *Financial Consumer Agency of Canada Act*

438. *Green Shield Canada Act*

439. *Investment Canada Act*

440. *National Housing Act*

441-442. *Payment Clearing and Settlement Act*

443-449. *Winding-up and Restructuring Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LÉGISLATION  
RÉGISSANT LES INSTITUTIONS  
FINANCIÈRES ET COMPORTANT DES  
MESURES CONNEXES ET CORRÉLATIVES

PARTIE 1

LOI SUR LES BANQUES

1-134. Modification

PARTIE 2

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

135-185. Modification

PARTIE 3

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

186-336. Modification

PARTIE 4

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

337-385. Modification

PARTIE 5

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

386-391. *Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières*

392-397. *Loi sur la Banque du Canada*

398. *Loi sur les lettres de change*

399-401. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

402-421. *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*

422-434. *Loi canadienne sur les paiements*

435-437. *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*

438. *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*

439. *Loi sur Investissement Canada*

440. *Loi nationale sur l'habitation*

441-442. *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*

443-449. *Loi sur les liquidations et les restructurations*

**PART 6**

**COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO  
FORCE**

**COORDINATING AMENDMENTS**

**450-451. 2005, c. 54**

**COMING INTO FORCE**

**452. Order in council**

**PARTIE 6**

**DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN  
VIGUEUR**

**DISPOSITIONS DE COORDINATION**

**450-451. 2005, ch. 54**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**452. Décret**

## 55-56 ELIZABETH II

## 55-56 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 6

---

### CHAPITRE 6

An Act to amend the law governing financial institutions and to provide for related and consequential matters

Loi modifiant la législation régissant les institutions financières et comportant des mesures connexes et corrélatives

[Assented to 29th March, 2007]

[Sanctionnée le 29 mars 2007]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### PART 1

#### PARTIE 1

#### AMENDMENTS TO THE BANK ACT

#### MODIFICATION DE LA LOI SUR LES BANQUES

1991, c. 46

1991, ch. 46

1999, c. 28,  
s. 1(5)

1999, ch. 28,  
par. 1(5)

**1. The definitions “authorized foreign bank” and “Canadian entity” in section 2 of the *Bank Act* are replaced by the following:**

**1. Les définitions de « banque étrangère autorisée » et « entité canadienne », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, sont remplacées par ce qui suit :**

“authorized foreign bank”  
« banque étrangère autorisée »

“authorized foreign bank” means a foreign bank that is the subject of an order under subsection 524(1);

« banque étrangère autorisée » Banque étrangère faisant l'objet de l'arrêté prévu au paragraphe 524(1).

« banque étrangère autorisée »  
“authorized foreign bank”

“Canadian entity”  
« entité canadienne »

“Canadian entity” means an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, or otherwise formed in Canada, and that carries on business in Canada;

« entité canadienne » Entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, ou formée autrement au Canada et qui exerce son activité commerciale au Canada.

« entité canadienne »  
“Canadian entity”

**2. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**2. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Contravention

(5) A person contravenes a provision of Part VII or Division 7 of Part XV if the person agrees to act jointly or in concert with one or more other persons in such a manner that a deemed single person contravenes the provision.

(5) Toute personne contrevient à une disposition de la partie VII ou de la section 7 de la partie XV si elle convient d'agir avec d'autres personnes — ou de concert avec celles-ci — de sorte qu'une seule personne réputée telle contrevient à la disposition.

Contravention

**3. Subsection 14(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f), by adding the word “or” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):**

(h) a bank is continued, or amalgamated and continued, as a body corporate to which another Act of Parliament applies,

2001, c. 9, s. 44;  
2006, c. 4, s. 199

**4. Section 21 of the Act is replaced by the following:**

Sunset provision

**21.** (1) Subject to subsections (2) and (3), banks shall not carry on business, and authorized foreign banks shall not carry on business in Canada, after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which banks may continue to carry on business and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada. No more than one order may be made under this subsection.

Exception

(3) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the three-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), banks may continue to carry on business, and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada, for 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.

**5. Paragraph 39(1)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

2001, c. 9, s. 50

**6. Sections 39.1 and 39.2 of the Act are replaced by the following:**

Transferring to other federal Acts

**39.1** (1) A bank may  
(a) apply, with the approval in writing of the Minister, under the *Canada Business Corporations Act* for a certificate of continuance as a corporation under that Act;

**3. Le paragraphe 14(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :**

h) prorogation — ou fusion et prorogation — d’une banque comme personne morale régie par une autre loi fédérale.

**4. L’article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
art. 44; 2006,  
ch. 4, art. 199

**21.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les banques ne peuvent exercer leurs activités ni les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada après la date du cinquième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent article.

Temporisation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu’à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les banques peuvent exercer leurs activités et les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

Prorogation

(3) Si le Parlement est dissous à la date du cinquième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent article, au cours des trois mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les banques peuvent exercer leurs activités et les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada jusqu’à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Exception

**5. L’alinéa 39(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) tenir à l’étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

**6. Les articles 39.1 et 39.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
art. 50

**39.1** (1) La banque peut demander :

Prorogation en vertu d’autres lois fédérales

a) avec l’agrément écrit du ministre, la délivrance d’un certificat de prorogation en société en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

(b) apply, with the approval in writing of the Minister, under the *Canada Cooperatives Act* for a certificate of continuance, or a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, as a cooperative under that Act;

(c) apply, under the *Cooperative Credit Associations Act*, for letters patent continuing the bank as an association under that Act, or amalgamating and continuing the bank as an association under that Act;

(d) apply, under the *Insurance Companies Act*, for letters patent continuing the bank as a company (other than a mutual company) or an insurance holding company under that Act, or amalgamating and continuing the bank as a company (other than a mutual company) or an insurance holding company under that Act; or

(e) apply, under the *Trust and Loan Companies Act*, for letters patent continuing the bank as a company under that Act, or amalgamating and continuing the bank as a company under that Act.

Conditions for approval

(2) The approval referred to in paragraph (1)(a) or (b) may be given only if the Minister is satisfied that

(a) the bank has published, once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is situated, a notice of its intention to apply for the approval;

(b) the application has been authorized by a special resolution; and

(c) the bank does not hold deposits, other than deposits that are made by a person who controls the bank or by a person who has a significant interest in a class of shares of the bank and that are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation.

Withdrawing application

(3) If a special resolution authorizing the application for the certificate or letters patent so states, the directors of the bank may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

b) avec l'agrément écrit du ministre, la délivrance d'un certificat de prorogation en coopérative en vertu de la *Loi canadienne sur les coopératives* ou d'un certificat de prorogation et d'un certificat de fusion en coopérative en vertu de cette loi;

c) la délivrance de lettres patentes de prorogation en association en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en association en vertu de cette loi;

d) la délivrance de lettres patentes de prorogation en société ou société de portefeuille d'assurances, sauf en société mutuelle, en vertu de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de lettres patentes de fusion et de prorogation en société ou société de portefeuille d'assurances, sauf en société mutuelle, en vertu de cette loi;

e) la délivrance de lettres patentes de prorogation en société en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en société en vertu de cette loi.

(2) L'agrément visé aux alinéas (1)a) ou b) ne peut être accordé que si le ministre est convaincu que :

a) la banque a fait publier une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la banque ou dans les environs, un préavis de son intention de faire la demande d'agrément;

b) la demande a été autorisée par résolution extraordinaire;

c) la banque ne détient pas de dépôts, à l'exception des dépôts qui sont faits par une personne qui la contrôle ou qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque et qui ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Conditions préalables à l'agrément

Retrait de la demande

(3) Les administrateurs de la banque peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire

		<p>autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.</p>	
Restriction on other transfers	<p>(4) A bank may not apply to be continued, or to be amalgamated and continued, as the case may be, as a body corporate other than one referred to in subsection (1).</p>	<p>(4) La banque ne peut demander la prorogation ou la fusion et la prorogation, selon le cas, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1).</p>	Restriction : prorogation en vertu d'autres régimes
Act ceases to apply	<p><b>39.2</b> If a bank applies for a certificate or letters patent referred to in section 39.1 in accordance with that section and the certificate is given or the letters patent are issued, this Act ceases to apply to the bank as of the day the certificate or the letters patent take effect.</p>	<p><b>39.2</b> En cas de délivrance d'un certificat ou de lettres patentes par suite d'une demande faite par la banque en vertu de l'article 39.1, la présente loi cesse de s'appliquer à celle-ci à la date de prise d'effet du certificat ou des lettres patentes.</p>	Cessation
2001, c. 9, s. 52	<p><b>7. Section 41 of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>7. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 9, art. 52
Affiliated bank	<p><b>41.</b> Despite section 40, a bank that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.</p>	<p><b>41.</b> Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu son consentement, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.</p>	Banque faisant partie d'un groupe
2005, c. 54, s. 8(2)	<p><b>8. Subsection 62(5) of the English version of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>8. Le paragraphe 62(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2005, ch. 54, par. 8(2)
Material to Superintendent	<p>(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors.</p>	<p>(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors.</p>	Material to Superintendent
	<p><b>9. The Act is amended by adding the following after section 72:</b></p>	<p><b>9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72, de ce qui suit :</b></p>	
Exception — conditions before acquisition	<p><b>72.1</b> (1) A bank may permit any of its subsidiaries to acquire shares of the bank through the issuance of those shares by the bank to the subsidiary if the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met before the subsidiary acquires the shares.</p>	<p><b>72.1</b> (1) La banque peut permettre à ses filiales d'acquérir ses actions par l'entremise d'une émission de celles-ci en leur faveur si, préalablement à l'acquisition, les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe sont remplies.</p>	Exception — conditions préalables
Conditions after acquisition	<p>(2) After a subsidiary has acquired shares under the purported authority of subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection must be met.</p>	<p>(2) Après l'acquisition d'actions effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1), les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe doivent être remplies.</p>	Conditions ultérieures



Non-compliance  
with conditions

(3) If a bank permits any of its subsidiaries to acquire shares of the bank under the purported authority of subsection (1) and one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsections (1) and (2) were not met, are not met or cease to be met, as the case may be, then, despite section 16 and subsection 66(2), the bank must comply with the prescribed requirements.

**10. Section 75 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Exception

(4.1) Subsection (4) does not apply if

(a) the reduction in the stated capital is made solely as a result of changes made to the accounting principles referred to in subsection 308(4); and

(b) there is to be no return of capital to shareholders as a result of the reduction.

2001, c. 9,  
s. 61(1)

**11. (1) Subsections 79(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Declaration of  
dividend

**79.** (1) The directors of a bank may declare and a bank may pay a dividend by issuing fully paid shares of the bank or options or rights to acquire fully paid shares of the bank and, subject to subsection (4), the directors of a bank may declare and a bank may pay a dividend in money or property, and if a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Notice to  
Superintendent

(2) The directors of a bank shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least 15 days before the day fixed for its payment.

2001, c. 9,  
s. 61(2)

**(2) Subsection 79(5) of the Act is repealed.**

2001, c. 9, s. 69

**12. Subsection 159(2) of the Act is replaced by the following:**

Residency  
requirement

(2) At least one half of the directors of a bank that is a subsidiary of a foreign bank and a majority of the directors of any other bank must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

(3) Malgré l'article 16 et le paragraphe 66(2), la banque est tenue de se conformer aux obligations réglementaires si, d'une part, l'acquisition était effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1) et, d'autre part, une des conditions prévues par les règlements pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou cesse de l'être.

**10. L'article 75 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) Un tel agrément n'est pas nécessaire si, à la fois :

a) la réduction du capital déclaré est due uniquement à des changements apportés aux principes comptables visés au paragraphe 308(4);

b) aucun remboursement du capital n'est versé aux actionnaires du fait de la réduction.

**11. (1) Les paragraphes 79(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**79.** (1) Les administrateurs de la banque peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquies de telles actions ou, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins quinze jours avant la date fixée pour leur versement.

**(2) Le paragraphe 79(5) de la même loi est abrogé.**

**12. Le paragraphe 159(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la banque qui est la filiale d'une banque étrangère et la majorité des administrateurs de toute autre banque doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Inobservation  
des conditions

Exception

2001, ch. 9,  
par. 61(1)

Déclaration de  
dividende

Avis au  
surintendant

2001, ch. 9,  
par. 61(2)

2001, ch. 9,  
art. 69

Résidence

2001, c. 9,  
s. 82(2)

**13. Subsection 217(3) of the Act is replaced by the following:**

Effective date of  
by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of a by-law respecting a change to the name of the bank, approved by the Superintendent.

Letters patent

(4) If the name of a bank or the province in Canada in which the head office of the bank is situated is changed under this section, the Superintendent may issue letters patent to amend the bank's incorporating instrument accordingly.

Effect of letters  
patent

(5) Letters patent issued under subsection (4) become effective on the day stated in the letters patent.

**14. Section 225 of the Act is replaced by the following:**

Approval of  
agreement by  
Superintendent

**225.** An amalgamation agreement must be submitted to the Superintendent for approval and any approval of the agreement under subsection 226(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, before the date of the approval, the Superintendent has approved the agreement in writing.

**15. Paragraph 231(1)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

**16. Section 233 of the Act is replaced by the following:**

Agreement to  
Superintendent

**233.** A sale agreement must be sent to the Superintendent before it is submitted to shareholders of the selling bank under subsection 234(1).

2005, c. 54,  
s. 52(1)

**17. Section 245 of the Act is replaced by the following:**

**13. Le paragraphe 217(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
par. 82(2)

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs ou de leurs modifications ou révocations est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas d'un règlement administratif concernant le changement de la dénomination sociale de la banque, à l'approbation du surintendant.

Date d'entrée en  
vigueur

(4) En cas de changement de la dénomination sociale de la banque, ou de la province, au Canada, où se trouve son siège, le surintendant peut délivrer des lettres patentes pour que l'acte constitutif soit modifié en conséquence.

Lettres patentes

(5) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

Effet des lettres  
patentes

**14. L'article 225 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**225.** L'approbation prévue au paragraphe 226(4) est sans effet si, au préalable, le surintendant n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Approbation du  
surintendant

**15. L'alinéa 231(1)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

**16. L'article 233 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**233.** La convention de vente doit être communiquée au surintendant avant d'être soumise aux actionnaires de la banque vendeuse conformément au paragraphe 234(1).

Envoi de  
convention au  
surintendant

**17. L'article 245 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 54,  
par. 52(1)

Requirement to maintain copies and process information in Canada

**245.** (1) If the Superintendent is of the opinion that it is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act for a bank to maintain, in another country, copies of records referred to in section 238 or of its central securities register or for a bank to process, in another country, information or data relating to the preparation and maintenance of those records or of its central securities register — or if the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, it is not in the national interest for a bank to do any of those activities in another country — the Superintendent shall direct the bank to not maintain those copies, or to not process the information or data, as the case may be, in that other country or to maintain those copies or to process the information or data only in Canada.

Bank to comply

(2) A bank shall without delay comply with any direction issued under subsection (1).

1991, c. 46, s. 577

**18. Paragraph 300(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a trust company pursuant to subsection 57(2) of the *Trust and Loan Companies Act*; or

2001, c. 9, s. 98

**19. (1) The portion of subsection 373(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Restrictions à l'acquisition

**373.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une banque ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition, selon le cas :

2001, c. 9, s. 98

**(2) Subsection 373(2) of the Act is replaced by the following:**

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would have a significant interest in a class of shares of a bank, the entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the bank through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

**245.** (1) S'il estime que la conservation dans un pays étranger des exemplaires de livres visés à l'article 238 ou du registre central des valeurs mobilières de la banque ou le fait de traiter dans un pays étranger les renseignements et données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres ou du registre constitue un obstacle à l'exécution des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la banque de s'abstenir de se livrer à ces activités dans ce pays ou de ne s'y livrer qu'au Canada.

Lieu de conservation et de traitement des données

(2) La banque doit exécuter sans délai l'ordre visé au paragraphe (1).

Obligation de se conformer

**18. L'alinéa 300a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 46, art. 577

a) soit une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

**19. (1) Le passage du paragraphe 373(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 98

**373.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une banque ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition, selon le cas :

Restrictions à l'acquisition

**(2) Le paragraphe 373(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 98

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque, cette entité est réputée se voir conférer, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

Assimilation

2001, c. 9, s. 98	<b>20. Sections 377.1 and 378 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>20. Les articles 377.1 et 378 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 98
Restriction on control	<b>377.1</b> (1) No person shall, without the approval of the Minister, acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of a bank with equity of less than eight billion dollars.	<b>377.1</b> (1) Il est interdit d'acquérir, sans l'agrément du ministre, le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à huit milliards de dollars.	Restriction— contrôle
Amalgamation, etc., constitutes acquisition	(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank with equity of less than eight billion dollars, the entity is deemed to be acquiring control, within the meaning of that paragraph, of the bank through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).	(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à huit milliards de dollars, cette entité est réputée acquérir, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), le contrôle au sens de cet alinéa.	Assimilation
Former Schedule I banks with equity of less than five billion dollars	<b>378.</b> (1) A bank that was named in Schedule I as that Schedule read immediately before October 24, 2001 and that had equity of less than five billion dollars on that day is deemed, for the purposes of sections 138, 156.09, 374, 376, 376.01, 376.1, 376.2, 377, 380 and 382, subsection 383(2), section 385 and subsection 396(2), to be a bank with equity of eight billion dollars or more.	<b>378.</b> (1) La banque qui figurait à l'annexe I dans sa version antérieure au 24 octobre 2001 et dont les capitaux propres étaient inférieurs à cinq milliards de dollars à cette date est réputée, pour l'application des articles 138, 156.09, 374, 376, 376.01, 376.1, 376.2, 377, 380 et 382, du paragraphe 383(2), de l'article 385 et du paragraphe 396(2), être une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à huit milliards de dollars.	Banques de l'ancienne annexe I avec capitaux propres inférieurs à 5 milliards
Application—amalgamation	(2) If a bank to which subsection (1) applies is an applicant for letters patent of amalgamation and the letters patent are issued in respect of the application, the amalgamated bank is deemed to be a bank to which that subsection applies.	(2) Si la banque a fait une demande de lettres patentes de fusion et qu'elles sont délivrées pour faire suite à la demande, la banque issue de la fusion est réputée être visée par le paragraphe (1).	Demande— fusion
Non-application of subsection (1)	(3) Subsection (1) ceases to apply to a bank with equity of less than eight billion dollars if the Minister specifies that it no longer applies to the bank.	(3) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à la banque dont les capitaux propres sont inférieurs à huit milliards de dollars si le ministre le décide.	Demande d'exemption
2001, c. 9, s. 98	<b>21. Subsection 398(1) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>21. Le paragraphe 398(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 98
Accusé de réception	<b>398.</b> (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente partie est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date où elle a été reçue.	<b>398.</b> (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente partie est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date où elle a été reçue.	Accusé de réception
1991, c. 46, s. 579	<b>22. Section 402.1 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>22. L'article 402.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1991, ch. 46, art. 579

Permission to become another body corporate

**402.1** If subsection 402(1) applies, the Minister may, on application by the bank, permit the bank to apply to be continued as a body corporate under any Act of Parliament referred to in subsection 39.1(1) instead of, or in addition to, issuing an order under subsection 402(1).

**23. (1) Subsection 413(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) the order approving the commencement and carrying on of business by the bank authorizes it to accept deposits solely in accordance with subsection (3).

1997, c. 15, s. 43

**(2) Subsection 413(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) A bank referred to in paragraph (1)(b) or (c) shall ensure that, on each day that is at least 30 days after the bank receives the authorization referred to in that paragraph,

$$A/B \leq 0.01$$

where

A is the sum of all amounts each of which is the sum of all the deposits held by the bank at the end of a day in the preceding 30 days each of which deposits is less than \$150,000 and payable in Canada; and

B is the sum of all amounts each of which is the sum of all deposits held by the bank at the end of a day in those preceding 30 days and payable in Canada.

1997, c. 15, s. 43; 2001, c. 9, s. 103(1)

**24. Subsections 413.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**413.1** (1) Before a bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) opens a deposit account in Canada or provides in Canada a prescribed product that relates to a deposit, the bank shall, in the prescribed manner, give the person requesting the opening of the account or the provision of the product

Notice before opening account or providing prescribed product

**402.1** Dans le cas où le paragraphe 402(1) s'applique, le ministre peut, à la demande de la banque en cause, autoriser celle-ci à demander sa prorogation comme personne morale sous le régime d'une loi fédérale visée au paragraphe 39.1(1), au lieu ou en plus de prendre l'arrêté prévu au paragraphe 402(1).

**23. (1) Le paragraphe 413(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) si elle est autorisée, au titre de son agrément de fonctionnement, à accepter des dépôts uniquement en conformité avec le paragraphe (3).

**(2) Le paragraphe 413(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) La banque visée aux alinéas (1)b) ou c) doit s'assurer que les dépôts payables au Canada qu'elle détient satisfont en tout temps, après le trentième jour suivant l'autorisation visée à cet alinéa, à l'équation suivante :

$$A/B \leq 0,01$$

où :

A représente le total de la somme de tous les dépôts de moins de 150 000 \$, calculée sur une base quotidienne, détenus par cette banque durant les trente derniers jours;

B représente le total de la somme de tous les dépôts détenus par cette banque, calculée sur une base quotidienne, pour chacun de ces trente jours.

**24. Les paragraphes 413.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**413.1** (1) La banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) doit, avant d'ouvrir un compte de dépôt — ou de fournir relativement à un dépôt un produit réglementaire — au Canada et selon les modalités réglementaires :

a) aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts dans le compte ou le dépôt relatif au produit réglementaire ne seront pas assurés par la

Autorisation

1997, ch. 15, art. 43

Obligation de la banque

1997, ch. 15, art. 43; 2001, ch. 9, par. 103(1)

Avis de la banque

	(a) a notice in writing that deposits to the deposit account, or that the deposit that relates to the prescribed product, as the case may be, will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or, if the request is made by telephone, a verbal notice to that effect; and	Société d'assurance-dépôts du Canada ou, dans le cas où la demande est faite par téléphone, l'en aviser oralement;	
	(b) any other information that may be prescribed.	b) lui communiquer toute l'information réglementaire.	
Other notice	(2) A bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) shall, in accordance with any regulations that may be made,	(2) Elle doit également, afin d'informer le public, afficher, de la façon prévue par règlement, dans ses succursales et dans ses points de service réglementaires au Canada où des dépôts sont acceptés et sur ceux de ses sites Web où des dépôts sont acceptés au Canada, des avis indiquant que les dépôts qu'elle détient ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et faire paraître la même information dans sa publicité.	Avis publics
	(a) post notices at all of its branches, and at prescribed points of service, in Canada where deposits are accepted, and on all of its websites at which deposits are accepted in Canada, to inform the public that deposits with the bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and		
	(b) include in its advertisements notices to inform the public that deposits with the bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation.		
2001, c. 9, s. 104	<b>25. (1) Subsection 413.2(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>25. (1) Le paragraphe 413.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 104
Deposits less than \$150,000	<b>413.2</b> (1) Subject to the regulations, a bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada.	<b>413.2</b> (1) Sous réserve des règlements, la banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada.	Restriction
2001, c. 9, s. 104	<b>(2) Subsection 413.2(2) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 413.2(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 104
Définition de «dépôt»	(2) Pour l'application du présent article, «dépôt» s'entend au sens du paragraphe 413(5).	(2) Pour l'application du présent article, «dépôt» s'entend au sens du paragraphe 413(5).	Définition de «dépôt»
2001, c. 9, s. 104	<b>26. (1) Subsection 413.3(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>26. (1) Le paragraphe 413.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 104
Shared premises	<b>413.3</b> (1) Subject to the regulations, no bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) shall carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution,	<b>413.3</b> (1) Sous réserve des règlements, la banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> , qui fait partie de son groupe.	Interdiction de partager des locaux

within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, that is affiliated with the bank.

2001, c. 9, s. 104

**(2) Subsections 413.3(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

Adjacent premises

(3) Subject to the regulations, no bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) shall carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, that is affiliated with the bank, unless the bank clearly indicates to its customers that its business and the premises on which it is carried on are separate and distinct from the business and premises of the affiliated member institution.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution referred to in subsection (1); and

(b) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution referred to in subsection (3).

**27. Subsection 418(1) of the Act is replaced by the following:**

Restriction on residential mortgages

**418.** (1) A bank shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinancing such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 5); 2002, c. 7, s. 82(E)

**28. (1) Subsections 427(4) to (6) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 413.3(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 104

(3) Sous réserve des règlements, la banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, qui fait partie de son groupe que si elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle les exerce sont distincts de ceux de l'institution membre.

Interdiction relative aux locaux adjacents

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) régir les circonstances dans lesquelles une banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre visée par le paragraphe (1) ainsi que les modalités afférentes;

b) régir les circonstances dans lesquelles une banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre visée par le paragraphe (3) ainsi que les modalités afférentes.

**27. Le paragraphe 418(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**418.** (1) Il est interdit à la banque de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Restrictions : hypothèques

**28. (1) Les paragraphes 427(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 28, art. 78 (ann. III, art. 5); 2002, ch. 7, art. 82(A)

Notice of intention

(4) Subject to the regulations, the following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

- (a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention was provided to the bank by the person giving the security and registered by the bank in the system of registration not more than three years immediately before the security was given;
- (b) the registration of a notice of intention may be cancelled by the registration of a certificate of release by the bank; and
- (c) any person may obtain information from the system of registration for the purpose of ascertaining whether a notice of intention or a certificate of release has been registered.

**(2) Section 427 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):**

Regulations

(9) The Governor in Council may make regulations

- (a) establishing a system of registration for the purpose of this section;
- (b) respecting the practice and procedure for the operation of the system of registration, including the registration of notices of intention and certificates of release and the obtaining of information from the system of registration;
- (c) respecting the form and content of notices of intention and certificates of release;
- (d) requiring the payment of fees relating to the system of registration, including fees to obtain information from the system of registration, and prescribing the amounts of those fees or the manner of calculating them; and
- (e) respecting any other matter necessary for the operation of the system of registration.

(4) Sous réserve des règlements, les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article :

Préavis

- a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis n'ait été donné à la banque par le donneur de garantie et n'ait été enregistré dans les archives par la banque dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;
- b) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement d'un certificat de dégageant par la banque;
- c) toute personne peut obtenir des renseignements contenus aux archives en vue de vérifier si un préavis ou un certificat de dégageant a été enregistré.

**(2) L'article 427 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :**

Règlements

(9) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) établissant des archives pour l'application du présent article;
- b) concernant les règles et la procédure à suivre pour la tenue des archives, notamment l'enregistrement des préavis et des certificats de dégageant et l'obtention de renseignements contenus dans les archives;
- c) concernant la forme et le contenu des préavis et des certificats de dégageant;
- d) exigeant le paiement de droits relatifs aux archives, notamment à l'obtention de renseignements qu'elles contiennent, et fixant le montant de ces droits ou déterminant leur mode de calcul;
- e) concernant toute autre question relative à la tenue des archives.



Transitional	(10) Notices of intention and certificates of release registered in the system of registration as it existed immediately before the establishment of a system of registration under regulations made under paragraph (9)(a) are deemed to be registered in that system.	(10) Les préavis et certificats de dégage­ment enregistrés dans les archives telles qu'elles existaient avant l'établissement d'archives en application des règlements pris en vertu de l'alinéa (9)a) sont réputés être enregistrés dans ces dernières.	Disposition transitoire
1999, c. 28, s. 23	<b>29. Subsection 438(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>29. Le paragraphe 438(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1999, ch. 28, art. 23
Provision of information	(2) A bank shall, on making a payment under subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with the following information current as of the day the payment is made, in so far as it is known to the bank:	(2) Lors du versement, la banque est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada, dans la mesure où elle en a connaissance, les renseignements mis à jour suivants :	Détails à fournir
	<p>(a) in the case of a deposit,</p> <p>(i) the name of the depositor in whose name the deposit is held,</p> <p>(ii) the recorded address of the depositor,</p> <p>(iii) the outstanding amount of the deposit, and</p> <p>(iv) the branch of the bank at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date of that last transaction; and</p> <p>(b) in the case of an instrument,</p> <p>(i) the name of the person to whom or at whose request the instrument was issued, certified or accepted,</p> <p>(ii) the recorded address of that person,</p> <p>(iii) the name of the payee of the instrument,</p> <p>(iv) the amount and date of the instrument,</p> <p>(v) the name of the place where the instrument was payable, and</p> <p>(vi) the branch of the bank at which the instrument was issued, certified or accepted.</p>	<p>a) dans le cas d'un dépôt :</p> <p>(i) le nom du titulaire du dépôt,</p> <p>(ii) son adresse enregistrée,</p> <p>(iii) le solde du dépôt,</p> <p>(iv) la succursale de la banque dans laquelle la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci;</p> <p>b) dans le cas d'un effet :</p> <p>(i) le nom de la personne à qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté,</p> <p>(ii) son adresse enregistrée,</p> <p>(iii) le nom du bénéficiaire de l'effet,</p> <p>(iv) le montant et la date de l'effet,</p> <p>(v) le nom du lieu où l'effet était à payer,</p> <p>(vi) la succursale de la banque où l'effet a été émis, visé ou accepté.</p>	
Copies of signature cards and signing authorities	(2.1) A bank shall, on written request by the Bank of Canada, provide the Bank of Canada with copies of signature cards and signing authorities relating to any deposit or instrument in respect of which it has made a payment under subsection (1). If it does not have any with	(2.1) La banque lui fournit, sur demande écrite de la Banque du Canada, des copies des cartes et délégations de signature afférentes pour chaque dépôt ou effet à l'égard duquel le	Cartes et délégations de signature

respect to a deposit or instrument to which the request relates, it shall so inform the Bank of Canada.

**30. (1) Subsection 439(1) of the Act is replaced by the following:**

Notice of unpaid amount

**439.** (1) Subject to subsections (1.1) to (3), a bank shall send to each person to whom a deposit referred to in paragraph 438(1)(a) is payable, and to each person to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 438(1)(b) was issued, certified or accepted, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

Where notice to be sent

(1.1) The notice is to be sent to the person's recorded address and, if the person has designated an information system for the receipt of electronic documents, to that designated information system.

**(2) The portion of subsection 439(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

When notice to be sent

(2) The notice must be sent during the month of January next following the end of the first two-year period, during the month of January next following the end of the first five-year period and also during the month of January next following the end of the first nine-year period

**(3) Section 439 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Notification of transfer to the Bank of Canada

(3) The notice to be sent during the month of January next following the end of the first nine-year period determined under paragraphs (2)(a) to (c), as the case may be, must also

(a) indicate that in the month of January in the next year the unpaid amounts will be transferred to the Bank of Canada; and

(b) include the mailing address and websites where information can be obtained on how to claim the unpaid deposit or instrument.

**31. The Act is amended by adding the following after section 448.2:**

versement a été fait. Si elle n'en possède pas pour un dépôt ou un effet relatif à la demande, elle en informe la Banque du Canada.

**30. (1) Le paragraphe 439(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**439.** (1) La banque envoie un avis de non-paiement à chacune des personnes soit à qui le dépôt est à payer, soit pour qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté.

Avis de non-paiement

(1.1) L'avis est envoyé à l'adresse enregistrée de la personne et, si celle-ci a désigné un système de traitement de l'information pour la réception de documents électroniques, à un tel système.

Adresse d'expédition

**(2) Le passage du paragraphe 439(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) L'avis doit être envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, de cinq ans, puis de neuf ans :

Date d'exigibilité de l'avis

**(3) L'article 439 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) L'avis envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de neuf ans déterminée en application des alinéas (2)a) à c), selon le cas, doit en outre :

Notification de transfert à la Banque du Canada

a) indiquer qu'au cours du mois de janvier de l'année suivante, les sommes impayées seront transférées à la Banque du Canada;

b) donner l'adresse postale et les sites Web où peut être obtenue l'information concernant la présentation d'une demande de paiement du dépôt ou de l'effet impayé.

**31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 448.2, de ce qui suit :**

*Registered Products**Produits enregistrés*

Disclosure required concerning registered products

**448.3** (1) Subject to subsection (2), a bank shall not open an account that is or forms part of a registered product in the name of a customer, or enter into an agreement with a customer for a prescribed product or service that is or forms part of a registered product, unless the bank provides, in the prescribed manner, to the individual requesting the account or the prescribed product or service

- (a) information about all charges applicable to the registered product;
- (b) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the registered product;
- (c) information about the bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the registered product; and
- (d) any other information that may be prescribed.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a bank need not provide the information.

Definition of "registered product"

(3) In this section, "registered product" means a product that is defined to be a registered product by the regulations.

**32. Section 455 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

How procedures to be made available

(3) A bank shall make its procedures established under paragraph (1)(a) available

- (a) in the form of a brochure, at its branches where products or services are offered in Canada;
- (b) on its websites through which products or services are offered in Canada; and
- (c) in written format to be sent to any person who requests them.

Déclaration concernant un produit enregistré

**448.3** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque ne peut ouvrir un compte qui est un produit enregistré au nom d'un client ou en fait partie, ou conclure avec un client une entente relative à un produit ou service réglementaires qui est un produit enregistré ou en fait partie, sauf si elle fournit selon les modalités réglementaires au particulier qui demande l'ouverture du compte ou le produit ou service :

- a) les renseignements sur tous les frais liés au produit enregistré;
- b) les renseignements sur la notification de l'augmentation de ces frais ou de l'introduction de nouveaux frais;
- c) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le produit enregistré;
- d) tout autre renseignement prévu par règlement.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements précisant les circonstances où la banque n'est pas tenue de fournir les renseignements.

Définition de « produit enregistré »

(3) Dans le présent article, « produit enregistré » s'entend au sens des règlements.

**32. L'article 455 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) La banque met à la disposition du public la procédure à la fois :

- a) dans ses succursales où sont offerts des produits ou services au Canada, sous forme de brochure;
- b) sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada;
- c) dans un document écrit à envoyer à quiconque lui en fait la demande.

Mise à la disposition du public de la procédure

Information on contacting Agency

(4) A bank shall also make prescribed information on how to contact the Agency available whenever it makes its procedures established under paragraph (1)(a) available under subsection (3).

(4) La banque doit accompagner la procédure qu'elle met à la disposition du public des renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence.

Renseignements

**33. The Act is amended by adding the following before section 458:**

**33. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 458, de ce qui suit :**

Charges for prescribed products or services

**457.** A bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the provision of any prescribed products or services unless the charge is made by express agreement between it and a customer or by order of a court.

**457.** La banque ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, pour la fourniture des produits et services prévus par règlement que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Frais : fourniture de produits et services

**34. The Act is amended by adding the following after section 458.1:**

**34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 458.1, de ce qui suit :**

Regulations respecting the holding of funds

**458.2** The Governor in Council may make regulations respecting the maximum period during which a bank may hold funds in respect of specified classes of cheques or other instruments that are deposited into an account at a branch or prescribed point of service in Canada before permitting the customer in whose name the account is kept to access the funds.

**458.2** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la période maximale pendant laquelle la banque peut, avant de permettre au titulaire du compte d'y avoir accès, retenir les fonds à l'égard des chèques ou autres effets qui appartiennent à des catégories qu'il précise et qui sont déposés à toute succursale ou tout point de service réglementaire au Canada.

Règlements : retenue des fonds

2001, c. 9, s. 124(2)

**35. Subsection 459.1(4.1) of the Act is replaced by the following:**

**35. Le paragraphe 459.1(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, par. 124(2)

Disclosure

(4.1) A bank shall disclose the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) in a statement in plain language that is clear and concise, displayed and available to customers and the public at all of its branches where products or services are offered in Canada, on all of its websites through which products or services are offered in Canada and at all prescribed points of service in Canada.

(4.1) La banque communique à ses clients et au public l'interdiction visée au paragraphe (1) par déclaration, rédigée en langage simple, clair et concis, qu'elle affiche et met à leur disposition dans celles de ses succursales et sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada et dans tous ses points de service réglementaires au Canada.

Communication

2001, c. 9, s. 125

**36. Subsection 459.2(2) of the Act is replaced by the following:**

**36. Le paragraphe 459.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 125

Pre-closure meeting

(2) After notice is given but before the branch is closed or ceases to carry on the activities, the Commissioner shall, in prescribed situations, require the bank to convene and hold a meeting between representatives of the bank, representatives of the Agency and interested parties in the vicinity of the branch in order to exchange views about the closing or cessation of activities, including, but not limited to,

(2) Après la remise du préavis, mais avant la fermeture de la succursale ou la cessation d'activités, le commissaire doit, dans les cas prévus par règlement, exiger de la banque qu'elle convoque et tienne une réunion de ses représentants et de ceux de l'Agence ainsi que de tout autre intéressé faisant partie de la collectivité locale en vue de discuter de la fermeture ou de la cessation d'activités visée, notamment des autres modes de prestation des

Réunion

alternative service delivery by the bank and measures to help the branch's customers adjust to the closing or cessation of activities.

2001, c. 9, s. 125

**37. Subparagraph 459.4(a)(iv) of the Act is replaced by the following:**

(iv) any other matter that may affect their dealings, or their employees' or representatives' dealings, with customers or the public;

**38. Subsection 464(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“closed-end fund” means an entity whose activities are limited to investing the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities, and whose securities are

(a) fixed in number and distributed to the public in an offering under a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document in accordance with the laws of a province or a foreign jurisdiction;

(b) traded on an exchange or an over-the-counter market; and

(c) liquidated on a fixed future termination date, the proceeds of which are allocated to the holders of the securities on a proportional basis.

**39. Section 466 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) Despite having acquired control of, or a substantial investment in, an entity under a particular provision of this Part, a bank may continue to control the entity or hold the substantial investment in the entity as though it had made the acquisition under another provision of this Part so long as the conditions set out in that other provision are met.

Application of other provision

services offerts par la banque et des mesures visant à aider les clients de la succursale à faire face à la fermeture ou à la cessation d'activités.

2001, ch. 9, par. 125

**37. Le sous-alinéa 459.4a)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations ou celles de leurs employés ou représentants avec leurs clients ou le public;

**38. Le paragraphe 464(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« fonds d'investissement à capital fixe » Entité dont l'activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres et dont les titres :

a) sont diffusés au public en nombre fixe dans le cadre d'une émission faite en vertu d'un prospectus provisoire, d'un prospectus, d'un prospectus simplifié ou d'un document de même nature, conformément aux lois d'une province ou d'un pays étranger;

b) sont négociés en bourse ou sur les marchés hors cote;

c) font l'objet, à une date d'échéance fixe, d'une liquidation dont le produit est réparti proportionnellement entre les détenteurs de titres.

**39. L'article 466 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Malgré l'acquisition par elle du contrôle d'une entité ou d'un intérêt de groupe financier dans une entité au titre d'une disposition de la présente partie, la banque peut continuer à contrôler l'entité ou à détenir l'intérêt de groupe financier comme si elle avait procédé à l'acquisition au titre d'une autre disposition de la présente partie, pourvu que les conditions prévues à cette autre disposition soient respectées.

« fonds d'investissement à capital fixe » “closed-end fund”

Application d'une autre disposition

Timing of deemed acquisition

(7) If a bank decides to exercise its right under subsection (6), the bank is deemed to be acquiring the control or the substantial investment under the other provision.

(7) Si elle décide d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (6), la banque est réputée acquérir le contrôle ou l'intérêt de groupe financier au titre de l'autre disposition.

Assimilation

2001, c. 9, s. 127

**40. (1) Paragraph 468(1)(j) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**40. (1) L'alinéa 468(1)j) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 127

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

2001, c. 9, s. 127

**(2) Paragraph 468(2)(e) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 468(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 127

(e) engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual fund distribution entity", "mutual fund entity" or "real property brokerage entity" in subsection 464(1); and

e) les activités visées aux définitions de « courtier de fonds mutuels », « courtier immobilier », « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « fonds d'investissement à capital fixe » au paragraphe 464(1);

**(3) Section 468 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(3) L'article 468 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(a), a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee of a trust if the entity has been authorized under the laws of a province to act as a trustee of a trust and the entity is

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la banque peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire et y est autorisée par les lois d'une province ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si celle-ci est, selon le cas :

Exception

(a) a closed-end fund;

a) un fonds d'investissement à capital fixe;

(b) a mutual fund entity; or

b) une entité s'occupant de fonds mutuels;

(c) an entity whose business is limited to engaging in one or more of the following:

c) une entité dont l'activité commerciale est limitée à l'une ou l'autre des activités suivantes :

(i) the activities of a mutual fund distribution entity,

(i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,

(ii) any activity that a bank is permitted to engage in under paragraph 410(1)(c.2), and

(ii) les services qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre de l'alinéa 410(1)c.2),

(iii) the provision of investment counselling services and portfolio management services.

(iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

2001, c. 9, s. 127

**(4) Paragraph 468(5)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in Canada in an activity described in paragraph 410(1)(c);

(d.1) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(c.1); or

2001, c. 9, s. 127

**(5) Paragraph 468(7)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the bank is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, and the only reason for which the bank would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(b);

2001, c. 9, s. 127

**41. Subsections 471(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

(4) If a bank, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister would have been required under subsection 468(5) if the bank had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 468, the bank must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(a) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(b) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Indeterminate extension

(5) If a bank, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity

**(4) L'alinéa 468(5)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce au Canada des activités visées à l'alinéa 410(1)c) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d.1) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées à l'alinéa 410(1)c.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

2001, ch. 9, art. 127

**(5) L'alinéa 468(7)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) l'entité dont le contrôle est acquis n'est pas une entité s'occupant de financement spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent paragraphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)b);

2001, ch. 9, art. 127

**41. Les paragraphes 471(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(4) La banque qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre du paragraphe 468(5) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 468 doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

2001, ch. 9, art. 127

Placement provisoire

(5) Si la banque, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un

Placement provisoire

for which the approval of the Superintendent would have been required under subsection 468(6) if the bank had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 468, the Superintendent may, on application, permit the bank to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate.

**42. Subsection 472(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) all or any of the ownership interests in any entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

**43. (1) Section 482 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) The Superintendent may, for the purposes of subsection (1), approve a transaction or series of transactions relating to the acquisition or transfer of assets that may be entered into with a person, or with persons of any class of persons, regardless of whether those persons are known at the time of the granting of the approval or not.

Approval of series of transactions

2001, c. 9, s. 127

**(2) The portion of subsection 482(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

Exception

2001, c. 9, s. 127

**(3) Subsection 482(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e) and by replacing paragraph (f) with the following:**

(f) assets acquired or transferred under a transaction or series of transactions by the bank with another financial institution as a result of the bank’s participation in one or more syndicated loans with that financial institution;

cas où l’agrément du surintendant aurait été requis dans le cadre du paragraphe 468(6) si le contrôle avait été acquis ou l’intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l’article 468, le surintendant peut, sur demande, autoriser la banque à conserver le contrôle de l’entité ou l’intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu’il estime appropriées.

**42. Le paragraphe 472(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :**

e) tout ou partie des titres de participation d’une entité dont l’activité principale consiste à détenir des actions ou des titres de participation de l’entité ou des entités de son groupe ou des éléments d’actif acquis de ces dernières.

**43. (1) L’article 482 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le surintendant peut, pour l’application du paragraphe (1), agréer une opération ou une série d’opérations liée à l’acquisition ou à la cession d’éléments d’actif pouvant être conclue avec une personne ou avec plusieurs personnes faisant partie d’une catégorie déterminée, qu’elles soient connues ou non au moment de l’octroi de l’agrément.

Agrément dans le cadre d’une ou de plusieurs opérations

**(2) Le passage du paragraphe 482(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas :

2001, ch. 9, art. 127

Exception

**(3) L’alinéa 482(2)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) aux éléments d’actif acquis ou cédés dans le cadre d’une opération ou d’une série d’opérations intervenue entre la banque et une autre institution financière à la suite de la participation de la banque et de l’institution à la syndication de prêts;

2001, ch. 9, art. 127



(g) assets purchased or sold under a sale agreement that is approved by the Minister under section 236;

(h) shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 468(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 468(6) is required;

(i) assets that are acquired or transferred under a transaction that has been approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*;

(j) assets, other than real property, acquired or disposed of under an arrangement that has been approved by the Superintendent under subsection 494(3); or

(k) assets acquired or disposed of with the approval of the Superintendent under subsection 494(4).

g) aux éléments d'actif achetés ou vendus dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 236;

h) aux actions ou aux titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 468(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 468(6);

i) aux éléments d'actif acquis ou cédés dans le cadre d'une opération approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

j) aux éléments d'actif, autres que des biens immeubles, acquis ou aliénés conformément à des arrangements approuvés par le surintendant dans le cadre du paragraphe 494(3);

k) aux éléments d'actif acquis ou aliénés avec l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 494(4).

2001, c. 9, s. 127 **(4) Subsection 482(3) of the Act is repealed.**

**(4) Le paragraphe 482(3) de la même loi est abrogé.**

2001, ch. 9, art. 127

2001, c. 9, s. 127 **(5) Paragraph 482(4)(b) of the Act is replaced by the following:**

**(5) L'alinéa 482(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 127

(b) in the case of assets that are transferred, the value of the assets as reported in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the value of the assets is not reported in that annual statement, the value of the assets as it would be reported in the annual statement of the bank if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), immediately before the transfer.

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur des éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la banque établi avant la cession ou, si la valeur n'est pas visée à ce rapport, la valeur qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4).

2001, c. 9, s. 127 **(6) Subsection 482(6) of the Act is replaced by the following:**

**(6) Le paragraphe 482(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 127

Total value of all assets (6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has transferred during the 12-month period referred to in subsection (1) is the total of the value of each of those assets as reported in the last annual statement of the bank prepared before the transfer of the asset or, if the

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est le total de la valeur de chacun de ces éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la banque établi avant la cession de l'élément ou, si elle

Valeur de tous les éléments d'actif

value of any of those assets is not reported in that annual statement, as it would be reported in the annual statement of the bank if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), immediately before the transfer of the asset.

**44. Section 488 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) For the purposes of this Part, “security” of a related party includes an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares of the related party at a fixed price within a specified time.

**45. Section 494 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) A bank may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the bank under a sale agreement that is approved by the Minister under section 236.

**46. Subsection 495(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Despite subsection 489(2), a bank is deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies if the transaction is entered into by an entity that is controlled by the bank and the business of which is limited to the activity referred to in paragraph 468(2)(c) and the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, as defined in subsection 501(2).

**47. (1) The description of B in subsection 495.3(1) of the Act is replaced by the following:**

B is the total value of all assets that the bank directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that related party in the 12 months ending immediately before the acquisition or trans-

n'est pas visée à ce rapport, qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4).

**44. L'article 488 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

**45. L'article 494 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Une banque peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 236.

**46. Le paragraphe 495(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Par dérogation au paragraphe 489(2), la banque est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une entité qui est contrôlée par la banque et dont l'activité commerciale se limite à l'activité visée à l'alinéa 468(2)c), et que l'opération a été effectuée à des conditions au moins aussi favorables pour la banque que les conditions du marché au sens du paragraphe 501(2).

**47. (1) L'élément B du paragraphe 495.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

B la valeur de tous les éléments d'actif que la banque a acquis auprès de cet apparenté ou cédés à celui-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession, sauf ceux qu'elle a acquis ou qui lui ont été transférés dans le cadre de toute opération visée à l'article 490.

Security of a related party

Approval under section 236

1997, c. 15, c. 70

Exception

2001, c. 9, s. 129

Titre ou valeur mobilière d'un apparenté

Approbation : article 236

1997, ch. 15, art. 70

Exception

2001, ch. 9, art. 129

fer, other than assets acquired by or transferred to the bank under transactions permitted by section 490; and

2001, c. 9, s. 129

**(2) Paragraph 495.3(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the bank purchases or sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 236; or

2001, c. 9, s. 132

**48. (1) The definitions “designated foreign bank”, “designation order” and “exemption order” in subsection 507(1) of the Act are repealed.**

2001, c. 9, s. 132

**(2) The definition “limited commercial entity” in subsection 507(1) of the Act is replaced by the following:**

“limited commercial entity”  
« entité à activités commerciales restreintes »

“limited commercial entity” means a Canadian entity that a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may control in accordance with subsection 522.09(1) or (2), or in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire a substantial investment in accordance with that subsection.

2001, c. 9, s. 132

**(3) Paragraph (e) of the definition “financial services entity” in subsection 507(1) of the Act is replaced by the following:**

(e) engaging in the activities referred to in the definition “closed-end fund”, “mutual fund distribution entity” or “mutual fund entity” in subsection 464(1);

2001, c. 9, s. 132

**(4) Paragraph 507(15)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f); or

2001, c. 9, s. 132

**(5) Paragraph 507(16)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f); or

2001, c. 9, s. 132

**49. Sections 508 to 509.1 of the Act are replaced by the following:**

**(2) L’alinéa 495.3(3)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) l’achat ou la vente des éléments d’actif se fait dans le cadre d’une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l’article 236;

2001, ch. 9, art. 129

**48. (1) Les définitions de « arrêté de désignation », « arrêté d’exemption » et « banque étrangère désignée », au paragraphe 507(1) de la même loi, sont abrogées.**

2001, ch. 9, art. 132

**(2) La définition de « entité à activités commerciales restreintes », au paragraphe 507(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

« entité à activités commerciales restreintes » Entité canadienne que, conformément aux paragraphes 522.09(1) ou (2), la banque étrangère ou l’entité liée à une banque étrangère peuvent contrôler ou dans laquelle elles peuvent avoir un intérêt de groupe financier.

« entité à activités commerciales restreintes »  
“limited commercial entity”

**(3) L’alinéa e) de la définition de « entité s’occupant de services financiers », au paragraphe 507(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

e) exercer les activités visées aux définitions de « courtier de fonds mutuels », « entité s’occupant de fonds mutuels » ou « fonds d’investissement à capital fixe » au paragraphe 464(1);

**(4) L’alinéa 507(15)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

c) soit a reçu l’agrément du ministre dans le cadre de l’alinéa 522.22(1)(f);

**(5) L’alinéa 507(16)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

c) soit a reçu l’agrément du ministre dans le cadre de l’alinéa 522.22(1)(f);

**49. Les articles 508 à 509.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

Application

**508.** (1) This Part applies to

(a) a foreign bank that

(i) is a bank according to the laws of the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business,

(ii) engages in the business of providing financial services and employs, to identify or describe its business, a name that includes the word “bank”, “banque”, “banking” or “bancaire”, either alone or in combination with other words, or any word or words in any language other than English or French corresponding generally to any of those words, or

(iii) is regulated as a bank or as a deposit-taking institution according to the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business; and

(b) an entity that is associated with a foreign bank and that is

(i) a member of a material banking group,

(ii) controlled by a foreign bank described in any of subparagraphs (a)(i) to (iii), or

(iii) associated with a foreign bank described in any of subparagraphs (a)(i) to (iii) and that foreign bank or any entity controlled by that foreign bank is

(A) engaging in or carrying on business in Canada, other than holding, managing or otherwise dealing with real property,

(B) maintaining a branch in Canada, other than an office referred to in section 522,

(C) establishing, maintaining or acquiring for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or, in Canada, accepting data from such a machine, unit or service other than in circumstances described in section 511 or 512,

Application

**508.** (1) La présente partie s'applique aux entités suivantes :

a) une banque étrangère qui, selon le cas :

(i) est une banque d'après la législation du territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou d'un territoire où elle exerce ses activités,

(ii) se livre à la prestation de services financiers et adopte, pour désigner ou décrire son activité, une dénomination qui comprend l'un des mots « bank », « banque », « banking » ou « bancaire », employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots d'une autre langue que le français ou l'anglais ayant un sens analogue,

(iii) est réglementée comme une institution de dépôt ou comme une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités;

b) une entité qui est liée à une banque étrangère et qui, selon le cas :

(i) est membre d'un groupe bancaire important,

(ii) est contrôlée par une banque étrangère visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas a)(i) à (iii),

(iii) est liée à une banque étrangère visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas a)(i) à (iii) et cette banque étrangère ou toute entité qu'elle contrôle :

(A) exerce des activités commerciales — autres que des activités consistant à détenir ou à gérer des biens immeubles ou à effectuer toutes opérations à leur égard — au Canada,

(B) maintient des succursales — autres que des bureaux visés à l'article 522 ou son siège — au Canada,

(C) établit, maintient ou achète pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ou reçoit au

(D) acquiring or holding control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, or

(E) acquiring or holding any share or ownership interest in a Canadian entity and

(I) an entity associated with the foreign bank holds control of, or a substantial investment in, the Canadian entity, or

(II) the foreign bank, an entity associated with the foreign bank and one or more other entities associated with the foreign bank would, if they were one person, hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity.

Canada des données qui en proviennent, sauf dans les cas prévus aux articles 511 ou 512,

(D) acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci,

(E) acquiert ou détient une action ou un titre de participation d'une entité canadienne et l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

(I) une entité liée à la banque étrangère détient le contrôle de l'entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci,

(II) la banque étrangère, une entité liée à la banque étrangère et une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, le contrôle de l'entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

Member of a material banking group

(2) For the purposes of this section, an entity is a member of a material banking group if either of the following ratios, expressed as a percentage, is equal to or greater than the percentage prescribed for the purpose of this subsection:

A/B or C/D

where

A is the sum of the total assets of all foreign banks described in any of subparagraphs (1)(a)(i) to (iii) with which the entity is associated, other than the total assets of foreign banks described in any of those subparagraphs whose assets are consolidated into the total assets of any foreign bank described in any of those subparagraphs with which the entity is associated;

B is

(a) if the entity is not controlled by any person, the total assets of the entity, or

Membre d'un groupe bancaire important

(2) Pour l'application du présent article, une entité est membre d'un groupe bancaire important si un des ratios ci-après, exprimé en pourcentage, est égal ou supérieur au pourcentage réglementaire prévu pour l'application du présent paragraphe :

A/B ou C/D

où :

A représente la somme des actifs totaux des banques étrangères visées à l'un ou l'autre des sous-alinéas (1)a(i) à (iii) avec lesquelles l'entité est liée, à l'exception des actifs totaux des banques étrangères visées à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas dont l'actif est consolidé dans l'actif total de l'une ou l'autre de ces banques étrangères avec laquelle l'entité est liée;

B représente :

a) dans le cas où personne ne contrôle l'entité, l'actif total de l'entité,

b) dans tous les autres cas, la somme des actifs totaux de l'entité et de toutes les entités qui sont du même groupe que

(b) in any other case, the sum of the total assets of the entity and of all its affiliates, other than entities whose total assets are consolidated into the total assets of an affiliate of the entity;

C is the sum of the total revenue of all foreign banks described in any of subparagraphs (1)(a)(i) to (iii) with which the entity is associated, other than the total revenue of foreign banks described in any of those subparagraphs whose revenue is consolidated into the total revenue of any foreign bank described in any of those subparagraphs with which the entity is associated; and

D is

(a) if the entity is not controlled by any person, the total revenue of the entity, or

(b) in any other case, the sum of the total revenue of the entity and of all its affiliates, other than entities whose total revenue is consolidated into the total revenue of an affiliate of the entity.

l'entité, à l'exception des entités dont l'actif total est consolidé dans l'actif total d'une entité qui est du même groupe que l'entité;

C représente la somme des recettes d'exploitation totales des banques étrangères visées à l'un ou l'autre des sous-alinéas (1a)(i) à (iii) avec lesquelles l'entité est liée, à l'exception des recettes d'exploitation totales des banques étrangères visées à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas dont les recettes sont consolidées dans les recettes d'exploitation totales de l'une ou l'autre de ces banques étrangères avec laquelle l'entité est liée;

D représente :

a) dans le cas où personne ne contrôle l'entité, les recettes d'exploitation totales de l'entité,

b) dans tous les autres cas, la somme des recettes d'exploitation totales de l'entité et de toutes les entités qui sont du même groupe que l'entité, à l'exception des entités dont les recettes d'exploitation totales sont consolidées dans les recettes d'exploitation totales d'une entité qui est du même groupe que l'entité.

Exemption from material banking group status

(3) Despite subsection (2), the Minister may, subject to any terms and conditions that he or she considers appropriate, exempt an entity from being a member of a material banking group if neither of the ratios determined in accordance with that subsection in relation to that entity exceeds the percentage prescribed for the purposes of this subsection.

(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut exempter, sous réserve des modalités qu'il estime appropriées, une entité du statut de membre d'un groupe bancaire important, si ni l'un ni l'autre des ratios n'est supérieur au pourcentage réglementaire prévu pour l'application du présent paragraphe.

Exemption du statut de membre d'un groupe bancaire important

Subsections 507(4) to (7) do not apply

(4) Subsections 507(4) to (7) do not apply with respect to the making of any determination relating to control or a substantial investment for the purposes of subparagraph (1)(b)(iii).

(4) Les paragraphes 507(4) à (7) ne s'appliquent pas pour ce qui est de vérifier l'existence du contrôle ou de l'intérêt de groupe financier pour l'application du sous-alinéa (1)b(iii).

Non-application des paragraphes 507(4) à (7)

Definitions

(5) The following definitions apply in this section.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“total assets”  
« actif total »

“total assets”, in respect of an entity, means the total value of its assets

« actif total » S'agissant d'une entité, la valeur totale des éléments d'actif :

« actif total »  
“total assets”

(a) as reported on a consolidated basis in its most recently completed financial statements that were prepared in accordance with generally accepted accounting principles in

- (i) the jurisdiction in which the entity was formed or incorporated,
- (ii) a jurisdiction in which it carries on business, or
- (iii) a country or territory that is a WTO Member as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*; or

(b) if its most recently completed financial statements were not prepared in the manner described in paragraph (a), as would have been reported on a consolidated basis in its most recently completed financial statements had they been prepared in accordance with generally accepted accounting principles in Canada.

“total revenue”  
« recettes  
d’exploitation  
totales »

“total revenue”, in respect of an entity, means its total revenue

(a) as reported on a consolidated basis in its most recently completed financial statements that were prepared in accordance with generally accepted accounting principles in

- (i) the jurisdiction in which the entity was formed or incorporated,
- (ii) a jurisdiction in which it carries on business, or
- (iii) a country or territory that is a WTO Member as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*; or

(b) if its most recently completed financial statements were not prepared in the manner described in paragraph (a), as would have been reported on a consolidated basis in its most recently completed financial statements had they been prepared in accordance with generally accepted accounting principles in Canada.

**50. Section 510 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

a) qui sont déclarés sur une base consolidée dans ses plus récents états financiers établis selon les principes comptables généralement reconnus :

- (i) soit dans le territoire où l’entité a été formée ou constituée,
- (ii) soit dans un territoire où elle exerce ses activités,
- (iii) soit dans un pays ou territoire membre de l’OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*;

b) si ses plus récents états financiers n’ont pas été établis de la façon prévue à l’alinéa a), qui auraient été déclarés sur une base consolidée dans ses plus récents états financiers si ceux-ci avaient été établis selon les principes comptables généralement reconnus au Canada.

« recettes d’exploitation totales » S’agissant d’une entité, les recettes d’exploitation totales :

« recettes  
d’exploitation  
totales »  
“total revenue”

a) qui sont déclarées sur une base consolidée dans ses plus récents états financiers établis selon les principes comptables généralement reconnus :

- (i) soit dans le territoire où l’entité a été formée ou constituée,
- (ii) soit dans un territoire où elle exerce ses activités,
- (iii) soit dans un pays ou territoire membre de l’OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*;

b) si ses plus récents états financiers n’ont pas été établis de la façon prévue à l’alinéa a), qui auraient été déclarées sur une base consolidée dans ses plus récents états financiers si ceux-ci avaient été établis selon les principes comptables généralement reconnus au Canada.

**50. L’article 510 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Non-application re federal institutions associated with a foreign bank

(4) Subsection (1) does not apply to  
 (a) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) that is an entity associated with a foreign bank; or  
 (b) a Canadian entity that an entity referred to in paragraph (a) controls, or in which such an entity has a substantial investment.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :  
 a) à l'entité visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f) qui est liée à une banque étrangère;  
 b) à l'entité canadienne qui est contrôlée par l'entité visée à l'alinéa a) ou dans laquelle celle-ci a un intérêt de groupe financier.

Non-application — institutions fédérales liées

Non-application re Canadian entity associated with a foreign bank

(5) Paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to a Canadian entity that is an entity associated with a foreign bank and that is held or acquired in accordance with this Part.

(5) Les alinéas (1)a) et b) ne s'appliquent pas aux entités canadiennes qui sont liées à une banque étrangère et qui sont acquises ou détenues en conformité avec la présente partie.

Non-application

2001, c. 9, s. 132

**51. Section 511 of the Act is replaced by the following:**

**51. L'article 511 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

Exception re real property holding and management

**510.1** Except as may be prescribed, paragraphs 510(1)(a) and (b) do not apply in respect of the holding or managing of, or otherwise dealing with, real property in Canada by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank.

**510.1** Sous réserve des règlements, les alinéas 510(1)a) et b) ne s'appliquent pas à la détention ou à la gestion, par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère, de biens immeubles situés au Canada ou à toute opération effectuée à leur égard.

Exception — opérations relatives aux biens immeubles

Exception re accessing accounts

**511.** Nothing in paragraphs 510(1)(a) to (c) is to be construed as prohibiting a foreign bank or an entity associated with a foreign bank from providing its customers who are natural persons not ordinarily resident in Canada with access in Canada to their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada.

**511.** Les alinéas 510(1)a) à c) n'ont pas pour effet d'interdire à la banque étrangère ou à l'entité liée à une banque étrangère de fournir à ceux de ses clients qui sont des personnes physiques ne résidant pas habituellement au Canada l'accès à leurs comptes situés à l'étranger au moyen des guichets automatiques situés au Canada.

Exception — accès aux comptes

2001, c. 9, s. 132

**52. Subsection 513(1) of the Act is replaced by the following:**

**52. Le paragraphe 513(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

Exception re automated services

**513.** (1) A foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) may

**513.** (1) La banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère qui est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) peut :

Exception — services automatisés

(a) if it is a foreign securities dealer that has also received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(i), engage in the activities referred to in paragraph 510(1)(c) so long as they relate to its business referred to in paragraph 522.18(1)(b); and

a) s'agissant d'un courtier de valeurs mobilières étranger également régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)i), exercer les activités visées à l'alinéa 510(1)c), à la condition qu'elles soient liées aux activités visées à l'alinéa 522.18(1)b);

(b) if it is a foreign cooperative credit society, engage in the activities referred to in paragraph 510(1)(c) so long as they relate to its business as a cooperative credit society

b) s'agissant d'une société coopérative de crédit étrangère, exercer les activités visées à l'alinéa 510(1)c), à la condition qu'elles soient liées aux activités commerciales d'une



engaged in or carried on by it in accordance with provincial laws relating to cooperative credit societies.

société coopérative de crédit qu'elle exerce conformément au droit provincial régissant les sociétés coopératives de crédit.

2001, c. 9, s. 132

**53. Sections 514 to 517 of the Act are replaced by the following:**

**53. Les articles 514 à 517 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

Change of status

**516.** (1) If an entity becomes a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, to which this Part applies and immediately before it became such a foreign bank or such an entity it maintained a branch or engaged in or carried on business in Canada that is not permitted by or under this Part, it may continue to maintain that branch or engage in or carry on that business for a period of six months after the day on which it became such a foreign bank or such an entity, or for any other shorter period that may be specified or approved by the Minister.

**516.** (1) L'entité qui devient une banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère, à laquelle s'applique la présente partie et qui, avant de le devenir, avait une succursale ou exerçait une activité commerciale au Canada peut, si la succursale ou une telle activité ne sont pas autorisées dans le cadre de la présente partie, conserver sa succursale ou continuer d'exercer l'activité pour une période de six mois suivant la date où elle devient une telle banque étrangère ou une telle entité ou pour la période plus courte précisée ou approuvée par le ministre.

Changement de situation

Transitional

(2) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank was permitted by section 516 or 517, as that section read immediately before the day on which this subsection came into force, to maintain a branch or engage in or carry on business in Canada that is not permitted by or under this Part, it may continue to maintain that branch or engage in or carry on that business for the period during which it could have done so under that section.

(2) La banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère, à laquelle s'appliquait l'article 516 ou 517, selon le cas, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui avait une succursale ou exerçait une activité commerciale au Canada qui ne sont pas autorisées dans le cadre de la présente partie, peut conserver sa succursale ou continuer d'exercer l'activité pour la période qui s'appliquerait par ailleurs en vertu de cet article.

Disposition transitoire

Change of status

**517.** (1) If an entity becomes a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, to which this Part applies and immediately before it became such a foreign bank or such an entity it held control of, or a substantial investment in, a Canadian entity and that control or substantial investment is not permitted by or under this Part, it may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity for a period of six months after the day on which it became such a foreign bank or such an entity, or for any other shorter period that may be specified or approved by the Minister.

**517.** (1) L'entité qui devient une banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère, à laquelle s'applique la présente partie et qui, avant de le devenir, détenait le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut, si la détention du contrôle ou de l'intérêt n'est pas autorisée dans le cadre de la présente partie, continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période de six mois suivant la date où elle devient une telle banque étrangère ou une telle entité ou pour la période plus courte précisée ou approuvée par le ministre.

Changement de situation

Transitional

(2) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank was permitted by section 516 or 517, as that section read immediately before the day on which this subsection came into force, to hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity and that holding is not permitted by or under this Part,

(2) La banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère, à laquelle s'appliquait l'article 516 ou 517, selon le cas, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui détenait le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut, si la

Disposition transitoire

it may continue to hold control of, or the substantial investment in, the Canadian entity for the period during which it could have done so under that section.

détention du contrôle ou de l'intérêt n'est pas autorisée dans le cadre de la présente partie, continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période qui s'appliquerait par ailleurs en vertu de cet article.

2001, c. 9, s. 132

**54. Section 517.1 of the English version of the Act is replaced by the following:**

**54. L'article 517.1 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

Restriction

**517.1** If an order has been made under subsection 973.1(1) in respect of a foreign bank or an entity associated with a foreign bank and section 516 or 517 applies to the foreign bank or entity, as the case may be, the period under section 516 or 517 may not extend beyond the expiry of the period referred to in the order made under subsection 973.1(1).

**517.1** If an order has been made under subsection 973.1(1) in respect of a foreign bank or an entity associated with a foreign bank and section 516 or 517 applies to the foreign bank or entity, as the case may be, the period under section 516 or 517 may not extend beyond the expiry of the period referred to in the order made under subsection 973.1(1).

Restriction

2001, c. 9, s. 132

**55. Subsection 518(4) of the Act is replaced by the following:**

**55. Le paragraphe 518(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

Exception

(4) Despite subsection (1), a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) may guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills in relation to its business permitted under paragraph 522.18(1)(a) or (b).

(4) Par dérogation au paragraphe (1), la banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère qui est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) peut garantir des titres ou accepter des lettres de change ou des lettres de dépôt en ce qui touche les activités permises dans le cadre des alinéas 522.18(1)a) ou b).

Exception

2001, c. 9, s. 132

**56. Sections 519 and 520 of the Act are replaced by the following:**

**56. Les articles 519 et 520 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

Prohibited activities — non-bank affiliates

**519.** (1) Despite subsections 510(4) and (5), a non-bank affiliate of a foreign bank shall not, in Canada,

**519.** (1) Par dérogation aux paragraphes 510(4) et (5), il est interdit à l'établissement affilié à une banque étrangère, au Canada :

Interdiction : établissements affiliés à une banque étrangère

(a) engage in the business of accepting deposit liabilities;

a) dans le cadre de son activité commerciale, d'accepter des dépôts;

(b) engage in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, other than for

b) dans le cadre de son activité commerciale, d'agir, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire d'une banque étrangère ou d'une entité liée à une banque étrangère, qui n'est pas, selon le cas :

(i) an authorized foreign bank,

(i) une banque étrangère autorisée,

(ii) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society, or

(ii) une société coopérative de crédit étrangère régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) pour exercer les activités d'une société coopérative de crédit,

	(iii) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a), (c), (d) and (h) or a trust or loan corporation referred to in paragraph 468(1)(g); or	(iii) une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a), c), d) et h) ou une société de fiducie ou de prêt visée à l'alinéa 468(1)g);	
	(c) represent to the public that any instrument issued by it is a deposit or that any liability incurred by it is a deposit.	c) de déclarer au public que les instruments qu'il émet ou les dettes qu'il contracte sont des dépôts.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a non-bank affiliate that is	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est, selon le cas :	Exception
	(a) a trust or loan corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	a) une société de fiducie ou de prêt constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;	
	(b) a Canadian entity referred to in paragraph 468(1)(d) or (h); or	b) une entité canadienne visée aux alinéas 468(1)d) ou h);	
	(c) a prescribed entity.	c) une entité visée par règlement.	
Borrowing from the public — non-bank affiliates	<b>519.1</b> (1) A non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business the provision of financial services may borrow money in Canada from the public only if it discloses that	<b>519.1</b> (1) L'établissement affilié à une banque étrangère dont une partie des activités commerciales consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public que s'il communique les faits suivants :	Emprunt auprès du public : établissements affiliés à une banque étrangère
	(a) it is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;	a) il n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;	
	(b) the liability incurred by it through the borrowing is not a deposit; and	b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt;	
	(c) it is not regulated as a financial institution in Canada.	c) il n'est pas réglementé au Canada au même titre qu'une institution financière.	
Manner of disclosure	(2) The disclosure must be	(2) La communication doit se faire :	Modalités de communication
	(a) in a prospectus, information circular or other offering document or a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or	a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;	
	(b) in any other manner that may be prescribed.	b) soit selon les modalités fixées par règlement.	
Exception for certain borrowing	(3) Subsection (1) does not apply	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :	Exclusion de certains emprunts
	(a) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or	a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement ni à ceux contractés dans les circonstances ou de la manière prévues par règlement;	
	(b) except as may be provided in any regulations, to a borrowing		

- (i) from a person in an amount of \$150,000 or more, or
- (ii) through the issue of instruments in denominations of \$150,000 or more.

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 \$ ou plus contractés auprès d'une personne ni à ceux contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 \$ ou plus.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply to a non-bank affiliate that is

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est, selon le cas :

Exception

- (a) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(b), (c) or (e) to (g);
- (b) an entity controlled by a bank holding company or an insurance holding company or in which a bank holding company or an insurance holding company has a substantial investment;
- (c) a financial institution referred to in paragraph (g) of the definition "financial institution" in section 2; or
- (d) a prescribed entity.

- a) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)b), c) et e) à g);
- b) une entité qu'une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances contrôle ou dans laquelle elle a un intérêt de groupe financier;
- c) une institution financière visée à l'alinéa g) de la définition de « institution financière » à l'article 2;
- d) une entité visée par règlement.

Prohibition re deposits

**520.** (1) A foreign bank — or an entity that is associated with a foreign bank and that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province — shall not, as part of its business in Canada,

**520.** (1) Il est interdit à la banque étrangère et à l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, dans le cadre de son activité commerciale au Canada :

Interdiction : acceptation de dépôts

- (a) engage in the business of accepting deposit liabilities;
- (b) engage in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank; or
- (c) represent to the public that any instrument issued by it is a deposit or that any liability incurred by it is a deposit.

- a) d'accepter des dépôts;
- b) d'agir, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire d'une banque étrangère ou d'une entité liée à une banque étrangère;
- c) de déclarer au public que les instruments qu'elle émet ou les dettes qu'elle contracte sont des dépôts.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants :

Exception

- (a) a foreign bank that is an authorized foreign bank; or
- (b) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society.

- a) la banque étrangère est une banque étrangère autorisée;
- b) la société coopérative de crédit étrangère est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) lui permettant d'exercer les activités d'une société coopérative de crédit.

Exception

(3) Paragraph (1)(b) does not apply to a foreign securities dealer that has received the approval of the Minister under paragraph

(3) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas à la société d'assurance étrangère, au courtier de valeurs mobilières étranger régi par un agrément

Exception

522.22(1)(f) or to a foreign insurance company — or to a prescribed entity — that engages in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for

- (a) an authorized foreign bank;
- (b) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society; or
- (c) an entity referred to in paragraph 468(1)(a), (c), (d) or (h) or a trust or loan corporation referred to in paragraph 468(1)(g).

Borrowing from the public

**520.1** (1) A foreign bank — or an entity that is associated with a foreign bank and that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province — may, as part of its business in Canada, borrow money in Canada from the public only if

- (a) it maintains a branch in Canada as permitted by section 522.05 or 522.19 or it engages in or carries on business in Canada as permitted by that section; and
- (b) it discloses that
  - (i) it is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation,
  - (ii) the liability incurred through the borrowing is not a deposit, and
  - (iii) it is not regulated as a financial institution in Canada.

Manner of disclosure

- (2) The disclosure must be
  - (a) in a prospectus, information circular or other offering document or a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or
  - (b) in any other manner that may be prescribed.

Exception for certain borrowing of

(3) The disclosure is not required in respect of

donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) ou à une entité visée par règlement qui agit, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire :

- a) soit d'une banque étrangère autorisée;
- b) soit d'une société coopérative de crédit étrangère régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) pour exercer les activités d'une société coopérative de crédit;
- c) soit d'une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a), c), d) et h) ou d'une société de fiducie ou de prêt visée à l'alinéa 468(1)g).

Emprunt auprès du public

**520.1** (1) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ne peut, dans le cadre de son activité commerciale au Canada, contracter un emprunt au Canada auprès du public que si :

- a) elle y établit une succursale en conformité avec l'article 522.05 ou 522.19 ou y exerce une activité commerciale en conformité avec cet article;
- b) elle communique les faits suivants :
  - (i) elle n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada,
  - (ii) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt,
  - (iii) elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière.

Modalités de communication

- (2) La communication doit se faire :
  - a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;
  - b) soit selon les modalités fixées par règlement.

Exclusion de certains emprunts

(3) La communication n'est pas nécessaire à l'égard :

	<p>(a) a borrowing of a prescribed class or type or a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or</p> <p>(b) except as may be provided in any regulations, a borrowing</p> <p style="padding-left: 2em;">(i) from a person in an amount of \$150,000 or more, or</p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) through the issue of instruments in denominations of \$150,000 or more.</p>	<p>a) des emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement ni de ceux contractés dans les circonstances ou de la manière prévues par règlement;</p> <p>b) sauf disposition contraire des règlements, des emprunts de 150 000 \$ ou plus contractés auprès d'une personne ni de ceux contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 \$ ou plus.</p>	
Exception	<p>(4) Subsection (1) does not apply to</p> <p>(a) an authorized foreign bank;</p> <p>(b) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society;</p> <p>(c) a foreign insurance company;</p> <p>(d) a foreign securities dealer that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f); or</p> <p>(e) a prescribed entity.</p>	<p>(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <p>a) à une banque étrangère autorisée;</p> <p>b) à une société coopérative de crédit étrangère régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) lui permettant d'exercer les activités d'une société coopérative de crédit;</p> <p>c) à une société d'assurances étrangère;</p> <p>d) à un courtier de valeurs mobilières étranger régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f);</p> <p>e) à une entité visée par règlement.</p>	Exception
2001, c. 9, s. 132	<b>57. Section 522.02 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>57. L'article 522.02 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 132
Name of representative office	<p><b>522.011</b> If the name under which a representative office of a foreign bank is or will be identifying itself in Canada is one referred to in any of paragraphs 530(1)(a) to (e), the Superintendent may, as the case may be,</p> <p>(a) refuse to grant the approval referred to in paragraph 522(a);</p> <p>(b) impose restrictions on the use of the name in Canada; or</p> <p>(c) direct the foreign bank to change the name.</p>	<p><b>522.011</b> Si la dénomination qui sert ou servira à identifier le bureau de représentation de la banque étrangère est visée par l'un des alinéas 530(1)a) à e), le surintendant peut, selon le cas :</p> <p>a) refuser l'accord visé à l'alinéa 522a);</p> <p>b) imposer des restrictions sur l'utilisation de la dénomination au Canada;</p> <p>c) enjoindre à la banque étrangère de modifier la dénomination.</p>	Dénomination du bureau de représentation
Cancellation of registration	<p><b>522.02</b> The Superintendent may cancel the registration of a representative office of a foreign bank if</p> <p>(a) the foreign bank requests the Superintendent to cancel the registration;</p> <p>(b) the Superintendent is of the opinion that the representative office is not being operated, or the personnel of that office are not</p>	<p><b>522.02</b> Le surintendant peut annuler l'immatriculation d'un bureau de représentation d'une banque étrangère dans les cas suivants :</p> <p>a) la banque étrangère le demande;</p> <p>b) il estime que le fonctionnement du bureau ou la conduite de son personnel ne satisfont pas aux règles visées à l'alinéa 522a);</p>	Annulation de l'immatriculation

conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 522(a); or

(c) the Superintendent is of the opinion that the foreign bank has failed to comply with a restriction imposed under paragraph 522.011(b) or a direction made under paragraph 522.011(c).

2001, c. 9, s. 132

**58. Section 522.07 of the Act is replaced by the following:**

Investment in a financial institution

**522.07** Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i).

2001, c. 9, s. 132

**59. (1) Subsection 522.08(1) of the Act is replaced by the following:**

Permitted investments

**522.08** (1) Subject to subsection (2) and the requirements relating to approval set out in Division 5, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i), whose business is limited to one or more of the following:

(a) engaging in

(i) any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(a) to (d), or

(ii) any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411;

(b) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities that a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire or hold under this Division or Division 8 — other than limited commercial entities, except in prescribed circumstances;

c) il estime que la banque étrangère ne se conforme pas à la restriction imposée au titre de l'alinéa 522.011b) ou à la décision prise au titre de l'alinéa 522.011c).

**58. L'article 522.07 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

**522.07** Sous réserve des exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir et détenir le contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i) et acquérir et détenir un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

Placement dans une institution financière

**59. (1) Le paragraphe 522.08(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

**522.08** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir et détenir le contrôle d'une entité canadienne — autre que celle visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i) — ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'activité commerciale de celle-ci se limite à une ou plusieurs des activités suivantes :

Placements autorisés

a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre des alinéas 409(2)a) à d) ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;

b) la détention ou l'acquisition d'actions ou de titres de participation d'entités — autres que des entités à activités commerciales restreintes, sauf dans les cas prévus par règlement — dans lesquelles la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère est autorisée, dans le cadre de la présente section ou de la section 8, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

b.1) la détention ou l'acquisition d'actions ou de titres de participation d'entités n'étant pas constituées ni formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

(b.1) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(c) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the Canadian entity is also providing those services to the foreign bank or to any member of the foreign bank's group, namely,

- (i) the foreign bank,
- (ii) any member of the foreign bank's group,
- (iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,
- (iv) any entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment and that is
  - (A) an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468,
  - (B) an entity in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire a substantial investment under this section and section 522.07, or
  - (C) a prescribed entity, or
- (v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(d) engaging in any activity that a bank is permitted to engage in — or in any other prescribed activity —, other than an activity referred to in paragraph (a) or (e), that relates to

- (i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the foreign bank or by any member of the foreign bank's group, or
- (ii) if a significant portion of the business of the Canadian entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la banque étrangère elle-même ou à un membre de son groupe :

- (i) la banque étrangère elle-même,
- (ii) un membre de son groupe,
- (iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,
- (iv) une entité dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier et qui est :
  - (A) une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468,
  - (B) une entité dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre du présent article et de l'article 522.07,
  - (C) une entité visée par règlement,
- (v) une personne visée par règlement, à condition que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une banque peut exercer ou toute autre activité prévue par règlement, autre qu'une activité visée aux alinéas a) ou e), se rapportant :

- (i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la banque étrangère ou un membre de son groupe,
- (ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité canadienne consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste dans la prestation de services financiers;



financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(e) engaging in the activities referred to in the definition “closed-end fund”, “mutual fund distribution entity”, “mutual fund entity” or “real property brokerage entity” in subsection 464(1); and

(f) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

2001, c. 9, s. 132

**(2) Paragraph 522.08(2)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) acquiring or holding control of, or a substantial investment in, another Canadian entity unless

(i) in the case of a Canadian entity that is controlled by the foreign bank or the entity associated with a foreign bank, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank itself would be permitted to acquire or hold control of, or a substantial investment in, the other Canadian entity under this section or section 522.07 or 522.1 or Division 8, or

(ii) in the case of a Canadian entity that is not controlled by the foreign bank or the entity associated with a foreign bank, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank itself would be permitted to acquire or hold control of, or a substantial investment in, the other Canadian entity under this section, section 522.07, any of paragraphs 522.1(a) or (c) to (e) or Division 8; or

**(3) Section 522.08 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(2.1) Despite paragraph (2)(a), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee of a trust if the entity

Exception

e) les activités visées aux définitions de « courtier de fonds mutuels », « courtier immobilier », « entité s’occupant de fonds mutuels » ou « fonds d’investissement à capital fixe » au paragraphe 464(1);

f) les activités visées par règlement, pourvu qu’elles s’exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

**(2) L’alinéa 522.08(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) l’acquisition ou la détention du contrôle d’une autre entité canadienne ou d’un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf lorsque :

(i) dans le cas où l’entité est contrôlée par la banque étrangère ou l’entité liée à une banque étrangère, l’acquisition ou la détention du contrôle de l’autre entité canadienne ou d’un intérêt de groupe financier dans celle-ci par la banque ou l’entité liée à une banque étrangère serait permise dans le cadre du présent article, des articles 522.07 ou 522.1 ou de la section 8,

(ii) dans le cas où l’entité n’est pas contrôlée par la banque étrangère ou l’entité liée à une banque étrangère, l’acquisition ou la détention du contrôle de l’autre entité canadienne ou d’un intérêt de groupe financier dans celle-ci par la banque ou l’entité liée à une banque étrangère serait permise dans le cadre du présent article, de l’article 522.07, de l’un des alinéas 522.1a) et c) à e) ou de la section 8;

**(3) L’article 522.08 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) Malgré l’alinéa (2)a), la banque étrangère ou l’entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d’une entité qui exerce des activités de fiduciaire et y est

2001, ch. 9, art. 132

Exception

has been authorized under the laws of a province to act as a trustee of a trust and the entity is

- (a) a closed-end fund;
- (b) a mutual fund entity; or
- (c) an entity whose business is limited to engaging in one or more of the following:
  - (i) the activities of a mutual fund distribution entity,
  - (ii) any activity that a bank is permitted to engage in under paragraph 410(1)(c.2), and
  - (iii) the provision of investment counseling services and portfolio management services.

2001, c. 9, s. 132

**60. Section 522.09 of the Act is replaced by the following:**

Investment in a limited commercial entity — foreign bank

**522.09** (1) Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, a foreign bank that has a financial establishment in Canada may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity if

- (a) the Canadian entity is not an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i);
- (b) the Canadian entity does not engage in more than the prescribed portion of — or if no portion is prescribed, 10 per cent of — the activities referred to in paragraphs 522.08(1)(a) to (f) or in any of paragraphs (a) to (h) of the definition “financial services entity” in subsection 507(1), determined in the prescribed manner;
- (c) the Canadian entity does not engage in any leasing activities; and
- (d) in the opinion of the Minister, the Canadian entity engages in or carries on business that is the same as, or similar, related or incidental to, the business outside Canada of the foreign bank or any entity associated with the foreign bank.

autorisée par les lois d’une province ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si celle-ci est, selon le cas :

- a) un fonds d’investissement à capital fixe;
- b) une entité s’occupant de fonds mutuels;
- c) une entité dont l’activité commerciale est limitée à l’une ou l’autre des activités suivantes :
  - (i) les activités d’un courtier de fonds mutuels,
  - (ii) les services qu’une banque est autorisée à fournir dans le cadre de l’alinéa 410(1)c.2),
  - (iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

2001, ch. 9, art. 132

**60. L’article 522.09 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Placement dans une entité à activités commerciales restreintes : banque étrangère

**522.09** (1) Sous réserve des exigences relatives à l’agrément prévues à la section 5, la banque étrangère qui a un établissement financier au Canada peut acquérir ou détenir le contrôle d’une entité canadienne ou acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité canadienne si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l’entité canadienne n’est pas une entité visée à l’un des alinéas 468(1)a) à i);
- b) elle n’est pas une entité canadienne dont plus de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, plus de dix pour cent des activités, déterminés selon les modalités réglementaires, sont, selon le cas :
  - (i) des activités visées aux alinéas 522.08(1)a) à f),
  - (ii) des activités visées à l’un des alinéas a) à h) de la définition de « entité s’occupant de services financiers » au paragraphe 507(1);
- c) elle n’exerce pas d’activités de location;
- d) de l’avis du ministre, son activité commerciale est identique, similaire, liée ou connexe à celle qu’exerce à l’étranger la banque étrangère ou toute entité liée à la banque étrangère.

Investment in a limited commercial entity — entity associated with a foreign bank

(2) Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, an entity that is associated with a foreign bank and that has a financial establishment in Canada may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity if

(a) the Canadian entity is not an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i);

(b) the Canadian entity does not engage in more than the prescribed portion of — or if no portion is prescribed, 10 per cent of — the activities referred to in paragraphs 522.08(1)(a) to (f) or in any of paragraphs (a) to (h) of the definition “financial services entity” in subsection 507(1), determined in the prescribed manner;

(c) the Canadian entity does not engage in leasing activities; and

(d) in the opinion of the Minister, the Canadian entity engages in or carries on business that is the same as, or similar, related or incidental to, the business outside Canada of the entity associated with the foreign bank, the foreign bank or any other entity associated with the foreign bank.

Investment in holding body corporate — limited commercial entities

(3) A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose business is limited to acquiring or holding shares of, or ownership interests in, limited commercial entities.

**61. Section 522.1 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) if it does so in accordance with regulations made under paragraph 522.23(a) concerning specialized financing.

**62. Subsection 522.11(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Sous réserve des exigences relatives à l’agrément prévues à la section 5, l’entité qui est liée à une banque étrangère et qui a un établissement financier au Canada peut acquérir ou détenir le contrôle d’une entité canadienne ou acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les conditions suivantes sont réunies :

a) l’entité canadienne n’est pas une entité visée à l’un des alinéas 468(1)a) à i);

b) elle n’est pas une entité canadienne dont plus de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, plus de dix pour cent des activités, déterminés selon les modalités réglementaires, sont, selon le cas :

(i) des activités visées aux alinéas 522.08(1)a) à f),

(ii) des activités visées à l’un des alinéas a) à h) de la définition de « entité s’occupant de services financiers » au paragraphe 507(1);

c) elle n’exerce pas d’activités de location;

d) de l’avis du ministre, son activité commerciale est identique, similaire, liée ou connexe à celle qu’exerce à l’étranger la banque étrangère, l’entité liée à la banque étrangère ou toute autre entité liée à la banque étrangère.

(3) La banque étrangère ou l’entité liée à une banque étrangère peut acquérir et détenir le contrôle d’une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité si l’activité commerciale de celle-ci se limite à la détention ou à l’acquisition d’actions ou de titres de participation d’entités à activités commerciales restreintes.

**61. L’article 522.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :**

e) soit conformément aux règlements relatifs au financement spécial pris en vertu de l’alinéa 522.23a).

**62. Le paragraphe 522.11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Placement dans une entité à activités commerciales restreintes : entité liée à une banque étrangère

Placement dans une société mère — entité à activités commerciales restreintes

Indirect investments through federal institutions

(2) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank acquires or holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity under subsection (1), none of the requirements relating to approval set out in Division 5 apply in respect of that acquisition or holding.

(2) Les exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5 ne s'appliquent pas à l'acquisition ou à la détention, en vertu du paragraphe (1), par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère du contrôle d'une entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Placements indirects

2001, c. 9, s. 132

**63. (1) Subsection 522.14(1) of the Act is replaced by the following:**

**63. (1) Le paragraphe 522.14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

Temporary investments

**522.14** (1) Subject to sections 522.21 and 522.211, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may, by way of temporary investment, acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity if the foreign bank or the entity associated with a foreign bank has a financial establishment in Canada or would, by virtue of the temporary investment, have a financial establishment in Canada.

**522.14** (1) Sous réserve des articles 522.21 et 522.211, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, lorsqu'elle a — ou aurait de ce fait — un établissement financier au Canada.

Placements provisoires

2001, c. 9, s. 132

**(2) Subsection 522.14(4) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 522.14(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

Exception

(4) If a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, acquires or holds, by way of a temporary investment, control of, or a substantial investment in, a Canadian entity for which the approval of the Minister would have been required under any of paragraphs 522.22(1)(a) to (e) if the foreign bank or the entity associated with a foreign bank had acquired the control or the substantial investment under section 522.07 or 522.08, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank shall, within 90 days after acquiring control, or after acquiring the substantial investment,

(4) Si la banque étrangère, au moyen d'un placement provisoire, acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité et que l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre de l'un ou l'autre des alinéas 522.22(1)a) à e) si le contrôle ou l'intérêt de groupe financier avait été acquis au titre des articles 522.07 ou 522.08, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acquisition :

Exception

(a) apply to the Minister for approval to retain control of the Canadian entity or to continue to hold the substantial investment in the Canadian entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par celui-ci ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées;

(b) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the Canadian entity or holds a substantial investment in the Canadian entity.

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

2001, c. 9, s. 132

**64. Section 522.18 of the Act is replaced by the following:**

Business of a cooperative credit society and dealing in securities

**522.18** (1) Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, a foreign bank — or an entity associated with a foreign bank —

(a) that is a foreign cooperative credit society may, in Canada, engage in or carry on the business of a cooperative credit society, so long as that business is engaged in or carried on in accordance with provincial laws relating to cooperative credit societies; or

(b) that is a foreign securities dealer may, in Canada, engage in or carry on the business of dealing in securities, or the business of providing investment counselling services and portfolio management services, so long as that business is engaged in or carried on in accordance with provincial laws relating to securities dealing or investment counselling and portfolio management.

Business of investment counselling services and portfolio management services

(2) Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, an entity associated with a foreign bank incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, that engages in or carries on, outside Canada, the business of providing investment counselling services and portfolio management services may engage in or carry on that business in Canada so long as that business in Canada is engaged in or carried on in accordance with provincial laws relating to investment counselling and portfolio management.

2001, c. 9, s. 132

**65. The portion of subsection 522.19(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Limited commercial branches

**522.19** (1) Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, and subject to subsection (2), a foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank, that has a financial

**64. L'article 522.18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

**522.18** (1) Sous réserve des exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut :

a) si elle est une société coopérative de crédit étrangère, exercer au Canada les activités commerciales d'une société coopérative de crédit, à la condition de le faire conformément au droit provincial régissant les sociétés coopératives de crédit;

b) si elle est un courtier de valeurs mobilières étranger, faire au Canada le commerce des valeurs mobilières ou fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille, à la condition de le faire conformément au droit provincial régissant les valeurs mobilières ou la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Sociétés coopératives de crédit étrangères et courtiers de valeurs mobilières étrangers

(2) Sous réserve des exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5, l'entité liée à une banque étrangère constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, qui fournit à l'étranger des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille, peut les fournir au Canada à la condition de le faire conformément au droit provincial régissant la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Services de conseil en placement et de gestion de portefeuille

**65. Le passage du paragraphe 522.19(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

**522.19** (1) Sous réserve des exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5 et du paragraphe (2), la banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, qui a un établissement financier au Canada peut

Succursales à activités commerciales restreintes

establishment in Canada may maintain a branch in Canada or engage in or carry on business in Canada, so long as

maintenir une succursale au Canada ou y exercer une activité commerciale pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

2001, c. 9, s. 132

**66. The headings before section 522.2 of the Act are replaced by the following:**

**66. Les intertitres précédant l'article 522.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

## DIVISION 5

## SECTION 5

## APPROVALS

## AGRÉMENTS

*Application**Application*

2001, c. 9, s. 132

**67. Section 522.21 of the Act is replaced by the following:**

**67. L'article 522.21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 132

*Approval to Have a Financial Establishment in Canada*

*Agrément relatif aux établissements financiers au Canada*

No financial establishment without approval—foreign bank

**522.21** (1) A foreign bank may not, without the prior written approval of the Minister, have a financial establishment in Canada.

**522.21** (1) La banque étrangère ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre, avoir un établissement financier au Canada.

Agrément relatif aux établissements financiers : banque étrangère

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the foreign bank or any entity associated with the foreign bank

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la banque étrangère ou toute entité liée à la banque étrangère :

Exception

- (a) is an authorized foreign bank;
- (b) is a foreign insurance company;
- (c) controls or is a major owner of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f); or
- (d) has already received the approval of the Minister to have a financial establishment in Canada.

- a) est une banque étrangère autorisée;
- b) est une société d'assurances étrangère;
- c) contrôle ou est un propriétaire important d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f);
- d) a déjà reçu l'agrément du ministre lui permettant d'avoir un établissement financier au Canada.

Deeming

(3) A foreign bank that was the subject of a designation order under subsection 508(1) as that subsection read immediately before the coming into force of this subsection and whose designation order has not been revoked is deemed to have received the approval of the Minister to have a financial establishment in Canada.

(3) La banque étrangère qui, en vertu du paragraphe 508(1), dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, faisait l'objet d'un arrêté de désignation qui n'a pas été annulé est réputée avoir reçu l'agrément du ministre lui permettant d'avoir un établissement financier au Canada.

Présomption—banque étrangère

No financial establishment without approval—associated entity

**522.211** (1) An entity that is associated with a foreign bank may not, without the prior written approval of the Minister, have a financial establishment in Canada.

**522.211** (1) L'entité liée à une banque étrangère ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre, avoir un établissement financier au Canada.

Agrément relatif aux établissements financiers : entité liée à une banque étrangère

Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply if the entity associated with a foreign bank, the foreign bank or any other entity associated with the foreign bank</p> <p>(a) is an authorized foreign bank;</p> <p>(b) is a foreign insurance company;</p> <p>(c) controls or is a major owner of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f); or</p> <p>(d) has already received the approval of the Minister to have a financial establishment in Canada.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'entité liée à une banque étrangère, la banque étrangère ou toute autre entité liée à la banque étrangère :</p> <p>a) soit est une banque étrangère autorisée;</p> <p>b) soit est une société d'assurances étrangère;</p> <p>c) soit contrôle ou est un propriétaire important d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f);</p> <p>d) soit a déjà reçu l'agrément du ministre lui permettant d'avoir un établissement financier au Canada.</p>	Exception
Deeming	<p>(3) An entity associated with a foreign bank that was the subject of a designation order under subsection 508(1) as that subsection read immediately before the coming into force of this subsection and whose designation order has not been revoked is deemed to have received the approval of the Minister to have a financial establishment in Canada.</p>	<p>(3) L'entité liée à une banque étrangère qui, en vertu du paragraphe 508(1), dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, faisait l'objet d'un arrêté de désignation qui n'a pas été annulé est réputée avoir reçu l'agrément du ministre lui permettant d'avoir un établissement financier au Canada.</p>	Présomption — entité liée
<i>Approvals in Respect of Investments and Activities</i>		<i>Agréments relatifs aux placements et aux activités</i>	
2001, c. 9, s. 132	<p><b>68. (1) Subsection 522.22(1) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>68. (1) Le paragraphe 522.22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 9, art. 132
Minister's approval	<p><b>522.22</b> (1) Subject to subsection (2) and the regulations, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may not, without the prior written approval of the Minister,</p> <p>(a) acquire control of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (i) from a person who is not a member of the foreign bank's group;</p> <p>(b) acquire control of a Canadian entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 522.08(1)(a) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the Canadian entity to material market or credit risk — including a finance entity — if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) that is not a member of the foreign bank's group, but does not include</p>	<p><b>522.22</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :</p> <p>a) acquérir, auprès d'une personne qui n'est pas un membre du groupe de la banque étrangère, le contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)(g) à (i);</p> <p>b) acquérir le contrôle d'une entité canadienne qui exerce une activité visée à l'alinéa 522.08(1)a) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant de financement, si le contrôle est acquis auprès d'une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f) qui n'est pas un membre du groupe de la banque</p>	Agrément du ministre

a Canadian entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities:

- (i) a factoring entity as defined in the regulations, or
- (ii) a financial leasing entity;
- (c) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 522.08(1)(d);
- (d) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that engages in Canada in an activity described in paragraph 410(1)(c);
- (d.1) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(c.1);
- (e) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that engages in an activity prescribed for the purposes of paragraph 522.08(1)(f);
- (f) engage in or carry on a business permitted by paragraph 522.18(1)(a) or (b) or subsection 522.18(2);
- (g) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a limited commercial entity;
- (h) maintain a branch or engage in or carry on a business permitted by section 522.19; or
- (i) engage in an activity referred to in paragraph 510(1)(c) in the circumstances described in paragraph 513(1)(a) or (2)(c).

**(2) Section 522.22 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(5) Subsection (1) applies regardless of whether or not the approval of the Minister is required under section 522.21 or 522.211.

**69. Section 522.23 of the Act is replaced by the following:**

étrangère, étant toutefois exclue l'entité canadienne dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

- (i) une entité s'occupant d'affacturage, au sens des règlements,
- (ii) une entité s'occupant de crédit-bail;
- c) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa 522.08(1)d), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;
- d) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne exerçant au Canada des activités visées à l'alinéa 410(1)c), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;
- d.1) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne exerçant des activités visées à l'alinéa 410(1)c.1), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;
- e) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne exerçant des activités prévues par les règlements d'application de l'alinéa 522.08(1)f), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;
- f) exercer une activité commerciale permise dans le cadre des alinéas 522.18(1)a) ou b) ou du paragraphe 522.18(2);
- g) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité à activités commerciales restreintes, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;
- h) maintenir une succursale ou exercer une activité commerciale permise dans le cadre de l'article 522.19;
- i) exercer les activités visées à l'alinéa 510(1)c) dans les circonstances visées aux alinéas 513(1)a) ou (2)c).

**(2) L'article 522.22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Le paragraphe (1) s'applique, que l'agrément du ministre soit requis ou non au titre des articles 522.21 ou 522.211.

**69. L'article 522.23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application

2001, c. 9, s. 132

Application

2001, ch. 9, art. 132



Regulations

**522.23** The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Part and, in particular, may make regulations

- (a) concerning specialized financing;
- (b) for the purposes of subsection 522.22(1) or (2), permitting the acquisition or holding of control or the acquisition or holding of substantial investments, or prescribing the circumstances under which either of those subsections does not apply or the foreign banks, entities associated with foreign banks or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing foreign banks, entities associated with foreign banks or other entities on the basis of the activities they engage in;
- (c) restricting the ownership by foreign banks, or entities associated with foreign banks, of shares in a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under Division 3 or 4 and imposing terms and conditions applicable to foreign banks, or entities associated with foreign banks, that own such shares or interests;
- (d) in respect of sections 409 to 411, for the purposes of paragraph 522.08(1)(a), subsection 522.22(1) and section 522.24;
- (e) respecting the calculation referred to in subsection 508(2), including regulations respecting the classes of entities associated with a foreign bank, and the classes of foreign banks described in any of subparagraphs 508(1)(a)(i) to (iii) that are associated with a foreign bank, that are to be taken into account in that calculation;
- (f) defining any terms in subsection 508(2);
- (g) respecting exemptions under subsection 508(3); and
- (h) defining “factoring entity” for the purpose of paragraph 522.22(1)(b).

2001, c. 9, s. 132

**70. Paragraph 522.25(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

- (b) under subsection 518(4) or 521(1.02), as it read immediately before October 24, 2001.

Règlements

**522.23** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'application de la présente partie, et notamment pour :

- a) régir le financement spécial;
- b) autoriser, pour l'application des paragraphes 522.22(1) ou (2), l'acquisition ou la détention du contrôle ou l'acquisition ou la détention des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas ou préciser les banques étrangères, entités liées aux banques étrangères ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;
- c) limiter, en application des sections 3 ou 4, le droit des banques étrangères et des entités liées aux banques étrangères de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions aux banques étrangères et aux entités liées aux banques étrangères qui en possèdent;
- d) prendre, en ce qui touche les articles 409 à 411, les mesures d'application de l'alinéa 522.08(1)a), du paragraphe 522.22(1) et de l'article 522.24;
- e) régir le calcul visé au paragraphe 508(2), y compris les catégories d'entités liées à une banque étrangère et les catégories de banques étrangères visées aux sous-alinéas 508(1)a)(i) à (iii) qui sont liées à une banque étrangère à prendre en compte pour ce calcul;
- f) définir tout terme figurant au paragraphe 508(2);
- g) régir l'exemption prévue au paragraphe 508(3);
- h) définir « entité s'occupant d'affacturage » pour l'application de l'alinéa 522.22(1)b).

**70. L'alinéa 522.25(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- b) les paragraphes 518(4) ou 521(1.02), dans leur version antérieure au 24 octobre 2001.

2001, ch. 9, art. 132

2001, c. 9, s. 132	<b>71. Sections 522.26 and 522.27 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>71. Les articles 522.26 et 522.27 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 132
Publication	<b>522.26</b> The Superintendent must publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice of every approval granted for the purpose of section 522.21 or 522.211 and of every revocation of any such approval.	<b>522.26</b> Le surintendant publie dans la <i>Gazette du Canada</i> avis de l'agrément pris pour l'application de l'article 522.21 ou 522.211 ou de la révocation de celui-ci.	Publication
Obligation to provide information	<b>522.27</b> A foreign bank or entity associated with a foreign bank shall, at the times and in the form specified by the Superintendent, provide the Superintendent with the information that he or she may require.	<b>522.27</b> La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère fournit au surintendant, aux dates et en la forme qu'il précise, les renseignements qu'il exige.	Obligation de fournir des renseignements
2001, c. 9, s. 132	<b>72. Division 7 of Part XII of the Act is repealed.</b>	<b>72. La section 7 de la partie XII de la même loi est abrogée.</b>	2001, ch. 9, art. 132
2001, c. 9, s. 132	<b>73. The definition "affected foreign bank" in subsection 522.29(1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (a), by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).</b>	<b>73. L'alinéa c) de la définition de « banque étrangère visée », au paragraphe 522.29(1) de la même loi, est abrogé.</b>	2001, ch. 9, art. 132
	<b>74. The Act is amended by adding the following after section 522.33:</b>	<b>74. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 522.33, de ce qui suit :</b>	

## PART XII.01

## NON-APPLICATION OF THE INVESTMENT CANADA ACT

*Investment Canada Act*

**522.34** (1) The *Investment Canada Act* does not apply in respect of any of the following, whether it occurs directly or indirectly:

(a) the acquisition of control of a Canadian business, within the meaning of that Act, that is an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) by a foreign bank or by an entity associated with a foreign bank;

(b) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is the insurance business in Canada of a foreign insurance company that is a foreign bank to which Part XII does not apply or that is an entity associated with a foreign bank to which that Part does not apply;

(c) the acquisition of control of a Canadian business, within the meaning of that Act, by an entity referred to in any of paragraphs

## PARTIE XII.01

## NON-APPLICATION DE LA LOI SUR INVESTISSEMENT CANADA

**522.34** (1) La *Loi sur Investissement Canada* ne s'applique pas aux opérations ci-après, qu'elles soient accomplies directement ou indirectement :

a) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne, au sens de cette loi, qui est une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f) par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère;

b) la création d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, qui exerce les activités d'assurances au Canada d'une société d'assurances étrangère qui est une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère à laquelle la partie XII ne s'applique pas;

*Loi sur Investissement Canada*

468(1)(a) to (f) that is controlled by a foreign bank or by an entity associated with a foreign bank;

(d) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, by a foreign bank to which Part XII applies, or by an entity associated with a foreign bank to which that Part applies, that has a financial establishment in Canada, or would have one by virtue of the establishment of the new Canadian business; and

(e) the acquisition of control of a Canadian business, within the meaning of that Act, by a foreign bank to which Part XII applies, or by an entity associated with a foreign bank to which that Part applies, that has a financial establishment in Canada, or would have one by virtue of the acquisition.

## Definitions

(2) The following definitions apply in subsection (1).

“entity associated with a foreign bank”  
« entité liée à une banque étrangère »

“entity associated with a foreign bank” means an entity that is or is deemed to be associated with a foreign bank within the meaning of section 507.

“foreign insurance company”  
« société d’assurances étrangère »

“foreign insurance company” means a foreign company as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

Financial establishment in Canada

(3) For the purpose of subsection (1), a foreign bank has a financial establishment in Canada if the foreign bank has or is deemed to have a financial establishment in Canada for the purpose of Part XII.

Financial establishment in Canada

(4) For the purpose of subsection (1), an entity associated with a foreign bank has a financial establishment in Canada if the entity has or is deemed to have a financial establishment in Canada for the purpose of Part XII.

2005, c. 54, s. 80

**75. (1) Paragraph 528(1)(a) of the Act is repealed.**

**(2) Section 528 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

c) l’acquisition du contrôle d’une entreprise canadienne, au sens de cette loi, par une entité visée à l’un des alinéas 468(1)a) à f) qui est contrôlée par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère;

d) la création d’une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, par une banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère à laquelle s’applique la partie XII qui a un établissement financier au Canada ou qui en aurait un du fait de la création de la nouvelle entreprise canadienne;

e) l’acquisition du contrôle d’une entreprise canadienne, au sens de cette loi, par une banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère à laquelle s’applique la partie XII qui a un établissement financier au Canada ou qui en aurait un du fait de l’acquisition.

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (1):

« entité liée à une banque étrangère » Entité qui est ou est réputée être liée à une banque étrangère au sens de l’article 507.

« société d’assurances étrangère » Société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d’assurances*.

(3) Pour l’application du paragraphe (1), la banque étrangère a un établissement financier au Canada si elle a ou est réputée avoir un établissement financier au Canada pour l’application de la partie XII.

(4) Pour l’application du paragraphe (1), l’entité liée à une banque étrangère a un établissement financier au Canada si elle a ou est réputée avoir un établissement financier au Canada pour l’application de la partie XII.

**75. (1) L’alinéa 528(1)a) de la même loi est abrogé.**

**(2) L’article 528 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

## Définitions

« entité liée à une banque étrangère »  
“entity associated with a foreign bank”

« société d’assurances étrangère »  
“foreign insurance company”

Établissement financier au Canada

Établissement financier au Canada

2005, ch. 54, art. 80

Change of name	<p>(1.1) On application by an authorized foreign bank, the Superintendent may, by order, change the name under which it is permitted to carry on business in Canada or the province in which its principal office is situated as that name or province is set out in the order made under subsection 524(1) or in any other order made under this section.</p>	<p>(1.1) Le surintendant peut par ordonnance, sur demande de la banque étrangère autorisée, modifier la dénomination qu'elle peut utiliser pour l'exercice de ses activités au Canada, ou changer la province où se trouve son bureau principal, figurant dans tout arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou dans tout arrêté ou ordonnance prévu au présent article.</p>	Modification de la dénomination
Transitional	<p><b>(3) Orders made under paragraph 528(1)(a) of the Act, as that paragraph read immediately before the coming into force of this section, that are in force immediately before that coming into force are deemed to be orders made under subsection 528(1.1) of the Act.</b></p>	<p><b>(3) Les arrêtés pris en vertu de l'alinéa 528(1)a) de la même loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article et qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur de celui-ci sont réputés être des ordonnances prises en vertu du paragraphe 528(1.1) de la même loi.</b></p>	Disposition transitoire
1999, c. 28, s. 35(1); 2001, c. 9, s. 136(1)	<p><b>76. Paragraphs 529(1)(f) and (g) of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p><b>76. Les alinéas 529(1)f) et g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	1999, ch. 28, par. 35(1); 2001, ch. 9, par. 136(1)
	<p>(f) in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), carry on business in Canada without having to deposit assets having a value of at least five million dollars, as required by subparagraphs 534(3)(a)(ii) and 582(1)(b)(i), if the authorized foreign bank continues to hold a substantial investment in</p>	<p>f) dans le cas de la banque étrangère autorisée qui n'est pas assujettie aux restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), exercer ses activités au Canada sans devoir déposer des éléments d'actif d'une valeur minimale de cinq millions de dollars conformément aux sous-alinéas 534(3)a)(ii) et 582(1)b)(i) si la banque étrangère autorisée continue de détenir un intérêt de groupe financier dans une banque qui est la filiale d'une banque étrangère ou dans une société régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> et si le ministre a agréé une demande de lettres patentes de dissolution à leur égard conformément à l'article 344 de la présente loi ou à l'article 349 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>, selon le cas;</p>	
	<p>(i) a bank that is a subsidiary of a foreign bank and the Minister has approved an application for letters patent dissolving the bank made by the subsidiary under section 344, or</p>	<p>g) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.</p>	
	<p>(ii) a company to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies and the Minister has approved an application for letters patent dissolving the company made under section 349 of that Act; or</p>		
	<p>(g) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.</p>		
1999, c. 28, s. 35(1)	<p><b>77. (1) The portion of subsection 530(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b></p>	<p><b>77. (1) Le passage du paragraphe 530(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p>	1999, ch. 28, par. 35(1)
Prohibited names	<p><b>530. (1) An order made under subsection 524(1) or 528(1.1) may not provide for the use of a name that is</b></p>	<p><b>530. (1) L'arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou l'ordonnance prévue au paragraphe 528(1.1) ne peut prévoir une dénomination :</b></p>	Dénominations interdites

1999, c. 28, s. 35(1)	<b>(2) Subsection 530(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 530(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1999, ch. 28, par. 35(1)
Name otherwise prohibited	(2) An order made under subsection 524(1) or 528(1.1) may provide for the use of a name that includes a word referred to in section 47 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> .	(2) L'arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou l'ordonnance prévue au paragraphe 528(1.1) peut prévoir l'emploi, dans une dénomination, d'un mot visé à l'article 47 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> .	Dénomination interdite par ailleurs
1999, c. 28, s. 35(1)	<b>78. Section 531 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>78. L'article 531 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1999, ch. 28, par. 35(1)
Publication of name	<b>531.</b> An authorized foreign bank shall set out its name and, where applicable, any other permitted name, as set out in the order made under subsection 524(1) or 528(1.1), in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights and obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the authorized foreign bank.	<b>531.</b> La dénomination sociale de la banque étrangère autorisée et toute autre dénomination énoncée dans l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou l'ordonnance prévue au paragraphe 528(1.1) doivent figurer lisiblement sur tous les documents établis par elle ou en son nom — notamment les contrats, factures, effets négociables — qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.	Publicité de la dénomination
1999, c. 28, s. 35(1)	<b>79. Subsection 532(1) of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>79. Le paragraphe 532(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1999, ch. 28, par. 35(1)
Directing change of name	<b>532.</b> (1) If through inadvertence or otherwise an order made under subsection 524(1) or 528(1.1) provides for the use of a name that is prohibited by section 530, the Superintendent may, by order, direct the authorized foreign bank to change the name without delay and the authorized foreign bank shall comply with that direction.	<b>532.</b> (1) If through inadvertence or otherwise an order made under subsection 524(1) or 528(1.1) provides for the use of a name that is prohibited by section 530, the Superintendent may, by order, direct the authorized foreign bank to change the name without delay and the authorized foreign bank shall comply with that direction.	Directing change of name
1999, c. 28, s. 35(1)	<b>80. Subsection 533(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>80. Le paragraphe 533(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1999, ch. 28, par. 35(1)
Other name	<b>533.</b> (1) Subject to section 531 and subsection (2), an authorized foreign bank may carry on business in Canada under a name other than the name set out in the order made under subsection 524(1) or 528(1.1).	<b>533.</b> (1) Sous réserve de l'article 531 et du paragraphe (2), la banque étrangère autorisée peut exercer ses activités au Canada sous un nom autre que la dénomination énoncée dans l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou l'ordonnance prévue au paragraphe 528(1.1).	Autre nom
2005, c. 54, s. 81	<b>81. Subsections 535(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>81. Les paragraphes 535(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	2005, ch. 54, art. 81
Principal office	<b>535.</b> (1) An authorized foreign bank shall at all times have a principal office in the province specified in the order made under subsection 524(1) or 528(1.1) with respect to it.	<b>535.</b> (1) La banque étrangère autorisée maintient en permanence un bureau principal dans la province mentionnée dans l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou l'ordonnance prévue au paragraphe 528(1.1).	Bureau principal

Change of principal office

(2) An authorized foreign bank may change the address of its principal office within the province specified in the order made under subsection 524(1) or 528(1.1) with respect to it.

(2) La banque étrangère autorisée peut changer l'adresse de son bureau principal dans les limites de la province mentionnée dans l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou l'ordonnance prévue au paragraphe 528(1.1).

Changement d'adresse

2001, c. 9, s. 139(2)

**82. Paragraph 539(1)(b.3) of the Act is replaced by the following:**

(b.3) engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services;

**82. L'alinéa 539(1)b.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b.3) fournir, aux conditions éventuellement fixées par règlement, des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation;

2001, ch. 9, par. 139(2)

1999, c. 28, s. 35(1)

**83. Subparagraph 540(4)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) a foreign bank described in any of subparagraphs 508(1)(a)(i) to (iii),

**83. Le sous-alinéa 540(4)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) soit d'une banque étrangère visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas 508(1)a)(i) à (iii),

1999, ch. 28, par. 35(1)

1999, c. 28, s. 35(1)

**84. Paragraph 543(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) refer any person to any such financial institution or entity.

**84. L'alinéa 543(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou entité.

1999, ch. 28, par. 35(1)

1999, c. 28, s. 35(1)

**85. Subsections 545(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

(4) Before an authorized foreign bank opens a deposit account in Canada or provides in Canada any prescribed product that relates to a deposit, the authorized foreign bank shall, in the prescribed manner, give the person requesting the opening of the account or the provision of the product

**85. Les paragraphes 545(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(4) La banque étrangère autorisée doit, avant d'ouvrir un compte de dépôt — ou de fournir relativement à un dépôt un produit réglementaire — au Canada et selon les modalités réglementaires :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Notice before opening account or providing prescribed product

(a) a notice in writing that the deposits to the deposit account, or that the deposit that relates to the prescribed product, as the case may be, will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or, if the request is made by telephone, a verbal notice to that effect; and

(b) any other information that may be prescribed.

a) aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts dans le compte ou le dépôt relatif au produit réglementaire ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou, dans le cas où la demande est faite par téléphone, l'en aviser oralement;

b) lui communiquer toute l'information réglementaire.

Avis de la banque étrangère autorisée

Other notice

(5) An authorized foreign bank shall, in accordance with any regulations that may be made,

(a) post notices at all of its branches, and at prescribed points of service, in Canada where deposits are accepted, and on all of its websites at which deposits are accepted in

(5) Elle doit également, afin d'informer le public, afficher, de la façon prévue par règlement, dans ses succursales et dans ses points de service réglementaires au Canada où des dépôts sont acceptés et sur ceux de ses sites Web où des dépôts sont acceptés au Canada, des avis indiquant que les dépôts qu'elle détient ne sont

Avis publics

Canada, to inform the public that deposits with the authorized foreign bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and

(b) include in its advertisements notices to inform the public that deposits with the authorized foreign bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation.

1999, c. 28,  
s. 35(1)

**86. Subsection 551(1) of the Act is replaced by the following:**

Restriction on  
residential  
mortgages

**551.** (1) An authorized foreign bank shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinancing a loan for that purpose, if the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

1999, c. 28,  
s. 35(1)

**87. Subsection 557(2) of the Act is replaced by the following:**

Provision of  
information

(2) An authorized foreign bank shall, on making a payment under subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with the following information current as of the day the payment is made, in so far as it is known to the authorized foreign bank:

- (a) in the case of a deposit,
- (i) the name of the depositor in whose name the deposit is held,
  - (ii) the recorded address of the depositor,
  - (iii) the outstanding amount of the deposit, and
  - (iv) the branch of the authorized foreign bank at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date of that last transaction; and
- (b) in the case of an instrument,
- (i) the name of the person to whom or at whose request the instrument was issued, certified or accepted,
  - (ii) the recorded address of that person,

pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et faire paraître la même information dans sa publicité.

**86. Le paragraphe 551(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 28,  
par. 35(1)

**551.** (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Restrictions :  
hypothèques

**87. Le paragraphe 557(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 28,  
par. 35(1)

(2) Lors du versement, la banque étrangère autorisée est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada, dans la mesure où elle en a connaissance, les renseignements mis à jour suivants :

Détails à fournir

- a) dans le cas d'un dépôt :
- (i) le nom du titulaire du dépôt,
  - (ii) son adresse enregistrée,
  - (iii) le solde du dépôt,
  - (iv) la succursale de la banque étrangère autorisée dans laquelle la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci;
- b) dans le cas d'un effet :
- (i) le nom de la personne à qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté,
  - (ii) son adresse enregistrée,
  - (iii) le nom du bénéficiaire de l'effet,
  - (iv) le montant et la date de l'effet,
  - (v) le nom du lieu où l'effet était à payer,

- (iii) the name of the payee of the instrument,
- (iv) the amount and date of the instrument,
- (v) the name of the place where the instrument was payable, and
- (vi) the branch of the authorized foreign bank at which the instrument was issued, certified or accepted.

- (vi) la succursale de la banque étrangère autorisée où l'effet a été émis, visé ou accepté.

Copies of signature cards and signing authorities

(2.1) An authorized foreign bank shall, on written request by the Bank of Canada, provide the Bank of Canada with copies of signature cards and signing authorities relating to any deposit or instrument in respect of which it has made a payment under subsection (1). If it does not have any with respect to a deposit or instrument to which the request relates, it shall so inform the Bank of Canada.

(2.1) La banque étrangère autorisée lui fournit, sur demande écrite de la Banque du Canada, des copies des cartes et délégations de signature afférentes pour chaque dépôt ou effet à l'égard duquel le versement a été fait. Si elle n'en possède pas pour un dépôt ou un effet relatif à la demande, elle en informe la Banque du Canada.

Cartes et délégations de signature

1999, c. 28, s. 35(1)

**88. (1) Subsection 558(1) of the Act is replaced by the following:**

**88. (1) Le paragraphe 558(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 28, par. 35(1)

Notice of unpaid amount

**558. (1)** Subject to subsections (1.1) to (3), an authorized foreign bank shall send to each person to whom a deposit referred to in paragraph 557(1)(a) is payable, and to each person to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 557(1)(b) was issued, certified or accepted, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

**558. (1)** La banque étrangère autorisée envoie un avis de non-paiement à chacune des personnes soit à qui le dépôt est à payer, soit pour qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté.

Avis de non-paiement

Where notice to be sent

(1.1) The notice is to be sent to the person's recorded address and, if the person has designated an information system for the receipt of electronic documents, to that designated information system.

(1.1) L'avis est envoyé à l'adresse enregistrée de la personne et, si celle-ci a désigné un système de traitement de l'information pour la réception de documents électroniques, à un tel système.

Adresse d'expédition

1999, c. 28, s. 35(1)

**(2) The portion of subsection 558(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 558(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 28, par. 35(1)

When notice to be sent

(2) The notice must be sent during the month of January next following the end of the first two-year period, during the month of January next following the end of the first five-year period and also during the month of January next following the end of the first nine-year period

(2) L'avis doit être envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, de cinq ans, puis de neuf ans :

Date d'exigibilité de l'avis

**(3) Section 558 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(3) L'article 558 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**



Notification of transfer to the Bank of Canada

(3) The notice to be sent during the month of January next following the end of the first nine-year period determined under paragraphs (2)(a) to (c), as the case may be, must also

- (a) indicate that in the month of January in the next year the unpaid amounts will be transferred to the Bank of Canada; and
- (b) include the mailing address and websites where information can be obtained on how to claim the unpaid deposit or instrument.

**89. The Act is amended by adding the following after section 566:**

#### REGISTERED PRODUCTS

Disclosure required concerning registered products

**566.1** (1) Subject to subsection (2), an authorized foreign bank shall not open an account that is or forms part of a registered product in the name of a customer, or enter into an agreement with a customer for a prescribed product or service that is or forms part of a registered product, unless the authorized foreign bank provides, in the prescribed manner, to the individual requesting the account or the prescribed product or service

- (a) information about all charges applicable to the registered product;
- (b) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the registered product;
- (c) information about the authorized foreign bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the registered product; and
- (d) any other information that may be prescribed.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which an authorized foreign bank need not provide the information.

Definition of "registered product"

(3) In this section, "registered product" means a product that is defined to be a registered product by the regulations.

(3) L'avis envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de neuf ans déterminée en application des alinéas (2)a) à c), selon le cas, doit en outre :

- a) indiquer qu'au cours du mois de janvier de l'année suivante, les sommes impayées seront transférées à la Banque du Canada;
- b) donner l'adresse postale et les sites Web où peut être obtenue l'information concernant la présentation d'une demande de paiement du dépôt ou de l'effet impayé.

**89. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 566, de ce qui suit :**

#### PRODUITS ENREGISTRÉS

Notification de transfert à la Banque du Canada

**566.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque étrangère autorisée ne peut ouvrir un compte qui est un produit enregistré au nom d'un client ou en fait partie, ou conclure avec un client une entente relative à un produit ou service réglementaires qui est un produit enregistré ou en fait partie, sauf si elle fournit selon les modalités réglementaires au particulier qui demande l'ouverture du compte ou le produit ou service :

- a) les renseignements sur tous les frais liés au produit enregistré;
- b) les renseignements sur la notification de l'augmentation de ces frais ou de l'introduction de nouveaux frais;
- c) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le produit enregistré;
- d) tout autre renseignement prévu par règlement.

Déclaration concernant un produit enregistré

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements précisant les circonstances où la banque étrangère autorisée n'est pas tenue de fournir les renseignements.

Règlements

(3) Dans le présent article, « produit enregistré » s'entend au sens des règlements.

Définition de « produit enregistré »

**90. Section 573 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

How procedures to be made available

(3) An authorized foreign bank shall make its procedures established under paragraph (1)(a) available

(a) in the form of a brochure, at its branches where products or services are offered in Canada;

(b) on its websites through which products or services are offered in Canada; and

(c) in written format to be sent to any person who requests them.

Information on contacting Agency

(4) An authorized foreign bank shall also make prescribed information on how to contact the Agency available whenever it makes its procedures established under paragraph (1)(a) available under subsection (3).

**91. The Act is amended by adding the following before section 575:**

Charges for prescribed products or services

**574.1** An authorized foreign bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the provision of any prescribed products or services unless the charge is made by express agreement between it and a customer or by order of a court.

2001, c. 9, s. 158(2)

**92. Subsection 576.1(4.1) of the Act is replaced by the following:**

Disclosure

(4.1) An authorized foreign bank shall disclose the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) in a statement in plain language that is clear and concise, displayed and available to customers and the public at all of its branches where products or services are offered in Canada, on all of its websites through which products or services are offered in Canada and at all prescribed points of service in Canada.

2001, c. 9, s. 159

**93. Subparagraph 576.2(a)(iv) of the Act is replaced by the following:**

(iv) any other matter that may affect their dealings, or their employees' or representatives' dealings, with customers or the public;

**90. L'article 573 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) La banque étrangère autorisée met à la disposition du public la procédure à la fois :

a) dans ses succursales où sont offerts des produits ou services au Canada, sous forme de brochure;

b) sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada;

c) dans un document écrit à envoyer à quiconque lui en fait la demande.

Mise à la disposition du public de la procédure

(4) La banque étrangère autorisée doit accompagner la procédure qu'elle met à la disposition du public des renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence.

Renseignements

**91. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 575, de ce qui suit :**

**574.1** La banque étrangère autorisée ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, pour la fourniture des produits et services prévus par règlement que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Frais : fourniture de produits et services

**92. Le paragraphe 576.1(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4.1) La banque étrangère autorisée communique à ses clients et au public l'interdiction visée au paragraphe (1) par déclaration, rédigée en langage simple, clair et concis, qu'elle affiche et met à leur disposition dans celles de ses succursales où sont offerts des produits ou services et sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada et dans tous ses points de service réglementaires au Canada.

2001, ch. 9, par. 158(2)

Communication

**93. Le sous-alinéa 576.2(a)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations ou celles de leurs employés ou représentants avec leurs clients ou le public;

2001, ch. 9, art. 159

1999, c. 28,  
s. 35(1)

**94. (1) Subparagraph 585(3)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:**

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the authorized foreign bank within the two years immediately preceding the proposed appointment of the firm of accountants as auditor, other than an affiliate that is a subsidiary of the authorized foreign bank acquired under section 522.15.

1999, c. 28,  
s. 35(1)

**(2) Subsection 585(4) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(4) Within 15 days after the appointment of a firm of accountants as auditor, the authorized foreign bank and the firm shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct an audit under subsection 592(1) on behalf of the firm and the authorized foreign bank shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

Notice of  
designation

1999, c. 28,  
s. 35(1)

**95. Section 598 of the Act is replaced by the following:**

**598.** Sections 244 to 247 apply, with any modifications that the circumstances require, to an authorized foreign bank as if

(a) the reference in subsection 245(1) to “records referred to in section 238” were a reference to “records referred to in subsection 597(1)”; and

(b) the reference in paragraph 246(1)(a) to “records of the bank referred to in subsection 238(1)” were a reference to “records of the authorized foreign bank referred to in subsection 597(1)”.

Application of  
sections 244 to  
247

1999, c. 28,  
s. 35(1)

**96. Subsection 599(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) An order made under subsection 524(1), 528(1) or (1.1) or 534(1) in respect of an authorized foreign bank is deemed to be revoked when the Superintendent authorizes the release of the assets of the authorized foreign bank under subsection (3).

Order deemed to  
be revoked

**94. (1) Le sous-alinéa 585(3)b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la banque étrangère autorisée dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet à titre de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la banque étrangère autorisée acquise conformément à l'article 522.15.

1999, ch. 28,  
par. 35(1)

**(2) Le paragraphe 585(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Within 15 days after the appointment of a firm of accountants as auditor, the authorized foreign bank and the firm shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct an audit under subsection 592(1) on behalf of the firm and the authorized foreign bank shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

1999, ch. 28,  
par. 35(1)

Notice of  
designation

**95. L'article 598 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**598.** Les articles 244 à 247 s'appliquent aux banques étrangères autorisées, avec les adaptations nécessaires, la mention des livres, au paragraphe 245(1) et à l'alinéa 246(1)a), valant mention des documents et renseignements visés au paragraphe 597(1).

1999, ch. 28,  
par. 35(1)

Application des  
articles 244 à  
247

**96. Le paragraphe 599(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Les arrêtés prévus aux paragraphes 524(1) ou 528(1) et les ordonnances visées aux paragraphes 528(1.1) et 534(1) cessent d'avoir effet au moment de la libération des éléments d'actif prévue au paragraphe (3).

1999, ch. 28,  
par. 35(1)

Cessation d'effet  
des arrêtés et  
ordonnances

1999, c. 28,  
s. 35(1)

**97. Subsection 601(2) of the Act is repealed.**

**97. Le paragraphe 601(2) de la même loi est abrogé.**

1999, ch. 28,  
par. 35(1)1999, c. 28,  
s. 35(1)

**98. Sections 602 to 604 of the Act are repealed.**

**98. Les articles 602 à 604 de la même loi sont abrogés.**

1999, ch. 28,  
par. 35(1)

2001, c. 9, s. 164

**99. Subsection 606(1) of the Act is replaced by the following:**

**99. Le paragraphe 606(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
art. 164Confidential  
information

**606.** (1) Subject to section 609, all information regarding the business or affairs of an authorized foreign bank, or regarding a person dealing with an authorized foreign bank, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

**606.** (1) Sous réserve de l'article 609, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque étrangère autorisée ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

Caractère  
confidentiel des  
renseignements1999, c. 28,  
s. 35(1)

**100. Section 608 of the Act is repealed.**

**100. L'article 608 de la même loi est abrogé.**

1999, ch. 28,  
par. 35(1)2001, c. 9,  
s. 170(2)

**101. Paragraph 619(2)(g) of the Act is replaced by the following:**

**101. L'alinéa 619(2)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
par. 170(2)

(g) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the authorized foreign bank that may be materially prejudicial to the interests of the authorized foreign bank's depositors or creditors in respect of its business in Canada or to those of the owners of any assets under the authorized foreign bank's administration in respect of its business in Canada, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the authorized foreign bank or its holding body corporate.

g) à l'égard de laquelle, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers à l'égard de ses activités au Canada, ou à ceux des propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre dans le cadre de ses activités au Canada, y compris l'existence de procédures engagées au Canada ou à l'étranger à son égard ou à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

1999, c. 28,  
ss. 36 and 37

**102. Sections 629 to 631 of the Act are repealed.**

**102. Les articles 629 à 631 de la même loi sont abrogés.**

1999, ch. 28,  
art. 36 et 37

2001, c. 9, s. 174

**103. Subsection 636(1) of the Act is replaced by the following:**

**103. Le paragraphe 636(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
art. 174Confidential  
information

**636.** (1) Subject to section 639, all information regarding the business or affairs of a bank or a foreign bank, or regarding a person dealing with a bank or a foreign bank, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of

**636.** (1) Sous réserve de l'article 639, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou de la banque étrangère, ou concernant une personne faisant affaire avec elles, et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne

Caractère  
confidentiel des  
renseignements

any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

1999, c. 28, s. 43

**104. Section 638 of the Act is repealed.**

**104. L'article 638 de la même loi est abrogé.**

1999, ch. 28, art. 43

2001, c. 9, s. 183; 2006, c. 4, s. 199.1

**105. Section 670 of the Act is replaced by the following:**

**105. L'article 670 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 183; 2006, ch. 4, art. 199.1

Sunset provision

**670.** (1) Subject to subsections (2) and (3), bank holding companies shall not carry on business after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.

**670.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les sociétés de portefeuille bancaires ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

Temporisation

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which bank holding companies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés de portefeuille bancaires peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

Prorogation

Exception

(3) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the three-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), bank holding companies may continue to carry on business for 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.

(3) Si le Parlement est dissous à la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, au cours des trois mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les sociétés de portefeuille bancaires peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Exception

2001, c. 9, s. 183

**106. Paragraph 678(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**106. L'alinéa 678(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 183

(a) respecting applications referred to in subsection (1), including their form and the information to be contained in them, and authorizing the requesting of additional information in respect of such applications;

a) régir les demandes visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne leur forme et les renseignements qu'elles doivent contenir, et autoriser la demande de renseignements supplémentaires;

2001, c. 9, s. 183

**107. Paragraph 688(1)(e) of the Act is replaced by the following:**

**107. L'alinéa 688(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 183

(e) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

2001, c. 9, s. 183

**108. Subsection 689(1) of the Act is replaced by the following:**

**108. Le paragraphe 689(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 183

Transferring to other Acts	<p><b>689.</b> (1) A bank holding company may apply to be continued only as a body corporate under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, and it may do so only with the approval in writing of the Minister.</p>	<p><b>689.</b> (1) La société de portefeuille bancaire ne peut demander d'être prorogée qu'en personne morale régie par une autre loi fédérale ou provinciale et ne peut le faire qu'avec l'agrément écrit du ministre.</p>	Prorogation sous le régime d'autres lois
2001, c. 9, s. 183	<p><b>109. The portion of section 694 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b></p>	<p><b>109. Le passage de l'article 694 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 9, art. 183
Affiliated bank holding company	<p><b>694.</b> Despite section 693 and subject to section 695, a bank holding company that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity,</p>	<p><b>694.</b> Par dérogation à l'article 693 mais sous réserve de l'article 695, la société de portefeuille bancaire qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci :</p>	Société de portefeuille bancaire faisant partie d'un groupe
2005, c. 54, s. 86(2)	<p><b>110. Subsection 706(5) of the English version of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>110. Le paragraphe 706(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2005, ch. 54, par. 86(2)
Material to Superintendent	<p>(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors.</p>	<p>(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors.</p>	Material to Superintendent
Exception — conditions before acquisition	<p><b>111. The Act is amended by adding the following after section 716:</b></p>	<p><b>111. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 716, de ce qui suit :</b></p>	Exception — conditions préalables
Exception — conditions before acquisition	<p><b>716.1</b> (1) A bank holding company may permit any of its subsidiaries to acquire shares of the bank holding company through the issuance of those shares by the bank holding company to the subsidiary if the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met before the subsidiary acquires the shares.</p>	<p><b>716.1</b> (1) La société de portefeuille bancaire peut permettre à ses filiales d'acquérir ses actions par l'entremise d'une émission de celles-ci en leur faveur si, préalablement à l'acquisition, les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe sont remplies.</p>	Exception — conditions préalables
Conditions after acquisition	<p>(2) After a subsidiary has acquired shares under the purported authority of subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection must be met.</p>	<p>(2) Après l'acquisition d'actions effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1), les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe doivent être remplies.</p>	Conditions ultérieures
Non-compliance with conditions	<p>(3) If a bank holding company permits any of its subsidiaries to acquire shares of the bank holding company under the purported authority of subsection (1) and one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsections (1) and (2) were not met, are not met or cease to be met, as the case may be, then,</p>	<p>(3) Malgré l'article 665 et le paragraphe 710(2), la société de portefeuille bancaire est tenue de se conformer aux obligations réglementaires si, d'une part, l'acquisition était effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1) et, d'autre part, une des conditions prévues par les règlements pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou cesse de l'être.</p>	Inobservation des conditions

despite section 665 and subsection 710(2), the bank holding company must comply with the prescribed requirements.

**112. Section 718 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Exception (4.1) Subsection (4) does not apply if

(a) the reduction in the stated capital is made solely as a result of changes made to the accounting principles referred to in subsection 308(4); and

(b) there is to be no return of capital to shareholders as a result of the reduction.

**112. L'article 718 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) Un tel agrément n'est pas nécessaire si, à la fois :

a) la réduction du capital déclaré est due uniquement à des changements apportés aux principes comptables visés au paragraphe 308(4);

b) aucun remboursement du capital n'est versé aux actionnaires du fait de la réduction.

Exception

2001, c. 9, s. 183 **113. Subsection 722(2) of the Act is replaced by the following:**

Notice to Superintendent (2) The directors of a bank holding company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least 15 days before the day fixed for its payment.

**113. Le paragraphe 722(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins quinze jours avant la date fixée pour leur versement.

2001, ch. 9, art. 183

Avis au surintendant

2001, c. 9, s. 183 **114. Subsection 749(2) of the Act is replaced by the following:**

Residency requirement (2) At least one half of the directors of a bank holding company that is a subsidiary of a foreign bank and a majority of the directors of any other bank holding company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

**114. Le paragraphe 749(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société de portefeuille bancaire qui est la filiale d'une banque étrangère et la majorité des administrateurs des autres sociétés de portefeuille bancaires doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

2001, ch. 9, art. 183

Résidence

2001, c. 9, s. 183 **115. Section 805 of the Act is replaced by the following:**

Approval of agreement by Superintendent **805.** An amalgamation agreement must be submitted to the Superintendent for approval and any approval of the agreement under subsection 806(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, before the date of the approval, the Superintendent has approved the agreement in writing.

**115. L'article 805 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**805.** L'approbation prévue au paragraphe 806(4) est sans effet si, au préalable, le surintendant n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

2001, ch. 9, art. 183

Approbation du surintendant

2001, c. 9, s. 183 **116. Paragraph 812(1)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

**116. L'alinéa 812(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

2001, ch. 9, art. 183

2001, c. 9,  
s. 183; 2005,  
c. 54, s. 122

**117. Section 822 of the Act is replaced by the following:**

Requirement to maintain copies and process information in Canada

**822.** (1) If the Superintendent is of the opinion that it is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act for a bank holding company to maintain, in another country, copies of records referred to in section 815 or of its central securities register or for a bank holding company to process, in another country, information or data relating to the preparation and maintenance of those records or of its central securities register — or if the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, it is not in the national interest for a bank holding company to do any of those activities in another country — the Superintendent shall direct the bank holding company to not maintain those copies, or to not process the information or data, as the case may be, in that other country or to maintain those copies or to process the information or data only in Canada.

Bank holding company to comply

(2) A bank holding company shall without delay comply with any direction issued under subsection (1).

2001, c. 9, s. 183

**118. (1) The portion of subsection 875(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Restrictions à l'acquisition

**875.** (1) Sous réserve de l'article 876, il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société de portefeuille bancaire ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition, selon le cas :

2001, c. 9, s. 183

**(2) Subsection 875(2) of the Act is replaced by the following:**

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would have a significant interest in a class of shares of a bank holding company, the entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the bank holding

**117. L'article 822 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
art. 183; 2005,  
ch. 54, art. 122

Lieu de conservation et de traitement des données

**822.** (1) S'il estime que la conservation dans un pays étranger des exemplaires de livres visés à l'article 815 ou du registre central des valeurs mobilières de la société de portefeuille bancaire ou le fait de traiter dans un pays étranger les renseignements et données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres ou du registre constitue un obstacle à l'exécution des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société de portefeuille bancaire de s'abstenir de se livrer à ces activités dans ce pays ou de ne s'y livrer qu'au Canada.

(2) La société de portefeuille bancaire doit exécuter sans délai l'ordre visé au paragraphe (1).

Obligation de se conformer

**118. (1) Le passage du paragraphe 875(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
art. 183

**875.** (1) Sous réserve de l'article 876, il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société de portefeuille bancaire ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition, selon le cas :

Restrictions à l'acquisition

**(2) Le paragraphe 875(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
art. 183

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire, cette entité est réputée se voir conférer, dans le

Assimilation



company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

2001, c. 9, s. 183

**119. Section 883 of the Act is replaced by the following:**

Restriction on control

**883.** (1) No person shall, without the approval of the Minister, acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of a bank holding company with equity of less than eight billion dollars.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank holding company with equity of less than eight billion dollars, the entity is deemed to be acquiring control, within the meaning of that paragraph, of the bank holding company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

2001, c. 9, s. 183

**120. Subsection 908(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Accusé de réception

**908.** (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente section est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date où elle a été reçue.

**121. Section 928 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Application of other provision

(5) Despite having acquired control of, or a substantial investment in, an entity under a particular provision of this Part, a bank holding company may continue to control the entity or hold the substantial investment in the entity as though it had made the acquisition under another provision of this Part so long as the conditions of that other provision are met.

Timing of deemed acquisition

(6) If a bank holding company decides to exercise its right under subsection (5), the bank holding company is deemed to be acquiring the control or the substantial investment under the other provision.

cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

**119. L'article 883 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 183

**883.** (1) Il est interdit d'acquérir, sans l'agrément du ministre, le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à huit milliards de dollars.

Restriction — contrôle

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à huit milliards de dollars, cette entité est réputée acquérir, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), le contrôle au sens de cet alinéa.

Assimilation

**120. Le paragraphe 908(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 183

**908.** (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente section est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date où elle a été reçue.

Accusé de réception

**121. L'article 928 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Malgré l'acquisition par elle du contrôle d'une entité ou d'un intérêt de groupe financier dans une entité au titre d'une disposition de la présente partie, la société de portefeuille bancaire peut continuer à contrôler l'entité ou à détenir l'intérêt de groupe financier comme si elle avait procédé à l'acquisition au titre d'une autre disposition de la présente partie, pourvu que les conditions prévues par cette autre disposition soient respectées.

Application d'une autre disposition

(6) Si elle décide d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (5), la société de portefeuille bancaire est réputée acquérir le contrôle ou l'intérêt de groupe financier au titre de l'autre disposition.

Assimilation

2001, c. 9, s. 183

**122. (1) Paragraph 930(1)(j) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*j)* une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

2001, c. 9, s. 183

**(2) Paragraph 930(2)(e) of the Act is replaced by the following:**

*(e)* engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual fund distribution entity", "mutual fund entity" or "real property brokerage entity" in subsection 464(1); and

**(3) Section 930 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(3.1) Despite paragraph (3)(a), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee of a trust if the entity has been authorized under the laws of a province to act as a trustee of a trust and the entity is

*(a)* a closed-end fund;

*(b)* a mutual fund entity; or

*(c)* an entity whose business is limited to engaging in one or more of the following:

*(i)* the activities of a mutual fund distribution entity,

*(ii)* any activity that a bank is permitted to engage in under paragraph 410(1)(c.2), and

*(iii)* the provision of investment counselling services and portfolio management services.

2001, c. 9, s. 183

**(4) Paragraph 930(5)(d) of the Act is replaced by the following:**

**122. (1) L'alinéa 930(1)(j) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*j)* une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

**(2) L'alinéa 930(2)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*e)* les activités visées aux définitions de « courtier de fonds mutuels », « courtier immobilier », « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « fonds d'investissement à capital fixe » au paragraphe 464(1);

**(3) L'article 930 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire et y est autorisée par les lois d'une province ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si celle-ci est, selon le cas :

*a)* un fonds d'investissement à capital fixe;

*b)* une entité s'occupant de fonds mutuels;

*c)* une entité dont l'activité commerciale est limitée à l'une ou l'autre des activités suivantes :

*(i)* les activités d'un courtier de fonds mutuels,

*(ii)* les services qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre de l'alinéa 410(1)c.2),

*(iii)* la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

**(4) L'alinéa 930(5)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 183

2001, ch. 9, art. 183

Exception

2001, ch. 9, art. 183

(d) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in Canada in an activity described in paragraph 410(1)(c);

(d.1) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(c.1); or

2001, c. 9, s. 183

**(5) Paragraph 930(7)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the bank holding company is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, and the only reason for which the bank holding company would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(b);

2001, c. 9, s. 183

**123. Subsections 933(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

(3) If a bank holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister would have been required under subsection 930(5) if the bank holding company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 930, the bank holding company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(a) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(b) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Indeterminate extension

(4) If a bank holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in,

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce au Canada des activités visées à l'alinéa 410(1)c) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d.1) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées à l'alinéa 410(1)c.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

2001, ch. 9, art. 183

**(5) L'alinéa 930(7)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) l'entité dont le contrôle est acquis n'est pas une entité s'occupant de financement spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent paragraphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)b);

2001, ch. 9, art. 183

**123. Les paragraphes 933(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(3) La société de portefeuille bancaire qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre du paragraphe 930(5) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 930 doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Placement provisoire

(4) Si la société de portefeuille bancaire, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de

Placement provisoire

an entity for which the approval of the Superintendent would have been required under subsection 930(6) if the bank holding company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 930, the Superintendent may, on application, permit the bank holding company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate.

**124. (1) Section 944 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) The Superintendent may, for the purposes of subsection (1), approve a transaction or series of transactions relating to the acquisition or transfer of assets that may be entered into with a person, or with persons of any class of persons, regardless of whether those persons are known at the time of the granting of the approval or not.

Approval of series of transactions

2001, c. 9, s. 183

**(2) The portion of subsection 944(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

Exception

2001, c. 9, s. 183

**(3) Paragraph 944(2)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) assets acquired or transferred under a transaction or series of transactions by a subsidiary of the bank holding company with a financial institution as a result of the subsidiary's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

2001, c. 9, s. 183

**(4) Paragraph 944(4)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) in the case of assets that are transferred, the value of the assets as reported in the last annual statement of the bank holding company prepared before the transfer or, if the value of the assets is not reported in that annual statement, the value of the assets as it would be reported in the annual statement of the bank holding company if the annual

groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant aurait été requis dans le cadre du paragraphe 930(6) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 930, le surintendant peut, sur demande, autoriser la société de portefeuille bancaire à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime appropriées.

**124. (1) L'article 944 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le surintendant peut, pour l'application du paragraphe (1), agréer une opération ou une série d'opérations liée à l'acquisition ou à la cession d'éléments d'actif pouvant être conclue avec une personne ou avec plusieurs personnes faisant partie d'une catégorie déterminée, qu'elles soient connues ou non au moment de l'octroi de l'agrément.

Agrément dans le cadre d'une ou de plusieurs opérations

**(2) Le passage du paragraphe 944(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

2001, ch. 9, art. 183

Exception

**(3) L'alinéa 944(2)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) aux éléments d'actif acquis ou cédés dans le cadre d'une opération ou d'une série d'opérations intervenue entre la filiale d'une société de portefeuille bancaire et une institution financière à la suite de la participation de la filiale et de l'institution à la syndication de prêts.

**(4) L'alinéa 944(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur des éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société de portefeuille bancaire établi avant la cession ou, si la valeur n'est pas visée à ce rapport, la valeur qui serait visée au dernier rapport si celui-ci

2001, ch. 9, art. 183

statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 840(4), immediately before the transfer.

2001, c. 9, s. 183

**(5) Subsection 944(6) of the Act is replaced by the following:**

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank holding company or any of its subsidiaries has transferred during the 12-month period referred to in subsection (1) is the total of the value of each of those assets as reported in the last annual statement of the bank holding company prepared before the transfer of the asset or, if the value of any of those assets is not reported in that annual statement, as it would be reported in the annual statement of the bank holding company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 840(4), immediately before the transfer of the asset.

2001, c. 9, s. 183

**125. Section 973 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

#### APPROVALS

Definition of "approval"

**973.** In sections 973.01 to 973.06, "approval" includes any consent, designation, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

Matters to take into account — Minister

**973.01** (1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval, take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

Matters to take into account — Superintendent

(2) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval and to any prudential

avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 840(4).

2001, ch. 9, art. 183

**(5) Le paragraphe 944(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Valeur de tous les éléments d'actif

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de portefeuille bancaire et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est le total de la valeur de chacun de ces éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société établi avant la cession de l'élément ou, si elle n'est pas visée à ce rapport, qui serait visée au dernier rapport, si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 840(4).

2001, ch. 9, art. 183

**125. L'article 973 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

#### AGRÈMENTS

Définition de « agrément »

**973.** Aux articles 973.01 à 973.06, « agrément » s'entend notamment de toute approbation, désignation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordée sous le régime de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

Facteurs : ministre

**973.01** (1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément, notamment :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

Facteurs : surintendant

(2) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément et les considérations de prudence qu'il

considerations that the Superintendent considers relevant in the circumstances, the Superintendent may, in considering whether to grant the approval, take into account

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

Minister—  
terms, conditions  
and undertakings

**973.02** (1) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose any terms and conditions or require any undertaking that the Minister considers appropriate, including any terms, conditions or undertakings specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament to which the approval relates or that might be affected by it.

Superinten-  
dent— terms,  
conditions and  
undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose any terms and conditions or require any undertaking that the Superintendent considers appropriate.

Revocation,  
suspension or  
amendment of  
approval—  
Minister

**973.03** (1) The Minister may revoke, suspend or amend any approval granted by the Minister if he or she considers it appropriate to do so. In deciding whether to take any of those actions, the Minister may take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

Revocation,  
suspension or  
amendment of  
approval—  
Superintendent

(2) The Superintendent may revoke, suspend or amend any approval granted by the Superintendent if he or she considers it appropriate to do so. In deciding whether to take any of those actions, the Superintendent may take into account any prudential considerations that he or she considers relevant in the circumstances and

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

estime pertinentes dans les circonstances, le surintendant peut, avant d'octroyer son agrément, prendre en compte :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

**973.02** (1) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime appropriés, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

Ministre :  
conditions et  
engagements

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime appropriés.

Surintendant :  
conditions et  
engagements

**973.03** (1) Le ministre peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances, notamment :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

Révocation,  
suspension ou  
modification de  
l'agrément du  
ministre

(2) Le surintendant peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte les considérations de prudence qu'il estime pertinentes dans les circonstances et les éléments suivants :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

Révocation,  
suspension ou  
modification de  
l'agrément du  
surintendant

Representations	(3) Before taking any action under this section, the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall give the person concerned a reasonable opportunity to make representations.	(3) Avant de prendre une mesure en application du présent article, le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.	Observations
Effect of non-compliance on approval	<b>973.04</b> (1) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.	<b>973.04</b> (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.	Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements
Non-compliance	(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, in the case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may  (a) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or  (b) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such an application the court may make the order and any other order that it thinks fit.	(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :  a) révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;  b) demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge opportune.	Non-réalisation
Representations	(3) Before taking any action under subsection (2), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall give the person concerned a reasonable opportunity to make representations.	(3) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (2), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.	Observations
Revocation, suspension or amendment	(4) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her and may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.	(4) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification.	Révocation, suspension ou modification
Multiple approval—other approvals	<b>973.05</b> The Minister or the Superintendent may grant more than one approval, other than letters patent, in a single instrument if he or she considers it appropriate to do so, and if the Minister or Superintendent does so, he or she may specify different effective dates for each of the approvals.	<b>973.05</b> Le ministre ou le surintendant peut, s'il l'estime indiqué, accorder en un seul acte plusieurs agréments, à l'exception des lettres patentes. Le cas échéant, il peut préciser une date distincte pour la prise d'effet de chacun des agréments.	Autres agréments

Exemption in relation to notices of intention

**973.06** The Superintendent may, on application, exempt an applicant or applicants from the provisions of this Act respecting the publication of a notice of intention in respect of applications for approvals and impose any terms and conditions respecting the publication of the notice of intention that he or she considers appropriate.

**973.06** Le surintendant peut, sur demande, soustraire l'auteur ou les auteurs d'une demande d'agrément aux dispositions de la présente loi relatives à la publication d'un avis d'intention concernant les demandes d'agrément et y substituer toute condition qu'il juge appropriée.

Pouvoirs du surintendant à l'égard des avis d'intention

2001, c. 9, s. 183

**126. (1) The portion of subsection 976(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**126. (1) Le passage du paragraphe 976(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 183

Demande d'approbation

**976. (1)** Doivent être accompagnées des renseignements, documents et éléments de preuve que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

**976. (1)** Doivent être accompagnées des renseignements, documents et éléments de preuve que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

Demande d'approbation

2001, c. 9, s. 183

**(2) Paragraph 976(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 976(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 183

(c) applications for exemptions under subsection 156.05(3); and

c) les demandes de dispense visées au paragraphe 156.05(3);

2001, c. 9, s. 183

**(3) Subsection 976(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 976(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 183

Accusé de réception

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date où la demande a été reçue.

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date où la demande a été reçue.

Accusé de réception

**127. The Act is amended by adding the following after section 976:**

**127. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 976, de ce qui suit :**

APPLICATIONS FOR CERTAIN APPROVALS

DEMANDES RELATIVES À CERTAINS AGRÉMENTS

Application for certain approvals

**976.1 (1)** An application for the prior written approval of the Minister in respect of any of the following provisions must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

**976.1 (1)** Toute demande visant l'obtention de l'agrément écrit préalable du ministre faite dans le cadre de l'une ou l'autre des dispositions ci-après est présentée au surintendant et contient les renseignements, documents et éléments de preuve pouvant être exigés par lui :

Demandes relatives à certains agréments

- (a) paragraphs 410(1)(c) and (c.1);
- (b) paragraphs 468(5)(c), (d) and (d.1);
- (c) paragraphs 522.22(1)(c), (d) and (d.1);
- (d) paragraphs 539(1)(b.1) and (b.2); and
- (e) paragraphs 930(5)(c), (d) and (d.1).

- a) les alinéas 410(1)c) et c.1);
- b) les alinéas 468(5)c), d) et d.1);
- c) les alinéas 522.22(1)c), d) et d.1);
- d) les alinéas 539(1)b.1) et b.2);
- e) les alinéas 930(5)c), d) et d.1).



Certification of receipt of application	(2) If, in the opinion of the Superintendent, the application contains all the required information, the Superintendent must refer it to the Minister, together with his or her analysis in relation to the application, and send a receipt to the applicant certifying the date on which the application was referred to the Minister.	(2) S'il estime que la demande est complète, le surintendant la transmet, accompagnée de son analyse, au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date où elle a été transmise au ministre.	Accusé de réception
Incomplete application	(3) If, in the opinion of the Superintendent, the application is incomplete, the Superintendent must send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete it.	(3) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.	Demande incomplète
Notice of decision	(4) Subject to subsection (5), the Minister must, within 30 days after the certified date referred to in subsection (2), send to the applicant  (a) a notice approving the application; or (b) if the Minister is not satisfied that the application should be approved, a notice to that effect.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe (2) :  a) soit un avis d'agrément de la demande; b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis de refus.	Avis au demandeur
Extension of period	(5) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the 30-day period, the Minister must, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Minister has extended the period for a further period set out in the notice.	(5) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (4), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et précisant le nouveau délai.	Prorogation
Deemed approval	(6) If the Minister does not send the notice referred to in subsection (4) or, where applicable, subsection (5), within the required period, the Minister is deemed to have approved the application.	(6) Le ministre est réputé avoir agréé la demande s'il omet d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (5) dans le délai imparti.	Présomption
False or misleading information	<b>128. The Act is amended by adding the following after section 980:</b>  <b>980.1</b> Every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence.	<b>128. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 980, de ce qui suit :</b>  <b>980.1</b> Commet une infraction toute personne qui, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs.	Renseignements faux ou trompeurs
2001, c. 9, s. 183	<b>129. (1) Subsections 983(2) and (3) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>129. (1) Les paragraphes 983(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 183
Unauthorized name	(2) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1), (6) and (12), every entity, other than a bank, that acquires, adopts or retains a name that includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, to indicate or describe a business in	(2) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1), (6) et (12), commet une infraction toute entité, à l'exception d'une banque, qui acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui comprend le terme « banque », « banquier » ou « opérations ban-	Dénomination non autorisée

Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Unauthorized use of word "bank", "banker" or "banking"

(2.1) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1), (6) and (12), every person, other than a bank, who uses the word "bank", "banker" or "banking" to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Unauthorized use of name or identifying mark of bank or foreign bank

(2.2) Subject to the regulations and subsections (4), (5), (5.2), (5.3) and (10) to (12), every person who uses the name or any identifying mark of a bank or a foreign bank to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Unauthorized statements regarding association with a bank, etc.

(2.3) Subject to the regulations and subsections (4), (5.2) and (12), every person is guilty of an offence who, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, makes any statement that a business is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank.

Unauthorized use of name or identifying mark of a bank holding company

(3) Subject to the regulations and subsections (7) to (9.1) and (12), every entity that acquires, adopts or retains the name of a bank holding company and every person who uses the name or any identifying mark of a bank holding company to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

2001, c. 9, s. 183

**(2) The portion of subsection 983(4) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:**

caires », employé seul ou combiné avec d'autres mots, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(2.1) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1), (6) et (12), commet une infraction toute personne, à l'exception d'une banque, qui utilise le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(2.2) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4), (5), (5.2), (5.3) et (10) à (12), commet une infraction toute personne qui utilise la dénomination ou toute marque d'identification d'une banque ou d'une banque étrangère pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(2.3) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4), (5.2) et (12), commet une infraction toute personne qui fait une déclaration indiquant qu'une entreprise a des rapports ou des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(3) Sous réserve des règlements et des paragraphes (7) à (9.1) et (12), commettent une infraction toute entité qui acquiert, adopte ou conserve la dénomination d'une société de portefeuille bancaire, ainsi que toute personne qui utilise la dénomination ou toute marque d'identification d'une société de portefeuille bancaire pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

**(2) Le passage du paragraphe 983(4) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

Utilisation non autorisée du terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires »

Utilisation non autorisée de la dénomination ou d'une marque d'identification

Déclaration non autorisée

Utilisation non autorisée de la dénomination ou d'une marque d'identification

2001, ch. 9, art. 183

Permitted use

(4) No person commits an offence under any of subsections (2) to (2.3) if the activity referred to in that subsection is done

(a) in a description of the corporate relationship between a bank and an entity controlled by the bank;

(b) subject to the regulations, in a description of a corporate relationship between a bank and an entity affiliated with the bank;

(b.1) in a description of the corporate relationship between a bank holding company and an entity controlled by the bank holding company;

2001, c. 9, s. 183

**(3) Paragraphs 983(4)(f) to (h) of the Act are replaced by the following:**

(f) in a description of the corporate relationship between a bank or a bank holding company and a foreign bank that controls the bank or the bank holding company;

(f.1) in a description of the corporate relationship between a bank or a bank holding company and an entity that is associated with a foreign bank and that controls the bank or the bank holding company;

(g) subject to the regulations, in a description of the corporate relationship between a non-bank affiliate of a foreign bank, within the meaning of subsection 507(1), and a foreign bank that controls the non-bank affiliate, if the non-bank affiliate is not a bank holding company or an entity that is controlled by a bank holding company;

(h) subject to the regulations, in a description of the corporate relationship between a non-bank affiliate of a foreign bank, within the meaning of subsection 507(1), and an entity that is associated with a foreign bank that controls the non-bank affiliate, if

(i) the non-bank affiliate is not a bank holding company or an entity that is controlled by a bank holding company, and

(ii) the entity is not a bank, a bank holding company, a foreign bank or an entity controlled by a bank or a bank holding company;

(4) Ne commet pas l'infraction prévue à l'un des paragraphes (2) à (2.3) la personne qui accomplit l'acte visé à ce paragraphe dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) pour décrire les rapports unissant une entité à la banque qui la contrôle;

b) sous réserve des règlements, pour décrire les rapports unissant une entité appartenant au groupe d'une banque à celle-ci;

b.1) pour décrire les rapports unissant une entité à la société de portefeuille bancaire qui la contrôle;

**(3) Les alinéas 983(4)f) à h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

f) pour décrire les rapports unissant une banque ou une société de portefeuille bancaire à une banque étrangère qui contrôle la banque ou la société de portefeuille bancaire;

f.1) pour décrire les rapports unissant une banque ou une société de portefeuille bancaire à une entité liée à une banque étrangère et qui contrôle la banque ou la société de portefeuille bancaire;

g) sous réserve des règlements, pour décrire les rapports unissant un établissement affilié à une banque étrangère au sens du paragraphe 507(1) à une banque étrangère qui contrôle l'établissement si celui-ci n'est pas une société de portefeuille bancaire ou une entité contrôlée par une société de portefeuille bancaire;

h) sous réserve des règlements, pour décrire les rapports unissant un établissement affilié à une banque étrangère au sens du paragraphe 507(1) à une entité liée à une banque étrangère qui contrôle l'établissement, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'établissement n'est pas une société de portefeuille bancaire ou une entité contrôlée par une société de portefeuille bancaire,

(ii) l'entité n'est ni une banque, ni une société de portefeuille bancaire, ni une banque étrangère, ni une entité contrôlée par une banque ou une société de portefeuille bancaire;

Utilisation autorisée

2001, ch. 9, art. 183

2001, c. 9, s. 183

**(4) Subsections 983(5) and (5.1) of the Act are replaced by the following:**

Permitted use

(5) No subsidiary of a bank commits an offence by reason only that it uses the name of the bank of which it is a subsidiary in its corporate name or a name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark of that bank in carrying on its business.

Permitted use

(5.1) No person commits an offence under subsection (2) or (2.1) if the activity referred to in that subsection is in relation to a business that is not engaged in financial activities, unless the business is carried out by a prescribed entity.

Permitted use

(5.2) No bank commits an offence under subsection (2.2) or (2.3) if it is affiliated with the bank or the foreign bank.

Permitted use

(5.3) Subject to the regulations, no entity affiliated with a bank commits an offence by reason only that the entity uses the name of the bank in the entity's corporate name or in a name under which the entity carries on business or by reason only that it uses any identifying mark of the bank in carrying on its business, if the entity does not use the word "bank", "banker" or "banking" in its corporate name, in a name under which it carries on business or in any of its identifying marks.

2001, c. 9, s. 183

**(5) Subsection 983(6) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Permitted use

(6) No financial institution that was controlled by a bank on June 25, 1999 and that had a name that included the word "bank", "banker" or "banking" on that day commits an offence by reason only that it uses that word in its corporate name or in a name under which it carries on business if the financial institution is a subsidiary of a bank holding company that controls the bank.

2001, c. 9, s. 183

**(6) Subsections 983(6.1) to (8.1) of the Act are replaced by the following:****(4) Les paragraphes 983(5) et (5.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**2001, ch. 9,  
art. 183

(5) Ne constitue pas une infraction le simple fait pour la filiale d'une banque d'utiliser la dénomination de la banque dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ou d'utiliser, dans l'exercice de ses activités, une marque d'identification de cette banque.

Utilisation  
autorisée

(5.1) Ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe (2) ou (2.1) la personne qui accomplit l'acte visé à ce paragraphe relativement à une entreprise — autre qu'une entreprise exploitée par une entité visée par règlement — n'ayant pas d'activités financières.

Utilisation  
autorisée

(5.2) Ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe (2.2) ou (2.3) la banque qui appartient au groupe d'une banque ou d'une banque étrangère.

Utilisation  
autorisée

(5.3) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction l'entité qui appartient au groupe d'une banque du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la banque dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou toute marque d'identification de la banque dans l'exercice de ses activités si elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification.

Utilisation  
autorisée**(5) Le paragraphe 983(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**2001, ch. 9,  
art. 183

(6) No financial institution that was controlled by a bank on June 25, 1999 and that had a name that included the word "bank", "banker" or "banking" on that day commits an offence by reason only that it uses that word in its corporate name or in a name under which it carries on business if the financial institution is a subsidiary of a bank holding company that controls the bank.

Permitted use

**(6) Les paragraphes 983(6.1) à (8.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**2001, ch. 9,  
art. 183

Permitted use	<p>(7) No subsidiary of a bank holding company commits an offence by reason only that it uses the name of the bank holding company in the subsidiary's corporate name or in a name under which it carries on business, or by reason only that it uses any identifying mark of the bank holding company in carrying on its business, so long as, if the subsidiary is not a bank or a subsidiary of a bank, it does not use the word "bank", "banker" or "banking" in its corporate name, in a name under which it carries on business or in any of its identifying marks.</p>	<p>(7) Ne commet pas une infraction la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la société de portefeuille bancaire dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou une marque d'identification de la société de portefeuille bancaire dans l'exercice de ses activités pourvu que, si elle n'est pas une banque ou la filiale d'une banque, elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification.</p>	Utilisation autorisée
Permitted use	<p>(8) Subject to the regulations, no entity affiliated with a bank holding company commits an offence by reason only that the entity uses the name of the bank holding company in the entity's corporate name or in a name under which the entity carries on business or by reason only that it uses any identifying mark of the bank holding company in carrying on its business, if the entity does not use the word "bank", "banker" or "banking" in its corporate name, in a name under which it carries on business or in any of its identifying marks.</p>	<p>(8) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction l'entité qui appartient au groupe d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la société de portefeuille bancaire dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou une marque d'identification de la société de portefeuille bancaire dans l'exercice de ses activités, si elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification.</p>	Utilisation autorisée
2001, c. 9, s. 183	<p><b>(7) Subsection 983(9) of the French version of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(7) Le paragraphe 983(9) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 9, art. 183
Utilisation autorisée	<p>(9) Ne commet pas une infraction la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise le nom de la société de portefeuille bancaire pour décrire les rapports qui l'unissent à elle.</p>	<p>(9) Ne commet pas une infraction la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise le nom de la société de portefeuille bancaire pour décrire les rapports qui l'unissent à elle.</p>	Utilisation autorisée
2001, c. 9, s. 183	<p><b>(8) Subsections 983(9.1) to (16) of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p><b>(8) Les paragraphes 983(9.1) à (16) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 9, art. 183
Permitted use	<p>(9.1) Subject to the regulations, no entity affiliated with a bank holding company commits an offence by reason only that the entity uses the name of the bank holding company in a description of the entity's corporate relationship with the bank holding company.</p>	<p>(9.1) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction l'entité qui appartient au groupe d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la société de portefeuille bancaire pour décrire les rapports l'unissant à celle-ci.</p>	Utilisation autorisée

Permitted use

(10) Subject to the regulations, no Canadian entity that is an entity associated with a foreign bank commits an offence by reason only that it uses the name of the foreign bank in its corporate name or in a name under which it carries on business, or by reason only that it uses any identifying mark of the foreign bank in carrying on its business, if

(a) it does not use the word “bank”, “banker” or “banking” in its corporate name, in a name under which it carries on business or in any of its identifying marks; and

(b) the foreign bank has consented to the use.

(10) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction l’entité canadienne qui est une entité liée à une banque étrangère du simple fait qu’elle utilise la dénomination de la banque étrangère dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ou une marque d’identification de la banque étrangère dans l’exercice de ses activités, pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

a) elle n’utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d’identification;

b) la banque étrangère consent à cette utilisation.

Utilisation autorisée

Permitted use

(11) Subject to the regulations, no foreign bank that carries on a business or activity referred to in section 510.1, 522.05, 522.18 or 522.19, and no entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada that carries on a business or activity referred to in any of those provisions and that is an entity associated with a foreign bank, commits an offence by reason only that it uses its name or any of its identifying marks if it does not use the word “bank”, “banker” or “banking”.

(11) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction la banque étrangère qui exerce les activités visées aux articles 510.1, 522.05, 522.18 ou 522.19 ou l’entité constituée ou formée sous le régime des lois d’un pays étranger qui exerce les activités visées à l’un de ces articles et qui est une entité liée à une banque étrangère du simple fait qu’elle utilise sa dénomination ou une de ses marques d’identification, pourvu qu’elle n’utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».

Utilisation autorisée

Permitted use — consent

(12) No person commits an offence under any of subsections (2) to (3) if the activity referred to in that subsection has been approved by the Superintendent and is in accordance with any terms and conditions that the Superintendent may impose and, if the activity involves the use of the name or any identifying mark of a bank, a bank holding company or a foreign bank, the bank, bank holding company or foreign bank has consented to the use.

(12) Ne commet pas l’infraction prévue à l’un des paragraphes (2) à (3) la personne qui accomplit l’acte visé à ce paragraphe si elle a obtenu l’agrément du surintendant et se conforme aux modalités qu’il fixe et, dans le cas où l’acte comporte l’utilisation de la dénomination ou d’une marque d’identification d’une banque, d’une société de portefeuille bancaire ou d’une banque étrangère, si elle a obtenu le consentement de celle-ci.

Utilisation autorisée

Words “bank”, “banker” or “banking”

(13) For the purposes of this section, the word “bank”, “banker” or “banking” includes

(a) any of those words in any language; and

(b) any word or words, in any language, that are equivalent to any of those words.

(13) Pour l’application du présent article, les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » s’entendent en outre :

a) de l’un ou l’autre de ces termes dans quelque langue que ce soit;

« banque », « banquier » et « opérations bancaires »

		b) d'un ou de plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un de ces termes, dans quelque langue que ce soit.	
Entity's name	(14) For the purposes of this section, other than subsection (1), an entity's name includes  (a) a name that is substantially similar to the entity's name; and  (b) the entity's name in any language.	(14) Pour l'application du présent article, exception faite du paragraphe (1), la dénomination d'une entité s'entend en outre :  a) de toute dénomination qui lui est essentiellement semblable;  b) de son équivalent dans quelque langue que ce soit.	Dénomination
Identifying marks	(15) For the purposes of this section, an identifying mark of an entity includes  (a) any logogram, insignia or logo of the entity;  (b) the initials or any acronym of the entity; and  (c) any mark that is substantially similar to any identifying mark of the entity.	(15) Pour l'application du présent article, la marque d'identification d'une entité s'entend en outre :  a) de tout signe graphique, symbole ou logo de l'entité;  b) du sigle ou de tout acronyme de l'entité;  c) de toute marque qui lui est essentiellement semblable.	Marque d'identification
Definition of "foreign bank"	(16) In this section, "foreign bank" means a foreign bank to which Part XII applies.	(16) Au présent article, « banque étrangère » s'entend de toute banque étrangère à laquelle s'applique la partie XII.	Définition de « banque étrangère »
Entity associated with a foreign bank	(17) For the purposes of this section, an entity is associated with a foreign bank if the entity is or is deemed to be associated with the foreign bank within the meaning of section 507 and is an entity to which Part XII applies.	(17) Pour l'application du présent article, une entité est liée à une banque étrangère si elle est ou est réputée être liée à celle-ci au sens de l'article 507 et est une entité à laquelle s'applique la partie XII.	Entité liée à une banque étrangère
Regulations	(18) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsections (1) to (3), paragraphs (4)(b), (g) and (h) and subsections (5.3), (8) and (9.1) to (11).	(18) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application des paragraphes (1) à (3), des alinéas (4)b), g) et h) et des paragraphes (5.3), (8) et (9.1) à (11).	Règlements
2001, c. 9, s. 183	<b>130. Subsection 989(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>130. Le paragraphe 989(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 183
Compliance or restraining order — authorized foreign bank	(2) If an authorized foreign bank or any of its directors, officers, employees or agents does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of an order made under subsection 524(1), 528(1) or (1.1) or 534(1) in respect of the authorized foreign bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of the authorized foreign bank may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the authorized foreign	(2) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque étrangère autorisée peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs —, l'arrêté prévu aux paragraphes 524(1) ou 528(1) ou l'ordonnance prévue aux paragraphes 528(1.1) ou 534(1) applicables à la banque étrangère autorisée de s'y conformer, ou leur	Ordonnance : banques étrangères autorisées

bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order that it thinks fit.

**131. Schedules I and II to the French version of the Act are amended by replacing the expression “Siège social” with the expression “Siège”.**

**132. The Act is amended by replacing the expression “five billion dollars” with the expression “eight billion dollars” wherever it occurs in the following provisions:**

- (a) subsection 138(1.1);
- (b) subsection 156.09(2);
- (c) subsection 168(3.1);
- (d) subsection 223(3);
- (e) section 374;
- (f) subsection 374.1(1);
- (g) subsection 375(1);
- (h) subsection 376(1);
- (i) subsection 376.01(1);
- (j) sections 376.1 and 376.2;
- (k) subsection 377(1);
- (l) section 380;
- (m) subsection 382(1);
- (n) subsection 383(2);
- (o) subsections 385(1) and (2);
- (p) section 385.1;
- (q) section 387;
- (r) subsection 393(1);
- (s) subsection 393.1(1);
- (t) subsection 394(1);
- (u) paragraph 396(2)(a);
- (v) subsection 727(2);
- (w) subsection 756(4);
- (x) subsection 803(3);
- (y) section 876;
- (z) subsection 877(1);

interdisant d’y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu’il juge opportune.

**131. Dans les annexes I et II de la version française de la même loi, « Siège social » est remplacé par « Siège ».**

**132. Dans les passages ci-après de la même loi, « cinq milliards de dollars » est remplacé par « huit milliards de dollars » :**

- a) le paragraphe 138(1.1);
- b) le paragraphe 156.09(2);
- c) le paragraphe 168(3.1);
- d) le paragraphe 223(3);
- e) l’article 374;
- f) le paragraphe 374.1(1);
- g) le paragraphe 375(1);
- h) le paragraphe 376(1);
- i) le paragraphe 376.01(1);
- j) les articles 376.1 et 376.2;
- k) le paragraphe 377(1);
- l) l’article 380;
- m) le paragraphe 382(1);
- n) le paragraphe 383(2);
- o) les paragraphes 385(1) et (2);
- p) l’article 385.1;
- q) l’article 387;
- r) le paragraphe 393(1);
- s) le paragraphe 393.1(1);
- t) le paragraphe 394(1);
- u) l’alinéa 396(2)a);
- v) le paragraphe 727(2);
- w) le paragraphe 756(4);
- x) le paragraphe 803(3);
- y) l’article 876;
- z) le paragraphe 877(1);
- z.1) le paragraphe 878(1);



(z.1) subsection 878(1);  
 (z.2) subsection 879(1);  
 (z.3) subsection 879.1(1);  
 (z.4) sections 880 and 881;  
 (z.5) subsection 882(1);  
 (z.6) section 884;  
 (z.7) section 888;  
 (z.8) subsection 890(1);  
 (z.9) subsection 891(2);  
 (z.10) subsection 893(1);  
 (z.11) paragraph 893(2)(a);  
 (z.12) section 894;  
 (z.13) section 896;  
 (z.14) subsection 902(1);  
 (z.15) subsection 903(1);  
 (z.16) subsection 904(1); and  
 (z.17) paragraph 906(2)(a).

133. The Act is amended by replacing the expression “one billion dollars” with the expression “two billion dollars” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsections 385(1) and (2);
- (b) section 387;
- (c) subsections 893(1) and (2); and
- (d) section 896.

134. The French version of the Act is amended by replacing the expression “qui exerce une” with the expression “dont l’activité commerciale comporte une” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) paragraphs 468(4)(c) and (d); and
- (b) paragraphs 930(4)(c) and (d).

z.2) le paragraphe 879(1);  
 z.3) le paragraphe 879.1(1);  
 z.4) les articles 880 et 881;  
 z.5) le paragraphe 882(1);  
 z.6) l’article 884;  
 z.7) l’article 888;  
 z.8) le paragraphe 890(1);  
 z.9) le paragraphe 891(2);  
 z.10) le paragraphe 893(1);  
 z.11) l’alinéa 893(2)a);  
 z.12) l’article 894;  
 z.13) l’article 896;  
 z.14) le paragraphe 902(1);  
 z.15) le paragraphe 903(1);  
 z.16) le paragraphe 904(1);  
 z.17) l’alinéa 906(2)a).

133. Dans les passages ci-après de la même loi, « un milliard de dollars » est remplacé par « deux milliards de dollars » :

- a) les paragraphes 385(1) et (2);
- b) l’article 387;
- c) les paragraphes 893(1) et (2);
- d) l’article 896.

134. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « qui exerce une » est remplacé par « dont l’activité commerciale comporte une » :

- a) les alinéas 468(4)c) et d);
- b) les alinéas 930(4)c) et d).

## PART 2

AMENDMENTS TO THE COOPERATIVE  
CREDIT ASSOCIATIONS ACT

1991, c. 48

**135.** The definition “recorded address” in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) in relation to any other person in respect of a retail association, the latest postal address of the person according to the records of the branch concerned.

**136.** Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Contravention

(4) A member contravenes section 52 if the member agrees to act jointly or in concert with one or more other members in such a manner that a deemed single member contravenes that section.

**137.** Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Contravention

(5) A person contravenes a provision of Part VIII if the person agrees to act jointly or in concert with one or more other persons in such a manner that a deemed single person contravenes the provision.

2001, c. 9,  
s. 254; 2006,  
c. 4, s. 200

**138.** Section 22 of the Act is replaced by the following:

## PARTIE 2

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES  
ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE  
CRÉDIT

1991, ch. 48

**135.** La définition de « adresse enregistrée », à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacée par ce qui suit :

« adresse enregistrée »

a) Dans le cas de l'associé d'une association, dernière adresse postale selon le registre des associés de l'association;

b) dans le cas de l'actionnaire d'une association, dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de l'association;

c) dans le cas de toute autre personne relativement à une association de détail, dernière adresse postale selon les livres du bureau en cause.

« adresse  
enregistrée »  
“recorded  
address”

**136.** L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Tout associé contrevient à l'article 52 s'il convient d'agir avec d'autres associés — ou de concert avec ceux-ci — de sorte qu'un seul associé réputé tel contrevient à cet article.

Contravention

**137.** L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Toute personne contrevient à une disposition de la partie VIII si elle convient d'agir avec d'autres personnes — ou de concert avec celles-ci — de sorte qu'une seule personne réputée telle contrevient à la disposition.

Contravention

**138.** L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,  
art. 254; 2006,  
ch. 4, art. 200

Sunset provision	<b>22.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), associations shall not carry on business after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.	<b>22.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les associations ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.	Temporisation
Extension	(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which associations may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les associations peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.	Prorogation
Exception	(3) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the three-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), associations may continue to carry on business for 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.	(3) Si le Parlement est dissous à la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, au cours des trois mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les associations peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.	Exception
2001, c. 9, s. 256	<b>139. Subparagraph 24(b)(ii) of the Act is replaced by the following:</b>  (ii) two local cooperative credit societies not all of which are incorporated under the laws of one province, or	<b>139. Le sous-alinéa 24b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  (ii) ou bien deux coopératives locales non constituées dans la même province,	2001, ch. 9, art. 256
2001, c. 9, s. 258	<b>140. Section 31.6 of the Act is renumbered as subsection 31.6(1) and is amended by adding the following:</b>	<b>140. L'article 31.6 de la même loi devient le paragraphe 31.6(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 258
Membership shares	(2) When a body corporate is continued as an association,  (a) its common shares are deemed to be membership shares to which are attached the rights, privileges and restrictions set out in this Act;  (b) the holders of the common shares of the body corporate are deemed to be the members of the association; and  (c) any agreement made before continuance under which the holders of any common shares of the body corporate have agreed to vote those shares in a manner provided in the agreement is of no effect.	(2) La prorogation d'une personne morale en association a les effets suivants :  a) les actions ordinaires de la personne morale sont réputées être des parts sociales auxquelles sont rattachés les droits, privilèges et restrictions précisés dans la présente loi;  b) les détenteurs des actions ordinaires de la personne morale sont réputés être les associés de l'association;  c) est nulle toute convention qui est intervenue avant la prorogation et aux termes de laquelle les détenteurs d'actions ordinaires de la personne morale ont convenu d'exercer les droits de vote se rattachant à ces actions de la manière qui y est prévue.	Parts sociales
2001, c. 9, s. 258	<b>141. Paragraph 31.7(1)(e) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>141. L'alinéa 31.7(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 258

(e) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

2001, c. 9, s. 259

**142. Sections 32 to 34 of the Act are replaced by the following:**

**142. Les articles 32 à 34 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 259

Transferring to other federal Acts

**32. (1)** An association may

**32. (1)** L'association peut demander :

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

(a) apply, under the *Bank Act*, for letters patent continuing the association as a bank or a bank holding company under that Act, or amalgamating and continuing the company as a bank or a bank holding company under that Act;

a) la délivrance de lettres patentes de prorogation en banque ou en société de portefeuille bancaire en vertu de la *Loi sur les banques* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en banque ou en société de portefeuille bancaire en vertu de cette loi;

(b) apply, with the approval in writing of the Minister, under the *Canada Business Corporations Act* for a certificate of continuance as a corporation under that Act;

b) avec l'agrément écrit du ministre, la délivrance d'un certificat de prorogation en société en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

(c) apply, with the approval in writing of the Minister, under the *Canada Cooperatives Act* for a certificate of continuance, or a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, as a cooperative under that Act;

c) avec l'agrément écrit du ministre, la délivrance d'un certificat de prorogation en coopérative en vertu de la *Loi canadienne sur les coopératives* ou d'un certificat de prorogation et d'un certificat de fusion en coopérative en vertu de cette loi;

(d) apply, under the *Insurance Companies Act*, for letters patent continuing the association as a company (other than a mutual company) or an insurance holding company under that Act, or amalgamating and continuing the association as a company (other than a mutual company) or an insurance holding company under that Act; or

d) la délivrance de lettres patentes de prorogation en société — exception faite d'une société mutuelle — ou en société de portefeuille d'assurances en vertu de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de lettres patentes de fusion et de prorogation en société — exception faite d'une société mutuelle — ou en société de portefeuille d'assurances en vertu de cette loi;

(e) apply, under the *Trust and Loan Companies Act*, for letters patent continuing the association as a company under that Act, or amalgamating and continuing the association as a company under that Act.

e) la délivrance de lettres patentes de prorogation en société en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en société en vertu de cette loi.

Conditions for approval

(2) The approval referred to in paragraph (1)(b) or (c) may be given only if the Minister is satisfied that

(2) L'agrément visé aux alinéas (1)b) ou c) ne peut être donné que si le ministre est convaincu que :

Conditions préalables à l'agrément

(a) the association has published, once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the association is situated, a notice of its intention to apply for the approval;

a) l'association a fait publier une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de l'association ou dans les environs, un préavis de son intention de faire la demande d'agrément;

	(b) the application has been authorized by a special resolution; and	b) la demande a été autorisée par résolution extraordinaire;	
	(c) the association does not hold deposits, other than deposits that are made by a member, a person who controls the association or a person who has a significant interest in a class of shares of the association and that are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation.	c) l'association ne détient pas de dépôts, à l'exception des dépôts qui sont faits par un associé, une personne qui la contrôle ou une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de l'association et qui ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada.	
Withdrawing application	(3) If a special resolution authorizing the application for the certificate or letters patent so states, the directors of the association may, without further approval, withdraw the application before it is acted on.	(3) Les administrateurs de l'association peuvent, si cette faculté leur est accordée dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.	Retrait de la demande
Restriction on other transfers	(4) An association may not apply to be continued, or to be amalgamated and continued, as the case may be, as a body corporate other than one referred to in subsection (1).	(4) L'association ne peut demander la prorogation ou la fusion et la prorogation, selon le cas, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1).	Restriction : prorogation en vertu d'autres régimes
Act ceases to apply	<b>33.</b> If an association applies for a certificate or letters patent referred to in section 32 in accordance with that section and the certificate is given or the letters patent are issued, this Act ceases to apply to the association as of the day the certificate or the letters patent take effect.	<b>33.</b> En cas de délivrance d'un certificat ou de lettres patentes par suite d'une demande faite par l'association en vertu de l'article 32, la présente loi cesse de s'appliquer à celle-ci à la date de prise d'effet du certificat ou des lettres patentes.	Cessation
2001, c. 9, ss. 260 and 261	<b>143. Sections 36 and 37 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>143. Les articles 36 et 37 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 260 et 261
Name	<b>36.</b> The name of an association shall include (a) the word "cooperative" or "coopérative", along with another word or expression indicating the financial nature of the association; (b) the phrase "central credit union", "credit union central" or "fédération de caisses populaires"; (c) any combination or derivative of words and phrases referred to in paragraphs (a) and (b); or (d) any word or phrase specified by the Minister.	<b>36.</b> La dénomination sociale d'une association doit comporter : a) soit les termes « coopérative » ou « cooperative » et tout autre terme exprimant la nature financière de son activité; b) soit les termes « fédération de caisses populaires », « central credit union » ou « credit union central »; c) soit toute combinaison de ces termes ou de dérivés de ceux-ci; d) soit les termes spécifiés par le ministre.	Dénomination
Affiliated entity	<b>37.</b> Despite section 35, an association that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.	<b>37.</b> Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu son consentement, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.	Association faisant partie d'un groupe

2001, c. 9, s. 265

**144. Paragraph 50(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) two local cooperative credit societies not all of which are incorporated under the laws of one province; or

**145. Paragraph 67(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(a) receive dividends declared on the membership shares; and

2005, c. 54, s. 146(2)

**146. Subsection 71(5) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors.

**147. The Act is amended by adding the following after section 80:**

**80.1** (1) An association may permit any of its subsidiaries to acquire shares of the association through the issuance of those shares by the association to the subsidiary if the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met before the subsidiary acquires the shares.

Conditions after acquisition

(2) After a subsidiary has acquired shares under the purported authority of subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection must be met.

Non-compliance with conditions

(3) If an association permits any of its subsidiaries to acquire shares of the association under the purported authority of subsection (1) and one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsections (1) and (2) were not met, are not met or cease to be met, as the case may be, then, despite section 17 and subsection 75(2), the association must comply with the prescribed requirements.

**148. Section 82 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**144. L'alinéa 50(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) soit au moins deux coopératives locales non constituées dans la même province;

**145. L'alinéa 67(2)(a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) receive dividends declared on the membership shares; and

**146. Le paragraphe 71(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors.

**147. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :**

**80.1** (1) L'association peut permettre à ses filiales d'acquérir ses actions par l'entremise d'une émission de celles-ci en leur faveur si, préalablement à l'acquisition, les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe sont remplies.

(2) Après l'acquisition d'actions effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1), les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe doivent être remplies.

(3) Malgré l'article 17 et le paragraphe 75(2), l'association est tenue de se conformer aux obligations réglementaires si, d'une part, l'acquisition était effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1) et, d'autre part, une des conditions prévues par les règlements pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou cesse de l'être.

**148. L'article 82 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 265

2005, ch. 54, par. 146(2)

Material to Superintendent

Exception — conditions préalables

Conditions ultérieures

Inobservation des conditions

Exception	<p>(4.1) Subsection (4) does not apply if</p> <p>(a) the reduction in the stated capital is made solely as a result of changes made to the accounting principles referred to in subsection 292(4); and</p> <p>(b) there is to be no return of capital to members or shareholders as a result of the reduction.</p>	<p>(4.1) Un tel agrément n'est pas nécessaire si, à la fois :</p> <p>a) la réduction du capital déclaré est due uniquement à des changements apportés aux principes comptables visés au paragraphe 292(4);</p> <p>b) aucun remboursement du capital n'est versé aux associés ou aux actionnaires du fait de la réduction.</p>	Exception
2001, c. 9, s. 272(1)	<p><b>149. (1) Subsections 86(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</b></p>		2001, ch. 9, par. 272(1)
Declaration of dividend	<p><b>86. (1)</b> The directors of an association may declare and an association may pay a dividend by issuing fully paid membership shares or options or rights to acquire membership shares to members or fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares to members or shareholders and, subject to subsection (4), the directors of an association may declare and an association may pay a dividend in money or property, and if a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.</p>	<p><b>86. (1)</b> Les administrateurs de l'association peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission de parts sociales entièrement libérées aux associés ou d'actions entièrement libérées aux associés ou aux actionnaires ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquies de telles valeurs, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.</p>	Déclaration de dividende
Notice to Superintendent	<p>(2) The directors of an association shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least 15 days before the day fixed for its payment.</p>	<p>(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins quinze jours avant la date fixée pour leur versement.</p>	Avis au surintendant
2001, c. 9, s. 272(2)	<p><b>(2) Subsection 86(5) of the Act is repealed.</b></p>		2001, ch. 9, par. 272(2)
2001, c. 9, s. 276	<p><b>150. Subsection 169(2) of the Act is replaced by the following:</b></p>		2001, ch. 9, art. 276
Residency requirement	<p>(2) The majority of the directors of an association must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.</p>	<p>(2) La majorité des administrateurs d'une association doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.</p>	Résidence
2001, c. 9, s. 283(2)	<p><b>151. Subsection 221(2) of the Act is replaced by the following:</b></p>		2001, ch. 9, par. 283(2)
Effective date of by-law	<p>(2) A by-law respecting a change to the name of the association is not effective until it is approved by the Superintendent.</p>	<p>(2) L'entrée en vigueur des règlements administratifs concernant le changement de la dénomination sociale de l'association est subordonnée à l'agrément du surintendant.</p>	Date d'entrée en vigueur

Letters patent	(3) If the name of an association or the province in Canada in which the head office of the association is situated is changed under this section, the Superintendent may issue letters patent to amend the association's incorporating instrument accordingly.	(3) En cas de changement de la dénomination sociale de l'association, ou de la province, au Canada, où se trouve son siège, le surintendant peut délivrer des lettres patentes pour que l'acte constitutif soit modifié en conséquence.	Lettres patentes
Effect of letters patent	(4) Letters patent issued under subsection (3) become effective on the day stated in the letters patent.	(4) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.	Effet des lettres patentes
Approval of agreement by Superintendent	<b>152. Section 228 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>152. L'article 228 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
	<b>228.</b> An amalgamation agreement must be submitted to the Superintendent for approval and any approval of the agreement under subsection 229(4) by the members and the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, before the date of the approval, the Superintendent has approved the agreement in writing.	<b>228.</b> L'approbation prévue au paragraphe 229(4) est sans effet si, au préalable, le surintendant n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.	Approbation du surintendant
	<b>153. Paragraph 233(3)(f) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>153. L'alinéa 233(3)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
	(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.	f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.	
2001, c. 9, s. 289	<b>154. Section 233.2 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>154. L'article 233.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 289
Agreement to Superintendent	<b>233.2</b> A sale agreement must be sent to the Superintendent before it is submitted to members and shareholders of the selling association under subsection 233.3(1).	<b>233.2</b> La convention de vente doit être communiquée au surintendant avant d'être soumise aux associés et aux actionnaires de l'association vendeuse conformément au paragraphe 233.3(1).	Envoi de convention au surintendant
	<b>155. Paragraph 235(1)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>155. L'alinéa 235(1)(d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
	(d) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent under section 61 or subsection 62(1) that are from time to time applicable to the association; and	(d) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent under section 61 or subsection 62(1) that are from time to time applicable to the association; and	
2005, c. 54, s. 189	<b>156. Section 242 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>156. L'article 242 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2005, ch. 54, art. 189
Requirement to maintain copies and process information in Canada	<b>242.</b> (1) If the Superintendent is of the opinion that it is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act for an association to maintain, in	<b>242.</b> (1) S'il estime que la conservation dans un pays étranger des exemplaires de livres visés à l'article 235 ou du registre central des valeurs mobilières de l'association ou le fait de traiter	Lieu de conservation et de traitement des données



another country, copies of records referred to in section 235 or of its central securities register or for an association to process, in another country, information or data relating to the preparation and maintenance of those records or of its central securities register — or if the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, it is not in the national interest for an association to do any of those activities in another country — the Superintendent shall direct the association to not maintain those copies, or to not process the information or data, as the case may be, in that other country or to maintain those copies or to process the information or data only in Canada.

Association to comply

(2) An association shall without delay comply with any direction issued under subsection (1).

1991, c. 48, par. 496(c)

**157. Section 284 of the Act is replaced by the following:**

Trustee qualifications

**284.** A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be

(a) a trust company pursuant to subsection 57(2) of the *Trust and Loan Companies Act*; or

(b) a body corporate that is incorporated under the laws of a province and authorized to carry on business as a trustee.

**158. (1) The portion of subsection 354(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Restrictions à l'acquisition

**354. (1)** Il est interdit à une personne ou à l'entité qu'elle contrôle d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une association ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition, selon le cas :

**(2) Subsection 354(2) of the Act is replaced by the following:**

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would have a significant interest in a class of shares of an association, the entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of

dans un pays étranger les renseignements et données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres ou du registre constitue un obstacle à l'exécution des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à l'association de s'abstenir de se livrer à ces activités dans ce pays ou de ne s'y livrer qu'au Canada.

(2) L'association doit exécuter sans délai l'ordre visé au paragraphe (1).

**157. L'article 284 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**284.** Au moins un des fiduciaires nommés doit être :

a) soit une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

**158. (1) Le passage du paragraphe 354(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**354. (1)** Il est interdit à une personne ou à l'entité qu'elle contrôle d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une association ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition, selon le cas :

**(2) Le paragraphe 354(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association, cette entité est réputée se voir conférer, dans le cadre d'une

Obligation de se conformer

1991, ch. 48, al. 496(c)

Qualités requises pour être fiduciaire

Restrictions à l'acquisition

Assimilation

shares of the association through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

2001, c. 9, s. 298

**159. Section 354.1 of the Act is replaced by the following:**

No acquisition of control without approval

**354.1** (1) No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(e), of an association without the approval of the Minister.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would control, within the meaning of paragraph 3(1)(e), an association, the entity is deemed to be acquiring control, within the meaning of that paragraph, of the association through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

2001, c. 9, s. 309

**160. Section 378.1 of the Act is replaced by the following:**

Restriction on deposit taking

**378.1** (1) A retail association shall not accept deposits in Canada unless

(a) it is a member institution as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(b) it has been authorized under subsection 26.03(1) of that Act to accept deposits without being a member institution, as defined in section 2 of that Act; or

(c) the order approving the commencement and carrying on of business by the retail association authorizes it to accept deposits solely in accordance with subsection (2).

Deposits that fall below \$150,000

(2) A retail association referred to in paragraph (1)(b) or (c) shall ensure that, on each day that is at least 30 days after it receives the authorization referred to in that paragraph,

$$A/B \leq 0.01$$

where

A is the sum of all amounts each of which is the sum of all the deposits held by it at the end of a day in the preceding 30 days each of which deposits is less than \$150,000 and payable in Canada; and

acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

**159. L'article 354.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 298

**354.1** (1) Il est interdit à une personne d'acquérir, sans l'agrément du ministre, le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)e), d'une association.

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)e), d'une association, cette entité est réputée en acquérir, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), le contrôle au sens de cet alinéa.

Assimilation

**160. L'article 378.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 309

**378.1** (1) Il est interdit à l'association de détail d'accepter des dépôts au Canada, sauf :

Conditions pour accepter des dépôts

a) si elle est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

b) si, n'étant pas une institution membre au sens de cet article, elle est autorisée à le faire au titre du paragraphe 26.03(1) de cette loi;

c) si elle est autorisée, au titre de son agrément de fonctionnement, à accepter des dépôts uniquement en conformité avec le paragraphe (2).

(2) L'association de détail visée aux alinéas (1)b) ou c) doit s'assurer que les dépôts payables au Canada qu'elle détient satisfont en tout temps, après le trentième jour suivant l'autorisation visée à cet alinéa, à l'équation suivante :

Obligation de l'association de détail

$$A/B \leq 0,01$$

où :

	<p>B is the sum of all amounts each of which is the sum of all deposits held by it at the end of a day in those preceding 30 days and payable in Canada.</p>	<p>A représente le total de la somme de tous les dépôts de moins de 150 000 \$, calculée sur une base quotidienne, détenus par cette association de détail durant les trente derniers jours;</p> <p>B le total de la somme de tous les dépôts détenus par cette association de détail, calculée sur une base quotidienne, pour chacun de ces trente jours.</p>	
Exchange rate	<p>(3) For the purpose of subsection (2), the rate of exchange to be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada is to be determined in accordance with rules prescribed under subsection 26.03(2) of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), le taux de change applicable pour la détermination du montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devises étrangères est déterminé conformément aux règles visées au paragraphe 26.03(2) de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>.</p>	Taux de change
Definition of "deposit"	<p>(4) For the purpose of subsection (2), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule to the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> for the purposes of deposit insurance if that schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of that schedule, but does not include prescribed deposits.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (2), « dépôt » s'entend au sens que lui donne, dans le cadre de l'assurance-dépôts, l'annexe de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de cette annexe. Ne sont toutefois pas considérés comme des dépôts les dépôts prévus par les règlements.</p>	Définition de « dépôt »
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing the deposits referred to in subsection (4); and</p> <p>(b) prescribing terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits.</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir les dépôts visés au paragraphe (4);</p> <p>b) prévoir les modalités et conditions relatives à l'acceptation de ces dépôts.</p>	Règlements
Notice before opening account or providing prescribed product	<p><b>378.2</b> (1) Before a retail association referred to in paragraph 378.1(1)(b) or (c) opens a deposit account in Canada or provides in Canada any prescribed product that relates to a deposit, the retail association shall, in the prescribed manner, give the person requesting the opening of the account or the provision of the product</p> <p>(a) a notice in writing that deposits to the deposit account, or that the deposit that relates to the prescribed product, as the case may be, will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or, if the request is made by telephone, a verbal notice to that effect; and</p>	<p><b>378.2</b> (1) L'association de détail visée aux alinéas 378.1(1)(b) ou c) doit, avant d'ouvrir un compte de dépôt — ou de fournir relativement à un dépôt un produit réglementaire — au Canada et selon les modalités réglementaires :</p> <p>a) aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts dans le compte ou le dépôt relatif au produit réglementaire ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou, dans le cas où la demande est faite par téléphone, l'en aviser oralement;</p> <p>b) lui communiquer toute l'information réglementaire.</p>	Avis de l'association de détail

	(b) any other information that may be prescribed.		
Other notice	<p>(2) A retail association referred to in paragraph 378.1(1)(b) or (c) shall, in accordance with any regulations that may be made,</p> <p>(a) post notices at all of its branches, and at prescribed points of service, in Canada where deposits are accepted, and on all of its websites at which deposits are accepted in Canada, to inform the public that deposits with the association are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and</p> <p>(b) include in its advertisements notices to inform the public that deposits with the retail association are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation.</p>	(2) Elle doit également, afin d'informer le public, afficher, de la façon prévue par règlement, dans ses bureaux et dans ses points de service réglementaires au Canada où des dépôts sont acceptés et sur ceux de ses sites Web où des dépôts sont acceptés au Canada, des avis indiquant que les dépôts qu'elle détient ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et faire paraître la même information dans sa publicité.	Avis publics
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing the manner in which notices referred to in subsection (1) are to be given and the additional information to be contained in the notices; and</p> <p>(b) respecting notices for the purpose of subsection (2).</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir la façon de donner les avis prévus au paragraphe (1) et préciser les renseignements supplémentaires qu'ils doivent contenir;</p> <p>b) régir les avis prévus au paragraphe (2).</p>	Règlements
Deposits less than \$150,000	<p><b>378.3</b> (1) Subject to the regulations, a retail association referred to in paragraph 378.1(1)(b) or (c) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada.</p>	<p><b>378.3</b> (1) Sous réserve des règlements, l'association de détail visée aux alinéas 378.1(1)(b) ou c) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada.</p>	Restriction
Meaning of "deposit"	<p>(2) In this section, "deposit" has the meaning assigned to that term by subsection 378.1(4).</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, « dépôt » s'entend au sens du paragraphe 378.1(4).</p>	Définition de « dépôt »
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a retail association referred to in subsection (1) may act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les circonstances dans lesquelles une association de détail visée par le paragraphe (1) peut faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada et les modalités afférentes.</p>	Règlements
Shared premises	<p><b>378.4</b> (1) Subject to the regulations, no retail association referred to in paragraph 378.1(1)(b) or (c) shall carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member</p>	<p><b>378.4</b> (1) Sous réserve des règlements, l'association de détail visée aux alinéas 378.1(1)(b) ou c) ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution</p>	Interdiction de partager des locaux

	institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> , that is affiliated with the retail association.	membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> , qui fait partie de son groupe.	
Limitation	(2) Subsection (1) only applies in respect of premises or any portion of premises on which both the retail association and the member institution carry on business with the public and to which the public has access.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux locaux ou parties de local dans lesquels l'association de détail et l'institution membre traitent avec le public et auxquels le public a accès.	Exception
Adjacent premises	(3) Subject to the regulations, no retail association referred to in paragraph 378.1(1)(b) or (c) shall carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> , that is affiliated with the retail association, unless the retail association clearly indicates to its customers that its business and the premises on which it is carried on are separate and distinct from the business and premises of the affiliated member institution.	(3) Sous réserve des règlements, l'association de détail visée aux alinéas 378.1(1)b) ou c) ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> , qui fait partie de son groupe que si elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle les exerce sont distincts de ceux de l'institution membre.	Interdiction relative aux locaux adjacents
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations  (a) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a retail association referred to in paragraph 378.1(1)(b) or (c) may carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution referred to in subsection (1); and  (b) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a retail association referred to in paragraph 378.1(1)(b) or (c) may carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution referred to in subsection (3).	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :  a) régir les circonstances dans lesquelles une association de détail visée aux alinéas 378.1(1)b) ou c) peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre visée par le paragraphe (1) ainsi que les modalités afférentes;  b) régir les circonstances dans lesquelles une association de détail visée aux alinéas 378.1(1)b) ou c) peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre visée par le paragraphe (3) ainsi que les modalités afférentes.	Règlements
2001, c. 9, s. 311	<b>161. Subsection 382.1(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>161. Le paragraphe 382.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 311
Restriction on residential mortgages	<b>382.1</b> (1) A retail association shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim	<b>382.1</b> (1) Il est interdit à l'association de détail de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé	Restrictions : hypothèques

against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

2001, c. 9, s. 311

**162. Subsection 383(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Ordonnance de modification

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger l'association à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.

2001, c. 9, s. 313

**163. Subsection 385.03(2) of the Act is replaced by the following:**

Provision of information

(2) A retail association shall, on making a payment under subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with the following information current as of the day the payment is made, in so far as it is known to the retail association:

- (a) in the case of a deposit,
  - (i) the name of the depositor in whose name the deposit is held,
  - (ii) the recorded address of the depositor,
  - (iii) the outstanding amount of the deposit, and
  - (iv) the branch of the association at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date of that last transaction; and
- (b) in the case of an instrument,
  - (i) the name of the person to whom or at whose request the instrument was issued, certified or accepted;
  - (ii) the recorded address of that person;
  - (iii) the name of the payee of the instrument;
  - (iv) the amount and date of the instrument;
  - (v) the name of the place where the instrument was payable; and
  - (vi) the branch of the association at which the instrument was issued, certified or accepted.

de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

**162. Le paragraphe 383(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 311

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger l'association à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.

Ordonnance de modification

**163. Le paragraphe 385.03(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 313

(2) Lors du versement, l'association de détail est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada, dans la mesure où elle en a connaissance, les renseignements mis à jour suivants :

Détails à fournir

- a) dans le cas d'un dépôt :
  - (i) le nom du titulaire du dépôt,
  - (ii) son adresse enregistrée,
  - (iii) le solde du dépôt,
  - (iv) le bureau de l'association où la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci;
- b) dans le cas d'un effet :
  - (i) le nom de la personne à qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté,
  - (ii) son adresse enregistrée,
  - (iii) le nom du bénéficiaire de l'effet,
  - (iv) le montant et la date de l'effet,
  - (v) le nom du lieu où l'effet était à payer,
  - (vi) le bureau de l'association où l'effet a été émis, visé ou accepté.

Copies of signature cards and signing authorities	(2.1) A retail association shall, on written request by the Bank of Canada, provide the Bank of Canada with copies of any signature cards and signing authorities relating to any deposit or instrument in respect of which it has made a payment under subsection (1). If it does not have any with respect to a deposit or instrument to which the request relates, it shall so inform the Bank of Canada.	(2.1) Elle fournit, sur demande écrite de la Banque du Canada, des copies des cartes et délégations de signature afférentes pour chaque dépôt ou effet à l'égard duquel le versement a été fait. Si elle n'en possède pas pour un dépôt ou un effet relatif à la demande, elle en informe la Banque du Canada.	Cartes et délégations de signature
2001, c. 9, s. 313	<b>164. (1) Subsection 385.04(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>164. (1) Le paragraphe 385.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 313
Notice of unpaid amount	<b>385.04</b> (1) Subject to subsections (1.1) to (3), a retail association shall send to each person to whom a deposit referred to in paragraph 385.03(1)(a) is payable, and to each person to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 385.03(1)(b) was issued, certified or accepted, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.	<b>385.04</b> (1) L'association de détail envoie un avis de non-paiement à chacune des personnes soit à qui le dépôt est à payer, soit pour qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté.	Avis de non-paiement
Where notice to be sent	(1.1) The notice is to be sent to the person's recorded address and, if the person has designated an information system for the receipt of electronic documents, to that designated information system.	(1.1) L'avis est envoyé à l'adresse enregistrée de la personne et, si celle-ci a désigné un système de traitement de l'information pour la réception de documents électroniques, à un tel système.	Adresse d'expédition
2001, c. 9, s. 313	<b>(2) The portion of subsection 385.04(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le passage du paragraphe 385.04(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 313
When notice to be sent	(2) The notice must be sent during the month of January next following the end of the first two-year period, during the month of January next following the end of the first five-year period and also during the month of January next following the end of the first nine-year period	(2) L'avis doit être envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, de cinq ans, puis de neuf ans :	Date d'exigibilité de l'avis
	<b>(3) Section 385.04 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</b>	<b>(3) L'article 385.04 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</b>	
Notification of transfer to the Bank of Canada	(3) The notice to be sent during the month of January next following the end of the first nine-year period determined under paragraphs (2)(a) to (c), as the case may be, must also  (a) indicate that in the month of January in the next year the unpaid amounts will be transferred to the Bank of Canada; and	(3) L'avis envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de neuf ans déterminée en application de l'alinéa (2)a), b) ou c), selon le cas, doit en outre :  a) indiquer qu'au cours du mois de janvier de l'année suivante, les sommes impayées seront transférées à la Banque du Canada;	Notification de transfert à la Banque du Canada

(b) include the mailing address and websites where information can be obtained on how to claim the unpaid deposit or instrument.

b) donner l'adresse postale et les sites Web où peut être obtenue l'information concernant la présentation d'une demande de paiement du dépôt ou de l'effet impayé.

**165. The Act is amended by adding the following after section 385.13:**

**165. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 385.13, de ce qui suit :**

REGISTERED PRODUCTS

PRODUITS ENREGISTRÉS

Disclosure required concerning registered products

**385.131** (1) Subject to subsection (2), a retail association shall not open an account that is or forms part of a registered product in the name of a customer, or enter into an agreement with a customer for a prescribed product or service that is or forms part of a registered product, unless the retail association provides, in the prescribed manner, to the individual requesting the account or the prescribed product or service

**385.131** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'association de détail ne peut ouvrir un compte qui est un produit enregistré au nom d'un client ou en fait partie, ou conclure avec un client une entente relative à un produit ou service réglementaires qui est un produit enregistré ou en fait partie, sauf si elle fournit selon les modalités réglementaires au particulier qui demande l'ouverture du compte ou le produit ou service :

Déclaration concernant un produit enregistré

- (a) information about all charges applicable to the registered product;
- (b) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the registered product;
- (c) information about the retail association's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the registered product; and
- (d) any other information that may be prescribed.

- a) les renseignements sur tous les frais liés au produit enregistré;
- b) les renseignements sur la notification de l'augmentation de ces frais ou de l'introduction de nouveaux frais;
- c) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le produit enregistré;
- d) tout autre renseignement prévu par règlement.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a retail association need not provide the information.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements précisant les circonstances où l'association de détail n'est pas tenue de fournir les renseignements.

Règlements

Definition of "registered product"

(3) In this section, "registered product" means a product that is defined to be a registered product by the regulations.

(3) Dans le présent article, « produit enregistré » s'entend au sens des règlements.

Définition de « produit enregistré »

**166. Section 385.22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**166. L'article 385.22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

How procedures to be made available

(3) A retail association shall make its procedures established under paragraph (1)(a) available

(3) L'association de détail met à la disposition du public la procédure à la fois :

Mise à la disposition du public de la procédure

- (a) in the form of a brochure, at its branches where products or services are offered in Canada;

- a) dans ses bureaux où sont offerts des produits ou services au Canada, sous forme de brochure;



	(b) on its websites through which products or services are offered in Canada; and	b) sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada;	
	(c) in written format to be sent to any person who requests them.	c) dans un document écrit à envoyer à quiconque lui en fait la demande.	
Information on contacting Agency	(4) A retail association shall also make prescribed information on how to contact the Agency available whenever it makes its procedures established under paragraph (1)(a) available under subsection (3).	(4) L'association de détail doit accompagner la procédure qu'elle met à la disposition du public des renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence.	Renseignements
	<b>167. The Act is amended by adding the following before section 385.25:</b>	<b>167. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 385.25, de ce qui suit :</b>	
Charges for prescribed products or services	<b>385.241</b> A retail association shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the provision of any prescribed products or services unless the charge is made by express agreement between it and a customer or by order of a court.	<b>385.241</b> L'association de détail ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, pour la fourniture des produits et services prévus par règlement que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.	Frais : fourniture de produits et services
	<b>168. The Act is amended by adding the following after section 385.25:</b>	<b>168. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 385.25, de ce qui suit :</b>	
Regulations respecting the holding of funds	<b>385.251</b> The Governor in Council may make regulations respecting the maximum period during which a retail association may hold funds in respect of specified classes of cheques or other instruments that are deposited into an account at a branch or prescribed point of service in Canada before permitting the customer in whose name the account is kept to access the funds.	<b>385.251</b> Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la période maximale pendant laquelle l'association de détail peut, avant de permettre au titulaire du compte d'y avoir accès, retenir les fonds à l'égard des chèques ou autres effets qui appartiennent à des catégories qu'il précise et qui sont déposés à tout bureau ou point de service réglementaire au Canada.	Règlements : retenue des fonds
2001, c. 9, s. 313	<b>169. (1) Subsection 385.27(1) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>169. (1) Le paragraphe 385.27(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 313
Avis de fermeture de bureau	<b>385.27</b> (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (5), l'association membre qui a au Canada un bureau dans lequel elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire d'une personne physique donne un préavis — conforme à ces règlements — de la fermeture du bureau ou de la cessation de l'une ou l'autre de ces activités.	<b>385.27</b> (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (5), l'association membre qui a au Canada un bureau dans lequel elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire d'une personne physique donne un préavis — conforme à ces règlements — de la fermeture du bureau ou de la cessation de l'une ou l'autre de ces activités.	Avis de fermeture de bureau
2001, c. 9, s. 313	<b>(2) Subsection 385.27(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 385.27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 313
Pre-closure meeting	(2) After notice is given but before the branch is closed or ceases to carry on the activities, the Commissioner shall, in prescribed situations, require the member association to	(2) Après la remise du préavis, mais avant la fermeture du bureau ou la cessation d'activités, le commissaire doit, dans les cas prévus par règlement, exiger de l'association membre	Réunion

convene and hold a meeting between representatives of the member association, representatives of the Agency and interested parties in the vicinity of the branch in order to exchange views about the closing or cessation of activities, including, but not limited to, alternative service delivery by the member association and measures to help the branch's customers adjust to the closing or cessation of activities.

2001, c. 9, s. 313

**170. Subparagraph 385.28(a)(iv) of the Act is replaced by the following:**

(iv) any other matter that may affect their dealings, or their employees' or representatives' dealings, with customers or the public;

**171. Subsection 386(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“closed-end fund” means an entity whose activities are limited to investing the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities, and whose securities are

“closed-end fund”  
«fonds d'investissement à capital fixe»

(a) fixed in number and distributed to the public in an offering under a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document in accordance with the laws of a province or a foreign jurisdiction;

(b) traded on an exchange or an over-the-counter market; and

(c) liquidated on a fixed future termination date, the proceeds of which are allocated to the holders of the securities on a proportional basis.

**172. Section 388 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) Despite having acquired control of, or a substantial investment in, an entity under a particular provision of this Part, an association may continue to control the entity or hold the substantial investment in the entity as though it

Application of other provision

qu'elle convoque et tiene une réunion de ses représentants et de ceux de l'Agence ainsi que de tout autre intéressé faisant partie de la collectivité locale en vue de discuter de la fermeture ou de la cessation d'activités visée, notamment des autres modes de prestation des services offerts par l'association membre et des mesures visant à aider les clients du bureau à faire face à la fermeture ou à la cessation d'activités.

2001, ch. 9, art. 313

**170. Le sous-alinéa 385.28(a)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations ou celles de leurs employés ou représentants avec leurs clients ou le public;

**171. Le paragraphe 386(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« fonds d'investissement à capital fixe » Entité dont l'activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres et dont les titres :

« fonds d'investissement à capital fixe »  
“closed-end fund”

a) sont diffusés au public en nombre fixe dans le cadre d'une émission faite en vertu d'un prospectus provisoire, d'un prospectus, d'un prospectus simplifié ou d'un document de même nature, conformément aux lois d'une province ou d'un pays étranger;

b) sont négociés en bourse ou sur les marchés hors cote;

c) font l'objet, à une date d'échéance fixe, d'une liquidation dont le produit est réparti proportionnellement entre les détenteurs de titres.

**172. L'article 388 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Malgré l'acquisition par elle du contrôle d'une entité ou d'un intérêt de groupe financier dans une entité au titre d'une disposition de la présente partie, l'association peut continuer à contrôler l'entité ou à détenir l'intérêt de groupe financier comme si elle avait procédé à

Application d'une autre disposition

had made the acquisition under another provision of this Part so long as the conditions of that other provision are met.

l'acquisition au titre d'une autre disposition de la présente partie, pourvu que les conditions prévues par cette autre disposition soient respectées.

Timing of deemed acquisition

(7) If an association decides to exercise its right under subsection (6), the association is deemed to be acquiring the control or the substantial investment under the other provision.

(7) Si elle décide d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (6), l'association est réputée acquérir le contrôle ou l'intérêt de groupe financier au titre de l'autre disposition.

Assimilation

2001, c. 9, s. 314

**173. (1) Paragraph 390(1)(h) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**173. (1) L'alinéa 390(1)h) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 314

*h)* une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

*h)* une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

2001, c. 9, s. 314

**(2) Paragraph 390(2)(e) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 390(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 314

*(e)* engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual fund distribution entity", "mutual fund entity" or "real property brokerage entity" in subsection 386(1); and

*e)* les activités visées aux définitions de « courtier de fonds mutuels », « courtier immobilier », « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « fonds d'investissement à capital fixe » au paragraphe 386(1);

**(3) Section 390 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(3) L'article 390 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(a), an association may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee of a trust if the entity has been authorized under the laws of a province to act as a trustee of a trust and the entity is

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), l'association peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire et y est autorisée par les lois d'une province ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si celle-ci est, selon le cas :

Exception

*(a)* a closed-end fund;

*a)* un fonds d'investissement à capital fixe;

*(b)* a mutual fund entity; or

*b)* une entité s'occupant de fonds mutuels;

*(c)* an entity whose business is limited to engaging in one or more of the following:

*c)* une entité dont l'activité commerciale est limitée à l'une ou l'autre des activités suivantes :

*(i)* the activities of a mutual fund distribution entity,

*(i)* les activités d'un courtier de fonds mutuels,

(ii) any activity that an association is permitted to engage in under subsection 376(2), and

(iii) the provision of investment counselling services and portfolio management services.

(ii) les services qu'une association est autorisée à fournir dans le cadre du paragraphe 376(2),

(iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

2001, c. 9, s. 314

**(4) Paragraphs 390(4)(b) and (c) of the French version of the Act are replaced by the following:**

*b)* s'agissant d'une entité dont les activités commerciales comportent une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de ses activités commerciales, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*e*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396*a*) à acquérir ou à augmenter l'intérêt;

*c)* s'agissant d'une entité dont les activités commerciales comportent une activité visée à l'alinéa (2)*b*), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*e*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396*a*) à acquérir ou à augmenter l'intérêt,

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée aux alinéas *a*) ou *b*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

2001, c. 9, s. 314

**(5) Paragraph 390(5)(d) of the Act is replaced by the following:**

2001, ch. 9,  
art. 314

**(4) Les alinéas 390(4)*b*) et *c*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*b)* s'agissant d'une entité dont les activités commerciales comportent une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de ses activités commerciales, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*e*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396*a*) à acquérir ou à augmenter l'intérêt;

*c)* s'agissant d'une entité dont les activités commerciales comportent une activité visée à l'alinéa (2)*b*), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*e*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396*a*) à acquérir ou à augmenter l'intérêt,

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée aux alinéas *a*) ou *b*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

2001, ch. 9,  
art. 314

**(5) L'alinéa 390(5)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(d) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in Canada in an activity described in paragraph 376(1)(g);

(d.1) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 376(1)(h); or

2001, c. 9, s. 314

**(6) Paragraph 390(7)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the association is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, and the only reason for which the association would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(b);

2001, c. 9, s. 314

**174. Subsections 393(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

(4) If an association, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister would have been required under subsection 390(5) if the association had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 390, the association must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(a) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(b) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Indeterminate extension

(5) If an association, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent would have been required under subsection

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce au Canada des activités visées à l'alinéa 376(1)g) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d.1) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées à l'alinéa 376(1)h) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

2001, ch. 9, art. 314

**(6) L'alinéa 390(7)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) l'entité dont le contrôle est acquis n'est pas une entité s'occupant de financement spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent paragraphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)b);

2001, ch. 9, art. 314

**174. Les paragraphes 393(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(4) L'association qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre du paragraphe 390(5) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 390 doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Placement provisoire

(5) Si l'association, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant aurait été requis dans le cadre du paragraphe 390(6) si le

Placement provisoire

390(6) if the association had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 390, the Superintendent may, on application, permit the association to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate.

**175. Subsection 394(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) all or any of the ownership interests in any entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

**176. (1) Section 406 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) The Superintendent may, for the purposes of subsection (1), approve a transaction or series of transactions relating to the acquisition or transfer of assets that may be entered into with a person, or with persons of any class of persons, regardless of whether those persons are known at the time of the granting of the approval or not.

**(2) Subsections 406(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a transaction or series of transactions between an association and a member of the association.

(3) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (b)(i) to (vi) of the definition “commercial loan” in subsection 386(1);

(b) assets acquired or transferred under a transaction or series of transactions by an association with another financial institution

contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 390, le surintendant peut, sur demande, autoriser l'association à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime appropriées.

**175. Le paragraphe 394(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) tout ou partie des titres de participation d'une entité dont l'activité principale consiste à détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

**176. (1) L'article 406 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le surintendant peut, pour l'application du paragraphe (1), agréer une opération ou une série d'opérations liée à l'acquisition ou à la cession d'éléments d'actif pouvant être conclue avec une personne ou avec plusieurs personnes faisant partie d'une catégorie déterminée, qu'elles soient connues ou non au moment de l'octroi de l'agrément.

**(2) Les paragraphes 406(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'opération ou à la série d'opérations intervenue entre l'association et un de ses associés.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas b)(i) à (vi) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 386(1);

b) aux éléments d'actif acquis ou cédés dans le cadre d'une opération ou d'une série d'opérations intervenue entre l'association et

Approval of series of transactions

2001, c. 9, s. 314

Exception

Exception

Agrément dans le cadre d'une ou de plusieurs opérations

2001, ch. 9, art. 314

Restriction

Exception

as a result of the association's participation in one or more syndicated loans with that financial institution;

(c) assets purchased or sold under a sale agreement that is approved by the Minister under section 233.5;

(d) shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VIII or subsection 390(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 390(6) is required;

(e) assets, other than real property, acquired or disposed of under an arrangement that has been approved by the Superintendent under subsection 418(3); or

(f) assets acquired or disposed of with the approval of the Superintendent under subsection 418(3.1).

une autre institution financière à la suite de la participation de l'association et de l'institution à la syndication de prêts;

c) aux éléments d'actif achetés ou vendus dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 233.5;

d) aux actions ou aux titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VIII ou du paragraphe 390(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 390(6);

e) aux éléments d'actif, autres que des biens immeubles, acquis ou aliénés conformément à des arrangements approuvés par le surintendant dans le cadre du paragraphe 418(3);

f) aux éléments d'actif acquis ou aliénés avec l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 418(3.1).

2001, c. 9, s. 314

**(3) Paragraph 406(5)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) in the case of assets that are transferred, the value of the assets as reported in the last annual statement of the association prepared before the transfer or, if the value of the assets is not reported in that annual statement, the value of the assets as it would be reported in the annual statement of the association if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 292(4), immediately before the transfer.

**(3) L'alinéa 406(5)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur des éléments qui est visée au dernier rapport annuel de l'association établi avant la cession ou, si la valeur n'est pas visée à ce rapport, la valeur qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 292(4).

2001, ch. 9, art. 314

2001, c. 9, s. 314

**(4) Subsection 406(7) of the Act is replaced by the following:**

(7) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the association or any of its subsidiaries has transferred during the 12-month period referred to in subsection (1) is the total of the value of each of those assets as reported in the last annual statement of the association prepared before the transfer of the asset or, if the value of any of those assets is not reported in that annual statement, as it would be reported in the annual statement of the association if the annual statement had been prepared,

**(4) Le paragraphe 406(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(7) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une association et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est le total de la valeur de chacun de ces éléments qui est visée au dernier rapport annuel de l'association établi avant la cession de l'élément ou, si elle n'est pas visée à ce rapport, qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 292(4).

2001, ch. 9, art. 314

Total value of all assets

Valeur de tous les éléments d'actif

in accordance with the accounting principles referred to in subsection 292(4), immediately before the transfer of the asset.

**177. Section 412 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Security of a related party

(4) For the purposes of this Part, “security” of a related party includes an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares of the related party at a fixed price within a specified time.

**178. Section 418 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Approval under section 233.5

(5) An association may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the association under a sale agreement that is approved by the Minister under section 233.5.

1997, c. 15, s. 152

**179. Subsection 419(3) of the Act is replaced by the following:**

Exception

(3) Despite subsection 413(2), an association is deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies if the transaction is entered into by an entity that is controlled by the association and the business of which is limited to the activity referred to in paragraph 390(2)(c) and the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the association as market terms and conditions, as defined in subsection 425(2).

2001, c. 9, s. 324

**180. Sections 431.1 to 431.3 of the Act are repealed.**

2001, c. 9, s. 327

**181. Section 435.2 of the Act is repealed.**

2001, c. 9, s. 337

**182. Section 459.2 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**177. L'article 412 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

**178. L'article 418 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Une association peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 233.5.

**179. Le paragraphe 419(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Par dérogation au paragraphe 413(2), l'association est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une entité qui est contrôlée par l'association et dont l'activité commerciale se limite à l'activité visée à l'alinéa 390(2)c), et que l'opération a été effectuée à des conditions au moins aussi favorables pour l'association que les conditions du marché au sens du paragraphe 425(2).

**180. Les articles 431.1 à 431.3 de la même loi sont abrogés.**

**181. L'article 435.2 de la même loi est abrogé.**

**182. L'article 459.2 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

Titre ou valeur mobilière d'un apparenté

Approbation : article 233.5

1997, ch. 15, art. 152

Exception

2001, ch. 9, art. 324

2001, ch. 9, art. 327

2001, ch. 9, art. 337



## APPROVALS

## AGRÉMENTS

Definition of  
"approval"

**459.2** In sections 459.3 to 459.8, "approval" includes any consent, designation, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

**459.2** Aux articles 459.3 à 459.8, «agrément» s'entend notamment de toute approbation, désignation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordée sous le régime de la présente loi par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

Définition de  
«agrément»

Matters to take  
into account—  
Minister

**459.3** (1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval, take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

**459.3** (1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément, notamment :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

Facteurs :  
ministre

Matters to take  
into account—  
Superintendent

(2) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval and to any prudential considerations that the Superintendent considers relevant in the circumstances, the Superintendent may, in considering whether to grant the approval, take into account

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

(2) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément et les considérations de prudence qu'il estime pertinentes dans les circonstances, le surintendant peut, avant d'octroyer son agrément, prendre en compte :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

Facteurs :  
surintendant

Minister—  
terms, conditions  
and undertakings

**459.4** (1) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose any terms and conditions or require any undertaking that the Minister considers appropriate, including any terms, conditions or undertakings specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament to which the approval relates or that might be affected by it.

**459.4** (1) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime appropriés, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

Ministre :  
conditions et  
engagements

Superintendent—  
terms,  
conditions and  
undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose any terms and conditions or require any undertaking that the Superintendent considers appropriate.

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime appropriés.

Surintendant :  
conditions et  
engagements

Revocation, suspension or amendment of approval—Minister

**459.5** (1) The Minister may revoke, suspend or amend any approval granted by the Minister if he or she considers it appropriate to do so. In deciding whether to take any of those actions, the Minister may take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

Revocation, suspension or amendment of approval—Superintendent

(2) The Superintendent may revoke, suspend or amend any approval granted by the Superintendent if he or she considers it appropriate to do so. In deciding whether to take any of those actions, the Superintendent may take into account any prudential considerations that he or she considers relevant in the circumstances and

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

Representations

(3) Before taking any action under this section, the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall give the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

Effect of non-compliance on approval

**459.6** (1) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.

Non-compliance

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, in the case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may

- (a) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or
- (b) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such an application the court may make the order and any other order that it thinks fit.

**459.5** (1) Le ministre peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances, notamment :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

(2) Le surintendant peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte les considérations de prudence qu'il estime pertinentes dans les circonstances et les éléments suivants :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

(3) Avant de prendre une mesure en application du présent article, le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

**459.6** (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :

- a) révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;
- b) demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal

Révocation, suspension ou modification de l'agrément du ministre

Révocation, suspension ou modification de l'agrément du surintendant

Observations

Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements

Non-réalisation

		pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge opportune.	
Representations	(3) Before taking any action under subsection (2), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall give the person concerned a reasonable opportunity to make representations.	(3) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (2), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.	Observations
Revocation, suspension or amendment	(4) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her and may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.	(4) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées, ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification.	Révocation, suspension ou modification
Multiple approval—other approvals	<b>459.7</b> The Minister or the Superintendent may grant more than one approval, other than letters patent, in a single instrument if he or she considers it appropriate to do so, and if the Minister or Superintendent does so, he or she may specify different effective dates for each of the approvals.	<b>459.7</b> Le ministre ou le surintendant peut, s'il l'estime indiqué, accorder en un seul acte plusieurs agréments, à l'exception des lettres patentes. Le cas échéant, il peut préciser une date distincte pour la prise d'effet de chacun des agréments.	Autres agréments
Exemption in relation to notices of intention	<b>459.8</b> The Superintendent may, on application, exempt an applicant or applicants from the provisions of this Act respecting the publication of a notice of intention in respect of applications for approvals and impose any terms and conditions respecting the publication of the notice of intention that he or she considers appropriate.	<b>459.8</b> Le surintendant peut, sur demande, soustraire l'auteur ou les auteurs d'une demande d'agrément aux dispositions de la présente loi relatives à la publication d'un avis d'intention concernant les demandes d'agrément et y substituer toute condition qu'il juge appropriée.	Pouvoirs du surintendant à l'égard des avis d'intention
2001, c. 9, s. 338	<b>183. Paragraph 461.1(1)(c) of the Act is replaced by the following:</b>  (c) applications for exemptions under subsection 166.05(3); and  <b>184. The Act is amended by adding the following after section 461.1:</b>  APPLICATIONS FOR CERTAIN APPROVALS	<b>183. L'alinéa 461.1(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  c) les demandes de dispense visées au paragraphe 166.05(3);  <b>184. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 461.1, de ce qui suit :</b>  DEMANDES RELATIVES À CERTAINS AGRÉMENTS	2001, ch. 9, art. 338
Application for certain approvals	<b>461.2</b> (1) An application for the prior written approval of the Minister in respect of paragraph 376(1)(g) or (h) or 390(5)(c), (d) or (d.1) must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.	<b>461.2</b> (1) Toute demande visant l'obtention de l'agrément écrit préalable du ministre faite dans le cadre de l'un ou l'autre des alinéas 376(1)g) et h) et 390(5)c), d) et d.1) est présentée au surintendant et contient les renseignements, documents et éléments de preuve pouvant être exigés par lui.	Demandes relatives à certains agréments

Certification of receipt of application	(2) If, in the opinion of the Superintendent, the application contains all the required information, the Superintendent must refer it to the Minister, together with his or her analysis in relation to the application, and send a receipt to the applicant certifying the date on which the application was referred to the Minister.	(2) S'il estime que la demande est complète, le surintendant la transmet, accompagnée de son analyse, au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date où elle a été transmise au ministre.	Accusé de réception
Incomplete application	(3) If, in the opinion of the Superintendent, the application is incomplete, the Superintendent must send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete it.	(3) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.	Demande incomplète
Notice of decision	(4) Subject to subsection (5), the Minister must, within 30 days after the certified date referred to in subsection (2), send to the applicant  (a) a notice approving the application; or (b) if the Minister is not satisfied that the application should be approved, a notice to that effect.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe (2) :  a) soit un avis d'agrément de la demande; b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis de refus.	Avis au demandeur
Extension of period	(5) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the 30-day period, the Minister must, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Minister has extended the period for a further period set out in the notice.	(5) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (4), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et précisant le nouveau délai.	Prorogation
Deemed approval	(6) If the Minister does not send the notice referred to in subsection (4) or, if applicable, subsection (5), within the required period, the Minister is deemed to have approved the application.	(6) Le ministre est réputé avoir agréé la demande s'il omet d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (5) dans le délai imparti.	Présomption
<b>185. Section 465 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</b>		<b>185. L'article 465 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</b>	
False or misleading information	(1.1) Every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence.	(1.1) Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs.	Renseignements faux ou trompeurs

## PART 3

## PARTIE 3

1991, c. 47

## AMENDMENTS TO THE INSURANCE COMPANIES ACT

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

1991, ch. 47

186. (1) The definitions “policy in Canada” and “policyholder in Canada” in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* are repealed.

186. (1) Les définitions de « police au Canada » et « souscripteur au Canada », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, sont abrogées.

1997, c. 15, s. 165(1)

(2) The definitions “foreign company”, “life company”, “policy” and “property and casualty company” in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « police », « société d'assurances multirisques », « société d'assurance-vie » et « société étrangère », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 165(1)

“foreign company”  
« société étrangère »

“foreign company” means an entity that is the subject of an order made under subsection 574(1);

« police » Document écrit — en une seule ou plusieurs pièces — constatant le contrat d'assurance ou de réassurance ou, dans le cas d'une société de secours, le contrat d'assurance — attesté ou non par une pièce écrite — et tout certificat d'association se rattachant de quelque manière à l'assurance. Sont assimilés à la police le contrat de rente et le contrat d'assurance mixte.

« police »  
“policy”“life company”  
« société d'assurance-vie »

“life company” means a company or a provincial company that is permitted to insure risks falling within the class of life insurance, other than a company or a provincial company that is also permitted to insure risks falling within any other class of insurance other than accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance;

« société d'assurances multirisques » Société ou société provinciale qui n'est pas une société d'assurance-vie ou une société d'assurance maritime.

« société d'assurances multirisques »  
“property and casualty company”“policy”  
« police »

“policy” means any written contract of insurance or reinsurance whether contained in one or more documents and, in the case of insurance in a fraternal benefit society, any contract of insurance whether evidenced by a written document or not and any certificate of membership relating in any way to insurance, and includes any annuity contract and any endowment insurance contract;

« société d'assurance-vie » Société ou société provinciale autorisée à garantir des risques dans la branche assurance-vie, à l'exclusion de celle qui est également autorisée à garantir des risques dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance protection de crédit et les autres produits approuvés.

« société d'assurance-vie »  
“life company”“property and casualty company”  
« société d'assurances multirisques »

“property and casualty company” means a company or a provincial company that is not a life company or a marine company;

« société étrangère » Entité faisant l'objet de l'agrément prévu au paragraphe 574(1).

« société étrangère »  
“foreign company”

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“marine company”  
« société d'assurance maritime »

“marine company” means a company that is incorporated for the sole purpose of insuring risks within the class of marine insurance;

« société d'assurance maritime » Société constituée à seule fin de garantir des risques dans la branche assurance maritime.

« société d'assurance maritime »  
“marine company”

**187. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Contravention

(5) A person contravenes a provision of Part VII or Division 7 of Part XVII if the person agrees to act jointly or in concert with one or more other persons in such a manner that a deemed single person contravenes the provision.

**188. Subsection 12(6) of the Act is replaced by the following:**

Endowments

(6) The class of life insurance includes the issuance of endowment insurance the funds of which are to be paid at a fixed or determinable future time if the person whose life is insured is then alive or at the person's death if the person dies before that time.

2001, c. 9,  
s. 353; 2006,  
c. 4, s. 201

**189. Section 21 of the Act is replaced by the following:**

Sunset provision

**21.** (1) Subject to subsections (2) and (3), companies and societies shall not carry on business, and foreign companies shall not carry on business in Canada, after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which companies and societies may continue to carry on business and foreign companies may continue to carry on business in Canada. No more than one order may be made under this subsection.

Exception

(3) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the three-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), companies and societies may continue to carry on business, and foreign companies may continue to carry on business in Canada, for 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.

**190. Paragraph 38(1)(f) of the Act is replaced by the following:**

**187. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Toute personne contrevient à une disposition de la partie VII ou de la section 7 de la partie XVII si elle convient d'agir avec d'autres personnes — ou de concert avec celles-ci — de sorte qu'une seule personne réputée telle contrevient à la disposition.

**188. Le paragraphe 12(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) La branche de l'assurance-vie vise notamment le contrat d'assurance mixte aux termes duquel l'assureur s'engage à verser une somme à une date ultérieure déterminée ou à déterminer, si l'assuré est alors vivant, ou au décès de celui-ci, s'il survient avant cette date.

**189. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**21.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités ni les sociétés étrangères leurs activités au Canada après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés peuvent exercer leurs activités et les sociétés étrangères leurs activités au Canada. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

(3) Si le Parlement est dissous à la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, au cours des trois mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les sociétés peuvent exercer leurs activités et les sociétés étrangères leurs activités au Canada jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

**190. L'alinéa 38(1)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Contravention

Assurance mixte

2001, ch. 9,  
art. 353; 2006,  
ch. 4, art. 201

Temporisation

Prorogation

Exception

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

2001, c. 9, s. 358

**191. Section 39 of the Act is replaced by the following:**

**191. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 358

Transferring to other federal Acts

**39. (1)** A company or society may

**39. (1)** La société peut demander :

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

(a) apply, under the *Bank Act*, for letters patent continuing the company or society as a bank or a bank holding company under that Act, or amalgamating and continuing the company or society as a bank or a bank holding company under that Act;

a) la délivrance de lettres patentes de prorogation en banque ou en société de portefeuille bancaire en vertu de la *Loi sur les banques* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en banque ou en société de portefeuille bancaire en vertu de cette loi;

(b) apply, with the approval in writing of the Minister, under the *Canada Business Corporations Act* for a certificate of continuance as a corporation under that Act;

b) avec l'agrément écrit du ministre, la délivrance d'un certificat de prorogation en société en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

(c) apply, with the approval in writing of the Minister, under the *Canada Cooperatives Act* for a certificate of continuance, or a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, as a cooperative under that Act;

c) avec l'agrément écrit du ministre, la délivrance d'un certificat de prorogation en coopérative en vertu de la *Loi canadienne sur les coopératives* ou d'un certificat de prorogation et d'un certificat de fusion en coopérative en vertu de cette loi;

(d) apply, under the *Cooperative Credit Associations Act*, for letters patent continuing the company or society as an association under that Act, or amalgamating and continuing the company or society as an association under that Act; or

d) la délivrance de lettres patentes de prorogation en association en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en association en vertu de cette loi;

(e) apply, under the *Trust and Loan Companies Act*, for letters patent continuing the company or society as a company under that Act, or amalgamating and continuing the company or society as a company under of that Act.

e) la délivrance de lettres patentes de prorogation en société en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en société en vertu de cette loi.

Transferring to other federal Acts — societies

(2) A society may also, with the approval in writing of the Minister, apply under the *Canada Corporations Act*, for letters patent creating it as a corporation under Part II of that Act.

(2) La société de secours peut en outre, avec l'agrément écrit du ministre, demander, dans le cadre de la *Loi sur les corporations canadiennes*, l'émission de lettres patentes la constituant en corporation sous le régime de la partie II de cette loi.

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales — sociétés de secours

Conditions for approval

(3) The approval referred to in paragraph (1)(b) or (c) or subsection (2) may be given only if the Minister is satisfied that

(3) L'agrément visé aux alinéas (1)b) ou c) et au paragraphe (2) ne peut être donné que si le ministre est convaincu que :

Conditions préalables à l'agrément

(a) the company or society has published, once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in

a) la société a fait publier une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et dans un

general circulation at or near the place where the head office of the company or society is situated, a notice of its intention to apply for the approval;

(b) the company or society has discharged, or provided for the discharge of, all its policy liabilities;

(c) the company or society will not, unless it is an entity referred to in paragraph 47(2)(b) or (c), use the word “assurance”, “assurances” or “insurance” in its name after the certificate or letters patent are issued in respect of the company or society; and

(d) the application has been authorized by a special resolution.

Withdrawing application

(4) If a special resolution authorizing the application for the certificate or letters patent so states, the directors of a company or society may, without further approval of the shareholders, policyholders entitled to vote or members, withdraw the application before it is acted on.

Restriction on other transfers

(5) A company or society may not apply to be continued, or to be amalgamated and continued, as the case may be, as a body corporate other than one referred to in subsection (1) or (2).

Act ceases to apply

40. If a company or society applies for a certificate or letters patent referred to in section 39 in accordance with that section and the certificate is given or the letters patent are issued, this Act ceases to apply to the company or society as of the day the certificate or the letters patent take effect.

2001, c. 9, s. 360

**192. Section 43 of the Act is replaced by the following:**

Affiliated company or society

43. Despite section 42, a company or society that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

**193. Subsection 52(6) of the Act is replaced by the following:**

journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société ou dans les environs, un préavis de son intention de faire la demande d'agrément;

b) elle a acquitté les engagements qu'elle a pris aux termes de ses polices ou a constitué une provision suffisante à cette fin;

c) elle s'est engagée, sauf si elle est visée aux alinéas 47(2)b) ou c), à s'abstenir d'utiliser les mots « assurance », « assurances » et « insurance » dans sa dénomination sociale après la délivrance du certificat ou des lettres patentes applicables;

d) la demande a été autorisée par résolution extraordinaire.

Retrait de la demande

(4) Les administrateurs de la société peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires, les souscripteurs habiles à exercer leur droit de vote ou les membres dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Restriction : prorogation en vertu d'autres régimes

(5) La société ne peut demander la prorogation ou la fusion et la prorogation, selon le cas, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1) ou (2).

Cessation

40. En cas de délivrance d'un certificat ou de lettres patentes par suite d'une demande faite par la société en vertu de l'article 39, la présente loi cesse de s'appliquer à celle-ci à la date de prise d'effet du certificat ou des lettres patentes.

2001, ch. 9, art. 360

**192. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Société faisant partie d'un groupe

43. Par dérogation à l'article 42, la société qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu son consentement, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

**193. Le paragraphe 52(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Marine insurance

(6) A company that is not a marine company may insure risks in the class of marine insurance without an order under subsection (1).

**194. Section 54 of the Act is replaced by the following:**

**54.** Until an order approving the commencement and carrying on of business is made in respect of a company or society, the company or society shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the paid-in capital of the company or society and interest on those moneys, except reasonable sums

(a) for the remuneration of not more than two officers;

(b) for the payment of costs related to the issue of shares; and

(c) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

No payments before order

2005, c. 54, s. 220(2)

**195. Subsection 66(5) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors.

**196. Subsection 75(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) A company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of subsection 515(1), any regulation made under subsection 515(2) or any order made under subsection 515(3).

**197. The Act is amended by adding the following after section 76:**

Restrictions on purchase and redemption

(6) La société, autre qu'une société d'assurance maritime, peut assurer des risques dans la branche assurance maritime sans l'agrément prévu au paragraphe (1).

**194. L'article 54 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**54.** Tant que la société n'a pas reçu l'agrément, il lui est interdit de payer ses dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par le capital versé et les intérêts afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour une somme raisonnable :

a) la rémunération de deux dirigeants au plus;

b) les frais d'émission d'actions;

c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

Assurance maritime

Interdiction de payer les frais avant l'agrément

2005, ch. 54, par. 220(2)

**195. Le paragraphe 66(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors.

**196. Le paragraphe 75(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La société ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient ou contreviendra au paragraphe 515(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 515(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3).

**197. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :**

Material to Superintendent

Restriction

Exception —  
conditions  
before  
acquisition

**76.01** (1) A company may permit any of its subsidiaries to acquire shares of the company through the issuance of those shares by the company to the subsidiary if the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met before the subsidiary acquires the shares.

**76.01** (1) La société peut permettre à ses filiales d'acquérir ses actions par l'entremise d'une émission de celles-ci en leur faveur si, préalablement à l'acquisition, les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe sont remplies.

Exception —  
conditions  
préalables

Conditions after  
acquisition

(2) After a subsidiary has acquired shares under the purported authority of subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection must be met.

(2) Après l'acquisition d'actions effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1), les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe doivent être remplies.

Conditions  
ultérieures

Non-compliance  
with conditions

(3) If a company permits any of its subsidiaries to acquire shares of the company under the purported authority of subsection (1) and one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsections (1) and (2) were not met, are not met or cease to be met, as the case may be, then, despite section 16 and subsection 70(2), the company must comply with the prescribed requirements.

(3) Malgré l'article 16 et le paragraphe 70(2), la société est tenue de se conformer aux obligations réglementaires si, d'une part, l'acquisition était effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1) et, d'autre part, une des conditions prévues par les règlements pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou cesse de l'être.

Inobservation  
des conditions

**198. (1) Subsection 79(2) of the Act is replaced by the following:**

**198. (1) Le paragraphe 79(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Limitation

(2) A company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the reduction would cause the company to be, in contravention of subsection 515(1), any regulation made under subsection 515(2) or any order made under subsection 515(3).

(2) La réduction est toutefois interdite s'il existe des motifs valables de croire que la société contrevient ou contreviendra de ce fait au paragraphe 515(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 515(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3).

Limite

**(2) Section 79 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**(2) L'article 79 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Exception

(4.1) Subsection (4) does not apply if  
(a) the reduction in the stated capital is made solely as a result of changes made to the accounting principles referred to in subsection 331(4); and  
(b) there is to be no return of capital to shareholders or policyholders as a result of the reduction.

(4.1) Un tel agrément n'est pas nécessaire si, à la fois :

Exception

a) la réduction du capital déclaré est due uniquement à des changements apportés aux principes comptables visés au paragraphe 331(4);

b) aucun remboursement du capital n'est versé aux actionnaires ou aux souscripteurs du fait de la réduction.

**199. (1) Subsections 83(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**199. (1) Les paragraphes 83(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Declaration of dividend	<p><b>83.</b> (1) The directors of a company may declare and a company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the company or options or rights to acquire fully paid shares of the company and, subject to subsection (4), the directors of a company may declare and a company may pay a dividend in money or property, and, if a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.</p>	<p><b>83.</b> (1) Les administrateurs de la société peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquies de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.</p>	Déclaration de dividende
Notice to Superintendent	<p>(2) The directors of a company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least 15 days before the day fixed for its payment.</p>	<p>(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins quinze jours avant la date fixée pour leur versement.</p>	Avis au surintendant
2001, c. 9, s. 369	<p><b>(2) Subsections 83(4) and (5) of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p><b>(2) Les paragraphes 83(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 9, art. 369
When dividend not to be declared	<p>(4) The directors of a company shall not declare and a company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of subsection 515(1), any regulation made under subsection 515(2) or any order made under subsection 515(3).</p>	<p>(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est interdit s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société contrevient ou contreviendra au paragraphe 515(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 515(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3).</p>	Non-versement de dividendes
	<p><b>200. Clause 143(1)(c)(ii)(B) of the French version of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>200. La division 143(1)c)(ii)(B) de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :</b></p>	
	<p>(B) soit le lieu du siège de la société pour un lieu dans une autre province,</p>	<p>(B) soit le lieu du siège de la société pour un lieu dans une autre province,</p>	
2001, c. 9, s. 376	<p><b>201. Subsection 167(2) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>201. Le paragraphe 167(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 9, art. 376
Residency requirement	<p>(2) At least one half of the directors of a company that is a subsidiary of a foreign institution or of a prescribed holding body corporate of a foreign institution and a majority of the directors of any other company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.</p>	<p>(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société qui est la filiale soit d'une institution étrangère, soit de la société mère — visée par règlement — d'une institution étrangère et la majorité des administrateurs des autres sociétés doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.</p>	Résidence
	<p><b>202. Paragraph 229(2)(c) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>202. L'alinéa 229(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	
	<p>(c) there are no reasonable grounds for believing that the conversion would cause the company to be in contravention of subsection 515(1), any regulation made under subsection 515(2) or any order made under subsection 515(3);</p>	<p>c) qu'il n'y a pas lieu de croire que par suite de sa transformation la société ne se conformerait plus au paragraphe 515(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 515(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3);</p>	

**203. Paragraph 233(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the purchase or other acquisition of shares would not cause the company to be in contravention of subsection 515(1), any regulation made under subsection 515(2) or any order made under subsection 515(3); and

**204. Subsection 238(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders and policyholders under subsection (2) and, in the case of a by-law respecting a change to the name of the company, approved by the Superintendent.

(4) If the name of a company or the province in Canada in which the head office of the company is situated is changed under this section, the Superintendent may issue letters patent to amend the company's incorporating instrument accordingly.

(5) Letters patent issued under subsection (4) become effective on the day stated in the letters patent.

**205. Section 247 of the Act is replaced by the following:**

**247.** (1) An amalgamation agreement must be submitted to the Superintendent for approval and any approval of the agreement under subsection 248(5) by the shareholders, policyholders or members of an applicant is invalid unless, before the date of the approval, the Superintendent has approved the agreement in writing.

(2) An amalgamation agreement submitted to the Superintendent for approval must be accompanied by the report of an independent actuary on the agreement.

**206. Paragraph 253(1)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

**203. L'alinéa 233a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) d'une part, celle-ci n'empêche pas la société de se conformer au paragraphe 515(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 515(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3);

**204. Le paragraphe 238(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs ou de leurs modifications ou révocations est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires et souscripteurs conformément au paragraphe (2) et, dans le cas d'un règlement administratif concernant le changement de la dénomination sociale de la société, à l'approbation du surintendant.

(4) En cas de changement de la dénomination sociale de la société, ou de la province, au Canada, où se trouve son siège, le surintendant peut délivrer des lettres patentes pour que l'acte constitutif soit modifié en conséquence.

(5) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

**205. L'article 247 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**247.** (1) L'approbation prévue au paragraphe 248(5) est sans effet si, au préalable, le surintendant n'a pas approuvé par écrit la convention de fusion.

(2) La convention de fusion soumise au surintendant pour approbation doit être accompagnée du rapport d'un actuaire indépendant la concernant.

**206. L'alinéa 253(1)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

2001, c. 9,  
s. 388(2)

Effective date of  
by-law

Letters patent

Effect of letters  
patent

1997, c. 15,  
s. 220(E)

Approval of  
agreement by  
Superintendent

Report of  
independent  
actuary

2001, ch. 9,  
par. 388(2)

Date d'entrée en  
vigueur

Lettres patentes

Effet des lettres  
patentes

1997, ch. 15,  
art. 220(A)

Approbation du  
surintendant

Rapport d'un  
actuaire  
indépendant

1997, c. 15,  
s. 226(2)(E)

**207. (1) Paragraphs 254(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

- (a) cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against all or any portion of the risks undertaken under its policies; or
- (b) sell all or substantially all of its assets.

1997, c. 15,  
ss. 226(3),  
(4)(F), (5) and  
(6); 2001, c. 9,  
s. 393(2)

**(2) Subsections 254(2) to (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) A company or society may, with the approval of the Minister,

(a) cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against all or substantially all of the risks undertaken under its policies, by one or more of the following entities:

- (i) a company or society,
  - (ii) a foreign company that, in Canada, reinsures those risks,
  - (iii) a body corporate incorporated or formed by or under the laws of a province, if the Superintendent has entered into satisfactory arrangements concerning the reinsurance with either or both of the body corporate and the appropriate official or public body responsible for the supervision of the body corporate, or
  - (iv) an entity that is authorized to reinsure those risks, if the risks were undertaken outside Canada by the company or society; or
- (b) sell all or substantially all of its assets.

Approval of the  
Superintendent

(2.01) A company or society may, with the approval of the Superintendent, cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against less than substantially all of the risks undertaken under its policies, by one or more of the following entities:

- (a) a company or society;
- (b) a foreign company that, in Canada, reinsures those risks;

**207. (1) Les alinéas 254(1)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) se réassurer, aux fins de prise en charge, contre tout ou partie des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices;
- b) vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif.

**(2) Les paragraphes 254(2) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) La société ou la société de secours peut, avec l'approbation du ministre :

a) se réassurer, aux fins de prise en charge, contre la totalité ou quasi-totalité des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices auprès d'une ou de plusieurs des entités suivantes :

- (i) une société ou une société de secours,
- (ii) une société étrangère à la condition que celle-ci réassure au Canada ces risques,
- (iii) une personne morale constituée ou formée sous le régime des lois provinciales lorsque le surintendant a conclu des arrangements relatifs à la réassurance soit avec le fonctionnaire ou l'organisme public compétent responsable de la supervision de la personne morale, soit avec la personne morale, soit avec les deux,
- (iv) une entité qui est autorisée à réassurer ces risques, si ces risques étaient acceptés à l'extérieur du Canada par la société ou la société de secours;

b) vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif.

(2.01) La société ou la société de secours peut, avec l'approbation du surintendant, se réassurer, aux fins de prise en charge, contre moins que la quasi-totalité des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices, auprès d'une ou de plusieurs des entités suivantes :

- a) une société ou une société de secours;
- b) une société étrangère à la condition que celle-ci réassure au Canada ces risques;

1997, ch. 15,  
par. 226(2)(A)

1997, ch. 15,  
par. 226(3),  
(4)(F), (5) et (6);  
2001, ch. 9,  
par. 393(2)

Approbation du  
ministre

Approbation du  
surintendant

	<p>(c) a body corporate incorporated or formed by or under the laws of a province, if the Superintendent has entered into satisfactory arrangements concerning the reinsurance with either or both of the body corporate and the appropriate official or public body responsible for the supervision of the body corporate; or</p> <p>(d) an entity that is authorized to reinsure those risks, if the risks were undertaken outside Canada by the company or society.</p>	<p>c) une personne morale constituée ou formée sous le régime des lois provinciales lorsque le surintendant a conclu des arrangements relatifs à la réassurance soit avec le fonctionnaire ou l'organisme public compétent responsable de la supervision de la personne morale, soit avec la personne morale, soit avec les deux;</p> <p>d) une entité qui est autorisée à réassurer ces risques, si ces risques étaient acceptés à l'extérieur du Canada par la société ou la société de secours.</p>	
Prescribed transactions	(2.1) The approval of the Minister or Superintendent is not required for a prescribed transaction or a transaction in a prescribed class of transactions.	(2.1) L'approbation du ministre ou du surintendant n'est pas nécessaire dans le cas d'une opération réglementaire ou d'une opération faisant partie d'une catégorie d'opérations prévue par règlement.	Opérations prévues par règlement
Procedure	(3) The company or society must, at least 30 days before it applies for the Minister's or Superintendent's approval, publish a notice in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company or society is situated stating the day on or after which it will apply.	(3) Au moins trente jours avant qu'une demande d'approbation ne soit présentée au ministre ou au surintendant, un avis de l'intention de la présenter doit être publié par la société ou la société de secours dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de la société ou de la société de secours, précisant la date à partir de laquelle elle pourra être présentée.	Procédure
1997, c. 15, s. 226(7)	<b>(3) Subsection 254(5) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) Le paragraphe 254(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 15, par. 226(7)
Report of independent actuary	(4.1) An application for approval under paragraph (2)(a) must, if the Superintendent so requires, be accompanied by the report of an independent actuary on the proposed reinsurance agreement.	(4.1) La demande d'approbation visée à l'alinéa (2)a) est, si le surintendant le demande, accompagnée du rapport d'un actuaire indépendant.	Rapport d'un actuaire indépendant
Inspection	(5) If a company or society publishes a notice referred to in subsection (3), it must make the agreement for the transaction that the Minister or Superintendent is asked to approve available at its head office for the inspection of its shareholders, policyholders and members for at least 30 days after the publication of the notice and must provide a copy of the agreement to any shareholder, policyholder or member who requests one by writing to the head office of the company or society.	(5) Durant au moins trente jours suivant la publication de l'avis, la société ou la société de secours permet l'examen de l'accord relatif à l'opération soumise à l'approbation du ministre ou du surintendant par ses actionnaires, souscripteurs et membres qui se présentent à son siège et en fournit une copie à chacun de ceux-ci qui en font la demande par écrit.	Examen
1997, c. 15, s. 226(7)	<b>(4) Subsection 254(6) of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(4) Le paragraphe 254(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 15, par. 226(7)

Superintendent may shorten periods	(6) If the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of a group of policyholders affected by the transaction that the Minister or the Superintendent is asked to approve, the Superintendent may shorten the periods of 30 days referred to in subsections (3) and (5).	(6) If the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of a group of policyholders affected by the transaction that the Minister or the Superintendent is asked to approve, the Superintendent may shorten the periods of 30 days referred to in subsections (3) and (5).	Superintendent may shorten periods
1997, c. 15, s. 227	<b>208. Sections 255 and 256 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>208. Les articles 255 et 256 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	1997, ch. 15, art. 227
Taking of effect of approval	<b>255.</b> A transaction referred to in subsection 254(2) or (2.01) has no effect until it has been approved by the Minister or the Superintendent, as the case may be.	<b>255.</b> L'opération visée aux paragraphes 254(2) ou (2.01) n'a effet que sur approbation du ministre ou, selon le cas, du surintendant.	Prise d'effet
1997, c. 15, s. 227	<b>209. (1) Subsection 257(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>209. (1) Le paragraphe 257(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 15, art. 227
Shareholder and policyholder approval	<b>257. (1)</b> A company or society proposing to transfer all or substantially all of its policies, to cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against all or substantially all of the risks undertaken under its policies, or to sell all or substantially all of its assets shall submit the proposal for approval to a meeting of the shareholders and policyholders who are entitled to vote, or to a meeting of members, and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares.	<b>257. (1)</b> La société ou la société de secours qui se propose de transférer la totalité ou quasi-totalité de ses polices, de se réassurer, aux fins de prise en charge, contre la totalité ou quasi-totalité des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices ou de vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif doit soumettre l'opération, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter ou des membres et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.	Approbation des actionnaires et des souscripteurs
Notice to Superintendent	(1.1) A company or society proposing to transfer all or substantially all of its policies must give notice of the proposal to the Superintendent.	(1.1) La société ou la société de secours qui se propose de transférer la totalité ou quasi-totalité de ses polices doit en donner avis au surintendant.	Avis au surintendant
Information	(1.2) After receiving the notice, the Superintendent may direct the company or society to provide its shareholders, policyholders and members with any information that the Superintendent may require.	(1.2) Après avoir reçu l'avis, le surintendant peut lui ordonner de communiquer à ses actionnaires, souscripteurs et membres les renseignements qu'il exige.	Renseignements
1997, c. 15, s. 227	<b>(2) Subsection 257(7) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 257(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 15, art. 227
Application to Minister	(7) Except in the case of a transaction to transfer all or substantially all of a company's or society's policies, the company or society shall, within three months after the approval of the transaction in accordance with subsection (5), apply to the Minister for approval of the transaction, unless the transaction is abandoned in accordance with subsection (6).	(7) La société ou la société de secours doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe (5), soumettre l'opération, autre que le transfert de la totalité ou quasi-totalité de ses polices, à l'approbation du ministre sauf en cas d'annulation prévue au paragraphe (6).	Demande au ministre

1997, c. 15,  
s. 227

**210. Section 258 of the Act is replaced by the following:**

**210. L'article 258 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 227

Regulations

**258.** The Governor in Council may, for the purposes of section 254 or 257, make regulations respecting the circumstances in which companies or societies are deemed to be causing themselves to be reinsured, on an assumption basis, against risks undertaken under their policies.

**258.** Le gouverneur en conseil peut, pour l'application des articles 254 ou 257, prendre des règlements prévoyant les cas où une société ou une société de secours est réputée se réassurer, aux fins de prise en charge, contre des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices.

Règlement

**211. Paragraph 261(1)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**211. L'alinéa 261(1)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(d) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent under subsection 58(1) or (2) or 59(1) that are from time to time applicable to the company; and

(d) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent under subsection 58(1) or (2) or 59(1) that are from time to time applicable to the company; and

2005, c. 54,  
s. 267

**212. Section 268 of the Act is replaced by the following:**

**212. L'article 268 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 54,  
art. 267

Requirement to  
maintain copies  
and process  
information in  
Canada

**268.** (1) If the Superintendent is of the opinion that it is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act for a company to maintain, in another country, copies of records referred to in section 261 or of its central securities register or for a company to process, in another country, information or data relating to the preparation and maintenance of those records or of its central securities register — or if the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, it is not in the national interest for a company to do any of those activities in another country — the Superintendent shall direct the company to not maintain those copies, or to not process the information or data, as the case may be, in that other country or to maintain those copies or to process the information or data only in Canada.

**268.** (1) S'il estime que la conservation dans un pays étranger des exemplaires de livres visés à l'article 261 ou du registre central des valeurs mobilières de la société ou le fait de traiter dans un pays étranger les renseignements et données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres ou du registre constitue un obstacle à l'exécution des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société de s'abstenir de se livrer à ces activités dans ce pays ou de ne s'y livrer qu'au Canada.

Lieu de  
conservation et  
de traitement des  
données

Company to  
comply

(2) A company shall without delay comply with any direction issued under subsection (1).

(2) La société doit exécuter sans délai l'ordre visé au paragraphe (1).

Obligation de se  
conformer

1991, c. 47,  
par. 758(c)

**213. Section 323 of the Act is replaced by the following:**

**213. L'article 323 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 47,  
al. 758(c)

Trustee  
qualifications

**323.** A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be

**323.** Au moins un des fiduciaires nommés doit être :

Qualités requises  
pour être  
fiduciaire



(a) a trust company pursuant to subsection 57(2) of the *Trust and Loan Companies Act*; or

(b) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee.

**214. Subsection 346(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) An auditor of a company may, in conducting the examination referred to in subsection (1), use the valuation by the actuary of the company, or by any other actuary, of

(a) the actuarial and other policy liabilities of the company as at the end of a financial year; and

(b) the increase in the actuarial liabilities of the company for a financial year.

(4) A valuation by an actuary other than the actuary of the company may be used only if it was done in accordance with generally accepted actuarial practice and with any changes that may have been determined by the Superintendent and by following any additional directions that may have been made by the Superintendent.

**215. (1) The portion of subsection 407(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**407. (1)** Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition, selon le cas :

**(2) Subsection 407(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would have a significant interest in a class of shares of a company, the entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

a) soit une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

**214. Le paragraphe 346(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le vérificateur peut, pour son examen, utiliser l'évaluation de l'actuaire de la société ou de tout autre actuaire quant :

a) aux engagements actuariels et autres de la société liés aux polices à la fin de l'exercice;

b) à l'augmentation des engagements actuariels de la société au cours de l'exercice.

(4) L'évaluation faite par un actuaire autre que celui de la société ne peut être utilisée par le vérificateur que si elle a été faite conformément aux normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, et à toute autre instruction donnée par le surintendant.

**215. (1) Le passage du paragraphe 407(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**407. (1)** Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition, selon le cas :

**(2) Le paragraphe 407(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société, cette entité est réputée se voir conférer, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

Reliance on actuary

Évaluation de l'actuaire

Actuarial practices

Normes actuarielles

Restrictions à l'acquisition

Restrictions à l'acquisition

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

Assimilation

1997, c. 15,  
s. 242

**216. Section 407.1 of the Act is replaced by the following:**

**216. L'article 407.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 242

No acquisition  
of control  
without approval

**407.1 (1)** No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of a company without the approval of the Minister.

**407.1 (1)** Il est interdit à une personne d'acquérir, sans l'agrément du ministre, le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une société.

Interdiction  
d'acquérir sans  
l'agrément du  
ministre

Amalgamation,  
etc., constitutes  
acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a company, the entity is deemed to be acquiring control, within the meaning of that paragraph, of the company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une société, cette entité est réputée en acquérir, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), le contrôle au sens de cet alinéa.

Assimilation

2001, c. 9,  
s. 416(2)

**217. Subsection 441(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**217. Le paragraphe 441(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
par. 416(2)

Additional  
activities— life  
companies

(1.1) A life company may engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services.

(1.1) A life company may engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services.

Additional  
activities— life  
companies

1997, c. 15,  
s. 248

**218. Sections 445 and 446 of the Act are replaced by the following:**

**218. Les articles 445 et 446 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 248

No new  
composite  
companies

**445.** The Superintendent may not make or vary an order approving the commencement and carrying on of business by a company if the company would as a result be permitted to insure both risks falling within the class of life insurance and risks falling within any other class of insurance other than accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance.

**445.** Le surintendant ne peut prendre ni modifier l'ordonnance d'agrément de la société pour l'autoriser à garantir des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance protection de crédit et les autres produits approuvés.

Interdiction de  
changement  
d'activité

**219. Section 448 of the Act is replaced by the following:**

**219. L'article 448 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Annuities and  
endowment  
insurance  
restricted to life  
companies

**448.** Property and casualty companies and marine companies shall not issue annuities or policies of endowment insurance.

**448.** Il est interdit à la société d'assurances multirisques ou à la société d'assurance maritime de conclure des contrats de rente ou d'assurance mixte.

Restriction :  
rentes et  
assurance mixte

1996, c. 6, s. 79

**220. (1) Subsections 449(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:**

**220. (1) Les paragraphes 449(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 79

Compensation association	<p><b>449.</b> (1) Every company that is insuring risks that fall within a class of insurance shall become and remain a member of any compensation association designated by order of the Minister for that class of insurance.</p>	<p><b>449.</b> (1) Il incombe à la société garantissant des risques dans une branche d'assurance donnée de devenir et de demeurer membre de l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre pour cette branche.</p>	Association d'indemnisation
Designation limitation	<p>(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members.</p> <p><b>(2) Paragraph 449(2)(c) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(c) in respect of the insurance against the loss of, or damage to, property caused by fire, by lightning, by an explosion due to ignition, by smoke or by breakage of or leakage from a sprinkler, from other fire protection equipment or from another fire protection system by a company that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund; or</p> <p><b>221. Section 450 of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p>(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer une cotisation à ses membres.</p> <p><b>(2) L'alinéa 449(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>c) à la garantie par les sociétés qui participent au Fonds mutuels d'assurance-incendie des risques contre les pertes ou dommages matériels causés par le feu, la foudre, une déflagration ou la fumée ou par la rupture d'un extincteur automatique ou de tout autre matériel ou système de protection contre l'incendie, ou par toute fuite en provenant;</p> <p><b>221. L'article 450 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Qualification
Segregated funds restricted to life companies	<p><b>450.</b> A property and casualty company, or a marine company, shall not issue policies — or accept or retain, on the direction of a policyholder or beneficiary, policy dividends or bonuses, or policy proceeds that are payable on the surrender or maturity of the policy or on the death of the person whose life is insured — if the liabilities of the company in respect of the policies or the amounts accepted or retained vary in amount depending on the market value of a fund consisting of a specified group of assets.</p> <p><b>222. Section 453 of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>450.</b> Il est interdit aux sociétés d'assurances multirisques ou aux sociétés d'assurance maritime soit d'émettre des polices, soit de recevoir ou de garder, à la demande du souscripteur ou du bénéficiaire d'une police, les participations ou bonis ou le capital assuré à verser au rachat ou à l'échéance de la police ou au décès de la personne dont la vie est assurée, si le montant des engagements de la société liés aux polices ou à l'égard des sommes reçues ou gardées varie en fonction de la valeur marchande d'un groupe particulier d'éléments d'actif.</p> <p><b>222. L'article 453 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Caisses séparées limitées aux sociétés d'assurance-vie
Transfers from segregated funds	<p><b>453.</b> A company may return the current value of an amount transferred under section 452 to the account from which the amount was transferred.</p>	<p><b>453.</b> La société peut reverser sur le compte d'origine tout montant, à sa valeur actuelle, dont le virement a été effectué en vertu de l'article 452.</p>	Virements des caisses séparées
1997, c. 15, s. 251	<p><b>223. Section 461 of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>223. L'article 461 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	1997, ch. 15, art. 251
Payments to shareholders from participating account	<p><b>461.</b> A company that has share capital may, from a participating account maintained pursuant to section 456, in a financial year and at any time within six months after the end of that financial year, make a payment to its share-</p>	<p><b>461.</b> La société à capital-actions peut, au cours de l'exercice ou dans les six mois suivant la fin de l'exercice, verser à ses actionnaires, ou virer à un compte — sauf un compte des actionnaires participants au sens de l'article</p>	Versement aux actionnaires sur le compte de participation

holders, or transfer an amount to an account (other than a participating shareholder account as defined in section 83.01) from which a payment can be made to its shareholders, if

(a) the aggregate of the amounts so paid or transferred in that financial year does not exceed the percentage of the portion of the profits of the participating account that is determined by the directors as the portion to be distributed for that financial year to the shareholders and participating policyholders, which percentage shall not exceed the number, expressed as a percentage, that is the aggregate of

(i) 10 multiplied by the lesser of

(A) the sum of the opening balances for that financial year of all participating accounts of the company, and

(B) two hundred and fifty million dollars,

(ii) 7.5 multiplied by the amount, if any, by which the lesser of

(A) the sum of the opening balances for that financial year of all participating accounts of the company, and

(B) five hundred million dollars

exceeds two hundred and fifty million dollars,

(iii) 5 multiplied by the amount, if any, by which the lesser of

(A) the sum of the opening balances for that financial year of all participating accounts of the company, and

(B) one billion dollars

exceeds five hundred million dollars, and

(iv) 2.5 multiplied by the amount, if any, by which the sum of the opening balances for that financial year of all participating accounts of the company exceeds one billion dollars,

divided by the sum of the opening balances for that financial year of all the participating accounts;

83.01 — sur lequel peut être prélevé un versement à ceux-ci, des sommes prélevées sur un compte de participation si, à la fois :

a) la totalité des sommes en question pour cet exercice ne dépasse pas le pourcentage de la partie des bénéfices du compte de participation destinée par les administrateurs à être distribuée pour cet exercice aux actionnaires et aux souscripteurs avec participation, pourcentage qui ne peut pas dépasser le chiffre, exprimé en pourcentage, qui représente la totalité des sommes ci-après divisée par la somme des soldes d'ouverture pour cet exercice de tous les comptes de participation :

(i) 10 multiplié par la somme des soldes d'ouverture pour cet exercice de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes allant jusqu'à deux cent cinquante millions de dollars,

(ii) 7,5 multiplié par la somme des soldes d'ouverture pour cet exercice de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à deux cent cinquante millions mais inférieure à cinq cent millions de dollars,

(iii) 5 multiplié par la somme des soldes d'ouverture pour cet exercice de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à cinq cent millions mais inférieure à un milliard de dollars,

(iv) 2,5 multiplié par la somme des soldes d'ouverture pour cet exercice de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à un milliard de dollars;

b) elle verse des participations ou des bonis à ses souscripteurs avec participation sur les bénéfices du compte de participation pour cet exercice conformément à la politique en la matière élaborée aux termes de l'alinéa 165(2)e);

c) de l'avis de l'actuaire de la société, le versement aux actionnaires ou le virement à un compte sur lequel peut être prélevé un versement à ceux-ci n'entraverait pas de façon marquée la capacité de la société,

(b) the company pays dividends or bonuses to its participating policyholders out of the profits of the participating account for that financial year in accordance with its dividend or bonus policy established pursuant to paragraph 165(2)(e); and

(c) the payment to the shareholders, or the transfer to the account from which a payment can be made to the shareholders, would not, in the opinion of the actuary of the company, materially affect the company's ability to continue to comply with its dividend or bonus policy or to maintain the levels or rates of dividends or bonuses paid to the company's participating policyholders.

1997, c. 15,  
s. 252

**224. (1) Paragraph 462(a) of the French version of the Act is replaced by the following:**

a) les sommes virées en vertu des articles 461 et 463;

1997, c. 15,  
s. 252

**(2) Paragraph 462(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) transfers, with the approval of the Superintendent, of amounts that can be reasonably attributed to sources not related to the participating policies in respect of which the account is or has been maintained, if the transfer would not, in the opinion of the actuary of the company, materially affect the company's ability to continue to comply with its dividend or bonus policy, maintain the levels or rates of dividends or bonuses paid to the company's participating policyholders or meet the company's obligations under its participating policies; and

**225. Subsection 464(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) The directors of a company shall not declare a dividend, bonus or other benefit to participating policyholders if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment or other satisfaction would cause the company to be, in contravention of subsec-

When dividend  
not to be  
declared

d'une part, de se conformer à la politique visée ci-dessus et, d'autre part, de maintenir le niveau ou les taux des participations ou des bonis versés à ses souscripteurs avec participation.

**224. (1) L'alinéa 462a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les sommes virées en vertu des articles 461 et 463;

1997, ch. 15,  
art. 252

**(2) L'alinéa 462c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) avec l'agrément du surintendant, les sommes virées qu'il est raisonnable d'attribuer à des sources non liées aux polices à participation à l'égard desquelles le compte de participation est tenu ou a été tenu, à la condition que le prélèvement, de l'avis de l'actuaire de la société, n'entrave pas de façon marquée la capacité de la société de se conformer à sa politique de fixation de la participation et des bonis à verser aux souscripteurs avec participation, de maintenir le niveau ou les taux des participations ou des bonis versés à ses souscripteurs avec participation ou de faire face à ses engagements aux termes de ses polices à participation;

1997, ch. 15,  
art. 252

**225. Le paragraphe 464(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) L'attribution, sauf le paiement ou l'autre exécution visés au paragraphe (1), est interdite s'il y a des motifs valables de croire que la société contrevient — ou contreviendrait si elle avait lieu — au paragraphe 515(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 515(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3).

Cas  
d'interdiction

tion 515(1), any regulation made under subsection 515(2) or any order made under subsection 515(3).

**226. Subsection 465(1) of the Act is replaced by the following:**

Regulations

**465.** (1) The Governor in Council may make regulations limiting the extent to which a company may cause itself to be reinsured against risks undertaken under its policies.

**227. Subsection 469(1) of the Act is replaced by the following:**

Restriction on residential mortgages

**469.** (1) A company shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

1997, c. 15, s. 255; 2001, c. 9, s. 422

**228. The heading before section 476 and sections 476 to 478 of the Act are replaced by the following:**

RESTRICTIONS SPECIFIC TO PROPERTY AND CASUALTY COMPANIES AND MARINE COMPANIES

General restriction

**476.** A property and casualty company, or a marine company, shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, enter into any debt obligation, within the meaning assigned to that expression by the regulations, or issue any share, other than a common share, if as a result the aggregate of the total debt obligations of the company, determined in the prescribed manner, and the stated capital of the company would exceed the prescribed percentage of the total assets of the company.

Restriction on guarantees

**477.** (1) A property and casualty company, or a marine company, shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the company and has an unqual-

**226. Le paragraphe 465(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Règlements

**465.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter la réassurance par une société contre des risques acceptés par elle aux termes de ses polices.

**227. Le paragraphe 469(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Hypothèques

**469.** (1) Il est interdit à la société de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

1997, ch. 15, art. 255; 2001, ch. 9, art. 422

**228. L'intertitre précédant l'article 476 et les articles 476 à 478 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

RESTRICTIONS PARTICULIÈRES AUX SOCIÉTÉS D'ASSURANCES MULTIRISQUES ET AUX SOCIÉTÉS D'ASSURANCE MARITIME

**476.** La société d'assurances multirisques ou la société d'assurance maritime ne peut contracter une dette au moyen d'un titre de créance — au sens accordé à cette expression par les règlements — ni autoriser ses filiales réglementaires à le faire, ni émettre d'actions autres que des actions ordinaires, si par suite de ces opérations la somme de la totalité des titres de créance de la société — déterminée selon les modalités réglementaires — et de son capital déclaré dépasse le pourcentage réglementaire de son actif total.

Restriction générale

**477.** (1) Il est interdit à la société d'assurances multirisques ou à la société d'assurance maritime de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si la personne au nom de qui elle fournit la garantie est l'une de ses filiales et s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Garanties

ified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Saving

(2) Subsection (1) does not prevent a property and casualty company, or a marine company, from insuring a risk falling within a class of insurance that is specified in the order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la garantie par la société d'un risque assimilable à un risque dans la branche d'assurance précisée dans son ordonnance d'agrément.

Précision

Restriction on leasing

**478.** A property and casualty company, or a marine company, shall not engage in Canada in any financial leasing of personal property.

**478.** Il est interdit à la société d'assurances multirisques ou à la société d'assurance maritime d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier.

Crédit-bail

**229. Section 484 of the English version of the Act is replaced by the following:**

**229. L'article 484 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Disclosing borrowing costs — advances

**484.** If regulations have been made respecting the manner in which the cost of borrowing is to be disclosed in respect of an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, a company shall not make such an advance unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with the regulations, has, in the prescribed manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the policyholder at or before the time when the advance is made.

**484.** If regulations have been made respecting the manner in which the cost of borrowing is to be disclosed in respect of an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, a company shall not make such an advance unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with the regulations, has, in the prescribed manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the policyholder at or before the time when the advance is made.

Disclosing borrowing costs — advances

2001, c. 9, s. 424(1)

**230. (1) Subsection 486(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**230. (1) Le paragraphe 486(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, par. 424(1)

Procédure d'examen des réclamations

**486. (1)** En ce qui concerne les réclamations, la société est tenue, d'une part, d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada et, d'autre part, de désigner un dirigeant ou un employé pour la mise en oeuvre de cette procédure et un ou plusieurs autres pour le traitement des réclamations.

**486. (1)** En ce qui concerne les réclamations, la société est tenue, d'une part, d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada et, d'autre part, de désigner un dirigeant ou un employé pour la mise en oeuvre de cette procédure et un ou plusieurs autres pour le traitement des réclamations.

Procédure d'examen des réclamations

**(2) Section 486 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 486 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

How procedures to be made available

(3) A company shall make its procedures established under paragraph (1)(a) available

(3) La société met à la disposition du public la procédure à la fois :

Mise à la disposition du public de la procédure

(a) on its websites through which products or services are offered in Canada; and

a) sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada;

Information on contacting Agency	(b) in written format to be sent to any person who requests them.	b) dans un document écrit à envoyer à quiconque lui en fait la demande.	Renseignements
2001, c. 9, s. 425	(4) A company shall also make prescribed information on how to contact the Agency available whenever it makes its procedures established under paragraph (1)(a) available under subsection (3).	(4) La société doit accompagner la procédure qu'elle met à la disposition du public des renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence.	2001, ch. 9, art. 425
Provisions that do not apply	<b>231. Subparagraph 489.2(a)(iv) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>231. Le sous-alinéa 489.2(a)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	Exceptions
Notice if action taken that causes provisions to apply	(iv) any other matter that may affect their dealings, or their employees' or representatives' dealings, with customers or the public;	(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations ou celles de leurs employés ou représentants avec leurs clients ou le public;	Avis au Commissaire
"closed-end fund" «fonds d'investissement à capital fixe»	<b>232. The Act is amended by adding the following after section 489.2:</b>	<b>232. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 489.2, de ce qui suit :</b>	« fonds d'investissement à capital fixe » Entité dont l'activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres et dont les titres :
	<b>489.3</b> (1) Paragraphs 165(2)(f) and (g) and sections 479 to 489.2 do not apply in respect of a company if	<b>489.3</b> (1) Les alinéas 165(2)(f) et (g) et les articles 479 à 489.2 ne s'appliquent pas à la société si les conditions suivantes sont réunies :	
	(a) the order approving the commencement and carrying on of business by the company restricts it to the reinsurance of risks within a class of insurance specified in the order;	a) l'ordonnance d'agrément de fonctionnement l'autorise seulement à réassurer des risques dans certaines branches d'assurance;	
	(b) it has provided the Commissioner with a declaration stating that it is not dealing with a prescribed group of consumers or carrying on any prescribed activity; and	b) la société a présenté une déclaration au commissaire attestant qu'elle ne traite pas avec un groupe de consommateurs prévu par règlement ou n'exerce pas d'activité réglementaire;	
	(c) after providing the declaration, it continues to not deal with that prescribed group.	c) elle continue, par la suite, de ne pas traiter avec ce groupe.	
	(2) The company must give notice to the Commissioner if it subsequently deals with the prescribed group referred to in the declaration.	(2) Si elle traite, par la suite, avec ce groupe, la société en avise le commissaire.	
	<b>233. Subsection 490(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>233. Le paragraphe 490(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	
	"closed-end fund" means an entity whose activities are limited to investing the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities, and whose securities are	« fonds d'investissement à capital fixe » Entité dont l'activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres et dont les titres :	
	(a) fixed in number and distributed to the public in an offering under a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document in accordance with the laws of a province or a foreign jurisdiction;	a) sont diffusés au public en nombre fixe dans le cadre d'une émission faite en vertu d'un prospectus provisoire, d'un prospectus,	



(b) traded on an exchange or an over-the-counter market; and

(c) liquidated on a fixed future termination date, the proceeds of which are allocated to the holders of the securities on a proportional basis.

**234. Section 493 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Application of other provision

(6) Despite having acquired control of, or a substantial investment in, an entity under a particular provision of this Part, a company may continue to control the entity or hold the substantial investment in the entity as though it had made the acquisition under another provision of this Part so long as the conditions of that other provision are met.

Timing of deemed acquisition

(7) If a company decides to exercise its right under subsection (6), the company is deemed to be acquiring the control or the substantial investment under the other provision.

2001, c. 9, s. 426

**235. (1) Paragraph 495(1)(j) of the French version of the Act is replaced by the following:**

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

2001, c. 9, s. 426

**(2) Paragraph 495(2)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual fund distribution entity" or "mutual fund entity" in subsection 490(1); and

d'un prospectus simplifié ou d'un document de même nature, conformément aux lois d'une province ou d'un pays étranger;

b) sont négociés en bourse ou sur les marchés hors cote;

c) font l'objet, à une date d'échéance fixe, d'une liquidation dont le produit est réparti proportionnellement entre les détenteurs de titres.

**234. L'article 493 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Malgré l'acquisition par elle du contrôle d'une entité ou d'un intérêt de groupe financier dans une entité au titre d'une disposition de la présente partie, la société peut continuer à contrôler l'entité ou à détenir l'intérêt de groupe financier comme si elle avait procédé à l'acquisition au titre d'une autre disposition de la présente partie, pourvu que les conditions prévues par cette autre disposition soient respectées.

Application d'une autre disposition

(7) Si elle décide d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (6), la société est réputée acquérir le contrôle ou l'intérêt de groupe financier au titre de l'autre disposition.

Assimilation

2001, ch. 9, art. 426

**235. (1) L'alinéa 495(1)(j) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

**(2) L'alinéa 495(2)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) les activités visées aux définitions de « courtier de fonds mutuels », « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « fonds d'investissement à capital fixe » au paragraphe 490(1);

2001, c. 9, s. 426

**(3) Subsection 495(4) of the Act is replaced by the following:**

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(a), a life company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee of a trust if the entity has been authorized under the laws of a province to act as a trustee of a trust and the entity is

- (a) a closed-end fund;
- (b) a mutual fund entity; or
- (c) an entity whose business is limited to engaging in one or more of the following:
  - (i) the activities of a mutual fund distribution entity,
  - (ii) any activity that a company is permitted to engage in under subsection 441(1.1), and
  - (iii) the provision of investment counseling services and portfolio management services.

Permitted investments — property and casualty companies and marine companies

(4) Subject to subsections (5) to (8) and Part XI, a property and casualty company, or a marine company, may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (j), whose business is limited to one or more of the following:

- (a) engaging in any financial service activity or in any other activity that a property and casualty company, or a marine company, is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(h);
- (b) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a property and casualty company, or a marine company, is permitted under this Part to hold or acquire;
- (c) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the company or any member of the company's group:
  - (i) the company,

**(3) Le paragraphe 495(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 426

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société d'assurance-vie peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire et y est autorisée par les lois d'une province ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si celle-ci est, selon le cas :

- a) un fonds d'investissement à capital fixe;
- b) une entité s'occupant de fonds mutuels;
- c) une entité dont l'activité commerciale est limitée à l'une ou l'autre des activités suivantes :
  - (i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,
  - (ii) les services qu'une société est autorisée à fournir dans le cadre du paragraphe 441(1.1),
  - (iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Placements autorisés — sociétés d'assurances multirisques et sociétés d'assurance maritime

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (8) et de la partie XI, la société d'assurances multirisques ou la société d'assurance maritime peut acquérir le contrôle d'une entité — autre que celle visée à l'un des alinéas (1)a) à j) — dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités ci-après ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

- a) la prestation de services financiers qu'une société d'assurances multirisques ou une société d'assurance maritime est autorisée à fournir dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)h), ou toute autre activité qu'elle est autorisée à exercer dans le cadre de ces dispositions;
- b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société d'assurances multirisques ou une société d'assurance maritime est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

- (ii) any member of the company's group,
  - (iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,
  - (iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or
  - (v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;
- (d) engaging in any activity that a property and casualty company, or a marine company, is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (a) or (e), that relates to
- (i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the company or any member of the company's group, or
  - (ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;
- (e) engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual fund distribution entity" or "mutual fund entity" in subsection 490(1); and
- (f) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

c) la prestation de services aux seules entités ci-après — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société elle-même ou à un membre de son groupe :

- (i) la société elle-même,
- (ii) un membre de son groupe,
- (iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste dans la prestation de services financiers,
- (iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,
- (v) une personne visée par règlement, à condition que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société d'assurances multirisques ou une société d'assurance maritime peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas a) ou e), se rapportant :

- (i) soit à la vente, à la promotion, à la livraison ou à la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société ou un membre de son groupe,
- (ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, à la promotion, à la livraison ou à la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste dans la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « courtier de fonds mutuels », « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « fonds d'investissement à capital fixe » au paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, à condition qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

**(4) The portion of subsection 495(5) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:**

**(4) Le passage du paragraphe 495(5) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

Restriction —  
property and  
casualty  
companies and  
marine  
companies

(5) A property and casualty company, or a marine company, may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (4)(a) to (e) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(a) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 466, 469 and 478;

(b) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (4)(e) or as may be permitted to a company under paragraph 440(2)(b);

**(5) Section 495 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Exception

(5.1) Despite paragraph (5)(a), a property and casualty company, or a marine company, may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee of a trust if the entity has been authorized under the laws of a province to act as a trustee of a trust and the entity is

(a) a closed-end fund;

(b) a mutual fund entity; or

(c) an entity whose business is limited to engaging in one or more of the following:

(i) the activities of a mutual fund distribution entity, and

(ii) the provision of investment counselling services and portfolio management services.

2001, c. 9, s. 426

**(6) Paragraph 495(7)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in Canada in an activity described in paragraph 441(1)(d);

(d.1) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 441(1)(d.1); or

(5) La société d'assurances multirisques ou la société d'assurance maritime ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'un des alinéas (4)a) à e), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si ses activités comportent :

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 466, 469 et 478;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (4)e) ou une société peut le faire dans le cadre de l'alinéa 440(2)b);

**(5) L'article 495 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(5.1) Malgré l'alinéa (5)a), la société d'assurances multirisques ou la société d'assurance maritime peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire et y est autorisée par les lois d'une province ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si celle-ci est, selon le cas :

a) un fonds d'investissement à capital fixe;

b) une entité s'occupant de fonds mutuels;

c) une entité dont l'activité commerciale est limitée à l'une ou l'autre des activités suivantes :

(i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,

(ii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Restriction

Exception

**(6) L'alinéa 495(7)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce au Canada des activités visées à l'alinéa 441(1)d) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

2001, ch. 9,  
art. 426

2001, c. 9, s. 426

**(7) Paragraph 495(9)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the company is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, and the only reason for which the company would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(b) or (4)(b);

2001, c. 9, s. 426

**236. Subsections 498(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

(4) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister would have been required under subsection 495(7) if the company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 495, the company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(a) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(b) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Indeterminate extension

(5) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent would have been required under subsection 495(8) if the company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 495, the Superintendent may, on application, permit the company to retain control of the entity or to continue to hold

*d.1) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées à l'alinéa 441(1)d.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;*

**(7) L'alinéa 495(9)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) l'entité dont le contrôle est acquis n'est pas une entité s'occupant de financement spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent paragraphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)b) ou (4)b);

2001, ch. 9, art. 426

**236. Les paragraphes 498(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(4) La société qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre du paragraphe 495(7) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 495 doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

2001, ch. 9, art. 426

Placement provisoire

(5) Si la société, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant aurait été requis dans le cadre du paragraphe 495(8) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 495, le surintendant peut, sur demande, autoriser la société à conserver le contrôle de l'entité

Placement provisoire

the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate.

**237. Subsection 499(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) all or any of the ownership interests in any entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

2001, c. 9, s. 426

**238. Section 505 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

CONSUMER AND COMMERCIAL LENDING BY  
PROPERTY AND CASUALTY COMPANIES AND  
MARINE COMPANIES

Lending limit—  
property and  
casualty  
companies and  
marine  
companies

**505.** A property and casualty company, or a marine company, shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, make or acquire a commercial loan or a loan to a natural person, or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans or loans to natural persons, if the aggregate value of all such loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the loan or the acquisition of control of the permitted entity would cause the aggregate value of all such loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the company.

2001, c. 9, s. 426

**239. (1) Subsections 512(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Approval of  
series of  
transactions

(1.1) The Superintendent may, for the purposes of subsection (1), approve a transaction or series of transactions relating to the acquisition or transfer of assets that may be entered into with a person, or with persons of any class of persons, regardless of whether those persons are known at the time of the granting of the approval or not.

ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime appropriées.

**237. Le paragraphe 499(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) tout ou partie des titres de participation d'une entité dont l'activité principale consiste à détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

**238. L'article 505 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

PRÊTS COMMERCIAUX ET À LA  
CONSOMMATION : SOCIÉTÉS D'ASSURANCES  
MULTIRISQUES ET SOCIÉTÉS D'ASSURANCE  
MARITIME

**505.** Il est interdit à la société d'assurances multirisques ou à la société d'assurance maritime — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit de consentir ou d'acquiescer des prêts commerciaux ou des prêts à des personnes physiques, soit d'acquiescer le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur de tels prêts détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de l'actif total de la société.

2001, ch. 9,  
art. 426

Limite relative  
aux prêts  
commerciaux et  
à la  
consommation

**239. (1) Les paragraphes 512(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
art. 426

(1.1) Le surintendant peut, pour l'application du paragraphe (1), agréer une opération ou une série d'opérations liée à l'acquisition ou à la cession d'éléments d'actif pouvant être conclue avec une personne ou avec plusieurs personnes faisant partie d'une catégorie déterminée, qu'elles soient connues ou non au moment de l'octroi de l'agrément.

Agrément dans  
le cadre d'une ou  
de plusieurs  
opérations

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (b)(i) to (v) of the definition “commercial loan” in subsection 490(1);

(b) assets that are acquired or transferred under a transaction or series of transactions by a company with another financial institution as a result of the company’s participation in one or more syndicated loans with that financial institution;

(c) assets that are acquired or transferred under a transaction that is approved by the Minister or the Superintendent under subsection 254(2) or (2.01);

(d) shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 495(7) is required or the approval of the Superintendent under subsection 495(8) is required;

(e) assets that are acquired or transferred under a transaction approved by the Minister under subsection 715(1) of this Act or subsection 678(1) of the *Bank Act*;

(f) assets, other than real property, acquired or disposed of under an arrangement that has been approved by the Superintendent under subsection 527(3); or

(g) assets acquired or disposed of with the approval of the Superintendent under subsection 527(4).

2001, c. 9, s. 426

**(2) Paragraph 512(4)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) in the case of assets that are transferred, the value of the assets as reported in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the value of the assets is not reported in that annual statement, the value of the assets as it would be reported in the annual statement of the company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), immediately before the transfer.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas :

a) aux éléments d’actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas b)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1);

b) aux éléments d’actif acquis ou cédés dans le cadre d’une opération ou d’une série d’opérations intervenue entre la société et une autre institution financière à la suite de la participation de la société et de l’institution à la syndication de prêts;

c) aux éléments d’actif acquis ou cédés dans le cadre d’une opération approuvée par le ministre ou le surintendant en vertu du paragraphe 254(2) ou (2.01);

d) aux actions ou aux titres de participation d’une entité dans un cas où l’agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 495(7) ou dans un cas où l’agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 495(8);

e) aux éléments d’actif acquis ou cédés dans le cadre d’une opération approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 715(1) de la présente loi ou du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques*;

f) aux éléments d’actif, autres que des biens immeubles, acquis ou aliénés conformément à des arrangements approuvés par le surintendant dans le cadre du paragraphe 527(3);

g) aux éléments d’actif acquis ou aliénés avec l’agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 527(4).

Exception

**(2) L’alinéa 512(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur des éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société établi avant la cession ou, si la valeur n’est pas visée à ce rapport, la valeur qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4).

2001, ch. 9, art. 426

2001, c. 9, s. 426

**(3) Subsection 512(6) of the Act is replaced by the following:**

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the 12-month period referred to in subsection (1) is the total of the value of each of those assets as reported in the last annual statement of the company prepared before the transfer of the asset or, if the value of any of those assets is not reported in that annual statement, as it would be reported in the annual statement of the company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), immediately before the transfer of the asset.

1996, c. 6, s. 82;  
1997, c. 15,  
s. 275

**240. Section 516 of the Act is repealed.**

**241. Paragraph 519(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 if

(i) all the policies in respect of which the fund is maintained are held by one person or all the amounts in respect of which it is maintained are retained on the direction of one person, or

(ii) the assets of the fund reflect the securities upon which a generally recognized market index is based and the weighting of those securities in that index;

**242. (1) Paragraph 520(1)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) causing the company to be reinsured by the related party against any risk undertaken by the company under its policies.

**(2) Section 520 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) For the purposes of this Part, “security” of a related party includes an option, transferable by delivery, to demand delivery of a

Security of a related party

**(3) Le paragraphe 512(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
art. 426

(6) Pour l’application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d’actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est le total de la valeur de chacun de ces éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société établi avant la cession de l’élément ou, si elle n’est pas visée à ce rapport, qui serait visée au dernier rapport, si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4).

Valeur de tous les éléments d’actif

**240. L’article 516 de la même loi est abrogé.**

1996, ch. 6,  
art. 82; 1997,  
ch. 15, art. 275

**241. L’alinéa 519(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) aux éléments d’actif d’une caisse séparée maintenue en application de l’article 451 si, selon le cas :

(i) toutes les polices à l’égard desquelles la caisse est maintenue sont détenues par une seule personne ou si toutes les sommes à l’égard desquelles elle est maintenue sont retenues sur instruction d’une seule personne;

(ii) l’actif de la caisse est composé, dans les mêmes proportions, des valeurs mobilières sur lesquelles se fonde un indice boursier généralement reconnu;

**242. (1) L’alinéa 520(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) la réassurance avec un apparenté contre des risques acceptés par la société aux termes de ses polices.

**(2) L’article 520 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Pour l’application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d’un apparenté une option négociable par

Titre ou valeur mobilière d’un apparenté



specified number or amount of shares of the related party at a fixed price within a specified time.

**243. Section 523 of the Act is replaced by the following:**

Reinsurance

**523.** (1) A company may, subject to subsection (2) and to Division III of Part VI, cause itself to be reinsured by a related party of the company against any risk undertaken by the company under its policies.

Restriction re related parties

(2) Except with the approval of the Superintendent, a company may cause itself to be reinsured in respect of risks undertaken under its policies by a related party of the company only if the related party is

- (a) a company; or
- (b) a foreign company that, in Canada, reinsures those risks.

Exception

(3) The approval of the Superintendent under subsection (2) is not required if the reinsurance transaction was approved by the Minister or the Superintendent under subsection 254(2) or (2.01).

**244. Section 524 of the French version of the Act is replaced by the following:**

Risques d'un apparenté

**524.** La société peut, sous réserve de la section III de la partie VI, réassurer les risques acceptés par un apparenté.

**245. Section 527 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Approval under subsection 254(2) or (2.01)

(6) A company or society may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company under a transaction that is approved by the Minister or the Superintendent under subsection 254(2) or (2.01).

1997, c. 15, s. 279

**246. Subsection 528(3) of the Act is replaced by the following:**

Exception

(3) Despite subsection 521(2), a company is deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies if the transaction is entered into by an entity that is controlled by the company and the business of which is limited to the activity referred to in paragraph 495(2)(c) and the transaction is on

tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

**243. L'article 523 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**523.** (1) La société peut, sous réserve du paragraphe (2) et de la section III de la partie VI, se réassurer avec un apparenté contre les risques qu'elle accepte aux termes de ses polices.

(2) Sauf approbation du surintendant, la société ne peut faire réassurer les risques acceptés par elle aux termes de ses polices par un de ses apparentés que si celui-ci est :

- a) soit une société;
- b) soit une société étrangère, à la condition que celle-ci réassure au Canada ces risques.

(3) L'approbation visée au paragraphe (2) n'est pas requise si l'opération a été approuvée par le ministre ou le surintendant en vertu du paragraphe 254(2) ou (2.01);

**244. L'article 524 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**524.** La société peut, sous réserve de la section III de la partie VI, réassurer les risques acceptés par un apparenté.

**245. L'article 527 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Une société peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur dans le cadre d'une opération approuvée par le ministre ou le surintendant en vertu du paragraphe 254(2) ou (2.01).

**246. Le paragraphe 528(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Par dérogation au paragraphe 521(2), la société est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une entité qui est contrôlée par la société et dont l'activité commerciale se limite à l'activité visée à l'alinéa 495(2)c), et que l'opération a été

Réassurance

Restrictions — apparentés

Exception

Risques d'un apparenté

Approbation : paragraphe 254(2) ou (2.01)

1997, ch. 15, art. 279

Exception

	terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, as defined in subsection 534(2).	effectuée à des conditions au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché au sens du paragraphe 534(2).	
2001, c. 9, s. 429	<b>247. (1) The description of B in subsection 528.3(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>247. (1) L'élément B du paragraphe 528.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 429
	B is the total value of all assets that the company directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that related party in the 12 months ending immediately before the acquisition or transfer, other than assets acquired by or transferred to the company under transactions permitted by section 522; and	B la valeur de tous les éléments d'actif que la société a acquis auprès de cet apparenté ou cédés à celui-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession, sauf ceux qu'elle a acquis ou qui lui ont été transférés dans le cadre de toute opération visée à l'article 522;	
2001, c. 9, s. 429	<b>(2) The portion of subsection 528.3(3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le passage du paragraphe 528.3(3) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 429
Exception	(3) The approval of the Superintendent under this section is not required if <i>(a)</i> the company acquires or transfers assets under a transaction that is approved by the Minister or the Superintendent under subsection 254(2) or (2.01);	(3) L'agrément du surintendant n'est pas requis aux termes du présent article dans l'un ou l'autre des cas suivants : <i>a)</i> l'acquisition ou la cession des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une opération approuvée par le ministre ou le surintendant en vertu du paragraphe 254(2) ou (2.01);	Exception
1997, c. 15, s. 285	<b>248. Subsection 542.03(4) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>248. Le paragraphe 542.03(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 15, art. 285
Transfers from segregated funds	(4) A society may return the current value of an amount transferred under subsection (3) to the account from which the amount was transferred.	(4) La société de secours peut reverser sur le compte d'origine toute somme, à sa valeur actuelle, dont le virement a été effectué aux termes du paragraphe (3).	Virements des caisses séparées
1997, c. 15, s. 285	<b>249. Subsection 542.04(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>249. Le paragraphe 542.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 15, art. 285
Regulations	<b>542.04</b> (1) The Governor in Council may make regulations limiting the extent to which a society may cause itself to be reinsured against risks undertaken under its policies.	<b>542.04</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter la réassurance par une société de secours contre des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices.	Règlements
1997, c. 15, s. 285	<b>250. Section 542.05 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>250. L'article 542.05 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 15, art. 285
Restriction on issuance of annuities and endowment insurance	<b>542.05</b> A society may issue annuities or policies of endowment insurance only if it is authorized to insure risks within the class of life insurance.	<b>542.05</b> La société de secours ne peut conclure des contrats de rente ou d'assurance mixte que si elle est autorisée à garantir des risques dans la branche assurance-vie.	Restriction : rentes et assurance mixte
1997, c. 15, s. 285	<b>251. Subsection 542.06(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>251. Le paragraphe 542.06(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 15, art. 285

Residential mortgages restriction

**542.06** (1) A society shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving the property, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

**252. Section 552 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(5) Despite having acquired control of, or a substantial investment in, an entity under a particular provision of this Part, a society may continue to control the entity or hold the substantial investment in the entity as though it had made the acquisition under another provision of this Part so long as the conditions of that other provision are met.

Application of other provision

Timing of deemed acquisition

(6) If a society decides to exercise its right under subsection (5), the society is deemed to be acquiring the control or the substantial investment under the other provision.

2001, c. 9, s. 437

**253. (1) Paragraph 554(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:**

c) une entité qui est constituée ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations d'assurance.

2001, c. 9, s. 437

**(2) Paragraph 554(2)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual fund distribution entity" or "mutual fund entity" in subsection 490(1); and

**(3) Section 554 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**542.06** (1) Il est interdit à la société de secours de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

**252. L'article 552 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Malgré l'acquisition par elle du contrôle d'une entité ou d'un intérêt de groupe financier dans une entité au titre d'une disposition de la présente partie, la société de secours peut continuer à contrôler l'entité ou à détenir l'intérêt de groupe financier comme si elle avait procédé à l'acquisition au titre d'une autre disposition de la présente partie, pourvu que les conditions prévues par cette autre disposition soient respectées.

Restrictions : hypothèques

Application d'une autre disposition

Assimilation

(6) Si elle décide d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (5), la société de secours est réputée acquérir le contrôle ou l'intérêt de groupe financier au titre de l'autre disposition.

**253. (1) L'alinéa 554(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) une entité qui est constituée ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations d'assurance.

2001, ch. 9, art. 437

**(2) L'alinéa 554(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) les activités visées aux définitions de « courtier de fonds mutuels », « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « fonds d'investissement à capital fixe » au paragraphe 490(1);

2001, ch. 9, art. 437

**(3) L'article 554 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(a), a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee of a trust if the entity has been authorized under the laws of a province to act as a trustee of a trust and the entity is

- (a) a closed-end fund;
- (b) a mutual fund entity; or
- (c) an entity whose business is limited to engaging in one or more of the following:
  - (i) the activities of a mutual fund distribution entity,
  - (ii) any activity that a company is permitted to engage in under subsection 441(1.1), and
  - (iii) the provision of investment counseling services and portfolio management services.

2001, c. 9, s. 437

**254. Subsection 557(4) of the Act is replaced by the following:**

Temporary investment

(4) If a society, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister would have been required under subsection 554(5) if the society had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 554, the society must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

- (a) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or
- (b) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

**255. (1) Section 569 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire et y est autorisée par les lois d'une province ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si celle-ci est, selon le cas :

- a) un fonds d'investissement à capital fixe;
- b) une entité s'occupant de fonds mutuels;
- c) une entité dont l'activité commerciale est limitée à l'une ou l'autre des activités suivantes :
  - (i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,
  - (ii) les services qu'une société est autorisée à fournir dans le cadre du paragraphe 441(1.1),
  - (iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

**254. Le paragraphe 557(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) La société de secours qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre du paragraphe 554(5) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 554 doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

- a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées;
- b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

**255. (1) L'article 569 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Exception

2001, ch. 9, art. 437

Placement provisoire

Approval of series of transactions	(1.1) The Superintendent may, for the purposes of subsection (1), approve a transaction or series of transactions relating to the acquisition or transfer of assets that may be entered into with a person, or with persons of any class of persons, regardless of whether those persons are known at the time of the granting of the approval or not.	(1.1) Le surintendant peut, pour l'application du paragraphe (1), agréer une opération ou une série d'opérations liée à l'acquisition ou à la cession d'éléments d'actif pouvant être conclue avec une personne ou avec plusieurs personnes faisant partie d'une catégorie déterminée, qu'elles soient connues ou non au moment de l'octroi de l'agrément.	Agrément dans le cadre d'une ou de plusieurs opérations
2001, c. 9, s. 440	<b>(2) The portion of subsection 569(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le passage du paragraphe 569(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 440
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :	Exception
2001, c. 9, s. 440	<b>(3) The portion of subsection 569(3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:</b>	<b>(3) Le passage du paragraphe 569(3) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 440
Exception	(3) The approval of the Superintendent under this section is not required if  (a) the society sells or transfers assets under a transaction that is approved by the Minister or the Superintendent under subsection 254(2) or (2.01);	(3) L'agrément du surintendant n'est pas requis aux termes du présent article dans l'un ou l'autre des cas suivants :  a) la vente ou la cession des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une opération approuvée par le ministre ou le surintendant en vertu du paragraphe 254(2) ou (2.01);	Exception
2001, c. 9, s. 440	<b>(4) Paragraph 569(4)(b) of the Act is replaced by the following:</b>  (b) in the case of assets that are transferred, the value of the assets as reported in the last annual statement of the society prepared before the transfer or, if the value of the assets is not reported in that annual statement, the value of the assets as it would be reported in the annual statement of the society if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), immediately before the transfer.	<b>(4) L'alinéa 569(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur des éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société de secours établi avant la cession ou, si la valeur n'est pas visée à ce rapport, la valeur qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4).	2001, ch. 9, art. 440
2001, c. 9, s. 440	<b>(5) Subsection 569(6) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(5) Le paragraphe 569(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 440
Total value of all assets	(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the society or any of its subsidiaries has transferred during the 12-month period referred to in subsection (1) is the total of the value of each of those assets as reported in the last annual statement of the society prepared before the transfer of the asset or, if the value of any of those assets is not	(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de secours et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est le total de la valeur de chacun de ces éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société de secours établi avant la cession de l'élément ou, si elle n'est pas visée à ce	Valeur de tous les éléments d'actif

reported in that annual statement, as it would be reported in the annual statement of the society if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), immediately before the transfer of the asset.

**256. (1) The definitions “foreign life company” and “foreign property and casualty company” in section 571 of the Act are replaced by the following:**

“foreign life company”  
« société d’assurance-vie étrangère »

“foreign life company” means a foreign company that is authorized to insure risks that fall within the class of life insurance;

“foreign property and casualty company”  
« société d’assurances multirisques étrangère »

“foreign property and casualty company” means a foreign company other than a foreign life company or a foreign marine company;

**(2) Section 571 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“foreign entity”  
« entité étrangère »

“foreign entity” means an entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada, and includes an association and an exchange;

“foreign marine company”  
« société d’assurance maritime étrangère »

“foreign marine company” means a foreign company that is authorized to solely insure risks within the class of marine insurance;

**257. Section 572 of the Act is replaced by the following:**

Application—  
insurance business in Canada

**572.** This Part applies only in respect of the insurance business in Canada of a foreign entity.

Exception

**572.1** Despite section 572, this Part does not apply in respect of the insurance against injury to persons or loss of or damage to property, or liability for such injury, loss or damage, caused by nuclear energy, including ionizing radiation and contamination by radioactive substances, to

rapport, qui serait visée au dernier rapport, si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4).

**256. (1) Les définitions de « société d’assurances multirisques étrangère » et « société d’assurance-vie étrangère », à l’article 571 de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :**

« société d’assurances multirisques étrangère » Société étrangère autre qu’une société d’assurance-vie étrangère ou qu’une société d’assurance maritime étrangère.

« société d’assurances multirisques étrangère »  
“foreign property and casualty company”

« société d’assurance-vie étrangère » Société étrangère autorisée à garantir des risques dans la branche assurance-vie.

« société d’assurance-vie étrangère »  
“foreign life company”

**(2) L’article 571 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« entité étrangère » Entité constituée en personne morale ou formée sous le régime de la législation d’un pays étranger. Est également visée par la présente définition une association et un groupe d’échange.

« entité étrangère »  
“foreign entity”

« société d’assurance maritime étrangère » Société autorisée à garantir uniquement des risques dans la branche assurance maritime.

« société d’assurance maritime étrangère »  
“foreign marine company”

**257. L’article 572 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**572.** La présente partie ne s’applique qu’aux opérations d’assurance effectuées au Canada par une entité étrangère.

Application :  
opérations d’assurances effectuées au Canada

**572.1** Malgré l’article 572, la présente partie ne régit pas l’assurance contre les accidents corporels, la perte de biens ou les dommages causés aux biens, l’assurance de responsabilité dans ces trois branches lorsque le sinistre est causé par l’énergie nucléaire, y compris les rayons ionisants et la contamination par des

Exception

the extent that, in the opinion of the Superintendent, that insurance is not available within Canada.

**258. The heading before section 573 of the Act is replaced by the following:**

INSURANCE OF RISKS

1997, c. 15,  
s. 300(F)

**259. (1) Subsections 573(1) to (4) of the Act are replaced by the following:**

Restriction on insuring of risks unless authorized

**573. (1)** A foreign entity shall not insure in Canada a risk unless it is authorized by order made under subsection 574(1).

Restriction to specified classes of insurance

(2) A foreign company shall not insure in Canada a risk unless the risk falls within a class of insurance that is specified in the order made under subsection 574(1) in respect of the foreign company.

Restriction on issuance of annuities or endowment insurance

(3) Unless authorized to insure in Canada risks falling within the class of life insurance, a foreign company shall not issue annuities or policies of endowment insurance in Canada.

Transitional

(4) A certificate of registry issued to a foreign entity under the *Foreign Insurance Companies Act* or Part VIII of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or any other authorization, that had not expired or been withdrawn before June 1, 1992 is deemed to be an order made under subsection 574(1) and the foreign entity remains subject to any and all other conditions and limitations contained in the certificate or other authorization.

**(2) Subsection 573(5) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Maintien des branches d'assurance

(5) La branche d'assurance énoncée dans le certificat d'enregistrement ou l'autorisation de fonctionnement visés au paragraphe (4) est réputée être énoncée dans l'agrément autorisant la société étrangère à garantir au Canada des risques.

substances radioactives, dans la mesure où, de l'avis du surintendant, telle assurance n'existe pas au Canada.

**258. L'intertitre précédant l'article 573 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

GARANTIE DE RISQUES

**259. (1) Les paragraphes 573(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 300(F)

**573. (1)** Une entité étrangère ne peut garantir au Canada des risques sans obtenir l'agrément délivré par ordonnance en vertu du paragraphe 574(1).

Restriction : garantie des risques sans autorisation

(2) Il est interdit à la société étrangère de garantir au Canada des risques ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées dans l'ordonnance prévue au paragraphe (1).

Restrictions : risques ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées

(3) Sauf autorisation de garantir au Canada des risques dans la branche assurance-vie, il est interdit à la société étrangère de conclure, au Canada, des contrats de rente ou d'assurance mixte.

Restriction : rentes et assurance mixte

(4) Sont assimilés à un agrément prévu au paragraphe 574(1) le certificat d'enregistrement délivré à une entité étrangère au titre de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou de la partie VIII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une autre autorisation de fonctionnement qui ne sont pas encore expirés ou n'ont pas fait l'objet d'un retrait avant le 1<sup>er</sup> juin 1992; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Maintien des restrictions

**(2) Le paragraphe 573(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) La branche d'assurance énoncée dans le certificat d'enregistrement ou l'autorisation de fonctionnement visés au paragraphe (4) est réputée être énoncée dans l'agrément autorisant la société étrangère à garantir au Canada des risques.

Maintien des branches d'assurance

1996, c. 6, s. 84;  
1997, c. 15,  
s. 301; 1999,  
c. 28, s. 125

**260. Sections 574 and 575 of the Act are replaced by the following:**

Application for  
order

**574.** (1) On application by a foreign entity, the Superintendent may, with the approval of the Minister but subject to the other provisions of this Part, make an order approving the insuring in Canada of risks by the foreign entity.

Reciprocal  
treatment

(2) If the application is made by a foreign entity that is not controlled by a WTO Member resident, the Minister shall not approve the making of an order under subsection (1) unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign entity principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Prohibited  
names

**575.** (1) An order made under subsection 574(1) may not provide for the use of a name that

- (a) is prohibited by an Act of Parliament;
- (b) is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;
- (c) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where
  - (i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and
  - (ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in any manner that the Superintendent may require;
- (d) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

**260. Les articles 574 et 575 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 84; 1997,  
ch. 15, art. 301;  
1999, ch. 28,  
art. 125

Demande  
d'agrément

**574.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le surintendant peut, avec l'approbation du ministre, délivrer par ordonnance l'agrément autorisant l'entité étrangère qui lui en fait la demande à garantir au Canada des risques.

Traitement  
national

(2) Dans le cas où la demande est faite par une entité étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC, le ministre ne donne son approbation que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'entité étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Raisons sociales  
prohibées

**575.** (1) L'ordonnance prévue au paragraphe 574(1) ne peut autoriser l'utilisation d'une raison sociale :

- a) qui est identique à une dénomination sociale dont une loi fédérale interdit l'utilisation;
- b) qui, selon le surintendant, est fautive ou trompeuse;
- c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;
- d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec ce nom;



	(e) is reserved under section 45 for a company or society or proposed company or society.	e) qui est réservée, en application de l'article 45, comme dénomination sociale d'une autre société existante ou projetée.	
Affiliated entity	(2) Despite subsection (1), an order made under subsection 574(1) may provide for the use of a name that is the same or substantially the same as that of an entity with which the foreign entity is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), if that other entity consents to the use of the name.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'entité étrangère qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci, être agréée en vertu du paragraphe 574(1) sous une raison sociale identique ou à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité.	Société faisant partie d'un groupe
Representations to Superintendent	(3) If the Superintendent does not make an order for one of the reasons specified in subsection (1), he or she must, by a notice in writing to that effect, give the foreign entity and any other interested party an opportunity to make representations.	(3) S'il ne délivre pas l'agrément pour l'un des motifs énoncés au paragraphe (1), le surintendant, par avis écrit en ce sens, fournit à l'entité étrangère ayant présenté la demande et à toute autre partie intéressée l'occasion de présenter des observations à cet égard.	Représentation auprès du surintendant
1996, c. 6, s. 84	<b>261. Subsection 576(2) of the Act is repealed.</b>	<b>261. Le paragraphe 576(2) de la même loi est abrogé.</b>	1996, ch. 6, art. 84
1996, c. 6, s. 84	<b>262. Subsection 577(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>262. Le paragraphe 577(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1996, ch. 6, art. 84
Direction to change of name	<b>577.</b> (1) If through inadvertence or otherwise a foreign company is permitted by an order made under subsection 574(1) to insure risks under a name that is prohibited by section 575, the Superintendent may direct the foreign company to change the name without delay.	<b>577.</b> (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société étrangère qui, même par inadvertance, a été autorisée par une ordonnance prévue au paragraphe 574(1) à garantir des risques sous une raison sociale interdite par l'article 575, à modifier celle-ci sans délai.	Changement obligatoire
	<b>263. Section 578 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>263. L'article 578 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
French, English or foreign form of name	<b>578.</b> (1) The name under which a foreign company is authorized to insure risks, as set out in the order made under subsection 574(1), may be in an English form, a French form, an English form and a French form, a combined English and French form or a form combining words in a language other than English or French with one of the forms specified in this subsection.	<b>578.</b> (1) La raison sociale sous laquelle la société étrangère est autorisée par l'ordonnance prévue au paragraphe 574(1) à garantir des risques peut être énoncée sous l'une des formes ci-après : français seul, anglais seul, français et anglais, combinaison de ces deux langues, ou encore combinaison d'une langue étrangère avec une de ces formes.	Français, anglais ou langue étrangère
Other name	(2) Subject to subsections (3) and (4), a foreign company may carry on its insurance business in Canada under a name other than the name set out in the order made under subsection 574(1) in respect of the foreign company.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la société étrangère peut effectuer ses opérations d'assurance au Canada sous une raison sociale autre que celle énoncée dans l'ordonnance.	Autre raison sociale
Direction to change name	(3) If a foreign company carries on its insurance business in Canada under a name other than a name set out in the order made under subsection 574(1) in respect of the foreign	(3) Dans le cas où la société étrangère effectue ses opérations d'assurance au Canada sous une autre raison sociale que celle énoncée dans l'ordonnance, le surintendant peut lui	Interdiction

company, the Superintendent may direct the foreign company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that the other name is a name referred to in any of paragraphs 575(1)(a) to (e).

interdire d'utiliser cette autre raison sociale s'il est d'avis qu'elle est visée à l'un des alinéas 575(1)(a) à (e).

Publication of name

(4) A foreign company shall set out, or cause to be set out, its name and, if different, the name under which it is authorized to insure risks, in legible characters in all contracts, premium notices, applications for policies, policies, negotiable instruments and other documents evidencing rights and obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the foreign company.

(4) La raison sociale de la société étrangère et, si la raison sociale sous laquelle elle est autorisée à garantir des risques est différente de sa raison sociale, la raison sociale sous laquelle elle est ainsi autorisée, doivent figurer sur tous les documents établis par elle ou en son nom — notamment les contrats, factures, effets négociables, avis de primes, demandes de police et polices — qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers dans le cadre de ses opérations d'assurance.

Publicité de la raison sociale et autre

Publication of statement

(5) A foreign company shall set out or cause to be set out in legible characters in all premium notices, applications for policies and policies that are issued or made by or on behalf of the foreign company a statement that the document was issued or made in the course of its insurance business in Canada.

(5) Un énoncé doit figurer sur les avis de primes, les demandes de police et les polices établis par une société étrangère ou en son nom portant que ces documents ont été établis dans le cadre des opérations d'assurance au Canada de la société étrangère.

Publication de l'énoncé

Continuation of registered names

(6) The name of a foreign company, as set out in a certificate of registry referred to in subsection 573(4), or in any other authorization, is deemed to be set out in an order of the Superintendent made under subsection 574(1) in respect of the foreign company.

(6) Est assimilée à la raison sociale énoncée dans l'ordonnance la raison sociale d'une société étrangère se trouvant dans le cas prévu au paragraphe 573(4).

Dénominations sociales antérieures

1997, c. 15, s. 302

**264. Subsections 579(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**264. Les paragraphes 579(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 15, art. 302

Application

**579.** (1) An application for an order under subsection 574(1) must be filed with the Superintendent, together with the information, material and evidence that the Superintendent may require, including

**579.** (1) La demande d'agrément visée au paragraphe 574(1) est déposée au bureau du surintendant avec les renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger, notamment :

Demande

(a) documents relating to the constitution of the foreign entity;

a) le ou les documents relatifs à la constitution de l'entité étrangère;

(b) a power of attorney to the chief agent appointed under subsection (3), in the form that the Superintendent may require;

b) la procuration au nom de l'agent principal nommé aux termes du paragraphe (3), établie en la forme que le surintendant peut exiger;

(c) a statement, in the form that the Superintendent may require, of the financial condition of the foreign entity and of the business of insurance undertaken by the foreign entity, and any additional statements

c) l'état, en la forme que le surintendant peut exiger, de la situation financière et des opérations d'assurance de l'entité étrangère, ainsi que les autres états ou renseignements

or information that the Superintendent may require as to its solvency and its ability to meet all of its obligations;

(d) evidence satisfactory to the Superintendent that the foreign entity is authorized under the laws of the country where it is incorporated or formed to insure risks within each class of insurance in Canada that that foreign entity has applied to insure;

(e) in the case of a foreign fraternal benefit society,

(i) a report of an actuary appointed by the foreign fraternal benefit society, in the form that the Superintendent may require, on the results of an actuarial valuation made by the actuary, as of the preceding December 31 or as of any later date specified by the Superintendent, of each of the benefit funds maintained by the foreign fraternal benefit society, having regard to the prospective liabilities of and contributions to each fund, and

(ii) the opinion of the actuary that the assets of the foreign fraternal benefit society applicable to each fund, taken at the value accepted by the Superintendent, together with the premiums, dues and other contributions to be received after the date of the valuation from the members according to the scale in force at the date of the valuation, are sufficient to provide for the payment at maturity of all of the obligations of the fund without deduction or abatement; and

(f) a copy of the resolution respecting the investment and lending policies, standards and procedures that the foreign entity is to establish and adhere to in accordance with subsection 615(1).

(2) A power of attorney referred to in paragraph (1)(b) must expressly authorize the chief agent to receive all notices under the laws of Canada from the Minister or the Superintendent.

**265. Sections 580 and 581 of the Act are replaced by the following:**

que celui-ci peut exiger quant à sa solvabilité et à ses moyens de faire face à tous ses engagements;

d) la preuve, jugée satisfaisante par le surintendant, que l'entité étrangère est autorisée, en vertu des lois du pays où elle est constituée ou formée, à garantir dans ce pays des risques de chaque branche d'assurance qu'elle souhaite pouvoir garantir au Canada;

e) s'il s'agit d'une société de secours étrangère :

(i) le rapport de l'actuaire nommé par celle-ci présentant, en la forme que peut exiger le surintendant, les résultats de l'évaluation actuarielle, au 31 décembre précédent ou à la date ultérieure éventuellement précisée par le surintendant, de chacune des caisses de bénéfices tenues par la société, compte tenu de ses engagements futurs et des contributions qui sont éventuellement destinées à ces caisses,

(ii) la déclaration de l'actuaire confirmant que, à son avis, l'actif que la société peut affecter à chaque caisse, établi à la valeur acceptée par le surintendant, est suffisant, ainsi que les primes, les sommes dues et autres contributions à recevoir ultérieurement des membres, selon les taux en vigueur à la date de l'évaluation, pour garantir le paiement à échéance de tous les engagements de la caisse, sans déduction ni réduction;

f) une copie de la résolution établissant les principes, normes et procédures en matière de placement et de prêt auxquels l'entité étrangère est tenue de se conformer en vertu du paragraphe 615(1).

(2) La procuration visée à l'alinéa (1)b) comporte l'autorisation expresse habilitant l'agent principal à recevoir du ministre et du surintendant tous les avis prévus par les lois du Canada.

**265. Les articles 580 et 581 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Contents of  
power of  
attorney

2005, c. 54,  
s. 299

Contenu de la  
procuration

2005, ch. 54,  
art. 299

Publishing  
notice of  
intention

**580.** Before filing an application referred to in subsection 579(1), a foreign entity must, at least once a week for four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where its chief agency is to be situated if it is granted an order under subsection 574(1).

**580.** Préalablement au dépôt de la demande visée au paragraphe 579(1) et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'entité étrangère publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour son agence principale ou dans les environs si l'agrément prévu au paragraphe 574(1) lui est octroyé.

Publicité

Conditions for  
order

**581.** (1) The Superintendent shall not make an order under subsection 574(1) in respect of a foreign entity until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that all relevant requirements of this Act have been complied with and that the foreign entity has

**581.** (1) Le surintendant ne prend l'ordonnance prévue au paragraphe 574(1) que si l'entité étrangère a établi, à sa satisfaction, que les conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies, notamment :

Conditions

- (a) vested in trust assets having a prescribed value;
- (b) appointed an actuary under section 623 and an auditor under section 633; and
- (c) established its chief agency.

- a) le placement en fiducie d'éléments d'actif de la valeur réglementaire;
- b) la nomination d'un actuaire conformément à l'article 623 et d'un vérificateur conformément à l'article 633;
- c) l'établissement de son agence principale.

Conditions of  
order

(2) The order may contain any conditions or limitations that are consistent with this Act and that the Superintendent considers appropriate.

(2) L'ordonnance peut aussi être assortie des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge appropriées.

Conditions

**266. Section 582 of the English version of the Act is replaced by the following:**

**266. L'article 582 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Permissible  
securities

**582.** (1) The assets of a foreign entity to be vested in trust are to consist of unencumbered securities of or guaranteed by Canada or a province.

**582.** (1) The assets of a foreign entity to be vested in trust are to consist of unencumbered securities of or guaranteed by Canada or a province.

Permissible  
securities

Other  
permissible  
securities

(2) The assets of a foreign entity to be vested in trust may also consist of other securities at the accepted value and on the conditions established by the Superintendent.

(2) The assets of a foreign entity to be vested in trust may also consist of other securities at the accepted value and on the conditions established by the Superintendent.

Other  
permissible  
securities

**267. Section 583 of the Act is replaced by the following:**

**267. L'article 583 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Contents of  
order

**583.** An order made under subsection 574(1) in respect of a foreign company must set out

**583.** L'ordonnance prévue au paragraphe 574(1) doit mentionner les éléments d'information suivants :

Teneur

- (a) the name of the foreign company and, if different, the name under which it is authorized to insure risks;
- (b) the day on which the order becomes effective;

- a) la raison sociale de la société étrangère et, le cas échéant, celle sous laquelle elle est autorisée à garantir des risques;
- b) la date de prise d'effet de l'agrément;

(c) the classes of insurance risks that the foreign company is authorized to insure; and

(d) the conditions or limitations that are consistent with this Act that are considered appropriate by the Superintendent.

**268. Subsection 584(1) of the Act is replaced by the following:**

**584.** (1) On the making of an order under subsection 574(1) in respect of a foreign company, the foreign company must publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where its chief agency is located.

**269. The portion of section 585 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**585.** Unless the regulations provide otherwise, the Superintendent shall cause to be published quarterly in the *Canada Gazette* a list of

**270. Subsection 586(1) of the Act is replaced by the following:**

**586.** (1) In respect of an order made under subsection 574(1) in respect of a foreign company, the Superintendent may at any time, by further order,

(a) specify additional classes of insurance risks that the foreign company is authorized to insure;

(b) make the order subject to conditions or limitations that are consistent with this Act and that are considered appropriate by the Superintendent; or

(c) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject.

(2) Before making any such further order, the Superintendent must give the foreign company an opportunity to make representations regarding that further order.

c) les branches d'assurance dans lesquelles la société est autorisée à garantir des risques;

d) les conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge appropriées.

**268. Le paragraphe 584(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**584.** (1) La société étrangère est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance prévue au paragraphe 574(1) dans un journal à grand tirage publié au lieu où est située son agence principale ou dans les environs.

**269. L'article 585 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**585.** Sauf indication contraire prévue dans les règlements, le surintendant fait publier trimestriellement dans la *Gazette du Canada* une liste des sociétés étrangères, des branches d'assurance dans lesquelles chacune est autorisée à garantir des risques, le nom de leur agent principal et la province où se trouve le siège de leur agence principale.

**270. Le paragraphe 586(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**586.** (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément prévu au paragraphe 574(1) :

a) en y précisant les branches additionnelles dans lesquelles la société étrangère peut garantir des risques;

b) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime appropriées;

c) en modifiant ou en annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

(2) Il doit cependant au préalable donner à la société étrangère la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Public notice

Avis public

2005, c. 54,  
s. 3002005, ch. 54,  
art. 300Publication of  
listPublication de la  
liste

Variations

Modification

Representations

Observations

1997, c. 15, s. 303; 1999, c. 1, s. 9; 2001, c. 9, s. 442; 2005, c. 54, s. 301

**271. Sections 587 and 587.1 of the Act are replaced by the following:**

**271. Les articles 587 et 587.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 15, art. 303; 1999, ch. 1, art. 9; 2001, ch. 9, art. 442; 2005, ch. 54, art. 301

Change of chief agent

**587.** (1) A foreign company that changes its chief agent shall, without delay after doing so, file with the Superintendent a further power of attorney appointing the new chief agent.

**587.** (1) La société étrangère qui remplace son agent principal est tenue de déposer auprès du surintendant, sans délai, une nouvelle procuration en faisant état.

Remplacement d'agent principal

Change of address

(2) A foreign company that changes the address of its chief agency shall, within 15 days after doing so, send a notice of the change of address to the Superintendent.

(2) La société étrangère qui change l'adresse de son agence principale envoie dans les quinze jours un avis de changement d'adresse au surintendant.

Changement d'adresse

Restricted transactions

**587.1** (1) Except in accordance with this section or an order made under subsection 678.6(1), a foreign company shall not cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against all or any portion of the risks undertaken under its policies.

**587.1** (1) La société étrangère ne peut, sauf aux termes du présent article ou d'une ordonnance prévue au paragraphe 678.6(1), se réassurer, aux fins de prise en charge, contre tout ou partie des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices.

Restrictions relatives aux opérations

Approval of the Superintendent

(2) A foreign company may, with the approval of the Superintendent, cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against all or any portion of the risks undertaken under its policies, by one or more of the following entities:

(2) La société étrangère peut, avec l'approbation du surintendant, se réassurer, aux fins de prise en charge, contre tout ou partie des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices, auprès d'une ou de plusieurs des entités suivantes :

Approbation du surintendant

- (a) a company or society;
- (b) another foreign company that, in Canada, reinsures those risks; or
- (c) a body corporate incorporated or formed by or under the laws of a province, if the Superintendent has entered into satisfactory arrangements concerning the reinsurance with either or both of the body corporate and the appropriate official or public body responsible for the supervision of the body corporate.

- a) une société ou une société de secours,
- b) une autre société étrangère à la condition que celle-ci réassure au Canada ces risques,
- c) une personne morale constituée ou formée sous le régime des lois provinciales lorsque le surintendant a conclu des arrangements relatifs à la réassurance soit avec le fonctionnaire ou l'organisme public compétent responsable de la supervision de la personne morale, soit avec la personne morale, soit avec les deux.

Prescribed transactions

(3) The approval of the Superintendent is not required for a prescribed transaction or a transaction in a prescribed class of transactions.

(3) L'approbation du surintendant n'est pas nécessaire dans le cas d'une opération réglementaire ou d'une opération faisant partie d'une catégorie d'opérations prévue par règlement.

Opérations prévues par règlement

Procedure

(4) The foreign company must, at least 30 days before it applies for the Superintendent's approval, publish a notice in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where its chief agency is situated stating the day on or after which it will apply.

(4) Au moins trente jours avant qu'une demande d'approbation ne soit présentée au surintendant, un avis de l'intention de la présenter doit être publié par la société étrangère dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de

Procédure

		l'agence principale de la société étrangère, précisant la date à partir de laquelle elle pourra être présentée.	
Information	(5) If a foreign company publishes a notice referred to in subsection (4), the Superintendent may direct the foreign company to provide its policyholders with any information that the Superintendent may require.	(5) Le surintendant peut ordonner à la société étrangère qui publie l'avis de communiquer à ses souscripteurs les renseignements qu'il exige.	Renseignements
Report of independent actuary	(6) An application for approval must, if the Superintendent so requires, be accompanied by the report of an independent actuary on the proposed reinsurance agreement.	(6) La demande d'approbation doit, si le surintendant le demande, être accompagnée du rapport d'un actuaire indépendant.	Rapport d'un actuaire indépendant
Inspection	(7) If a foreign company publishes a notice referred to in subsection (4), it must make the agreement for the transaction that the Superintendent is asked to approve available at its chief agency for the inspection of its policyholders for at least 30 days after the publication of the notice and must provide a copy of the agreement to any policyholder who requests one by writing to the chief agency.	(7) Durant au moins trente jours suivant la publication de l'avis, la société étrangère permet l'examen de l'accord relatif à l'opération soumise à l'approbation du surintendant par ses souscripteurs qui se présentent au siège de l'agence principale de la société étrangère, et en fournit une copie à chacun de ceux-ci qui en font la demande par écrit.	Examen
Superintendent may shorten periods	(8) If the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of a group of policyholders affected by the transaction that the Superintendent is asked to approve, the Superintendent may shorten the periods of 30 days referred to in subsections (4) and (7).	(8) Dans le cas où il estime que cela sert au mieux les intérêts d'un groupe de souscripteurs visés par l'opération, le surintendant peut réduire les périodes de trente jours prévues aux paragraphes (4) et (7).	Période d'examen plus courte
Regulations	(9) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which foreign companies are deemed to be causing themselves to be reinsured, on an assumption basis, against risks undertaken under their policies.	(9) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant les cas où une société étrangère est réputée se réassurer, aux fins de prise en charge, contre des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices.	Règlements
Approval by Superintendent	<b>587.2</b> A transaction referred to in subsection 587.1(2) has no effect until it has been approved by the Superintendent.	<b>587.2</b> L'opération visée au paragraphe 587.1(2) n'a effet que sur approbation du surintendant.	Approbation du surintendant
Notice to Superintendent	<b>587.3</b> (1) A foreign company proposing to transfer all or substantially all of its policies must give notice of the proposal to the Superintendent.	<b>587.3</b> (1) La société étrangère qui se propose de transférer la totalité ou quasi-totalité de ses polices doit en donner avis au surintendant.	Avis au surintendant
Information	(2) After receiving the notice, the Superintendent may direct the foreign company to provide its policyholders with any information that the Superintendent may require.	(2) Après avoir reçu l'avis, le surintendant peut lui ordonner de communiquer à ses souscripteurs les renseignements qu'il exige.	Renseignements
1997, c. 15, s. 304	<b>272. Sections 588 and 589 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>272. Les articles 588 et 589 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	1997, ch. 15, art. 304

Restriction to reinsurance

**588.** (1) A foreign company may reinsure, but shall not otherwise insure, a risk falling within a class of insurance specified in the order made under subsection 574(1) in respect of the foreign company if the order limits the foreign company to the reinsurance of those risks.

**588.** (1) Dans le cas où l'ordonnance prévue au paragraphe 574(1) l'autorise seulement à réassurer des risques dans certaines branches d'assurance, la société étrangère doit limiter ses opérations d'assurance à la réassurance de ces risques.

Restriction à réassurance

Continuation of certificate conditions

(2) A condition that limits a foreign company to the reinsurance of risks falling within a class of insurance and that is contained in a certificate of registry issued under the *Foreign Insurance Companies Act* or under Part VIII of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or in any other authorization, that had not expired or been withdrawn before June 1, 1992 is deemed to be a condition in an order made under subsection 574(1) in respect of the foreign company.

(2) Toute condition, énoncée dans un certificat d'enregistrement délivré au titre de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou de la partie VIII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou dans une autre autorisation de fonctionnement qui limitent la société étrangère à la réassurance de risques dans certaines branches d'assurance et qui ne sont pas encore expirés ou n'ont pas fait l'objet d'un retrait avant le 1<sup>er</sup> juin 1992, est réputée être énoncée dans l'ordonnance.

Maintien des restrictions

No new foreign composite companies

**589.** The Superintendent may not make or vary an order made under subsection 574(1) in respect of a foreign company if the foreign company would as a result be permitted to insure both risks falling within the class of life insurance and risks falling within any other class of insurance other than accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance.

**589.** Le surintendant ne peut prendre ni modifier l'ordonnance prévue au paragraphe 574(1) pour autoriser la société étrangère à garantir des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance protection de crédit et les autres produits approuvés.

Interdiction de changement d'activité

**273. Subsection 590(1) of the Act is replaced by the following:**

**273. Le paragraphe 590(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Saving for existing foreign composite companies

**590.** (1) Despite section 589, subsections 573(4) and 588(2) permit a foreign company to which was issued under the *Foreign Insurance Companies Act* or Part VIII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* a certificate of registry or other authorization specifying both risks falling within the class of life insurance and risks falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, to insure those risks.

**590.** (1) Malgré l'article 589, les paragraphes 573(4) et 588(2) autorisent la société étrangère dont le certificat délivré au titre de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou de la partie VIII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une autre autorisation de fonctionnement limitent l'activité à l'assurance de risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie à poursuivre ses opérations d'assurance.

Maintien de certaines sociétés de réassurance mixtes

**274. (1) Subsection 591(1) of the Act is replaced by the following:**

**274. (1) Le paragraphe 591(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Compensation  
association

**591.** (1) Every foreign company that is insuring risks that fall within a class of insurance shall become and remain a member of any compensation association designated by order of the Minister for that class of insurance.

1997, c. 15,  
s. 305

**(2) Paragraphs 591(2)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

(c) in respect of the insuring in Canada of risks against the loss of, or damage to, property caused by fire, by lightning, by an explosion due to ignition, by smoke or by breakage of or leakage from a sprinkler, from other fire protection equipment or from another fire protection system by a foreign company that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund; or

(d) to a foreign company that is a foreign fraternal benefit society or an exchange.

**275. Paragraph 592(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) insure risks under policies, or

1996, c. 6,  
par. 167(1)(h);  
1997, c. 15,  
s. 306

**276. Sections 594 and 595 of the Act are replaced by the following:**

Claims against  
segregated funds

**594.** A claim against a segregated fund maintained as required by section 593 under a policy or for an amount in respect of which the fund is maintained has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up and Restructuring Act*, except to the extent that the payment of that other claim is secured by a security interest in or on a specific, identifiable asset of the segregated fund.

**591.** (1) Il incombe à la société étrangère garantissant des risques dans une branche d'assurance donnée de devenir et de demeurer membre de l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre pour cette branche.

Association  
d'indemnisation

1997, ch. 15,  
art. 305

**(2) Les alinéas 591(2)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) à la garantie au Canada des risques contre les pertes ou dommages matériels causés par le feu, la foudre, une déflagration ou la fumée ou la rupture ou la fuite d'extincteurs automatiques ou d'autres matériels ou systèmes de protection contre l'incendie par les sociétés étrangères qui participent au Fonds mutuel d'assurance-incendie;

d) à la société étrangère qui est soit une société de secours étrangère, soit un groupe d'échange.

**275. L'article 592 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**592.** Sauf autorisation de garantir des risques dans la branche assurance-vie, il est interdit aux sociétés étrangères soit de garantir des risques aux termes de polices, soit de recevoir ou de garder, à la demande du souscripteur ou du bénéficiaire d'une police, les participations ou bonis ou le capital assuré à verser au rachat ou à l'échéance de la police ou au décès de la personne dont la vie est assurée, si le montant des engagements de la société à l'égard des polices ou des sommes reçues ou gardées varie en fonction de la valeur marchande d'un groupe particulier d'éléments d'actif.

Caisse séparées  
limitées aux  
sociétés  
d'assurance-vie

**276. Les articles 594 et 595 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
al. 167(1)(h);  
1997, ch. 15,  
art. 306

**594.** La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris celles qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, sauf dans la mesure où l'autre créance est garantie par une sûreté grevant un élément d'actif particulier et identifiable de la caisse.

Demandes de  
règlement sur  
l'actif de la  
caisse séparée

Restriction of claims

**595.** The liability of a foreign company under a policy or for an amount in respect of which a segregated fund is maintained pursuant to section 593

(a) does not, except to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy a claim for any minimum amount that the foreign company agrees to pay under the policy or in respect of the amount, give rise to a claim against any assets in Canada of the foreign company, other than the assets of that fund,

but

(b) to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim, gives rise to a claim against the assets in Canada of the foreign company, other than the assets of that fund, that has the priority referred to in subsection 161(2) of the *Winding-up and Restructuring Act*.

**277. Subsection 596(1) of the Act is replaced by the following:**

Regulations

**596.** (1) The Governor in Council may make regulations limiting the extent to which foreign companies may cause themselves to be reinsured against risks undertaken under their policies.

**278. Subsection 597(1) of the Act is replaced by the following:**

Restriction re related parties

**597.** (1) Except with the approval of the Superintendent, a foreign company may cause itself to be reinsured, in respect of risks undertaken under its policies, by a related party of the foreign company only if the related party is

(a) a company; or

(b) a foreign company that, in Canada, reinsures those risks.

**279. Section 602 of the Act is replaced by the following:**

Disclosing borrowing costs — advances

**602.** If regulations have been made respecting the manner in which the cost of borrowing is to be disclosed in respect of an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, a foreign company shall not make such

**595.** La responsabilité de la société étrangère découlant de polices ou sommes à l'égard desquelles une caisse séparée est constituée aux termes de l'article 593 ne donne toutefois lieu à une créance que sur l'actif de la caisse, sauf si l'actif en question ne suffit pas à régler la somme minimale que la société convient de payer en vertu de la police ou à l'égard des sommes; le cas échéant, la créance a, sur le reste de l'actif au Canada de la société, le rang mentionné au paragraphe 161(2) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Restriction

**277. Le paragraphe 596(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**596.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, à l'égard des polices des sociétés étrangères, limiter la réassurance contre des risques qu'elles acceptent aux termes de leurs polices.

**278. Le paragraphe 597(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**597.** (1) Sauf approbation du surintendant, la société étrangère ne peut faire réassurer les risques acceptés par elle aux termes de ses polices par un de ses apparentés que si celui-ci est :

a) soit une société;

b) soit une société étrangère, à la condition que celle-ci réassure au Canada ces risques.

**279. L'article 602 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**602.** Si est prévu par règlement le mode de communication du coût d'emprunt d'une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, la société étrangère ne peut consentir au souscripteur d'une police telle avance sans

Règlements

Restrictions — apparentés

Coût d'emprunt des avances

an advance unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with the regulations, has, in the prescribed manner, been disclosed by the foreign company or otherwise as prescribed to the policyholder at or before the time when the advance is made.

lui faire savoir, avant ou au moment de l'octroi et en la forme réglementaire, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec les règlements.

2001, c. 9,  
s. 444(1)

**280. (1) Subsection 604(1) of the Act is replaced by the following:**

**280. (1) Le paragraphe 604(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
par. 444(1)

Procedures for  
dealing with  
complaints

**604. (1)** A foreign company shall

(a) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from the foreign company;

(b) designate one of its officers or employees in Canada, or an agent in Canada, to be responsible for implementing those procedures; and

(c) designate one or more of its officers or employees in Canada, or agents in Canada, to receive and deal with those complaints.

**604. (1)** La société étrangère est tenue, d'une part, d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada et, d'autre part, de désigner un dirigeant, employé ou mandataire au Canada pour la mise en oeuvre de cette procédure et un ou plusieurs autres pour le traitement des réclamations.

Procédure  
d'examen des  
réclamations

**(2) Section 604 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 604 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

How procedures  
to be made  
available

(3) A foreign company shall make its procedures established under paragraph (1)(a) available

(a) on its websites through which products or services are offered in Canada; and

(b) in written format to be sent to any person who requests them.

(3) La société étrangère met à la disposition du public la procédure à la fois :

a) sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada;

b) dans un document écrit à envoyer à quiconque lui en fait la demande.

Mise à la  
disposition du  
public de la  
procédure

Information on  
contacting  
Agency

(4) A foreign company shall also make prescribed information on how to contact the Agency available whenever it makes its procedures established under paragraph (1)(a) available under subsection (3).

(4) La société étrangère doit accompagner la procédure qu'elle met à la disposition du public des renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence.

Renseignements

2001, c. 9,  
s. 444(1)

**281. Section 604.1 of the Act is replaced by the following:**

**281. L'article 604.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
par. 444(1)

Obligation to be  
member of  
complaints body

**604.1** In any province, if there is no law of the province that makes a foreign company subject to the jurisdiction of an organization that deals with complaints made by persons having requested or received products or services in the province from a foreign company, the foreign company shall be a member of an organization

**604.1** Si, dans une province, aucune règle de droit de cette province n'assujettit une société étrangère à l'autorité d'une organisation qui examine les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services de sociétés étrangères dans cette province, elle est tenue de devenir membre d'une organisation au

Obligation  
d'adhésion

in Canada that is not controlled by it and that deals with those complaints that have not been resolved to the satisfaction of the persons under procedures established under paragraph 604(1)(a).

2001, c. 9,  
s. 444(1)

**282. Subsection 605(1) of the Act is replaced by the following:**

Information on  
contacting  
Agency

**605.** (1) A foreign company shall, in the prescribed manner, provide a person in Canada requesting or receiving a product or service in Canada from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to in subsection 601(3), a payment, credit or charge card referred to in subsection 601(2), the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, or about any other obligation of the foreign company under a consumer provision.

2001, c. 9, s. 445

**283. Subparagraph 607.1(a)(iv) of the Act is replaced by the following:**

(iv) any other matter that may affect their dealings, or their employees' or representatives' dealings, with customers or the public;

**284. The Act is amended by adding the following after section 607.1:**

Provisions that  
do not apply

**607.2** (1) Sections 598 to 607.1 do not apply in respect of a foreign company if

(a) the order made under subsection 574(1) in respect of the foreign company restricts it to the reinsurance of risks within a class of insurance specified in the order;

(b) the foreign company has provided the Commissioner with a declaration stating that it is not dealing with a prescribed group of consumers; and

(c) after providing the declaration, the foreign company continues to not deal with that prescribed group.

Canada qu'elle ne contrôle pas et qui examine de telles réclamations lorsque les personnes sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application du paragraphe 604(1).

**282. Le paragraphe 605(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
par. 444(1)

**605.** (1) La société étrangère est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes au Canada qui lui demandent des produits ou services au Canada ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les arrangements visés au paragraphe 601(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement visées au paragraphe 601(2), la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt pour un prêt remboursable au Canada ou pour l'avance garantie par une police ou consentie en contrepartie de la valeur de rachat de celle-ci ou sur les autres obligations de la société étrangère découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Renseignements

**283. Le sous-alinéa 607.1(a)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
art. 445

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations ou celles de leurs employés ou représentants avec leurs clients ou le public;

**284. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 607.1, de ce qui suit :**

**607.2** (1) Les articles 598 à 607.1 ne s'appliquent pas à la société étrangère si les conditions suivantes sont réunies :

Exceptions

a) l'ordonnance prévue au paragraphe 574(1) l'autorise seulement à réassurer des risques dans certaines branches d'assurance;

b) la société a présenté une déclaration au commissaire attestant qu'elle ne traite pas avec un groupe de consommateurs prévu par règlement;

c) elle continue, par la suite, de ne pas traiter avec ce groupe.

Notice if action taken that causes provisions to apply

(2) The foreign company must give notice to the Commissioner if it subsequently deals with the prescribed group referred to in the declaration.

**285. The heading before section 608 of the Act is replaced by the following:**

ADEQUACY OF ASSETS

2001, c. 9, s. 446

**286. (1) Subsection 608(1) of the Act is replaced by the following:**

Adequacy of assets and appropriate forms of liquidity

**608.** (1) A foreign company shall maintain in Canada an adequate margin of assets over liabilities in respect of its insurance business in Canada as shown in the records it is required to maintain under section 647, and adequate and appropriate forms of liquidity, and shall comply with any regulations in relation to an adequate margin of assets over liabilities and adequate and appropriate forms of liquidity.

2001, c. 9, s. 446

**(2) Subsection 608(4) of the Act is replaced by the following:**

Directives

(4) Even though a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(a) or guidelines made under subsection (3), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase the margin of its assets over its liabilities that it is required to maintain in Canada or to provide additional liquidity in the forms and the amounts that the Superintendent requires.

**287. (1) Subsection 609(1) of the Act is replaced by the following:**

Adequacy of assets

**609.** (1) A foreign company shall, in relation to each class of insurance risks that it is permitted to insure, maintain in Canada, in accordance with the regulations, assets the total value of which shall be determined in accordance with the regulations.

1996, c. 6, s. 88

**(2) Subsection 609(2) of the Act is replaced by the following:**

Directives

(2) Even though a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(b) or guidelines made under subsection (1.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase the assets that it is required to maintain in Canada.

(2) Si elle traite, par la suite, avec ce groupe, elle en avise le commissaire.

Avis au commissaire

**285. L'intertitre précédant l'article 608 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

ACTIF SUFFISANT

**286. (1) Le paragraphe 608(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 446

**608.** (1) La société étrangère est tenue de maintenir au Canada à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada un excédent suffisant de l'actif sur le passif tels qu'ils figurent dans les livres visés à l'article 647, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Actif et formes de liquidités suffisants

**(2) Le paragraphe 608(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 446

(4) Même si la société étrangère se conforme aux règlements pris en vertu de l'alinéa 610(1)a) et aux lignes directrices prévues au paragraphe (3), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter l'excédent de son actif sur son passif qu'elle est tenue de maintenir au Canada ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordre du surintendant

**287. (1) Le paragraphe 609(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**609.** (1) La société étrangère est tenue, à l'égard de chaque branche dans laquelle elle est autorisée à garantir des risques, de maintenir au Canada conformément aux règlements des éléments d'actif dont la valeur totale est calculée conformément aux règlements.

Actif suffisant

**(2) Le paragraphe 609(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6, art. 88

(2) Même si la société étrangère se conforme aux règlements pris en vertu de l'alinéa 610(1)b) et aux lignes directrices prévues au paragraphe (1.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter l'actif qu'elle est tenue de maintenir au Canada.

Ordonnance du surintendant

**288. The heading before section 610 of the Act is repealed.**

**289. The heading before section 611 of the Act is repealed.**

**290. (1) Paragraph 612(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) a loan made in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

**(2) Subsection 612(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Despite paragraphs (1)(a) and (c), a foreign company may vest in trust a substantial investment in an entity that is primarily engaged in

(a) holding, managing or otherwise dealing with real property; or

(b) holding shares or ownership interests in entities that are primarily engaged in any of the activities referred to in paragraph (a).

**291. Section 614 of the Act is replaced by the following:**

**614.** (1) Sections 612 and 615 to 620 do not apply in respect of assets of a foreign company held in relation to a segregated fund maintained pursuant to section 593.

(2) A reference in sections 615 to 619 and in regulations made under section 620 to the assets in Canada or the liabilities in Canada of a foreign company does not include liabilities of the foreign company for the policies and amounts in respect of which a segregated fund is maintained pursuant to section 593.

**292. Sections 616 to 619 of the Act are replaced by the following:**

**288. L'intertitre précédant l'article 610 de la même loi est abrogé.**

**289. L'intertitre précédant l'article 611 de la même loi est abrogé.**

**290. (1) L'alinéa 612(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) le prêt consenti au Canada — garanti par un immeuble résidentiel situé au Canada — pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

**(2) Le paragraphe 612(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Malgré les alinéas (1)a) et c), la société étrangère peut placer en fiducie un intérêt de groupe financier dans une entité dont l'activité principale consiste, selon le cas :

a) à détenir ou à gérer des biens immeubles ou à effectuer toutes opérations à leur égard;

b) à détenir des actions ou des titres de participation d'une entité dont l'activité principale est celle visée à l'alinéa a).

**291. L'article 614 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**614.** (1) Les articles 612 et 615 à 620 ne s'appliquent pas aux éléments d'actif d'une société étrangère qui sont détenus à l'égard d'une caisse séparée tenue en application de l'article 593.

(2) La mention, aux articles 615 à 619 et aux règlements visés à l'article 620, de l'actif au Canada ou du passif au Canada de la société étrangère ne comprend pas les éléments de passif de la société étrangère liés aux polices et sommes à l'égard desquelles une caisse séparée est tenue en application de l'article 593.

**292. Les articles 616 à 619 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, c. 15,  
s. 315

Exception

Non-application

Exclusion of  
liabilities of  
segregated funds

1997, ch. 15,  
art. 315

Exception

Non-application

Exclusion du  
passif des caisses  
séparées

Lending limit—  
foreign life  
companies

**616.** (1) The total accepted value of commercial loans vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada for those classes.

**616.** (1) La valeur totale acceptée des prêts commerciaux placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance protection de crédit et autres produits approuvés ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions—  
sociétés  
d'assurance-vie  
étrangères

Lending limit—  
foreign  
composite  
companies

(2) The total accepted value of the commercial loans and loans to natural persons vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance other than life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance, shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada for those classes.

(2) La valeur totale acceptée des prêts commerciaux et des prêts consentis à des personnes physiques placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches d'assurance autres que l'assurance-vie, l'assurance accidents et maladie, l'assurance protection de crédit et les autres produits approuvés ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions—  
sociétés mixtes  
étrangères

*Consumer and Commercial Lending by Foreign Property and Casualty Companies and Foreign Marine Companies*

*Prêts commerciaux et à la consommation par les sociétés d'assurances multirisques étrangères et les sociétés d'assurance maritime étrangères*

Lending limit—  
foreign property  
and casualty  
companies and  
foreign marine  
companies

**617.** The total accepted value of the commercial loans and loans to natural persons vested in trust by a foreign property and casualty company, or a foreign marine company, shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada.

**617.** La valeur totale acceptée des prêts commerciaux et des prêts à des personnes physiques placés en fiducie par la société d'assurances multirisques étrangère ou la société d'assurance maritime étrangère ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada.

Restrictions—  
sociétés  
d'assurances  
multirisques  
étrangères et  
sociétés  
d'assurance  
maritime  
étrangères

*Real Property*

*Biens immeubles*

Limit on total  
property  
interest—  
foreign life  
companies

**618.** (1) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada for those classes.

**618.** (1) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance protection de crédit et autres produits approuvés ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions—  
sociétés  
d'assurance-vie  
étrangères

Limit on total  
property  
interest—  
foreign  
composite  
companies

(2) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance other than life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance, shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada for those classes.

(2) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches d'assurance autres que l'assurance-vie, l'assurance accidents et maladie, l'assurance protection de crédit et les autres produits approuvés ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions—  
sociétés mixtes  
étrangères

Limit on total property interest — foreign property and casualty companies and foreign marine companies

(3) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign property and casualty company, or a foreign marine company, shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada.

(3) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurances multirisques étrangère ou la société d'assurance maritime étrangère ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada.

Restrictions — sociétés d'assurances multirisques étrangères et sociétés d'assurance maritime étrangères

### Equities

Limit on equity acquisitions — foreign life companies

**619.** (1) The total accepted value of the participating shares, within the meaning of Part IX, of any body corporate and any ownership interests, howsoever designated, in any unincorporated entities vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada for those classes.

**619.** (1) La valeur totale acceptée des actions participantes, au sens de la partie IX, et des titres de participation d'une dénomination quelconque d'une entité non constituée placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance protection de crédit et autres produits approuvés ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions — sociétés d'assurance-vie étrangères

Limit on equity acquisitions — foreign composite companies

(2) The total accepted value of the participating shares, within the meaning of Part IX, of any body corporate and any ownership interests, howsoever designated, in any unincorporated entities vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance, other than life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance, shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada for those classes.

(2) La valeur totale acceptée des actions participantes, au sens de la partie IX, et des titres de participation d'une dénomination quelconque d'une entité non constituée placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches d'assurance autres que l'assurance-vie, l'assurance accidents et maladie, l'assurance protection de crédit et les autres produits approuvés ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions — sociétés mixtes étrangères

Limit on equity acquisitions — foreign property and casualty companies and foreign marine companies

(3) The total accepted value of the participating shares, within the meaning of Part IX, of any body corporate and any ownership interests, howsoever designated, in any unincorporated entities vested in trust by a foreign property and casualty company, or a foreign marine company, shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada.

(3) La valeur totale des actions participantes, au sens de la partie IX, et des titres de participation d'une dénomination quelconque d'une entité non constituée placés en fiducie par la société d'assurances multirisques étrangère ou la société d'assurance maritime étrangère ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada.

Restrictions — sociétés d'assurances multirisques étrangères et sociétés d'assurance maritime étrangères

**293. The portion of section 622 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**293. Le passage de l'article 622 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Exception

**622.** A foreign company may vest in trust an asset if the asset was acquired through a transaction described in any of sections 524 to 533 and

**622.** La société étrangère peut placer en fiducie l'élément d'actif acquis par l'opération visée à l'un des articles 524 à 533 si, à la fois :

Exception

**294. The heading before section 633 of the Act is replaced by the following:**

**294. L'intertitre précédant l'article 633 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



*Interpretation*

Definitions

**632.1** In sections 634 to 643, the expressions “firm of accountants” and “member” have the meanings assigned to those expressions by section 336.

*Appointment*

**295. Subsection 634(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Notice of designation

(3) Within 15 days after the appointment of a firm of accountants as auditor of a foreign company, the foreign company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the foreign company on behalf of the firm and the foreign company shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

**296. Subsection 643(2) of the Act is replaced by the following:**

Special examination

(2) In respect of the insurance business in Canada of a foreign company, the Superintendent may, in writing, require that the auditor of the foreign company make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the foreign company for the safety of its creditors and policyholders, or any other examination that, in the Superintendent’s opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent on the examination.

**297. (1) Paragraph 647(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) with respect to its insurance business in Canada, records showing, for each customer of, or claimant under a policy issued by, the foreign company, the amount owing to the foreign company and the nature of the liabilities of the foreign company to the customer or claimant.

**(2) Subsection 647(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Standards for record keeping

(2) The records described in paragraphs (1)(b) and (c) shall be kept in a manner that enables the chief agent of the foreign company

*Définitions*

Définitions

**632.1** Pour l’application des articles 634 à 643, « cabinet de comptables » et « membre » s’entendent au sens de l’article 336.

*Nomination*

**295. Le paragraphe 634(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Notice of designation

(3) Within 15 days after the appointment of a firm of accountants as auditor of a foreign company, the foreign company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the foreign company on behalf of the firm and the foreign company shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

**296. Le paragraphe 643(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Vérification spéciale

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, à l’égard des opérations d’assurance de la société étrangère au Canada, que le vérificateur de la société procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et souscripteurs est appropriée, ainsi qu’à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l’intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

**297. (1) L’alinéa 647(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) à l’égard de ses opérations d’assurance au Canada, des livres où figurent, pour chaque client ou réclamant visé par une police, les renseignements relatifs au montant dû à la société et à la nature de ses engagements envers lui.

**(2) Le paragraphe 647(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Standards for record keeping

(2) The records described in paragraphs (1)(b) and (c) shall be kept in a manner that enables the chief agent of the foreign company

to provide the Superintendent with the information required by section 664 and with the annual return required by subsection 665(2).

1996, c. 6, s. 90  
and  
par. 167(1)(h)

**298. The heading before section 650 and sections 650 to 655 of the Act are replaced by the following:**

#### RELEASE OF ASSETS

Application for  
release of assets  
in Canada

**650.** A foreign company that proposes to cease to insure in Canada risks may apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada.

Conditions of  
release

**651.** Except as otherwise provided in this Act, the Superintendent may, by order, authorize the release of the assets in Canada of a foreign company if the foreign company

- (a) has, in respect of its policies,
  - (i) obtained their surrender,
  - (ii) transferred them,
  - (iii) caused itself to be reinsured, on an assumption basis, against the risks undertaken under them, or
  - (iv) otherwise discharged its liabilities under them, or provided for their discharge in a manner satisfactory to the Superintendent;
- (b) has discharged all of its obligations, other than liabilities under its policies, or provided for them in a manner satisfactory to the Superintendent; and
- (c) has provided the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in the *Canada Gazette* and in at least one newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated, of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on its creditors and policyholders opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

to provide the Superintendent with the information required by section 664 and with the annual return required by subsection 665(2).

**298. L'intertitre précédant l'article 650 et les articles 650 à 655 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 90 et  
al. 167(1)(h)

#### LIBÉRATION DE L'ACTIF

Demande de  
libération de  
l'actif au Canada

**650.** Une société étrangère qui se propose de cesser de garantir au Canada des risques peut faire une demande au surintendant visant la libération de son actif au Canada.

**651.** Sauf disposition contraire de la présente loi, le surintendant peut, par ordonnance, autoriser la libération de l'actif au Canada d'une société étrangère. Cette libération est subordonnée :

Condition de la  
libération

- a) à la prise par celle-ci de l'une des mesures ci-après à l'égard de ses polices :
  - (i) leur rachat,
  - (ii) leur transfert,
  - (iii) la réassurance, aux fins de prise en charge, des risques qu'elle a acceptés aux termes de ses polices,
  - (iv) l'acquiescement des engagements qu'elle a pris aux termes de ses polices, ou la constitution à cette fin d'une provision que le surintendant estime suffisante;
- b) à l'acquiescement de ses obligations, à l'exception des engagements pris aux termes de ses polices, ou à la prise par elle de mesures que le surintendant estime satisfaisantes à leur égard;
- c) à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de son agence principale ou dans les environs — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer son actif au Canada à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant ses créanciers et souscripteurs qui y

Release of assets to liquidator	<p><b>652.</b> Despite sections 650 and 651, the assets in Canada of a foreign company that is in liquidation may, on the order of any court having jurisdiction under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>, be released to the liquidator.</p>	<p>seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.</p>	Remise au liquidateur
Revocation of order	<p><b>653.</b> The Superintendent may revoke the order made under subsection 574(1) in respect of a foreign company if in the opinion of the Superintendent the foreign company is not insuring in Canada risks, or if the foreign company does not</p> <p>(a) provide information to the Superintendent as required by section 664;</p> <p>(b) provide the annual return to the Superintendent as required by section 665;</p> <p>(c) permit the examination authorized by section 648 or 674; or</p> <p>(d) provide any information in its possession or control that is requested for the purpose of any such examination.</p>	<p><b>653.</b> Le surintendant peut révoquer l'ordonnance prise au titre du paragraphe 574(1) s'il estime que la société étrangère ne garantit pas au Canada des risques ou si elle omet de fournir les renseignements exigés aux termes de l'article 664 ou l'état annuel exigé aux termes de l'article 665, ou refuse soit de permettre l'examen prévu aux articles 648 ou 674, soit de fournir les renseignements demandés à cette fin dont elle dispose ou qu'elle a en sa possession.</p>	Révocation de l'ordonnance
Deemed revocation	<p><b>654.</b> An order made under subsection 574(1) in respect of a foreign company is deemed to be revoked when an order is made under section 651 or 652 authorizing the release of its assets in Canada.</p>	<p><b>654.</b> L'ordonnance prise au titre du paragraphe 574(1) à l'égard de la société étrangère est réputée être révoquée dès la prise de l'ordonnance visée aux articles 651 ou 652 autorisant la libération ou la remise de son actif au Canada.</p>	Effet de la nouvelle ordonnance sur l'ancienne ordonnance
2001, c. 9, s. 460(1)	<p><b>299. Subsection 665(3) of the Act is repealed.</b></p> <p><b>300. Paragraph 678.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(b) that is the subject of a direction made under section 676 or an order made under subsection 515(3).</p>	<p><b>299. Le paragraphe 665(3) de la même loi est abrogé.</b></p> <p><b>300. L'alinéa 678.1(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>b) soit visée par une décision prise en vertu de l'article 676 ou par une ordonnance prise au titre du paragraphe 515(3).</p>	2001, ch. 9, par. 460(1)
2001, c. 9, s. 461	<p><b>301. Subparagraph 678.2(1)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(iii) an order made under subsection 515(3),</p>	<p><b>301. Le sous-alinéa 678.2(1)(b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3),</p>	2001, ch. 9, art. 461
2001, c. 9, s. 461	<p><b>302. Subparagraph 678.3(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>302. L'alinéa 678.3(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 9, art. 461

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order made under subsection 574(1) in respect of the foreign company, or

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts de ses souscripteurs et créanciers à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance prise au titre du paragraphe 574(1);

2001, c. 9, s. 461 **303. Subparagraph 678.4(1)(b)(iv) of the Act is replaced by the following:**

(iv) a condition or limitation in respect of the order made under subsection 574(1) in respect of the foreign company, or

**303. Le sous-alinéa 678.4(1)(b)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance prise au titre du paragraphe 574(1),

2001, ch. 9, art. 461

2001, c. 9, s. 462 **304. Subsection 678.5(1) of the Act is replaced by the following:**

**678.5** (1) If the circumstances described in any of paragraphs 679(1.1)(a) to (e) or (g) exist in respect of a society, the Superintendent may, by order, subject to any terms and conditions the Superintendent may specify, direct it to transfer all or any portion of its policies to, or cause itself to be reinsured, against all or any portion of the risks undertaken under its policies, by any company, society, foreign company or body corporate incorporated or formed by or under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be so transferred or reinsured.

**304. Le paragraphe 678.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**678.5** (1) Dans les cas où la société de secours se trouve dans l'une ou l'autre des circonstances visées aux alinéas 679(1.1)a) à e) ou g), le surintendant peut par ordonnance et aux conditions qu'il précise, obliger celle-ci à transférer tout ou partie de ses polices à une société, à une société de secours ou à une société étrangère, ou à une personne morale constituée ou formée sous le régime des lois provinciales, qui est autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause ou à se réassurer contre tout ou partie des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices auprès d'une telle société, société de secours, société étrangère ou personne morale.

2001, ch. 9, art. 462

Ordonnance de transfert de polices ou de réassurance — société de secours

2001, c. 9, s. 462 **305. Subsection 678.6(1) of the Act is replaced by the following:**

**678.6** (1) If the circumstances described in any of paragraphs 679(1.2)(a) to (d) or (f) exist in respect of a foreign fraternal benefit society, the Superintendent may, by order, subject to any terms and conditions the Superintendent may specify, direct it to transfer all or any portion of its policies in respect of its insurance business in Canada to, or cause itself to be reinsured, against all or any portion of the risks undertaken under those policies, by any company, society, foreign company or body corporate incorpo-

**305. Le paragraphe 678.6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**678.6** (1) Dans les cas où une société de secours étrangère se trouve dans l'une ou l'autre des circonstances visées aux alinéas 679(1.2)a) à d) ou f), le surintendant peut, par ordonnance et aux conditions qu'il précise, obliger celle-ci à transférer tout ou partie de ses polices liées à ses opérations d'assurance au Canada à une société, à une société de secours ou à une société étrangère, ou à une personne morale constituée ou formée sous le régime des lois provinciales, qui est autorisée à faire des opérations dans les

2001, ch. 9, art. 462

Ordonnance de transfert de polices ou de réassurance — société de secours étrangère

Direction to transfer policies or to reinsure risks — society

Direction to transfer policies or to reinsure risks — foreign fraternal benefit society

rated or formed by or under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be so transferred or reinsured.

branches d'assurance en cause ou à se réassurer contre tout ou partie des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices auprès d'une telle société, société de secours, société étrangère ou personne morale.

2001, c. 9,  
s. 463(2)

**306. (1) Paragraph 679(1.1)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) the company, society or provincial company has failed to comply with an order of the Superintendent made under subsection 515(3) to increase its capital or with an order of the Superintendent made under subsection 678.5(1); or

**306. (1) L'alinéa 679(1.1)f de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise au titre du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou l'ordonnance qu'il a prise au titre du paragraphe 678.5(1);

2001, ch. 9,  
par. 463(2)

1996, c. 6, s. 96

**(2) Paragraph 679(1.2)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) its assets in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in respect of its insurance business in Canada;

**(2) L'alinéa 679(1.2)c de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) qui n'a pas un actif suffisant au Canada, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada;

1996, ch. 6,  
art. 96

2001, c. 9,  
s. 463(4)

**(3) Paragraph 679(1.2)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the foreign company that may be materially prejudicial to the interests of the foreign company's policyholders or creditors in respect of its insurance business in Canada, or to the interests of the owners of any assets under the foreign company's administration in Canada, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the foreign company or its holding body corporate.

**(3) L'alinéa 679(1.2)f de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) à l'égard de laquelle, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada, ou à ceux des propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre au Canada, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à son égard ou à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

2001, ch. 9,  
par. 463(4)

1996, c. 6, s. 96

**(4) Subsection 679(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) If the Superintendent has, under subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company, society or

**(4) Le paragraphe 679(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des souscripteurs et créanciers de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses souscripteurs et créanciers à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

1996, ch. 6,  
art. 96

Objectives of  
Superintendent

Objectifs du  
surintendant

provincial company or the policyholders and creditors in respect of the foreign company's insurance business in Canada.

**307. Paragraph 686(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) ascertain the portion of the expenses described in paragraph (a) that were incurred by the company, society, foreign company or provincial company in respect of its policies of accident and sickness insurance, its policies of life insurance and annuity and its other policies by multiplying those expenses by

A/D, B/D and C/D, respectively,

where

A, B and C represent the total of the gross premium income of the company, society, foreign company or provincial company, as determined by the Superintendent, in respect of

- (i) its policies of accident and sickness insurance,
- (ii) its policies of life insurance and annuities, and
- (iii) its other policies,

respectively, during the period referred to in the description of D, and

D represents the total of the gross premium income of the company, society, foreign company or provincial company, as determined by the Superintendent, during the period of five calendar years preceding the first to occur of the calendar year in which the Superintendent took control of the company, society or provincial company, or in the case of a foreign company, the assets, and that in which a winding-up order was issued in respect of the company, society, foreign company or provincial company.

**308. Section 687 of the Act is replaced by the following:**

**307. L'alinéa 686(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) pour toutes les sociétés, la part des dépenses visées à l'alinéa a) liée à ses polices d'assurance accidents et maladie, à ses polices d'assurance-vie et de rentes et à ses autres polices en multipliant ces dépenses par :

A/D, B/D et C/D, respectivement,

où :

A, B et C représentent le produit brut total — déterminé par le surintendant — des primes respectivement reçues, pendant la période mentionnée ci-dessous, pour :

- (i) ses polices d'assurance accidents et maladie,
- (ii) ses polices d'assurance-vie et de rentes,
- (iii) ses autres polices;

D représente le produit brut total — déterminé par le surintendant — des primes reçues pendant les cinq années qui précèdent soit la première année au cours de laquelle le surintendant prend le contrôle ou, dans le cas d'une société étrangère, le contrôle de son actif au Canada, soit, si elle est antérieure, l'année où a été prise à l'encontre de la société une ordonnance de liquidation judiciaire.

**308. L'article 687 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Assessment

**687.** As soon as possible after ascertaining the portions described in paragraph 686(1)(b), the Superintendent shall, subject to this section and to the extent and in the manner that the Governor in Council may prescribe, assess those portions against each company, society, foreign company and provincial company, other than the company, society, foreign company or provincial company in respect of which the expenses were incurred, in the following proportion:

A/B

where

A represents the net premiums during the immediately preceding calendar year of the company, society, foreign company or provincial company from

- (i) policies of accident and sickness insurance,
- (ii) policies of life insurance and annuities, or
- (iii) other policies; and

B represents the total net premiums during the immediately preceding calendar year of all companies, societies, foreign companies and provincial companies, other than the company, society, foreign company or provincial company in respect of which the expenses were incurred, from

- (i) policies of accident and sickness insurance,
- (ii) policies of life insurance and annuities, or
- (iii) other policies.

**309. (1)** The definition “special insurance” in subsection 688(2) of the Act is repealed.

**(2)** The definitions “gross premium income” and “net premiums” in subsection 688(2) of the Act are replaced by the following:

**687.** Dans les meilleurs délais après l'établissement de la part visée à l'alinéa 686(1)b), le surintendant, sous réserve des autres dispositions du présent article et dans la mesure et en la forme prévues par règlement du gouverneur en conseil, doit imposer sur cette part, une cotisation à chaque société non concernée par les dépenses en question, dans le rapport suivant :

A/B

où :

A représente les primes nettes reçues au cours de l'année précédente par la société pour les polices d'assurance accidents et maladie, d'assurance-vie et de rentes ou les autres polices;

B la somme des primes nettes reçues au cours de l'année précédente par toutes les sociétés, à l'exception de celles concernées par les dépenses, pour les mêmes polices.

**309. (1)** La définition de « assurance spéciale », au paragraphe 688(2) de la même loi, est abrogée.

**(2)** Les définitions de « primes nettes » et « produit brut », au paragraphe 688(2) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

Cotisation

“gross premium income” « produit brut »	“gross premium income” of a company, society, foreign company or provincial company means its premium income from its insurance business in Canada calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;	« primes nettes » S’agissant de toute société, société étrangère, société de secours ou société provinciale, le produit brut de ses primes, déduction faite de ce qui suit :	« primes nettes » “net premiums”
“net premiums” « primes nettes »	“net premiums” of a company, society, foreign company or provincial company means its gross premium income less  (a) premiums paid or payable in respect of the reinsurance of risks undertaken under its policies in respect of its insurance business in Canada, and  (b) dividends paid or allowed by it to its policyholders in respect of its insurance business in Canada.	a) les primes de réassurance payées ou à payer à l’égard des risques qu’elle accepte aux termes de ses polices dans le cadre de ses opérations d’assurance au Canada;  b) le montant des participations versées ou allouées par elle à ses souscripteurs dans le cadre de ses opérations d’assurance au Canada.	
2001, c. 9, s. 465; 2006, c. 4, s. 201.1	<b>310. Section 707 of the Act is replaced by the following:</b>	« produit brut » En matière de primes le revenu procuré à la société, la société étrangère, la société de secours ou la société provinciale, dans le cadre de ses opérations d’assurance au Canada, calculé sans réduction à l’égard des primes de réassurance payées ou à payer.	« produit brut » “gross premium income”
Sunset provision	<b>707. (1)</b> Subject to subsections (2) and (3), insurance holding companies shall not carry on business after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.	<b>707. (1)</b> Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les sociétés de portefeuille d’assurances ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent article.	2001, ch. 9, art. 465; 2006, ch. 4, art. 201.1
Extension	(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which insurance holding companies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu’à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés de portefeuille d’assurances peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.	Temporisation
Exception	(3) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the three-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), insurance holding companies may continue to carry on business for 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.	(3) Si le Parlement est dissous à la date du cinquième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent article, au cours des trois mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les sociétés de portefeuille d’assurances peuvent exercer leurs activités jusqu’à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.	Prorogation
2001, c. 9, s. 465	<b>311. Paragraph 725(1)(e) of the Act is replaced by the following:</b>  (e) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.	<b>311. L’alinéa 725(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  e) tenir à l’étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.	Exception
			2001, ch. 9, art. 465



2001, c. 9, s. 465	<b>312. Subsection 726(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>312. Le paragraphe 726(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 465
Transferring to other Acts	<b>726.</b> (1) An insurance holding company may apply to be continued only as a body corporate under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, and it may do so only with the approval in writing of the Minister.	<b>726.</b> (1) La société de portefeuille d'assurances ne peut demander d'être prorogée qu'en personne morale régie par une autre loi fédérale ou provinciale et ne peut le faire qu'avec l'agrément écrit du ministre.	Prorogation sous le régime d'autres lois
2001, c. 9, s. 465	<b>313. The portion of section 731 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>313. Le passage de l'article 731 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 465
Affiliated insurance holding company	<b>731.</b> Despite section 730 and subject to section 732, an insurance holding company that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity,	<b>731.</b> Par dérogation à l'article 730 mais sous réserve de l'article 732, la société de portefeuille d'assurances qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci :	Société de portefeuille d'assurances faisant partie d'un groupe
2005, c. 54, s. 370(2)	<b>314. Subsection 745(5) of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>314. Le paragraphe 745(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2005, ch. 54, par. 370(2)
Material to Superintendent	(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors.	(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors.	Material to Superintendent
2001, c. 9, s. 465	<b>315. Subsection 754(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>315. Le paragraphe 754(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 465
Restrictions on purchase and redemption	(2) An insurance holding company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that it is, or the payment would cause it to be, in contravention of subsection 992(1), any regulation made under subsection 992(2) or any order made under subsection 992(3).	(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient ou contreviendra au paragraphe 992(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 992(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 992(3).	Restriction
<b>316. The Act is amended by adding the following after section 755:</b>	<b>316. The Act is amended by adding the following after section 755:</b>	<b>316. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 755, de ce qui suit :</b>	
Exception — conditions before acquisition	<b>755.1</b> (1) An insurance holding company may permit any of its subsidiaries to acquire shares of the insurance holding company through the issuance of those shares by the insurance holding company to the subsidiary if the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met before the subsidiary acquires the shares.	<b>755.1</b> (1) La société de portefeuille d'assurances peut permettre à ses filiales d'acquérir ses actions par l'entremise d'une émission de celles-ci en leur faveur si, préalablement à l'acquisition, les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe sont remplies.	Exception — conditions préalables

Conditions after acquisition	(2) After a subsidiary has acquired shares under the purported authority of subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection must be met.	(2) Après l'acquisition d'actions effective-ment ou censément autorisée par le paragraphe (1), les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe doivent être remplies.	Conditions ultérieures
Non-compliance with conditions	(3) If an insurance holding company permits any of its subsidiaries to acquire shares of the insurance holding company under the purported authority of subsection (1) and one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsections (1) and (2) were not met, are not met or cease to be met, as the case may be, then, despite section 702 and subsection 749(2), the insurance holding company must comply with the prescribed requirements.	(3) Malgré l'article 702 et le paragraphe 749(2), la société de portefeuille d'assurances est tenue de se conformer aux obligations réglementaires si, d'une part, l'acquisition était effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1) et, d'autre part, une des conditions prévues par les règlements pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou cesse de l'être.	Inobservation des conditions
2001, c. 9, s. 465	<b>317. (1) Subsection 757(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>317. (1) Le paragraphe 757(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 465
Limitation	(2) An insurance holding company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the insurance holding company is, or the reduction would cause the insurance holding company to be, in contravention of subsection 992(1), any regulation made under subsection 992(2) or any order made under subsection 992(3).	(2) La réduction est toutefois interdite s'il existe des motifs valables de croire que la société de portefeuille d'assurances contrevient ou contreviendra de ce fait au paragraphe 992(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 992(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 992(3).	Limite
	<b>(2) Section 757 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</b>	<b>(2) L'article 757 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :</b>	
Exception	(4.1) Subsection (4) does not apply if (a) the reduction in the stated capital is made solely as a result of changes made to the accounting principles referred to in subsection 331(4); and (b) there is to be no return of capital to shareholders as a result of the reduction.	(4.1) Un tel agrément n'est pas nécessaire si, à la fois : a) la réduction du capital déclaré est due uniquement à des changements apportés aux principes comptables visés au paragraphe 331(4); b) aucun remboursement du capital n'est versé aux actionnaires du fait de la réduction.	Exception
2001, c. 9, s. 465	<b>318. (1) Subsection 761(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>318. (1) Le paragraphe 761(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 465
Notice to Superintendent	(2) The directors of an insurance holding company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least 15 days before the day fixed for its payment.	(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins quinze jours avant la date fixée pour leur versement.	Avis au surintendant
2001, c. 9, s. 465	<b>(2) Subsection 761(4) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 761(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 465

When dividend not to be declared	(4) The directors of an insurance holding company shall not declare and an insurance holding company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the insurance holding company is, or the payment would cause the insurance holding company to be, in contravention of subsection 992(1), any regulation made under subsection 992(2) or any order made under subsection 992(3).	(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est interdit s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société de portefeuille d'assurances contrevient ou contreviendra au paragraphe 992(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 992(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 992(3).	Non-versement de dividendes
2001, c. 9, s. 465	<b>319. Subsection 796(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>319. Le paragraphe 796(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 465
Residency requirement	(2) At least one half of the directors of an insurance holding company that is a subsidiary of a foreign institution and a majority of the directors of any other insurance holding company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.	(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société de portefeuille d'assurances qui est la filiale d'une institution étrangère et la majorité des administrateurs des autres sociétés de portefeuille d'assurances doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.	Résidence
2001, c. 9, s. 465	<b>320. Section 859 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>320. L'article 859 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 465
Approval of agreement by Superintendent	<b>859.</b> An amalgamation agreement must be submitted to the Superintendent for approval and any approval of the agreement under subsection 860(4) by the shareholders of an applicant is invalid unless, before the date of the approval, the Superintendent has approved the agreement in writing.	<b>859.</b> L'approbation prévue au paragraphe 860(4) est sans effet si, au préalable, le surintendant n'a pas approuvé par écrit la convention de fusion.	Approbation du surintendant
2001, c. 9, s. 465	<b>321. Paragraph 866(1)(e) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>321. L'alinéa 866(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 465
	(e) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.	e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.	
2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 346	<b>322. Section 876 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>322. L'article 876 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 346
Requirement to maintain copies and process information in Canada	<b>876.</b> (1) If the Superintendent is of the opinion that it is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act for an insurance holding company to maintain, in another country, copies of records referred to in section 869 or of its central securities register or for an insurance holding company to process, in another country, information or data relating to the preparation and maintenance of those records or of its	<b>876.</b> (1) S'il estime que la conservation dans un pays étranger des exemplaires de livres visés à l'article 869 ou du registre central des valeurs mobilières de la société de portefeuille d'assurances ou le fait de traiter dans un pays étranger les renseignements et données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres ou du registre constitue un obstacle à l'exécution des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, ou s'il est avisé que cela n'est pas,	Lieu de conservation et de traitement des données

central securities register — or if the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, it is not in the national interest for an insurance holding company to do any of those activities in another country — the Superintendent shall direct the insurance holding company to not maintain those copies, or to not process the information or data, as the case may be, in that other country or to maintain those copies or to process the information or data only in Canada.

selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société de portefeuille d'assurances de s'abstenir de se livrer à ces activités dans ce pays ou de ne s'y livrer qu'au Canada.

Insurance holding company

(2) An insurance holding company shall without delay comply with any direction issued under subsection (1).

(2) La société de portefeuille d'assurances doit exécuter sans délai l'ordre visé au paragraphe (1).

Obligation de se conformer

2001, c. 9, s. 465

**323. (1) The portion of subsection 927(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**323. (1) Le passage du paragraphe 927(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 465

Restrictions à l'acquisition

**927. (1)** Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société de portefeuille d'assurances ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition, selon le cas :

**927. (1)** Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société de portefeuille d'assurances ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition, selon le cas :

Restrictions à l'acquisition

2001, c. 9, s. 465

**(2) Subsection 927(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 927(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 465

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would have a significant interest in a class of shares of an insurance holding company, the entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the insurance holding company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille d'assurances, cette entité est réputée se voir conférer, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

Assimilation

2001, c. 9, s. 465

**324. Section 932 of the Act is replaced by the following:**

**324. L'article 932 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 465

No acquisition of control without approval

**932. (1)** No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of an insurance holding company without the approval of the Minister.

**932. (1)** Il est interdit à une personne d'acquérir, sans l'agrément du ministre, le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une société de portefeuille d'assurances.

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), an insurance holding company, the entity is deemed to be acquiring control, within

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une société de portefeuille d'assurances, cette entité est réputée en acquérir, dans le cadre

Assimilation

the meaning of that paragraph, of the insurance holding company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

**325. Section 969 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Application of other provision

(5) Despite having acquired control of, or a substantial investment in, an entity under a particular provision of this Part, an insurance holding company may continue to control the entity or hold the substantial investment in the entity as though it had made the acquisition under another provision of this Part so long as the conditions of that other provision are met.

Timing of deemed acquisition

(6) If an insurance holding company decides to exercise its right under subsection (5), the insurance holding company is deemed to be acquiring the control or the substantial investment under the other provision.

2001, c. 9, s. 465

**326. (1) Paragraph 971(1)(j) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*j)* une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

2001, c. 9, s. 465

**(2) Paragraph 971(2)(e) of the Act is replaced by the following:**

*(e)* engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual fund distribution entity" or "mutual fund entity" as defined in subsection 490(1); and

**(3) Section 971 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), le contrôle au sens de cet alinéa.

**325. L'article 969 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Malgré l'acquisition par elle du contrôle d'une entité ou d'un intérêt de groupe financier dans une entité au titre d'une disposition de la présente partie, la société de portefeuille d'assurances peut continuer à contrôler l'entité ou à détenir l'intérêt de groupe financier comme si elle avait procédé à l'acquisition au titre d'une autre disposition de la présente partie, pourvu que les conditions prévues par cette autre disposition soient respectées.

(6) Si elle décide d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (5), la société de portefeuille d'assurances est réputée acquérir le contrôle ou l'intérêt de groupe financier au titre de l'autre disposition.

**326. (1) L'alinéa 971(1)(j) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*j)* une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

**(2) L'alinéa 971(2)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*e)* les activités visées aux définitions de « courtier de fonds mutuels », « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « fonds d'investissement à capital fixe » au paragraphe 490(1);

**(3) L'article 971 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Application d'une autre disposition

Assimilation

2001, ch. 9, art. 465

2001, ch. 9, art. 465

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(a), an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee of a trust if the entity has been authorized under the laws of a province to act as a trustee of a trust and the entity is

- (a) a closed-end fund;
- (b) a mutual fund entity; or
- (c) an entity whose business is limited to engaging in one or more of the following:
  - (i) the activities of a mutual fund distribution entity,
  - (ii) any activity that a company is permitted to engage in under subsection 441(1.1), and
  - (iii) the provision of investment counseling services and portfolio management services.

2001, c. 9, s. 465

**(4) Paragraph 971(5)(d) of the Act is replaced by the following:**

- (d) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in Canada in an activity described in paragraph 441(1)(d);
- (d.1) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 441(1)(d.1); or

2001, c. 9, s. 465

**(5) Paragraph 971(7)(a) of the Act is replaced by the following:**

- (a) the insurance holding company is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, and the only reason for which the insurance holding company would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(b);

2001, c. 9, s. 465

**327. Subsections 974(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire et y est autorisée par les lois d'une province ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si elle est, selon le cas :

- a) un fonds d'investissement à capital fixe;
- b) une entité s'occupant de fonds mutuels;
- c) une entité dont l'activité commerciale est limitée à l'une ou l'autre des activités suivantes :
  - (i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,
  - (ii) les services qu'une société est autorisée à fournir dans le cadre du paragraphe 441(1.1),
  - (iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

2001, ch. 9, art. 465

**(4) L'alinéa 971(5)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce au Canada des activités visées à l'alinéa 441(1)d) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;
- d.1) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées à l'alinéa 441(1)d.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

2001, ch. 9, art. 465

**(5) L'alinéa 971(7)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- a) l'entité dont le contrôle est acquis n'est pas une entité s'occupant de financement spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent paragraphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)b);

2001, ch. 9, art. 465

**327. Les paragraphes 974(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Temporary investment

(3) If an insurance holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister would have been required under subsection 971(5) if the insurance holding company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 971, the insurance holding company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(a) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(b) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Indeterminate extension

(4) If an insurance holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent would have been required under subsection 971(6) if the insurance holding company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 971, the Superintendent may, on application, permit the insurance holding company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate.

**328. (1) Section 987 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Approval of series of transactions

(1.1) The Superintendent may, for the purposes of subsection (1), approve a transaction or series of transactions relating to the acquisition or transfer of assets that may be entered into with a person, or with persons of any class of persons, regardless of whether those persons are known at the time of the granting of the approval or not.

(3) La société de portefeuille d'assurances qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre du paragraphe 971(5) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 971 doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Placement provisoire

(4) Si la société de portefeuille d'assurances, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant aurait été requis dans le cadre du paragraphe 971(6) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 971, le surintendant peut, sur demande, autoriser la société de portefeuille d'assurances à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime appropriées.

Placement provisoire

**328. (1) L'article 987 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le surintendant peut, pour l'application du paragraphe (1), agréer une opération ou une série d'opérations liée à l'acquisition ou à la cession d'éléments d'actif pouvant être conclue avec une personne ou avec plusieurs personnes faisant partie d'une catégorie déterminée, qu'elles soient connues ou non au moment de l'octroi de l'agrément.

Agrément dans le cadre d'une ou de plusieurs opérations

2001, c. 9, s. 465	<b>(2) The portion of subsection 987(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le passage du paragraphe 987(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 465
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :	Exception
2001, c. 9, s. 465	<b>(3) Paragraph 987(2)(b) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) L'alinéa 987(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 465
	(b) assets acquired or transferred under a transaction or series of transactions by a subsidiary of the insurance holding company with a financial institution as a result of the subsidiary's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.	b) aux éléments d'actif acquis ou cédés dans le cadre d'une opération ou d'une série d'opérations intervenue entre une filiale de la société de portefeuille d'assurances et une institution financière à la suite de la participation de la filiale et de l'institution à la syndication de prêts.	
2001, c. 9, s. 465	<b>(4) Paragraph 987(4)(b) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(4) L'alinéa 987(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 465
	(b) in the case of assets that are transferred, the value of the assets as reported in the last annual statement of the insurance holding company prepared before the transfer or, if the value of the assets is not reported in that annual statement, the value of the assets as it would be reported in the annual statement of the insurance holding company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 887(4), immediately before the transfer.	b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur des éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances établi avant la cession ou, si la valeur n'est pas visée à ce rapport, la valeur qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 887(4).	
2001, c. 9, s. 465	<b>(5) Subsection 987(6) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(5) Le paragraphe 987(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 465
Total value of all assets	(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the insurance holding company or any of its subsidiaries has transferred during the 12-month period referred to in subsection (1) is the total of the value of each of those assets as reported in the last annual statement of the insurance holding company prepared before the transfer of the asset or, if the value of any of those assets is not reported in that annual statement, as it would be reported in the annual statement of the insurance holding company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 887(4), immediately before the transfer of the asset.	(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de portefeuille d'assurances et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est le total de la valeur de chacun de ces éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société établi avant la cession de l'élément ou, si elle n'est pas visée à ce rapport, qui serait visée au dernier rapport, si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 887(4).	Valeur de tous les éléments d'actif



2001, c. 9, s. 465

**329. Subsection 991(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Obligation de communication

**991.** (1) L'entité ne s'occupant pas d'assurances dont une partie des activités commerciales consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans indiquer qu'elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière.

2001, c. 9, s. 465

**330. Section 1016 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

## APPROVALS

Definition of "approval"

**1016.** In sections 1016.1 to 1016.6, "approval" includes any consent, designation, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

Matters to take into account—Minister

**1016.1** (1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval, take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

Matters to take into account—Superintendent

(2) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval and to any prudential considerations that the Superintendent considers relevant in the circumstances, the Superintendent may, in considering whether to grant the approval, take into account

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

Minister—terms, conditions and undertakings

**1016.2** (1) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose any terms

**329. Le paragraphe 991(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 465

Obligation de communication

**991.** (1) L'entité ne s'occupant pas d'assurances dont une partie des activités commerciales consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans indiquer qu'elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière.

**330. L'article 1016 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

## AGRÈMENTS

2001, ch. 9, art. 465

**1016.** Aux articles 1016.1 à 1016.6, «agrément» s'entend notamment de toute approbation, désignation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordée sous le régime de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

Définition de «agrément»

**1016.1** (1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément, notamment :

Facteurs : ministre

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

(2) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément et les considérations de prudence qu'il estime pertinentes dans les circonstances, le surintendant peut, avant d'octroyer son agrément, prendre en compte :

Facteurs : surintendant

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

**1016.2** (1) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la

Ministre : conditions et engagements

and conditions or require any undertaking that the Minister considers appropriate, including any terms, conditions or undertakings specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament to which the approval relates or that might be affected by it.

Superintendent — terms, conditions and undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose any terms and conditions or require any undertaking that the Superintendent considers appropriate.

Revocation, suspension or amendment of approval — Minister

**1016.3** (1) The Minister may revoke, suspend or amend any approval granted by the Minister if he or she considers it appropriate to do so. In deciding whether to take any of those actions, the Minister may take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

Revocation, suspension or amendment of approval — Superintendent

(2) The Superintendent may revoke, suspend or amend any approval granted by the Superintendent if he or she considers it appropriate to do so. In deciding whether to take any of those actions, the Superintendent may take into account any prudential considerations that he or she considers relevant in the circumstances and

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

Representations

(3) Before taking any action under this section, the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall give the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

Effect of non-compliance on approval

**1016.4** (1) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.

réalisation des conditions et engagements qu'il estime appropriés, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime appropriés.

**1016.3** (1) Le ministre peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances, notamment :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

(2) Le surintendant peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte les considérations de prudence qu'il estime pertinentes dans les circonstances et les éléments suivants :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

(3) Avant de prendre une mesure en application du présent article, le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

**1016.4** (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.

Surintendant : conditions et engagements

Révocation, suspension ou modification de l'agrément du ministre

Révocation, suspension ou modification de l'agrément du surintendant

Observations

Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements

Non-compliance	<p>(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, in the case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may</p> <p>(a) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or</p> <p>(b) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such an application the court may make the order and any other order that it thinks fit.</p>	<p>(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :</p> <p>a) révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;</p> <p>b) demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge opportune.</p>	Non-réalisation
Representations	<p>(3) Before taking any action under subsection (2), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall give the person concerned a reasonable opportunity to make representations.</p>	<p>(3) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (2), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.</p>	Observations
Revocation, suspension or amendment	<p>(4) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her and may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.</p>	<p>(4) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées, ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification.</p>	Révocation, suspension ou modification
Multiple approval—other approvals	<p><b>1016.5</b> The Minister or the Superintendent may grant more than one approval, other than letters patent, in a single instrument if he or she considers it appropriate to do so, and if the Minister or Superintendent does so, he or she may specify different effective dates for each of the approvals.</p>	<p><b>1016.5</b> Le ministre ou le surintendant peut, s'il l'estime indiqué, accorder en un seul acte plusieurs agréments, à l'exception des lettres patentes. Le cas échéant, il peut préciser une date distincte pour la prise d'effet de chacun des agréments.</p>	Autres agréments
Exemption in relation to notices of intention	<p><b>1016.6</b> The Superintendent may, on application, exempt an applicant or applicants from the provisions of this Act respecting the publication of a notice of intention in respect of applications for approvals and impose any terms and conditions respecting the publication of the notice of intention that he or she considers appropriate.</p>	<p><b>1016.6</b> Le surintendant peut, sur demande, soustraire l'auteur ou les auteurs d'une demande d'agrément aux dispositions de la présente loi relatives à la publication d'un avis d'intention concernant les demandes d'agrément et y substituer toute condition qu'il juge appropriée.</p>	Pouvoirs du surintendant à l'égard des avis d'intention
2001, c. 9, s. 465	<p><b>331. Paragraph 1019(1)(c) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(c) applications for exemptions under subsection 164.04(3) or 789(3); and</p>	<p><b>331. L'alinéa 1019(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>c) les demandes de dispense visées aux paragraphes 164.04(3) ou 789(3);</p>	2001, ch. 9, art. 465

**332. The Act is amended by adding the following after section 1019:**

APPLICATIONS FOR CERTAIN APPROVALS

Application for certain approvals

**1019.1** (1) An application for the prior written approval of the Minister in respect of any of the following provisions must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

- (a) paragraphs 441(1)(d), (d.1) and (h);
- (b) paragraphs 495(7)(c), (d) and (d.1);
- (c) paragraph 542(2)(a);
- (d) subsection 554(5), in relation to an entity that is engaging in any activity referred to in section 441; and
- (e) paragraphs 971(5)(c), (d) and (d.1).

Certification of receipt of application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, the application contains all the required information, the Superintendent must refer it to the Minister, together with his or her analysis in relation to the application, and send a receipt to the applicant certifying the date on which the application was referred to the Minister.

Incomplete application

(3) If, in the opinion of the Superintendent, the application is incomplete, the Superintendent must send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete it.

Notice of decision

(4) Subject to subsection (5), the Minister must, within 30 days after the certified date referred to in subsection (2), send to the applicant

- (a) a notice approving the application; or
- (b) if the Minister is not satisfied that the application should be approved, a notice to that effect.

Extension of period

(5) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the 30-day period, the Minister must, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Minister has extended the period for a further period set out in the notice.

**332. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 1019, de ce qui suit :**

DEMANDES RELATIVES À CERTAINS AGRÈMENTS

Demandes relatives à certains agréments

**1019.1** (1) Toute demande visant l'obtention de l'agrément écrit préalable du ministre faite dans le cadre de l'une ou l'autre des dispositions ci-après est présentée au surintendant et contient les renseignements, documents et éléments de preuve pouvant être exigés par lui :

- a) les alinéas 441(1)d), d.1) et h);
- b) les alinéas 495(7)c), d) et d.1);
- c) l'alinéa 542(2)a);
- d) le paragraphe 554(5), en ce qui concerne une entité qui exerce une activité visée à l'article 441;
- e) les alinéas 971(5)c), d) et d.1).

(2) S'il estime que la demande est complète, le surintendant la transmet, accompagnée de son analyse, au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date où elle a été transmise au ministre.

Accusé de réception

(3) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Demande incomplète

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe (2) :

Avis au demandeur

- a) soit un avis d'agrément de la demande;
- b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis de refus.

(5) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (4), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et précisant le nouveau délai.

Prorogation

Deemed approval

(6) If the Minister does not send the notice referred to in subsection (4) or, where applicable, subsection (5), within the required period, the Minister is deemed to have approved the application.

**333. The Act is amended by adding the following after section 1023:**

False or misleading information

**1023.1** Every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence.

SOR/2006-157

**334. (1) The definitions “fire insurance” and “loss of employment insurance” in the schedule to the Act are repealed.**

SOR/2006-157

**(2) The definition “maritimes et fluviales” in the schedule to the French version of the Act is repealed.**

SOR/2006-157

**(3) Subparagraph (b)(iii) of the definition “life insurance” in the schedule to the Act is replaced by the following:**

(iii) undertakes to provide an annuity — or what would be an annuity except that the periodic payments may be unequal in amount — for a term dependent solely or partly on the life of a person.

**(4) The schedule to the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

« maritime »  
“marine insurance”

« maritime » Assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d’une personne ou pour perte ou dommage matériels, survenant soit au cours d’un voyage ou d’une expédition en mer ou sur une voie d’eau intérieure, soit à l’occasion d’un retard dans le cadre d’un tel voyage ou d’une telle expédition ou au cours d’un transport connexe qui ne se fait pas sur

(6) Le ministre est réputé avoir agréé la demande s’il omet d’envoyer l’avis prévu au paragraphe (4) et, s’il y a lieu, celui prévu au paragraphe (5) dans le délai imparti.

**333. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 1023, de ce qui suit :**

Présomption

**1023.1** Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs.

Renseignements faux ou trompeurs

**334. (1) Les définitions de « incendie » et « perte d’emploi », à l’annexe de la même loi, sont abrogées.**

DORS/2006-157

**(2) La définition de « maritimes et fluviales », à l’annexe de la version française de la même loi, est abrogée.**

DORS/2006-157

**(3) Le passage qui suit l’alinéa d) de la définition de « assurance-vie », à l’annexe de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

DORS/2006-157

Sont notamment visées l’assurance aux termes de laquelle l’assureur s’engage à verser une somme supplémentaire en cas de décès accidentel de l’assuré, celle aux termes de laquelle il s’engage à verser une somme ou à accorder d’autres avantages si l’assuré devient invalide à la suite de blessures corporelles ou de maladies, de même que celle aux termes de laquelle il s’engage à verser une rente viagère ou ce qui serait une rente viagère — si ce n’était la possibilité d’effectuer des versements périodiques inégaux — pour une période qui dépend en tout ou en partie de la durée de la vie de la personne concernée.

**(4) L’annexe de la version française de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« maritime »  
“marine insurance”

« maritime » Assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d’une personne ou pour perte ou dommage matériels, survenant soit au cours d’un voyage ou d’une expédition en mer ou sur une voie d’eau intérieure, soit à l’occasion d’un retard dans le cadre d’un tel voyage ou d’une telle expédition ou au cours d’un transport connexe qui ne se fait pas sur

l'eau, ou assurance contre toute perte ou dommage matériels subis dans l'un ou l'autre de ces cas.

**335. The Act is amended by replacing the expression “one billion dollars” with the expression “two billion dollars” in the following provisions:**

- (a) subsection 411(2);
- (b) subsection 416(1);
- (c) subsection 938(2); and
- (d) subsection 943(1).

**336. The French version of the Act is amended by replacing the expression “qui exerce une” with the expression “dont l'activité commerciale comporte une” in the following provisions:**

- (a) paragraphs 495(6)(b) and (c);
- (b) paragraph 554(4)(b); and
- (c) paragraphs 971(4)(b) and (c).

#### PART 4

##### AMENDMENTS TO THE TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

**337. Section 9 of the *Trust and Loan Companies Act* is amended by adding the following after subsection (4):**

(5) A person contravenes a provision of Part VII if the person agrees to act jointly or in concert with one or more other persons in such a manner that a deemed single person contravenes the provision.

**338. Section 20 of the Act is replaced by the following:**

**20.** (1) Subject to subsections (2) and (3), companies shall not carry on business after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which companies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.

l'eau, ou assurance contre toute perte ou dommage matériels subis dans l'un ou l'autre de ces cas.

**335. Dans les passages ci-après de la même loi, « un milliard de dollars » est remplacé par « deux milliards de dollars » :**

- a) le paragraphe 411(2);
- b) le paragraphe 416(1);
- c) le paragraphe 938(2);
- d) le paragraphe 943(1).

**336. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « qui exerce une » est remplacé par « dont l'activité commerciale comporte une » :**

- a) les alinéas 495(6)b) et c);
- b) l'alinéa 554(4)b);
- c) les alinéas 971(4)b) et c).

#### PARTIE 4

##### MODIFICATION DE LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

**337. L'article 9 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Toute personne contrevient à une disposition de la partie VII si elle convient d'agir avec d'autres personnes — ou de concert avec celles-ci — de sorte qu'une seule personne réputée telle contrevient à la disposition.

**338. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**20.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

1991, c. 45

1991, ch. 45

Contravention

Contravention

2001, c. 9,  
s. 484; 2006,  
c. 4, s. 2022001, ch. 9,  
art. 484; 2006,  
ch. 4, art. 202

Sunset provision

Temporarisation

Extension

Prorogation

Exception

(3) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the three-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), companies may continue to carry on business for 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.

**339. Paragraph 37(1)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

1994, c. 24,  
s. 349(1)(g)(F);  
2001, c. 9, s. 487

**340. Sections 38 to 40 of the Act are replaced by the following:**

Transferring to  
other federal  
Acts

**38. (1) A company may**

(a) apply, under the *Bank Act*, for letters patent continuing the company as a bank or a bank holding company under that Act, or amalgamating and continuing the company as a bank or a bank holding company under that Act;

(b) apply, with the approval in writing of the Minister, under the *Canada Business Corporations Act*, for a certificate of continuance as a corporation under that Act;

(c) apply, with the approval in writing of the Minister, under the *Canada Cooperatives Act*, for a certificate of continuance, or a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, as a cooperative under that Act;

(d) apply, under the *Cooperative Credit Associations Act*, for letters patent continuing the company as an association under that Act, or amalgamating and continuing the company as an association under that Act; or

(e) apply, under the *Insurance Companies Act*, for letters patent continuing the company as a company (other than a mutual company) or an insurance holding company under that Act, or amalgamating and continuing the company as a company (other than a mutual company) or an insurance holding company under that Act.

Exception

(3) Si le Parlement est dissous à la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, au cours des trois mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les sociétés peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

**339. L'alinéa 37(1)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

**340. Les articles 38 à 40 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1994, ch. 24,  
al. 34(1)(g)(F);  
2001, ch. 9,  
art. 487

**38. (1) La société peut demander :**

a) la délivrance de lettres patentes de prorogation en banque ou en société de portefeuille bancaire en vertu de la *Loi sur les banques* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en banque ou en société de portefeuille bancaire en vertu de cette loi;

b) avec l'agrément écrit du ministre, la délivrance d'un certificat de prorogation en société en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

c) avec l'agrément écrit du ministre, la délivrance d'un certificat de prorogation en coopérative en vertu de la *Loi canadienne sur les coopératives* ou d'un certificat de prorogation et d'un certificat de fusion en coopérative en vertu de cette loi;

d) la délivrance de lettres patentes de prorogation en association en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en association en vertu de cette loi;

e) la délivrance de lettres patentes de prorogation en société — exception faite d'une société mutuelle — ou en société de portefeuille d'assurances aux termes de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en société

Prorogation sous  
le régime  
d'autres lois  
fédérales

Conditions for approval

(2) The approval referred to in paragraph (1)(b) or (c) may be given only if the Minister is satisfied that

(a) the company has published, once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is situated, a notice of its intention to apply for the approval;

(b) the company is not carrying on any of the fiduciary activities referred to in section 412;

(c) unless the company is a subsidiary of another company and it uses the name of the other company in its name as permitted by section 48, the company will not use the word “fiduciaire”, “fiduciary”, “fiducie”, “loan”, “loanco”, “prêt”, “trust” or “trustco” in its name after the certificate referred to in that paragraph is issued;

(d) the company does not hold deposits, other than deposits that are made by a person who controls the company or by a person who has a significant interest in a class of shares of the company and that are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and

(e) the application has been authorized by a special resolution.

Withdrawing application

(3) If a special resolution authorizing the application for the certificate or letters patent so states, the directors of the company may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

Restriction on other transfers

(4) A company may not apply to be continued, or to be amalgamated and continued, as the case may be, as a body corporate other than one referred to in subsection (1).

— exception faite d’une société mutuelle — ou en société de portefeuille d’assurances en vertu de cette loi.

(2) L’agrément visé aux alinéas (1)b) ou c) ne peut être donné que si le ministre est convaincu :

a) que la société a fait publier une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société ou dans les environs, un préavis de son intention de faire la demande d’agrément;

b) qu’elle n’exerce pas les activités fiduciaires visées à l’article 412;

c) sauf si elle est une filiale d’une autre société et qu’elle utilise dans sa dénomination sociale celle de l’autre société en conformité avec l’article 48, qu’elle s’est engagée à ne pas utiliser les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « loan », « loanco », « prêt », « trust » ou « trustco » dans sa dénomination sociale après la délivrance du certificat visé à cet alinéa;

d) qu’elle ne détient pas de dépôts, à l’exception des dépôts qui sont faits par une personne qui la contrôle ou qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d’actions de la société et qui ne sont pas assurés par la Société d’assurance-dépôts du Canada;

e) que la demande a été autorisée par résolution extraordinaire.

(3) Les administrateurs de la société peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu’il n’y soit donné suite.

(4) La société ne peut demander la prorogation ou la fusion et la prorogation, selon le cas, si ce n’est en conformité avec le paragraphe (1).

Conditions préalables à l’agrément

Retrait de la demande

Restriction : prorogation en vertu d’autres régimes



Act ceases to apply	<p><b>39.</b> If a company applies for a certificate or letters patent referred to in section 38 in accordance with that section and the certificate is given or the letters patent are issued, this Act ceases to apply to the company as of the day the certificate or the letters patent take effect.</p>	<p><b>39.</b> En cas de délivrance d'un certificat ou de lettres patentes par suite d'une demande faite par la société en vertu de l'article 38, la présente loi cesse de s'appliquer à celle-ci à la date de prise d'effet du certificat ou des lettres patentes.</p>	Cessation
2001, c. 9, s. 488	<p><b>341. Section 43 of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>341. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 9, art. 488
Affiliated company	<p><b>43.</b> Despite section 41, a company that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.</p>	<p><b>43.</b> Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu son consentement, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.</p>	Société faisant partie d'un groupe
2005, c. 54, s. 373(2)	<p><b>342. Subsection 65(5) of the English version of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>342. Le paragraphe 65(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2005, ch. 54, par. 373(2)
Material to Superintendent	<p>(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors.</p> <p><b>343. The Act is amended by adding the following after section 75:</b></p>	<p>(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors.</p> <p><b>343. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 75, de ce qui suit :</b></p>	Material to Superintendent
Exception — conditions before acquisition	<p><b>75.1</b> (1) A company may permit any of its subsidiaries to acquire shares of the company through the issuance of those shares by the company to the subsidiary if the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met before the subsidiary acquires the shares.</p>	<p><b>75.1</b> (1) La société peut permettre à ses filiales d'acquérir ses actions par l'entremise d'une émission de celles-ci en leur faveur si, préalablement à l'acquisition, les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe sont remplies.</p>	Exception — conditions préalables
Conditions after acquisition	<p>(2) After a subsidiary has acquired shares under the purported authority of subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection must be met.</p>	<p>(2) Après l'acquisition d'actions effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1), les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe doivent être remplies.</p>	Conditions ultérieures
Non-compliance with conditions	<p>(3) If a company permits any of its subsidiaries to acquire shares of the company under the purported authority of subsection (1) and one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsections (1) and (2) were not met, are not met or cease to be met, as the case may be, then, despite section 15 and subsection 69(2), the company must comply with the prescribed requirements.</p>	<p>(3) Malgré l'article 15 et le paragraphe 69(2), la société est tenue de se conformer aux obligations réglementaires si, d'une part, l'acquisition était effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1) et, d'autre part, une des conditions prévues par les règlements pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou cesse de l'être.</p>	Inobservation des conditions

	<p><b>344. Section 78 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</b></p> <p>(4.1) Subsection (4) does not apply if</p> <p>(a) the reduction in the stated capital is made solely as a result of changes made to the accounting principles referred to in subsection 313(4); and</p> <p>(b) there is to be no return of capital to shareholders as a result of the reduction.</p>	<p><b>344. L'article 78 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :</b></p> <p>(4.1) Un tel agrément n'est pas nécessaire si, à la fois :</p> <p>a) la réduction du capital déclaré est due uniquement à des changements apportés aux principes comptables visés au paragraphe 313(4);</p> <p>b) aucun remboursement du capital n'est versé aux actionnaires du fait de la réduction.</p>	
Exception		Exception	
2001, c. 9, s. 494(1)	<p><b>345. (1) Subsections 82(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p><b>345. (1) Les paragraphes 82(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 9, par. 494(1)
Declaration of dividend	<p><b>82. (1)</b> The directors of a company may declare and a company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the company or options or rights to acquire fully paid shares of the company and, subject to subsection (4), the directors of a company may declare and a company may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.</p>	<p><b>82. (1)</b> Les administrateurs de la société peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquies de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.</p>	Déclaration de dividende
Notice to Superintendent	<p>(2) The directors of a company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least 15 days before the day fixed for its payment.</p>	<p>(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins quinze jours avant la date fixée pour leur versement.</p>	Avis au surintendant
2001, c. 9, s. 494(2)	<p><b>(2) Subsection 82(5) of the Act is repealed.</b></p>	<p><b>(2) Le paragraphe 82(5) de la même loi est abrogé.</b></p>	2001, ch. 9, par. 494(2)
2001, c. 9, s. 498	<p><b>346. Subsection 163(2) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>346. Le paragraphe 163(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 9, art. 498
Residency requirement	<p>(2) At least one half of the directors of a company that is a subsidiary of a foreign institution or of a prescribed holding body corporate of a foreign institution and a majority of the directors of any other company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.</p>	<p>(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société qui est la filiale soit d'une institution étrangère, soit de la société mère — visée par règlement — d'une institution étrangère et la majorité des administrateurs de toute autre société doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.</p>	Résidence
2001, c. 9, s. 507(2)	<p><b>347. Subsection 222(3) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>347. Le paragraphe 222(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 9, par. 507(2)
Effective date of by-law	<p>(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as</p>	<p>(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs ou de leurs modifications ou révocations est subordonnée à leur confirmation</p>	Date d'entrée en vigueur

amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws respecting a change to the name of the company, approved by the Superintendent.

préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas d'un règlement administratif concernant le changement de la dénomination sociale de la société, à l'approbation du surintendant.

Letters patent

(4) If the name of a company or the province in Canada in which the head office of the company is situated is changed under this section, the Superintendent may issue letters patent to amend the company's incorporating instrument accordingly.

(4) En cas de changement de la dénomination sociale de la société, ou de la province, au Canada, où se trouve son siège, le surintendant peut délivrer des lettres patentes pour que l'acte constitutif soit modifié en conséquence.

Lettres patentes

Effect of letters patent

(5) Letters patent issued under subsection (4) become effective on the day stated in the letters patent.

(5) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

Effet des lettres patentes

**348. Section 230 of the Act is replaced by the following:**

**348. L'article 230 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Approval of agreement by Superintendent

**230.** An amalgamation agreement must be submitted to the Superintendent for approval and any approval of the agreement under subsection 231(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, before the date of the approval, the Superintendent has approved the agreement in writing.

**230.** L'approbation prévue au paragraphe 231(4) est sans effet si, au préalable, le surintendant n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Approbation du surintendant

**349. Paragraph 236(1)(f) of the Act is replaced by the following:**

**349. L'alinéa 236(1)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada; and

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada;

**350. Section 238 of the Act is replaced by the following:**

**350. L'article 238 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Agreement to Superintendent

**238.** A sale agreement must be submitted to the Superintendent before it is sent to shareholders of the selling company under subsection 239(1).

**238.** La convention de vente doit être communiquée au surintendant avant d'être soumise aux actionnaires de la société vendeuse conformément au paragraphe 239(1).

Envoi de convention au surintendant

**351. Paragraph 243(1)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**351. L'alinéa 243(1)(d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(d) particulars of any authorizations, designations, conditions and limitations established by the Superintendent under subsection 57(1), (3) or (4) or 58(1) that are from time to time applicable to the company; and

(d) particulars of any authorizations, designations, conditions and limitations established by the Superintendent under subsection 57(1), (3) or (4) or 58(1) that are from time to time applicable to the company; and

**352. Subsection 245(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Entitlement

(3) A shareholder or creditor of a company or their personal representative — or if the company is a distributing company within the meaning of subsection 270(1), any person — is entitled to a basic list of shareholders of the company.

2005, c. 54,  
s. 417

**353. Section 250 of the Act is replaced by the following:**

Requirement to  
maintain copies  
and process  
information in  
Canada

**250.** (1) If the Superintendent is of the opinion that it is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act for a company to maintain, in another country, copies of records referred to in section 243 or of its central securities register or for a company to process, in another country, information or data relating to the preparation and maintenance of those records or of its central securities register — or if the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, it is not in the national interest for a company to do any of those activities in another country — the Superintendent shall direct the company to not maintain those copies, or to not process the information or data, as the case may be, in that other country or to maintain those copies or to process the information or data only in Canada.

Company to  
comply

(2) A company shall without delay comply with any direction issued under subsection (1).

**354. (1) The portion of subsection 375(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Restrictions à  
l'acquisition

**375.** (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition, selon le cas :

**(2) Subsection 375(2) of the Act is replaced by the following:**

Amalgamation,  
etc., constitutes  
acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would have a significant interest in a class of

**352. Le paragraphe 245(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Entitlement

(3) A shareholder or creditor of a company or their personal representative — or if the company is a distributing company within the meaning of subsection 270(1), any person — is entitled to a basic list of shareholders of the company.

2005, ch. 54,  
art. 417

**353. L'article 250 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Lieu de  
conservation et  
de traitement des  
données

**250.** (1) S'il estime que la conservation dans un pays étranger des exemplaires de livres visés à l'article 243 ou du registre central des valeurs mobilières de la société ou le fait de traiter dans un pays étranger les renseignements et données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres ou du registre constitue un obstacle à l'exécution des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société de s'abstenir de se livrer à ces activités dans ce pays ou de ne s'y livrer qu'au Canada.

(2) La société doit exécuter sans délai l'ordre visé au paragraphe (1).

Obligation de se  
conformer

**354. (1) Le passage du paragraphe 375(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**375.** (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition, selon le cas :

**(2) Le paragraphe 375(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restrictions à  
l'acquisition

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait un intérêt substantiel dans une catégorie

Assimilation

	shares of a company, the entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).	d'actions d'une société, cette entité est réputée se voir conférer, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.	
2001, c. 9, s. 519	<b>355. Section 375.1 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>355. L'article 375.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 519
No acquisition of control without approval	<b>375.1</b> (1) No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of a company without the approval of the Minister.	<b>375.1</b> (1) Il est interdit à une personne d'acquérir, sans l'agrément du ministre, le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une société.	Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre
Amalgamation, etc., constitutes acquisition	(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a company, the entity is deemed to be acquiring control, within the meaning of that paragraph, of the company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).	(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une société, cette entité est réputée en acquérir, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), le contrôle au sens de cet alinéa.	Assimilation
2001, c. 9, s. 521	<b>356. Subsection 379(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>356. Le paragraphe 379(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 521
Determination of day	(2) If the company has equity of two billion dollars or more on the day it comes into existence, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after that day and, in the case of any other company, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the company held after the equity of the company first reaches two billion dollars.	(2) Dans le cas d'une société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars à la date de sa constitution, la date applicable se situe trois ans après cette date; dans les autres cas, la date applicable se situe trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires de la société suivant le moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint pour la première fois deux milliards de dollars.	Détermination de la date
2001, c. 9, s. 524	<b>357. Subsection 384(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>357. Le paragraphe 384(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 524
Acquisition of control permitted	<b>384.</b> (1) Subject to subsection (2) and sections 376 and 385, section 379 does not apply in respect of the company if a person acquires control of a company with equity of two billion dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the company by the person or by any entity controlled by the person.	<b>384.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 376 et 385, l'article 379 ne s'applique pas à la société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars et dont le contrôle est acquis, au moyen de l'acquisition de tout ou partie de ses actions, par une personne ou une entité que celle-ci contrôle.	Prise de contrôle
	<b>358. Section 413 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>358. L'article 413 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Restriction on deposit taking	<b>413.</b> (1) A company shall not accept deposits in Canada unless	<b>413.</b> (1) Il est interdit à la société d'accepter des dépôts au Canada, sauf:	Conditions pour accepter des dépôts

(a) it is a member institution, as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(b) it has been authorized under subsection 26.03(1) of that Act to accept deposits without being a member institution, as defined in section 2 of that Act; or

(c) the order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the company authorizes it to accept deposits solely in accordance with subsection (2).

a) si elle est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

b) si, n'étant pas une institution membre au sens de cet article, elle est autorisée à le faire au titre du paragraphe 26.03(1) de cette loi;

c) si elle est autorisée, au titre de son agrément de fonctionnement, à accepter des dépôts uniquement en conformité avec le paragraphe (2).

Deposits that fall below \$150,000

(2) A company referred to in paragraph (1)(b) or (c) shall ensure that, on each day that is at least 30 days after the company receives the authorization referred to in that paragraph,

$$A/B \leq 0.01$$

where

A is the sum of all amounts each of which is the sum of all the deposits held by the company at the end of a day in the preceding 30 days each of which deposits is less than \$150,000 and payable in Canada; and

B is the sum of all amounts each of which is the sum of all deposits held by the company at the end of a day in those preceding 30 days and payable in Canada.

(2) La société visée aux alinéas (1)b) ou c) doit s'assurer que les dépôts payables au Canada qu'elle détient satisfont en tout temps, après le trentième jour suivant l'autorisation visée à cet alinéa, à l'équation suivante :

$$A/B \leq 0,01$$

où :

A représente le total de la somme de tous les dépôts de moins de 150 000 \$, calculée sur une base quotidienne, détenus par cette société durant les trente derniers jours;

B le total de la somme de tous les dépôts détenus par cette société, calculée sur une base quotidienne, pour chacun de ces trente jours.

Exchange rate

(3) For the purpose of subsection (2), the rate of exchange to be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada is to be determined in accordance with rules prescribed under subsection 26.03(2) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le taux de change applicable pour la détermination du montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devises étrangères est déterminé conformément aux règles visées au paragraphe 26.03(2) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Obligation de la société

Taux de change

Definition of "deposit"

(4) For the purpose of subsection (2), "deposit" has the meaning that would be given to that term by the schedule to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* for the purposes of deposit insurance if that schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of that schedule, but does not include prescribed deposits.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), « dépôt » s'entend au sens que lui donne, dans le cadre de l'assurance-dépôts, l'annexe de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de cette annexe. Ne sont toutefois pas considérés comme des dépôts les dépôts prévus par les règlements.

Définition de « dépôt »

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the deposits referred to in subsection (4); and

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les dépôts visés au paragraphe (4);

Règlements

Notice before opening account or providing prescribed product	<p>(b) prescribing terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits.</p> <p><b>413.1</b> (1) Before a company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) opens a deposit account in Canada or provides in Canada any prescribed product that relates to a deposit, the company shall, in the prescribed manner, give the person requesting the opening of the account or the provision of the product</p>	<p>b) prévoir les modalités et conditions relatives à l'acceptation de ces dépôts.</p> <p><b>413.1</b> (1) La société visée aux alinéas 413(1)b) ou c) doit, avant d'ouvrir un compte de dépôt — ou de fournir relativement à un dépôt un produit réglementaire — au Canada et selon les modalités réglementaires :</p>	Avis de la société
Other notice	<p>(a) a notice in writing that deposits to the deposit account, or that the deposit that relates to the prescribed product, as the case may be, will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or, if the request is made by telephone, a verbal notice to that effect; and</p> <p>(b) any other information that may be prescribed.</p> <p>(2) A company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) shall, in accordance with any regulations that may be made,</p>	<p>a) aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts dans le compte ou le dépôt relatif au produit réglementaire ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou, dans le cas où la demande est faite par téléphone, l'en aviser oralement;</p> <p>b) lui communiquer toute l'information réglementaire.</p> <p>(2) Elle doit également, afin d'informer le public, afficher, de la façon prévue par règlement, dans ses bureaux et dans ses points de service réglementaires au Canada où des dépôts sont acceptés et sur ceux de ses sites Web où des dépôts sont acceptés au Canada, des avis indiquant que les dépôts qu'elle détient ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et faire paraître la même information dans sa publicité.</p>	Avis publics
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing the manner in which notices referred to in subsection (1) are to be given and the additional information to be contained in the notices; and</p> <p>(b) respecting notices for the purpose of subsection (2).</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir la façon de donner les avis prévus au paragraphe (1) et préciser les renseignements supplémentaires qu'ils doivent contenir;</p> <p>b) régir les avis prévus au paragraphe (2).</p>	Règlements
Deposits less than \$150,000	<p><b>413.2</b> (1) Subject to the regulations, a company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada.</p>	<p><b>413.2</b> (1) Sous réserve des règlements, la société visée aux alinéas 413(1)b) ou c) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada.</p>	Restriction

Definition of "deposit"	(2) In this section, "deposit" has the meaning assigned by subsection 413(4).	(2) Pour l'application du présent article, « dépôt » s'entend au sens du paragraphe 413(4).	Définition de « dépôt »
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a company referred to in subsection (1) may act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les circonstances dans lesquelles une société visée par le paragraphe (1) peut faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada et les modalités afférentes.	Règlements
Shared premises	<b>413.3</b> (1) Subject to the regulations, no company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) shall carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> , that is affiliated with the company.	<b>413.3</b> (1) Sous réserve des règlements, la société visée aux alinéas 413(1)b) ou c) ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> , qui fait partie de son groupe.	Interdiction de partager des locaux
Limitation	(2) Subsection (1) only applies in respect of premises or any portion of premises on which both the company and the member institution carry on business with the public and to which the public has access.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux locaux ou parties de local dans lesquels la société et l'institution membre traitent avec le public et auxquels le public a accès.	Exception
Adjacent premises	(3) Subject to the regulations, no company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) shall carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> , that is affiliated with the company, unless the company clearly indicates to its customers that its business and the premises on which it is carried on are separate and distinct from the business and premises of the affiliated member institution.	(3) Sous réserve des règlements, la société visée aux alinéas 413(1)b) ou c) ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> , qui fait partie de son groupe que si elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle les exerce sont distincts de ceux de l'institution membre.	Interdiction relative aux locaux adjacents
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations  (a) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution referred to in subsection (1); and  (b) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :  a) régir les circonstances dans lesquelles une société visée aux alinéas 413(1)b) ou c) peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre visée par le paragraphe (1) ainsi que les modalités afférentes;  b) régir les circonstances dans lesquelles une société visée aux alinéas 413(1)b) ou c) peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une	Règlements



carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution referred to in subsection (3).

**359. Subsection 418(1) of the Act is replaced by the following:**

Restriction on residential mortgages

**418.** (1) A company shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinancing such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

2001, c. 9, s. 534

**360. Subsections 419(2) and (3) of the French version of the Act are replaced by the following:**

Ordonnance de modification

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société de modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.

Obligation de se conformer

(3) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

**361. Subsection 424(2) of the Act is replaced by the following:**

Provision of information

(2) A company shall, on making a payment under subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with the following information current as of the day the payment is made, in so far as it is known to the company:

- (a) in the case of a deposit,
  - (i) the name of the depositor in whose name the deposit is held,
  - (ii) the recorded address of the depositor,
  - (iii) the outstanding amount of the deposit, and
  - (iv) the branch of the company at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date of that last transaction; and
- (b) in the case of an instrument,

succursale d'une institution membre visée par le paragraphe (3) ainsi que les modalités afférentes.

**359. Le paragraphe 418(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**418.** (1) Il est interdit à la société de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Restrictions : hypothèques

**360. Les paragraphes 419(2) et (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 534

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société de modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.

Ordonnance de modification

(3) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Obligation de se conformer

**361. Le paragraphe 424(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lors du versement, la société est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada, dans la mesure où elle en a connaissance, les renseignements mis à jour suivants :

Détails à fournir

- a) dans le cas d'un dépôt :
  - (i) le nom du titulaire du dépôt,
  - (ii) son adresse enregistrée,
  - (iii) le solde du dépôt,
  - (iv) le bureau de la société dans lequel la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci;
- b) dans le cas d'un effet :
  - (i) le nom de la personne à qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté,
  - (ii) son adresse enregistrée,

(i) the name of the person to whom or at whose request the instrument was issued, certified or accepted,

(ii) the recorded address of that person,

(iii) the name of the payee of the instrument,

(iv) the amount and date of the instrument,

(v) the name of the place where the instrument was payable, and

(vi) the branch of the company at which the instrument was issued, certified or accepted.

(iii) le nom du bénéficiaire de l'effet,

(iv) le montant et la date de l'effet,

(v) le nom du lieu où l'effet était à payer,

(vi) le bureau de la société où l'effet a été émis, visé ou accepté.

Copies of signature cards and signing authorities

(2.1) A company shall, on written request by the Bank of Canada, provide the Bank of Canada with copies of signature cards and signing authorities relating to any deposit or instrument in respect of which it has made a payment under subsection (1). If it does not have any with respect to a deposit or instrument to which the request relates, it shall so inform the Bank of Canada.

(2.1) La société lui fournit, sur demande écrite de la Banque du Canada, des copies des cartes et délégations de signature afférentes pour chaque dépôt ou effet à l'égard duquel le versement a été fait. Si elle n'en possède pas pour un dépôt ou un effet relatif à la demande, elle en informe la Banque du Canada.

Cartes et délégations de signature

**362. Section 425 of the Act is replaced by the following:**

**425.** (1) A company shall send to each person to whom a deposit referred to in paragraph 424(1)(a) is payable, and to each person to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 424(1)(b) was issued, certified or accepted, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

**362. L'article 425 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**425.** (1) La société envoie un avis de non-paiement à chacune des personnes soit à qui le dépôt est à payer, soit pour qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté.

Notice of unpaid amount

Avis de non-paiement

Where notice to be sent

(2) The notice is to be sent to the person's recorded address and, if the person has designated an information system for the receipt of electronic documents, to that designated information system.

(2) L'avis est envoyé à l'adresse enregistrée de la personne et, si celle-ci a désigné un système de traitement de l'information pour la réception de documents électroniques, à un tel système.

Adresse d'expédition

When notice to be sent

(3) The notice must be sent during the month of January next following the end of the first two-year period, during the month of January next following the end of the first five-year period and also during the month of January next following the end of the first nine-year period

(3) L'avis doit être envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, de cinq ans, puis de neuf ans :

Date d'exigibilité de l'avis

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, after the fixed period has terminated;

a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;

b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;

(b) in the case of any other deposit, in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; and

(c) in the case of a cheque, draft or bill of exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid.

Notification of transfer to the Bank of Canada

(4) The notice to be sent during the month of January next following the end of the first nine-year period determined under paragraphs (3)(a) to (c), as the case may be, must also

(a) indicate that in the month of January in the next year the unpaid amounts will be transferred to the Bank of Canada; and

(b) include the mailing address and websites where information can be obtained on how to claim the unpaid deposit or instrument.

**363. The Act is amended by adding the following after section 434:**

*Registered Products*

Disclosure required concerning registered products

**434.1** (1) Subject to subsection (2), a company shall not open an account that is or forms part of a registered product in the name of a customer, or enter into an agreement with a customer for a prescribed product or service that is or forms part of a registered product, unless the company provides, in the prescribed manner, to the individual requesting the account or the prescribed product or service

(a) information about all charges applicable to the registered product;

(b) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the registered product;

(c) information about the company's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the registered product; and

(d) any other information that may be prescribed.

c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

(4) L'avis envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de neuf ans déterminée en application des alinéas (3)a) à c), selon le cas, doit en outre :

a) indiquer qu'au cours du mois de janvier de l'année suivante, les sommes impayées seront transférées à la Banque du Canada;

b) donner l'adresse postale et les sites Web où peut être obtenue l'information concernant la présentation d'une demande de paiement du dépôt ou de l'effet impayé.

**363. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 434, de ce qui suit :**

*Produits enregistrés*

Notification de transfert à la Banque du Canada

**434.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société ne peut ouvrir un compte qui est un produit enregistré au nom d'un client ou en fait partie, ou conclure avec un client une entente relative à un produit ou service réglementaires qui est un produit enregistré ou en fait partie, sauf si elle fournit selon les modalités réglementaires au particulier qui demande l'ouverture du compte ou le produit ou service :

a) les renseignements sur tous les frais liés au produit enregistré;

b) les renseignements sur la notification de l'augmentation de ces frais ou de l'introduction de nouveaux frais;

c) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le produit enregistré;

d) tout autre renseignement prévu par règlement.

Déclaration concernant un produit enregistré

Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a company need not provide the information.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements précisant les circonstances où la société n'est pas tenue de fournir les renseignements.</p>	Règlements
Definition of "registered product"	<p>(3) In this section, "registered product" means a product that is defined to be a registered product by the regulations.</p>	<p>(3) Dans le présent article, « produit enregistré » s'entend au sens des règlements.</p>	Définition de « produit enregistré »
	<p><b>364. Section 441 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</b></p>	<p><b>364. L'article 441 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</b></p>	
How procedures to be made available	<p>(3) A company shall make its procedures established under paragraph (1)(a) available</p> <p>(a) in the form of a brochure, at its branches where products or services are offered in Canada;</p> <p>(b) on its websites through which products or services are offered in Canada; and</p> <p>(c) in written format to be sent to any person who requests them.</p>	<p>(3) La société met à la disposition du public la procédure à la fois :</p> <p>a) dans ses bureaux où sont offerts des produits ou services au Canada, sous forme de brochure;</p> <p>b) sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada;</p> <p>c) dans un document écrit à envoyer à quiconque lui en fait la demande.</p>	Mise à la disposition du public de la procédure
Information on contacting Agency	<p>(4) A company shall also make prescribed information on how to contact the Agency available whenever it makes its procedures established under paragraph (1)(a) available under subsection (3).</p>	<p>(4) La société doit accompagner la procédure qu'elle met à la disposition du public des renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence.</p>	Renseignements
	<p><b>365. The Act is amended by adding the following before section 443:</b></p>	<p><b>365. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 443, de ce qui suit :</b></p>	
Charges for prescribed products or services	<p><b>442.1</b> A company shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the provision of any prescribed products or services unless the charge is made by express agreement between it and a customer or by order of a court.</p>	<p><b>442.1</b> La société ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, pour la fourniture des produits et services prévus par règlement que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.</p>	Frais : fourniture de produits et services
	<p><b>366. The Act is amended by adding the following after section 443:</b></p>	<p><b>366. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 443, de ce qui suit :</b></p>	
Regulations respecting the holding of funds	<p><b>443.1</b> The Governor in Council may make regulations respecting the maximum period during which a company may hold funds in respect of specified classes of cheques or other instruments that are deposited into an account at a branch or prescribed point of service in Canada before permitting the customer in whose name the account is kept to access the funds.</p>	<p><b>443.1</b> Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la période maximale pendant laquelle la société peut, avant de permettre au titulaire du compte d'y avoir accès, retenir les fonds à l'égard des chèques ou autres effets qui appartiennent à des catégories qu'il précise et qui sont déposés à tout bureau ou point de service réglementaire au Canada.</p>	Règlements : retenue des fonds
2001, c. 9, s. 548	<p><b>367. (1) Subsection 444.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>367. (1) Le paragraphe 444.1(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 9, art. 548

Avis de  
fermeture de  
bureau

**444.1** (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (5), la société membre qui a au Canada un bureau dans lequel elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire d'une personne physique donne un préavis — conforme à ces règlements — de la fermeture du bureau ou de la cessation de l'une ou l'autre de ces activités.

2001, c. 9, s. 548

**(2) Subsection 444.1(2) of the Act is replaced by the following:**

Pre-closure  
meeting

(2) After notice is given but before the branch is closed or ceases to carry on the activities, the Commissioner shall, in prescribed situations, require the company to convene and hold a meeting between representatives of the company, representatives of the Agency and interested parties in the vicinity of the branch in order to exchange views about the closing or cessation of activities, including, but not limited to, alternative service delivery by the company and measures to help the branch's customers adjust to the closing or cessation of activities.

2001, c. 9, s. 548

**368. Subparagraph 444.3(a)(iv) of the Act is replaced by the following:**

(iv) any other matter that may affect their dealings, or their employees' or representatives' dealings, with customers or the public;

**369. Subsection 449(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“closed-end  
fund”  
«fonds  
d'investissement  
à capital fixe»

“closed-end fund” means an entity whose activities are limited to investing the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities, and whose securities are

(a) fixed in number and distributed to the public in an offering under a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document in accordance with the laws of a province or a foreign jurisdiction;

(b) traded on an exchange or an over-the-counter market; and

**444.1** (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (5), la société membre qui a au Canada un bureau dans lequel elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire d'une personne physique donne un préavis — conforme à ces règlements — de la fermeture du bureau ou de la cessation de l'une ou l'autre de ces activités.

Avis de  
fermeture de  
bureau

2001, ch. 9,  
art. 548

**(2) Le paragraphe 444.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Réunion

(2) Après la remise du préavis, mais avant la fermeture du bureau ou la cessation d'activités, le commissaire doit, dans les cas prévus par règlement, exiger de la société qu'elle convoque et tienne une réunion de ses représentants et de ceux de l'Agence ainsi que de tout autre intéressé faisant partie de la collectivité locale en vue de discuter de la fermeture ou de la cessation d'activités visée, notamment des autres modes de prestation des services offerts par la société et des mesures visant à aider les clients du bureau à faire face à la fermeture ou à la cessation d'activités.

**368. Le sous-alinéa 444.3(a)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations ou celles de leurs employés ou représentants avec leurs clients ou le public;

**369. Le paragraphe 449(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«fonds d'investissement à capital fixe» Entité dont l'activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres et dont les titres :

a) sont diffusés au public en nombre fixe dans le cadre d'une émission faite en vertu d'un prospectus provisoire, d'un prospectus, d'un prospectus simplifié ou d'un document de même nature, conformément aux lois d'une province ou d'un pays étranger;

2001, ch. 9,  
art. 548

«fonds  
d'investissement  
à capital fixe»  
“closed-end  
fund”

(c) liquidated on a fixed future termination date, the proceeds of which are allocated to the holders of the securities on a proportional basis.

b) sont négociés en bourse ou sur les marchés hors cote;

c) font l'objet, à une date d'échéance fixe, d'une liquidation dont le produit est réparti proportionnellement entre les détenteurs de titres.

**370. Section 451 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

**370. L'article 451 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Application of other provision

(6) Despite having acquired control of, or a substantial investment in, an entity under a particular provision of this Part, a company may continue to control the entity or hold the substantial investment in the entity as though it had made the acquisition under another provision of this Part so long as the conditions of that other provision are met.

(6) Malgré l'acquisition par elle du contrôle d'une entité ou d'un intérêt de groupe financier dans une entité au titre d'une disposition de la présente partie, la société peut continuer à contrôler l'entité ou à détenir l'intérêt de groupe financier comme si elle avait procédé à l'acquisition au titre d'une autre disposition de la présente partie, pourvu que les conditions prévues par cette autre disposition soient respectées.

Application d'une autre disposition

Timing of deemed acquisition

(7) If a company decides to exercise its right under subsection (6), the company is deemed to be acquiring the control or the substantial investment under the other provision.

(7) Si elle décide d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (6), la société est réputée acquérir le contrôle ou l'intérêt de groupe financier au titre de l'autre disposition.

Assimilation

2001, c. 9, s. 550

**371. (1) The portion of subsection 453(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**371. (1) Le passage du paragraphe 453(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 550

Permitted investments

**453. (1)** Subject to subsections (4) to (6) and Part XI, a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

**453. (1)** Sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de la partie XI, la société peut acquérir le contrôle des entités ci-après ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

Placements autorisés

2001, c. 9, s. 550

**(2) Paragraph 453(1)(j) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 453(1)(j) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 550

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

2001, c. 9, s. 550

**(3) Paragraph 453(2)(e) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 453(2)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 550

(e) engaging in the activities referred to in the definition “closed-end fund”, “mutual fund distribution entity” or “mutual fund entity” in subsection 449(1); and

**(4) Section 453 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(d), a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee of a trust if the entity has been authorized under the laws of a province to act as a trustee of a trust and the entity is

- (a) a closed-end fund;
- (b) a mutual fund entity; or
- (c) an entity whose business is limited to engaging in one or more of the following:
  - (i) the activities of a mutual fund distribution entity,
  - (ii) any activity that a company is permitted to engage in under paragraph 410(1)(d.1), and
  - (iii) the provision of investment counseling services and portfolio management services.

2001, c. 9, s. 550

**(5) Paragraphs 453(4)(b) and (c) of the French version of the Act are replaced by the following:**

b) s’agissant d’une entité dont l’activité commerciale comporte une activité visée à l’alinéa (2)a) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d’intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s’occupant d’affacturation, une entité s’occupant de crédit-bail ou une entité s’occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

- (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l’alinéa 3(1)d),
- (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l’alinéa 459a) à acquérir ou augmenter l’intérêt;

e) les activités visées aux définitions de « courtier de fonds mutuels », « entité s’occupant de fonds mutuels » ou « fonds d’investissement à capital fixe » au paragraphe 449(1);

**(4) L’article 453 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Exception

(3.1) Malgré l’alinéa (3)d), la société peut acquérir le contrôle d’une entité qui exerce des activités de fiduciaire et y est autorisée par les lois d’une province ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si celle-ci est, selon le cas :

- a) un fonds d’investissement à capital fixe;
- b) une entité s’occupant de fonds mutuels;
- c) une entité dont l’activité commerciale est limitée à l’une ou l’autre des activités suivantes :
  - (i) les activités d’un courtier de fonds mutuels,
  - (ii) les services qu’une société est autorisée à fournir dans le cadre de l’alinéa 410(1)d.1),
  - (iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

2001, ch. 9, art. 550

**(5) Les alinéas 453(4)b) et c) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) s’agissant d’une entité dont l’activité commerciale comporte une activité visée à l’alinéa (2)a) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d’intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s’occupant d’affacturation, une entité s’occupant de crédit-bail ou une entité s’occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

- (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l’alinéa 3(1)d),
- (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l’alinéa 459a) à acquérir ou à augmenter l’intérêt;

*c)* s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'alinéa (2)*b)*, y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

- (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d)*,
- (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*a)* à acquérir ou à augmenter l'intérêt,
- (iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée aux alinéas *a)* ou *b)* ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

2001, c. 9, s. 550

**(6) Paragraph 453(5)(d) of the Act is replaced by the following:**

*(d)* acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in Canada in an activity described in paragraph 410(1)*(c)*;

*(d.1)* acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)*(c.1)*; or

2001, c. 9, s. 550

**(7) Paragraph 453(7)(a) of the Act is replaced by the following:**

*(a)* the company is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, and the only reason for which the company would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)*(b)*;

2001, c. 9, s. 550

**372. Subsections 456(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

Temporary investment

(4) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister would have been required under subsection 453(5) if

*c)* s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'alinéa (2)*b)*, y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

- (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d)*,
- (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*a)* à acquérir ou à augmenter l'intérêt,
- (iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée aux alinéas *a)* ou *b)* ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

2001, ch. 9, art. 550

**(6) L'alinéa 453(5)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d)* acquérir le contrôle d'une entité qui exerce au Canada des activités visées à l'alinéa 410(1)*c)* ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

*d.1)* acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées à l'alinéa 410(1)*c.1)* ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

2001, ch. 9, art. 550

**(7) L'alinéa 453(7)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a)* l'entité dont le contrôle est acquis n'est pas une entité s'occupant de financement spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent paragraphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)*b)*;

2001, ch. 9, art. 550

**372. Les paragraphes 456(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(4) La société qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre du paragraphe 453(5) si le contrôle

Placement provisoire



the company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 453, the company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(a) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(b) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Indeterminate extension

(5) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent would have been required under subsection 453(6) if the company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 453, the Superintendent may, on application, permit the company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate.

**373. Subsection 457(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) all or any of the ownership interests in any entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

**374. (1) Section 470 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) The Superintendent may, for the purposes of subsection (1), approve a transaction or series of transactions relating to the acquisition

Approval of series of transactions

avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 453 doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

(5) Si la société, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant aurait été requis dans le cadre du paragraphe 453(6) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 453, le surintendant peut, sur demande, autoriser la société à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime appropriées.

Placement provisoire

**373. Le paragraphe 457(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) tout ou partie des titres de participation d'une entité dont l'activité principale consiste à détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

**374. (1) L'article 470 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le surintendant peut, pour l'application du paragraphe (1), agréer une opération ou une série d'opérations liée à l'acquisition ou à la

Agrément dans le cadre d'une ou de plusieurs opérations

or transfer of assets that may be entered into with a person, or with persons of any class of persons, regardless of whether those persons are known at the time of the granting of the approval or not.

2001, c. 9, s. 550

**(2) Subsections 470(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (b)(i) to (v) of the definition “commercial loan” in subsection 449(1);

(b) assets acquired or transferred under a transaction or series of transactions by the company with another financial institution as a result of the company’s participation in one or more syndicated loans with that financial institution;

(c) assets purchased or sold under a sale agreement that is approved by the Minister under section 241;

(d) shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 453(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 453(6) is required;

(e) assets that are acquired or transferred under a transaction that has been approved by the Minister under subsection 678(1) of the *Bank Act* or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*;

(f) assets, other than real property, acquired or disposed of under an arrangement that has been approved by the Superintendent under subsection 482(3); or

(g) assets acquired or disposed of with the approval of the Superintendent under subsection 482(4).

2001, c. 9, s. 550

**(3) Paragraph 470(4)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) in the case of assets that are transferred, the value of the assets as reported in the last annual statement of the company prepared

cession d’éléments d’actif pouvant être conclue avec une personne ou avec plusieurs personnes faisant partie d’une catégorie déterminée, qu’elles soient connues ou non au moment de l’octroi de l’agrément.

2001, ch. 9, art. 550

**(2) Les paragraphes 470(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas :

a) aux éléments d’actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas b)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 449(1);

b) aux éléments d’actif acquis ou cédés dans le cadre d’une opération ou d’une série d’opérations intervenue entre la société et une autre institution financière à la suite de la participation de la société et de l’institution à la syndication de prêts;

c) aux éléments d’actif achetés ou vendus dans le cadre d’une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l’article 241;

d) aux actions ou aux titres de participation d’une entité dans un cas où l’agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 453(5) ou dans un cas où l’agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 453(6);

e) aux éléments d’actif acquis ou cédés dans le cadre d’une opération approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques* ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d’assurances*;

f) aux éléments d’actif, autres que des biens immeubles, acquis ou aliénés conformément à des arrangements approuvés par le surintendant dans le cadre du paragraphe 482(3);

g) aux éléments d’actif acquis ou aliénés avec l’agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 482(4).

2001, ch. 9, art. 550

**(3) L’alinéa 470(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur des éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société établi avant la

before the transfer or, if the value of the assets is not reported in that annual statement, the value of the assets as it would be reported in the annual statement of the company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 313(4), immediately before the transfer.

cession ou, si la valeur n'est pas visée à ce rapport, la valeur qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 313(4).

2001, c. 9, s. 550

**(4) Subsection 470(6) of the Act is replaced by the following:**

**(4) Le paragraphe 470(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 550

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the 12-month period referred to in subsection (1) is the total of the value of each of those assets as reported in the last annual statement of the company prepared before the transfer of the asset or, if the value of any of those assets is not reported in that annual statement, as it would be reported in the annual statement of the company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 313(4), immediately before the transfer of the asset.

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est le total de la valeur de chacun de ces éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société établi avant la cession de l'élément ou, si elle n'est pas visée à ce rapport, qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 313(4).

Valeur de tous les éléments d'actif

**375. Section 476 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**375. L'article 476 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Security of a related party

(4) For the purposes of this Part, "security" of a related party includes an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares of the related party at a fixed price within a specified time.

(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

Titre ou valeur mobilière d'un apparenté

**376. Section 482 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

**376. L'article 482 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Approval under section 241

(6) A company may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company under a sale agreement that is approved by the Minister under section 241.

(6) Une société peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 241.

Approbation : article 241

1997, c. 15, s. 400

**377. Subsection 483(3) of the Act is replaced by the following:**

**377. Le paragraphe 483(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15, art. 400

Exception

(3) Despite subsection 477(2), a company is deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies

(3) Par dérogation au paragraphe 477(2), la société est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la pré-

Exception

if the transaction is entered into by an entity that is controlled by the company and the business of which is limited to the activity referred to in 453(2)(c) and the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, as defined in subsection 489(2).

2001, c. 9, s. 552 **378. (1) The description of B in subsection 483.3(1) of the Act is replaced by the following:**

B is the total value of all assets that the company directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that related party in the 12 months ending immediately before the acquisition or transfer, other than assets acquired by or transferred to the company under transactions permitted by section 478; and

2001, c. 9, s. 552 **(2) Paragraph 483.3(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the company purchases or sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 241; or

1993, c. 34, ss. 129 and 130 **379. Sections 496 to 498 of the Act are repealed.**

2001, c. 9, s. 557 **380. Subsection 503(1) of the Act is replaced by the following:**

Confidential information

**503.** (1) Subject to section 504.1, all information regarding the business or affairs of a company, or regarding a person dealing with a company, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

1996, c. 6, s. 123 **381. Section 504 of the Act is repealed.**

2001, c. 9, s. 567 **382. Section 527.2 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

sente partie si l'opération est effectuée par une entité qui est contrôlée par la société et dont l'activité commerciale se limite à l'activité visée à l'alinéa 453(2)c), et que l'opération a été effectuée à des conditions au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché, au sens du paragraphe 489(2).

**378. (1) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 483.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société a acquis auprès de cet apparenté ou cédés à celui-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession, sauf ceux qu'elle a acquis ou qui lui ont été transférés dans le cadre de toute opération visée à l'article 478;

**(2) L'alinéa 483.3(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) l'achat ou la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 241;

**379. Les articles 496 à 498 de la même loi sont abrogés.**

**380. Le paragraphe 503(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**503.** (1) Sous réserve de l'article 504.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

**381. L'article 504 de la même loi est abrogé.**

**382. L'article 527.2 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 552

2001, ch. 9, art. 552

1993, ch. 34, art. 129 et 130

2001, ch. 9, art. 557

Caractère confidentiel des renseignements

1996, ch. 6, art. 123

2001, ch. 9, art. 567

## APPROVALS

## AGRÈMENTS

Definition of  
"approval"

**527.2** In sections 527.3 to 527.8, "approval" includes any consent, designation, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

**527.2** Aux articles 527.3 à 527.8, «agrément» s'entend notamment de toute approbation, désignation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordée sous le régime de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

Définition de  
«agrément»

Matters to take  
into account—  
Minister

**527.3** (1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval, take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

**527.3** (1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément, notamment :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

Facteurs :  
ministre

Matters to take  
into account—  
Superintendent

(2) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval and to any prudential considerations that the Superintendent considers relevant in the circumstances, the Superintendent may, in considering whether to grant the approval, take into account

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

(2) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément et les considérations de prudence qu'il estime pertinentes dans les circonstances, le surintendant peut, avant d'octroyer son agrément, prendre en compte :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

Facteurs :  
surintendant

Minister—  
terms, conditions  
and undertakings

**527.4** (1) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose any terms and conditions or require any undertaking that the Minister considers appropriate, including any terms, conditions or undertakings specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament to which the approval relates or that might be affected by it.

**527.4** (1) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime appropriés, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

Ministre :  
conditions et  
engagements

Superinten-  
dent— terms,  
conditions and  
undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose any terms and conditions or require any undertaking that the Superintendent considers appropriate.

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime appropriés.

Surintendant :  
conditions et  
engagements

Revocation, suspension or amendment of approval—Minister

**527.5** (1) The Minister may revoke, suspend or amend any approval granted by the Minister if he or she considers it appropriate to do so. In deciding whether to take any of those actions, the Minister may take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

Revocation, suspension or amendment of approval—Superintendent

(2) The Superintendent may revoke, suspend or amend any approval granted by the Superintendent if he or she considers it appropriate to do so. In deciding whether to take any of those actions, the Superintendent may take into account any prudential considerations that he or she considers relevant in the circumstances and

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

Representations

(3) Before taking any action under this section, the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall give the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

Effect of non-compliance on approval

**527.6** (1) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.

Non-compliance

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, in the case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may

- (a) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or
- (b) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such an application the court may make the order and any other order that it thinks fit.

**527.5** (1) Le ministre peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances, notamment :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

(2) Le surintendant peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte les considérations de prudence qu'il estime pertinentes dans les circonstances et les éléments suivants :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

(3) Avant de prendre une mesure en application du présent article, le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

**527.6** (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :

- a) révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;
- b) demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal

Révocation, suspension ou modification de l'agrément du ministre

Révocation, suspension ou modification de l'agrément du surintendant

Observations

Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements

Non-réalisation

		pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge opportune.	
Representations	(3) Before taking any action under subsection (2), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall give the person concerned a reasonable opportunity to make representations.	(3) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (2), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.	Observations
Revocation, suspension or amendment	(4) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her and may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.	(4) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées, ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification.	Révocation, suspension ou modification
Multiple approval—other approvals	<b>527.7</b> The Minister or the Superintendent may grant more than one approval, other than letters patent, in a single instrument if he or she considers it appropriate to do so, and if the Minister or Superintendent does so, he or she may specify different effective dates for each of the approvals.	<b>527.7</b> Le ministre ou le surintendant peut, s'il l'estime indiqué, accorder en un seul acte plusieurs agréments, à l'exception des lettres patentes. Le cas échéant, il peut préciser une date distincte pour la prise d'effet de chacun des agréments.	Autres agréments
Exemption in relation to notices of intention	<b>527.8</b> The Superintendent may, on application, exempt an applicant or applicants from the provisions of this Act respecting the publication of a notice of intention in respect of applications for approvals and impose any terms and conditions respecting the publication of the notice of intention that he or she considers appropriate.	<b>527.8</b> Le surintendant peut, sur demande, soustraire l'auteur ou les auteurs d'une demande d'agrément aux dispositions de la présente loi relatives à la publication d'un avis d'intention concernant les demandes d'agrément et y substituer toute condition qu'il juge appropriée.	Pouvoirs du surintendant à l'égard des avis d'intention
2001, c. 9, s. 568	<b>383. Paragraph 529.1(1)(c) of the Act is replaced by the following:</b>  (c) applications for exemptions under subsection 160.05(3); and  <b>384. The Act is amended by adding the following after section 529.1:</b>  APPLICATIONS FOR CERTAIN APPROVALS	<b>383. L'alinéa 529.1(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  c) les demandes de dispense visées au paragraphe 160.05(3);  <b>384. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 529.1, de ce qui suit :</b>  DEMANDES RELATIVES À CERTAINS AGRÉMENTS	2001, ch. 9, art. 568
Application for certain approvals	<b>529.2</b> (1) An application for the prior written approval of the Minister in respect of paragraph 410(1)(c) or (c.1) or 453(5)(c), (d) or (d.1) must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.	<b>529.2</b> (1) Toute demande visant l'obtention de l'agrément écrit préalable du ministre faite dans le cadre de l'un ou l'autre des alinéas 410(1)c) et c.1) et 453(5)c), d) et d.1) est présentée au surintendant et contient les renseignements, documents et éléments de preuve pouvant être exigés par lui.	Demandes relatives à certains agréments

Certification of receipt of application	(2) If, in the opinion of the Superintendent, the application contains all the required information, the Superintendent must refer it to the Minister, together with his or her analysis in relation to the application, and send a receipt to the applicant certifying the date on which the application was referred to the Minister.	(2) S'il estime que la demande est complète, le surintendant la transmet, accompagnée de son analyse, au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date où elle a été transmise au ministre.	Accusé de réception
Incomplete application	(3) If, in the opinion of the Superintendent, the application is incomplete, the Superintendent must send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete it.	(3) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.	Demande incomplète
Notice of decision	(4) Subject to subsection (5), the Minister must, within 30 days after the certified date referred to in subsection (2), send to the applicant  (a) a notice approving the application; or (b) if the Minister is not satisfied that the application should be approved, a notice to that effect.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe (2) :  a) soit un avis d'agrément de la demande; b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis de refus.	Avis au demandeur
Extension of period	(5) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the 30-day period, the Minister must, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Minister has extended the period for a further period set out in the notice.	(5) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (4), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et précisant le nouveau délai.	Prorogation
Deemed approval	(6) If the Minister does not send the notice referred to in subsection (4) or, where applicable, subsection (5), within the required period, the Minister is deemed to have approved the application.	(6) Le ministre est réputé avoir agréé la demande s'il omet d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (5) dans le délai imparti.	Présomption
<b>385. Section 533 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</b>		<b>385. L'article 533 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</b>	
False or misleading information	(1.1) Every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence.	(1.1) Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs.	Renseignements faux ou trompeurs



## PART 5

## AMENDMENTS TO OTHER ACTS

2005, c. 54

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS IN  
RELATION TO FINANCIAL INSTITUTIONS

386. Section 11 of *An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions* is repealed.

387. Section 89 of the Act is repealed.

388. Section 149 of the Act is repealed.

389. Section 223 of the Act is repealed.

390. Section 310 of the Act is repealed.

391. Section 376 of the Act is repealed.

R.S., c. B-2

## BANK OF CANADA ACT

392. Subsection 6(4) of the *Bank of Canada Act* is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (c), by striking out the word “or” at the end of paragraph (d) and by repealing paragraph (e).

393. Subsection 10(4) of the Act is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (a), by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

1997, c. 15,  
s. 100

394. Subsections 22(1) to (1.2) of the Act are replaced by the following:

22. (1) The Bank is not liable in respect of any unpaid debt in respect of which a federal financial institution has made a payment to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution if

(a) the amount paid to the Bank was less than \$1,000; and

(b) at least 40 years have gone by since the later of

(i) the last time a transaction took place on the books of the federal financial institution in respect of the unpaid debt, and

Time limit for  
unpaid debts

## PARTIE 5

## MODIFICATION D'AUTRES LOIS

2005, ch. 54

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS  
RELATIVES AUX INSTITUTIONS  
FINANCIÈRES

386. L'article 11 de la *Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières* est abrogé.

387. L'article 89 de la même loi est abrogé.

388. L'article 149 de la même loi est abrogé.

389. L'article 223 de la même loi est abrogé.

390. L'article 310 de la même loi est abrogé.

391. L'article 376 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. B-2

## LOI SUR LA BANQUE DU CANADA

392. L'alinéa 6(4)e) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé.

393. L'alinéa 10(4)c) de la même loi est abrogé.

394. Les paragraphes 22(1) à (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15,  
art. 100

22. (1) Les actions visant la dette impayée pour laquelle un versement a été effectué à la Banque par une institution financière fédérale en application de la loi pertinente se prescrivent par quarante ans si la somme versée était inférieure à mille dollars, le point de départ de cette période étant la date de la dernière opération inscrite aux livres de l'institution fédérale en question ou, si celle-ci lui est postérieure, la date où le créancier a pour la dernière fois soit demandé un état de compte, soit accusé réception de celui-ci.

Prescription  
applicable à une  
dette

(ii) the last time a statement of account was requested of or acknowledged to the federal financial institution by the former creditor in respect of the unpaid debt.

Time limit for instruments

(1.1) The Bank is not liable in respect of any instrument in respect of which a federal financial institution has made a payment to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution if

(a) the amount paid to the Bank was less than \$1,000; and

(b) no payment has been made in respect of the instrument for at least 40 years after the day the instrument was issued or accepted.

Time limit for liquidation claims

(1.2) The Bank is not liable in respect of any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution if

(a) the amount of the claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution;

(b) the amount paid to the Bank was less than \$1,000; and

(c) at least 40 years have gone by since the later of

(i) the last time a transaction took place on the books of the federal financial institution in respect of the subject-matter of the claim, and

(ii) the last time a statement of account was requested of or acknowledged to the federal financial institution by the former creditor in respect of the subject-matter of the claim.

Limitation of Bank's liability

(1.3) The Bank is not liable in respect of a debt referred to in subsection (1), an instrument referred to in subsection (1.1) or a claim referred to in subsection (1.2) if the amount paid to the Bank in respect of the debt, instrument or claim was \$1,000 or more and at least 100 years have gone by since the payment was made to the Bank.

(1.1) Les actions visant l'effet impayé pour lequel un versement a été effectué à la Banque par une institution financière fédérale en application de la loi pertinente se prescrivent par quarante ans si la somme versée était inférieure à mille dollars et si durant cette période, commençant à la date d'émission ou d'acceptation des effets, aucun versement n'a été fait à son égard.

Prescription applicable à un effet

(1.2) Les actions visant une créance recouvrable contre le liquidateur dans le cadre de la liquidation d'une institution financière fédérale pour laquelle un versement a été effectué à la Banque par le liquidateur par l'intermédiaire du ministre en application de la loi pertinente se prescrivent par quarante ans si la somme versée était inférieure à mille dollars, le point de départ de cette période étant la date de la dernière opération inscrite aux livres de l'institution fédérale en question ou, si celle-ci lui est postérieure, la date où le créancier a pour la dernière fois, soit demandé un état de compte, soit accusé réception de celui-ci.

Prescription applicable à une créance contre le liquidateur

(1.3) Si la somme versée à la Banque est égale ou supérieure à mille dollars, les actions visant la dette, l'effet ou la créance se prescrivent par cent ans, le point de départ de cette période étant la date du versement.

Limite de responsabilité de la Banque

Application

(1.4) For greater certainty, subsections (1) to (1.3) also apply in respect of amounts paid to the Bank before the coming into force of this subsection.

**395. Section 27 of the English version of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

#### RESERVE FUNDS

Reserve fund

**27.** The Bank shall establish a reserve fund and, after making the provision that the Board thinks proper for bad and doubtful debts, depreciation in assets, pension funds and all other matters that are properly provided for by banks, the ascertained surplus available from the operations of the Bank during each financial year is to be applied by the Board as follows:

(a) if the Bank's reserve fund is less than the paid-up capital, one third of the surplus is to be allocated to the reserve fund, and the residue is to be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund;

(b) if the reserve fund is not less than the paid-up capital, one fifth of the surplus is to be allocated to the reserve fund until the reserve fund reaches an amount five times the paid-up capital, and the residue is to be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund; and

(c) if the reserve fund is not less than five times the paid-up capital, the whole of the surplus is to be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund.

**396. The Act is amended by adding the following after section 27:**

Special reserve fund—  
unrealized  
valuation losses

**27.1** (1) Despite section 27, the Bank may establish a special reserve fund and may, pursuant to a resolution passed by the Board, allocate to the fund out of the ascertained surplus available from the operations of the Bank during each financial year an amount to offset unrealized valuation losses due to changes in the fair value of the investment portfolio of the Bank.

(1.4) Les paragraphes (1) à (1.3) s'appliquent également aux versements qui ont été effectués à la Banque avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

**395. L'article 27 de la version anglaise de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

#### RESERVE FUNDS

Application

**27.** The Bank shall establish a reserve fund and, after making the provision that the Board thinks proper for bad and doubtful debts, depreciation in assets, pension funds and all other matters that are properly provided for by banks, the ascertained surplus available from the operations of the Bank during each financial year is to be applied by the Board as follows:

(a) if the Bank's reserve fund is less than the paid-up capital, one third of the surplus is to be allocated to the reserve fund, and the residue is to be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund;

(b) if the reserve fund is not less than the paid-up capital, one fifth of the surplus is to be allocated to the reserve fund until the reserve fund reaches an amount five times the paid-up capital, and the residue is to be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund; and

(c) if the reserve fund is not less than five times the paid-up capital, the whole of the surplus is to be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund.

**396. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :**

**27.1** (1) Malgré l'article 27, la Banque peut établir un fonds de réserve spécial et, conformément à une résolution adoptée par le conseil, y affecter une somme sur les excédents constatés de ses opérations au cours de chaque exercice afin de compenser les pertes non réalisées liées à des changements dans l'évaluation à la juste valeur du portefeuille d'investissement de la Banque.

Reserve Fund

Fonds de réserve  
spécial : pertes  
non réalisées

Maximum	(2) The amount that may be held in the fund shall not be more than \$400,000,000 at any time.	(2) La somme maximale qui peut être conservée dans ce fonds est de quatre cent millions de dollars.	Maximum
2001, c. 9, s. 199	<b>397. (1) Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>397. (1) Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 199
Weekly financial information	<b>29. (1)</b> The Bank shall, on a weekly basis, post on its websites financial information about its assets and liabilities.	<b>29. (1)</b> La Banque affiche hebdomadairement sur ses sites Web les informations financières sur ses actifs et passifs.	État hebdomadaire
2001, c. 9, s. 199	<b>(2) Subsection 29(3) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 199
Publication of balance sheets	(3) A copy of each balance sheet made under subsection (2) must be published in the issue of the <i>Canada Gazette</i> next following its transmission to the Minister.	(3) Le bilan visé au paragraphe (2) est publié dans le numéro de la <i>Gazette du Canada</i> qui suit sa transmission au ministre.	Publication du bilan
R.S., c. B-4	<b>BILLS OF EXCHANGE ACT</b>	<b>LOI SUR LES LETTRES DE CHANGE</b>	L.R., ch. B-4
	<b>398. The Bills of Exchange Act is amended by adding the following after section 163:</b>	<b>398. La Loi sur les lettres de change est modifiée par adjonction, après l'article 163, de ce qui suit :</b>	
	OFFICIAL IMAGES AND ELECTRONIC PRESENTMENT	IMAGE OFFICIELLE ET PRÉSENTATION ÉLECTRONIQUE	
Definitions	<b>163.1</b> The following definitions apply in this section and sections 163.2 to 163.6.	<b>163.1</b> Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 163.2 à 163.6.	Définitions
"bank" « banque »	"bank" has the same meaning as in section 164.	« banque » S'entend au sens de l'article 164.	« banque » "bank"
"eligible bill" « lettre admissible »	"eligible bill" means a bill that is of a class specified by a by-law, a rule or a standard made under the <i>Canadian Payments Act</i> .	« image officielle » S'agissant d'une lettre admissible, toute image de celle-ci créée par la banque ou en son nom en conformité avec les règlements administratifs, règles ou normes pris sous le régime de la <i>Loi canadienne sur les paiements</i> , ainsi que toutes données la concernant préparées en conformité avec ces règlements administratifs, règles et normes. Y est assimilé la représentation visuelle, l'imprimé, la copie ou toute autre forme de sortie de l'image et des données qui sont créés par la banque ou en son nom en conformité avec les règlements administratifs, règles et normes.	« image officielle » "official image"
"official image" « image officielle »	"official image", in respect of an eligible bill, means an image of that eligible bill created by or on behalf of a bank in accordance with by-laws, rules or standards made under the <i>Canadian Payments Act</i> , together with any data in relation to the eligible bill prepared in accordance with those by-laws, rules and standards, and includes a display, a printout, a copy or any other output of that image and that data created by or on behalf of a bank in accordance with those by-laws, rules and standards.	« lettre admissible » Lettre d'une catégorie prévue par les règlements administratifs, règles ou normes pris sous le régime de la <i>Loi canadienne sur les paiements</i> .	« lettre admissible » "eligible bill"

Status of official image	<b>163.2</b> An official image of an eligible bill may be dealt with and used for all purposes as though it were the eligible bill.	<b>163.2</b> L'image officielle d'une lettre admissible peut être traitée et utilisée comme si elle constituait la lettre admissible.	Statut de l'image officielle
Electronic presentment	<b>163.3</b> (1) Despite anything in this Act, a bank may present for payment an official image of an eligible bill electronically in accordance with by-laws, rules or standards made under the <i>Canadian Payments Act</i> and, if it does so, the requirements of this Act respecting the presentment for payment of the eligible bill are deemed to have been complied with.	<b>163.3</b> (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi, la banque peut présenter au paiement l'image officielle d'une lettre admissible par voie électronique en conformité avec les règlements administratifs, règles ou normes pris sous le régime de la <i>Loi canadienne sur les paiements</i> . Le cas échéant, les exigences de la présente loi concernant la présentation au paiement de la lettre admissible sont réputées avoir été respectées.	Présentation électronique
Discharge by payment	(2) The eligible bill and its official image are discharged if payment in due course is made by or on behalf of the drawee after the electronic presentment for payment of the official image of the eligible bill.	(2) La lettre admissible et son image officielle sont acquittées si le paiement régulier est fait par le tiré ou en son nom après la présentation au paiement de l'image officielle de la lettre admissible par voie électronique.	Acquittement
Presumption	<b>163.4</b> (1) In the absence of evidence to the contrary, a document purporting to be an official image of an eligible bill is presumed to be an official image of the eligible bill.	<b>163.4</b> (1) Sauf preuve contraire, un document se présentant comme l'image officielle de la lettre admissible est réputée être l'image officielle de celle-ci.	Preuve
Admissibility	(2) An official image of an eligible bill is admissible in evidence for all purposes for which the eligible bill would be admitted as evidence without proof that the official image was created by or on behalf of a bank in accordance with the by-laws, rules or standards made under the <i>Canadian Payments Act</i> .	(2) L'image officielle d'une lettre admissible est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles la lettre admissible serait acceptée comme preuve sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve qu'elle a été créée par la banque ou en son nom en conformité avec les règlements administratifs, règles ou normes pris sous le régime de la <i>Loi canadienne sur les paiements</i> .	Admissibilité
True copy of contents	(3) In the absence of evidence to the contrary, an official image of an eligible bill is presumed to be a true and exact copy of the contents of the eligible bill.	(3) Sauf preuve contraire, l'image officielle d'une lettre admissible est réputée être une copie conforme du contenu de la lettre admissible.	Copie conforme du contenu
Effect of destruction	<b>163.5</b> If an eligible bill is destroyed in accordance with by-laws, rules or standards made under the <i>Canadian Payments Act</i> and there is an official image of the bill,  (a) a person's rights and powers in relation to the eligible bill are not affected by reason only that the person does not possess it;  (b) the destruction does not affect any person's rights, powers, duties and liabilities in relation to the eligible bill; and	<b>163.5</b> Si la lettre admissible est détruite en conformité avec les règlements administratifs, règles ou normes pris sous le régime de la <i>Loi canadienne sur les paiements</i> et qu'il en existe une image officielle :  a) les droits et pouvoirs conférés à toute personne relativement à la lettre ne sont pas touchés du seul fait qu'elle n'est pas en possession de la lettre;  b) les droits et pouvoirs conférés et les obligations imposées à toute personne relativement à la lettre ne sont pas touchés du seul fait de sa destruction;	Effet de la destruction

	(c) the eligible bill is not considered to be lost or to have been materially altered or intentionally cancelled.	c) la lettre ne doit pas être considérée perdue, intentionnellement annulée ou altérée de façon substantielle.	
Warranty	<b>163.6</b> (1) A bank that creates or purports to create an official image of an eligible bill, or on whose behalf an official image of an eligible bill is created or purported to be created, warrants that the official image or the purported official image, as the case may be, was created in accordance with by-laws, rules or standards made under the <i>Canadian Payments Act</i> and that it accurately represents the eligible bill.	<b>163.6</b> (1) La banque qui a créé ou qui paraît avoir créé une image officielle d'une lettre admissible, ou au nom de laquelle l'image officielle est créée ou paraît avoir été créée, garantit qu'elle a été créée en conformité avec les règlements administratifs, règles ou normes pris sous le régime de la <i>Loi canadienne sur les paiements</i> et qu'elle représente avec exactitude la lettre admissible.	Garantie
Damages	(2) Any person who has suffered damages as a result of a breach of the warranty has a cause of action for damages against the bank.	(2) Quiconque a subi des dommages causés par tout manquement de la banque à l'égard de la garantie est fondé à intenter une action en dommages-intérêts contre la banque.	Dommages-intérêts
R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)	<b>CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT</b>	<b>LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS</b>	L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)
1991, c. 47, s. 719(3)	<b>399. Subsection 3(4) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>399. Le paragraphe 3(4) de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	1991, ch. 47, par. 719(3)
Limitations on business that may be carried on	(4) No corporation shall carry on the business of (a) a bank; (a.1) an association to which the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> applies; (b) a company or society to which the <i>Insurance Companies Act</i> applies; or (c) a company to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies.	(4) Les sociétés ne peuvent se livrer : a) à l'activité des banques; a.1) aux activités d'une association régie par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ; b) aux activités d'une société ou d'une société de secours régie par la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> ; c) aux activités d'une société régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> .	Restrictions aux activités commerciales
2001, c. 14, s. 92(1)	<b>400. Subsection 188(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>400. Le paragraphe 188(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 14, par. 92(1)
Continuance—other federal Acts	(2) A corporation that is authorized by the shareholders in accordance with this section may apply to the appropriate Minister for its continuance under the <i>Bank Act</i> , the <i>Canada Cooperatives Act</i> , the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> , the <i>Insurance Companies Act</i> or the <i>Trust and Loan Companies Act</i> .	(2) La société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article peut demander au ministre compétent de la proroger sous le régime de la <i>Loi sur les banques</i> , de la <i>Loi canadienne sur les coopératives de crédit</i> , de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> ou de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> .	Prorogation sous le régime de lois fédérales

1994, c. 24, s. 32; 2001, c. 14, ss. 133(1) and (2)(E)

**401. Subsections 268(2) to (7) of the Act are replaced by the following:**

Amendment of charter — special Act

(2) In connection with a continuance under this Act, the shareholders of a body corporate incorporated or continued by or under a special Act of Parliament who are entitled to vote at annual meetings of shareholders may, despite the charter of the body corporate,

(a) by special resolution, authorize the directors of the body corporate to apply under section 187 for a certificate of continuance; and

(b) by the same resolution, make any amendment to the charter of the body corporate that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

Amendment of charter — other Act

(2.1) In connection with a continuance under this Act, the shareholders of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament, other than this Act or a special Act, who are entitled to vote at annual meetings of shareholders may, subject to any other Act of Parliament or the charter of the body corporate,

(a) by special resolution, authorize the directors of the body corporate to apply under section 187 for a certificate of continuance; and

(b) by the same resolution, make any amendment to the charter of the body corporate that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

Change of class rights

(3) Despite subsections (2) and (2.1), the shareholders of a body corporate may not, by a special resolution under any of those subsections, make any change of the nature referred to in subsection 176(1) that affects a class or series of shares, unless

(a) the charter of the body corporate otherwise provides in respect of an amendment of the nature referred to in paragraph 176(1)(a),  
(b) or (e); or

**401. Les paragraphes 268(2) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1994, ch. 24, art. 32; 2001, ch. 14, par. 133(1) et (2)(A)

Modification de la charte : loi spéciale

(2) En ce qui concerne la prorogation sous le régime de la présente loi, les actionnaires d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale spéciale, qui ont le droit de voter aux assemblées annuelles peuvent, malgré la charte de la personne morale :

a) autoriser, par résolution spéciale, les administrateurs à demander, en vertu de l'article 187, un certificat de prorogation;

b) par la même résolution, apporter à la charte de la personne morale toutes les modifications qu'une société constituée sous le régime de la présente loi peut apporter à ses statuts.

Modification de la charte : autre loi

(2.1) En ce qui concerne la prorogation sous le régime de la présente loi, les actionnaires d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale, autre que la présente loi ou une loi spéciale, qui ont le droit de voter aux assemblées annuelles peuvent, sous réserve de toute autre loi fédérale ou de la charte de la personne morale :

a) autoriser, par résolution spéciale, les administrateurs à demander, en vertu de l'article 187, un certificat de prorogation;

b) par la même résolution, apporter à la charte de la personne morale toutes les modifications qu'une société constituée sous le régime de la présente loi peut apporter à ses statuts.

(3) Malgré les paragraphes (2) et (2.1), les actionnaires d'une personne morale ne peuvent, par la résolution spéciale visée à l'un ou l'autre de ces paragraphes, apporter aucune modification analogue à celles visées au paragraphe 176(1) et touchant une catégorie ou une série d'actions, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la charte de la personne morale permet d'apporter des modifications analogues à celles visées aux alinéas 176(1)a), b) ou e);

Changement des droits afférents à une catégorie ou série d'actions

Authorizing continuance	<p>(b) the holders of the class or series of shares approve the change in accordance with section 176.</p> <p>(4) Subject to subsections (6) and (7), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under a special Act of Parliament may, despite the charter of the body corporate, apply under section 187 for a certificate of continuance if the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.</p>	<p>b) les actionnaires de cette catégorie ou série approuvent la modification, selon les modalités prévues à l'article 176.</p> <p>(4) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale spéciale peuvent, malgré la charte de la personne morale, demander, en vertu de l'article 187, un certificat de prorogation si les clauses de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que des modifications qui doivent obligatoirement être conformes à la présente loi.</p>	Demande de prorogation
Authorizing continuance	<p>(4.1) Subject to subsections (6) and (7), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament, other than this Act or a special Act, may, subject to any other Act of Parliament or the charter of the body corporate, apply under section 187 for a certificate of continuance if the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.</p>	<p>(4.1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de la présente loi ou d'une loi spéciale, peuvent, sous réserve de toute autre loi fédérale ou de la charte de la personne morale, demander, en vertu de l'article 187, un certificat de prorogation si les clauses de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que des modifications qui doivent obligatoirement être conformes à la présente loi.</p>	Demande de prorogation
Financial institutions	<p>(4.2) For the purposes of this section, every body corporate that is incorporated or continued under an Act of Parliament and to which the <i>Bank Act</i>, the <i>Cooperative Credit Associations Act</i>, the <i>Insurance Companies Act</i> or the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies is deemed to be incorporated or continued by or under an Act of Parliament other than this Act or a special Act.</p>	<p>(4.2) Pour l'application du présent article, toute personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale et régie par la <i>Loi sur les banques</i>, la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>, la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> et la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> est réputée être constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale autre que la présente loi ou une loi spéciale.</p>	Présomption
No dissent	<p>(5) A shareholder is not entitled to dissent under section 190 in respect of an amendment made under subsection (2), (2.1), (3), (4) or (4.1).</p>	<p>(5) La dissidence prévue à l'article 190 est exclue dans le cas des modifications apportées en vertu des paragraphes (2), (2.1), (3), (4) ou (4.1).</p>	Aucune dissidence
Discretionary continuance	<p>(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or II of the <i>Canada Corporations Act</i>, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply, apply for a certificate of continuance under section 187 within any period that may be prescribed except for the following:</p> <p>(a) a bank;</p>	<p>(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire aux personnes morales constituées en vertu d'une loi fédérale — mais non régies par les parties I ou II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970 — de demander, dans le délai réglementaire, le certificat de prorogation prévu à l'article 187, à l'exception :</p>	Prorogation discrétionnaire



	<p>(a.1) an association to which the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> applies;</p> <p>(b) a company or society to which the <i>Insurance Companies Act</i> applies; and</p> <p>(c) a company to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies.</p>	<p>a) des banques;</p> <p>a.1) des associations régies par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>;</p> <p>b) des sociétés ou des sociétés de secours régies par la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>;</p> <p>c) des sociétés régies par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>.</p>	
Discretionary continuance— <i>Canada Corporations Act</i>	(7) A body corporate to which Part IV of the <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, other than a body corporate that carries on a business referred to in any of paragraphs (6)(a.1) to (c), may apply for a certificate of continuance under section 187.	(7) Les personnes morales régies par la partie IV de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et qui ne se livrent pas aux activités visées à l'un des alinéas (6)a.1) à c) peuvent demander un certificat de prorogation en vertu de l'article 187.	Idem
R.S., c. C-3	<b>CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT</b>	<b>LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA</b>	R.L., ch. C-3
	<b>402. Subsection 6(3) of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (b), by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).</b>	<b>402. L'alinéa 6(3)d) de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> est abrogé.</b>	
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 52(1)	<b>403. (1) Subsections 14(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>403. (1) Les paragraphes 14(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 18 (3 <sup>e</sup> suppl.), par. 52(1)
Obligation regarding insured amount	<b>14. (1) As soon as possible after the Corporation is obliged to make payment in respect of a deposit insured by deposit insurance, it shall make available to the person that in its opinion appears to be entitled to be paid in respect of the deposit an amount of money equal to so much of the person's deposit as is insured by the Corporation.</b>	<b>14. (1) Dès que possible après la naissance de son obligation de faire un paiement relatif à un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, la Société paie à la personne qui, selon elle, y a droit une somme égale à la partie assurée du dépôt.</b>	Obligation concernant la partie assurée du dépôt
How amount to be made available	(1.1) The amount is to be made available by making a monetary payment to the person or a deposit to the credit of the person at another member institution, whether or not the person has an account at that institution. The Corporation may make the amount available in more than one instalment if, in its opinion, it is appropriate to do so.	(1.1) La Société s'acquitte de son obligation soit sous forme de paiement monétaire fait à la personne, soit sous forme de dépôt effectué à une autre institution membre et porté au crédit de la personne, que celle-ci ait ou non un compte dans cette institution. Si elle l'estime approprié, elle peut s'acquitter de son obligation en plusieurs versements.	Mode de paiement

Obligatory  
payment

(2) The Corporation shall, in the manner described in subsection (1.1), make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance if a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit.

(2) Elle est tenue d'effectuer, conformément au paragraphe (1.1), les paiements relatifs aux dépôts couverts par l'assurance-dépôts dans les cas où l'institution membre qui détient le dépôt a fait l'objet d'une ordonnance de liquidation.

Paiement  
obligatoire

R.S., c. 18  
(3rd Supp.),  
s. 52(1)

**(2) The portion of subsection 14(2.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 14(2.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 52(1)

Discretionary  
payment

(2.1) The Corporation may, in the manner described in subsection (1.1), make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance if

(2.1) La Société peut, conformément au paragraphe (1.1), effectuer des paiements relatifs aux dépôts couverts par l'assurance-dépôts dans les cas suivants :

Paiement  
discrétionnaire

R.S., c. 18  
(3rd Supp.),  
s. 54; 2005,  
c. 30, s. 104(1)

**404. Section 17 of the Act is replaced by the following:**

**404. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 54; 2005,  
ch. 30,  
par. 104(1)

Insurance of  
federal  
institutions

**17.** (1) The Corporation shall, in the manner and to the extent provided in this Act and the by-laws, insure the deposits held by a federal institution in respect of which an order approving the commencement and carrying on of business has been made by the Superintendent unless

**17.** (1) La Société assure, selon les modalités prévues par la présente loi et les règlements administratifs, les dépôts détenus par toute institution fédérale à l'égard de laquelle un agrément de fonctionnement a été délivré par le surintendant, sauf dans les cas suivants :

Assurance des  
institutions  
fédérales

(a) that order prohibits the institution from accepting deposits in Canada;

a) l'agrément de fonctionnement interdit à l'institution d'accepter des dépôts au Canada;

(b) that order authorizes the institution to accept deposits in Canada solely in accordance with subsection 413(3) of the *Bank Act*, subsection 378.1(2) of the *Cooperative Credit Associations Act* or subsection 413(2) of the *Trust and Loan Companies Act*;

b) il ne l'autorise à accepter des dépôts au Canada qu'en conformité avec le paragraphe 413(3) de la *Loi sur les banques*, le paragraphe 378.1(2) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou le paragraphe 413(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(c) the institution has been authorized under section 26.03 to accept deposits payable in Canada while no longer being a member institution; or

c) l'institution a été autorisée en vertu de l'article 26.03 à accepter des dépôts payables au Canada alors qu'elle n'avait plus la qualité d'institution membre;

(d) the institution's policy of deposit insurance has been terminated under section 31 or cancelled under section 33.

d) la police d'assurance-dépôts de l'institution a été résiliée au titre de l'article 31 ou annulée au titre de l'article 33.

Effect of  
amendment to  
order

(2) If the order approving the commencement and carrying on of business by a federal institution is at any time amended so as to not contain the prohibition or restriction referred to in paragraphs (1)(a) and (b), respectively,

(2) Si l'agrément de fonctionnement est modifié de manière qu'il ne contienne pas l'interdiction ou la restriction visées aux alinéas (1)a) et b), la modification produit les effets suivants :

Effet de la  
modification de  
l'agrément de  
fonctionnement

(a) on the day on which the amendment takes effect, any authorization under section 26.03 that permits the institution to accept deposits payable in Canada while no longer being a member institution is revoked;

(b) on the day on which the amendment takes effect, any existing cancellation of the institution's policy of deposit insurance under paragraph 33(1)(b) or subsection 33(2) is revoked; and

(c) as of the day on which the amendment takes effect, the Corporation shall insure the deposits held by the institution under subsection (1).

a) toute autorisation qui a été accordée à l'institution fédérale en vertu de l'article 26.03 au titre de laquelle elle peut accepter des dépôts payables au Canada sans avoir la qualité d'institution membre est révoquée à la date de prise d'effet de la modification;

b) toute annulation de la police d'assurance-dépôts de l'institution effectuée en vertu de l'alinéa 33(1)b) ou du paragraphe 33(2) est révoquée à la date de prise d'effet de la modification;

c) la Société est tenue d'assurer les dépôts détenus par l'institution en conformité avec le paragraphe (1) à compter de la date de prise d'effet de la modification.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a federal institution whose policy of deposit insurance has been terminated under section 31 or cancelled under paragraph 33(1)(a).

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'institution fédérale dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée au titre de l'article 31 ou annulée au titre de l'alinéa 33(1)a).

Exception

Notice to Corporation

(4) The Superintendent shall notify the Corporation of

(4) Le surintendant notifie à la Société :

Notification

(a) every application to incorporate a federal institution, or to continue a corporation as a federal institution, in respect of which the Superintendent is likely to make an order approving the commencement and carrying on of business that does not contain the prohibition or restriction referred to in paragraphs (1)(a) and (b), respectively; and

(b) every application by a federal institution to have its order approving the commencement and carrying on of business amended so as to not contain the prohibition or restriction referred to in paragraphs (1)(a) and (b), respectively.

a) toute demande de constitution en personne morale d'une institution fédérale — ou de prorogation d'une personne morale en institution fédérale — à l'égard de laquelle il est susceptible de délivrer un agrément de fonctionnement qui ne contient pas l'interdiction ou la restriction visées aux alinéas (1)a) et b);

b) toute demande présentée par une institution fédérale en vue de faire modifier son agrément de fonctionnement de manière qu'il ne contienne pas l'interdiction ou la restriction visées aux alinéas (1)a) et b).

Insurance of provincial institutions

**17.1** On the application of a provincial institution, the Corporation may insure the deposits held by the institution in the manner and to the extent provided in this Act and the by-laws, if

(a) the Corporation approves the institution for deposit insurance;

(b) the institution is authorized by the province of its incorporation to apply for deposit insurance;

**17.1** À la demande d'une institution provinciale, la Société peut, selon les modalités prévues par la présente loi et les règlements administratifs, assurer les dépôts détenus par une telle institution, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la Société agrée l'institution;

b) l'institution est autorisée à demander une police d'assurance-dépôts par la province où elle a été constituée;

Assurance des institutions provinciales

	(c) the institution agrees, in carrying on its business, not to exercise powers substantially different from the powers exercisable by a company to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies; and	c) l'institution consent à ne pas exercer, dans l'exploitation de son entreprise, des pouvoirs notablement différents de ceux que peut exercer une société régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> ;	
	(d) the Corporation is satisfied that at all times the Corporation will have adequate access to information regarding the institution.	d) la Société est convaincue qu'elle aura continuellement accès à tout renseignement se rapportant à l'institution.	
Policy of deposit insurance	<b>17.2</b> Every member institution is deemed to have obtained a policy of deposit insurance on the day on which it became a member institution.	<b>17.2</b> L'institution membre est réputée avoir obtenu une police d'assurance-dépôts à la date où elle est devenue une telle institution.	Police d'assurance-dépôts
1992, c. 26, s. 7	<b>405. Subsections 18(3) and (4) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>405. Les paragraphes 18(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	1992, ch. 26, art. 7
Contents of policy	(3) The policy of deposit insurance shall consist of the provisions that may be prescribed by the by-laws.	(3) La police d'assurance-dépôts comporte les clauses prévues par règlement administratif.	Clauses de la police
Policies deemed to be amended	(4) If a by-law respecting the content of the policy of deposit insurance is amended, or revoked and replaced, every policy of deposit insurance is deemed to be amended or replaced accordingly.	(4) En cas de modification ou de remplacement d'un règlement administratif régissant leur contenu, les polices d'assurance-dépôts sont réputées être modifiées ou remplacées en conséquence.	Présomption
1996, c. 6, s. 27	<b>406. Subsection 21(5) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>406. Le paragraphe 21(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1996, ch. 6, art. 27
Calculation of deposits	(5) For the purposes of this section, a member institution may use any method approved by the Corporation to determine or estimate the aggregate amount of its deposits that are considered to be insured by the Corporation.	(5) Dans le cadre du calcul mentionné au paragraphe (1), l'institution membre peut déterminer ou estimer le montant total des dépôts que la Société estime assurés selon toute méthode approuvée par celle-ci.	Calcul des dépôts
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 58	<b>407. Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>407. Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 18 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 58
Payment of first premium	(2) Despite subsection 22(2), the premium payable by a member institution under subsection (1) must be paid to the Corporation, without interest, within 30 days after the end of the month in which the member institution becomes a member institution.	(2) Malgré le paragraphe 22(2), la prime payable par l'institution membre conformément au paragraphe (1) est versée à la Société, sans intérêt, dans les trente jours suivant la fin du mois au cours duquel l'institution devient membre.	Paiement de la première prime
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 59	<b>408. Paragraph 25.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>408. L'alinéa 25.1(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 18 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 59
	(b) giving the member institution an opportunity to make written representations,	b) donne à l'institution la possibilité de présenter ses observations par écrit.	

1997, c. 15,  
s. 114

**409. The heading before section 26.01 of the Act is replaced by the following:**

FEDERAL INSTITUTIONS WITHOUT  
DEPOSIT INSURANCE

1997, c. 15,  
s. 114

**410. Section 26.02 of the Act is replaced by the following:**

Application

**26.02** If a federal member institution intends to accept deposits payable in Canada while no longer being a member institution, it must apply to the Corporation for an authorization to do so. The application must be in a form that is acceptable to the Corporation and must contain the information that the Corporation may require.

1997, c. 15,  
s. 114; 1999,  
c. 28, s. 102

**411. Paragraphs 26.03(1)(b) to (e) of the Act are replaced by the following:**

(b) the sum of all the deposits held by the federal member institution that are less than \$150,000 and payable in Canada is less than one per cent of the sum of all the deposits held by the institution that are payable in Canada;

(c) the institution has informed all its depositors, in accordance with any rules that may be prescribed by the by-laws,

(i) that the institution has applied to become authorized to accept deposits while no longer being a member institution,

(ii) that after the institution receives that authorization, no deposit with the institution will be insured in whole or in part by the Corporation, and

(iii) that the institution's obligation to repay the deposit to the depositor will be assumed by a member institution if an option referred to in subparagraph (d)(i) or (ii) is not exercised;

(d) in respect of each deposit that is held by the institution, the institution has

(i) obtained from the depositor an acknowledgement in writing that the deposit will no longer be insured in whole or in

**409. L'intertitre précédant l'article 26.01 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

INSTITUTIONS FÉDÉRALES SANS  
ASSURANCE-DÉPÔTS

1997, ch. 15,  
art. 114

**410. L'article 26.02 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 114

**26.02** L'institution fédérale membre qui envisage d'accepter des dépôts payables au Canada alors qu'elle n'a plus la qualité d'institution membre doit demander à la Société, d'une manière qui agréée à celle-ci, l'autorisation d'accepter de tels dépôts.

Demande à la  
Société

**411. Les alinéas 26.03(1)(b) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 114; 1999,  
ch. 28, art. 102

b) la somme des dépôts de moins de 150 000 \$ payables au Canada représente moins de un pour cent de la somme de tous les dépôts payables au Canada détenus par l'institution fédérale membre;

c) l'institution a informé chaque déposant, en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs :

(i) qu'elle a présenté la demande prévue à l'article 26.02,

(ii) que les dépôts ne seront pas, une fois l'autorisation obtenue, assurés par la Société,

(iii) qu'une autre institution membre aura l'obligation de lui rembourser ses dépôts, faute par lui d'exercer une des options prévues aux sous-alinéas d)(i) ou (ii);

d) l'institution a, à l'égard de tous les dépôts d'un déposant :

(i) soit obtenu une reconnaissance écrite de sa part selon laquelle ses dépôts ne seront pas, une fois l'institution autorisée, assurés par la Société,

(ii) soit payé au déposant, à la demande présentée par écrit par ce dernier, une somme représentant le principal et les intérêts afférents au dépôt calculés en conformité avec les règles prévues par les

part by the Corporation after the institution receives authorization to accept deposits without being a member institution,

(ii) at the request in writing of the depositor, paid to the depositor the principal amount of the deposit and interest determined in accordance with rules prescribed by the by-laws and has not charged any fee or penalty in connection with the payment, or

(iii) obtained from a member institution an agreement in writing to assume the institution's liability in relation to the deposit on the same terms and conditions; and

(e) the institution has paid to the Corporation a fee determined in accordance with rules prescribed by the by-laws.

1997, c. 15,  
s. 114

**412. (1) Subsection 26.04(1) of the Act is replaced by the following:**

Minister and  
Superintendent  
to be informed

**26.04** (1) Before giving an authorization under subsection 26.03(1), the Corporation must inform the Minister and the Superintendent that it proposes to give the authorization.

1999, c. 28,  
s. 103

**(2) Subsection 26.04(3) of the Act is replaced by the following:**

Authorization  
after 30 days

(3) If the Minister does not issue that direction within those 30 days, the Corporation may then give the authorization under subsection 26.03(1). The giving of the authorization cancels the policy of deposit insurance of the federal member institution to which the authorization is given.

Amendment of  
order

(4) If the Corporation gives the authorization under subsection 26.03(1), the Superintendent must, under paragraph 54(1)(a) of the *Bank Act*, paragraph 62(1)(a) of the *Cooperative Credit Associations Act* or paragraph 58(1)(b) of the *Trust and Loan Companies Act*, as the case may be, amend the federal member institution's order approving the commencement and carrying on of business accordingly.

1997, c. 15,  
s. 114

**413. Section 26.06 of the Act is replaced by the following:**

règlements administratifs sans avoir exigé de droit ou de pénalité à l'égard du paiement,

(iii) soit obtenu d'une autre institution membre l'engagement écrit de prendre en charge tous ses dépôts aux mêmes conditions;

e) l'institution a versé les droits prévus par les règlements administratifs.

**412. (1) Le paragraphe 26.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 114

**26.04** (1) La Société doit, avant d'agréer la demande d'une institution fédérale membre, informer le ministre et le surintendant de ses intentions.

Avis au ministre  
et au  
surintendant

**(2) Le paragraphe 26.04(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 28,  
art. 103

(3) Faute par le ministre de se prononcer dans les trente jours, la Société peut procéder à l'autorisation. L'octroi de l'autorisation a pour effet d'annuler la police d'assurance-dépôts de l'institution en cause.

Autorisation  
automatique

(4) Si la Société donne son autorisation, le surintendant modifie en conséquence l'agrément de fonctionnement de l'institution en cause en conformité avec le paragraphe 54(1)(a) de la *Loi sur les banques*, le paragraphe 62(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou l'alinéa 58(1)(b) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas.

Modification de  
l'agrément de  
fonctionnement

**413. L'article 26.06 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 114

Deposits not insured

**26.06** After a federal member institution has been given authorization under subsection 26.03(1), no deposit with the institution is insured in whole or in part by the Corporation.

**26.06** Les dépôts faits auprès d'une institution fédérale membre autorisée au titre du paragraphe 26.03(1) ne sont pas assurés par la Société.

Dépôts non assurés

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62; 1996, c. 6, s. 41

**414. (1) Subsection 31.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**414. (1) Le paragraphe 31.1(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 62; 1996, ch. 6, art. 41

Acceleration of termination of policy of deposit insurance

**31.1 (1)** Despite any other provision of this Act, if, at any time after a notice of termination has been given to a provincial member institution under subsection 31(1), the Corporation concludes that

**31.1 (1)** Despite any other provision of this Act, if, at any time after a notice of termination has been given to a provincial member institution under subsection 31(1), the Corporation concludes that

Acceleration of termination of policy of deposit insurance

(a) the financial condition of the provincial member institution has deteriorated since the giving of the notice, and

(a) the financial condition of the provincial member institution has deteriorated since the giving of the notice, and

(b) the interests of depositors will be adversely affected by any further delay in terminating the provincial member institution's policy of deposit insurance,

(b) the interests of depositors will be adversely affected by any further delay in terminating the provincial member institution's policy of deposit insurance,

the Corporation shall without delay send a notice by registered mail, or deliver a notice by hand, to the provincial member institution and to the appropriate provincial Minister, to the effect that the policy of deposit insurance of the institution will be terminated on the expiration of a period of five days after the receipt of the notice by the institution.

the Corporation shall without delay send a notice by registered mail, or deliver a notice by hand, to the provincial member institution and to the appropriate provincial Minister, to the effect that the policy of deposit insurance of the institution will be terminated on the expiration of a period of five days after the receipt of the notice by the institution.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

**(2) Subsections 31.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 31.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 62

Revocation

(2) The Board of Directors of the Corporation or one of its committees established for the purpose may, before the expiry of the period specified in the notice, revoke the notice if, after considering any written representations made by the provincial member institution, it is satisfied that it is appropriate to do so.

(2) Le conseil d'administration de la Société, ou un de ses comités établi à cette fin, peut, s'il l'estime indiqué, avant l'expiration du délai prévu dans le préavis, annuler celui-ci après avoir pris en considération toute observation écrite présentée par l'institution provinciale membre.

Annulation du préavis

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62; 1996, c. 6, s. 38

**415. Section 33 of the Act is replaced by the following:**

**415. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 62; 1996, ch. 6, art. 38

Cancellation

**33. (1)** Subject to subsection (3), the policy of deposit insurance of a member institution may be cancelled by the Corporation if, in the opinion of the Corporation, the member institution

**33. (1)** Sous réserve du paragraphe (3), la police d'assurance-dépôts d'une institution membre peut être annulée par la Société si, à son avis, l'institution :

Annulation

	(a) is or is about to become insolvent; or (b) has ceased to accept deposits.	a) soit est insolvable ou est sur le point de le devenir; b) soit a cessé d'accepter des dépôts.	
Cancellation	(2) If a member institution intends to cease to accept deposits, it must notify the Corporation and the institution's policy of deposit insurance may, subject to subsection (3), be cancelled by the Corporation.	(2) Si elle envisage de cesser d'accepter des dépôts, l'institution membre en informe la Société. Le cas échéant, la police d'assurances-dépôts peut, sous réserve du paragraphe (3), être annulée par la Société.	Annulation
No cancellation in certain cases	(3) The Corporation shall notify the Minister and the Superintendent of the action it is proposing to take under subsection (1) or (2) and it shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.	(3) La Société avise le ministre et le surintendant de sa décision, mais elle ne peut la mettre à exécution si, de l'avis du ministre, elle est contraire à l'intérêt public.	Annulation contraire à l'intérêt public
1996, c. 6, s. 39	<b>416. (1) Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>416. (1) Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1996, ch. 6, art. 39
Effect of termination or cancellation	<b>34. (1)</b> If the policy of deposit insurance of a member institution is terminated or cancelled by the Corporation, the deposits with the institution on the day the termination or cancellation takes effect, less any withdrawals from those deposits, continue to be insured under the terminated or cancelled policy of deposit insurance for a period of two years or, in the case of a term deposit with a remaining term exceeding two years, to the maturity of the term deposit.	<b>34. (1)</b> Malgré l'annulation de la police d'assurance-dépôts ou sa résiliation, les dépôts détenus par l'institution membre à la date de prise d'effet de l'annulation ou de la résiliation, déduction faite des retraits opérés sur ces dépôts, continuent d'être couverts par la police d'assurance-dépôts pour une période de deux ans ou, s'il s'agit d'un dépôt à terme dont le terme à courir dépasse deux ans, jusqu'à son exigibilité.	Effet de l'annulation ou de la résiliation
	<b>(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</b>	<b>(2) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :</b>	
Amendment of order	(5) If the policy of deposit insurance of a federal member institution is cancelled by the Corporation under paragraph 33(1)(b) or subsection 33(2), the Superintendent must, under paragraph 54(1)(a) of the <i>Bank Act</i> , paragraph 62(1)(a) of the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> or paragraph 58(1)(b) of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> , as the case may be, amend the federal member institution's order approving the commencement and carrying on of business to prohibit the institution from accepting deposits in Canada.	(5) En cas d'annulation de la police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre au titre de l'alinéa 33(1)b) ou du paragraphe 33(2), le surintendant modifie en conséquence son agrément de fonctionnement en conformité avec l'alinéa 54(1)a) de la <i>Loi sur les banques</i> , le paragraphe 62(1) de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou l'alinéa 58(1)b) de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> , selon le cas, pour lui interdire d'accepter des dépôts au Canada.	Modification de l'agrément de fonctionnement
1996, c. 6, s. 40	<b>417. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>417. Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1996, ch. 6, art. 40



Presumption	<p>(2) For the purposes of this section, the Corporation is deemed to be a creditor of a member institution despite the termination or cancellation of the institution's policy of deposit insurance.</p> <p><b>418. Section 36 of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, la Société est réputée être créancière d'une institution membre malgré la résiliation ou l'annulation de la police d'assurance-dépôts de celle-ci.</p> <p><b>418. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Assimilation
Removal of references to deposit insurance	<p><b>36. (1)</b> If the policy of deposit insurance of a member institution is terminated or cancelled, the member institution shall notify its depositors of that fact and shall remove all references to deposit insurance under this Act from all forms of advertising by the institution.</p>	<p><b>36. (1)</b> L'institution membre dont la police d'assurance-dépôts a été annulée ou résiliée, selon le cas, est tenue de révéler ce fait à ses déposants et de retrancher, de tous ses textes publicitaires, toute mention relative à l'assurance-dépôts prévue par la présente loi.</p>	Suppression de toute mention d'assurance-dépôts
Public notice	<p>(2) The Corporation may, in the manner and through any news media that it considers appropriate, give public notice of the termination or cancellation of the policy of deposit insurance of a member institution if, in the opinion of the Corporation, the public interest requires that such notice be given.</p> <p><b>419. Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p>(2) La Société peut, selon les modalités et par les moyens d'information qu'elle juge appropriés, donner un avis public de l'annulation ou de la résiliation de la police d'assurance-dépôts d'une institution membre, si elle estime que l'intérêt public justifie cette mesure.</p> <p><b>419. Les paragraphes 37(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	Avis public
Provincial deposit insurance	<p><b>37. (1)</b> If under the law of any province the government of the province or an agent of that government guarantees or insures any of the deposits with a provincial institution operating within the province, the Corporation, subject to section 17.1 and any agreement entered into under subsection (3), may</p> <p>(a) insure some or all of the deposits with the institution; or</p> <p>(b) amend the institution's policy of deposit insurance, to exclude from the policy any of the deposits with the institution.</p> <p><b>420. Section 46 of the English version of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>37. (1)</b> Si le gouvernement d'une province ou un mandataire de celui-ci garantit ou assure, aux termes de la législation provinciale, certains dépôts détenus par une institution provinciale exerçant ses activités dans la province, la Société, sous réserve de l'article 17.1 et de tout accord conclu en vertu du paragraphe (3), peut, en ce qui concerne cette institution :</p> <p>a) assurer tout ou partie des dépôts qu'elle détient;</p> <p>b) modifier, pour en exclure certains dépôts, sa police d'assurance-dépôts.</p> <p><b>420. L'article 46 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Assurance-dépôts provinciale
Insolvency and winding-up	<p><b>46.</b> No statute relating to the insolvency or winding-up of any corporation applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.</p> <p><b>421. The definitions "subordinated note" and "subordinated shareholder loan" in section 1 of the schedule to the Act are repealed.</b></p>	<p><b>46.</b> No statute relating to the insolvency or winding-up of any corporation applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.</p> <p><b>421. Les définitions de « effet de second rang » et « prêt de dernier rang », à l'article 1 de l'annexe de la même loi, sont abrogées.</b></p>	Insolvency and winding-up

R.S., c. C-21;  
2001, c. 9, s. 218

## CANADIAN PAYMENTS ACT

## LOI CANADIENNE SUR LES PAIEMENTS

L.R., ch. C- 21;  
2001, ch. 9,  
art. 218

**422. (1) The definition “General Manager” in subsection 2(1) of the *Canadian Payments Act* is repealed.**

**422. (1) La définition de « directeur général », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les paiements*, est abrogée.**

**(2) The definition “président” in subsection 2(1) of the French version of the Act is repealed.**

**(2) La définition de « président », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est abrogée.**

**(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“President”  
« président »

“President” means the President of the Association appointed under section 16;

« président » Le président de l'Association nommé en vertu de l'article 16.

« président »  
“President”

**(4) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(4) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« président du conseil »  
“Chairperson”

« président du conseil » Le président du conseil visé à l'article 15.

« président du conseil » Le président du conseil visé à l'article 15.

« président du conseil »  
“Chairperson”

2001, c. 9,  
s. 219(6)

**(5) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9,  
par. 219(6)

Not statutory  
instrument

(3) Rules, statements of principle and standards made by the Board and orders made under a by-law are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les règles, déclarations de principe et normes du conseil et les ordonnances rendues au titre des règlements administratifs ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Statut des règles

**423. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**423. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Commencement  
of membership

(3) Membership in the Association commences

(3) L'adhésion prend effet :

Prise d'effet de  
l'adhésion

(a) in the case of a bank and an authorized foreign bank, on the day on which an order is made under the *Bank Act* approving its commencement and carrying on of business; and

a) dans le cas d'une banque ou d'une banque étrangère, le jour où elle reçoit l'ordonnance d'agrément prévue par la *Loi sur les banques* lui permettant de commencer à exercer ses activités;

(b) in the case of a person referred to in paragraph (1)(d), on the day on which the person's application for membership in the Association is approved by the Board.

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (1)d), à la date à laquelle le conseil agréé la demande d'adhésion.

Suspension of membership rights	(4) A suspension, imposed in accordance with the by-laws, of any of a member's membership rights is not effective unless the Association has, in advance, sent the Minister a notice of the suspension.	(4) La suspension de l'un ou l'autre des droits d'un membre imposée en conformité avec un règlement administratif ne prend effet que si l'Association a envoyé au préalable un avis de la suspension au ministre.	Suspension des droits d'un membre
2001, c. 9, s. 227(2)	<b>424. (1) Subsection 9(1.1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>424. (1) Le paragraphe 9(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, par. 227(2)
Appointments by Minister	(1.1) The Minister shall appoint three directors of the Association to hold office for a term of not more than three years.  <b>(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.2):</b>	(1.1) Le ministre nomme trois administrateurs pour un mandat maximal de trois ans.  <b>(2) L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :</b>	Nomination par le ministre
Continuation in office	(1.3) If, on the expiry of the term of office of a director appointed under subsection (1.1), no new director is appointed, the director whose term of office expired may continue in office until a director is appointed under that subsection.  <b>425. The Act is amended by adding the following after section 9:</b>	(1.3) Si l'administrateur n'est pas remplacé après l'expiration de son mandat, il peut rester en poste jusqu'à ce qu'un administrateur soit nommé conformément au paragraphe (1.1).  <b>425. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :</b>	Maintien en poste
Vacancy	<b>10.</b> A vacancy on the Board does not impair the right of the remaining directors to act.  <b>426. Section 14 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>10.</b> Une vacance au sein du conseil n'entrave pas son fonctionnement.  <b>426. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	Vacance
Canadian citizens	<b>14.</b> At least three quarters of the directors of the Association must be Canadian citizens ordinarily resident in Canada.	<b>14.</b> Au moins les trois quarts des administrateurs de l'Association doivent être citoyens canadiens et résider habituellement au Canada.	Citoyenneté canadienne
2001, c. 9, ss. 231 and 232(E) and par. 245(a)(E)	<b>427. Section 15 of the French version of the Act and the heading before it are replaced by the following:</b>	<b>427. L'article 15 de la version française de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 231 et 232(A) et al. 245(a)(A)
	PRÉSIDENT DU CONSEIL	PRÉSIDENT DU CONSEIL	
Président du conseil	<b>15. (1)</b> Le président du conseil, qui est l'administrateur nommé par la Banque du Canada, exerce les fonctions prévues par les règlements administratifs.	<b>15. (1)</b> Le président du conseil, qui est l'administrateur nommé par la Banque du Canada, exerce les fonctions prévues par les règlements administratifs.	Président du conseil
Absence	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, l'administrateur suppléant nommé par la Banque du Canada en vertu du paragraphe 9(1) exerce ses fonctions et, notamment, préside les réunions du conseil.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, l'administrateur suppléant nommé par la Banque du Canada en vertu du paragraphe 9(1) exerce ses fonctions et, notamment, préside les réunions du conseil.	Absence

Voix prépondérante

(3) Le président du conseil ou, en cas d'absence ou d'empêchement, son suppléant a, lors d'une réunion du conseil, voix prépondérante en cas de partage des voix sur une question soumise au conseil.

2001, c. 9, par. 245(b)(E) and s. 246

**428. Section 16 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

## PRESIDENT

President

**16. (1)** The directors shall appoint the President of the Association.

Duties

(2) The President is the chief executive of the Association and has, on behalf of the Board, the direction and management of the business of the Association with authority to act in all matters that are not by the by-laws or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Chairperson, the Board or the Executive Committee.

Exercise of powers by officers and employees

(3) Except as otherwise provided by the President, and subject to any terms and conditions that may be specified by the President, an officer or employee of the Association may exercise any power and perform any duty or function of the Association if the officer or employee is appointed to serve in a capacity appropriate to the exercise of the power or performance of the duty or function.

2001, c. 9, s. 233

**429. (1) Paragraph 18(1)(g) of the Act is replaced by the following:**

(g) establishing penalties for any failure by members to comply with the by-laws, rules and orders made under the by-laws, including penalties that provide for the payment of interest or the making of restitution, and procedures in respect of the imposition of those penalties;

**(2) Subsection 18(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (i):**

(j) limiting the liability of the Association, its members, its employees and other persons for any loss or damage suffered by a member as a result of anything done or omitted to be done

(3) Le président du conseil ou, en cas d'absence ou d'empêchement, son suppléant a, lors d'une réunion du conseil, voix prépondérante en cas de partage des voix sur une question soumise au conseil.

Voix prépondérante

2001, ch. 9, al. 245b)(A) et art. 246

**428. L'article 16 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

## PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION

**16. (1)** Les administrateurs nomment le président de l'Association.

Président

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Association. Il a charge, au nom du conseil, de la conduite des affaires de l'Association; à ce titre, il peut exercer tous les pouvoirs que les règlements administratifs ou les résolutions du conseil n'attribuent pas expressément au président du conseil, au conseil ou au comité de direction.

Fonctions

(3) Sauf indication contraire du président et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, les dirigeants et employés de l'Association ayant la compétence voulue peuvent exercer les attributions que la présente loi leur confère.

Exercice par les dirigeants et employés

**429. (1) L'alinéa 18(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

g) les sanctions, notamment celles qui prévoient le paiement d'intérêts ou la restitution d'une somme, qui peuvent être imposées aux membres en cas de manquement aux règlements administratifs, aux règles et aux ordonnances rendues en vertu des règlements administratifs et la marche à suivre à l'égard de l'imposition de ces sanctions;

**(2) Le paragraphe 18(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :**

j) la limitation de la responsabilité de l'Association, de ses membres, de ses employés et de toute autre personne pour des pertes ou dommages subis par un membre et

in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under a by-law or a rule are intended or authorized to be exercised or performed; and

(k) respecting the nomination, selection and appointment of persons to be members of the Stakeholder Advisory Council.

**(3) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Subject to subsections (3) and (4), a by-law is not effective until approved by the Minister and when so approved must be published in the *Canada Gazette* and copies of the by-law must be sent to every member by the President.

**(4) Subsections 18(3) and (4) of the French version of the Act are replaced by the following:**

(3) Avant d'être soumis à l'approbation du gouverneur en conseil, tout règlement administratif imposant une sanction doit d'abord être approuvé par les membres réunis en assemblée.

(4) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver par voie de résolution un règlement administratif imposant une sanction, à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements administratifs lui imposent de verser.

**430. (1) Subsection 19(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) respecting the destruction of payment items;

**(2) Subsection 19(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(2) Aux assemblées du conseil ou du comité de direction, le président du conseil tranche de façon définitive toute question soulevée visant à savoir si une règle projetée est conforme aux règlements administratifs.

**(3) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:**

causés par un acte ou une omission accompli de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des attributions conférées par règle ou règlement administratif;

k) le processus de mise en candidature, de sélection et de nomination des membres du comité consultatif des intervenants.

**(3) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'entrée en vigueur des règlements administratifs est subordonnée à leur approbation par le ministre; ils doivent ensuite être publiés dans la *Gazette du Canada* et le président doit en envoyer une copie à chaque membre.

**(4) Les paragraphes 18(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Avant d'être soumis à l'approbation du gouverneur en conseil, tout règlement administratif imposant une sanction doit d'abord être approuvé par les membres réunis en assemblée.

(4) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver par voie de résolution un règlement administratif imposant une sanction, à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements administratifs lui imposent de verser.

**430. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par adjonction, après l'alinéa b), ce qui suit :**

b.1) la destruction des instruments de paiement;

**(2) Le paragraphe 19(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Aux assemblées du conseil ou du comité de direction, le président du conseil tranche de façon définitive toute question soulevée visant à savoir si une règle projetée est conforme aux règlements administratifs.

**(3) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Approval

Approbation

Approbation des règlements administratifs imposant une amende

Approbation des règlements administratifs imposant une sanction

Vote relatif à un règlement administratif imposant une amende

Vote relatif à un règlement administratif imposant une sanction

Pouvoirs du président du conseil

Pouvoirs du président du conseil

2001, c. 9, s. 234(2)

2001, ch. 9, par. 234(2)

Rules to be available	(3) The Association shall make a copy of every rule available to members in the manner determined by the President.	(3) L'Association rend le texte des règles accessible aux membres selon les modalités fixées par le président.	Accessibilité des règles
	<b>431. Subsections 20(2) and (3) of the French version of the Act are replaced by the following:</b>	<b>431. Les paragraphes 20(2) et (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	
Président du comité de direction	(2) Le président du conseil est le président du comité de direction.	(2) Le président du conseil est le président du comité de direction.	Président du comité de direction
Voix prépondérante	(3) En cas de partage des voix à une assemblée du comité de direction, le président du comité a voix prépondérante.	(3) En cas de partage des voix à une assemblée du comité de direction, le président du comité a voix prépondérante.	Voix prépondérante
2001, c. 9, s. 238	<b>432. Subsection 21.2(6) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>432. Le paragraphe 21.2(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 9, art. 238
Président du comité consultatif et vice-président	(6) Le président du comité consultatif et son vice-président sont élus par les membres du comité consultatif, en leur sein, pour un mandat maximal de deux ans.	(6) Le président du comité consultatif et son vice-président sont élus par les membres du comité consultatif, en leur sein, pour un mandat maximal de deux ans.	Président du comité consultatif et vice-président
	<b>433. Section 24 of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>433. L'article 24 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Quorum	24. À une assemblée des membres convoquée en vue de nommer un vérificateur, ou d'examiner un règlement administratif imposant une sanction ou d'examiner un budget d'exploitation ou d'investissement, le quorum est atteint lorsque les membres présents réputés l'être en vertu du paragraphe 13(2) ou représentés sont, ensemble, tenus de payer plus de la moitié des cotisations payables pour l'exercice au cours duquel se tient cette assemblée en vertu des règlements administratifs applicables à cet exercice.	24. À une assemblée des membres convoquée en vue de nommer un vérificateur, ou d'examiner un règlement administratif imposant une sanction ou d'examiner un budget d'exploitation ou d'investissement, le quorum est atteint lorsque les membres présents réputés l'être en vertu du paragraphe 13(2) ou représentés sont, ensemble, tenus de payer plus de la moitié des cotisations payables pour l'exercice au cours duquel se tient cette assemblée en vertu des règlements administratifs applicables à cet exercice.	Quorum
	<b>434. The Act is amended by adding the following after section 47:</b>	<b>434. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 47, de ce qui suit :</b>	
Delegation	48. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed under the <i>Ministries and Ministers of State Act</i> to assist the Minister.	48. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la <i>Loi sur les départements et ministres d'État</i> .	Délégation

2001, c. 9	<p style="text-align: center;"><b>FINANCIAL CONSUMER AGENCY OF CANADA ACT</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>LOI SUR L'AGENCE DE LA CONSOMMATION EN MATIÈRE FINANCIÈRE DU CANADA</b></p>	2001, ch. 9
	<p><b>435. Section 18 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> is amended by adding the following after subsection (3):</b></p>	<p><b>435. L'article 18 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</b></p>	
Exception	<p>(3.1) No assessment is to be made in respect of</p>	<p>(3.1) La cotisation ne peut être établie à l'égard :</p>	Exception
	<p>(a) a company to which the <i>Insurance Companies Act</i> applies that was exempt from the application of paragraphs 165(2)(f) and (g) and sections 479 to 489.2 of that Act during the entire fiscal year to which the assessment relates; or</p>	<p>a) des sociétés régies par la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> qui étaient soustraites à l'application des alinéas 165(2)f) et g) et des articles 479 à 489.2 de cette loi durant la totalité de l'exercice auquel se rapporte la cotisation;</p>	
	<p>(b) a foreign company to which that Act applies that was exempt from the application of sections 598 to 607.1 of that Act during the entire fiscal year to which the assessment relates.</p>	<p>b) des sociétés étrangères régies par cette loi qui étaient soustraites à l'application des articles 598 à 607.1 de cette loi durant la totalité de l'exercice auquel se rapporte la cotisation.</p>	
	<p><b>436. Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>436. Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Maximum penalties	<p>(2) The maximum penalty for a violation is \$50,000 in the case of a violation that is committed by a natural person, and \$200,000 in the case of a violation that is committed by a financial institution.</p>	<p>(2) La pénalité maximale pour une violation est de 50 000 \$ si l'auteur est une personne physique, et de 200 000 \$ si l'auteur est une institution financière.</p>	Plafond de la pénalité
	<p><b>437. Subsection 141(2) of the Act is repealed.</b></p>	<p><b>437. Le paragraphe 141(2) de la même loi est abrogé.</b></p>	
1992, c. 56	<p style="text-align: center;"><b>GREEN SHIELD CANADA ACT</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>LOI SUR L'ASSOCIATION PERSONNALISÉE LE BOUCLIER VERT DU CANADA</b></p>	1992, ch. 56
1996, c. 6, s. 165(2)	<p><b>438. (1) The portion of subsection 17(1) of the <i>Green Shield Canada Act</i> is replaced by the following:</b></p>	<p><b>438. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la <i>Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada</i> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p>	1996, ch. 6, par. 165(2)
Application of the <i>Insurance Companies Act</i>	<p><b>17. (1)</b> Subject to any other provision of this Act, the following provisions of the <i>Insurance Companies Act</i>, together with any regulations made under or for the purposes of those provisions, apply to the Association, with any modifications that the circumstances require:</p>	<p><b>17. (1)</b> Les dispositions ci-après énumérées de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>, ainsi que les règlements pris en vertu de cette loi, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations nécessaires, sous réserve des autres dispositions de la présente loi :</p>	Application de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>
1996, c. 6, s. 165(2)	<p><b>(2) Paragraph 17(1)(d) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(2) L'alinéa 17(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	1996, ch. 6, par. 165(2)

(d) section 53, paragraphs 54(a) and (c), subsections 56(1) and 58(2), paragraphs 59(1)(b) and (c), subsections 59(2) to (6), 60(1) and (2) and 61(1), paragraph 62(1)(a) and subsections 62(2) to (5) of Part IV;

**(3) Paragraph 17(1)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) sections 160 to 162, paragraphs 165(2)(a) to (e), (h) and (i), sections 166 and 167, subsection 168(1), sections 170 to 172, subsections 174(1) and (3) to (6), 174(7) (except the reference in it to subsection 173(4)) and 175(1) and (4), sections 177 and 189 to 194, subsection 195(1), sections 196, 202 and 203, subsections 204(1) and (2), paragraphs 204(3)(a) to (c), subsections 204(4) to (6), sections 205 and 206, paragraphs 207(a), (b), (c), (h) and (i), sections 208 to 215, paragraphs 216(2)(d) and (e), subsections 217(1) and (2), paragraphs 217(3)(a) and (c), sections 218 to 223, 244, 254, 255 and 260, subsections 261(1) and (2) and 262(1) to (6), sections 266 to 268, paragraphs 269(a) and (b), sections 270, 278, 279 and 330, subsections 331(1) and (2), paragraphs 331(3)(b) and (c), subsections 331(4) and (6), sections 332 to 357 and 359.1 to 380, paragraph 381(1)(a), subsection 381(2) and sections 382 to 406 of Part VI;

**(4) Paragraph 17(1)(f.1) of the Act is replaced by the following:**

(f.1) paragraphs 165(2)(f) and (g) of Part VI and sections 479 to 489, 489.2 and 489.3 of Part VIII;

**(5) Paragraph 17(1)(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) sections 515 and 517 of Part X; and

#### INVESTMENT CANADA ACT

**439. (1) Paragraph 10(1)(h) of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:**

(h) any transaction to which Part XII.01 of the *Bank Act* applies;

d) l'article 53, les alinéas 54a) et c), les paragraphes 56(1) et 58(2), les alinéas 59(1)b) et c), les paragraphes 59(2) à (6), 60(1) et (2) et 61(1), l'alinéa 62(1)a) et les paragraphes 62(2) à (5) de la Partie IV;

**(3) L'alinéa 17(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) les articles 160 à 162, les alinéas 165(2)a) à e), h) et i), les articles 166 et 167, le paragraphe 168(1), les articles 170 à 172, les paragraphes 174(1) et (3) à (6), le paragraphe 174(7) — à l'exception du renvoi au paragraphe 173(4) qu'il comporte —, les paragraphes 175(1) et (4), les articles 177 et 189 à 194, le paragraphe 195(1), les articles 196, 202 et 203, les paragraphes 204(1) et (2), les alinéas 204(3)a) à c), les paragraphes 204(4) à (6), les articles 205 et 206, les alinéas 207a), b), c), h) et i), les articles 208 à 215, les alinéas 216(2)d) et e), les paragraphes 217(1) et (2), les alinéas 217(3)a) et c), les articles 218 à 223, 244, 254, 255 et 260, les paragraphes 261(1) et (2) et 262(1) à (6), les articles 266 à 268, les alinéas 269a) et b), les articles 270, 278, 279 et 330, les paragraphes 331(1) et (2), les alinéas 331(3)b) et c), les paragraphes 331(4) et (6), les articles 332 à 357 et 359.1 à 380, l'alinéa 381(1)a), le paragraphe 381(2) et les articles 382 à 406 de la partie VI;

**(4) L'alinéa 17(1)f.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f.1) les alinéas 165(2)f) et g) de la partie VI et les articles 479 à 489, 489.2 et 489.3 de la partie VIII;

**(5) L'alinéa 17(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

h) les articles 515 et 517 de la partie X;

#### LOI SUR INVESTISSEMENT CANADA

**439. (1) L'alinéa 10(1)h) de la *Loi sur Investissement Canada* est remplacé par ce qui suit :**

h) celles visées par la partie XII.01 de la *Loi sur les banques*;

2001, c. 9,  
s. 343(2)

2001, c. 9,  
s. 343(3)

2001, c. 9,  
s. 343(4)

R.S., c. 28  
(1st Supp.)

2001, c. 9, s. 589

2001, ch. 9,  
par. 343(2)

2001, ch. 9,  
par. 343(3)

2001, ch. 9,  
par. 343(4)

L.R., ch. 28  
(1<sup>er</sup> suppl.)

2001, ch. 9,  
art. 589



1991, c. 47,  
s. 735

**(2) Subparagraphs 10(1)(j)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:**

(ii) a foreign entity that has been approved by order of the Superintendent of Financial Institutions under Part XIII of the *Insurance Companies Act* to insure in Canada risks, on the condition that the gross investment revenue of the company from the Canadian business is included in computing the income of the company under subsection 138(9) of the *Income Tax Act* and the voting interests of the entity carrying on the Canadian business, or the assets used in carrying on the Canadian business, are vested in trust under that Part, or

(iii) a corporation incorporated in Canada, all the issued voting shares of which, other than the qualifying voting shares of directors, are owned by an insurance company described in subparagraph (i), a foreign entity described in subparagraph (ii) or by a corporation controlled directly or indirectly through the ownership of voting shares by such an insurance company or foreign entity, on the condition that, in the case of a foreign entity described in subparagraph (ii), the voting interests of the entity carrying on the Canadian business, or the assets used in carrying on the Canadian business, are vested in trust under Part XIII of the *Insurance Companies Act*; and

R.S., c. N-11

**NATIONAL HOUSING ACT**

**440. The *National Housing Act* is amended by adding the following after section 17:**

Mortgage  
insurance

**17.1** The Corporation may provide the liquidator of a company, society or foreign company within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* with services in relation to the company's, society's or foreign company's mortgage insurance business, and it may acquire some or all of the company's,

**(2) Les sous-alinéas 10(1)(j)(ii) et (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(ii) soit par une entité étrangère à laquelle le surintendant des institutions financières a délivré un agrément l'autorisant à garantir au Canada des risques aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* à condition que le revenu brut d'investissement qu'elle retire de l'entreprise canadienne soit ajouté au calcul de son revenu pour l'application du paragraphe 138(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et que les intérêts avec droit de vote de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne, ou que les actifs utilisés dans son exploitation, soient placés en fiducie au titre de cette partie,

(iii) soit par une personne morale constituée au Canada dont toutes les actions avec droit de vote émises, à l'exception de celles qui sont nécessaires pour conférer à une personne la qualité d'administrateur, sont détenues par une compagnie d'assurance visée au sous-alinéa (i) ou une entité étrangère visée au sous-alinéa (ii), ou par une personne morale que l'une ou l'autre contrôle directement ou indirectement en ayant la propriété des actions avec droit de vote, à condition, dans le cas d'une entité étrangère visée au sous-alinéa (ii), que les intérêts avec droit de vote de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne, ou les actifs utilisés dans son exploitation, soient placés en fiducie au titre de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

1991, ch. 47,  
art. 735

**LOI NATIONALE SUR L'HABITATION**

L.R., ch. N-11

**440. La *Loi nationale sur l'habitation* est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :**

**17.1** La Société peut fournir au liquidateur d'une société, société de secours ou société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* des services relatifs aux opérations d'assurance hypothécaire de celle-ci et acquérir ou réassurer toutes les polices d'assurance hypothécaire de celle-ci ou certaines d'entre elles.

Assurance  
hypothécaire

society's or foreign company's mortgage insurance policies or reinsure some or all of its mortgage insurance policies.

1996, c. 6, Sch.

**PAYMENT CLEARING AND SETTLEMENT ACT**

**441. Subsection 4(2) of the *Payment Clearing and Settlement Act* is replaced by the following:**

Revocation

(2) The Governor of the Bank may revoke a designation if he or she is of the opinion that the designated clearing and settlement system may be operated in a manner that no longer poses a systemic risk and the Minister is of the opinion that revoking the designation is in the public interest.

Notice

(3) If a designation is made or revoked, the Governor of the Bank shall, in writing, so inform in advance the clearing and settlement system's clearing house and shall cause a copy of the designation or revocation, as the case may be, to be published in the *Canada Gazette*.

2002, c. 14, s. 1

**442. Paragraph (b) of the definition "securities and derivatives clearing house" in subsection 13.1(3) of the Act is replaced by the following:**

(b) the CDS Clearing and Depository Services Inc., a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*; or

R.S., c. W-11;  
1996, c. 6, s. 134

**WINDING-UP AND RESTRUCTURING ACT**

1996, c. 6,  
s. 135(2)

**443. The definition "foreign insurance company" in subsection 2(1) of the *Winding-up and Restructuring Act* is replaced by the following:**

"foreign  
insurance  
company"  
« société  
étrangère »

"foreign insurance company" means an insurance company that is authorized under Part XIII of the *Insurance Companies Act* to insure in Canada risks;

1992, c. 26, s. 19

**444. Section 3 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (h) and by replacing paragraph (i) with the following:**

**LOI SUR LA COMPENSATION ET LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS**

1996, ch. 6, ann.

**441. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* est remplacé par ce qui suit :**

Révocation

(2) S'il est d'avis que le système de compensation et de règlement ne pose plus de risque systémique, le gouverneur de la banque peut, si le ministre croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire, cesser de l'assujettir à la présente partie.

(3) Il avise au préalable par écrit la chambre de compensation de la décision qu'il prend au titre du paragraphe (1) ou (2) et en fait publier le texte dans la *Gazette du Canada*.

Avis et  
publication  
préalables

**442. L'alinéa b) de la définition de « chambre spécialisée », au paragraphe 13.1(3) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 14,  
art. 1

b) les Services de dépôt et de compensation CDS inc., constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

**LOI SUR LES LIQUIDATIONS ET LES RESTRUCTURATIONS**

L.R., ch. W-11;  
1996, ch. 6,  
art. 134

**443. La définition de « société étrangère », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, est remplacée par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
par. 135(2)

« société étrangère » Compagnie d'assurance autorisée, par ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, à garantir au Canada des risques.

« société  
étrangère »  
"foreign  
insurance  
company"

**444. L'alinéa 3i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 26,  
art. 19

(i) if, in the case of a company that is a federal member institution, within the meaning assigned to that expression by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, the shares and subordinated debt of which have been vested in the Canada Deposit Insurance Corporation by order of the Governor in Council under paragraph 39.13(1)(a) of that Act, a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) of that Act is not, in the opinion of the Corporation, substantially completed on or before the date that is not later than

(i) 60 days after the making of the order vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation, or

(ii) the expiration of any extension of that period; or

(j) if, in the case of a company that is a federal member institution, within the meaning assigned to that expression by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, in respect of which the Canada Deposit Insurance Corporation has been appointed as receiver by order of the Governor in Council under paragraph 39.13(1)(b) of that Act, a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(2) of that Act is not, in the opinion of the Corporation, substantially completed on or before the date that is not later than

(i) 60 days after the making of the order appointing the Corporation as receiver, or

(ii) the expiration of any extension of that period.

1996, c. 6, s. 161

**445. Paragraph 161(6)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) holders of policies of a class of insurance specified in the order of the Superintendent under Part XIII of the *Insurance Companies Act*, other than holders of a policy exempt from Part XIII by virtue of section 572.1 of that Act, and

i) dans le cas où il s'agit d'une institution fédérale membre, au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, dont les actions et les dettes subordonnées ont été dévolues à la Société d'assurance-dépôts du Canada par décret du gouverneur en conseil pris en vertu de l'alinéa 39.13(1)a) de cette loi, celle-ci estime que l'opération prévue au paragraphe 39.2(1) de cette loi n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard :

(i) soit le soixantième jour suivant la prise du décret,

(ii) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai;

j) dans le cas où il s'agit d'une institution fédérale membre, au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, à l'égard de laquelle la Société d'assurance-dépôts du Canada a été nommée séquestre par décret du gouverneur en conseil pris en vertu de l'alinéa 39.13(1)b) de cette loi, celle-ci estime que l'opération prévue au paragraphe 39.2(2) de cette loi n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard :

(i) soit le soixantième jour suivant la prise du décret,

(ii) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai.

1996, ch. 6, art. 161

**445. Le paragraphe 161(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et sous réserve du paragraphe (8), si la société est une société étrangère, aucune réclamation, après le paiement des frais de liquidation et de la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, autre que les réclamations des créanciers privilégiés visés à l'alinéa

Priorité des réclamations des assurés dans les sociétés étrangères

(1**b**), des porteurs de police d'une classe d'assurance précisée dans l'ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de cette loi, autres que les porteurs d'une police soustraite à l'application de la partie XIII par application de l'article 572.1 de cette loi, et des dépenses visées à l'alinéa 686(1)*a* de la même loi faites par le surintendant à l'égard de la société et cotisées auprès des autres sociétés en vertu de cette loi avec l'intérêt au taux spécifié par le surintendant, le cas échéant, ne prend rang à l'égard de l'actif. Le reliquat de cet actif subsistant après le paiement de ces réclamations est affecté par le liquidateur au désintéressement de tous autres créanciers des activités d'assurances de la société étrangère au Canada conformément aux paragraphes (2) et (4), sans toutefois inclure les porteurs de police et les créanciers de telle société à l'égard d'une classe d'assurance non précisée dans l'ordonnance.

1996, c. 6, s. 161

**446. (1) Subsections 162(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Transfer and reinsurance of policies by liquidator

**162.** (1) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of

(*a*) all or a portion of the policies of the company, in the case of a company other than a foreign company, or

(*b*) all or a portion of the policies in respect of a foreign company's insurance business in Canada

in a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* or an insurance company incorporated by or under an Act of a legislature of a province and authorized under the laws of the province to issue policies of the class being transferred or reinsured, if the terms of the transfer or reinsurance are, in the opinion of the court having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(*c*) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured,

(*d*) the estate of the company as a whole, and

**446. (1) Les paragraphes 162(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1996, ch. 6, art. 161

**162.** (1) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement visant le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou certaines d'entre elles, s'il s'agit d'une société autre qu'une société étrangère, ou de toutes les polices d'une société étrangère liées à ses opérations d'assurance au Canada, ou certaines d'entre elles, dans une société, une société de secours, une société étrangère ou une société provinciale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou dans une société d'assurances constituée aux termes d'une loi provinciale et autorisée par celle-ci à émettre des polices dans la branche de celles qui font l'objet du transfert ou de la réassurance si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

Réassurance des contrats par le liquidateur

(e) the remaining policyholders of the company.

Transfer and reinsurance of policies by liquidator

(2) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of all or a portion of the policies of the company, other than policies in respect of its insurance business in Canada, in any body corporate if the terms of the transfer or reinsurance are, in the opinion of the court, having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(a) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured;

(b) the estate of the company as a whole; and

(c) the remaining policyholders of the company.

**(2) Section 162 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) The liquidator of a company, society or foreign company within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* may, with the approval of the court and the consent of the Canada Mortgage and Housing Corporation, and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer to that corporation of all or a portion of the company's, society's or foreign company's policies of mortgage insurance, or arrange for the reinsurance of all or a portion of those policies by that corporation.

Mortgage insurance policies

1996, c. 6, s. 161

**447. Section 165 of the Act is replaced by the following:**

**165.** If a foreign company is in liquidation in the country in which its head office is situated, the Superintendent may, if the Superintendent considers it advisable and in the interests of policyholders in respect of the foreign company's insurance business in Canada, authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets of the foreign company to the liquidator in that country.

Transfer to foreign liquidator

1996, c. 6, s. 161

**448. Subsection 168(1) of the Act is replaced by the following:**

(2) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement visant le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou de certaines d'entre elles, sauf les polices liées à ses opérations d'assurance au Canada, à l'égard d'une personne morale si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

Transfert et réassurance

**(2) L'article 162 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Le liquidateur d'une société, société de secours ou société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* peut, avec l'approbation du tribunal et le consentement de la Société canadienne d'hypothèques et de logement et sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement visant le transfert à cette dernière de toutes ses polices d'assurance hypothécaire ou certaines d'entre elles ou visant la réassurance par cette dernière de celles-ci ou certaines d'entre elles.

Polices d'assurance hypothécaire

**447. L'article 165 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**165.** En cas de liquidation d'une société étrangère dans le pays où est situé son siège social, le surintendant peut, s'il le juge opportun et dans l'intérêt des porteurs des polices de la société étrangère liées à ses opérations d'assurance au Canada, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif au Canada de la société étrangère au liquidateur en tel pays.

1996, ch. 6, art. 161

Transfert à un liquidateur étranger

**448. Le paragraphe 168(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6, art. 161

Copy of statement filed in Office of the Superintendent

**168.** (1) A copy of the statement referred to in subsection 166(1), certified by the liquidator, shall be filed in the Office of the Superintendent, after not less than 30 days' notice of the liquidator's intention to do so has been given by the liquidator by notice in the *Canada Gazette* and in the official gazette of each province, and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or the chief agency of the company, as the case may be, is situated.

1996, c. 6, s. 161

**449. Section 171 of the Act is replaced by the following:**

Publication of notice of proceedings

**171.** Publication in the *Canada Gazette*, in the official gazette of each province and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or chief agency of the company, as the case may be, is situated, of notice of any proceedings of which, under this Act, creditors should be notified, is sufficient notice to holders of policies in respect of which no notice of claim has been received.

#### PART 6

### COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

#### COORDINATING AMENDMENTS

2005, c. 54

**450. On the later of the day on which subsection 213(2) of *An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions*, being chapter 54 of the Statutes of Canada, 2005, comes into force and the day on which subsection 438(3) of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — paragraph 17(1)(e) of the *Green Shield Canada Act* is replaced by the following:**

(e) sections 160 to 162, paragraphs 165(2)(a) to (d), (h) and (i), sections 166 and 167, subsection 168(1), sections 170 to 172, subsections 174(1) and (3) to (6), 174(7) (except the reference in it to subsection 173(4)) and 175(1) and (4), sections 177 and 189 to 194, subsection 195(1), sections 196, 202 and 203, subsections 204(1) and (2), paragraphs 204(3)(a) to (c), subsections

**168.** (1) Une copie de la liste mentionnée au paragraphe 166(1), certifiée par le liquidateur, est déposée au Bureau, après que le liquidateur, par un avis d'au moins trente jours, a manifesté son intention d'effectuer ce dépôt. Cet avis est publié dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social ou l'agence principale de la société, selon le cas.

Dépôt de copie de liste au Bureau

**449. L'article 171 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6, art. 161

**171.** La publication dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social ou l'agence principale de la société, selon le cas, de l'avis des procédures que la présente loi prescrit de donner aux créanciers, constitue un avis suffisant aux porteurs de polices à l'égard desquelles aucun avis de réclamation n'a été reçu.

Publication de l'avis des procédures

#### PARTIE 6

### DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### DISPOSITIONS DE COORDINATION

2005, ch. 54

**450. À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 213(2) de la *Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières*, chapitre 54 des Lois du Canada de 2005, ou à celle, si elle est postérieure, du paragraphe 438(3) de la présente loi, l'alinéa 17(1)e) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

e) les articles 160 à 162, les alinéas 165(2)a) à d), h) et i), les articles 166 et 167, le paragraphe 168(1), les articles 170 à 172, les paragraphes 174(1) et (3) à (6), le paragraphe 174(7) — à l'exception du renvoi au paragraphe 173(4) qu'il comporte —, les paragraphes 175(1) et (4), les articles 177 et 189 à 194, le paragraphe 195(1), les articles 196, 202 et 203, les paragraphes 204(1) et

204(4) to (6), sections 205 and 206, paragraphs 207(a) to (c), (h) and (i), sections 208 to 215, paragraphs 216(2)(d) and (e), subsections 217(1) and (2), paragraphs 217(3)(a) and (c), sections 218 to 223, 244, 254, 255 and 260, subsections 261(1) and (2) and 262(1) to (6), sections 266 to 268, paragraphs 269(a) and (b), sections 270, 278, 279 and 330, paragraphs 331(1)(a) and (b) to (e), subsection 331(2), paragraphs 331(3)(b) and (c), subsections 331(4) and (6), sections 332 to 357 and 359.1 to 380, paragraph 381(1)(a), subsection 381(2) and sections 382 to 406 of Part VI;

(2), les alinéas 204(3)a) à c), les paragraphes 204(4) à (6), les articles 205 et 206, les alinéas 207a) à c), h) et i), les articles 208 à 215, les alinéas 216(2)d) et e), les paragraphes 217(1) et (2), les alinéas 217(3)a) et c), les articles 218 à 223, 244, 254, 255 et 260, les paragraphes 261(1) et (2) et 262(1) à (6), les articles 266 à 268, les alinéas 269a) et b), les articles 270, 278, 279 et 330, les alinéas 331(1)a) et b) à e), le paragraphe 331(2), les alinéas 331(3)b) et c), les paragraphes 331(4) et (6), les articles 332 à 357 et 359.1 à 380, l'alinéa 381(1)a), le paragraphe 381(2) et les articles 382 à 406 de la partie VI;

2005, c. 54

**451. On the later of the day on which section 416 of *An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions*, being chapter 54 of the Statutes of Canada, 2005, comes into force and the day on which section 352 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 245(3) of the English version of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:**

**451. À la date d'entrée en vigueur de l'article 416 de la *Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières*, chapitre 54 des Lois du Canada de 2005, ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 352 de la présente loi, le paragraphe 245(3) de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 54

Entitlement

(3) A shareholder or creditor of a company or their personal representative — or if the company is a distributing company, any person — is entitled to a basic list of shareholders of the company.

(3) A shareholder or creditor of a company or their personal representative — or if the company is a distributing company, any person — is entitled to a basic list of shareholders of the company.

Entitlement

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**452. The provisions of this Act, or the provisions of any Act enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**452. Les dispositions de la présente loi, ou celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Décret

## CHAPTER 7

### AN ACT TO AMEND THE HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW ACT

#### SUMMARY

This enactment amends the *Hazardous Materials Information Review Act* to

- (a) allow a claimant to make a declaration that information in respect of which an exemption is claimed is confidential business information and that information substantiating the claim is available and will be provided on request;
- (b) allow a claimant to give an undertaking to the Hazardous Materials Information Review Commission to bring a material safety data sheet or a label into compliance with the provisions of the *Hazardous Products Act* or of the *Canada Labour Code*; and
- (c) allow the limited participation of the Commission before an appeal board.

## CHAPITRE 7

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES

#### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* en vue de :

- a) permettre au demandeur de fournir une déclaration indiquant que les renseignements à l'égard desquels la demande de dérogation à l'obligation de divulguer est présentée sont des renseignements confidentiels et que des documents justificatifs sont disponibles sur demande;
- b) permettre au demandeur de s'engager auprès du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses à assurer la conformité de la fiche signalétique ou de l'étiquette avec les dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* ou du *Code canadien du travail*;
- c) permettre une participation limitée du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses aux appels entendus par une commission d'appel.



## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Hazardous Materials Information Review Act – Bill S-2  
 (Introduced by: Leader of the Government in the Senate)  
 Loi modifiant la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs  
 aux matières dangereuses – Projet de loi S-2  
 (Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2006-05-31	First Reading / Première lecture	2006-04-25
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-10-16 2006-11-01	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-05-03 2006-05-04
Second Reading / Deuxième lecture	2006-11-01	Second Reading / Deuxième lecture	2006-05-04
Committee / Comité	Health / Santé	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-05-17
Committee Report / Rapport du comité	2007-02-01	Committee Report / Rapport du comité	2006-05-18
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2007-03-29	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2007-03-29	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2007-03-29	Third Reading / Troisième lecture	2006-05-30
<b>Royal Assent: March 29, 2007, Statutes of Canada, 2007, chapter 7 Sanction royale : Le 29 mars 2007, Lois du Canada (2007), chapitre 7</b>			

## 55-56 ELIZABETH II

## 55-56 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 7

---

### CHAPITRE 7

An Act to amend the Hazardous Materials Information Review Act

Loi modifiant la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

[Assented to 29th March, 2007]

[Sanctionnée le 29 mars 2007]

R.S., c. 24  
(3rd Supp.), Part  
III

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 24  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
partie III

**1. Subsection 11(4) of the *Hazardous Materials Information Review Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 11(4) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* est remplacé par ce qui suit :**

Contents of  
claim

(4) A claim for exemption shall be accompanied by the material safety data sheet or label to which the claim relates and shall contain

(4) La demande de dérogation est accompagnée de la fiche signalétique ou de l'étiquette en cause et contient :

Contenu de la  
demande

(a) the information in respect of which the exemption is claimed;

a) les renseignements à l'égard desquels elle est présentée;

(b) a declaration stating that the claimant believes that the information in respect of which the exemption is claimed is confidential business information that meets the criteria prescribed under paragraph 48(1)(a) and that information substantiating the claim — as specified in the regulations — is in the possession of, or is available to, the claimant and will be provided on request;

b) une déclaration du demandeur indiquant qu'il croit que les renseignements à l'égard desquels elle est présentée sont des renseignements confidentiels satisfaisant aux critères réglementaires établis en application de l'alinéa 48(1)a) et qu'il a à sa disposition les renseignements réglementaires pour la justifier qu'il fournira sur demande;

(c) a summary of the information substantiating the claim; and

c) un sommaire des renseignements la justifiant;

(d) any other prescribed information.

d) tout autre renseignement prévu par règlement.

**2. Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**2. L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Substantiating information

(1.1) The screening officer may, for the purpose of determining the matter referred to in paragraph (1)(a), ask the claimant to provide the information substantiating the claim for exemption in the following circumstances:

- (a) an affected party has made written representations with respect to the claim;
- (b) the information contained in the summary referred to in paragraph 11(4)(c) is to be verified; or
- (c) any other prescribed circumstances.

**3. The Act is amended by adding the following after section 16:**

Undertaking

**16.1** (1) If a screening officer determines under paragraph 13(1)(b) that a material safety data sheet or label to which a claim for exemption relates does not comply with the provisions of the *Hazardous Products Act* or the provisions of the *Canada Labour Code*, as the case may be, the screening officer may send an undertaking to the claimant setting out the measures that are required to be taken for the purpose of ensuring compliance with those provisions, except to the extent that they would require the claimant to disclose the information in respect of which the claim is made, in the manner and within the period specified in the undertaking.

Agreement by claimant

(2) If the claimant agrees with the measures set out in the undertaking, the claimant shall sign the undertaking and return it to the screening officer together with the amended material safety data sheet or label.

Notice

(3) On receipt of the signed undertaking, if the screening officer is satisfied, after reviewing the material safety data sheet or label, that the claimant has taken the measures set out in the undertaking in the manner and within the period specified in it, the screening officer shall send a notice to the claimant confirming their compliance with the undertaking.

Deemed compliance

(4) A claimant to whom the notice is sent is, for the purposes of the provisions of the *Hazardous Products Act* or the provisions of the *Canada Labour Code*, as the case may be, deemed to have complied with those provisions.

(1.1) Pour décider de la question visée à l'alinéa (1)a), l'agent de contrôle peut exiger du demandeur la fourniture des renseignements justifiant la demande de dérogation dans les cas suivants :

- a) une partie touchée a présenté des observations écrites relativement à la demande;
- b) les renseignements contenus dans le sommaire visé à l'alinéa 11(4)c) doivent faire l'objet d'une vérification;
- c) en toute autre circonstance prévue par règlement.

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

**16.1** (1) S'il juge, en vertu de l'alinéa 13(1)b), que la fiche signalétique ou l'étiquette visée par la demande de dérogation n'est pas conforme aux dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* ou à celles du *Code canadien du travail*, selon le cas, l'agent de contrôle peut faire parvenir au demandeur un engagement énonçant les mesures à prendre pour assurer l'observation de ces dispositions — sauf dans la mesure où celles-ci obligerait le demandeur à divulguer les renseignements visés par la demande — selon les modalités de forme et de temps précisées par l'engagement.

(2) Si le demandeur est d'accord avec les mesures proposées, il signe l'engagement et le renvoie à l'agent de contrôle avec la fiche signalétique ou l'étiquette modifiée.

(3) Sur réception de l'engagement signé par le demandeur et s'il est convaincu, après avoir étudié la fiche signalétique ou l'étiquette, que celui-ci a respecté l'engagement, l'agent de contrôle fait parvenir au demandeur un avis confirmant l'exécution de l'engagement.

(4) Le demandeur à qui est envoyé l'avis est réputé, pour l'application des dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* ou de celles du *Code canadien du travail*, selon le cas, s'être conformé à ces dispositions.

Renseignements justificatifs

Engagement

Accord du demandeur

Avis

Effet de l'avis

**4. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:**

Order re material  
safety data sheet

17. (1) If the screening officer does not receive the signed undertaking, or is not satisfied that the claimant has taken the measures set out in the undertaking in the manner and within the period specified in it, the screening officer shall order the claimant to comply with the provisions of the *Hazardous Products Act* or the provisions of the *Canada Labour Code*, as the case may be, except to the extent that they would require the claimant to disclose the information in respect of which the claim is made, in the manner and within the period specified in the order.

**5. Subsections 18(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Notice

18. (1) The Chief Screening Officer shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) in respect of each decision made under section 15 and each order made under section 16 or 17

(i) a notice containing prescribed information, and

(ii) a notice containing any information that, in the opinion of a screening officer, should have been disclosed on any material safety data sheet or label reviewed by the screening officer; and

(b) in respect of each undertaking for which a notice has been sent under subsection 16.1(3)

(i) a notice containing prescribed information, and

(ii) a notice containing any information that has been disclosed on any material safety data sheet or label in compliance with the undertaking.

Copies

(2) The Chief Screening Officer shall make copies of any notice published in the *Canada Gazette* under subsection (1) available to any person on request in writing.

**6. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:**

**4. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

17. (1) S'il ne reçoit pas l'engagement signé ou n'est pas convaincu que le demandeur l'a respecté, l'agent de contrôle lui ordonne de se conformer aux dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* ou à celles du *Code canadien du travail*, selon le cas, sauf dans la mesure où elles obligerait le demandeur à divulguer les renseignements visés par la demande, selon les modalités de forme et de temps précisées par l'ordre.

Ordre

**5. Les paragraphes 18(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

18. (1) Le directeur de la Section de contrôle fait publier dans la *Gazette du Canada* :

Avis

a) pour chaque décision rendue en vertu de l'article 15 et chaque ordre donné en vertu des articles 16 ou 17 :

(i) un avis contenant les renseignements réglementaires,

(ii) un avis contenant les renseignements qui, de l'avis de l'agent de contrôle, auraient dû être divulgués sur la fiche signalétique ou l'étiquette qui lui a été soumise;

b) pour chaque engagement à l'égard duquel un avis a été envoyé en vertu du paragraphe 16.1(3) :

(i) un avis contenant les renseignements réglementaires,

(ii) un avis contenant les renseignements qui ont été divulgués sur la fiche signalétique ou l'étiquette en exécution de l'engagement.

(2) Le directeur de la Section de contrôle met des exemplaires de tout avis publié en vertu du paragraphe (1) à la disposition de quiconque en fait la demande par écrit.

Exemplaires

**6. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

4	C. 7	<i>Hazardous Materials Information Review</i>	55-56 ELIZ. II
Right of appeal	<p><b>20.</b> (1) A claimant or an affected party may appeal any decision or order made under section 15, 16 or 17, and an affected party may also appeal any undertaking in respect of which a notice has been published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p><b>20.</b> (1) Le demandeur ou une partie touchée peut appeler de toute décision rendue en vertu de l'article 15 ou de tout ordre donné en vertu des articles 16 ou 17, la partie touchée pouvant en outre appeler de l'engagement à l'égard duquel un avis a été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Droit d'appel
Procedure on appeal	<p>(1.1) An appeal shall be brought by filing with the Chief Appeals Officer, within the prescribed period, a statement of appeal setting out the grounds on which the appeal is made and any submissions in support of the appeal.</p>	<p>(1.1) L'appel est formé par le dépôt auprès du directeur de la Section d'appel, dans le délai réglementaire, d'une déclaration d'appel motivée, accompagnée d'observations le cas échéant.</p>	Procédure en appel
2001, c. 34, s. 51(F)	<p><b>7. (1) Subparagraph 23(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>7. (1) Le sous-alinéa 23(1)b(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 34, art. 51(F)
	<p>(i) the record of the screening officer in respect of the decision, order or undertaking being appealed,</p>	<p>(i) du dossier de l'agent de contrôle afférent à la décision, l'ordre ou l'engagement frappé d'appel,</p>	
	<p><b>(2) Paragraph 23(1)(b) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii):</b></p>	<p><b>(2) L'alinéa 23(1)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :</b></p>	
	<p>(iv) any clarifications made by the Commission, in accordance with the regulations, in respect of the record referred to in subparagraph (i); and</p>	<p>(iv) des éclaircissements fournis par le Conseil, conformément aux règlements, à l'égard du dossier visé au sous-alinéa (i);</p>	
	<p><b>(3) The portion of subsection 23(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(3) Le passage du paragraphe 23(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Disposition of an appeal of a decision or order	<p>(2) An appeal board may dispose of an appeal of a decision or an order by</p>	<p>(2) La commission d'appel peut statuer sur l'appel formé contre une décision ou un ordre :</p>	Appel formé contre une décision ou un ordre
	<p><b>(4) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</b></p>	<p><b>(4) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</b></p>	
Disposition of appeal of an undertaking	<p>(3) An appeal board may dispose of an appeal of an undertaking by</p> <p>(a) dismissing the appeal; or</p> <p>(b) allowing the appeal and making any order that the appeal board considers appropriate.</p>	<p>(3) La commission d'appel peut statuer sur l'appel formé contre un engagement :</p> <p>a) soit en le rejetant;</p> <p>b) soit en l'accueillant et en ordonnant toute mesure qu'elle juge indiquée.</p>	Appel formé contre un engagement
No retrospective effect	<p>(4) No order made under paragraph (3)(b) shall have retrospective effect.</p>	<p>(4) Les ordres donnés en vertu de l'alinéa (3)b) ne peuvent avoir d'effet rétroactif.</p>	Absence de rétroactivité

Compliance with  
order

(5) A claimant to whom an order under paragraph (3)(b) is directed shall comply with the order in the manner and within the period specified in the order.

**8. Subsection 48(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) specifying the information that is required for the purpose of substantiating a claim for an exemption;

(b.2) respecting the participation of the Commission in an appeal heard before an appeal board;

Coming into  
force

**9. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

(5) Le demandeur visé par un ordre prévu à l'alinéa (3)b) est tenu de s'y conformer selon les modalités de forme et de temps qui y sont précisées.

**8. Le paragraphe 48(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) préciser les renseignements à fournir pour justifier les demandes de dérogation;

b.2) régir la participation du Conseil aux appels entendus par une commission d'appel;

Observation de  
l'ordreEntrée en  
vigueur

**9. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 28 DECEMBER, 2006 TO 4 APRIL, 2007**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the (“the Act”), S.C. 2003, c. 26, sections 1 to 3 and 6 to 12, subsections 13(1) and (2), sections 14 to 20 and 22 to 25, subsection 26(4), sections 27 to 29, 31, 33 and 35 of the Act, sections 82 to 93 of the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i> , as enacted by section 36 of the Act, sections 37 to 41, 48 to 55 and 65 to 68 of the Act, in force.....	1 March, 2007	SI/2007-21 Vol. 141, p. 278
Federal Accountability Act, S.C. 2006, c. 9,		
— sections 244, 246 and 261, subsections 262(1) and (3) and sections 263 to 266, 269 and 295, in force.....	1 March, 2007	SI/2007-15 Vol. 141, p. 128
— sections 173 to 178, in force .....	10 Feb., 2007	SI/2007-17 Vol. 141, p. 130
— section 3.01 of the <i>Access to Information Act</i> , as enacted by section 142, and section 3.01 of the <i>Privacy Act</i> , as enacted by section 182, as well as sections 149, 154, 157, 158, 160, 172, 172.1, 179, 184, 186, 187 and 189, in force.....	1 March, 2007	SI/2007-19 Vol. 141, p. 275
— sections 144 to 146, 165 to 171, 183 and 191 to 193, in force.....	1 April, 2007	SI/2007-20 Vol. 141, p. 277
— sections 247 to 253, in force .....	1 April, 2007	SI/2007-28 Vol. 141, p. 280
— sections 283 to 289, in force .....	1 April, 2007	SI/2007-29 Vol. 141, p. 281
— sections 239 to 242, in force .....	27 April, 2007	SI/2007-30 Vol. 141, p. 282
— section 172.01, in force.....	1 April, 2007	SI/2007-38 Vol. 141, p. 362
— section 3.1 of the <i>Access to Information Act</i> , as enacted by section 142, subsection 141(2), sections 143, 147, 148 and 159, subsection 163(1), section 164, subsection 181(2) and sections 188 and 190, in force .....	1 Sept., 2007	SI/2007-39 Vol. 141, p. 363
Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act and the Income Tax Act and to make a consequential amendment to another Act, An Act to amend the, S.C. 2006, c. 12, subsection 1(1), sections 2, 4, 7, 9 and 12 to 24, subsections 26(1) and 28(1) and sections 29 to 39, 41 and 44 to 46, in force .....	10 Feb., 2007	SI/2007-18 Vol.141, p.131
Public Safety Act, 2002, S.C. 2004, c. 15, Part 8, in force .....	31 Mar., 2007	SI/2007-32 Vol. 141, p. 308
Public Sector Pension Investment Board Act, S.C. 1999, c. 34, section 154, in force.....	1 Mar., 2007	SI/2007-21, Vol. 141, p. 278

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 28 DECEMBER, 2006 TO 4 APRIL, 2007 — *Concluded***

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Public Servants Disclosure Protection Act, S.C. 2005, c. 46, the Act, other than section 59 and the reference to the “Canada Pension Plan Investment Board” in Schedule 1, in force .....	15 April, 2007	SI/2007-43 Vol. 141, p. 368
Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006, S.C. 2006, c. 13, subsection 12(3), in force .....	1 Jan., 2007	SI/2007-1 Vol. 141, p. 17



**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :  
28 DÉCEMBRE 2006 — 4 AVRIL 2007**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Droits d'exportation de produits de bois d'œuvre, Loi de 2006 sur les, L.C. 2006, ch. 13, le paragraphe 12(3).....	1 <sup>er</sup> janv. 2007	TR/2007-1 Vol. 141, p. 17
Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, Loi sur l', L.C. 1999, ch. 34, l'article 154.....	1 <sup>er</sup> mars 2007	TR/2007-21 Vol. 141, p. 278
Pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la (la « Loi »), L.C. 2003, ch. 26, les articles 1 à 3 et 6 à 12, les paragraphes 13(1) et (2), les articles 14 à 20 et 22 à 25, le paragraphe 26(4), les articles 27 à 29, 31, 33 et 35 de la Loi, les articles 82 à 93 de la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i> , édictés par l'article 36 de la Loi, les articles 37 à 41, 48 à 55 et 65 à 68 de la Loi.....	1 <sup>er</sup> mars 2007	TR/2007-21 Vol. 141, p. 278
Protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles, Loi sur la, L.C. 2005, ch. 46, la loi, à l'exception de l'article 59 et de la mention « Office d'investissement du régime de pensions du Canada » figurant à l'annexe 1.....	15 avril 2007	TR/2007-43 Vol. 141, p. 368
Recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes, la Loi de l'impôt sur le revenu et une autre loi en conséquence, Loi modifiant la Loi sur le, L.C. 2006, ch. 12, le paragraphe 1(1), les articles 2, 4, 7, 9 et 12 à 24, les paragraphes 26(1) et 28(1), les articles 29 à 39, 41 et 44 à 46.....	10 févr. 2007	TR/2007-18 Vol. 141, p. 131
Responsabilité, Loi fédérale sur la, L.C. 2006, ch. 9, — les articles 244, 246 et 261, les paragraphes 262(1) et (3) et les articles 263 à 266, 269 et 295.....	1 <sup>er</sup> mars 2007	TR/2007-15 Vol. 141, p. 128
— les articles 173 à 178.....	10 févr. 2007	TR/2007-17 Vol. 141, p. 130
— l'article 3.01 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> , édicté par l'article 142, l'article 3.01 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , édicté par l'article 182, ainsi que les articles 149, 154, 157, 158, 160, 172, 172.1, 179, 184, 186, 187 et 189.....	1 <sup>er</sup> mars 2007	TR/2007-19 Vol. 141, p. 275
— les articles 144 à 146, 165 à 171, 183 et 191 à 193.....	1 <sup>er</sup> avril 2007	TR/2007-20 Vol. 141, p. 277
— les articles 239 à 242.....	27 avril 2007	TR/2007-30 Vol. 141, p. 282
— les articles 247 à 253.....	1 <sup>er</sup> avril 2007	TR/2007-28 Vol. 141, p. 280
— les articles 283 à 289.....	1 <sup>er</sup> avril 2007	TR/2007-29 Vol. 141, p. 281

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :**  
**28 DÉCEMBRE 2006 — 4 AVRIL 2007 — fin**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
— l'article 172.01.....	1 <sup>er</sup> avril 2007	TR/2007-38 Vol. 141, p. 362
— l'article 3.1 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> , édicté par l'article 142, et le paragraphe 141(2), les articles 143, 147, 148 et 159, le paragraphe 163(1), l'article 164, le paragraphe 181(2) et les articles 188 et 190.....	1 <sup>er</sup> sept. 2007	TR/2007-39 Vol. 141, p. 363
Sécurité publique, Loi de 2002 sur la, L.C. 2004, ch. 15, la partie 8.....	31 mars 2007	TR/2007-32 Vol. 141, p. 308



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5